

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y
Literatura Comparada



TESIS DOCTORAL

**Enseñanza de los caracteres chinos a los estudiantes hispanohablantes:
una perspectiva desde la ciencia cognitiva**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Hao Chen

Directora

Consuelo Marco Martínez

Madrid, 2018

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA Y TEORÍA DE LA
LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA**



TESIS DOCTORAL

**ENSEÑANZA DE LOS CARACTERES CHINOS A LOS
ESTUDIANTES HISPANOHABLANTES: UNA
PERSPECTIVA DESDE LA CIENCIA COGNITIVA**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Hao Chen

Directora

Consuelo Marco Martínez

Madrid, 2017

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

**Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura
y Literatura Comparada**



**ENSEÑANZA DE LOS CARACTERES CHINOS A LOS
ESTUDIANTES HISPANOHABLANTES: UNA
PERSPECTIVA DESDE LA CIENCIA COGNITIVA**

TESIS DOCTORAL

Presentada por

Hao Chen

Dirigida por la

Dra. Consuelo Marco Martínez

Madrid, 2017

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGIA

Departamento de Lengua Española y Teoría de la

Literatura y Literatura Comparada

Tesis doctoral

**ENSEÑANZA DE LOS CARACTERES CHINOS A LOS
ESTUDIANTES HISPANOHABLANTES: UNA
PERSPECTIVA DESDE LA CIENCIA COGNITIVA**

Doctorando: Hao Chen

Directora: Dra. Consuelo Marco Martínez

Madrid, 2017

ÍNDICE

Agradecimientos	8
Resumen	9
摘要	10
Abstract	11
0. Introducción	12
PRIMERA PARTE TRASFONDO SOCIO-CULTURAL DE LOS CARACTERES CHINOS	22
I. ASPECTOS CULTURALES DE CHINO Y ESPAÑOL	22
1. Filosofía china y griega	22
1.1. Definición de la filosofía china	25
1.2. Principio de todas las cosas	30
1.2.1. Tales de Mileto (624 a. C. – 547 a. C.) y Confucio (551 a. C. – 479 a. C.)	31
1.2.2. Causas y cinco elementos	34
1.2.3. <i>Dao</i> y <i>λόγος</i>	40
1.2.4. <i>Li</i> y átomo	46
1.3. Dialéctica	48
1.3.1. <i>Bianzhe</i> y dialécticos en la filosofía griega	48
1.3.2. <i>Hui Shi</i> y <i>Gongsun Long</i>	49
1.3.3. Lo Uno elemental	54
1.3.4. Breve resumen	56
2. Putonghua y español	61
2.1. <i>Putonghua</i> y dialectos chinos	63
2.2. Fonética y fonología de ambos idiomas	63
2.2.1. Fonética de <i>putonghua</i> y español	64
2.2.1.1. 韵母 yùnmǔ, segmentos vocálicos, y vocales españolas	68
2.2.1.2. 声母 shēngmǔ, segmentos consonánticos, y consonantes españolas	69
2.2.2. Sílabas	69
2.2.3. Tono y acento	74
2.3. Morfema	75
2.3.1. Morfemas y caracteres chinos	78

2.3.1.1. Lexemas independientes del chino	78
2.3.1.2. Lexemas dependientes del chino	80
2.3.1.3. Morfemas independientes del chino	81
2.3.1.4. Morfemas dependientes del chino	81
2.3.2. Lexemas restantes y sílabas asemánticas	82
2.3.3. Lexemas de la integración fonética	83
2.3.4. Lexemas correlativos	83
2.4. Palabras	84
2.4.1. Sílabas de la palabra	85
2.4.1.1. Palabras bisílabas	86
2.4.1.2. Transcripción fonética	88
2.4.2. Clasificación gramatical	89
2.4.2.1. Sustantivo	89
2.4.2.2. Adjetivo	90
2.4.2.3. Verbo	92
2.4.2.4. Determinante	94
2.4.2.5. Conjunción	97
2.4.2.6. Adverbio	100
2.4.2.7. Preposición	101
2.4.2.8. Interjección	102
2.4.2.9. Pronombre	102
2.4.2.10. Palabras auxiliares del chino	104
2.5. Breve resumen	104

II. ASPECTOS CULTURALES DE LOS CARACTERES CHINOS..... 106

1. Escrituras antiguas..... 106

1.1. Origen de la escritura.....	106
1.1.1. Estudios previos.....	106
1.1.2. Modelo de Gelb	107
1.1.2.1. Evolución de la teoría bloomfieldiana	107
1.1.2.2. Limitación de la teoría de Gelb.....	108
1.1.3. Tabletillas de arcilla de Bessera.....	108
1.1.4. Hipótesis poligénicas del origen de la escritura humana.....	108
1.1.4.1. Hipótesis coleccionista	109
1.1.4.2. Hipótesis separatista	110
1.1.4.3. Hipótesis transformista	111
1.1.4.4. Hipótesis de la intervención subjetiva	112
1.1.4.4.1. Registración primitiva con objetos	113
1.1.4.4.2. Registración primitiva con signos.....	113

1.1.4.4.3. Registración primitiva con pinturas	114
1.1.5. Jeroglíficos del antiguo Egipto	115
1.1.5.1. Paleta de Narmer.....	115
1.1.5.2. Relieve de la tumba de Hesy-Ra.....	116
1.1.5.3. Evolución desde el jeroglífico hacia el copto	117
1.1.6. Escritura cuneiforme mesopotámica	118
1.1.6.1. Tablilla de Kish	118
1.1.6.2. Teoría de Besserat	119
1.1.7. Escritura maya	121
1.2. Origen de los caracteres chinos	122
1.2.1. Estudios previos.....	123
1.2.1.1. Origen mitológico	123
1.2.1.2. Hipótesis de los signos ideográficos de Yangshao	127
1.2.1.3. Hipótesis de los signos pictográficos de Dawenkou	128
1.2.1.4. Hipótesis de la escritura Jiahu.....	131
1.2.1.5. Hipótesis del origen bigramático y poligramático.....	133
1.2.2. Escritura <i>dongba</i>	135
1.2.3. Escritura <i>yi</i>	140
1.3. Breve resumen	142
2. Ciencia de los caracteres <i>han</i>.....	143
2.1. Justificación nominal de los caracteres <i>han</i>	144
2.2. Etapas evolutivas de los caracteres <i>han</i>	146
2.2.1. <i>Jiaguwen</i>	147
2.2.1.1. Formación de la escritura de la dinastía Shang.....	147
2.2.1.1.1. Signos de la Shang temprana	147
2.2.1.1.2. Huesos de la Shang media	148
2.2.1.1.3. Yinxu de la Shang tardía	151
2.2.1.2. Propiedades del <i>jiaguwen</i>	153
2.2.1.3. Divulgación del <i>jiaguwen</i>	155
2.2.1.4. Herencia y desarrollo de los <i>jiaguwen</i> en la dinastía Zhou.....	157
2.2.2. <i>Jinwen</i>	158
2.2.2.1. <i>Jinwen</i> de la dinastía Shang	159
2.2.2.2. <i>Jinwen</i> de la dinastía Zhou.....	161
2.2.2.3. <i>Jinwen</i> de la dinastía Qin y Han	162
2.2.3. <i>Zhuanwen</i>	163
2.2.3.1. <i>Dazhuan</i>	163
2.2.3.2. <i>Xiaozhuan</i>	164
2.2.4. <i>Lishu</i>	165
2.2.5. <i>Kaishu</i>	166

2.3. Estructuralismo de los <i>hanzi</i>	167
2.3.1. <i>Liushu</i>	167
2.3.2. <i>Sanshu</i>	171
2.3.3. Breve resumen	172
SEGUNDA PARTE MARCO TEÓRICO.....	173
III. CIENCIA COGNITIVA.....	173
1. Generalidad de la ciencia cognitiva	173
1.1. Multidisciplinariedad de la Ciencia Cognitiva	174
1.1.1. Antropología cognitiva	175
1.1.2. Lingüística cognitiva	176
1.1.3. Psicología cognitiva.....	177
1.1.4. Neurociencia cognitiva	177
1.1.5. Breve resumen	178
1.2. Problemática de la Ciencia Cognitiva	179
1.2.1. Carácter científico	180
1.2.2. Metodología.....	181
1.3. Nuestros enfoques cognitivos.....	182
1.3.1 Metáfora	183
1.3.1.1. Esencia de la metáfora	184
1.3.1.2. Predicación como el resorte metafórico.....	187
1.3.2. Procesamiento distribuido en paralelo (PDP).....	193
1.3.2.1. Marco general del PDP	194
1.3.2.2. Algunos modelos del PDP	195
1.3.3. Modelo de la lingüística neurocognitiva de Sydney Lamb	199
1.3.3.1. Núcleo de la teoría de Lamb	200
1.3.3.2. Nodos.....	201
1.3.3.3. Nexiones	204
2. Estudios de los caracteres desde perspectivas cognitivas.....	209
2.1. Metáfora y los caracteres chinos	209
2.2. Percepción de los <i>hanzi</i> con respecto al modelo interactivo del PDP	218
2.3. Modelos de Lamb para percibir los <i>hanzi</i>	231
IV. ZIGAN Y CARACTEMA.....	235
1. Acercamiento al <i>zigan</i>	235

1.1. Estudios del <i>zigan</i>	235
1.2. Definición del <i>zigan</i>	237
1.2.1. Esencia del <i>zigan</i>	244
1.2.2. <i>Zigan</i> metafórico	244
1.2.3. <i>Zigan</i> conectivista.....	245
1.2.4. <i>Zigan</i> neurocognitivo.....	245
2. Caractemas.....	245
2.1. Componentes de caracteres	246
2.2. Unidad mínima significativa del carácter.....	248
2.3. Clasificación de caractemas	249
2.4. Uso y estudio de caractemas.....	254
2.4.1. Caractema y componente en general.....	255
2.4.2. Caractemas y partes.....	255
2.4.3. Caractemas, radicales y raíces	256
2.4.4. Variantes de los caractemas.....	257
3. <i>Zigan</i> y caractema	257
TERCERA PARTE ENSEÑANZA DE LOS CARACTERES CHINOS A LOS HISPANOHABLANTES	262
V. ESTUDIOS SOBRE LA ENSEÑANZA DE LOS CARACTERES CHINOS.....	262
1. Teorías aplicadas a la enseñanza.....	262
1.1. 18 métodos de la enseñanza de los caracteres de CLE.....	262
1.1.1. Módulo demostrativo.....	263
1.1.2. Módulo cognitivo	264
1.1.3. Módulo caligráfico	264
1.1.4. Módulo de empleo.....	265
1.2. Cognición del cerebro compatible.....	265
1.2.1. Deducción semántica según lo morfológico.....	266
1.2.2. Asociación fonética con la morfología.....	267
1.3. Constructivismo, teoría humanística, cognitiva y sus aplicaciones.....	269
1.3.1. Objetivo común	269
1.3.2. Aplicaciones en la enseñanza de los <i>hanzi</i>	270
1.4. Aprendizaje gestáltico y su complemento neurocientífico.....	273

1.4.1. Visualización de los caracteres.....	274
1.4.2. Teoría gestáltica y los componentes de caracteres	274
2. Materiales didácticos para la enseñanza de los caracteres chinos	279
2.1. Libros de texto de la lengua china.....	281
2.1.1. Comparación horizontal de tres libros de texto	282
2.1.2. Introducción a la enseñanza de los caracteres en estos libros.....	289
2.2. Libros o manuales didácticos de la escritura china	293
2.2.1. Análisis de los libros de caracteres escritos para hispanohablantes	293
2.2.2. Análisis de los libros de caracteres escritos en chino e inglés.....	298
2.2.3. Prejuicios sobre el aprendizaje de los caracteres chinos	302
VI. METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA COGNITIVA	305
1. Métodos didácticos de la metáfora.....	306
1.1. Mutaciones estilísticas.....	306
1.1.1. Un carácter, varios estilos.....	306
1.1.2. Varios caracteres, estilos distintos.....	310
1.1.3. Participación metafórica del alumnado	311
1.1.3.1. Metaforización de los pictogramas	311
1.1.3.2. Metaforización de los ideogramas	313
1.2. Mutaciones pictóricas.....	315
1.2.1. Utilización de los logotipos.....	315
1.2.2. Diseños artísticos de los caracteres chinos.....	318
1.2.3. Rebús	321
1.2.3.1. Rebús alfabético.....	323
1.2.3.2. Rebús chino	326
1.2.3.3. Introducción de rebús en la enseñanza de los caracteres chinos.....	328
2. Métodos didácticos del PDP	330
2.1. Conciencia conexionista.....	331
2.1.1. Generalidad conexionista	332
2.1.1.1. SN y SCC.....	332
2.1.1.2. Fuerza	334
2.1.2. <i>Zigan</i> en particular.....	336
2.1.2.1. <i>Zigan</i> y SCC	337
2.1.2.2. <i>Zigan</i> y SN.....	339
2.1.2.3. Formación del <i>zigan</i> durante el aprendizaje	340

2.2. De los modelos PDP	341
2.2.1. Aplicaciones en el aula	341
2.2.2. Análisis con la teoría gestáltica	351
2.2.2.1. Principio de Pregnancia	351
2.2.2.2. Ley particular de continuidad	353
2.2.2.3. Ley de la similaridad.....	354
3. Métodos didácticos de la neurolingüística de Lamb.....	356
3.1. Generalidad de la teoría lambiana	357
3.2. Enseñanza de los componentes	357
3.2.1. Aplicación de la teoría gestáltica.....	358
3.2.2. Enseñanza de los caractemas.....	365
4. Aprendizaje significativo de los caractemas	366
4.1. Conceptos del aprendizaje significativo	366
4.1.1. Subsunsor	367
4.1.2. Tres tipos de aprendizaje significativo	367
4.1.3. Asimilación.....	368
4.2. Realización del aprendizaje significativo de caractemas.....	369
4.2.1. Enseñanza de los caractemas básicos	369
4.2.2. Enseñanza de las variantes de caractema	374
4.2.3. Enseñanza de los caractemas compuestos	375
VII. CONCLUSIONES.....	378
VII. 结论 (CONCLUSIONES EN CHINO)	382
VIII. BIBLIOGRAFÍA	385

Agradecimientos

Quiero dejar constancia de mi agradecimiento al Dra. Dña. **CONSUELO MARCO MARTÍNEZ**, directora de esta tesis, que me ha ayudado mucho a elaborarla. Gracias a sus consejos, ánimos y paciencia ha sido posible terminar.

Asimismo, quiero dar las gracias al catedrático Lu Jingsheng de SISU, China por sus sugerencias y consejos y , sobre todo, a toda mi familia por su comprensión y apoyo.

Resumen

El aprendizaje de los caracteres chinos forma una parte indispensable del aprendizaje del idioma chino para los extranjeros, sin embargo, se trata de una “ilusión de transparencia” en el ámbito de la enseñanza de chino como lengua extranjera porque muchos profesores hacen caso omiso a una dedicación específica de la enseñanza de los caracteres chinos a la hora de enseñar el idioma. Cabe decir, por lo tanto, que sigue siendo un gran problema que resolver el tratamiento de los caracteres chinos en las aulas del chino, en especial, la percepción visual de ellos mismos para los alumnos hispanohablantes.

Desprovista de determinados métodos científicos y exclusivos, la enseñanza de los caracteres chinos ha sido una tierra virgen de la enseñanza de CLE. Este trabajo se centra en el aprovechamiento de las tres teorías de la Ciencia Cognitiva (la metáfora, la del PDP y la de la neurolingüística) para formular sendos métodos didácticos de la enseñanza al respecto, con la ambición de ofrecer una base científica para dirigir la enseñanza de la escritura china de CLE en general y renovar algunos métodos tradicionalistas desde nuestro punto de vista.

De todos modos, este trabajo se dedica a analizar aspectos tanto culturales como lingüísticos de los caracteres chinos, pasando al análisis ontológico de estos mismos: la ciencia de los caracteres chinos, y planteando, a su vez, un concepto totalmente nuevo de un estudio partitivo de los caracteres chinos: caractema, en comparación con otros tipos de partes constituyentes existentes. Asimismo, el estudio sintáctico de la teoría gestáltica, el aprendizaje significativo, el analogismo entre el sistema nervioso y el sistema de la conciencia conexionista ha ofrecido una perspectiva casi enciclopédica para poder tratar el tema nuclear del trabajo, lo cual consistirá en un buen comienzo de futuros estudios valiosos en el campo de la enseñanza de los caracteres chinos de CLE.

Palabras clave: Caracteres chinos, materiales, análisis cognitivo, caractema, zigan

摘要

汉字学习是汉语学习不可或缺的一部分，但在对外汉语教学领域，对于汉字的学习却是一种“透明度错觉”，因为许多教师在对外汉语教学中没有进行对汉字教学的具体投入。因此，不得不说，对于汉字的处理在汉语课堂上仍然是一个亟需解决的大问题，特别是针对西班牙语学生对汉字的视觉感知的问题。

缺少一定的科学和专门的方法，汉字教学一直是对外汉语教学的处女地。本文侧重于使用认知科学（隐喻理论，PDP理论和神经语言学理论）三个理论来制定不同的教学方法，旨在为对外汉字教学提供一个科学依据，并从我们的观点出发，更新一些传统的教学方法。

无论如何，本文致力于分析汉字的文化和语言两个方面内容，进而是对汉字的本体论分析：中国文字学，与此同时又引入了一个全新的汉字部件学习概念：字元素，使之与其他类型的部件相比较。此外，本文又进行了对于格式塔理论，有意义学习，神经系统与联结主义意识系统之间的类比的综合性探讨，为本文的核心问题提供了一个百科全书式的观点，这将是未来针对对外汉字教学领域有价值研究的一个良好开端。

关键词：汉字，教材，认知分析，字元素，字感

Abstract

The learning of Chinese characters forms an indispensable part of learning the Chinese language for foreigners, however, it is an "illusion of transparency" in the field of teaching Chinese as a foreign language because many teachers ignore a specific dedication of the teaching of the Chinese characters when it comes to teaching the language. Therefore, it is still a great problem to solve: the Chinese characters' treatment in Chinese classrooms, especially the visual perception of themselves for Spanish-speaking students.

Lack for certain scientific and exclusive methods, the teaching of Chinese characters has been a virgin land for CFL teaching. This work focuses on the use of the three theories of Cognitive Science (metaphor, PDP and neurolinguistics) to formulate teaching didactic methods in this respect, with the ambition to provide a scientific basis to direct the Chinese characters' teaching of CFL in general and renewing some traditionalist methods from our point of view.

Nevertheless, this work is dedicated to analyzing both cultural and linguistic aspects of the Chinese characters, passing on to the ontological analysis of the latter ones: the science of the Chinese characters, and raising, in turn, a totally new concept of a partitive study of the Chinese characters: characteme, in comparison with other types of existing constituent parts of Chinese characters. Likewise, the synthetic study of gestalt theory, meaningful learning, analogism between the nervous system and the connectionist consciousness system has offered a quasi-encyclopaedic perspective to deal with the nuclear issue of the work, which would lead to a good beginning future valuable studies in the field of teaching the Chinese characters of CFL.

Key words: Chinese characters, materials, cognitive analysis, characteme, zigan

0. Introducción

El estudio del sistema de escritura chino es un tema insólito para los occidentales, puesto que la enseñanza del idioma chino es un campo de reciente implantación y la situación deja bastante que desear: escasos libros de texto escritos en español y materiales didácticos inexistentes o poco adecuados. Sin embargo, disponemos de una gran cantidad de bibliografía a nivel mundial, sobre todo, en el idioma chino.

Por lo tanto, en los últimos capítulos, intentaremos analizar algunos métodos didácticos recientes de la enseñanza de la escritura china y replantaremos nuestra metodología propia, que se deriva de la Ciencia Cognitiva, una ciencia que abarca casi todos los ámbitos de las disciplinas. Principalmente, esto se debe a que anteriormente descubrimos la inutilidad de la aplicación de algunas teorías de la Lingüística en el estudio de los caracteres chinos y, desde luego, su fracaso, ya que se trata de signos lingüísticos muy distintos del resto de los sistemas escriturales de las lenguas alfabéticas.

Con el paso del tiempo, el acercamiento a algunas teorías cognitivas, como la metáfora, ha permitido una reflexión sobre la realidad representativa que ejercen los caracteres pictográficos chinos en el cerebro humano. Opinamos, de este modo, que el campo más conveniente en que se desarrolla el estudio de la escritura china y su enseñanza a estudiantes extranjeros siempre ha sido la cognición humana. El cerebro humano, sea occidental u oriental, está compuesto por elementos comunes y su capacidad cognitiva, en ambos casos, debe desarrollarse indistintamente¹. Sin embargo, esto no quiere decir que los occidentales y orientales deben comprenderse perfectamente, sino que sí pueden hacerlo.

Mientras tanto, desde el punto de vista de un hablante chino, es inminente tratar el tema de la enseñanza de los caracteres chinos a estudiantes fuera de la comunidad lingüística y cultural china², en nuestro caso, a los hispanohablantes. Se trata, sin duda,

¹ A pesar de que recientemente se ha descubierto que las áreas cerebrales de Broca y Wernicke responden distintamente al conocimiento de la escritura humana, es decir, las personas que dominan el sistema de escritura alfabético tienen la área de Wernicke más desarrollada que la de Broca. Esto no puede negar de manera absoluta que en general, los seres humanos poseemos los mismos elementos cerebrales.

² Para los chinos, hay extranjeros que pertenecen a la comunidad lingüística o cultural china, que incluye principalmente los países asiáticos colindantes con China, porque ellos han basado la gran parte de su cultura en algunas costumbres tradicionales chinas y los caracteres chinos. Ejemplos:

de la razón fundamental que ha llevado a cabo la redacción de este trabajo.

La enseñanza de los caracteres chinos se basa, actualmente, en la metodología convencional que prevé la memorización y el aprendizaje mecánicos de los caracteres, una tarea bastante ardua para los estudiantes extranjeros. Y debería reducirse al mínimo el mecanismo memorístico.

Asimismo, el hecho de que la enseñanza de los caracteres chinos forme parte integrante de los materiales didácticos de la lengua china ha relegado su importancia al segundo plano, en comparación con la lengua, en lugar de haber recibido una atención necesaria, siendo un sistema escritural completamente distinto del occidental.

Este trabajo, además de cumplir esta función, ofrece una metodología cognitiva para la enseñanza de los caracteres chinos, como directiva didáctica que puede aplicarse en las aulas.

Como sabemos, el tema que vamos a tratar surgió *so capa de* una condición *sine qua non*, cuyas investigaciones se iniciaron hace años, paralelas a estudios filológicos, lingüísticos, antropológicos, históricos, etc., de la cultura china, pero con un resultado no muy exitoso, porque muchas veces se consideran antinómicos varios sistemas lingüísticos sobre la escritura china de acuerdo con el juicio indoeuropeo³: la gran parte de los criterios anteriormente planteados parecen causar voces en contra en la actualidad.

Sin embargo, en nuestra época, se ha desencadenado cierto entusiasmo por los fenómenos e influencias chinos a partir de una perspectiva más pragmática: el pueblo chino es cada día más activo en el escenario mundial y está despertando interés al igual que durante la dinastía Tang, o en la época de Marco Polo. Empero, no vamos a disertar sobre los aspectos lingüísticos del idioma chino con hipérbolos, como se describe de aquel italiano en el libro *Los viajes de Marco Polo*, con la plasmación exagerada de la civilización dinástica de la China en su época. Con respecto al estudio de los caracteres chinos lo haremos basándonos en tesis racionales y minuciosamente elaboradas por tanto los chinos como los occidentales, con términos lingüísticos, psicológicos y cognitivos, incorporados además por opiniones de los especialistas en la didáctica y filosofía, con el objetivo de emprender un estudio, más bien, desde una perspectiva

Japón, Área del Norte y del Sur, Singapur, etc. Los estudiantes provienen de estos países no tienen tanta dificultad en el aprendizaje del chino y en la escritura china como otros que pertenecen a la comunidad de lengua y cultura indoeuropea.

³ Como por ejemplo sobre la denominación científica más aceptable de la escritura china.

cognitiva.

Gracias a numerosos manuales, libros didácticos, simposios, colaboraciones bilaterales, intercambios culturales, etc., el estudio de los caracteres chinos ya llega a salir al descubierto y su aprendizaje puede ser más accesible para todo el mundo.

Mientras tanto, el Instituto Confucio es un instituto oficial cuyo objetivo es promover la lengua y la cultura chinas. Además, el perfeccionamiento del examen HSK⁴ ha dado a conocer cuáles son los caracteres chinos de uso más común en la vida cotidiana, encuadrados en los métodos tradicionales y convencionales utilizados en la enseñanza a los niños chinos, que son, a primera vista, aplicables también en el aula de alumnos extranjeros. Sin embargo, poseen ciertas deficiencias al respecto.

En el proceso de desarrollo de este tema en el ámbito teórico de la Ciencia Cognitiva, ha surgido otra dificultad y emprender un camino nuevo para la enseñanza de los caracteres chinos, será un gran reto para los métodos convencionales ya existentes, que son, en algunas partes, aún bienvenidos. Sin embargo, los métodos didácticos que son adecuados para los chinos a lo mejor no lo son para los hispanohablantes, puesto que el aprendizaje del sistema escritural chino puede resultar muy dificultoso.

Dado que la metodología tradicional china de la enseñanza de los caracteres no puede lograr un fin prominente como se espera, ¿por qué no partir por la alternativa occidental o universal? ¿Si desde el principio se desconoce una atención recíproca entre la metodología china y la occidental? De modo que, nuestra investigación se realizará a partir de los fundamentos teóricos de la Ciencia Cognitiva, en concreto, **la teoría de la metáfora, la del PDP (Procesamiento Distribuido en Paralelo) y la de la neurociencia cognitiva**. La primera consideración reside en reconocer los caracteres chinos como símbolos, pues el simbolismo de cada lengua es uno de los temas principales y coexistente con otras características lingüísticas universales.

Por lo tanto, en los primeros capítulos del presente trabajo, descubriremos, desde el punto de vista ontológico de la escritura humana, la generalidad que se manifiesta en génesis, exégesis y funcionalidad, para luego dedicar un estudio exclusivo de los caracteres chinos y su enseñanza metodológica.

A continuación, se da a conocer los capítulos de la tesis, que a su vez se divide en

⁴ 汉语水平考试 Hànyǔ shuǐpíng kǎoshì (chino nivel examen), el examen del nivel del chino.

tres partes.

En la primera parte se hará una comparación epistemológica entre dos idiomas, el español y el chino, sin profundizarse en los aspectos lingüísticos más concretos, sino aquellos culturales. Partiremos, como preámbulo, de una comparación filosófica entre ambas culturas: la antigua China y la antigua Grecia, considerando que esta es el origen espiritual y cognitivo de todo el Occidente. Así veremos cuáles son las concepciones y reflexiones filosóficas similares sobre el mundo físico en la etapa en que vivían los helenos y los chinos antes de la dinastía Qin. Se demostrará que, pese a que se trata de lugares geográficamente lejanos, el conocimiento humano pareciera, a grandes rasgos, provenir de un mismo ancestro, ya que comparten muchos aspectos en común. De manera que entre sus descendientes puede establecerse un puente, posibilitando una comunicación mutua en todos los aspectos de la vida, incluso las lenguas y escrituras. Consideremos, asimismo, la comparación filosófica como el trasfondo introductorio de los siguientes capítulos de estudios sobre la lengua y escritura china.

Asimismo, no podemos prescindir de una comparación lingüística hasta el nivel léxico entre el chino y el español, ya realizada por varios estudiosos, sirviendo de trasfondo lingüístico importante que, nos hace reflexionar sobre la viabilidad de nuestra metodología que se plantea más adelante para la enseñanza de los caracteres.

La primera parte tiene dos capítulos. En el primer capítulo, se analizarán algunos puntos de pensamiento que existen en ambas filosofías e idiomas, seguido por el segundo que habla de los conocimientos tanto de la escritura general como de la del chino, tratándose de una gramatología de la lengua china a tenor de Jacques Derrida: desde la filogenia de la escritura humana, término esta vez en el sentido no biológico sino escritural, hasta la ciencia de los caracteres que ha sido desarrollada por estudiosos eminentes chinos como Tan Lan, Qiu Xigui, Chen Mengjia, etc. A partir del tercer capítulo de la segunda parte de nuestra tesis, se empieza a introducir la Ciencia Cognitiva y tres teorías cognitivas que consideramos coordinadas entre sí para nuestra investigación: la metáfora, la neurociencia cognitiva representada por el procesamiento distribuido en paralelo (PDP) y la teoría neurolingüística de Lamb. Se propondrán los apartados dedicados a la metáfora el tema de la génesis del lenguaje humano, circunscribiéndolo a la competencia cognitiva general del hombre. Se aducirán primero, como criterios apreciables para el tema principal, las tesis de varios lingüistas y científicos cognitivos especializados en la teoría metafórica, sentando de esta manera una base teórica apropiada para el planteamiento de la metaforización cognitiva en torno a los caracteres chinos, que a su vez ejerce un papel importante en las interacciones inteligentes del ser humano con el medio ambiente.

Luego, se mantendrá esta base para seguir profundizando el tema en la teoría del PDP. Esta teoría bastante conocida en el campo de la psicología cognitiva postula una propuesta conexionista que se puede interpretar en buena medida como la adquisición perceptiva de los caracteres chinos con sus modelos cognitivos. La percepción visual en nuestro cerebro representada por los modelos del PDP hace posible una red conexionista, multidimensional y poliédrica del conocimiento humano. De aquí se genera genéricamente una consideración resultativa del conexionismo al que designaremos el concepto 字感 *zìgǎn*⁵, *zigan*, palabra china que literalmente significa *la consciencia o el sentido o la sensibilidad del carácter*, que ha aparecido como tema principal en varios artículos chinos sobre el estudio de la enseñanza de los caracteres, cuya interpretación se ha reducido, sin embargo, a una conceptualización superficial, o sea, a una mera explicación literal con pocos argumentos científicos.

Si bien es cierto que la formación (o *cultivación*, en el sentido metafórico) del *zigan* ha sido un remedio eficaz para el aprendizaje y memorización de los caracteres chinos, y ha sido mencionada muchas veces, los profesores chinos de CLE (Chino como Lengua Extranjera) se ven muy inhibidos a la hora de enfrentarse a este tema que, aparte de no ser susceptible desde el punto de vista occidental, carece de una base teórica más científica. En el análisis del *zigan* hay que considerar unos fundamentos científicos justificables para plantear una aplicación más adecuada como parte de la metodología didáctica en la enseñanza de los caracteres chinos.

En el capítulo del *zigan*, se pretenderá explicar por vez primera este concepto desde una perspectiva cognitiva, dedicándole una base más científica de la cual hasta el momento ha carecido. Se pretenderá también replantear la cuestión de segmentación de los caracteres chinos en partes constituyentes por medio del concepto del **caractema**, que es un concepto revolucionario frente a otros criterios composicionales ya existentes al respecto: **los componentes, las partes, los radicales y raíces** de los caracteres. Llegaremos a argumentar la relación entre los caractemas y otros tipos de componentes y trataremos más adelante de explicar cómo aplicarlo en la enseñanza. Puede verse al mismo tiempo, en el capítulo del caractema, que el replanteamiento composicional de las piezas constituyentes de los caracteres se compara con algunas teorías concernientes

⁵ En este trabajo se añade la transcripción fonética del *pinyin* con los tonos en cuanto aparezcan caracteres, palabras o combinaciones léxicas, seguido aquello por la traducción en español. Si se trata de una frase, la traducción que viene de primero en paréntesis será la de cada palabra suelta china, y luego la de la frase completa. Asimismo, en lo referente a la lexicalización de las palabras chinas, es preferible quitar el espacio entre los caracteres de una palabra. Como en este ejemplo hay dos caracteres, uno con el *pinyin* de *zì yì* el otro con el de *gǎn*, se quita el espacio entre el *zì yì* el *gǎn* ya que se considera una palabra china.

a la morfología léxica de la lengua española, pero esta vez aplicadas a los caracteres chinos. Sin embargo, la teoría del caractema que hemos elaborado no puede librarse de las mismas deficiencias que hay en otros criterios preexistentes sobre la segmentación partitiva de los caracteres chinos, ya que el criterio del caractema no puede abarcar, de forma imparcial, todas las piezas constituyentes de los caracteres. Esto, en gran medida, se debe a la simplificación de los caracteres chinos antiguos, lo cual veremos más adelante junto con la solución que proponemos. De todas formas, las teorías cognitivas que alegamos a este trabajo estarán acompañadas de su praxis en los últimos capítulos, en los cuales se finalizará nuestro trabajo y se ofrecerán unos métodos didácticos cognitivos para la enseñanza de los caracteres chinos a los hispanohablantes.

El siguiente paso que daremos en la investigación consiste en el análisis práctico de la enseñanza de los caracteres chinos. Esta es la tercera parte, la última, de nuestro trabajo, que tiene a su vez dos capítulos.

En el quinto capítulo se dará a conocer un resumen de la enseñanza actual de los caracteres chinos junto con la observación sobre los métodos que se emplean en el aula y los materiales didácticos que se utilizan. Alegaremos algunos estudios, representados en su mayor parte por la elaboración de libros de texto, cuyos autores son expertos conocidos de la enseñanza de CLE a nivel mundial, entre los cuales recordamos: Liu Xun, catedrático de la Facultad de Estudios Avanzados y Facultad de la Ciencia Humana de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing; Wan Yexing, profesor tutor de doctorandos, catedrático de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing; Lv Bisong, catedrático de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing; Shi Dingguo, catedrático de la Facultad de la Ciencia Humana de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing; Wang Ning, profesor tutor de doctorandos, catedrático de la Universidad Normal de Beijing; He Jiuying, especialista en la fonología del chino y el chino antiguo, catedrática de la Universidad de Beijing; Zhao Jinming, secretario general de la Secretaría Mundial del Aprendizaje-Enseñanza de Chino Mandarín; Huang Borong, lingüista contemporáneo, director honorario del Centro de Estudios de Idiomas de la Universidad Normal de Shanghai; Wang Dechun, lingüista famoso; Xu Ziliang, catedrático del Colegio Internacional del Estudio del Chino de la Universidad Normal del Este de China; Bian Juefei, distinguido lingüista contemporáneo; Su Peicheng, director de la Secretaría de la Modernización de la Lengua China; Xu Guozhang, lingüista, etc. Ellos, con sus trabajos como vademécums, han dejado atrás un periodo oscuro y sacado a luz los estudios sobre la enseñanza de CLE.

Sin lugar a dudas, sus opiniones y estudios han sido muy significativos en el desarrollo de nuestra investigación.

Sin embargo, ellos han puesto especial atención a la enseñanza de la lengua misma, mientras que el tema de la escritura china dentro de la enseñanza de CLE se ha quedado en un plano menos relevante.

Cabe preguntar si tiene importancia el estudio de la enseñanza de los caracteres chinos. La razón se explicará al final de esta parte introductoria.

El siguiente capítulo, el sexto, será el más importante, porque llegaremos a plantear nuestra metodología didáctica de los caracteres, que prácticamente se desarrollará a partir de las teorías que formulamos en los capítulos anteriores de la segunda parte. Nuestro trabajo en este capítulo se llevará a cabo con un análisis combinatorio entre las teorías que planteamos y los métodos didácticos derivados de ellos. En este último capítulo se postularán también algunos requisitos que han de tener en cuenta tanto el profesorado como el alumnado en la enseñanza-aprendizaje de los caracteres chinos. Al mismo tiempo, se pretenderá ofrecer un punto de partida para reconsiderar la enseñanza de los caracteres chinos a extranjeros, ya que uno de nuestros objetivos será brindar al mismo tiempo una nueva forma de pensar, trasladando métodos cognitivos a la enseñanza del idioma.

Explicaremos ahora con más detalle por qué queremos efectuar un estudio holístico de la enseñanza de los caracteres chinos.

La historia de la enseñanza de chino como lengua extranjera puede remontarse a la dinastía Han, y semejante enseñanza se proliferó en la dinastía Tang. Desde los periodos feudales hasta la China moderna, el pueblo chino ha logrado enormes cambios socio-económicos e intercambios culturales y lingüísticos con otros pueblos, pero nunca ha llegado a ser tan abierto al resto del mundo como hoy en día.

Volviendo al tema de la enseñanza contemporánea de la lengua china, como hemos dicho, se han llevado al cabo muchos estudios hasta el momento, que penetran en los campos tanto fonológicos, gramaticales, léxicos como sintácticos. Los estudios podrán, por ende, satisfacer casi por completo la necesidad de los estudiantes extranjeros que desean aprender chino. Se dice “casi” porque esos maestros han ignorado la parte crucial de dicho aprendizaje: la enseñanza de los caracteres chinos.

Muchos alumnos extranjeros se quejan, en el primer contacto con la lengua china, de las dificultades que encuentran en la decodificación y memorización de los caracteres chinos, denominados a su vez *ideogramas* o *pictogramas*, que hace que los

alumnos hispanohablantes avancen lentamente en el aprendizaje. Por esto, se requieren, cada día con más urgencia, cursos dedicados particularmente a los caracteres chinos para los occidentales, en nuestro caso, los hispanohablantes.

El chino, ajeno a otros idiomas, cuenta con su propio carácter y propios caracteres. En los años 30 del siglo XX, los estudiosos empezaron a denominar *fonogramas* a las letras alfabéticas de las lenguas indoeuropeas e **ideogramas** a los caracteres chinos (Wan, 2000). En contraposición con las letras, Hu Yushu (2011) afirma en su libro *El Chino Moderno* algunas propiedades contrastivas entre los caracteres chinos y otras letras alfabéticas:

1. Las letras alfabéticas constituyen un grupo de lenguas que da a conocer, de una manera directa, sus fonemas y fonos, mientras que los caracteres chinos no son así. 2. Hablado desde la perspectiva de cómo recordar las pronunciaciones de una lengua, las lenguas alfabéticas disponen de una o varias letras para representar un fonema solo o varios. El chino no tiene esta representación: un carácter chino solo se corresponde con una voz. 3. Las letras alfabéticas de muchos países se escriben una tras otra para componer linealmente una palabra, pero en chino, no. 4. En los idiomas alfabéticamente deletreados se coloca un espacio entre dos palabras, es decir, las palabras se escriben separadas, pero en chino, no (Hu, 2011, p. 10).

Se denota además a nivel general un sistema chino diferente de otras lenguas. Con respecto a la enseñanza propia de CLE, podemos también encontrar otros problemas:

La enseñanza de CLE, desde el comienzo hasta ahora, no ha prestado mucha atención a la investigación y redacción de los materiales didácticos sobre la enseñanza de sus caracteres y esta situación ha sido afectada por una ideología de “considerarse de más importancia la enseñanza de la lengua misma, y, mucho menos, la de la escritura” (Wang & Zhu, 2013, p. 93-95).

Y

Los caracteres chinos son la escritura de la lengua china y su enseñanza forma una parte indispensable de la enseñanza de CLE. No obstante, la enseñanza de los caracteres y la intencionada ignorancia de ella se han hecho una contradicción en las aulas de la enseñanza de este idioma (Du & Bai, 2013, p. 85-88).

Teniendo en cuenta las opiniones de estos expertos, hemos de reconocer que hoy

en día se están elaborando planes didácticos correspondientes con la enseñanza de los caracteres chinos dentro del marco didáctico de la enseñanza de CLE, para erradicar el estancamiento actual de la enseñanza de los caracteres chinos. Ha habido unos intentos al respecto, sin embargo, estos no han tenido mucho éxito.

Los estudios hechos sobre la enseñanza de los caracteres chinos han sido pocos a lo largo de los 30 años del tratamiento con la enseñanza-aprendizaje de CLE. Hemos prescindido de métodos eficaces para la enseñanza de los caracteres chinos; como la enseñanza de los caracteres chinos todavía no ha sido un tema individualizado, nos faltan muchos diseños y materiales didácticos al respecto aunque muchas escuelas han designado clases particulares a la enseñanza de los caracteres chinos; no conocemos, a ciencia cierta, algunas características de la enseñanza de los caracteres chinos, de modo que tampoco podemos ofrecer unas instrucciones especiales y precisas en sus procesos del aprendizaje de chino mandarín tanto para los alumnos fuera de la comunidad lingüística y cultural china como para los que están dentro; ignoramos las características de estructuras cuadradas de los caracteres, las reglas de sus composiciones y el papel de que se emplean los aspectos culturales detrás de los caracteres propios en su enseñanza (Du & Bai, 2013, p. 85-88).

En resumen, es importante enfocar este problema, puesto que urge una investigación sistemática de la enseñanza de los caracteres chinos por su naturaleza de ser tan peculiar. Se ha visto que, en las escuelas primarias y secundarias de China, la enseñanza de los caracteres chinos ha sido introducida en las clases de letra china. Solo con una concienzuda investigación obtendremos logros tanto en la creación metodológica de la enseñanza como en la redacción de materiales didácticos de los caracteres chinos.

No obstante, deberíamos distinguir la enseñanza a los hispanohablantes de la enseñanza a alumnos chinos, porque se trata de una parte incorporada a la enseñanza de CLE. Las estrategias de la enseñanza varían según los protagonistas del aprendizaje. Asimismo, tenemos que tomar en cuenta la edad, los motivos, el bagaje cultural, etc. de los alumnos hispanohablantes. Las diferencias de la mentalidad occidental y oriental, los conocimientos preliminares de la ciencia de los caracteres, el análisis y la práctica metodológica serán puestas en tela de juicio como una serie de problemas que a lo mejor hay que tomar en consideración durante la enseñanza.

Nuestra investigación tratará de ofrecer una solución tanto teórica como práctica para tratar de eliminar los obstáculos que encuentran los estudiantes hispanohablantes durante el aprendizaje de los caracteres chinos y, de este modo, aumentar su motivación y eficacia en el aprendizaje. De este modo se desarrollarán en ellos la capacidad de acudir

a los caracteres chinos mientras piensan en el chino, y no en *pinyin*. Además, llegarán a conocer la composición estructural de los caracteres y formarse una capacidad autodidacta del aprendizaje sin dificultad, como un chino nativo. Para los profesores de los caracteres chinos, el trabajo se considerará un manual de metodología con sus experiencias didácticas que servirá de *modus operandi* para que sus alumnos puedan superar, desde un punto de vista cognitivo, los escollos con que se encuentren durante el aprendizaje.

PRIMERA PARTE

TRASFONDO SOCIO-CULTURAL DE LOS CARACTERES CHINOS

I. ASPECTOS CULTURALES DE CHINO Y ESPAÑOL

1. Filosofía china y griega

Desde que se descubrieron las primeras huellas de la humanidad, nuestro conocimiento acerca del pasado ha ido ampliándose gracias a los hallazgos arqueológicos, revelando el origen de nuestra civilización y permitiéndonos descifrar nuestro pasado histórico. Se trata de descubrimientos que aportan elementos muy importantes para entender las sociedades antiguas: arte, cultura y prácticas, tradiciones mitológicas y pensamientos filosóficos, testimonios de una vida desaparecida.

Algunos expertos afirman que el rol de la evolución cultural está unido a la evolución de la mente humana, por eso, es imposible entender la mente humana sin conocer su proceso evolutivo.

Nuestros ancestros no contemplaban su entorno de una manera científica, ni reflexionaban racionalmente sobre las secuencias en los accidentes naturales. Los límites de espacio, así como los de tiempo marcaban sus conocimientos que utilizaban para sobrevivir en la tribu o en el clan. Esto era nada más que un periodo en que se adueñaba el instinto animal que había sido otorgado por la naturaleza. Sin embargo, la evolución cultural, entendida como proceso continuo de desarrollo y transformación de conocimientos para la mejor adaptación al medio ambiente, es la consecuencia de la evolución cognitiva.

La evolución cognitiva es la que nos hace personas gracias al desarrollo de la

autoconciencia por la constante influencia del medio ambiente, fruto de los procedimientos intelectuales y las conductas.

Hasta aquí no había ninguna contradicción entre la inteligencia occidental y la oriental, pero a partir de entonces los pensamientos empezaron a bifurcarse, hasta trifurcarse o *multifurcarse*: uno de ellos es conocido como la filosofía griega y otro, la china. Si se piensa que entre los pensamientos filosóficos y la capacidad cognitiva existe una brecha, esta se llenará si consideráramos que el conocimiento se genera mediante las relaciones entre ambas cosas. No hay duda de que, para un recién nacido, el aprendizaje de conocer se figura en la indicación, es decir, se le indica una cosa con dedo para que la conozca qué es, un proceso de establecer relación entre la cosa y su almacén de conocimientos. Y esta *cosa* debe estar en su derredor, fácil de tener contacto. Antes de ello, él puede conocer las cosas aún más cercanas: las extremidades de su cuerpo, por ejemplo. El conocimiento de estas se hace también mediante las relaciones. Más concretamente, estas relaciones se interpretan con las conexiones entre el sistema nervioso y los objetos concretos, que esta vez son sus manos, pies, etc. Establecidas estas conexiones, él logra conocer, de una manera coordinadora, las funciones de las partes corporales. Tal situación es análoga en el ámbito filosófico. El conocimiento filosófico se hace por construir relaciones entre los conceptos y las cosas. El conocimiento de estas cosas está restringido por la capacidad cognitiva de un sujeto. De modo que, los conceptos filosóficos no pueden ir más lejos de los de las cosas, y parten, desde luego, como el caso del conocimiento de las cosas, de lo más cercano a lo más lejano, de lo más asequible a lo más difícilmente accesible, construyendo conexiones entre lo físico y lo mental, este, representado por el sistema nervioso y ese, por los objetos concretos. Sin embargo, cualquier proceso antedicho será un tema bastante complicado. Podemos citar un dicho chino para resumirlo de una manera general: 近取诸身, 远取诸物 Jìn qǔ zhū shēn, yuǎn qǔ zhū wù (cerca sacar de cuerpo, lejos sacar de objeto), literalmente como “de cerca se saca algo del mismo cuerpo y de lejos se saca algo de los objetos”. Este algo puede referirse a una diversidad de cosas y, en este caso, se puede aplicar a la cognición humana más original: primero se conoce lo cercano y luego, lo más lejano. Esta frase se mencionará varias veces en nuestro trabajo y más adelante veremos su origen y aplicación más concreta.

En cuanto a ambas filosofías: la china y la griega, aunque gozan de notables diferencias, posiblemente comparten muchos puntos en común, lo cual hace viable un entendimiento mutuo. En el campo filosófico, tenemos el propósito de echar una vista a los puntos cognoscitivos comunes en las mentalidades primitivas (la helénica y la antigua china) para saber qué actitud llevaban los seres humanos en periodos antiguos hacia algunas cuestiones filosóficas y hasta qué grado llegaron sus capacidades

especulativas. Esta comparación sincrónica indica que sería bastante interesante saber, mientras una civilización llegó a una determinada etapa, en qué nivel se quedó la otra, que estaba desarrollándose al mismo tiempo. Esta misma pregunta, si se formula en el ámbito filosófico entre la cultura china y la española, sería ¿especulan igualmente los chinos que los españoles? Asimismo, sobre este tema nos animaríamos a formular más preguntas: ¿de dónde viene la filosofía? ¿Qué comparten en común sobre el origen filosófico entre los chinos y los españoles? Como sabemos, los primeros filósofos griegos trataban de explicar los fenómenos sobrenaturales o animistas a partir de los principios constitutivos del ser, pero en cuanto a los filósofos chinos, ¿qué pretendían explicar ellos? ¿Si pudiéramos considerar la astronomía y la matemática babilónica como filosofía sin criticarlo con el argumento de que posteriormente se convertirían en el arte adivinatorio, lo mismo pasaría a algunos brujos o chamanes chinos ejerciendo adivinación a través de consultar las quebraduras de huesos o caparazones de tortuga y observando la constelación? Así que estas actividades serían consideradas también como filosóficas. Generalmente, el objetivo de una comparación filosófica entre la cultura china y la occidental residiría en reconocer, para ambas partes, el propio yo, reflexionar sobre los conceptos del medio ambiente en que viven, descomponer y reconstruirlos, reencontrar y sustentar el espíritu de ambas culturas; aumentar el valor para criticar las cosas; fundamentar la base teórica de los nuevos paradigmas filosóficos; y en particular, contribuir a desenvolver los rollos de bambú⁶ pesados en un desarrollo paralelo de pensamientos humanos: el occidental y el oriental. Todo esto puede afectar, en cierta medida, el aprendizaje del idioma, sea chino o español, y, en nuestro caso, el aprendizaje de los caracteres chinos, o viceversa, con el establecimiento a su vez de un puente cognitivo entre el lenguaje y la mentalidad. Esto quiere decir, además, que los conceptos filosóficos no pueden afectar directamente la formación de las lenguas, pero consideramos que sí pueden influir en la manera de conocer el mundo, lo cual desempeña un papel muy importante en el aprendizaje de un idioma extranjero, así como su escritura. Al mismo tiempo, nuestra intención de encontrar los puntos en común entre ambos pensamientos filosóficos trata de justificar la aceptabilidad del aprendizaje ontológico de los caracteres chinos que se produce en el aprendizaje de la lengua china para los hispanohablantes. Pero el problema principal, e inminente de resolver, no es ya una operación comparativa entre ambas filosofías, sino que es justificar, ante todo, el cuestionamiento sobre la existencia de la filosofía china, ya que la palabra *filosofía* no ha dejado de ser un concepto occidental privilegiado. De modo que, cabe preguntar si parecen una *contradictio in adjecto* estas palabras de *la filosofía china* (Bauer, 2009).

⁶ Antiguamente los escritos chinos se realizaban en rollos elaborados de bambú. Se trata de los primeros libros que poseían y posteriormente esta expresión se usa para referir a los libros clásicos y difíciles de comprender.

1.1. Definición de la filosofía china

La palabra *filosofía* en sí merece una revisión de *terminus technicus* y de su traducción al chino. Hipotéticamente la filosofía occidental se dio a conocer por los griegos, y fue a Pitágoras de Samos a quien se atribuyó esta palabra, pero antes de los filósofos, los seres humanos debían de dominar cierto mecanismo de reflexionar, de abstraer conceptos e ideas del mundo físico. Tales como los métodos aplicados a la cacería y a la recolección de frutas, que son conocimientos adquiridos por nuestros ancestros, resultado de la interacción con la naturaleza. En cuanto al término *filosofía china*, sería absurda o ridícula una aseveración descuidada de que no existe la filosofía china o no se consideran como filosofía la doctrina confuciana y los pensamientos de otras escuelas antes de la dinastía Qin y sus derivaciones posteriores. A los fundadores o grandes maestros de estas escuelas teóricas (confuciana, taoísta...) se suele añadir el carácter chino 子 zǐ, zì (-cius, -cio), como un tipo de desinencia tras su apellido⁷, cuya combinación léxica da a conocer las siguientes denominaciones: 孔子 Kǒngzǐ, Kongzi, Confucius (Confucio); 孟子 Mèngzǐ, Mengzi, Mencius (Mencio)... Pero a otros maestros como 墨子 Mòzǐ, Mozi, 庄子 Zhuāngzǐ, Zhuangzi, no se les atribuye ningún “-cius” probablemente a causa de la falta de reconocimiento y popularidad en el mundo occidental. A los occidentales les parece imprudente asignar el 子 zǐ (-cius) para representar tanto sus nombres como sus doctrinas y recopilaciones magistrales de sus obras teóricas⁸. Tampoco les parece prudente la nomenclatura de otras doctrinas como 玄学 xuánxué la doctrina de la Oscuridad; 理学 lǐxué, la del Principio, etc. La mención de la filosofía china como magisterio (Bauer, 2009), en este sentido, también carece de razonamiento si comparamos los maestros chinos con los griegos: Tales, Bías, llamándoles el maestro Tales, el maestro Bías. Algunos de aquellos sí aportan teorías de diferentes campos tales como la música y la medicina, pero en sus discursos u obras escritas tanto por ellos mismos como por sus discípulos están registrados también notables comentarios filosóficos. ¿Acaso a los filósofos del siglo XXI, quienes al mismo tiempo se especializan en otras disciplinas, se les priva del título de *filósofo*? ¿Y aquellos quienes en toda su vida no han aportado ninguna obra de una filosofía sistemática no merecen ser llamados filósofos, como, por ejemplo, Unamuno? Para las dudas de si existe la filosofía china, queda clara la respuesta afirmativa con este simple

⁷ El nombre chino de Confucio es 丘 Qiū, Qiu, y su apellido es 孔 Kǒng, Kong, de modo que 孔子 Kǒngzǐ, Kongzi, es una combinación entre el apellido y el carácter de sentido reverencial 子 zǐ, zì, (-cius, -cio) así como 老子 Lǎozǐ, Laozi, cuyo nombre completo es 老耳 Lǎo'ěr, Lao'er, y 孟子 Mèngzǐ, Mengzi, cuyo nombre completo es 孟轲 Mèngkē, Mengke, etc.

⁸ En chino, la denominación de 孟子 Mèngzǐ, Mengzi, puede significar tanto el maestro mismo como su libro clásico

argumento. En la introducción del libro *La historia de la filosofía china* (Feng, 2011), el filósofo chino Feng comenta que existen dos sistemas filosóficos: uno formal, otro esencial. Estos dos sistemas no tienen relación entre sí

中国哲学家的哲学, 虽无形式上的系统; 但如谓中国哲学家的哲学无实质上的系统, 则即等于谓中国哲学家之哲学不成东西, 中国无哲学。形式上的系统, 希腊较古哲学亦无有。苏格拉底本来即未著书。柏拉图之著作, 用对话体。亚里士多德对于各问题皆有条理清楚之论文讨论。按形式上的系统说, 亚里士多德之哲学, 较有系统。但在实质上, 柏拉图之哲学, 亦同样有系统……依上所说, 则一个哲学家之哲学, 若可称为哲学, 则必须有实质的系统。所谓哲学系统之系统, 即指一个哲学之实质的系统也 (Feng, 2011, p. 10)。

Si por la carencia de un sistema formal de la filosofía de los filósofos chinos no admitieran la existencia de la filosofía china, a los filósofos de la antigua Grecia pasar á lo mismo. Sócrates no publicó ningún libro. Las obras platónicas son discursos dialogados. La filosofía aristotélica s í dispon ú de un sistema formal ya que hab ú hecho tesis sobre ciertos problemas. Hay que afirmar la sistematicidad de la filosofía aristotélica. Sin embargo, la filosofía platónica se justifica también por la sustancialidad y tiene un sistema sustancial... En este sentido, se considera filósofos a aquellos quienes llegan a rebasar su filosofía en un sistema sustancial mientras que se considera sistema filosófico el sistema sustancial de una filosofía.

A tenor de é, la filosofía china no cuenta con un sistema formal, lo cual no significa que no existe una sustancia filosófica china. Más concretamente, consideramos que la filosofía china antigua comprend án todas las reflexiones o pensamientos que hab án contribuido los sabios chinos, quienes cuestionaban sobre la política de su tiempo o la naturaleza, y propuesto luego soluciones teóricas, sin haber dejado, como Tales, un libro sistemático. Sus pensamientos aparecieron posteriormente en algunas obras ajenas. Por lo tanto, tenemos que reconsiderar el término *filosofía* y averiguar en qué base semántica del léxico chino se sienta el concepto de la filosofía occidental.

En primer lugar, hay que reconocer etimológicamente que esta palabra está compuesta por dos morfemas: el primero *filo-* significa “amigo de”, “aficionado a”; *-sofía*, sustantivo griego con el significado de “sabiduría”. Así que la palabra *filosofía* ha cobrado el significado de *amor por la sabiduría*, cuya traducción literal al chino es 爱智 àzhì *amar la sabiduría*, sobre el cual podemos citar a 鲁迅 Lǔ Xùn, Lu Xun (2006): “夫德意志为学术渊藪, 保罗生亦爱智之士 fú déyìzhì wéi xuéshù yuānsǒu, bǎoluóshēng yì àizhì zhīshì (como Deutschland ser estudio abundante, Paulsen también ser amar sabiduría gente), como en Deutschland (Alemania) abundan los estudios

académicos, Fr. Paulsen también se ha considerado como uno de los sabios quienes **aman la sabiduría**)” y “而学校亦林立，以治文理，数理，**爱智**，质学及医学之事 ér xuéxiào yì lín lì, yǐ zhì wénlǐ, shùlǐ, àizhì, zhìxué jí yīxué zhī shì (pero escuela también hay muchos, para tratar literatura ciencia, matemática, filosofía, medicina), se establecen universidades para tratar los problemas de Literatura, Ciencia Natural, Matemática, **Filosofía** y Medicina” (Lu, 2006). Sin embargo, el significado de **爱智** àizhì solo se limita a interpretar la motivación por la cual los aficionados eligen esta disciplina, no la descripción y definición ontológica que posee como ciencia (Li, 2012). Después de los fracasos de las traducciones **希贤** xīxián, admirar a los intelectuales, y **希圣** xīshèng, admirar a los santos (Sun, 2010), intento llevado a cabo por Nishi Amane, filósofo japonés quien introdujo conceptos de la filosofía occidental a Japón durante la Era Meiji, el mismo planteó el nuevo término **哲学** zhéxué la ciencia o doctrina de la sabiduría, aceptado por la mayoría. Posteriormente, **爱智** àizhì se convirtió, más bien, en una actitud que se tomaba hacia el aprendizaje de una disciplina científica:

我希望这套书的翻译能做到既严谨又可读，为爱智的朋友提供良好的阅读材料与无限开阔的心灵世界 (Yang, 2010, ep Iogo)。

*Espero que la traducción de esta colección de libros sea rigurosa y fácil de leer, con el fin de proveerles a los amigos quienes **amen la sabiduría** un buen material de lectura y un inmenso mundo espiritual.*

Al mismo tiempo, debe considerarse muy importante otra palabra china en la traductología de la filosofía occidental: **格致** gégzhì. Se trata de una sigla de **格物致知** géwù zhìzhī (estudiar cosas para saber) (Dai, 2015)⁹: primero escudriñar las cosas, luego ajustar la conducta y comprender sus razones. Pero este término constituye uno de los conceptos confucianos, subordinado a distintas corrientes filosóficas de la China antigua, a pesar de que tiene un significado muy similar al de *filosofar*. Además, el emparejamiento que tiene **格致** gégzhì con el concepto de *filosofía* no ha sido enfatizado por la traducción oficial, es decir: aunque ambos términos poseen sentidos parecidos contextuales, no hay ningún análisis que haya dejado constancia de una traducción apropiada al chino con aquella palabra china acerca del concepto occidental. Resulta que no se puede encontrar una traducción mejor que el préstamo japonés que probablemente ha sido más razonable y adecuado para designar a la *filosofía*, ya que el carácter **哲** zhé tener sabiduría, cuenta con el significado de “posesión de sabiduría”.

⁹ Proviene de **致知在格物，物格而后知至** zhìzhī zài géwù, wù gé ér hòu zhìzhì (para saber en estudiar cosas, cosas estudiadas después conocimiento llegar), todas las cosas las tenemos que conocer bien para luego convertirse en una persona sabia.

La definición de *filosofía* no parece llena de ambigüedades ni imprecisiones. Según la Wikipedia, se trata del “estudio de una variedad de problemas fundamentales acerca de cuestiones como la existencia, el conocimiento, la verdad, la moral, la belleza, la mente y el lenguaje”. La filosofía, desde mi punto de vista, es una ciencia de teorías que pueden servir empíricamente de guía metódica y pragmática para otras ciencias, cumpliendo su misión de introducir la lógica en lo material y lo ideal, y en este sentido, una meta-ciencia total mediante la cual los seres humanos se conocen a sí mismo y desenrollan su entorno. Las últimas partes de esta definición, que no será objeto de nuestro estudio, nos acercarán a la filosofía china, manifestada a su vez en su cultura, así como en su escritura. Ya que hemos analizado, de manera general, la definición china y española de la filosofía, analizaremos ahora una comparación conceptual de algunos conceptos primitivos entre los conocimientos filosóficos de ambas culturas, tan diferentes entre sí a primera vista. En el transcurso histórico de la filosofía occidental se ha establecido una demarcación clara entre la filosofía clásica y la pragmática: la primera representada por la alemana y la segunda por la estadounidense. Aunque las dos filosofías han marcado una huella profunda en la vida y conducta occidentales, no podemos ignorar la influencia de la filosofía antigua griega en cada individuo occidental, sobre todo en cuanto a los conceptos fundamentales de la búsqueda de una verdad epistemológica y metafísica. No podemos negar que la evolución de la filosofía occidental clásica se ha consumado en Nietzsche (Yu, 2005), mientras que la Revolución Industrial ha determinado un proceso de transformación económica, social y tecnológica.

El mundo moderno se despega de lo pasado dando un salto significativo; el boom informático de nuestra era ha virado el timón obligándonos a abandonar conocimientos tradicionalistas o estereotipados en cada sector de la sociedad: la producción masiva controlada por ordenadores, los autómatas que sustituyen las manos de obra, etc.; los avances realizados en la comunicación virtual han cambiado de pie a cabeza nuestro *modus vivendi* y nuestra conceptualización sobre la comunicación interpersonal. La informatización llega tan imprevistamente, en cierta medida impertinentemente, empujando los desarrollos humanos de toda parte del mundo y dándole un aspecto totalmente informático y universalizado. Y en poco tiempo, experimentaremos una vida altamente digitalizada y completamente cibernética.

Sin embargo, si lo miramos desde otra perspectiva, encontraremos que ese desarrollo informático también conlleva un fin positivo, y lo mencionado en el párrafo anterior indica que, debido a los avances producidos en la vida humana, estamos viviendo una época de comunicación instantánea, basada en interacciones personales

rápidas y en tiempo real, que nos conducirán a un conocimiento altamente universalizado a través de Internet, de modo que viviremos con cada vez menos choques culturales dentro de una comunidad global.

Y tantas informaciones didácticas de lenguas asequibles en Internet facilitarán el aprendizaje, reduciendo las distancias interlingüísticas y, sobre todo, interculturales, que antes parecían infranqueables.

Volviendo al tema de presente trabajo, pese a que podemos compartir cada día más conocimientos y juicios sobre diversas cosas, quizá en el ámbito filosófico, nos gustará referirnos a la historia de la filosofía en búsqueda de los orígenes comunes entre la filosofía china y griega con el propósito de entender por qué es necesaria una comprensión mutua entre dos comunidades lingüísticas sumamente distintas y por qué los hispanohablantes llegan a entender la mentalidad y las ideologías chinas estrechamente vinculadas a su escritura...

Si bien es cierto que ya no queda ninguna duda acerca de la denominación de la filosofía china, se destacan muchas características propias que la colocan en una contraposición de la occidental. Veremos de manera general los puntos distintos entre la filosofía china y occidental para luego adentrarnos en un análisis más concreto¹⁰. He aquí un cuadro de la comparación entre los filósofos chinos y los occidentales.

Comparación entre los filósofos occidentales y chinos

	Los filósofos occidentales	Los filósofos chinos
Metodología	Analítica y lógica	Dialéctica
Enfoque	El conocimiento y la verdad	Los seres humanos
Apreciación	Individualismo y utilitarismo	Colectivismo y moralismo
Relación	Con la naturaleza	Con la política

Nuestro enfoque se limita a una comparación sincrónica entre la época inicial de la filosofía griega y la China antes de la dinastía Qin.

¹⁰ Debido a razones históricas, la filosofía española antigua es representada, consideramos, por la filosofía occidental (griega), sin que entremos en detalle de algunos conceptos filosóficos particulares (aunque ya tenemos de consulta algunos filósofos españoles: Gasset y Julián Malás quienes se preocupan únicamente por la España de su época, pero no por las ideologías cruciales de los españoles que se apliquen a la vida general), porque todo el mundo occidental se encuentra en un ámbito ideológico griego de que bajo ciertas influencias los occidentales, incluso los españoles, son sus seguidores.

1.2. Principio de todas las cosas

“Puede ocurrir que en una nación cualquiera permanezcan estacionarios la cultura, el arte, la ciencia, el patrimonio espiritual en su conjunto; tal parece ser, por ejemplo, el caso de los chinos, quienes probablemente se hallen hoy, en todo, como hace dos mil años” (Hegel, 1995, p. 9).

Las teorías confucianas chinas han sido las preferidas, en comparación con otras escuelas de la misma época, por muchos emperadores en los tiempos imperiales. A tenor de Hegel, la primera filosofía oriental es la filosofía gnóstica y la filosofía oriental está predominada por la subjetividad abstracta (Hegel, 1995), y no es una filosofía especulativa. Y la filosofía china se compone por varias teorías, y así de superficiales: el confucianismo, el *kua* de *Fohi*¹¹ y el taoísmo, y no tiene la misma belleza que la filosofía griega, que brota del espíritu griego. ¿Es, por tanto, la filosofía china una filosofía sensorial? ¿Y se trata de otro oxímoron? Dado que es incuestionable la existencia de los caracteres 哲学 zhéxué la ciencia de sabiduría, que son capaces de traducir *filosofía*, lo que nos queda por hacer, sin entrar más en esta discusión tópica, es efectuar una comparación entre ambas filosofías: la griega y la china. No cabe duda de que existe la historicidad superpuesta en los pensamientos griegos, que han sido considerados filosóficos¹². Los griegos han dado a conocer su interpretación natural y espiritual del *todo*, no de una manera mística, vacua ni puramente intuitiva, sino lógica, sustancial y bella. De modo que la filosofía sería un producto exclusivo, una noción completamente griega, sin necesidad de traducirla a otras culturas, situación parecida a ciertos nombres particulares chinos, de que solo hace falta introducirlos al mundo occidental con sus transcripciones fonéticas, sin manifestar la parte semántica en la traducción: 饺子 jiǎozi, *jiaozi*, raviolos chinos, 豆腐 dòufu, *tofu*, queso chino. Así que, la traducción de la palabra *filosofía* deberá ser literal, una transcripción fonética de cada sílaba al chino: 非洛索菲亚 fēiluòsuǒfēiyà, *feiluosuofeiya*, como el caso parecido de *Jehová* (YHWH). En chino se dice 耶和华 yēhéhuá, *yehehua*. Más aún, *imperialismo*, palabra puramente occidental, cuyo homólogo escritural chino es 帝国主义 dìguózhǔyì, *diguozhuyi*, ya que esta forma de gobierno se ha suscrito a la dinastía Qing (Qian, 2001)¹³. La ingeniosa traducción de 哲学 zhéxué la ciencia de sabiduría,

¹¹ Es 风水学的八卦 fēngshuǐxué de bāguà (*fengshui* estudio de *bagua*), el *bagua* de *fengshui*.

¹² Consúltese el trasfondo social de la época de Creso.

¹³ En vista del libro de Qian Mu, el supuesto imperio Qing tiene, en rigor, cierta diferencia de los imperios occidentales porque la actitud que tiene hacia sus colonos denota muchos afectos, lo cual no se ve en la situación de Hong Kong bajo el gobierno del imperio inglés. Pero, esta política blanda

que se interpreta con dos caracteres del significado más acuñado, ha comprobado ya en sí que existen muchas similitudes entre ambas filosofías. No obstante, gracias a la introducción, mediante el intercambio cultural, de la palabra *filosofía* a este Dragón Oriental (como suele llamarse el país más grande de Asia), los chinos hemos podido representar la sabiduría china con una palabra, sistematizarla como para diferenciar cuál es la prestigiosa y cuál es el resumen de pensamientos filosóficos. Esto no quiere decir que el pueblo chino no tiene ninguna filosofía y que siendo una de las cuatro civilizaciones carece de especulaciones filosóficas. El pueblo que tiene una civilización brillante, debería tener también los elementos culturales que poseen otros pueblos del mismo rango, no solo en lo material, sino también en lo espiritual. El ser humano, en particular, los intelectuales, no importa a cuáles tribus o clanes pertenecen, disfruta de las igualdades en todo aspecto, y estas, incluso la capacidad reflexiva humana, pueden interpretarse en contenidos fácilmente comunicables y comprensibles entre sí. La filosofía china data del período antes de la dinastía Qin, período en que justamente floreció la civilización griega.

1.2.1. Tales de Mileto (624 a. C. – 547 a. C.) y Confucio (551 a. C. – 479 a. C.)

Como este no es un trabajo dedicado por entero a la comparación entre la filosofía china y occidental, nos limitaremos a exponer algunos puntos sintéticos relacionados con nuestros propósitos académicos. Es sabido que la intelectualidad filosófica de la antigua Grecia se dio a conocer en Jonia, donde la filosofía primitiva estaba arraigada. Las primeras intenciones de la filosofía griega estaban destinadas a explicar la causa universal, llamada así porque lo que se tiene en cuenta no es objeto físico, sino una naturaleza que subsiste enteramente mientras que en la China de aquella época, el confucianismo se dedicaba a una enseñanza de virtud a su pueblo. Para hacer una comparación, hay que poner en antefésis los dos filósofos. Tomando como trasfondo la época en que vivían, Tales experimentó la caída de Creso y la conquista de su pueblo

debe librarse del sistema político en general, así que el nombre del imperio Qing ha sido susceptible. Bien puede ser que aunque no existe una palabra equivalente para expresar el concepto extranjero parecido, la coincidencia de ambos en el desarrollo humano y social ha posibilitado la comunicación a pesar de pequeños desfases. Del mismo modo, en el caso del término “filosofía”, u otros parecidos entre diferentes culturas, será mejor que la historia misma la pusiera en tela de juicio. En cuanto a la rectificación de las denominaciones, el mismo autor sugiere que se preste más atención al nivel público y académico, lo que significa que lo primero que tenemos que hacer es entender perfectamente el significado original de los conceptos.

natal Mileto por los persas. Las primeras actividades mencionadas por Heródoto y Diógenes Laercio (Hegel, 1995) eran políticas puesto que era un consejero para Creso y ejerció de estadista, destacándose su gran sabiduría. Pero su posterior contribución a la ciencia lo coloca en el círculo filosófico como fundador de la escuela milesia. Su trayectoria parece muy similar a la de Confucio, quien, muy influido por la cultura y los ritos de la dinastía Zhou (1050 a. C. – 256 a. C.), adoraba profusamente a lo ético y moral que se había establecido en ella, aunque esta ya estaba en vísperas de decadencia. Fue precisamente en esta época en que Confucio preconizaba el conservadurismo de los eventos rituales de la dinastía Zhou¹⁴, época en que se estaban combatiendo enconadamente los principados.

El nacimiento de la filosofía occidental se debe al ambiente de libre pensamiento que se extendió en las costas del mar Egeo, que había sido alimentado por el comercio en estas zonas. En lugar de los aristócratas, los comerciantes quienes habían tomado el poder promovían la necesidad de ciencias prácticas, una libertad de desarrollar eficientemente varios conocimientos científicos. Aparte de ello, el aprendizaje de los pensamientos babilónicos constituía la base de conocimientos de Tales, mientras que la parte religiosa griega, no como la religión babilónica, no ejercía ningún dominio en Grecia, por eso la filosofía estaba exenta de condiciones negativas en su formación incipiente. Al contrario, la situación bélica que predominaba en la antigua China durante el periodo de las Primaveras y Otoños (770 a. C. – 403 a. C.) requería una política eficiente para unificar todo el continente inestable en aquel entonces, donde florecían varias teorías en búsqueda de una mejor solución para los problemas que existían en un estado bélico de que padecía el pueblo. Era de notable frecuencia que en aquel entonces, muchos sabios se movilizaban como estadistas por todo el reinado de Zhou (perdiendo cada día más su autoridad), dividido en muchos principados y ducados, con el objetivo de persuadir a los duques o príncipes a coronarse en la hegemonía sobre toda la nación, o de disuadirles de mantener un estado bélico en que el pueblo vivía a sangre y fuego. El mismo Confucio viajó por distintos territorios visitando a los príncipes para persuadirlos con sus doctrinas, conocido este acto como 周游列国 zhōuyóu lièguó (viajar cada país), años de peregrinación o literalmente como viajes por los principados. Sin embargo, figurándose como conservador, impertinente en aquella época en que se adueñaba por doquier el concepto de *la ley de la selva*, sus ideas habían sido rechazadas por quienes querían intensificar el poder militar y económico en lugar de educar moralmente a su pueblo. El fracaso fue total, debido a su ignorancia o falta de conocimiento de estudios militares y económicos.

¹⁴ En efecto, es la dinastía Zhou occidental, porque durante el largo tiempo de los reinados Zhou, que abarca también la Zhou oriental, cuya separación nominal se marca con el traslado de capital, su decadencia inicia muy temprano, alrededor del 840 a. C.

Toda su vida él, como otros de su época, se había esforzado por promulgar sus doctrinas sin tener en cuenta que los tumultos no podían apaciguarse a través de mera educación moralista. De modo que su filosofía, aplicable para poder administrar un país, pero no para conquistarlo, no se nacionalizó en la historia hasta la época de 董仲舒 Dǒng Zhòngshū, Dong Zhongshu (179 a. C. – 104 a. C.), en la dinastía Han.

En cambio, una vez Tales abandonó su posición de estadista, se dedicó completamente a la ciencia y heredó bastantes teorías científicas a sus descendientes. Aunque de él nos ha quedado nada más que algunos fragmentos anecdóticos, sus anécdotas como estadistas han dado a conocer la característica más notable de la mentalidad occidental, es decir, se soluciona el problema inmediato de una manera práctica. Ayudó al ejército de Creso a cruzar el río abriendo una zanja y procuró la liberación milesia del sojuzgamiento de los persas (Hegel, 1995). En la primera anécdota Tales se aprovechó de un método científico y en la segunda debió de lograr su propósito con discursos razonables. De aquí se denota la diferencia de la inteligencia entre el sabio helénico y el chino: la inteligencia occidental tiene como objetivo conocer las leyes naturales, por medio de averiguar, observar y realizar experimentos, tratando de explicar el cosmos, la verdad, la ciencia; mientras que los sabios chinos en épocas antes de Cristo se preocupaban principalmente por la situación bélica nacional, tomando como punto de partida filosófico el estudio de la administración gubernamental. Sin embargo, Confucio y muchos coetáneos suyos sí andaban de un lugar a otro para conseguir su ambición política, pero no debemos olvidar que debido a la decadencia del reinado Zhou, la clase de aristócratas chinos pasó lo mismo que los griegos de aquel entonces. Por coincidencia, se ve en la época de 秦穆公 Qín Mùgōng, Qin Mugong, el príncipe Mu (682 a. C. – 621 a. C.), la situación en que se encontraba un comerciante llamado 弦高 Xián Gāo, Xian Gao (del principado Zheng), cuya aparición indicó que la clase de comerciantes china empezó a estrenarse desde ya en el escenario histórico de China.

此谓因“王治灭”，“礼法堕”，故庶人崛起而营私产，致富豪 (Feng, 2011, p. 22)。

Esto quiere decir: debido al fracaso administrativo del reinado Zhou y la decadencia de lo ritual, la gente común empezó a comercializar sus bienes para hacerse ricos.

Mientras que el sistema ritual de la dinastía Zhou perdía cada día más sus seguidores, surgieron voces en contra destinadas a establecer nuevos sistemas para contraponerse con los vetustos. Se trataba de una transición en que había tenido lugar el razonamiento filosófico chino:

荀子所谓十二子之言，皆“持之有故，言之成理”者也。人既有注重理论之习惯，于是所谓名家“坚白同异”等辩论之只有纯理论的兴趣者，亦继之而起。盖理论化之发端，亦即哲学化之开始也 (Feng, 2011, 23)。

Xun Zi comentó sobre las pláticas de doce sabios: “Hay razones por las que lo sostienen; hay teorías con las que lo expresan”. La gente suele prestar mucha atención a las teorías, por lo tanto aparecieron enseguida los interesados, quienes iban sintiendo mucha inclinación por la dialéctica de la escuela de los Nombres acerca del concepto Jian Bai Tong Yi, que discute sobre el relativismo y el subjetivismo. Así podemos resumir que es esta la época en que se inició la teorización china, desde luego, el comienzo de la filosofía china.

Si se insiste en delimitar una frontera entre la filosofía china y la occidental, el confucianismo se quedaría fuera del círculo filosófico, pero vale la pena decir que la filosofía china nació en el seno de distintas escuelas homólogas de la confuciana, que desarrollan razonablemente sus propios conocimientos y doctrinas. La palabra *Filosofía* es la más adecuada para poder ser designada a todas las teorías pertenecientes a las escuelas, como la confuciana, la taoísta, ambientadas en sus respectivas épocas. Esto también es lo que quiere expresar Feng Youlan.

1.2.2. Causas y cinco elementos

Según Feng (2011), la filosofía de Tales no se considera rigurosamente como filosofía, como la de Confucio por la ausencia de un sistema formal. En realidad, el susodicho sistema filosófico no se materializa hasta Aristóteles. Las teorías puramente filosóficas anteriores a la época aristotélica figuraban en el planteamiento de las causas del cosmos, que coincidían curiosamente con los cinco elementos de la filosofía china. La denominada 子学时代 zǐ xué shí dài (sabio estudio época), época de los sabios¹⁵, estaba altamente cebada por un centenar de pensamientos que habían sido desafortunadamente desechados por el emperador de la dinastía Qin. De hecho, la libre acuñación de los pensamientos relativamente distanciados entre sí no topaba con una trascendente prohibición hasta la época del señor Dong Zhongshu, quien preconizaba en demasía al Confucio y restringía la popularización de otras teorías escolares coetáneas¹⁶. Este acto convirtió al Confucio en una deidad y el confucianismo, en una

¹⁵ He aquí el carácter 子 zǐ, entendido anteriormente como desinencia de los apellidos de gran maestros, se interpreta más bien como *sabio* porque los sabios de la antigua China son muy parecidos a los helénicos, verbigracia, los siete sabios griegos.

¹⁶ 推明孔氏，抑黜百家 Tuī míng kǒng shì, yì chù bǎi jiā (preconizar la escuela de Kong, restringir

religión. Sin embargo, desde hace algún tiempo se habían generado muchas interpretaciones del cosmos, que podían entenderse como la epistemología cósmica de la antigua China. Y la precocidad epistemológica condujo al pueblo chino a un cruce donde se encontraba inevitablemente con los conceptos oscuros de que se derivaron las actividades del arte adivinatorio y descripciones supersticiosas de la esencia universal. Frente a los fenómenos naturales más allá de la comprensión del pueblo chino, este los atribuyó a un poder divino y espiritual:

神能降福、受享、能凭降于人，则系有人格的可知，及乎“民神杂糅”之际，“民神”且“同位”，“神”且“狎民则”，则神之举动行为，且与人无异矣。此时人有迷信而无知识，有宗教而无哲学 (Feng, 2011, p. 30)。

Dios es capaz de concederle a la gente común la fortuna, el goce, enterándose de todo esto, por lo que se denota en Dios cierta personalidad hasta llegar a ser este una mezcla de hombre-dios. Se homologan Dios y el hombre. Dios observa los protocolos humanos, se comporta como el hombre y se convierte en él. En esta época la gente era supersticiosa e ignorante, religiosa pero carente de la filosofía.

Más tarde la clase intelectual, sobre todo la confucianista, se quedaba recelosa ante la existencia de los espíritus mientras que los moístas lo llevaban en contra. Bien es sabido que el periodo de las Primaveras y Otoños fue una época en que existían varias teorías paralelas. El planteamiento del 天 Tiān, Cielo y el 天命 Tiānmìng, Mandato del Cielo, les parecía ilusorio a los taoístas, y estos dos conceptos habían dado origen a las ceremonias rituales de sacrificios y consecutivamente habían sido aprovechados en el arte adivinatorio. Sin embargo, lo que más acerca las causas griegas a la filosofía china debe de ser la teoría de Yin-Yang y cinco elementos. El agua de Tales como causa principal, todo fundamento, de nuestro universo denotaba unos rasgos sofisticados para poder ser reconocida como un planteamiento filosófico. Tanto él como las generaciones sucesivas no podían justificarlo con argumentos lógicos. La conjetura aristotélica indicó que esto se debía a lo húmedo, mientras que Plutarco propuso el agua como prerequisite de todas las actividades de lo vivo (Hegel, 1995). Y a tenor de Hegel (1995), se trataba de la tradición especulativa, lo cual sería igualmente cuando juráramos a lo incógnito como los dioses juraban por el agua¹⁷. La naturaleza

cien escuela), preconizar en demasía al Confucio y restringir la popularización de otras teorías escolares coetáneas

¹⁷ En la página 163 de la obra de Hegel (1995) dice lo siguiente: “Este antigua tradición conserva un significado especulativo. Cuando algo no puede ser probado, es decir, cuando falta el modo objetivo, por ejemplo el recibo del pago efectuado o el testigo que lo haya presenciado, es necesario recurrir al juramento, mediante el cual nos cercioramos de nosotros mismos como objetos y que proclama nuestra certeza como verdad absoluta. Pues bien, al jurar por lo mejor, por lo

especulativa que existe en los conceptos filosóficos primitivos es un proceso definitivo en que se encuentra la filosofía griega, que posee más tarde ciertas determinabilidades de acuerdo con la justificación hegeliana:

La simple tesis de Tales de Mileto es filosofía porque en ella no se toma el agua sensible en su particularidad frente a las demás cosas naturales, sino que se la concibe como un pensamiento en que todas las otras cosas naturales se contienen y se disuelven. Se lleva a cabo, pues, aquella separación entre lo absoluto y lo finito; pero esta separación no debe concebirse como si de un lado estuviese lo absoluto y de otro lado el mundo finito, como suele hacerse con frecuencia en la noción corriente acerca de Dios, en la que se asigna al mundo una existencia firme y se concibe, con frecuencia, la existencia de dos realidades: la de un mundo sensible y la de un mundo suprasensible, los dos del mismo rango (Hegel, 1995, p. 166).

Inició la escuela filosófica jónica del agua de Tales al fuego de Heráclito. Los filósofos milesios, conocidos entre sí no pudieron salir de su modo de abstraer el mundo físico en cosas finitas. Considerando la esencia primigenia desde el agua de Tales, lo infinito de Anaximandro, el aire de Anaxímenes, hasta el fuego de Heráclito, solo el último reveló de manera explícita el movimiento dinámico de las cosas, poniendo de manifiesto la contrariedad entre realidades antagónicas: lo seco y lo húmedo, lo vivo y lo muerto, la guerra y la paz, etc. El principio de la naturaleza, en vista de él, era fuego, teniendo en cuenta de que su cualidad consistía en estados cambiantes. Heráclito le adjudicó la naturaleza de todas las cosas: “el fuego expresa de modo ejemplar las características de la mutación continua, del contraste y de la armonía (Reale & Antiseri, 1991, p. 28)”. La teoría heraclítica ejemplificó el pensamiento más especulativo de la antigua Grecia y a su vez ofreció una iniciativa, en palabras hegelianas (1995), de la lógica occidental. En comparación, en lo referente a la cosmología, la teoría que poseemos los chinos es la de cinco elementos: agua, madera, metal, fuego, tierra, que encuentra su punto de partida teórico en el periodo de las Primaveras y Otoños y, además, es una teoría comentada o citada en múltiples obras renombradas como *易经 Yi Jīng, I Ching* (2015), cuyo autor es anónimo, *尚书 Shàng Shū, Shang Shu* o *Clásico de historia* (Gu, 2016), clásico confuciano, *管子 Guǎn Zǐ, Guan Zi* o *Enciclopedia de Guan Zi* (2016), *春秋左氏传 Chūnqiū Zuǒ Shì Zhuàn, Comentario de Zuo sobre el periodo de las Primaveras y Otoños* (Zuo, 2017), *荀子 Xún Zǐ, Xun Zi* (Xun, 2015), etc. Pero, el testimonio de existencia de los

absolutamente firme, como comprobación de la verdad de lo que se afirma, y desde el momento en que los dioses juraban por el agua subterránea, va implícito en ello el reconocimiento de que la esencia del pensamiento puro, el ser más íntimo, la realidad en que encuentra su verdad la conciencia, es el agua; con lo cual es como si expresásemos esta certeza pura de nosotros mismos como objeto, como Dios”.

caracteres 五行 wǔxíng, cinco elementos, se remonta a la dinastía Shang (el siglo XVII a. C. – el siglo XI a. C.), descubiertos en la escritura sobre huesos o caparazones de tortuga. No como las causas griegas de las cosas, el origen de los cinco elementos no puede atribuirse a una sola persona, ni siquiera a un solo concepto o fenómeno concreto (Nan, 2006). Se trata de un campo conceptual y original donde se mezclaban las reflexiones cosmológicas de tiempos antiguos, las religiones y ritos de sacrificios, los conocimientos básicos sobre astronomías, adivinaciones, y modos de producción, que muchos supersticiosos, brujos y practicantes de hechicería habían venido enriqueciendo, hasta que posteriormente muchos filósofos chinos como 驍衍 Zōu Yǎn, Zou Yan (Nan, 2006) lo definió como sistema. Durante un largo periodo, desde el siglo XVII a. C., época en que se dio a conocer los antiguos caracteres, hasta la sistematización predicada por Zou, la teoría de cinco elementos había ocupado un lugar bastante importante en la filosofía china, cuya aplicación se extendería siglos más tarde a casi todos los aspectos de la vida: las actividades funerarias, el arte adivinatorio, la agricultura, medicina y culinaria, etc. (particularmente en el 风水 Fēngshuǐ, *fengshui*, aunque se vuelve como doctrina mística de oscuridad, se considera más bien como experiencia popular cuyas razones científicas son muchas veces fáciles de descubrir), incluso hoy en día el pueblo chino lo toma como referencia para efectuar muchas actividades. El concepto de cinco elementos, en contraposición con los principios cosmológicos de Mileto que solo se conservan en algunos libros y comentarios metafísicos, adquiere asimismo bastante funcionalidad y utilidad en el conocimiento de la filosofía china.

顾颉刚先生总结道：“五行是中国人的思想律，是中国人对宇宙系统的信仰。”长期致力于阴阳五行研究的庞朴先生说：“‘五四’以前的中国固有文化，是以阴阳五行作为骨架的，阴阳消长，五行生克的思想，弥漫于意识的各个领域，深嵌到生活的一切方面，如果不明白阴阳五行图式，几乎就无法理解中国的文化体系” (Nan, 2006, p. 2)。

El señor Gu Jiegang concluyó una vez: “Los cinco elementos son la regla de oro de pensamientos de los chinos y su religión hacia el sistema del Universo.” El señor Pang Pu quien ha dedicado largo tiempo en el estudio de los conceptos de Yin-Yang y cinco elementos comenta que: “La cultura china antes del Movimiento de Cuatro de Mayo se estableció en un marco teórico fijo de los cinco elementos, que son como esqueleto para un cuerpo. Y el concepto del crecimiento y disminución de Yin-Yang y la confrontación de cinco elementos entre sí se extendió en todo campo de la consciencia de los chinos, incrustados a su vez en cada aspecto de la vida del pueblo. Si uno no entiende lo que trata el esquema de los cinco elementos, casi no podrá comprender el sistema cultural de China.”

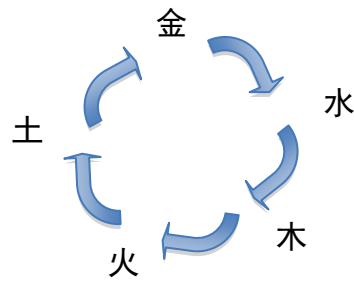
A continuación, echaremos un vistazo a lo que nos transmite el concepto de cinco

elementos. Es imprescindible considerar dos aspectos principales: por una parte, no hay que olvidar que era el principio fundamental de todas las teorías de las cien escuelas de su época, dado que había sido creada por la escuela Yin-Yang; por otra parte, era una teoría cosmológica representativa de la gente frente al universo. El primer aspecto político, el otro natural; el primero subjetivo, el otro objetivo. Pero se combinaban armoniosamente, como se indicaba en el capítulo 月令 *Yuè lìng*, La temporada lunar¹⁸ de 礼记 *Lǐ Jì*, *El libro de los ritos* (Dai, 2015), en que los párrafos estaban marcados por meses: primero se describían la eclíptica del Sol, el día, el Dios, las deidades a que pertenecen los meses, luego los animales, las músicas, leyes, los números y olores correspondientes, y por añadidura, los fenómenos naturales de cada mes, y por último, las normativas de residencia del 天子 *Tiānzǐ*, Hijo de Cielo, que se tenía que observar y los reglamentos gubernamentales que se tenía que seguir.

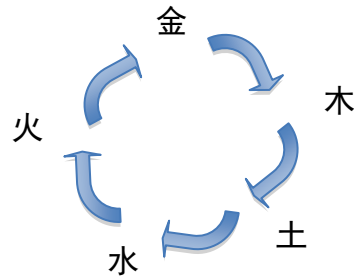
En concreto, el origen de la teoría 五行 *wǔxíng*, *wuxing*, cinco elementos, puede verse en los capítulos 洪范 *Hóng Fàn*, La Gran Norma y 甘誓 *Gān Shì*, El Juramento de Gan de la obra clásica de 尚书 *Shàng Shū*, *Shang Shu* (Gu, 2016). Pero en estos no se ponen de manifiesto las relaciones intrínsecas entre aquellos elementos. Habrán sido las interpretaciones posteriores las que habrán complementado la teoría original y, especialmente, en la obra de 驺衍 *Zōu Yǎn*, Zhou Yan (Nan, 2006) se desarrollaba hasta convertirse en una base teórica más explícita para que los descendientes podrán consultar. Vemos, pues, que aparte de la teoría Yin-Yang, se comentaba también en la antigua China que el Universo estaba compuesto por cinco elementos: 金 *jīn*, el metal, 木 *mù*, la madera, 水 *shuǐ*, el agua, 火 *huǒ*, el fuego y 土 *tǔ*, la tierra, y que estos precisamente representaban las cinco cualidades de muchas cosas. Desde el último periodo de las Primaveras y Otoños hasta más tarde, a causa de este sentido común de los elementos fundamentales que constituían el mundo físico, apareció el sacrificio a deidades de Wuxing, hasta que el número cinco en chino 五 *wǔ*, *wu*, empezó a cobrar popularidad en todos los aspectos de la sociedad: 五谷 *wǔgǔ*, *wugu*, 五音 *wǔyīn*, *wuyin*, 五献 *wǔxiàn*, *wuxian*¹⁹, etc. La teoría también cuenta que existían dos denominaciones sobre el orden o ciclo de los cinco elementos: el 生 *shēng*, *sheng*, nacimiento o creación y el 克 *kè*, *ke*, inhibición o dominación o extinción. He aquí las relaciones de *sheng* de ellos:

¹⁸ Se trata de un estilo literario de la antigua China, en que se explica, de acuerdo con doce temporadas lunares, los ritos, administraciones, reglamentos, prohibiciones, etc. del gobierno, atribuyéndolos al funcionamiento del sistema de cinco elementos.

¹⁹ *Wugu* son cinco cereales: arroz, sorgo, mijo común, legumbre, cáñamo. *Wuyin* son cinco sonidos musicales: *gong* (equivalente a *do*), *shang* (equivalente a *re*), *jue* (equivalente a *mi*), *zhi* (equivalente a *so*), *yu* (equivalente a *la*). *Wuxian*: cinco brindis.



Y las relaciones de dominación o extinción:



Puede ser que, en el sistema formado por estos elementos, el cosmos se consideraba como un conjunto orgánico y movable, en el que existían ciertas relaciones entre el cielo, la tierra y la humanidad. Los cinco elementos no solo representaban de manera concisa una cadena en que se encontraba la cualidad de los objetos de la naturaleza, sino que también establecían un vínculo entre los seres humanos y el cielo divino. Este vínculo, omnipresente en todos los quehaceres de los chinos: asuntos agrícolas, políticos, virtuosos, etc., representaba un tipo de medida para mantener toda la civilización y controlar los actos individuales del pueblo chino.

En efecto, la relatividad de los cinco elementos era el eslabón más crucial de comprender la teoría²⁰, con que una vez constituida la relación estrecha, las normas del movimiento natural de los elementos podían ser introducidas en el ambiente social y humano que debía tener en cuenta la gente común, porque todos los comentarios que se habían hecho sobre la teoría partieron de la naturaleza que estaba siempre allí sin que hiciera falta comprobar su existencia. Esto fue precisamente de donde se deducía

²⁰ Recientemente hay una nueva traducción al español del concepto de *wuxing* prestando más atención a esta naturaleza: cinco movimientos, en el que la palabra *movimiento*, según la traductora, fundadora del Proyecto ProgramaSol, puede representar mejor el estado motriz que *los elementos*.

la razonabilidad de este sistema, basado en las reglas naturales y, a su vez, era una característica más distinguida de otras teorías coetáneas.

Hemos indicado los puntos similares entre ambas filosofías sobre el principio de las cosas, ya que en ambas culturas se observan los fenómenos naturales y empiezan a conocer el mundo físico por los objetos fundamentales que hay en la naturaleza. Esta coincidencia demuestra que son comprensibles los conceptos antiguos de la cultura china para los hispanohablantes y viceversa. Más aún, si nos adentramos en las teorías, descubriremos más similitudes. Un ejemplo sobre este punto es el estado cambiante del principio de fuego y sus interpretaciones posteriores derivativas, lo cual es representado en la teoría de *wuxing* por las relaciones de los elementos: el nacimiento y extinción de un elemento a otro indica también la mutabilidad de las cosas.

1.2.3. Dao y λόγος

Aunque ambos países no están geográficamente colindantes, los primeros pensamientos filosóficos, tanto el chino como el griego, tienen algunos puntos en común: el principio de todas las cosas en vista de los griegos y los cinco elementos en vista de los chinos. Los filósofos de ambos lugares consideran que el mundo es divisible y está constituido por algunos elementos finitos de su alrededor. Las reflexiones sobre los componentes más pequeños del mundo marcan el nivel primitivo de la capacidad cognitiva de las personas, que se manifiesta a través del descubrimiento de los fenómenos naturales más misteriosos de su existencia. A pesar de que se puede considerar como ciencia lo filosófico de que a un nivel más elemental de razonamiento humano llega la especulación primitiva tanto de la cultura griega como de la china, la mentalidad antigua de la humanidad no será capaz de desarrollar académicamente, ni con precisos cálculos, ni con métodos discretos o experimentales, un estudio o investigación empírica para lograr un fin más científico. Gracias a la descripción comparativa de los conceptos filosóficos de ambas culturas, podemos entender que los filósofos griegos suelen aplicar su inteligencia a resolver los problemas de la vida y dejar de lado la reflexión filosófica, es decir, ellos llegan a esbozar una línea divisoria entre lo que es su vida y lo que es su filosofía, mientras que los filósofos chinos no son tan genuinos sobre su talante filosófico. Estos, que no se encierran en una celda para acurrucarse obstinadamente la teoría filosófica, siempre encuentran de una manera eficiente o hábil un recipiente pragmático donde vierten la corriente brillante de su inteligencia, sea política o virtuosa. ¿Acaso también por esto se cuestiona la existencia de la filosofía china? En realidad, lo más importante de el espíritu filosófico que se puede encontrar

en la cultura china y griega consiste en la teoría de *dao* para los chinos, y la de logos para los griegos.

El 道 *dào*, entendido y traducido semánticamente como “camino”, o literalmente como *tao* (en el taoísmo) o *dao* (*pinyin*, deletreo latinizado), no ha sido mal interpretado. A lo largo de su evolución, la parte mística de este concepto antiguo se ha convertido en una religión: 道术 *dàoshù*, el arte del camino (Bauer, 2009), lo cual se está practicando todavía en muchas partes en China en sus propios templos distintos de los del Budismo. El significado del *dao* parte de una de las interpretaciones primitivas del mundo que se encuentran en la filosofía china, de que aunque se mezcla con mucha frecuencia con la experiencia de la vida tradicional, no todos los chinos saben exactamente lo que es, limitándose ellos a comentar solo una parte sobre el origen y describir parcialmente la teoría. En nuestro caso, no queremos entrar mucho en la explicación del libro clásico de 老子 *Lǎo Zǐ*, Lao Tse o Lao Zi: 道德经 *Dào Dé Jīng*, *Tao Te King* (2015), donde se plantea el concepto de *dao* por primera vez, porque lo que nos interesa ante todo ser académico, desde el punto de vista taoísta, se desarrolla esta teoría y qué influencia ejerce en la cognición de los chinos y, por último, con cuál de las teorías filosóficas occidentales se puede comparar.

Para muchos chinos, la simple mención del carácter 道 *dào*, *dao*, conlleva un reconocimiento misterioso y supremo que provocará a cualquiera una admiración y reverencia total. La razón consiste en que remontándose a casi cinco mil años antes de Cristo, época en que ya estaba registrado este carácter, las disertaciones sobre la teoría del *dao* conducen a una filosofía universalizada que ha podido conocer el pueblo chino, y que ha penetrado en todos los campos teóricos junto con sus propias metodologías y sistemas de pensar, como el arte de té, las deidades y leyendas populares y folklóricas del pueblo chino, el arte marcial, etc. El concepto de *dao* puede verse en estos documentos históricos más conocidos: 道德经 *Dào Dé Jīng*, *Tao Te King* (Lao, 2015), 易经 *Yì Jīng*, *I Ching* (2015), 易传 *Yì Zhuàn*, *Yi Zhuan* (Kong, 2006), 庄子 *Zhuāng Zǐ*, *Zhuang Zi* (Zhuang, 2015), 管子 *Guǎn Zǐ*, *Guan Zi* (2016), 论语 *Lún Yǔ*, *Lun Yu* (Kong, 2011), 阴符经 *Yīn Fú Jīng*, *Yin Fu Jing* (2010), 左传 *Zuǒ Zhuàn*, *Comentario de Zuo sobre el periodo de las Primaveras y Otoños* (Zuo, 2017), 国语 *Guó Yǔ*, *Guo Yu* (Zuo, 2015), 韩非子 *Hán Fēi Zǐ*, *Han Fei Zi* (Han, 2015), etc., de los cuales se concluye que el *dao* es una naturaleza eterna y trinitaria: es el representante de toda existencia; es el cambio de la existencia; es la extinción. En el libro de Li Shen (2012), el autor comenta acerca de la filosofía universal:

古希腊的哲学，乃是一种为治理国家所需要的哲学。或者说，是一种服务于国家治理的哲学。所以柏拉图的哲学创造中，最引人注目的，就是他的《国家篇》……继古希

腊哲学之后的欧洲哲学, 主要是基督教哲学……和基督教类似的, 是佛教的哲学……至于中国哲学, 和古希腊哲学一样, 也是以追求国家治理为目的的哲学, 这在中国叫做“治国平天下”……要治理国家, 需要的是治理者要有一整套办法。这一整套办法抽象为一个字, 就是“道”。从哲学本身的内容方面, 可以说中国哲学是为“道”的哲学 (Li, 2012, p. 6-7)。

La filosofía helénica es una filosofía requerida por la administración del país, o sea que beneficia la administración estatal. De modo que de todas las creaciones filosóficas de Platón, lo más relevante ha sido La República... la filosofía europea después de la helénica es, primariamente, la filosofía cristiana... similar a la filosofía cristiana debe ser la budista... la filosofía china, como la filosofía griega, tiene como el objetivo de procurar una buena administración gubernamental, con el lema de Gobernar el país bien para luego unificar todo el mundo. Para obtener este fin, los gobernantes tienen que poseer un sistema administrativo, cuya abstracción conceptual es el dao, y a la filosofía china, desde su punto de vista ontológico, merece la pena decirse que es una filosofía del dao.

Los comentarios de Li sobre las filosofías son un poco forzosos, pero se ha dado a conocer que el concepto de *dao* puede aplicarse a la política. Este punto coincide con lo que hemos comentado en párrafos anteriores sobre lo pragmático que tiene la filosofía china frente a la griega. La misma situación de la filosofía helénica se data de la época en que ambientaba la filosofía platónica y esto no puede negar la realidad de que lo que hacían los primeros filósofos griegos era *filosofar por filosofar*, es decir, sin prestar atención a lo pragmático de lo filosofado. Asimismo, si consideramos aquella obra platónica como obra filosófica, las obras confucianas, que hablan mucho de la política de su época, también lo son. Volviendo al tema del *dao*, el desarrollo posterior retomó su punto explicativo original de *camino* y ahora mismo veremos sobre qué trata el concepto de *dao*.

En chino hay una palabra que es 道理 *dàolǐ*, compuesta por dos caracteres el 道 *dào*, *dao*, y el 理 *lǐ*, *li*, cuya traducción moderna al español es *razón*. Esta palabra puede formar con otros caracteres locuciones muy populares de uso cotidiano como 讲道理 *jiǎng dàolǐ*, hablar con razones, 没道理 *méi dàolǐ*, sin razón, 懂道理 *dǒng dàolǐ*, comprender razones, etc. Analizando la etimología de la palabra, podemos tratar el tema general del pensamiento chino. La combinación de estos dos caracteres no ha sido accidental y su empleo casi se ha convertido, en el habla cotidiana, en una piedra de toque con el fin de juzgar las conductas o lenguaje de una persona con solo comentar 有道理 *yǒu dào* o 没道理 *méi dào*, tener o no razón. En el estudio etimológico de los caracteres chinos, se prefiere analizar con detenimiento cada carácter consultando su origen en chino antiguo que está escrito con caracteres individuales de significado

decidido y resuelto. En el caso de 道理 dàolǐ, razón, aunque actualmente ambos caracteres coinciden semánticamente entre sí antiguamente el significado del *dao* y el del *li* eran distintos y deben ser analizados por separado. En términos generales, al *dao* se empezó a prestarle más atención antes de la dinastía Han del Este mientras que al *li*, más tarde (Qian, 2002). 庄子 Zhuāng Zǐ, Zhuang Zi (2015) explica que el camino se forma por mucha andanza²¹. Esto explica de manera sucinta lo que implica el *dao*. De aquí se desenvuelve el desciframiento del concepto más abstruso de la filosofía china. El *dao* es camino. En vista de esto, es fácil deducir que cada quien que sepa andar, debe tener su propio camino por andar, como modalidades del *dao* que existen de acuerdo con cada persona. Bien es sabido que hay muchos factores que se adscriben al concepto de camino: la dirección y la meta o idea que se persigue. El *dao* se realiza mediante las actividades de su agente. Dado que el *dao* se crea por simple andanza de cualquier agente, alegóricamente podemos reconocer todos los aspectos conceptuales con su propio *dao*: el *dao* del Cielo, el *dao* de los espíritus, el *dao* de los seres humanos. Del último se derivan a su vez el *dao* de rey, el *dao* de hegemonía o supremacía, el *dao* de grandeza, el *dao* de pequeñez, el *dao* de caballeros, el *dao* de mezquinos, etc. Ya nos hemos enterado de lo que es el *dao*. Por cierto nos daría el privilegio de escoger en cuál de los caminos damos nuestros pasos. Les gustará a los agentes escoger uno que les convenga. Si uno de los caminos es fácilmente accesible, todo el mundo lo escogerá y este camino escogido se transformará en un *dao* grande, por lo que se dice que el *dao* es constante y natural (Qian, 2002)²². Lo natural del *dao* consiste en que se debe hacer algo naturalmente. Por ejemplo, no hay una normativa que estipule que uno se debe duchar después de sudar mucho, pero la ducha sí se hace de manera natural, de modo que este *dao* implica que nos ducharemos cuando transpiremos mucho y todo el mundo lo sigue. Lo constante del *dao* consiste en que siempre hay que observar la naturalidad del *dao*. El *dao* se genera porque es necesario, porque hay quienes lo escogen. Por eso decimos que el *dao* se realizará en espera de un caminar (Qian, 2002)²³. El *dao* es producible. Desprovisto de la intervención de agente, dejará de existir. El *dao* común o popular se extinguirá si tuviera lugar poca intervención de agente. Por lo tanto, el agente dispone de toda determinabilidad del *dao* (Qian, 2002)²⁴. El *dao* individualizado es constante, pero esto no quiere decir que el *dao* es inmutable. La mutabilidad de *dao* se realiza en el nivel conceptual del mismo, es decir, si uno no ejerce su andanza o no camina en el *dao* establecido, este *dao* se esfumará y se extinguirá. Es en esto en que estriba la antedicha mutabilidad: la invención de los teléfonos móviles ha sustituido

²¹ 道行之而成 Dào xíngzhī ér chéng (*dao* andar y formar).

²² 道是常然的, 又可以说是当然的 Dào shì chángrán de, yòu kěyǐ shuō shì dāngrán de (*dao* ser constante, pero poder ser natural).

²³ 道待人行之而始然 Dào dài rén xíngzhī ér shǐ rán (*dao* esperar persona caminar y empezar ser).

²⁴ 道之主动在于人 Dào zhī zhǔdòng zài yú rén (*dao* activo estar en persona).

casi por completo el uso de teléfonos fijos.

El concepto de *dao* que acabamos de abordar subsiste en determinadas actividades humanas, que toman como agente a los hombres. Ahora veremos cómo es el *dao* del Cielo, que era admirado bastante por los antepasados chinos. Los chinos antiguos se cercioraban de que existían dos tipos de *dao*: uno era el *dao* conocible y el otro, el incognoscible. Ellos siempre querían perseguir el *dao* del Cielo, que era superior al *dao* humano. Con el objetivo de aclarar, efectuar, llevar a cabo, *evangelizar* el *dao*, lo primero que hay que hacer es reconocer la existencia de lo incognoscible de *dao* (Qian, 2002). Esta era la doctrina del 天命 Tiānmìng, Tianming, mandato divino para los confucianos. Esta teoría, aunque pertenece a la escuela confuciana, ha sido revisada por 莊子 Zhuāng Zǐ, Zhuang Zi. Pero 老子 Lǎo Zǐ, Lao Zi, quien consideraba que el *dao* debía ocuparse en una posición más superior que la del mismo Cielo, comentó a su vez: “el hombre obedece a la tierra; la tierra, al cielo; el cielo, al *dao*; del *dao* se generan el cielo y la tierra; por último, el *dao* obedece a lo natural” (Lao, 2015)²⁵. Hasta aquí hemos observado la subjetividad del *dao*, porque, en cualquier caso, el *dao* debe contar con un agente, ya sea el Cielo o bien el hombre. El universo interpretado por el *dao* se entiende como un proceso creativo que posibilita la mutabilidad. Por lo visto, algunos de los aspectos están adueñados por el hombre, que siempre aspira a estar armonioso con el Cielo.

Esta filosofía china puede ser entendida con el concepto de *Qi*, éter, literalmente como *aire*, lo cual evidencia su existencia por doquier pero nadie conoce exactamente su forma, porque tiene una *mutabilidad inductora*. Esto quiere decir que las teorías filosóficas tienen una naturaleza cambiante, no una materialidad consolidada, de que se suelen inducir los significados generales aplicables a los fenómenos naturales. En cambio, los filosofemas de los planteamientos helénicos, los jónicos en particular, que se evolucionan de una escuela a otra, siempre mantienen su materialidad absoluta, es decir, siempre consideran que tanto el mundo físico como espiritual están formados por algo material, hasta la época en que los pitagóricos logran extraer lo abstracto depositándolo en lo numérico, pero solamente en el nivel numérico superficial, tratándose de una mezcla de la representación y el concepto puro (Hegel, 1995). Y la inducción perfecta se encuentra en la época socrática.

Sin embargo, por lo que se refiere al concepto de *dao* de la filosofía china, hay muchos conceptos parecidos en la filosofía occidental, especialmente en la teoría

²⁵ 人法地, 地法天, 天法道, 道生天地, 道法自然 Rén fǎ dì, dì fǎ tiān, tiān fǎ dào, dào shēng tiān dì, dào fǎ zì rán (gente emular tierra, tierra emular cielo, cielo emular *dao*, *dao* nacer cielo y tierra, *dao* emular naturaleza).

heracliteana que se considera el comienzo verdadero de la filosofía. De acuerdo con Aristóteles, él comentó “solo permanece lo uno, y de ello sale por transformación todo lo demás, y fuera de este uno, es algo no permanente” (Hegel, 1995), lo cual tiene mucho que ver con lo que comenta Lao Zi (2015): “Del *dao* se genera el uno; del uno, el dos...” (Lao, 2015)²⁶, que afirma que todo proviene de una unidad íntegra, en este caso, el *dao*. La mutabilidad de *dao* coincide con el concepto homólogo heracliteano de *devenir*, indicado por Platón como este pensador “compara las cosas a la corriente de un río, en cuya corriente no es posible entrar dos veces” (Hegel, 1995). La generación y la destrucción son idénticas para Heráclito, mientras que ambos conceptos son compatibles en *dao*, que puede llegar a figurarse como base de las cosas o ser abandonada. Por lo tanto, el concepto de *dao* y la esencia de la filosofía heracliteana se compaginan en lo cambiante. Además, en el pensamiento especulativo de Heráclito residen muchos conceptos intelectuales que curiosamente pueden concordar con las cualidades de *dao* que hemos analizado en párrafos anteriores. El camino de la teoría de *dao* será un camino de multitud si mucha gente lo escoge. Este *dao* se hará como el *dao* para todos. Una vez escogido este *dao*, los agentes tienen que cumplir las responsabilidades consecuentes requeridas por su propia selección. Esto es precisamente de donde sale la cualidad colectiva o general de este concepto. Si solo a un individuo se adecuaba el camino de muchos, este camino se deshacería pronto porque el establecimiento de este *dao* colectivo requiere una participación masiva de gente.

Mientras tanto, a tenor de Heráclito (Hegel, 1995), la esencia puede interpretarse por el *λόγος* (logos)²⁷, reconocido como concepto general cuya generalidad guarda cierta similitud con el concepto de *dao*. El *λόγος* lo definió Heráclito como *relación* que pasaba a través del ser del todo y el cuerpo etéreo, la simiente del devenir del todo. El último denota perfectamente un carácter de mutabilidad que se armoniza con el concepto de camino. Entendemos, pues, que la razón dispone de una conexión con dos conciencias, que se dividen en la subjetiva y la objetiva. Podemos resumir de las palabras de Sexto (Hegel, 1995) que la conciencia subjetiva se equipara con la razón particular mientras que la conciencia objetiva, con la general. Lo mismo será cuando profundizamos en la conciencia despierta del mundo físico, una conciencia racional, relacionada con el todo, participando de lo general, sin aislarnos de la objetividad, de modo que podemos llegar a tener el entendimiento del todo y, por fin, a razonar, a conocer, a perseguir el camino de la verdad. He aquí precisamente donde habita el

²⁶ 道生一，一生二，二生三，三生万物 Dào shēng yī, yī shēng èr, èr shēng sān, sān shēng wàn wù (*dao* nacer uno, uno nacer dos, dos nacer tres, tres nacer todo).

²⁷ “El logos es la Razón que domina el Universo y que hace posible la existencia de orden y regularidad en la sucesión de las cosas...” Para más información, véase: <http://www.e-torredebabel.com/Historia-de-la-filosofia/Filosofiagriega/Presocraticos/Logos.htm>

dao. He aquí la plena interpretación de la conciencia, que es completamente compartible con el *dao*:

Solo la conciencia en cuanto conciencia de lo general es la conciencia de la verdad; en cambio, la conciencia de lo individual y la conducta individual, la originalidad como peculiaridad del contenido o de la forma, es lo falso y lo malo (Hegel, 1995, p. 274).

Esta individualidad y originalidad entendida como lo peculiar del *dao* puede hacerlo borrarse y desaparecer: el *dao*, que ha de mantenerse como tipo de regla u ordenación, si ha sido abusado por la gente mala, decae aún la nimiedad por la falta de la verdad. Aunque la finalidad o funcionalidad de los dos conceptos (el *dao* y el *logos*) son distintas según el trasfondo cultural de ambas filosofías, una más autónoma, otra más social y política, las propiedades teóricas que comparten ambos conceptos demuestran a su vez que durante el proceso de decodificación de la Naturaleza, se requiere casi la misma capacidad cognitiva para entender sus contornos respectivos. Y esto es lo fundamental tanto en la interpretación del mundo físico como en el entendimiento mutuo.

1.2.4. Li y átomo

Si al considerar el *dao* como ordenación, disciplina, normalidad, etc., nos acatamos a una conclusión inmediata de que al pueblo chino le falta el conocimiento de la razón, de la ciencia, estaremos desviados del camino correcto. En este apartado, vamos a hablar del carácter 理 *lǐ, li*, cuya traducción más generalizada es precisamente la razón. En chino moderno se usa con frecuencia la colocación 道理 *dào lǐ, daoli*, para hablar de la razón. Pero, la dicotomía de esta palabra china pone de manifiesto los conceptos tradicionales más detallados que conserva el pueblo chino: el uno se concilia con el otro, inseparable, que a su vez representan dialécticamente dos corrientes de vital importancia de la filosofía china antigua. De acuerdo con Qian Mu (2002), los occidentales, cuyo modelo cognitivo dispone de la determinabilidad racional, optan por argumentar su discurso con razonamientos cuando quieren persuadir a los demás, sin entrar en el mundo de *dao*. Les es difícil comprender el concepto de *dao*, pero después del estudio en párrafos anteriores de este concepto, les costará menos trabajo.

En efecto, en la filosofía china hay una escuela que toma el 理 *lǐ, li*, como el principio de todas las cosas, lo cual es comparable al desarrollo filosófico de la razón occidental. La aparición del 理 *lǐ* debe remontarse al periodo de los Tres Reinos, en

que 王弼 Wáng Bì Wang Bi (Qian, 2002), el comentador de *I Ching, el Libro de Cambio*, comentó “物无妄然，必有其理 Wù wú wàng rán, bì yǒu qí lǐ (objeto no ilógico ser, deber tener su razón)” (7), lo que quiere decir que todas las cosas del universo están regidas por la razón. Este concepto se concluye como nota de *I Ching*, una interpretación propia de Wang pese a que en este libro no se habla manifestadamente del carácter 理 lǐ, *li*. Así que por casualidad se germinaba paralelamente el *dao* con el *li*, pero que el concepto de este último no se prosperaba hasta la dinastía Song, época en que precisamente descollaba el concepto 格物致知 géwù zhìzhī²⁸ para que más tarde se diera a conocer la traducción 格致 gézhì de la palabra filosófica. Wang Bi (226 – 249 d. C.) nació en el seno de una familia burocrática, cuyo bisabuelo materno es 刘表 Liú Biǎo, Liu Biao. A lo largo de su vida académica, logró hacer muchos comentarios de los libros clásicos: *I Ching*, *Lao Zi*, *Lun Yu*, etc. El, junto con sus investigaciones críticas sobre el estudio de Cambios y la Oscuridad, estableció la filosofía de lo abstracto, de un sistema completo en que se mezclaban el confucianismo y los pensamientos de Lao Zi y Zhuang Zi, superando los estudios antiguos sobre los Cambios de su tiempo. El concepto planteado por Wang era, para entonces, totalmente nuevo y dejaba influencias trascendentales en la historia de pensamientos de China. Según Qian (2002):

统之有宗，会之有元。故自统而寻之，物虽众，则知可以执一御也。由本以观之，义虽博，则知可以一名举也。(Qian, 2002, p. 8)

Todas las cosas están regidas por el zong, unidas por el yuan. Por eso, aunque son muchas, se puede reunir las. A través de ello, observamos que el único acto de saber puede llegar a tener muchos conocimientos, sean lo diversos que sean.

A pesar de que en esta proposición no se menciona ni una vez el *li* ni la palabra razón, podemos deducirlo en este sentido: cada cosa tiene su razón particular, así llegamos a tener muchas razones y parece muy complicado todo; pero si las juntamos en un conjunto genético, llamado *yuan* y las conducimos hasta el terminal único, llamado *zong*, podemos ver que este proceso unitario se interpreta como una razón elemental para todos, engendrada de esta manera por todas las cosas del universo. El *li* que entendemos tanto de Wang Bi como de los neo-confucianos de la dinastía de Song, seguidores de Wang, es lo absoluto del todo. Dos más dos es igual a cuatro. Este es el *li* numérico. El *li* es una existencia previa a las cosas. Es la verdad que solo puede ser descubierta y no inventada. Así se denota la diferencia entre el *li* y el *dao*. El *dao* se puede inventar y cambiar. Es una regla, una normativa que restringe a sus practicantes,

²⁸ Véase el apartado 1.1. del presente trabajo.

mientras que el *li* es el mecanismo de todo lo mecánico, pura objetividad que no se alterna según la subjetividad, que no se puede modificar. De modo que, el *li* es mejor entendido como la verdad de la filosofía occidental. No obstante, para encontrar un concepto semejante de la filosofía griega al *li*, podemos acudir primeramente al concepto de Leucipo: el átomo. El concepto atomístico revela también la característica de lo absoluto, lo que es en sí y para sí representando lo lleno en contraposición con lo vacío. El átomo es el ser para sí (Hegel, 1995). Leucipo es quien introdujo el átomo como determinación absoluta, lo cual, a pesar de que se diferenciaba de Parménides y Heráclito y de los fundamentos del agua de Tales, no dejaba de ser el principio concebido en la investigación natural de los filósofos griegos. No obstante, el átomo puede ser algo no sensible, puramente intelectual, así cobra el sentido de contar con algo verdadero para el pensamiento, tal y como lo muestra el *li*, ajeno a toda influencia materialista. El átomo no es concreto y tampoco se materializa. Es abstracto, como el *li*. Es lo estable, lo uno, no el vacío, la continuidad. Hasta aquí podemos darnos cuenta de las similitudes que comparten ambos conceptos. Pero la distancia entre lo atomístico y el *li* reside en la extensión semántica y relacional que mantiene aquel con la naturaleza. La relación de la forma, el orden y la posición que mantiene el átomo se hace fundamento de la determinabilidad mientras que el *li*, abstrayéndose de lo concreto, es un tipo de realidad que es en y para sí. Ciertamente es que la finalidad del concepto de átomo sirve para desviar la búsqueda de fundamentos concretos con el objetivo de explicar la ontología de la naturaleza, pero no puede independizarse de este ámbito. Por lo tanto, el átomo de Leucipo se encabeza en el grupo seguido por el idealismo, en palabras de Hegel, “al que cree llegar a comprender lo objetivo por el mero hecho de referirlo a la conciencia y de decir de ello: es lo que yo percibo” (Hegel, 1995). El *li*, sin embargo, ya se ha visto superado del discurso de lo determinable de la naturaleza.

1.3. Dialéctica

1.3.1. Bianzhe y dialécticos en la filosofía griega

Hemos analizado algunos conceptos comparables de ambas filosofías, cuyo objetivo primero es facilitar el entendimiento mutuo entre ambas culturas. En concreto, se trata de sustraer de modo analógico la esencia filosófica de ambas culturas para comprobar, por un lado, la posibilidad de entenderse y, por el otro, el mismo origen de la capacidad cognitiva formado en los pensamientos primitivos de los seres humanos. Nos limitamos a descubrir que un individuo inmerso en el ambiente de una de ambas filosofías entiende sin dificultad la otra, así se llega a tener en cuenta un fundamento

sólo de que se genera la comprensibilidad en opiniones o ideas.

A continuación, nos enfocaremos en la dialéctica de la filosofía china y griega. Con respecto a la filosofía china, se trata del arte de dialogar, que se destaca en 名家 míngjiā, *mingjia*, la escuela Ming, la de los nombres de la antigua China. El carácter 名 míng, *ming*, significa *nombre*, el nombre que se asigna a los objetos. De modo que la escuela de 名 míng, *ming*, trata, sobre todo, la problemática de las relaciones entre nombres y cosas. Una de las características más distinguible de esta escuela es 善辯 shànbiàn, *shanbian*, *considerarse experto en la dialéctica*, por lo que sus discípulos son conocidos también como 辯者 biànzhě, *bianzhe*, los dialécticos. En la época de los Reinos Combatientes (475 a. C. – 221 a. C.), la doctrina de la escuela de los nombres era 显学 xiǎnxué, *xianxue*, un estudio popular, que tenía un vínculo muy estrecho con la sociedad contemporánea, ya que habría dejado en su herencia muchas obras clásicas hasta hoy día. Sin embargo, la realidad fue contraria: casi todos los libros en que se registraban las anécdotas de 辯者 biànzhě, *bianzhe*, los dialécticos, no están presentes excepto 公孙龙子 Gōngsūn Lóng Zǐ, *Gongsun Long Zi* (Feng, 2011), y, por añadidura, podemos encontrar muchas aseveraciones dialécticas en el capítulo 天下篇 Tiān Xià Piān, *Tian Xia Pian*, de *Zhuang Zi* (Zhuang, 2015). Estas son puras conclusiones carentes de argumentaciones, por eso muchos estudiosos en tiempos posteriores hacen comentarios según sus propias comprensiones. Mientras tanto, podemos reconocer la identidad y posición que mantiene la filosofía de la escuela de los nombres en aquella época de florecimiento de pensamientos. Las opiniones de 辯者 biànzhě, *bianzhe*, los dialécticos, formaban una parte primordial, la más teórica y más desinteresada de la filosofía china de aquel entonces. Esto significa que durante los debates, ellos sabían expresar con razón sus puntos de vista, lo cual podía verse también en las actividades dialécticas de la antigua Grecia. Pero ante todo, vamos a conocer a unos dialécticos chinos, que en términos de Wolfgang Bauer (2009), son los sofistas más conocidos de la historia china.

1.3.2. Hui Shi y Gongsun Long

Cabe mencionar a dos maestros dialécticos o sofistas quienes son ampliamente conocidos por su arte de debate en la historia de China: 惠施 Huì Shī, *Hui Shi* y 公孙龙 Gōngsūn Lóng, *Gongsun Long*.

惠施 Huì Shī, *Hui Shi* (370 a. C. – 310 a. C.), nació en el principado Song. Se dice que fue amigo de 庄子 Zhuāng Zǐ, *Zhuang Zi* y fue quien sostenía la teoría del

mo ímo por haber dicho: “泛爱万物，天地一体 Fàn ài wànwù, tiāndì yītǐ (amar todo objeto, cielo tierra un cuerpo), amar todo para que el cielo y la tierra sean uno²⁹”. Por eso el concepto de 兼爱非攻 jiānài fēigōng (también amor no conflicto), *el amor abarcador de todo, sin conflictos*³⁰ del mo ímo también fue su creencia. Pero él no perteneció al círculo mo ísta porque no formaba parte del grupo mo ísta cuyo director se llamaba 巨子 Jù Zǐ, Ju Zi³¹. Zhuang Zi, en su 天下篇 Tiānxià Piān, Tianxia Pian (Zhuang, 2015) comentó de Hui Shi: “惠施以此为大观于天下，而晓辩者 Huì Shī yǐcǐ wéi dàguān yú tiānxià, ér xiǎo biànzhě (Hui Shi por eso ser observar el mundo, y conocer dialécticos), ...Hui Shi ha conseguido, por lo tanto, observar el mundo y conocer a los dialécticos”. Esto atribuye a Hui Shi a la escuela de los nombres. Feng (2011) ha resumido diez interpretaciones de la dialéctica de Hui Shi, registradas a su vez en la obra del maestro Zhuang Zi (2015) y veamos tres de ellos:

Sentencia 1: 无厚不可积也，其大千里 Wú hòu búkě jī yě, qí dà qiānlǐ (no espesor no acumular, su extensión kilómetros)³².

Explicación: como la superficie no tiene el espesor, no se puede tener su volumen, pero su extensión puede llegar a lo infinito.

Sentencia 2: 大同而与小同异，此之谓小同异；万物毕同毕异，此之谓大同异 Dà tóng ér yǔ xiǎo tóng yì, cǐzhī wèi xiǎo tóng yì wànwù bì tóng bì yì, cǐzhī wèi dà tóng yì (grande igualdad y pequeña igualdad diferente, eso llamado pequeña igualdad diferencia; todo completo igual completo diferente, eso llamado grande igualdad diferente)³³.

Explicación: si solo miramos los puntos idénticos de dos cosas, podemos decir que ambas cosas son iguales; si solo miramos los puntos distintos de dos cosas, entonces son diferentes. Así que todas las cosas del universo pueden ser iguales o distintas y en lo tocante a la diferencia entre dos cosas, esta es una diferencia pequeña. Lo que se debe tener en cuenta en la dialéctica es conocido como 合同异 hétóng yì *unión de lo igual y lo distinto*³⁴.

Sentencia 3: 南方无穷而有穷 Nánfāng wú qióng ér yǒu qióng (sur no l límite pero

²⁹ Véase el capítulo Tianxia Pian de *Zhuang Zi 庄子* (Zhuang, 2015).

³⁰ Lema de la escuela mo ísta

³¹ El gran maestro de la escuela mo ísta.

³² Véase el capítulo Tianxia Pian de *Zhuang Zi 庄子* (Zhuang, 2015).

³³ Ibid.

³⁴ Traducido en la versión española por Daniel Romero (Bauer, 2009, p. 91)

tener l ímite)³⁵.

Explicación: Feng (2011) comenta que la gente común no puede alcanzar lo infinito, por eso dice que el Sur no tiene l ímite. Pero si consideramos que no existe nada fuera del extremo absoluto, el l ímite del Sur s í existe.

En las tres opiniones de Hui Shi vemos que se trata de unas sentencias dialécticas, además, los pensamientos de sofistas chinos también pueden ser reconocidos como lógicos como comenta Bauer (2009). Ahora, veamos el otro dialéctico cuyo legado magistral se conserva mucho mejor que los fragmentos de 惠施 Huì Shī, Hui Shi. 公孙龙 Gōngsūn Lóng, Gongsun Long (320 a. C. – 250 a. C.), filósofo del principado Zhao, cuya obra, titulada 公孙龙子 Gōngsūn Lóng Zǐ, *Gongsun Long Zi* (2014), que tenía 14 capítulos en la época del Han Oeste, nos han quedado desafortunadamente 6. Estos seis capítulos pueden dar a conocer, a pesar de todo, las opiniones y pensamientos lógicos particulares de su autor. Siendo *menke*³⁶ del aristócrata 平原君 Píngyuán Jūn, Pingyuan Jun³⁷ quien tiene mucha predilección por la dialéctica, Gongsun Long era tratado muy amistosamente, pero más tarde sus opiniones fueron fuertemente debatidas por Zou Yan y él mismo fue despedido. Algunas sentencias que le habían hecho bastante famoso y le habían otorgado larga estancia en la mansión aristocrática se conocen como 白马非马 báimǎ fēi mǎ (blanco caballo no caballo), un caballo blanco no es un caballo, 离坚白 lí jiān bái (separar duro blanco), el aislamiento de lo duro y lo blanco y 通变论 tōng biàn lùn (común cambio comentario), la mutabilidad entre lo común y lo individual.

Tema 1: 白马非马 báimǎ fēi mǎ (blanco caballo no caballo)³⁸.

Explicación: Si se habla de un caballo blanco, “Caballo” se asigna a la figura y “blanco”, al color. Lo que se asigna al color no es lo que se asigna a la figura. Y por eso un caballo blanco no es un caballo (Bauer, 2009). El caballo es un caballo en sí y no se le asigna un color determinado, mientras que el caballo blanco es un caballo blanco en sí a que se le asigna el color blanco, único y determinado. Dos caballos no son iguales de color. Por eso un caballo blanco no es un caballo. Y el color blanco del caballo no es el blanco absoluto, sino el blanco designado. El color blanco en sí es el blanco

³⁵ Véase el capítulo Tianxia Pian de *Zhuang Zi* (Zhuang, 2015).

³⁶ Comensales que vivían dependiendo de algún aristócrata a cambio de sus servicios. El *menke* tenía plena libertad de irse cuando quisiera.

³⁷ 赵胜 Zhào Shèng, Zhao Sheng (308 a. C. – 251 a. C.), uno de los Cuatro Príncipes de los Reinos Combatientes, hijo del Rey Wuling de Zhao, era conocido por su virtud y respeto hacia los intelectuales.

³⁸ Véase el capítulo 白马论 Báimǎ Lùn, Baima Lun (Gongsun, 2014)

absoluto. Por eso, el blanco designado no es el blanco en sí. De modo analógico, el blanco de un caballo blanco no es blanco. De esto se deriva el capítulo *指物论 Zhǐwù Lùn*, *Zhiwu Lun de Gongsun Long* (Feng, 2011), que trata sobre la relación entre el significado y el objeto.

.....则物为占空间时间中之位置者，即现在哲学中所谓具体的个体也。如此马，彼马，此白物，彼白物，是也。指者，名之所指也。就一方面说，名之所指为个体，所谓“名者，实谓也”。就另一方面说，名之所指为共相。如此马彼马之外，尚有“有马如己耳”之马。此白物彼白物之外，尚有一“白者不定所白”之白。此“马”与“白”即现在哲学中所谓“共相”或“要素”。此亦名之所指也。公孙龙以指物对举，可知其所谓指，即名之所指之共相也 (Feng, 2011, p. 157)。

(...) el objeto es lo que ocupa cierto lugar espacial y temporal, cuya equivalencia en la filosofía moderna puede ser lo concreto, físico. Por ejemplo, este caballo y aquel caballo, este objeto blanco y aquel objeto blanco. El *指 zhǐ*, indicación, puede entenderse como lo designado por nombres. Si el nombre es designado a un objeto concreto, este nombre es un *significante real*³⁹; si no, el nombre es designado a lo común. Entonces, aparte de este y aquel caballo, tenemos el “caballo” en y para sí; lo mismo pasa al color blanco, de que tenemos el “blanco” en y para sí, no determinado. Este “caballo” y “blanco” es como lo universal y lo esencial de la filosofía moderna. También es indicado o mejor dicho designado por los nombres. Gongsun Long expone a través de los objetos concretos el concepto “*指 zhǐ*”, de lo que sabemos, desde luego, la designación de los nombres se queda en lo común.

Tema 2: 离坚白 lí jiān bái (separar duro blanco)⁴⁰.

Explicación: de una piedra no sabemos si es dura o no con solo mirarla, pero sí sabemos que es blanca. Al contrario, no sabemos si es blanca o no con solo tocarla, pero sí que es dura. Así que lo duro y lo blanco no pueden coexistir. Son aislados entre

³⁹ Como vemos, este *significante* es ajeno al *significante saussureano*. Este se distingue por tener una cualidad de ser objetivo, un conjunto del nombre y la cosa designada. Y *lo común* puede entenderse como lo categórico de las cosas. A tenor del propio autor, Feng comenta en sus notas: “en rigor, los nombres se dividen en los abstractos y los concretos. Los abstractos son particularmente designados a lo común y los concretos, a los individuos que a su vez refieren a lo común. La designación a lo concreto abarca la denotación mientras que la designación a lo común contiene la connotación. Hay dos sentidos del mismo carácter chino, que no se diferencian por el hecho de que los caracteres chinos no cuentan con los morfemas flexivos como algunos idiomas extranjeros”. Sin embargo, el argumento de Gongsun Long, por lo que vemos, es muy parecido a la dicotomía saussureana del *significante* y *significado*, detrás de lo cual hay un concepto. El *指者 zhǐzhě* (designado), cuya traducción literal es *indicación*, mejor dicho, el proceso completo de indicar, puede entenderse como el significado, mientras que el *名 míng* (nombres), cuyo significado no es precisado por Gongsun Long como *significante*, ya cobra el sentido de serlo.

⁴⁰ Véase el capítulo *Jianbai Lun* (Gongsun, 2014).

s í Lo duro y lo blanco aquí son conceptos generales, es decir, lo duro y lo blanco son comúnmente designados. El blanco, por ser en y para s í no se circunscribe a la piedra. Todos pueden ser blancos. Y lo duro tampoco se circunscribe a ella. Todos pueden ser duros. No podemos ver lo duro en y para s í pero no podemos negar su existencia. Por eso está *escondido*, o aislado. Del mismo modo, el blanco también está *escondido*. En una palabra, se trata de lo común y universal de los dos conceptos y la universalidad de estos es aislada. A tenor de Feng (2011), lo universal subsiste, es decir: aunque no puede ocupar cierto lugar en el espacio y tiempo, no podemos negar su existencia, lo cual coincide con el concepto del 藏 c áng, *esconderse*, de Gongsun Long. Lo duro subsiste. A pesar de que muchas veces se trata del juego lingüístico con que el dialéctico puede ganar el partido, porque los caracteres de lo blanco o lo duro pueden ser designados tanto a lo concreto como a lo abstracto, pero expresan en sí el concepto de lo universal y los significados sobre las cosas de sus pensamientos.

Tema 3: 通变论 tōng bi àn lùn (común cambio comentario)⁴¹.

Explicación: se trata de la mutabilidad entre lo común y lo individual. Gongsun Long dice que lo común es inmutable mientras que lo individual es contrario. Por ejemplo, lo común de dos es “dos” en sí. Es lo único en sí pero no es el uno. No es el izquierdo, ni el derecho. El izquierdo más el derecho pueden ser dos. Pero este dos se limita a lo numérico, no el dos en sí. Así se explica lo esencial del tema, aunque en el capítulo original hay más diálogos entre el maestro y los discípulos que tienen dudas.

Vemos, pues, a lo largo de nuestra exposición de opiniones de ambos maestros dialécticos, que lo que Hui Shi dialoga sobre la unificación indica que, si miramos un objeto, no tenemos que reducirnos solamente a un lado suyo, sino que hay que entender su mutabilidad, que puede contener muchos aspectos o perspectivas. Solo la manera de cómo mirar es lo inmutable, por lo que podemos decir que el amor es igualitario para todos. Al contrario, Gongsun Long argumenta, desde otra perspectiva, que lo absoluto reside en lo común y lo que cambia es lo individual, inestable, que es también alterable. Los dos criterios distintos, hostiles entre sí forman fundamentalmente dos tipos de dialéctica en el periodo de los Reinos Combatientes de China y, no desprovistos de lógica, constituyen también una parte racional e importante de la filosofía china pre-Qin. Pero, no sabemos exactamente la razón por la que surgieron los dialécticos en un periodo conflictivo, ni mucho menos el motivo de sus debates contra otras teorías coetáneas. ¿Eran para ir contra corriente deliberadamente o para buscar la verdad? Esto tampoco lo sabemos. Desafortunadamente, la teoría metodológica desarrollada en la

⁴¹ Véase el capítulo Tongbian Lun (Gongsun, 2014).

dialéctica no había sido tomada en serio por el simple hecho de que no era aplicable a la política. Es una pena que, por motivos socio-políticos, muchos pensamientos lógicos y razonables chinos no podían desarrollarse. Mientras que en la filosofía occidental era todo lo contrario. La dialéctica, entendida como el movimiento puro del pensamiento en conceptos para los occidentales, data de los elatas (Hegel, 1995). Así podemos encontrar en la escuela de los elatas la dialéctica comparable a las sentencias dialécticas de los 辯者 biànzhě, *bianzhe*, sofistas chinos. Lo que viene primeramente en ciertos argumentos eleáticos es el concepto de lo Uno. Jenófanes es el que lo plantea como Esencia absoluta. En torno a este núcleo generativo, se añaden brillantes especulaciones.

1.3.3. Lo Uno eleático

De la escuela eleática, uno de los primeros dialécticos que tenemos que conocer es Jenófanes. A pesar de ser ampliamente conocido como poeta, su contribución más significativa a la filosofía trata sobre la igualdad del Dios a lo Uno, pero a su única obra poética le faltaban razonamientos para ello, excepto algunos de sus versos que se parecían más a las analectas de los maestros de su época. Lo Uno como el Dios, o viceversa, es una abstracción de lo espiritual, un puente que se construye para llegar a la ribera dialéctica. Se trata de un paso hacia adelante que dio el poeta gracias a lo cual los helénicos ignorantes empezaron a razonar, de donde se sacó una deducción que afectaba a los filósofos posteriores: *ex nihilo fit nihil*⁴². El concepto de lo Uno tiene algo que ver con lo común de Gongsun Long que anteriormente hemos comentado. Lo Uno, argumentó Jenófanes, es la unidad del Dios en sí el más poderoso, porque no existen más Dioses, y del que no engendran más Dioses. Si esto fuera posible, se permitiría la existencia de otros Dioses con igual poder. Esto contradice al poder supremo del Dios, de lo Uno. Del mismo modo, lo común de Gongsun Long sirve para explicar la índole del Dios en sí es decir, el Dios como lo Uno en sí es el significado de lo común, inmutable. Pasa lo mismo si se habla de la nada: “La nada es igual a la nada, no puede tornarse ser, ni a la inversa; de lo igual no puede, por tanto, generarse nada (Hegel, 1995)”. Lo Uno tiene cualidad de ser tanto móvil como inmóvil, de forma esférica, descripción que Gongsun Long no llegó a profundizarse en el argumento de lo común. Pero, la idea de lo común de Gongsun se explica definitivamente, mientras que lo Uno de Jenófanes se ve atrapado en una vaga exposición. Para un sistema completamente filosófico se necesita una explicación perfecta, por la que el concepto de lo Uno topa con algunos cuestionamientos sobre la determinación y su concepción.

⁴² Nada surge de la nada.

El Dios es inmutable, coincidiendo esto con lo común, pero la mutabilidad, según se conoce, se atribuye a las cosas finitas. Y muchos consideran lo finito como ser. Así se generan conflictos en Jenófanes y sus discípulos, cuyos menesteres se desenvuelven en constituir un sistema escrupuloso con lo UNO en lo más alto. A tenor de Hegel, (1995):

Lo único consecuente, lo único a tono con su Uno es el levantamiento de las representaciones, desarrollando dialécticamente en la parte anterior: la de que es evidente que nadie sabe que dice la verdad, aunque la diga; aunque a alguien se le pase por las mientes este pensamiento, no sabrá que es la verdad, sino que será también, para él, una opinión como otra cualquiera (227).

“El levantamiento de las representaciones” se puede decantar convirtiéndose en el comentario de lo común planteado por Gongsun Long, cuyos argumentos, sin embargo, como también faltos de un sistema, se consideran sofistas.

Una chispa de especulación pura encendida por Jenófanes creció en llamas durante poco tiempo. Parménides desarrolló lo esférico de lo Uno, que para él es el ser y la verdad. Así que dejó lo Uno en un ámbito más concreto, más entendible. Para él, no existe el error porque el ser, lo verdadero, es una esfera perfecta y fuera del límite perfecto es lo que no es. Por eso el error no es. Las sensaciones y los pensamientos, en virtud de él, son una y la misma cosa (Hegel, 1995, p. 237), alterable de acuerdo con si lo determina el calor o el frío. El ser, en sus palabras, es íntegro, imperecedero. Para Parménides, la teoría de la verdad se enfrenta con la teoría de las opiniones humanas, que es el sistema engañoso del mundo y que, al mismo tiempo, son cambiables, falsos. Esto es como lo individual de la teoría de Gongsun Long. Y el ser, aunque no puede ser interpretado por lo común, se queda en contacto con él, compartiendo algunos características mismas: lo común es en y para sí el ser también; lo común es inmutable y el ser también; lo común es perenne y el ser también. Así la contraposición entre lo común y lo individual de Gongsun Long se puede comparar con las teorías contrapuestas de Parménides. Pero Gongsun Long no tenía la preocupación por el ser.

Conviene decir que los dos elátas representan una dialéctica que apenas empieza a germinar, lo cual tiene mucho que ver con “los sofistas” chinos. Pero, el desarrollo conceptual de las teorías eleáticas, encabezado por lo eterno de Meliso y el movimiento de Zenón, se apunta a un destino cada vez más racional y lógico y se hace una dialéctica objetiva, distando ya mucho de la dialéctica china. En la dialéctica de Zenón se denota la probabilidad de las proposiciones, que basadas en la esencia de la cosa misma, llevan la guerra al campo mismo del enemigo (Hegel, 1995). La dialéctica subjetiva, en términos de Hegel, es la que razona partiendo de fundamentos externos, haciendo

vacilar hasta lo que ahora se creen inmovibles.

1.3.4. Breve resumen

Los dialécticos chinos vivían en un periodo lleno de agitación y no se podían librar de la situación conflictiva de los principados. Mientras tanto, en el periodo de estado combatiente eran populares muchas escuelas cuyas teorías eran más convenientes para la política que las de la escuela de los Nombres. Y los que reinaban en su territorio no podían despreocuparse por esa situación dejando atrás los intereses más inmediatos para dedicarse completamente a la filosofía. Merece la pena argumentar que a lo largo de la historia china la influencia política era significativa en cada persona. Esto se manifestaba también en el monopolio de la ideología predilecta de emperadores, quien llegaron a manipular a su pueblo aboliendo o consagrando algunos pensamientos populares, por ejemplo, el acontecimiento dictado por el primer emperador Qin Shi Huang de quemar los libros de otras corrientes ideológicas y solo respetar los del legalismo; y otro, presidio por Dong Zhongshu en su época, de preconizar al Confucio y restringir la popularización de otras teorías escolares coetáneas.

Entre los dialecticos de ambas culturas, podemos ver los brotes de sus técnicas dialécticas, que consisten, primeramente, en la acuñación semántica de los nombres de objetos y conceptos, de lo cual se hacen los argumentos derivativos de una manera lógica. Se trata de una etapa relativamente primitiva de la cognición humana en que filosofaban dialécticamente sobre algunos conceptos concretos. De aquí podemos enterarnos de que el método que se empleaba para conocer el mundo se basa primero en conocer las cosas y luego saber relacionarlas, lo cual será muy esencial en el aprendizaje de los caracteres chinos.

1.4. Conclusión

No es posible llevar a cabo una comparación filosófica detallada en un espacio limitado; tampoco lo es sin contar con suficientes filosofemas de una época determinada de ambas culturas. Pero, tal y como se indica en este capítulo, hemos tenido ya algunos resultados por haber comparado unos conceptos y opiniones predominantes de la filosofía entre la antigua China (principalmente el periodo pre-Qin) y la Grecia presocrática, lo cual es un buen inicio de nuestra investigación. La filosofía, considerada como la inteligencia más sintética de los seres humanos, ha aportado en gran medida al desarrollo de muchos aspectos de la ciencia humana. Debido a ello, nos

gustar á saber cómo la gente primitiva aprende a filosofar. En primer lugar, uno se inclinar á a preguntar qu ées la relaci ón que tiene la filosof ía con los caracteres chinos. La respuesta es que, sin duda, hay algunas relaciones culturales, y no ling üísticas, entre ambos pero lo vamos a tratar m ás adelante. Lo que ahora nos preocupa es la relaci ón entre la filosof ía y la capacidad cognitiva, que est á en funci ón de todos los conocimientos humanos. Por eso, tanto el an ális filof íco como el ling üístico proporcionar á un cimiento pragm ático de nuestra disertaci ón sobre la Ciencia Cognitiva. En cuanto a la intelectualidad de los seres humanos, tenemos que reconocer la preexistencia de la capacidad cognitiva frente a la mente filof íca, y que esta la lleva al culmen. Sin la capacidad cognitiva, no podr ámos conocer el mundo. ¿Pero por donde empezamos a tener la conciencia de denominar los objetos del mundo? La sabidur á china dice: “近取诸身, 远取诸物 Jin qǔ zhū shēn, yuǎn qǔzhū wù (cerca sacar de cuerpo, lejos sacar de objeto)”⁴³, literalmente como de cerca se saca de lo corporal y de lejos se saca de los objetos, que se puede aplicar a la cognici ón humana m ás original: primero se conoce lo cercano, y luego, lo m ás lejano. Por lo tanto, el conocimiento humano parte de lo corporal de los seres humanos y luego hacia nuestros alrededores, tomando como lo b ásic el propio cuerpo, como el punto de partida del conocer primitivo. De este modo, conocemos poco a poco cada cosa separadamente para luego relacionarlas mentalmente, clasific ándolas seg ún distintas normas. Y m ás tarde se adquiere la capacidad de abstraer y reflexionar, de donde brota la filosof ía. Así que, la filosof ía debe coincidir con el trasfondo social. Si no, todo el mundo tendr á el mismo contexto filof íco, aunque sí lo es en cuanto al esp íritu filof íco. Por eso, de la filosof ía, entendida como la reflexi ón desde lo primitivo, es precisamente de donde se diversifican los pensamientos. Esta conclusi ón se puede sacar justamente de este cap íulo porque a pesar de muchos puntos filof ícos muy parecidos a lo largo de toda la historia filof íca de la humanidad, en el origen de filosof ía entre la filosof ía occidental y china, se hallan varios puntos en com ún: son compartibles. Así como lo

⁴³ Expresi ón conocida de *Yijing, I Ching*, cuya frase original es 古者庖牺氏之王天下也, 仰则观象于天, 俯则观法于地, 观鸟兽之文与地之宜, 近取诸身, 远取诸物, 于是始作八卦, 以通神明之德, 以类万物之情 Gǔ zhě Páoxī shì zhī wàng tiānxià yě, yǎng zé guānxiàng yú tiān, fǔ zé guānfǎ yú dì, guān niǎoshòu zhī wén yǔ dì zhī yí, jìn qǔzhū shēn, yuǎn qǔzhū wù, yúshì shǐ zuò bāguà, yǐ tōng shénmíng zhī dé, yǐ lèi wànwù zhī qíng (antigüedad gente Paoxi apellido de gobernar mundo, levantar observar a cielo, bajar observar a tierra, observar animal de huellas y tierra de rastro, cerca sacar de cuerpo, lejos sacar de objeto, por eso empezar crear *bagua*, para comunicar deidad de virtud, asemejar naturaleza de emoción), en tiempos antiguos, durante el gobierno de Paoxi, él levantaba la vista para observar el cielo y bajaba la vista para observar la tierra. Observando las huellas de los animales y la tierra, sacaba lo corporal desde cerca y desde lejos, los objetos, para crear el *bagua*, conociendo la virtud divina, y de esta manera deduc ía la raz ón de todo el universo. Véase el cap íulo 系辞下 Xì Cí Xià à Xi Ci Xia de *I Ching* (2015). Se trata de un principio en virtud del cual Fuxi, uno de los tres augustos antiguos, inventó el Ba Gua. Su significado, entendido en el campo de adivinaci ón, es obtener el resultado de la adivinaci ón a partir del cuerpo propio si se trata de lo cercano y del objeto mismo si se trata de lo lejano.

podemos encontrar en la mitología. La filosofía universal trata de problemas analógicos. Luego, influida por el contexto donde se encuentra, las filosofías empiezan a cobrar sus propias características, aunque muchas siguen teniendo algo en común. En lo tocante al modo de conocer, somos iguales basándonos en aquella teoría china que acabamos de mencionar, hasta que las deducciones cognitivas que tenemos de ciertas cosas, ciertas actividades son parecidas: tratándose del resultado de pensamientos filosóficos, los filósofos anteriores consideraban que el mundo estaba compuesto por principios y existían la dualidad y la contradicción con respecto a muchas cosas y fenómenos. En cuanto al modo de filosofar, tenemos, en ambas culturas, la dialéctica, que ejerce la especulación sobre determinaciones de fundamentos concretos y da inicio a la lógica. Pese a ello, este capítulo no se limita a poner de manifiesto los puntos comunes entre ambas filosofías, que nos ayuda a aclarar el hecho de que compartimos, a nivel de cognición, muchos pensamientos similares, sino que, a través del análisis filosófico, alcanzaremos a dar a conocer la parte más difícil de entender de la mente, la intelectualidad. Esta es la tarea para la Ciencia Cognitiva, tema que vamos a tratar más adelante con unas de sus teorías para elaborar un marco teórico del aprendizaje de los caracteres chinos.

La filosofía occidental se inicia con las conjeturas y luego las justifica con la especulación. Tomemos el principio de agua, de Tales de Mileto, como ejemplo. ¿No tiene algo de utilidad hasta Platón, quien lo desarrolla para relacionarlo con la política? La filosofía de la antigua China, a la inversa, parte de comentarios de las virtudes, la ética, los problemas sociales, cuya finalidad reside en una preocupación definitiva por la política. De este modo, surge de la sociedad una filosofía que sirve para resolver problemas sociales. Mientras que la filosofía occidental, surge de la masa confusa de una ciencia primitiva, que aunque no se da exactamente en el blanco científico, probablemente se obtiene mucha experiencia científica. La filosofía china, por ser muy social, vuelve a aplicarse a la sociedad, pero hay unas corrientes rebeldes que pretenden aislarse y empezar a curiosear por la naturaleza, procurando encontrar “la verdad” mediante vicisitudes físicas y espirituales. Los taoístas son, en particular, los que disponen de una filosofía natural, depurada. Ellos, dignados con “la verdad” natural, o persiguen mantener una vida tranquila y sencilla, como el estado de agua, en algún lugar lejos de la vida mundana, o siguen depurando lo turbio en el mundo con el arte adivinatorio. El último se adueña, durante largo tiempo, de la ideología y la sociedad china, paralelamente con los pensamientos virtuosos como por ejemplo el confucianismo. Por lo tanto, digamos que la mentalidad primitiva del ser humano cuida mucho lo práctico y la filosofía occidental salta de peldaño en peldaño hacia arriba, cada vez más lejos de la base práctica, que es la vida ordinaria: primero los principios, luego, la metodología; cada peldaño está regido por una corriente ideológica. Por

contrario, la filosofía china es tolerante desde el principio, porque da la bienvenida a todos los aspectos especulativos. Es un lecho fluvial donde se concurren distintas corrientes de teorías que se transmiten y comunican. Veamos, sobre todo, los comentarios de Qian Mu (2002): de acuerdo con Comte, el pensamiento humano se divide en tres etapas. La tercera es la ciencia, que aplica el positivismo en prácticas reales. Justamente la filosofía china convive con la práctica, es decir, al plantear una teoría completa, esta ya está preparada a ser comprobada en la práctica o, al revés, la teoría filosófica se extrae de la práctica, una filosofía empírica. Los pensamientos occidentales posiblemente van observando la clasificación de Comte. La explicación de Qian Mu (2002) sobre el *dao* y el *li* nos indica que la filosofía occidental en general ha destacado el *li*: persuadiendo a la gente con el *li*, pero no ha pisado en el mundo del *dao*. La guía filosófica para los occidentales en conocer las cosas orientales se atribuye, más bien, al reconocimiento del *dao*. Mientras tanto, teniendo en cuenta la globalización, los chinos ya empiezan a prestar más y más atención a la ciencia, perdiendo cada día más el conocimiento de la naturaleza del *dao*. Sin embargo, la larga historia china representada en su civilización antigua no se destruye de la noche a la mañana, especialmente los aspectos culturales de la escritura china. La filosofía china tiene el pie puesto en la tierra, que es útil para la sociedad, hasta que la escuela de los Nombres, cuya aparición histórica parece bastante corta, ha dado a conocer su dialéctica sobre los conceptos de las cosas, que sin penetrar en un ámbito científico, cede el paso a la realidad social. O sea que es precisamente el eclecticismo que restringe el avance científico de los chinos, mientras que la actitud científica que llevan los occidentales consiste en romper todos los impedimentos en búsqueda de la filosofía incluso a riesgo de la vida. De esta manera, a pesar de que existe la posibilidad de que algunas teorías resulten absurdas y negativas, se acerca cada vez más a lo que se busca. Podemos imaginarnos que el pensamiento chino es como un círculo que está expandiéndose lentamente a partir de un punto, conciliando cada parte sin quebrar su propia armonía, y que el pensamiento occidental es como un conjunto de vectores del mismo punto que se disparan hacia todas las direcciones, algunos de los cuales se dirigen a lo erróneo, otros a lo verdadero y el resto, a la ciencia. Aunque existen dudas sobre la existencia de la filosofía china, hasta que llegan a comentar que los chinos no tenemos pensamientos de rigurosos sistemas y que, en China, los sermones clásicos que se transmiten, aún provistos de valor hasta el día de hoy, son como aforismos fragmentados sin conexión alguna entre sí (como los diálogos de Tales), y estos, según los occidentales, se parecen más bien a puntos de vista adquiridos de la experiencia, o bien superficiales, o bien arbitrarios y subjetivos, o bien misteriosos, la mezcla ingeniosa del positivismo y el pensamiento de la necesidad y los experimentos que los chinos tratamos de llevar a cabo, naturalmente no deja que los pensamientos filosóficos avancen hacia una sola dirección. Esto es lo estable y apropiado del pensamiento chino. Si se insistiera en que

los chinos no tenemos filosofía, convendría decir que la definición de la palabra filosofía en sí en rigor, no es adecuada para poder resumir los pensamientos chinos. Esto no quiere decir que los pensamientos chinos no evolucionen en paralelo con la filosofía occidental. Mejor dicho, los pensamientos chinos poseen más significación de lo práctico que la filosofía occidental porque raras veces se quedan en pláticas vacías. Así que, de la palabra 德行 déxíng, la moralidad y conducta virtuosa que mencionamos los chinos con gran frecuencia, el 德 dé virtud, se asimila mucho a la religión occidental mientras que el 行 xíng, conducta, a la ciencia. La colocación del 德 dé virtud, y el 行 xíng, conducta, podrá representar la inteligencia propia de los chinos, sin haber permitido el extremarse los estudios de la ciencia social. De este modo, podemos encontrar la razón por la que en la antigua China, se prefiere que los intelectos virtuosos ocupen posiciones de funcionario en el Gobierno Central porque todo el mundo está de acuerdo con que los sabios virtuosos saben gobernar el país y, aparte de ello, son paradigmas de la moralidad, por lo tanto China llega a tener una civilización impresionante y espléndida.

Volviendo al tema de la filosofía, tenemos que enfatizar que la filosofía es la conceptualización más temprana que tenemos hacia el mundo. Nuestros ancestros empiezan a conocer el mundo y condensar sus conocimientos a través de la reflexión. Los puntos en común que hemos descubierto en las comparaciones son beneficiosos para nuestra investigación. Gracias a ellos, se hace posible que los hombres provenientes de distintas culturas lleguen a comunicarse con temas ideológicos. Lo mismo pasa con el intercambio de los estudios, que son más fáciles y tienen reglas que seguir. Pero los puntos distintos de los pensamientos no son, bajo las miradas modernas, obstáculos que impiden la comunicación transcultural, sino que son una parte de materiales analíticos (porque en un principio tenemos el conocimiento general sobre el mundo y no somos tan distintos debido a la misma capacidad cognitiva que poseemos) para que los estudios de algunos aspectos culturales ajenos, en particular los caracteres chinos, adquieran un respeto e incluso una admiración, que no deben ser un obstáculo durante el aprendizaje. Y de modo voluntario, los estudiantes aprenderán a llevar a cabo un estudio beneficioso superando posibles dificultades. A pesar de que hemos mostrado algunos puntos similares entre ambas filosofías, podemos exponer, además, muchas ideas filosóficas que compartimos y de que se necesita más análisis: el concepto Yin-Yang en comparación con el calor y el frío de Parménides; el éter y el 气 qì qì, el concepto de aire en la cultura china; la paradoja de Zenón y la sentencia de Zhuang Zi “一尺之棰，日取其半，万世不竭 Yīchǐ zhī chuí, rì qǔ qí bàn, wànshì bùjié (uno chi de palo, día tener su mitad, de generación a generación no agotarse), del palo que mide un *chi* (una medida de longitud china), si cada día cortamos la mitad, nunca se

acabar á⁴⁴”. En cuanto a la contraposición de dos cosas, tenemos la contraposición entre el Yin y el Yang; casi todo tipo de contraposiciones planteadas por los filósofos griegos son parecidas a la del Yin y el Yang, verbigracia, el ser y la nada de Parménides, lo vacío y lo lleno de Leucipo, lo Uno y la continuidad, etc. Todo esto ha comprobado que aunque estamos tan lejanos, compartimos muchos puntos intelectuales en común. En cuanto a la manera de conocer el mundo que interviene en este proceso, no hay que olvidar la expresión china de *primero conocer lo cercano y luego lo lejano*. Este concepto puede aplicarse tanto a la capacidad cognitiva del ser humano como al conocimiento y la enseñanza de los caracteres chinos, tema de que hablaremos en capítulos posteriores. Ahora es más conveniente hacer una comparación básica entre el chino y el español.

2. Putonghua y español

El chino, perteneciente a la familia de lenguas sino-tibetanas, tiene muchas subgrupos dialectales. De acuerdo con la genealogía lingüística, se subdivide en 5 hasta 9 sistemas lingüísticos⁴⁵, pero las ramas de la primera división categórica son las siguientes: 官话 guānhuà, el mandarín; 吴语 wúyǔ, el *wu*; 客家话 kèjiāhuà, el *hakka*; 粤语 yuèyǔ, el cantonés; 闽南语 mǐnnányǔ, el *min*; 赣语 gànyǔ, el *gan*; 湘语 xiāngyǔ, el *xiang*; y los idiomas de las naciones minoritarias.

La palabra *mandarín*, proveniente del portugués “mandarim”, ha sido ampliamente aceptada si se asigna al idioma oficial chino que representa, en el ámbito internacional, la figura lingüística china, cuyo uso por primera vez data de 1589. Pese a esta traducción latinizada que se ha popularizado hace mucho tiempo, en China se está formalizando otra denominación de la lengua oficial, que es 普通话 pǔtōnghuà, el *putonghua*, conocido también como el chino común pero estándar⁴⁶. Para poder aclarar un poco la confusión al respecto, tenemos que explicar el origen etimológico del término *mandarín*. Consultando el DRAE, hemos encontrado varias acepciones de esta palabra.

a. El origen del término *mandarín* viene de un puesto oficial

Un mandarín es un antiguo funcionario de la China imperial, un burócrata.

⁴⁴ Véase el capítulo Tian Xia (Zhuang, 2015).

⁴⁵ Se trata de un tema polémico para los estudiosos chinos.

⁴⁶ Se dice chino *común* de acuerdo con su traducción literal; se dice chino *estándar* porque el *putonghua* es el término oficial para designar al chino moderno y oficial, que debe ser una lengua estándar para todos los chinos.

Puede que este término se haya transformado a partir del llamado 满大人 *mǎn dà rén*, *man daren*, literalmente traducido como el jefe de Manchuria, cuya transcripción fonética original era “mandaren” o “mandairin”, por lo que el idioma que hablaban ellos se llamaba también chino mandarín. Sin embargo, según muchos lingüistas, esta palabra existía ya antes de la dinastía Qing, época en que no había aún los oficiales manchúes. Otra versión indica que a comienzos del siglo XVII, los portugueses empezaron a comercializar con los oficiales chinos y llamaban “mandarim” a la lengua que estos hablaban. Para los portugueses, fueron ellos quienes mandaban a sus subordinados y tenían el privilegio de contactar comercialmente con los extranjeros. Por eso ellos mismos eran mandarines.

b. El origen del término *mandarín* viene de transcripciones lingüísticas

La otra fuente etimológica parece más convincente y está largamente difundida. El origen de esta palabra se encontraba en muchos idiomas: el “mantri” (consejero, ministro de estado) del hindi; el “mantri” del malayo; y por último, el “mandarim” del portugués.

Asimismo, hemos visto que el mandarín es un término designado al idioma que hablaban los oficiales de aquella época, los que tenían contactos con los extranjeros, y que generalmente eran manchúes. Tanto esto como el hecho de que el idioma chino moderno haya entrado en una nueva época, demuestra que el término mandarín es un término antiguo y no puede representar el idioma oficial de la República Popular de China, la China moderna. Por este motivo, preferimos usar el término *putonghua* para asignarse a nuestro idioma chino. Sin embargo, la palabra *mandarín* es bastante común en otros idiomas fuera del país asiático y casi es un estereotipo lingüístico hasta en los ámbitos académicos. Pero, algunos términos únicos e intraducibles como 豆腐 *dòufu*, *doufu*, cuya transcripción fonética bastante conocida es *tofu*, deben ser respetados con su pronunciación y significado original, ya que con el *pinyin* ha sido posible conectarse a los idiomas latinizados. Este caso es parecido a la denominación de la escritura china de que vamos a hablar más adelante. Así que, el mandarín puede ser entendido, más bien, como un tipo de dialecto del norte de China ya que en aquel entonces fue el idioma de los manchúes del norte.

A continuación, expondremos algunas comparaciones entre el *putonghua* y el español. No debemos olvidar que la primera parte de este capítulo presenta un análisis breve de pensamiento de ambas culturas. El motivo de elegir cierta época como referencia cronológica estriba en que se trata del pensamiento más temprano pero

serio⁴⁷ que se puede encontrar a lo largo de la historia humana. Los puntos en común en ambas filosofías han demostrado las similitudes intelectuales que existen entre la cultura china y la española, y que han sido afectadas por la capacidad cognitiva de la humanidad y rigen a su vez en conocimientos posteriores. Y una de las evoluciones cognitivas más importante y notable es la lengua. El significado de la comparación entre ellos está por un lado, en facilitar la comunicación intercultural entre las comunidades lingüísticas; y, por otro, en comprobar intelectualmente el destino común de la capacidad cognitiva de los seres humanos que puede llegar. Además, nuestro trabajo sobre la escritura china requiere una comparación entre los dos idiomas.

Lo que aquí queremos poner en claro es simplemente una comparación entre el chino y el español con el objetivo de encontrar similitudes lingüísticas para aprender idiomas. Dado que los criterios que tenemos varían de acuerdo con distintas perspectivas y nuestra investigación desea facilitar a los alumnos hispanohablantes el aprendizaje de los caracteres chinos, etapa preliminar en sus estudios posteriores de la lengua china, las teorías que aducimos a lo largo del análisis son principalmente occidentales. Por medio de este análisis, los alumnos hispanohablantes pueden conocer de manera general cómo es el chino y qué relación tiene la lengua china con su escritura.

2.1. Putonghua y dialectos chinos

El *putonghua*, el chino estándar, es el idioma oficial de China. Toma como base fonética el dialecto de la zona de Beijing y como base gramatical el chino vulgar⁴⁸, al contrario de chino antiguo.

2.2. Fonética y fonología de ambos idiomas

El *putonghua* ha sido latinizado por el Comité de la Reforma de la Escritura China desde 1955 hasta 1957. Después de la latinización del idioma, el *putonghua* puede ser deletreado con letras latinas, conocidas como el *pinyin*. Sin embargo, la pronunciación

⁴⁷ El pensamiento filosófico de ambas culturas de esa época es el más sistemático que se pueda conocer y no se puede encontrar otro semejante anterior a este.

⁴⁸ 白话文 bái huà wén, chino oral, idioma que se basa en la lengua oral de chino moderno, pero más formalizado que esta.

no ha sido completamente latinizada, es decir, un simple sistema fonético no puede abarcar todos los fenómenos articulatorios del idioma. En cuanto a la sílaba, en el *putonghua* no existen consonantes ni vocales como en los idiomas europeos, sino el 声母 *shēngmǔ*, *shengmu* y el 韵母 *yùnmǔ*, *yunmu*, que significan respectivamente la parte inicial, el arranque o ataque de una sílaba y la parte final o la rima. De modo que la composición genérica de una sílaba china tiene dos partes, las cuales forman la entonación de carácter, por ejemplo: la articulación del carácter 中 es “zhōng”. “zh” es la parte inicial y “ong” es la parte final, la rima. Y el signo horizontal encima de “o” es el tono. En total el chino tiene cuatro tonos. A continuación, veremos en concreto cuáles son las diferencias y semejanzas de la fonética y fonología entre ambos idiomas: el *putonghua* y el español.

2.2.1. Fonética de *putonghua* y español

En la fonética de *putonghua*, tenemos 23 partes iniciales, conocidas también como segmentos consonánticos y 39 partes finales, conocidas también como segmentos vocálicas. He aquí el modo, el lugar y el AFI (el Alfabeto Fonético Internacional) de la articulación de las unidades fonéticas de chino⁴⁹ y español:

Tabla de los arranques silábicos del chino⁵⁰

Modo de articulación →	Oclusiva		Africada		Fricativa sorda	Fricativa sonora (o aproximante lateral)	Nasal	lateral
	Lugar de articulación ↓	No aspirada	aspirada	No aspirada				
Bilabial	b [p]	p [p ^h]					m [m]	
Labiodental					f [f]			
Alveolar	d [t]	t [t ^h]	z [ts]	c [tʃ]	s [s]		n [n]	l [l]
Palatal			j [tɕ]	q [tɕ ^h]	x [ɕ]			

⁴⁹ Para entender mejor, se prefiere el chino en vez del *putonghua*, puesto que hemos descubierto que en realidad el chino oficial es el *putonghua*.

⁵⁰ Los segmentos iniciales “w” e “y” se consideran como medio iniciales por eso no aparecen arriba en la tabla.

Retrofleja			zh [ʃ̺]	ch [tʃ̺]	sh [ʃ̺]	r [ʒ/ɹ]		
Velar	g [k]	k [kʰ]			h [x]			

Tabla de las consonantes del español

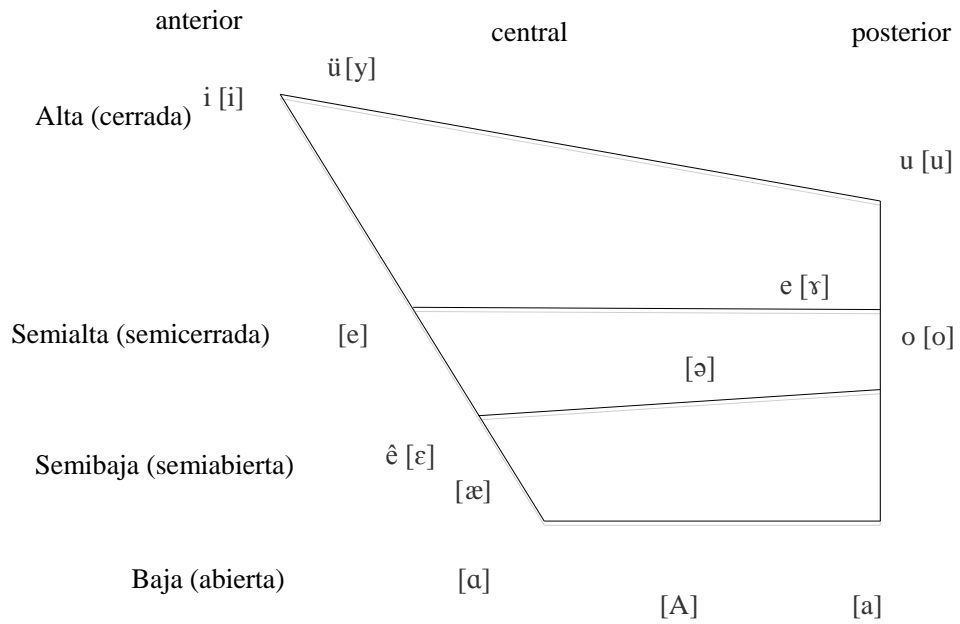
Modo de articulación →	Oclusiva		Africada		Fricativa sorda	Fricativa sonora	Nasal	lateral
	Lugar de articulación ↓ No sonora	sonora	No sonora	sonora				
Bilabial	/p/	/B/			/f/		/m/	
Labiodental					/θ/			
Alveolar	/t/	/D/			/s/		/n/	/l/
Palatal			/j/			/Y/	/ɲ/	/ʎ/
Vibrante				/r/				
Velar	/k/	/G/				/x/		

Tabla de las rimas silábicas o partes vocálicas del chino

Rima simple	Rima compuesta (la primera sonora) (tipo diptongo)	Rima compuesta (la última sonora) (tipo diptongo)	Rima compuesta (la media sonora) (tipo triptongo)	Rima nasal anterior	Rima nasal posterior
a [a]	ai [ai]	ia [ia]	iao [iaʊ]	an [an]	ang [aŋ]
o [ɔ]	ei [ei]	ie [iɛ]	iou [iəʊ]	en [ən]	eng [ɛŋ]
e [ɤ]	*ao [aʊ]	ua [ua]	uai [uai]	in [in]	ing [iŋ/iəŋ]
ê [ɛ]	ou [oʊ]	uo [uɔ]	uei [uei]	in [yn]	ong [oŋ]
i [i]		ie [yɛ]		ian [iɛn]	iang [iaŋ]
u [u]				uan [uan]	uang [uaŋ]
ü [y]				üan [yɛn]	ueng [uɛŋ]
er [ɤɹ/ɤɹ]				u(e)n [uən]	iong [yŋ/iəŋ]

-i (si zi ci)					
[ɿ]					
-i (zhi chi					
shi ri) [ʅ]					

Tabla de las vocales del chino⁵¹



⁵¹ Transcripción de 元音舌位图 yuányīn shé wèi tú (vocal posición lengua imagen), la gráfica de las posiciones linguales de las vocales (Zhang, 2008, p. 40).

Tabla de las vocales del español
(el triángulo articulatorio)

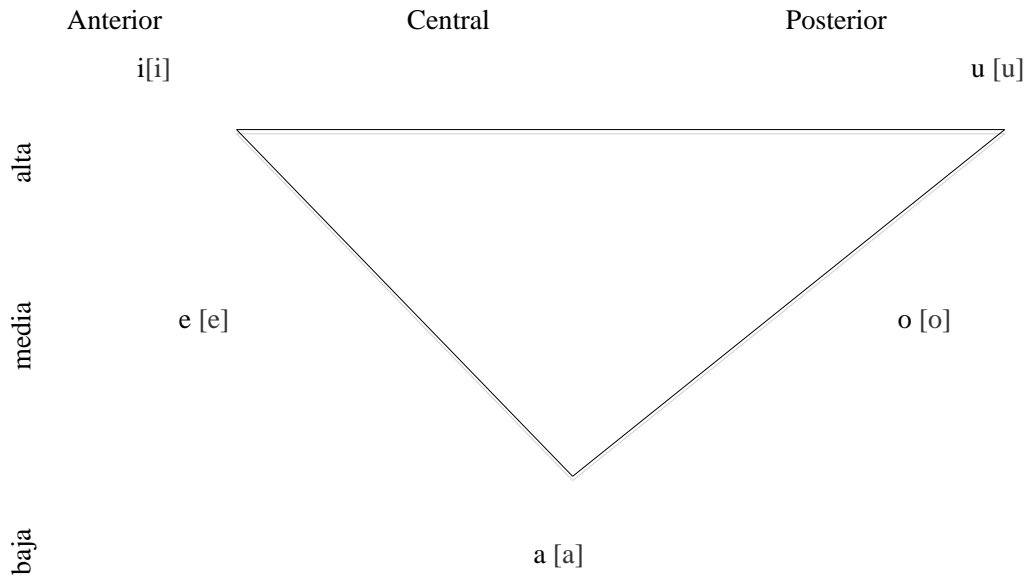


Tabla de los diptongos y triptongos del español

vocal	diptongo	triptongo
<i>a</i>	<i>ia</i>	<i>uay</i>
<i>e</i>	<i>ie</i>	<i>uey</i>
<i>i</i>	<i>ai</i>	<i>iai</i>
<i>o</i>	<i>au</i>	<i>iei</i>
<i>u</i>	<i>io</i>	<i>uai</i>
	<i>iu</i>	<i>uei</i>
	<i>ua</i>	<i>uau</i>
	<i>ue</i>	<i>iau</i>
	<i>uo</i>	<i>ioi</i>
	<i>ei</i>	<i>ieu</i>
	<i>eu</i>	<i>iau</i>
	<i>oi</i>	
	<i>ui</i>	

2.2.1.1. 韵母 yùnmǔ, segmentos vocálicos, y vocales españolas

En las tablas de vocales del español y segmentos vocálicos (rimas) del chino, vemos que el *putonghua* tiene 6 rimas simples (se conocen también como las vocales del español) de uso amplio (*a, e, i, o, u, ü*), entre las cuales la *ü* y la *e* no tienen entonación semejante en español, mientras que las otras, en el aprendizaje del chino, o viceversa, pueden actuar de transferencia positiva durante el aprendizaje de idioma para estudiantes extranjeros pese a unas pequeñas diferencias articulatorias. En la lingüística general hay seis posiciones linguales. El chino ocupa 5 de ellas y el español, 3 (Lu, 1991). Esto, en términos generales, no contempla todas las variaciones mínimas que existen en la entonación de vocales junto con consonantes o de una unidad silábica. Se trata de la articulación individual, sola y separada al hablar chino. A nivel fonético, casi son iguales con respecto a la pronunciación de los cinco segmentos vocálicos porque todos son 舌面元音 *shé miàn yuányīn* (lengua superficie vocal), vocales dorsales de la lengua, mientras que *-i (zi, ci, si)* y *-i (zhi, chi, shi)* son las vocales de la punta de la lengua. Pero este último conjunto de articulación pertenece únicamente al grupo de las consonantes entre paréntesis y no aparecen solos. Lo que requiere, más bien, un análisis adjunto de articulación particular de estas consonantes en el *putonghua*.

El deslizamiento que se produce en la entonación de una vocal hacia otra constituye la característica principal que tiene el diptongo. Comparando las dos tablas, descubrimos que la pronunciación de la *e* en las rimas compuestas del chino no tiene nada que ver con la vocal *e* [ɤ]. La pronunciación de aquella *e* es muy parecida a la de la *e* del español, cuyo fono varía entre el [ɛ] y el [e]. Al igual que el español, las rimas compuestas del chino están compuestas por una vocal fuerte (abierta) y la otra débil (cerrada), excepto la formación *ao*, aunque los diptongos del chino son menos que los del español. Así que las rimas sucesivamente compuestas por una vocal abierta y otra cerrada tienen el tono puesto sobre la vocal anterior: *-āi, -ǎ*. Al contrario, el tono de las rimas sucesivamente compuestas por una cerrada y otra abierta está en la posterior: *-i à, -uā*. Con el acento de los diptongos del español pasa lo mismo.

En cuanto a los triptongos, el chino solo tiene 4 y el español, 11. Pero los triptongos chinos poseen más utilidad que los españoles⁵². Y sin tonos ni acentos, la pronunciación de los triptongos en ambas lenguas es casi igual. Los estudiantes hispanohablantes deben prestar más atención a la pronunciación de las rimas nasales del chino y pueden articular fácilmente otras rimas si no consideran la marcación de los tonos. Los

⁵² De esto hablaremos en el análisis de las sílabas.

triptongos, tanto en chino como en español, tienen en el medio una vocal abierta, que lleva el tono o el acento, excepto los eclipses *iu* de *iou* y *ui* de *uei* del chino, cuyos tonos silábicos, que analizaremos más tarde, se ponen en la última letra.

2.2.1.2. 声母 *shēngmǔ*, segmentos consonánticos, y consonantes

españolas

La mayoría de las vocales del chino pueden encontrar sus semejantes articulatorios en español, sin embargo, con respecto a los segmentos consonánticos del chino, se trata de un caso totalmente distinto al de las consonantes del español. Y se diferencian en posiciones opuestas, es decir, hay varias contraposiciones de la entonación consonántica entre ambos idiomas, que ponen de manifiesto la dificultad del aprendizaje mutuo de ambos idiomas. Lo sonoro en contraposición con lo sordo: la *d* sorda del chino contra la *d* sonora del español; la *b* sorda del chino con la *b* sonora del español, la *g* sorda del chino con la *g* sonora del español. Lo aspirado con lo no aspirado: la *t* aspirada del chino con la *t* no aspirada del español; la *p* aspirada del chino con la *p* no aspirada del español; la *k* aspirada del chino con la *k* no aspirada del español⁵³. Además, cada fonema de las consonantes sonoras del español tiene por lo menos dos alófonos, mientras que en chino todos los iniciales consonánticas tienen solamente una articulación⁵⁴. Lo más difícil de la pronunciación consonántica del chino reside en las pronunciaciones que no existen en la tabla articuladora del español, como *zh*, *ch*, *sh*, etc. De todas maneras, la latinización de la pronunciación del idioma chino ha facilitado mucho el aprendizaje para los alumnos hispanohablantes, de que se dan a conocer las entonaciones de *m*, *n* y *l*, que son casi las mismas en ambos idiomas.

Aparte de eso, en chino no hay grupos consonánticos como estos en español: *pl*, *bl*, *br*, *pr*, etc.

2.2.2. *S labas*

Una unidad silábica, en la mayoría de los casos del chino, es una unidad sonora

⁵³ Los alumnos provenientes de muchas regiones de China no topan con semejante dificultad articuladora en la pronunciación de las consonantes del español dado que en su dialecto ya existen estas contraposiciones.

⁵⁴ En cuanto a las variantes de alófono, solo nos limitamos a oposiciones de lo aspirado o no, lo sordo y lo sonoro, etc.

que puede expresar una idea completa porque en chino cada carácter es representado por una sílaba, mientras que los fonos retroflexivos con el 儿 化, *er*, de 儿化音 *érhuà yīn* (*er* –izar sonido), sufijo de *er*, son casos excepcionales⁵⁵. En español, en cambio, es la unidad fonológica más pequeña que se puede discernir de una secuencia articulatoria. Tanto en chino como en español, normalmente una sílaba está compuesta por un fonema vocálico y otro consonántico, exceptuando algunos casos particulares como algunas onomatopéyicas: *ng* y *m* del chino; *pfff* y *mmm* del español. Aparte de esto, ambos idiomas tienen el fenómeno de sílaba simple. Esto quiere decir que una sílaba se prescinde de la parte consonántica: 爱 (*ài*) (puede significar *amor* en chino). Tales como los casos vocálicos de *o* e *i* (*y*) en español, en que forman sílabas las vocales solas. En chino todas las rimas simples pueden formar sílabas. Al pronunciar la sílaba de consonante cero, se suele añadir una articulación fricativa ligera, llamada semivocal: *y* y *w*. De acuerdo con el 汉语拼音方案 *Hànyǔ pīnyīn fāng'àn* (chino *pinyin plan*), Proyecto fonético del chino⁵⁶, si los triptongos de rima silábica aparecen solos, deben sustituir la *i* y *u* por la *y* y *w*: *iao* – *yao*, *iou* – *you*, *uai* – *wai*, *uei* – *wei*.

A pesar de tener, en chino, 23 partes consonánticas y 39 vocálicas, las posibilidades de combinación entre ellas son muy limitadas, mucho menos que en español. Por lo tanto, veamos primero la tabla de las sílabas del chino.

Tabla de las sílabas del chino (1)

		<i>b</i>	<i>c</i>	<i>d</i>	<i>f</i>	<i>G</i>	<i>h</i>	<i>j</i>	<i>k</i>	<i>l</i>	<i>m</i>	<i>n</i>
<i>a</i>	<i>a</i>	<i>ba</i>	<i>ca</i>	<i>da</i>	<i>fa</i>	<i>Ga</i>	<i>ha</i>		<i>ka</i>	<i>la</i>	<i>ma</i>	<i>na</i>
<i>e</i>	<i>e</i>		<i>ce</i>	<i>de</i>		<i>Ge</i>	<i>he</i>		<i>ke</i>	<i>le</i>	<i>me</i>	<i>ne</i>
<i>i</i>		<i>bi</i>	<i>ci</i>	<i>di</i>				<i>ji</i>		<i>li</i>	<i>mi</i>	<i>ni</i>
<i>o</i>	<i>o</i>	<i>bo</i>			<i>fo</i>					<i>lo</i>	<i>mo</i>	
<i>u</i>		<i>bu</i>	<i>cu</i>	<i>du</i>	<i>fu</i>	<i>Gu</i>	<i>hu</i>		<i>ku</i>	<i>lu</i>	<i>mu</i>	<i>nu</i>
<i>ü</i>								<i>ju</i>		<i>lü</i>		<i>nü</i>
<i>ai</i>	<i>ai</i>	<i>bai</i>	<i>cai</i>	<i>dai</i>		<i>Gai</i>	<i>hai</i>		<i>kai</i>	<i>lai</i>	<i>mai</i>	<i>nai</i>
<i>ei</i>	<i>ei</i>	<i>bei</i>		<i>dei</i>	<i>fei</i>	<i>gei</i>	<i>hei</i>		<i>kei</i>	<i>lei</i>	<i>mei</i>	<i>nei</i>
<i>ao</i>	<i>ao</i>	<i>bao</i>	<i>cao</i>	<i>dao</i>	<i>fao</i>	<i>gao</i>	<i>hao</i>		<i>kao</i>	<i>lao</i>	<i>mao</i>	<i>nao</i>
<i>ou</i>	<i>ou</i>		<i>cou</i>	<i>dou</i>	<i>fou</i>	<i>gou</i>	<i>hou</i>		<i>kou</i>	<i>lou</i>	<i>mou</i>	<i>nou</i>
<i>ia</i>				<i>dia</i>				<i>jia</i>		<i>lia</i>		
<i>ie</i>		<i>bie</i>		<i>die</i>				<i>jie</i>		<i>lie</i>	<i>mie</i>	<i>nie</i>
<i>ua</i>						<i>gua</i>	<i>hua</i>		<i>kua</i>			

⁵⁵ Solo se considera una sílaba en el poema.

⁵⁶ Véase <http://www.edu.cn/20011114/3009777.shtml>

<i>uo</i>			<i>cuo</i>	<i>duo</i>		<i>guo</i>	<i>huo</i>		<i>kuo</i>	<i>luo</i>		<i>nuo</i>
<i>üe</i>								<i>jue</i>		<i>lüe</i>		<i>nüe</i>
<i>iao</i>		<i>biao</i>		<i>diao</i>				<i>jiao</i>		<i>liao</i>	<i>miao</i>	<i>niao</i>
<i>iou</i>				<i>diu</i>				<i>jiu</i>		<i>liu</i>	<i>miu</i>	<i>niu</i>
<i>uai</i>						<i>guai</i>	<i>huai</i>		<i>kuai</i>			
<i>uei</i>			<i>cui</i>	<i>dui</i>		<i>gui</i>	<i>hui</i>		<i>kui</i>			
<i>an</i>	<i>an</i>	<i>ban</i>	<i>can</i>	<i>dan</i>	<i>fan</i>	<i>gan</i>	<i>han</i>		<i>kan</i>	<i>lan</i>	<i>man</i>	<i>nan</i>
<i>en</i>	<i>en</i>	<i>ben</i>	<i>cen</i>	<i>den</i>	<i>fen</i>	<i>gen</i>	<i>hen</i>		<i>ken</i>		<i>men</i>	<i>nen</i>
<i>in</i>		<i>bin</i>						<i>jin</i>		<i>lin</i>	<i>min</i>	<i>nin</i>
<i>in̄</i>								<i>jun</i>				
<i>ian</i>		<i>bian</i>		<i>dian</i>				<i>jian</i>		<i>lian</i>	<i>mian</i>	<i>nian</i>
<i>uan</i>			<i>cua</i> <i>n</i>	<i>dua</i> <i>n</i>		<i>guan</i>	<i>huan</i>		<i>kuan</i>	<i>luan</i>		<i>nuan</i>
<i>ian̄</i>								<i>juan</i>				
<i>uen</i>			<i>cue</i> <i>n</i>	<i>dun</i>		<i>guen</i>	<i>hun</i>		<i>kun</i>	<i>lun</i>		<i>nun</i>
<i>ang</i>	<i>an</i> <i>g</i>	<i>ban</i> <i>g</i>	<i>can</i> <i>g</i>	<i>dan</i> <i>g</i>	<i>fan</i> <i>g</i>	<i>gang</i>	<i>hang</i>		<i>kang</i>	<i>lang</i>	<i>man</i> <i>g</i>	<i>nang</i>
<i>eng</i>	<i>en</i> <i>g</i>	<i>ben</i> <i>g</i>	<i>cen</i> <i>g</i>	<i>den</i> <i>g</i>	<i>fen</i> <i>g</i>	<i>geng</i>	<i>heng</i>		<i>keng</i>	<i>leng</i>	<i>men</i> <i>g</i>	<i>neng</i>
<i>ing</i>		<i>bing</i>		<i>ding</i>				<i>jing</i>		<i>ling</i>	<i>ming</i>	<i>ning</i>
<i>ong</i>			<i>con</i> <i>g</i>	<i>don</i> <i>g</i>		<i>gong</i>	<i>hong</i>		<i>kong</i>	<i>long</i>		<i>nong</i>
<i>iang</i>								<i>jian</i> <i>g</i>		<i>lian</i> <i>g</i>		<i>nian</i> <i>g</i>
<i>uan</i> <i>g</i>						<i>guan</i> <i>g</i>	<i>huan</i> <i>g</i>		<i>kuan</i> <i>g</i>			
<i>uen</i> <i>g</i>												
<i>iong</i>								<i>jion</i> <i>g</i>				

Tabla de las sílabas del chino (2)

	<i>p</i>	<i>q</i>	<i>r</i>	<i>s</i>	<i>t</i>	<i>w</i>	<i>x</i>	<i>y</i>	<i>z</i>	<i>zh</i>	<i>ch</i>	<i>sh</i>
<i>a</i>	<i>pa</i>		<i>ra</i>	<i>sa</i>	<i>ta</i>	<i>wa</i>		<i>ya</i>	<i>za</i>	<i>zha</i>	<i>cha</i>	<i>sha</i>
<i>e</i>			<i>re</i>	<i>se</i>	<i>te</i>			<i>ye</i>	<i>ze</i>	<i>zhe</i>	<i>che</i>	<i>she</i>
<i>i</i>	<i>pi</i>	<i>qi</i>	<i>ri</i>	<i>si</i>	<i>ti</i>		<i>xi</i>	<i>yi</i>	<i>zi</i>	<i>zhi</i>	<i>chi</i>	<i>shi</i>

<i>o</i>	<i>po</i>					<i>wo</i>		<i>yo</i>				
<i>u</i>	<i>pu</i>		<i>ru</i>	<i>su</i>	<i>tu</i>	<i>wu</i>			<i>zu</i>	<i>zhu</i>	<i>chu</i>	<i>shu</i>
<i>ü</i>		<i>qu</i>					<i>xu</i>	<i>yu</i>				
<i>ai</i>	<i>pai</i>			<i>sai</i>	<i>tai</i>	<i>wai</i>			<i>zai</i>	<i>zhai</i>	<i>chai</i>	<i>shai</i>
<i>ei</i>	<i>pei</i>					<i>wei</i>			<i>zei</i>	<i>zhei</i>		<i>shai</i>
<i>ao</i>	<i>pao</i>		<i>rao</i>	<i>sao</i>	<i>tao</i>			<i>yao</i>	<i>zao</i>	<i>zhao</i>	<i>chao</i>	<i>shao</i>
<i>ou</i>	<i>pou</i>		<i>rou</i>	<i>sou</i>	<i>tou</i>			<i>you</i>	<i>zou</i>	<i>zhou</i>	<i>chou</i>	<i>shou</i>
<i>ia</i>		<i>qia</i>					<i>xia</i>					
<i>ie</i>	<i>pie</i>	<i>qie</i>			<i>tie</i>		<i>xie</i>					
<i>ua</i>										<i>zhua</i>	<i>chua</i>	<i>shua</i>
<i>uo</i>	<i>puo</i>		<i>ruo</i>	<i>suo</i>	<i>tuo</i>				<i>zuo</i>	<i>zhuo</i>	<i>chuo</i>	<i>shuo</i>
<i>üe</i>		<i>que</i>					<i>xue</i>	<i>yue</i>				
<i>iao</i>	<i>piao</i>	<i>qiao</i>			<i>tiao</i>		<i>xiao</i>					
					<i>o</i>							
<i>iou</i>		<i>qiu</i>					<i>xiu</i>					
<i>uai</i>										<i>zhuai</i>	<i>chuai</i>	<i>shuai</i>
<i>uei</i>			<i>ruì</i>	<i>sui</i>	<i>tui</i>				<i>zui</i>	<i>zhui</i>	<i>chui</i>	<i>shui</i>
<i>an</i>	<i>pan</i>		<i>ran</i>	<i>san</i>	<i>tan</i>	<i>wan</i>		<i>yan</i>	<i>zan</i>	<i>zhan</i>	<i>chan</i>	<i>shan</i>
<i>en</i>	<i>pen</i>		<i>ren</i>	<i>sen</i>	<i>ten</i>	<i>wen</i>			<i>zen</i>	<i>zhen</i>	<i>chen</i>	<i>shen</i>
<i>in</i>	<i>pin</i>	<i>qin</i>			<i>tin</i>		<i>xin</i>	<i>yin</i>				
<i>in̄</i>		<i>qun</i>					<i>xun</i>	<i>yun</i>				
<i>ian</i>	<i>pian</i>	<i>qian</i>			<i>tian</i>		<i>xian</i>					
					<i>n</i>							
<i>uan</i>			<i>ruan</i>		<i>tuan</i>				<i>zuan</i>	<i>zhuan</i>	<i>chuan</i>	<i>shuan</i>
					<i>n</i>							
<i>ian̄</i>		<i>quan</i>					<i>xuan</i>	<i>yuan</i>				
								<i>n</i>				
<i>uen</i>			<i>run</i>	<i>sun</i>	<i>tun</i>				<i>zun</i>	<i>zhun</i>	<i>chun</i>	<i>shun</i>
<i>ang</i>	<i>pan</i>		<i>rang</i>	<i>sang</i>	<i>tan</i>	<i>wan</i>		<i>yan</i>	<i>zang</i>	<i>zhang</i>	<i>chang</i>	<i>shang</i>
	<i>g</i>				<i>g</i>	<i>g</i>		<i>g</i>				
<i>eng</i>	<i>pen</i>		<i>reng</i>	<i>seng</i>	<i>ten</i>	<i>wen</i>			<i>zeng</i>	<i>zheng</i>	<i>cheng</i>	<i>sheng</i>
	<i>g</i>				<i>g</i>	<i>g</i>						
<i>ing</i>	<i>ping</i>	<i>qing</i>			<i>ting</i>		<i>xing</i>	<i>yin</i>				
					<i>g</i>			<i>g</i>				
<i>ong</i>			<i>rong</i>	<i>song</i>	<i>ton</i>			<i>yon</i>	<i>zong</i>	<i>zhong</i>	<i>chong</i>	
					<i>g</i>			<i>g</i>				
<i>iang</i>		<i>qian</i>					<i>xian</i>					
		<i>g</i>					<i>g</i>					

<i>uan</i>										<i>zhuán</i>	<i>chuan</i>	<i>shuan</i>
<i>g</i>										<i>g</i>	<i>g</i>	<i>g</i>
<i>uen</i>												
<i>g</i>												
<i>iong</i>		<i>qion</i>					<i>xion</i>					
		<i>g</i>					<i>g</i>					

Vemos, pues, que hay en total 413 unidades silábicas en chino y cada combinación puede estar representada por un carácter o un grupo de caracteres, que tiene un significado concreto y que a veces aparece solo en una frase ejerciendo su función semántica. Pero el número del uso común de los caracteres es 2.500. Esto significa que entre 100 caracteres más usados, hay 16.5 homófonos en cuanto carácter (tipo morfema), sin contar con las palabras chinas que están compuestas por dos o más caracteres. Las palabras chinas están compuestas, en gran medida, por dos sílabas y las palabras homófonas por dos sílabas (caracteres), recopiladas en el *Diccionario de las palabras de chino moderno* (Zhou, 2009), pueden llegar a ser hasta 7.000 unidades, lo que aumenta la dificultad en su aprendizaje. En el caso del español, al referirse a la sílaba, hay muchas más combinaciones silábicas si consideramos las estructuras léxicas formadas por las unidades de consonante y vocal, lo cual reduce a su vez el número de muchos fenómenos homófonos de este idioma:

Tabla de los tipos estructurales de las sílabas entre ambos idiomas (Zhao, 1999)

La estructura de las vocales y las consonantes	Ejemplo del chino	Ejemplo del español
V	<i>a</i> (啊), <i>u</i> (吴)	o (fide-o)
VV	<i>ai</i> (爱), <i>ou</i> (欧)	ia (hia-to)
VVV	<i>iou</i> (优), <i>uai</i> (外)	ioi (hioi-des)
CV	<i>ba</i> (八), <i>na</i> (那)	mo (a-mo)
CVV	<i>fou</i> (否), <i>hua</i> (花)	roi (he-roi-co)
CVVV	<i>kuai</i> (快), <i>piao</i> (漂)	viei (viei-ra)
VC	<i>an</i> (安), <i>ing</i> (应)	ob (ob-jeto)
VVC	<i>uan</i> (弯), <i>iong</i> (拥)	aun (aun-que)
VVVC		iais (hu-yais)
CVC	<i>nan</i> (南), <i>ping</i> (平)	mas (ade-más)
CVVC	<i>mian</i> (面), <i>kuang</i> (筐)	vein (vein-te)
CVVVC		liais (auxi-líais)

CCV		plu (plu-ma)
CCVV		crio (crio-llo)
CCVC		gran (gran-ja)
CCVVC		triun (triun-fo)
CCVVVC		criais
VCC		ads (ads-cribir)
CVCC		pers (pers-picuo)
CCVCC		trans (trans-porte)

La estructura de la sílaba indica, claramente, que el español dispone de una variedad de formación silábica. Si tomamos en consideración las palabras españolas, compuestas desde una hasta ocho sílabas, o más, como, *electroencefalografista* o *ciclopentanoperhidrofenantreno*, la pronunciación de las palabras chinas no parece un gran problema, y lo problemático solo es la imitación articulatoria de los fonemas chinos. La latinización del *putonghua* ha facilitado mucho el aprendizaje de la fonética del chino, por lo que los extranjeros pueden tener un acceso fácil al aprendizaje de la entonación de los caracteres chinos. De modo que, lo más importante que han de tener en cuenta los alumnos hispanohablantes en el aprendizaje del chino se reduce a la pronunciación de las sílabas y la memorización de sus caracteres.

2.2.3. Tono y acento

Aparte del tema de sílabas, el chino posee cinco tonos (los cuatro tonos sonoros y un tono ligero o cero) distintivos que cumplen su función prosódica en la pronunciación de los caracteres igual que el acento del español, pero, al parecer, aquellos son más difíciles de pronunciar que este. Los tonos desempeñan un papel distintivo en el significado de los caracteres: 杀 *shā*, *matar*; 啥 *shá* *qué*. Del mismo modo es el acento del español: *qué* interrogativo contra *que* conjuntivo. Además los tonos del chino también ayudan a reducir la cantidad de homófonos. Sabemos que si se le atribuyen a una sílaba los cuatro tonos, su entonación se diversificará y así bajará la cantidad de palabras homotonaes⁵⁷: la *sha* puede representar el 杀 y el 啥, pero con los tonos, entre estos dos caracteres la *shā* solo es designado al 杀 y la *shá* al 啥.

⁵⁷ “En el *Diccionario Xinhua*, que colecciona no todos los caracteres (unos 11.000), bajo una entrada silábica hay 131 caracteres. En rigor, se reconocen homófonos los caracteres homófonos y homotonaes.”

El *putonghua* también tiene el acento prosódico en una frase, cuya funcionalidad es la misma que el acento oracional del español. Veamos un ejemplo. Las palabras en negrita son acentuadas.

-谁是小偷? 是**你**吗? (Shuí shì xiǎotōu? Shì **nǐ** mā?)

- ¿Quién es el ladrón? ¿Eres **tú**?

-不。他**才**是! (Bù **Tā** cǎi shì)

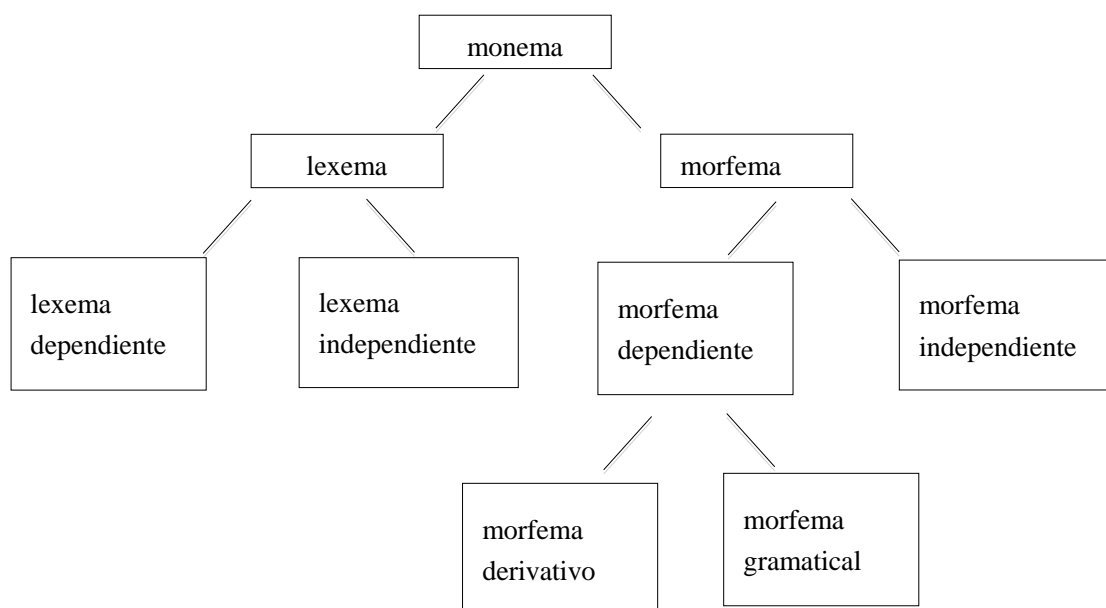
-No. **Él** es!

2.3. Morfema

El tema de morfema del chino parece tener muchas controversias entre los estudiosos en cuanto a la determinación terminológica. Podemos ver también que hay otros términos como monema, cuya definición clásica es muy parecida a la de morfema, pero hay fuentes que señalan que los morfemas no son sino la parte gramatical derivada de los monemas: un morfema es un monema dependiente. La definición clásica del morfema es que este es la unidad más pequeña de la lengua con significado. Pues de allí viene el problema, porque el concepto tanto de la unidad más pequeña como del significado es muy confuso en algunos idiomas en el mundo. En chino, por ejemplo, pese a que el idioma se adapta ya cada día más a las teorías lingüísticas occidentales, en cuanto al nivel morfológico no están conformes sus elementos básicos. En español, por lo visto, se ha resuelto mejor este problema, dado que se divide en el morfema léxico (lexema) y el gramatical, lo cual conviene a las lenguas flexivas. Sin embargo, lo curioso están los morfemas léxicos de las palabras como *leona*, *tigresa*. De ellas se denota que los morfemas léxicos son *león* y *tigre* respectivamente y también existe un tipo que se llama morfema libre, al que se atribuyen algunas palabras simples como *árbol*, *reloj*, etc., cuya funcionalidad es la misma que los lexemas, pero se denominan así paralelo con los morfemas ligados y clínicos. Esta situación, si se puede aclarar sin caer en una ambigüedad en español, es complicada en chino.

Ante todo, analizaremos de nuevo lo que se refiere a un monema. Cabe reconocer que su definición clásica es muy parecida a la de morfema: la unidad mínima de significado de la lengua o la primera segmentación o articulación. Pero preferiríamos entender de la manera más ordinaria que son los monemas que, siendo la unidad mínima, indivisible, llevan o cambian el significado de una secuencia de fonemas. Así que, en términos generales, vamos a ver las relaciones entre estos conceptos, clasificación más aceptable con respecto al análisis de los monemas del chino, o sea, un criterio

clasificadorio más aplicable al chino.



Según este árbol genealógico de monema, vemos claramente las relaciones entre estas nociones. El monema puede describir el concepto de la unidad mínima de la secuencia fonética. Después vienen el lexema y el morfema. El primero quiere expresar, a nivel de palabra, la parte semántica, mientras que el morfema, la parte gramatical. Así que no se confundir el término morfema léxico con el lexema, porque cuando decimos morfema, nuestra atención siempre será focalizada en lo gramatical. De modo que podemos elaborar la tabla siguiente.

Clases del monema	Ejemplos en español
lexema independiente	cocodrilo, árbol, soja, reloj, ...
lexema dependiente	avion -eta, ora -ción, depend -iente, ...
morfema derivativo	a -grand- ar , en -pequeñe- cer , ...
morfema gramatical	gramatic- al , deriva- tivo , ...
morfema independiente	en, con, a, para, ...

Respecto a la clasificación de monema en chino, lo primero que llama nuestra atención es que el chino es una lengua representada por los caracteres, que son en general ideogramas, cuyo sistema de escritura es totalmente distinto al de los idiomas

fonográficos. Es sabido que este rasgo distintivo de la escritura china no debe ser circunscrito por la teoría morfológica del sistema fonográfico. Pero, las teorías ideadas por los estudiosos chinos sobre los caracteres y palabras chinos son más adecuadas para el aprendizaje de los alumnos nativos chinos. Por este motivo, nos limitaremos a elaborar una teoría apropiada para los alumnos extranjeros quienes, en nuestro caso, pertenecen al círculo externo de la escritura china, de modo que nos es lícito concebir, de una manera ecléctica, un sistema combinatorio morfológico viable del chino, tomando como base la morfología occidental. Ahora veremos cómo son los monemas chinos a nivel léxico.

Generalmente, la palabra *morfema* se traduce en chino como 语素 yǔsù, el elemento lingüístico, o 词素 cí sù, el elemento léxico, concepto confuso por lo que Zhang Bin (2008) prefiere, en su obra *Nueva edición de chino moderno*, la denominación 语素 yǔsù, el elemento lingüístico, e indica la situación ambigua de la clasificación de las palabras y frases chinas⁵⁸. Esto pone de manifiesto, en comparación con la lengua española, una definición de monema no estricta en el estudio morfológico de las palabras chinas. En el libro de Zhang (2008), hay un capítulo dedicado específicamente a los caracteres chinos, seguido por el de morfemas y palabras, mientras que en el libro *Comparación bilingüe entre el chino y el español* (Zhao, 1999) no se especifica semejante capítulo y, en el capítulo de la comparación léxica, esta ya parte de los aspectos léxicos, porque en cuanto a la redacción de este libro se observan más los criterios académicos occidentales. De todas formas, tenemos que reconocer que ambas investigaciones son razonables, dado que el sistema de los caracteres chinos es un sistema completamente distinto, inconciliable con otros idiomas por ser tan particular. Y para ver si hay un sistema que pueda abarcar a la vez los caracteres y las palabras del chino, empecemos con algunos rasgos generales de su escritura. En cuanto a los términos, si se necesita estrictamente una denominación para designar a las unidades más pequeñas, preferiremos utilizar la palabra *monema*. Sin embargo, en la mayoría de las comparaciones hechas, se consta el uso de *morfema* en lugar de *monema*. Esto se debe también a una consideración menos pormenorizada en cuanto a la traducción de los términos en el ámbito lexicológico.

⁵⁸ En la nota a pie se dice que en la lingüística occidental, *morfema* también tiene el uso gramatical. Como en chino, en particular, los caracteres no tienen cambios flexivos y testimonian que la teoría de morfema no se puede trasladar completamente para describir las palabras chinas formadas por caracteres (Zhang, 2008).

2.3.1. Morfemas y caracteres chinos

Los morfemas forman palabras. Lo mismo pasa con los caracteres chinos. Pero la mayoría de las palabras chinas son bisilábicas, ya que hemos dicho que un carácter chino es monosilábico, entonces, muchas palabras chinas están formadas por dos caracteres: 猛虎 měnghǔ, tigre feroz, 蝴蝶 húdié mariposa. A tenor de Zhang Bin (2008), de la palabra 猛虎 měnghǔ, los morfemas son el 猛 měng, feroz, y el 虎 hǔ, tigre, porque estos dos son indivisibles y pueden combinarse con otros morfemas para componer palabras nuevas. Esto se llama “criterio de sustitución” (Zhang, 2008). Del mismo modo, el morfema de 蝴蝶 húdié mariposa, es 蝴蝶 húdié ya que el 蝴 hú no puede formar ninguna palabra con otro carácter pero sí puede el 蝶 dié pues, la composición de 蝴蝶 húdié mariposa, se considera un morfema.

Sin embargo, en los párrafos anteriores, hemos mencionado que el morfema siempre está relacionado con lo gramatical⁵⁹. Por lo que, es inconveniente llamar morfemas a las unidades indivisibles significativas, sino lexemas. De este modo, es incuestionable la traducción china correspondiente 词素 císù, el elemento léxico, mientras que la palabra 语素 yǔsù, el elemento lingüístico, en rigor, es para traducir el morfema (este morfema no tiene nada que ver con 猛虎 měnghǔ y 蝴蝶 húdié simplemente porque en estas palabras no se denota ningún punto gramatical). Por lo tanto, el análisis de las unidades mínimas significativas respecto a las palabras chinas se basa en los lexemas y no en los morfemas. Veamos, pues, que los lexemas de 猛虎 měnghǔ y 蝴蝶 húdié son, respectivamente, el 猛 měng, el 虎 hǔ y el 蝴蝶 húdié. Entonces, el lexema es la unidad mínima, la raíz de la palabra china. Las palabras chinas, a grandes rasgos, están compuestas por lexemas, que a su vez tienen lexemas dependientes e independientes.

2.3.1.1. Lexemas independientes del chino

Los lexemas independientes de las palabras chinas son caracteres que pueden ser monosilábicos o polisilábicos.

⁵⁹ Aunque existe también una incertidumbre terminológica entre muchos autores sobre el morfema y el monema, aquí preferimos atribuir el morfema al campo gramatical. Pero, sin importar la cuestión terminológica, en chino deberíamos reconocer por lo menos ambas nociones correlativas: una léxica, otra gramatical. Si se quiere designar el morfema para expresar analíticamente el concepto de las unidades mínimas de las palabras, es inevitable añadir *léxico*: el morfema léxico.

El lexema independiente monosilábico es representado por un solo carácter, por ejemplo, el 人 rén, gente, que es muy parecido al lexema dependiente del español: *col*, palabra que posee solamente un lexema y que es independiente y monosilábico.

El lexema independiente bisilábico es representado por dos caracteres, por ejemplo, 葡萄 pútáo, uva, que es muy parecido al lexema dependiente del español: *soja*, palabra que posee un lexema que es independiente y bisilábico.

El lexema independiente trisilábico es representado por tres caracteres, por ejemplo, 法西斯 fǎxīsi⁶⁰, transcripción fonética de *fascas*, que es muy parecido al lexema dependiente del español: *breña*, palabra que posee un lexema que es independiente y trisilábico.

El lexema independiente cuatrísilábico es representado por cuatro caracteres, por ejemplo, 奥林匹克 àolínpǐkè, transcripción fonética de *Olimpic*, olímpico en inglés, que es muy parecido al lexema dependiente del español: *cocodrilo*

Habría lexemas compuestos por más sílabas. Por lo visto, merece la pena decir que muchos lexemas polisilábicos de las palabras chinas son las transcripciones fonéticas de otros idiomas, una transcripción fonética literal, no semántica, tratando de imitar la misma cantidad silábica que posee el idioma original. Los lexemas de las onomatopeyas chinas son conocidos como 拟声语素 (Zhang, 2008) nǐshēng yǔsù (imitar sonido morfema), lexemas onomatopéyicos. Dado que la gran parte de los lexemas independientes del chino son fonéticamente análogos a la entonación de otros idiomas, las onomatopeyas y, del mismo modo, son análogas a la entonación natural. Así que cuentan con lexemas singulares que aparte de expresar los sonidos no tienen significado para el uso lingüístico.

Las onomatopeyas que imitan los sonidos naturales	扑 pū, 哗 huá 咯 gē...
Las onomatopeyas que imitan los sonidos humanos	哎 āi, 唷 yō, 咕 gū...

⁶⁰ Este fenómeno se llama 音节语素化 (Zhang, 2008, p. 151) yīnjiē yǔsùhuà (sílabas morfemizar), lexematización de las sílabas.

2.3.1.2. Lexemas dependientes del chino⁶¹

Sustituyendo el morfema a nivel terminológico, cabe decir que los lexemas dependientes del chino ocupan una posición significativa en el conjunto de las palabras chinas. Los lexemas dependientes son sustituibles. Las palabras chinas polisilábicas forman la mayor parte de un conjunto léxico. Los lexemas de las palabras polisilábicas son principalmente monosílabos, puesto que la cantidad de los lexemas polisílabos es muy escasa y se trata de las transcripciones fonéticas de otros idiomas. Así que podemos ver que son lexemas el 人 rén, gente, dentro de las palabras 人民 rénmín, pueblo, 人名 rénmíng, nombre de persona, 人口 rénkǒu, demografía, 人类 rénlèi, los seres humanos...; y el 天 tiān, cielo, dentro de las palabras 天才 tiāncái, genio, 天地 tiāndì, el cielo y la tierra, 天下 tiānxià, el mundo, 天上 tiānshàng, el cielo arriba...

La diferencia que hay entre los lexemas dependientes del chino y los del español consiste en la frecuencia del empleo morfémico en el habla porque lo gramatical del chino se esconde en una expresión idiomática y uno no se da cuenta de ello si no se manifiesta deliberadamente en una proposición. La palabra 鱼肉 yúròu (pez carne), puede significar tanto *el pescado y carne* como *privar o despojar*, de modo que es sustantivo en la oración “他最爱吃鸡鸭鱼肉 Tā zuì àichī jī yā yúròu (él muy amar comer pollo pato pez carne): a él le gusta comer sobre todo el pollo, el pato, el pescado y la carne”; pero es verbo en “贪官污吏鱼肉百姓 Tānguān wūlì yúròu bǎixìng (avaricioso funcionario sucio empleado pez carne pueblo): los funcionarios corruptos despojan al pueblo”. La forma de aquella palabra no denota ningún cambio desinencial mientras cambia su género léxico. Y esta palabra está compuesta por dos lexemas: el 鱼 yú, pez o pescado, y el 肉 ròu, carne. Para saber si se trata o no de un lexema, tenemos algunos métodos, de los cuales el más común es la sustitución, como hemos mencionado en el apartado 2.3.1., dependiendo de si el carácter puede o no componer palabras con otro carácter o lexema. Así que el 鱼 yú puede formar palabras como 鲤鱼 lǐyú, carpa, 鱿鱼 yóuyú, pulpo, etc., y el 肉 ròu, carne, 牛肉 niúròu, carne de res, 肉店 ròudiàn, carnicería. En este caso, el 鱼 yú y el 肉 ròu son a la vez lexemas libres, porque son palabras en sí “我爱吃鱼 Wǒ ài chī yú (amo comer pez), me gusta comer el pescado” y “这肉不新鲜 Zhè ròu bù xīnxiān (este carne no fresco), esta carne no está fresca”. La palabra 鱼肉 yúròu, pescado, es muy parecida morfológicamente a la española *girasol*, *bienestar*, etc., en las que se da a conocer una combinación de

⁶¹ Hay otro criterio de clasificación morfológica que está determinado por lo clítico, lo ligado y lo libre. Así se separan, de modo lógico, los lexemas que pueden ser a la vez independientes y dependientes. Esto a lo mejor se debería tener en cuenta en nuestra clasificación.

dos lexemas: *gira-* y *-sol*; *bien-* y *-estar*.

2.3.1.3. Morfemas independientes del chino

En la lexicología del chino se dividen las palabras en 实词 *shí cí shici* y 虚词 *xūcí, xuci*. Las *shici* son palabras nocionales y las *xuci*, funcionales. Una palabra nocional tiene un significado real, es decir, son las palabras que tienen un sentido tanto semántico y como gramatical: sustantivos, verbos, adjetivos, numerales, cuantificadores y pronombres, mientras que una palabra funcional solo tiene sentido gramatical: adverbios, conjunciones, preposiciones, auxiliares, interjecciones. Naturalmente, la palabra funcional del chino está formada solamente por los morfemas, o más bien, por morfemas independientes.

las palabras funcionales	los morfemas
las conjunciones	和 <i>hé y</i> , 则 <i>zé</i> pues, 却 <i>què</i> pero...
los adverbios	太 <i>tài</i> , muy, 都 <i>dōu</i> , todo, 不 <i>bù</i> , no...
las preposiciones	比 <i>bǐ</i> , que, 让 <i>ràng</i> , dejar, 从 <i>cóng</i> , de...
los auxiliares	吗 <i>ma</i> , <i>ma</i> , 着 <i>zhe</i> , <i>zhe</i> , 了 <i>le</i> , <i>le</i> ⁶² ...
las interjecciones	啊 <i>ā</i> , ah, 啦 <i>la</i> , <i>la</i> , 哈 <i>hā</i> , <i>ja</i> ...

2.3.1.4. Morfemas dependientes del chino

Los morfemas dependientes del chino que ejercen la función gramatical son pocos. Aquí vemos dos fenómenos morfológicos del chino. El primero que debe tenerse en cuenta es el fenómeno fonológico *-儿 é, -r*. Esta palabra como desinencia de un nombre no es una sílaba individual y aislada, sino pendiente como una parte final de la sílaba: 小孩儿 *xiǎo háiér*, niño. Se trata del fenómeno retroflexivo del *儿 é, er*, cuya regla consiste precisamente en añadir una *r* en la sílaba de la palabra en cuestión. Y el carácter *儿 é*, pues, es el morfema dependiente de las sílabas retroflexivas y también, “un morfema asilábico” (Zhao, 1999). Otro fenómeno de morfema dependiente muy

⁶² Se limita a indicar la pronunciación de las palabras porque no se puede encontrar palabras semejantes en español pero sus funciones gramaticales son las siguientes: el *吗 ma, ma*, es un auxiliar que denota interrogación; el *着 zhe, zhe*, aparece detrás de un verbo chino ejerciendo la función como el gerundio que indica una acción que está desarrollándose; el *了 le, le*, indica que la acción está acabada.

importante y común es el 们 *men*, carácter que indica el número plural de ciertos sustantivos o pronombres: 女人们 *nǚrénmen*, mujeres, 我们 *wǒmen*, nosotros.

2.3.2. *Lexemas restantes y s ílaba asemántica*

El caso particular de los lexemas del chino es el lexema restante, que generalmente es un carácter que aparte de la función fonética, no posee sentido alguno si aparece solo. Es decir, siempre se compone con otro lexema, sea libre o ligado, para tener un significado concreto. Hemos visto en el apartado 2.3.1. que el carácter 蝴 *hú* de la palabra 蝴蝶 *húdié* no puede formar palabras solo o con otros caracteres, mientras el 蝶 *dié* sí lo es. Por lo que el 蝶 *dié* es un lexema dependiente pero ¿a qué clase se atribuye el 蝴 *hú*? En este caso, el 蝴 *hú* es un lexema restante. De modo análogo, el carácter 菠 *bō* de la palabra 菠菜 *bōcài*, espinaca, es un lexema restante. Estos lexemas no son muchos en chino: el 芹 *qín* de la 芹菜 *qíncài*, apio; el 苹 *píng* de la 苹果 *píngguǒ*, manzana.

La determinación de lexema restante también ha de ser observada de acuerdo con la regla de sustitución. Por ejemplo, de la palabra 苹果 *píngguǒ*, manzana, el 果 *guǒ*, fruto, se puede componer palabras con otros lexemas: 水果 *shuǐguǒ*, fruta, 果树 *guǒshù*, árbol de fruta, etc., mientras que el 苹 *píng* solo comparte el significado de manzana en la palabra 苹果 *píngguǒ*, así que los lexemas restantes solo cobran sentido cuando aparecen junto con su única pareja.

El otro punto que debemos observar es que el lexema restante no es lo mismo que la sílaba asemántica. Por ejemplo, en el caso de 苹果 *píngguǒ*, manzana, aunque el 苹 *píng* no puede formar más palabras con otros lexemas excepto con el 果 *guǒ*, fruto, sí tiene significado relacionado con la manzana. Por lo contrario, el 果 *guǒ* no lo tiene. Así que en el conjunto de 苹果 *píngguǒ*, manzana, es el 苹 *píng* que le atribuye el sentido semántico, situación totalmente distinta a la sílaba asemántica de 蜘 *zhī* en la palabra 蜘蛛 *zhīzhū*, araña, porque el 蛛 *zhū* ya tiene el significado de araña, pudiendo representarlo sin la incorporación del 蜘 *zhī*, el cual solo sirve de adjunto fonético para este conjunto. Más combinaciones como esta podemos encontrar las siguientes: el 螃 *páng* de 螃蟹 *pángxiè* cangrejo, el 骆 *luò* de 骆驼 *luòtuó*, camello, etc.

2.3.3. Lexemas de la integración fonética

Durante la evolución lingüística del chino, se definen lexemas en virtud de la integración fonética. Esto es interpretado por algunos caracteres monosilábicos cuyos números de lexemas originales del mismo significado son dos: el 俩 liǎ, dos personas, integración de la palabra bisilábica 两人 liǎngrén, dos personas; el 仨 sā, tres personas, de la 三人 sānrén, tres personas; el 廿 niàn, veinte, de la 二十 èrshí veinte, etc. Además, algunas integraciones de dos lexemas derivan de chino antiguo: el 诸 zhū, palabra auxiliar, de la expresión 之乎 zhīhū, palabra auxiliar, el 盍 hé de la expresión 何不 hēbù, palabra con el significado de *por qué no*, etc.

2.3.4. Lexemas correlativos


En el análisis morfológico del chino, no debemos olvidar que existen los lexemas correlativos. Como indica su nombre, este tipo de lexemas generalmente tiene dos sílabas y es independiente. Uno de los ejemplos es el lexema independiente bisilábico: 葡萄 pútao, palabra china en la cual ningún carácter puede separarse del otro. El conjunto de esta palabra significa *uva*. Al contrario de la sílaba asemántica y el lexema restante, cada uno de los caracteres formantes de lexema correlativo tiene en sí el significado oculto del conjunto y este significado solo se manifiesta cuando se da el conjunto de la palabra.

Normalmente, los lexemas correlativos tienen tres clases subordinadas:

双声 shuāngshēng, la misma consonántica	踌躇 chóuchú, titubear, 枇杷 pípá, eriobotrya japonesa, 参差 cāncī, sobreponerse...
叠韵 diéyùn, la misma vocálica	徘徊 páihuái, vacilar, 混沌 hùndùn, confusión, 蜻蜓 qīngtíng, libélula...
其它 qítā, otros	垃圾 lājī, basura, 杜鹃 dùjuān, cucú, 珊瑚 shānhú, coral...

Una de las características más destacadas de los lexemas correlativos consiste en que si uno de los caracteres del lexema se convierte en un lexema ligado, debe llevar consigo el significado del conjunto, antes oculto, no manifestado, como el sentido semántico de este nuevo lexema. Así que el lexema nuevo queda con el significado

completo del lexema correlativo correspondiente para poder formar nuevas palabras: el carácter que se convierte en un lexema puede ser tanto el primero como el segundo. Veamos un ejemplo:

		
蚂蚁	(蚂)蚁(工)	蚁工蚁
mǎyǐ	(mǎ)yǐ(gōng)	yǐgōngyǐ
hormiga	(obrero) hormiga	hormiga obrera

Antes de la conversión del lexema 蚁 yǐ, que tiene el significado oculto de *hormiga*, el conjunto 蚂蚁 mǎyǐ tiene el significado manifestado de *hormiga*. Luego desaparece el 蚂 mǎ, y la flecha ilustra que se trata del 蚂 mǎ el que se integra al 蚁 yǐ, para que el 蚁 yǐ, con el objetivo de ser un lexema ligado, pueda ostentar el significado de *hormiga* en nuevos conjuntos, que antes estaba oculto. Una vez como lexema ligado, el 蚁 yǐ puede formar otra palabra con el 工 gōng, que es otro lexema ligado que significa *obrero*. Así que la palabra 工蚁 gōngyǐ significa *hormiga obrera*.

2.4. Palabras

Las palabras chinas están compuestas por los caracteres chinos, conocidos también como monemas chinos. Y cada carácter representa, algunas veces, un lexema de una palabra o una palabra en sí formada por un solo lexema y, otras veces, un morfema o una palabra en sí formada por un solo morfema. De todos modos, nuestro análisis no se limitará al estudio de los caracteres, sino de las palabras. Sin embargo, el análisis comparativo de palabras entre ambas lenguas puede servir para conocer mejor los caracteres, ya que son inseparables desde el punto de vista lingüístico y puede servir también como base léxica en el aprendizaje. Veremos en el análisis léxico los subgrupos entre ambos idiomas y algunas características particulares en el vocabulario chino. En cuanto a los caracteres, analizaremos más adelante la teoría sobre el *caractema* para hablar de los componentes más pequeños como sus radicales y partes, dado que se trata de un sistema de escritura distinto a los idiomas perfectamente latinizados: los chinos escribimos con los caracteres, no con el *pinyin*.

Al contrario de las lenguas que se escriben con las letras latinas, entre dos palabras chinas no hay un espacio y el reconocimiento de género de una palabra china se hace

por medio del uso convencional, es decir, no hay rasgo distintivo alguno para delimitar un sustantivo o un verbo porque los caracteres no cuentan con la flexión. Así que reconocer, en el texto, las palabras a primera vista es muy importante durante la lectura. Esto requiere, ante todo, una buena memorización de las palabras de géneros distintos y conciencia de la diferenciación entre caracteres similares: el 戌 xū, la undécima de las 12 Ramas Terrestres de China, el 戌 shù, defender, y el 戊 wù, el quinto de los diez Troncos Celestes de China; el 未 mè, punta, y el 未 wè, aún no.

En general, consideramos la palabra como unidad mínima libre, con cierta combinación fonética y significativa de la cadena hablada, elemento para componer frases y oraciones. Las características más destacadas son: 1) una estructura fonética fija; 2) un significado para sí no la simple combinación de los componentes monémicos; 3) aparece libremente en una proposición. Aunque las palabras disponen de estas características, a tenor de Zhang Bin (2008), para definir las palabras chinas podemos observarlas desde tres aspectos: 1) aparte de los raros casos de 异读词 y ǐlú í las palabras de varias pronunciaci6n⁶³, la palabra china tiene solo una pronunciaci6n fija; 2) el sentido de la palabra china es aparente y entero. 3) la funci6n de la palabra china es estrictamente establecida.

Se tratará de un gran trabajo del análisis de palabras de ambos idiomas, por lo que nos limitamos a hacer una comparaci6n basada en la clasificaci6n gramatical de las palabras de ambos idiomas.

2.4.1. Silabas de la palabra

En el apartado de la comparaci6n fonética hemos observado que la mayorí de las palabras chinas tienen dos silabas. Y las silabas de las palabras españolas pueden variar desde la monosilaba hasta la dodecasilaba. Como el español tiene más formaciones silábicas, es más fácil reconocer una palabra según su cadena articulatoria. Esto reduce la ambigüedad que existe en el reconocimiento de una palabra correcta entre varias similares.

⁶³ Se trata de un fenómeno fonético de las palabras que tienen la misma forma y el mismo significado, pero varían en la pronunciaci6n y no pertenecen al caso homónimo: la palabra 波浪 bōlàng, onda, tiene dos formas de deletreo *bolang* y *polang*. Las palabras de este tipo provienen de: 1. pronunciaci6n diferentes entre la palabra escrita y la oral; 2. las influencias dialécticas; 3. las pronunciaci6n erróneas que se convierten en correctas; 4. el desvío de la formalizaci6n. La unificaci6n fonética de este tipo de palabras se hace por medio de la estandarizaci6n de sus pronunciaci6n homólogas: 1) estandarizar una de varias pronunciaci6n; 2) rectificaci6n de la pronunciaci6n más popular y vulgarizada; 3) poner un límite entre lo escrito y lo oral.

2.4.1.1. Palabras bislabas

Debido a la gran cantidad de palabras bisilábicas en chino, algunas de ellas son características y vale la pena mencionarlas de modo especial. Se conocen estos grupos léxicos: 联绵词 liánmiáncí (correlativo palabra), palabras fonéticamente correlativas, 音译词 yīnyìcí (transcripción palabra), palabras de la transcripción fonética, 叠音词 diéyīncí (duplicación sonido palabra), palabras de la duplicación fonética, 拟声词 nǐshēngcí (imitar sonido palabra), palabras de la imitación de sonidos.

Las 联绵词 liánmiáncí son palabras fonéticamente correlativas, que están formadas por lexemas correlativos subdivididos en tres grupos, como ya hemos visto:

双声 shuāngshēng, la misma consonántica	踌躇 chóuchú, titubear, 枇杷 pípá, eribotrya japónica, 参差 cāncī, sobreponerse...
叠韵 diéyùn, la misma vocálica	徘徊 páihuái, vacilar, 混沌 hùndùn, confusión, 蜻蜓 qīngtíng, libélula...
其它 qítā, otros	垃圾 lājī, basura, 杜鹃 dùjuān, cucú, 珊瑚 shānhú, coral...

En español, aunque son muy escasas, podemos encontrar algunas palabras de la misma índole.

De la misma consonante	dedo, duda, tita, popa, pipa...
De la misma vocal	codó, modo, todo, rama, dama, verter...

La posición que ocupa este tipo de palabras en la lexicología del chino denota que forman una parte indispensable del conjunto léxico y cuentan con una gran posibilidad de ampliar el vocabulario chino en el desarrollo de este idioma. Es decir, son muy funcionales. Además, estas palabras disponen de su propia rima cadenciosa en el habla china. Mientras tanto, muy parecidas a este tipo de palabras, hay otras que se conocen como *la simple duplicación silábica*: 匆匆 cōngcōng, apresuradamente, precipitadamente, 纷纷 fēnfēn, sucesivamente, continuamente, 累累 lěilěi,

innumerablemente, incontablemente, 爸爸 b à pap á Estas palabras tienen algunos semejantes en español: *papa, coco, nene*, etc. Sin embargo, al contrario de las palabras chinas generales cuyo carácter monosilábico tiene un significado en sí los caracteres de las palabras de duplicación, una vez separados del conjunto, no lo tienen. De acuerdo con Zhang Bin (2008), hay tres grupos de este tipo de palabras:

De lo circunstancial	依依 yīyī ⁶⁴ , aspecto de añoranza, 切切 qièqiè, sonido triste, 沾沾 zhānzhān, aspecto de arrogancia...
De lo indicativo	猩猩 xīngxīng, gorila, 奶奶 nǎinǎi, abuela, 蝈蝈 guōguō, tapachiche...
De lo onomatopéyico	咕咕 gūgū, voz baja, 淙淙 cóngcóng, sonido de agua, 潺潺 chánchán, sonido de agua...

En español la mayoría de este tipo de palabras pertenece al indicativo porque se trata de sustantivos, pesa a que hay pocas que son circunstanciales.

音译词 yīnyì cí, las palabras de la transcripción fonética del chino, que no solo se limitan a las palabras bislabas, cuentan con una especialidad que también hay en otros idiomas.

Las onomatopeyas son un grupo de palabras que tienen un valor muy significativo en el análisis de relación entre la mente y la lengua. En muchos idiomas se encuentran palabras semejantes. Expongamos unos ejemplos entre ambos idiomas:

	en chino	en español
el maullido	喵 miāo	miau
la campanada	当 dāng, 当 dāng	tal án, tal án
el sonido de reloj	滴答 dīdā	tictac

A pesar de las semejanzas entre ambas lenguas, las onomatopeyas chinas pueden dividirse en dos grupos: onomatopéyicas e interjectivas y cada uno de ellos se subdivide

⁶⁴ A consecuencia de la singularidad morfológica y semántica de este tipo de palabras, su traducción al español será difícil y se hace solo considerando su contexto. Así que solo nos limitamos a explicar su significado en general.

en dos grupos funcionales: de imitación directa y de uso extensivo. Las onomatopeyas de imitación directa sirven para representar directamente los sonidos de la naturaleza mientras que las de uso extensivo ya son nombres particulares de los objetos que emiten estos sonidos o tienen otros significados derivados de los originales.

las onomatopéyicas	la imitación directa	扑通 pūtōng, sonido de meter en el agua, 叮当 dīngdāng, sonido de timbre, 哗啦 huālā, sonido de verter el agua...
	el uso extensivo	乒乒 pīngpāng, sonido del choque, 布谷 bùgǔ, canto de cuco, 知了 zhīliǎo, canto de cigarra...
las interjectivas	de imitación directa	哎呀 āiya, sonido de sorpresa, 哎哟 āiyō, sonido de sorpresa, 呜呼 wūhū, sonido de tristeza...
	de uso extensivo	呜咽 wūyān, sonido de llorar, 嘀咕 dīgū, sonido de murmurar, 嘟哝 dūnóng, sonido de murmurar...

Muchas onomatopeyas chinas tienen la misma parte constituyente, el lexema 口 kǒu, boca, que significa una voz emitida por la boca o simplemente un sonido de la naturaleza. Esto facilita bastante el reconocimiento de las onomatopeyas del chino a simple vista, disipando así la ambigüedad en una lectura de secuencias de palabras chinas seguidas sin espacios.

2.4.1.2. Transcripción fonética

Es inevitable que la transcripción fonética de palabras extranjeras en la lengua meta puede chocar con la localización léxica para poder adaptarse mejor a su ambiente lingüístico. Este caso, en español, es muy curioso. Se denominan préstamos lingüísticos que tienen también calcos semánticos durante la españolización. Uno de los casos de préstamo es que, a las palabras inglesas que empiezan con la letra *s*, se suele añadir una letra *e* en este proceso: *starbucks* – *estarbucks*. En chino, el fenómeno de los préstamos no se limita a la simple transliteración fonética, sino que aparte de conservar el significado de la palabra original, la palabra meta puede ser una recreación semántica con el objetivo de incrementar nuevo significado a la palabra original y muchas veces los préstamos son aún más expresivos en cuanto a la representación del objeto en cuestión: *chanson* (fr. canción) – 香颂 xiāngsòng, canción en francés. Se trata de un

caso exitoso de la traducción al chino. Este ejemplo, hablando de la fonética, es perfectamente traducido: *chanson* [ʃãsõ] frente a [çiãŋsuŋ] 香颂 xiāngsòng. Esto se debe a que, el 香 xiāng tiene el significado de atribuir una fragancia agradable a una cosa mientras que el 颂 sòng, que tiene un significado de *elogio, oda*, puede componer palabras como 颂歌 sònggē, la canción de alabanza o la oda. Así que la palabra 香颂 xiāngsòng ya tiene una connotación totalmente nueva que puede representar mejor el espíritu romántico del país gallo y cumplir esta función literaria en muchas obras de la literatura china.

2.4.2. Clasificación gramatical

Como hemos conocido ya algunos fenómenos léxicos básicos con respecto a las palabras de palabras chinas, vamos a centrarnos en su clasificación gramatical.

Al hablar de la categoría gramatical, las palabras se dividen en los grupos siguientes: sustantivo, adjetivo, verbo, determinante, conjunción, adverbio, preposición, pronombre, interjección. Cada uno, en español, cuenta con características obvias y estructuras correspondientes. En chino, analógicamente, en cuanto a las categorías gramaticales de palabra, algunas de ellas son claramente reconocibles a nivel de caracteres mientras que otras deben ser tratadas concienzudamente, ya que no cuentan con rasgos distintivos gramaticales. Un caso diferente entre las palabras españolas y las chinas es que el español es un idioma flexivo, lo que facilita mucho el reconocimiento de la categoría de palabra, sea sustantivo o adjetivo.

2.4.2.1. Sustantivo

El sustantivo español, además de poseer significados para asignarse a los conceptos tanto concretos como abstractos, tiene también las desinencias como *-ción, -o, -a*, etc. Los sustantivos chinos son simplemente combinaciones de unos caracteres tal como son, pero también cuentan con algunos lexemas o morfemas como sufijo que pueden destacarlos en la lectura: -者 zhě, -ista, -性 xìng, -dad, -们 men, -s o -es.

- a) El género. Como otras lenguas provenientes del latín, el sustantivo español tiene la flexión de género, indicado normalmente por la letra final de la palabra. El sustantivo chino no lo tiene. El concepto de género en chino se limita a implicarse en determinados caracteres, porque estos no tienen la

flexión léxica. Por lo que solemos añadir caracteres distintivos del género antes o después de la palabra en cuestión para marcar si es masculino o femenino. En chino moderno, se suele hablar de los tres pares genéricos: el 雄 xióng, masculino y el 雌 cǐ femenino; el 公 gōng, macho, y el 母 mǔ, hembra; el 男 nán, hombre y el 女 nǚ, mujer. El par de 男女 nán nǚ, hombre y mujer, puede ser designado a los seres humanos; el par de 雄雌 xióng cǐ masculino y femenino, y 公母 gōng mǔ, macho y hembra, pueden ser designados a los seres animales, aunque, originalmente el par de 雄雌 xióng cǐ masculino y femenino, se refiere al género de aves mientras que el par de 公母 gōng mǔ, macho y hembra, al ganado. Asimismo, el uso del par de 雄雌 xióng cǐ es más amplio que el del par de 公母 gōng mǔ, hasta que aquel par puede ser designado a las plantas (Li, 2009).

- b) El número. Los sustantivos españoles se dividen en 3 grupos: singulares, plurales y colectivos. Los plurales usan el sufijo flexivo *-s* o *-es*; los colectivos a veces usan la terminación *-ó* para representar un grupo que tiene varios miembros. Un caso particular del español frente al chino es la concordancia entre los elementos sintácticos, que no existe en chino. El chino emplea el carácter 们 men para indicar lo plural. Si el sustantivo chino no cuenta con este carácter pero sí es plural, suele ir con algún cuantificador anticipado por un numeral: 三个老师 sāngè lǎoshī, tres profesores. En este caso, el 三 es el numeral, el 个 gè unidad, el cuantificador⁶⁵, la palabra 老师 lǎoshī, sustantivo que significa *profesor*.

2.4.2.2. Adjetivo

El uso de los adjetivos chinos se limita a describir los atributos de gente u objeto, mientras que algunos adjetivos españoles, aparte de describir las cualidades, tienen la función de designación, por lo que se clasifican en adjetivos calificativos y determinativos. Estos últimos no existen en el idioma chino.

Cabe decir que debido al sistema de escritura chino, a diferencia de los idiomas alfabéticos, los adjetivos chinos no son tan usados como en español, que poseen muchos aspectos gramaticales: la concordancia, el aumentativo, el diminutivo mediante el

⁶⁵ Los clasificadores chinos se asemejan mucho a los nombres colectivos del español, pero difieren en algunos aspectos funcionales.

cambio de las desinencias, etc.

- a) Según la función sintáctica, en español hay adjetivos determinantes que no poseen los adjetivos chinos, o sea indicativos (este, ese...), posesivos (mi, mío...), invariables (cada...), indefinidos (alguno, vario...), interrogativo (qué, cuánto...)... Aunque a este tipo de adjetivos también se les puede considerar como determinantes o pronombres, tienen una naturaleza adjetiva, pero las palabras correspondientes en chino son puros pronombres más un cuantificador o un auxiliar 的, de. En efecto, la mayoría de los adjetivos chinos terminan con este auxiliar:

干净的 g ànj ñng de, limpio, a
认真的 r ènzhēn de, dedicado, a

- b) Conforme a la característica morfológica, los adjetivos españoles tienen que concordar con los sustantivos. Estas ídoles morfológicas que tienen los adjetivos españoles no las tienen los adjetivos chinos: estos no se apocopan; no tienen afijos para indicar el superlativo; no desempeñan ciertas funciones sintácticas (como complemento predicativo, sintagma preposicional, etc.); no se dividen en explicativos y especificativos. Los adjetivos chinos, como están compuestos por caracteres, no pueden tener tantos cambios desinenciales. Solo se limitan a añadir o quitar algunos caracteres para denotar un cambio sintáctico. Al centrarnos en las formas de los caracteres que componen los adjetivos chinos, se destacan los siguientes modelos, cada uno de los cuales se puede realizarse a la inversa:

1. Modelo AB – AABB
认真 r ènzhēn – 认认真真 r ènr ènzhēnzhēn,
concienzudo, a
2. Modelo AB – A 里 li AB
慌张 hu āngzh āng – 慌里慌张
hu ānglihu āngzh āng, nervioso, a
3. Modelo AB – ABB
热乎 r èhu – 热乎乎 r èhūhū, caliente

Estos modelos, establecidos por uso convencional, no pueden aplicarse a todos los adjetivos chinos, ni sustituirse entre sí as íque: 认真 r ènzhēn no puede ser 认真真 r ènzhēnzhēn, 认里认真 r ènlir ènzhēn; 热乎 r èhu no puede ser 热里热乎 r èlir èhu,

pero sí puede ser 热乎乎 rèrèhūhū, según criterios convencionales.

Los adjetivos chinos se agrupan en 性质形容词 xìngzhìxíngróngcí los calificativos, y 状态形容词 zhuàngtài xíngróngcí los de estado. Y los modelos que tienen, además de los mencionados, varían además de los A 不 bùX(Y), XXA, AXY, AXYZ, ABXY, etc. Estos son criterios de algunos estudios tradicionales del chino que debemos conocer.

2.4.2.3. Verbo

Los verbos chinos no son tan complicados como los verbos españoles, porque no tienen el modo, el tiempo ni conjugaciones. Hay algunos caracteres adjuntos de verbos chinos que cumplen funciones gramaticales pero que no cuentan con un sistema serio. Los verbos españoles tienen tres modos: indicativo, subjuntivo, imperativo y 17 tiempos, y pueden referirse a los sujetos con la conjugación. En cambio, el chino, para expresar los aspectos verbales, posee algunos caracteres auxiliares como afijo (着 zhe, estado duradero, 了 le, estado acabado, 过 guò, estado acabado, 起来 qǐlái, estado ascendente, 下去 xiàqù, estado descendente...), desempeñando las funciones gramaticales en cuestión:

1. El 着 zhe, zhe, indica que una acción está en estado continuo.

门	开着.	(La puerta está abierta.)
Mén	kāizhe.	
la puerta	abrir	(estado continuo)

2. El 了 le, le, indica que una acción ha acabado.

水	开了.	(El agua está hervida.)
Shuǐ	kāile.	
el agua	hervir	(estado acabado)

3. El 过 guò, estado experimentado, indica que una acción experimentada.

这	地方	我	来过.	(He estado en este lugar.)
Zhè	dìfāng	wǒ	láiguò.	

este lugar yo venir (estado acabado y experimentado)

4. Los caracteres 起来 qǐlái, estado ascendente, indican que una acción acaba de realizarse y sigue realizándose.

掌声 响起来. (Empiezan a dar los aplausos.)
Zhǎngshēng xiǎng qǐlái.
los aplausos sonar (inicio y duración)

5. Los caracteres 下去 xiàqù, estado descendente, indican que una acción se mantiene a partir de su inicio.

我一定会 支撑下去. (Estoy seguro de seguir soportándolo.)
Wǒ yīdìnghuì zhīchēng xiàqù.
yo estar seguro de soportar (mantenimiento desde ahora)

Los verbos chinos pueden agruparse en transitivos e intransitivos: 骑 qí montar, verbo transitivo, y 咳嗽 késòu, toser, verbo intransitivo; en lo duplicable y no: 看看 kànkàn, mirar, verbo del carácter duplicado, y 需要 xūyào, necesitar, verbo de carácter induplicado; en semánticos y auxiliares⁶⁶. Al igual que los adjetivos, los verbos chinos también varían de modelo, puesto que están formados por los caracteres. Podemos decir que, a grandes rasgos, las funciones que ejercen los verbos de todos idiomas son iguales y lo que sí añade algunas funciones distintivas a los verbos chinos es que estos tienen alguna relación con su sistema de escritura. Un grupo particular de los verbos chinos llamado 趋向动词 qūxiàng dòngcí, verbos de tendencia, es complicado para los alumnos extranjeros que empiezan a estudiar chino: 来 lái, hacia adelante, 去 qù, hacia allende, 上 shàng, hacia arriba, 下 xià, hacia abajo... Se tiene que prestar mucha atención a este tipo de verbos. Veamos un ejemplo del 来 lái.

远处 传来 狗叫声. (Desde lejos vienen los ladridos de perros.)
Yuǎnchù chuánlái gǒujiàoshēng.
desde lejos pasar hacia adelante los ladridos

Colocaciones verbales como 传来 chuánlái, venir, rematadas con el 来 lái,

⁶⁶ Se dice 附类 fùlèi, subordinación, en la gramática del chino, que abarca los 判断动词 pànduàndòngcí verbos afirmadores, los 趋向动词 qūxiàng dòngcí, verbos de tendencia y los 能愿动词 néngyuàndòngcí verbos modales.

contienen el significado de *venir*, interpretando el significado original de este carácter, por lo que muchas traducciones de los verbos tendentes deber á denotar *venir*, o simplemente se traducir á con *venir*.

2.4.2.4. Determinante

El espa ñol posee un grupo variado de determinantes, que siendo morfema adyacente, cumple la funci3n de especializar o cuantificar un sintagma nominal. Son determinantes los predeterminantes (todo el a ño), los actualizadores (art ículo, posesivo, demostrativo...), los cuantificadores (doble, cada...) y los interrogativo-exclamativos (qu é cu ánto...). En la categor ía sint áctica del chino solo tenemos los 数词 shù cí numerales y los 量词 liàng cí clasificadores o cuantificadores, comparables con los determinantes espa ñoles, ya que algunos t érminos pueden tener una ambig üedad en la clasificaci3n: *todo* puede ser tanto determinante como pronombre indefinido. A esta ambig üedad clasificatoria se le denomina en chino como 兼类词 jiānlèi cí, palabras compatibles de g énero.

A grandes rasgos, las clasificaciones de los numerales son iguales entre ambos idiomas, dado que tenemos traducciones correspondientes.

	el espa ñol	el chino
los 基数词 jīshù cí, cardinales	uno, dos, diez, mil...	一 yī, 二 èr, 十 shí 千 qiān...
los 序数词 xùshù cí órdinales	primero, octavo...	第一 dìyī, 第八 dibā...
los 倍数词 bēishù cí multiplicativos	doble, s éxtuple...	两 ⁶⁷ 倍 liǎngbèi, 六倍 liùbèi...
los 分数词 fēnshù cí, partitivos	octavo, décimo, ...	八分之一 bāfēnzhīyī, 十分之一 shífēnzhīyī, ...

Vemos, pues, que al contrario de los numerales espa ñoles, en chino los numerales cuentan con números básicos representados por los caracteres que en cualquier agrupaci3n son los mismos. No hace falta memorizar todas las categor ías num éricas. Adem ás tanto los ordinales como los partitivos del espa ñol pueden ser femeninos,

⁶⁷ Para expresar el concepto de *dos*, en chino tenemos el 二 èr, *er*, y el 两 liǎng, *liang*. Se suele sustituir el 两 liǎng por el 二 èr. En general, hay tres diferenciaciones entre ambas palabras (Zhang, 2008, p. 149).

mientras que los semejantes chinos no lo son. En español, asimismo, hay otro grupo que pertenece también al grupo de numerales, que son los distributivos: ambos, sendos, etc. Las palabras chinas en correspondencia son variables dependiendo del contexto en que se encuentran. Como no hay flexiones, en chino muchos caracteres tienen varias funciones sintácticas. Esta multifunción también se manifiesta en el ámbito fonético por los homófonos chinos. Del mismo modo, algunos caracteres numerales pueden traspasar de un grupo a otro, llamados estos también 兼类词 jiānlèicí, palabras compatibles de género. El 双 shuāng, dos, puede ser tanto numeral como clasificador: siendo numeral representa el concepto de *dos*: 双方 shuāngfāng, ambas partes; siendo clasificador se coloca ante los sustantivos con el significado de *par*: 一双手 yīshuāngshǒu, un par de manos. Aparte de los numerales de la tabla arriba, el chino tiene a su vez los 概数词 gāishùcí numerales aproximantes: 两三个 liǎngsān gè, dos o tres, 几十块 jǐshí kuài, decenas de yuanes... La cantidad en español se expresa con algunos sustantivos, que implican a su vez un significado numérico: *decena, veintena, millar*... En el caso de los numerales aproximantes chinos, la palabra 两三个 liǎngsān gè, dos o tres, no quiere restringir exactamente la cantidad de unidad en solo dos o tres, sino que se trata de una aproximación que quiere decir *unos*. Los numerales chinos se distinguen de 位数词 wèishùcí los dígitos, que en español se indican con los cardinales: 十 shí diez, 百 bǎi, ciento, 千 qiān, mil, 万 wàn, diez mil, 亿 yì cien millones, 兆 zhào, diez billones. Estos, considerados como conjunto de unidad numérica, se cuentan en el uso de la multiplicación: 二十 èrshí equivalente de la multiplicación entre dos y diez; y los numerales aproximantes denotan que para mayor cantidad se requiere la superposición de menor cantidad ante la mayor: 百万 bǎiwàn, millones, o 千千万万 qiānqiānwàn wàn, millones...

En chino, los numerales suelen ir junto con los 量词 liàngcí y clasificadores, que algunos lingüistas incluyen en la categoría de cuantificadores. La combinación de los numerales con los clasificadores forma parte de un tipo de determinante que, aunque no tiene su equivalente en español, ejerce la función de medida para describir el núcleo de sintagma nominal, cuya cantidad puede ser precisa o imprecisa. Aparentemente, los clasificadores chinos denotan las clases o categorías a que pertenecen ciertos sustantivos. Podemos consultar el origen de los clasificadores, que muchas veces son préstamos de los sustantivos o verbos. Durante la evolución de la lengua china, se ha venido acostumbrando paulatinamente el uso correspondiente y convencional entre los clasificadores y los sustantivos: es aceptable el 头 tóu, unidad, como clasificador en 一头猪 yī tóu zhū (uno unidad cerdo), un cerdo. Pero no se permite una combinación aleatoria: es inconveniente decir 一人 yī tóu rén (uno unidad persona), una persona. Los clasificadores chinos pueden dividirse en tres subgrupos: los 物量词 wùliàngcí

clasificadores de objeto, los 动量词 *dòng liàngcí* y clasificadores de acción, y los 复合量词 *fùhé liàngcí* y clasificadores compuestos⁶⁸.

Los clasificadores de objeto del chino y sus traducciones al español

la medida	米 <i>mǐ</i> , metro, 厘米 <i>lí mǐ</i> , centímetro, 公里 <i>gōng lǐ</i> , kilómetro, 千克 <i>qiān kè</i> , kilogramo...
la unidad individual	个 <i>gè</i> 位 <i>wèi</i> , 只 <i>zhǐ</i> , 件 <i>jiàn</i> , 块 <i>kuài</i> , 座 <i>zuò</i> , 架 <i>jià</i> 辆 <i>liàng</i> , pieza, unidad, etc.,...
la unidad colectiva	双 <i>shuāng</i> , par, 套 <i>tào</i> , juego, 组 <i>zǔ</i> , grupo, 种 <i>zhǒng</i> , clase, 把 <i>bǎ</i> , manojo...
la cantidad	杯 <i>bēi</i> , vaso, 筐 <i>kuāng</i> , cesta, 盒 <i>hé</i> caja, 碗 <i>wǎn</i> , tazón...

Es obvio que el uso de los clasificadores chinos es más amplio que los de los sustantivos de que se han derivado. Estos sustantivos tienen significados concretos. Las traducciones de los clasificadores chinos al español están hechas por nombres con funciones distintas. Además, huelga decir que, en español, se suele añadir algunas desinencias (*-ada*, *-iza*) a ciertos sustantivos para cumplir la función de un clasificador: una cucharada de leche, una paliza, etc.

Los clasificadores de acción y sus traducciones al español

del uso particular	回 <i>huí</i> 次 <i>cì</i> 遍 <i>biàn</i> , 下 <i>xià</i> 阵 <i>zhèn</i> , vez...
el préstamo	瞅一眼 <i>chǒu yī yǎn</i> , ojeada, 打一拳 <i>dǎ yī quān</i> , puñetazo, 砍一刀 <i>kǎn yī dāo</i> , cuchillada...

De igual modo, la conversión de los sustantivos les añade la función que tienen los clasificadores chinos.

Los clasificadores compuestos del chino y sus traducciones al español

los clasificadores compuestos	千克米 <i>qiān kè mǐ</i> , kilogrametro, 千瓦小时 <i>qiān wǎ xiǎo shí</i> , kilovatio hora...
-------------------------------	--

⁶⁸ Este criterio de clasificación se atribuye a Zhao Shiyu.

Los compuestos tienen caracteres singulares y además de aquellos ilustrados en la tabla, el chino posee otros que apenas pueden encontrar una traducción correspondiente en español: 人次 *rén cì* persona/tiempo⁶⁹, 架次 *jià cì* vuelo/tiempo, etc.

2.4.2.5. Conjunción

Las conjunciones del chino pertenecen a la categoría léxica de 虚词 *xūcí*, las palabras funcionales, tal como cuenta la gramática española: la conjunción solo tiene significado gramatical y no posee significado léxico. Según las funciones gramaticales, este tipo de palabras que muestran en todos los idiomas las relaciones sintagmáticas, no carecen del sentido lógico. Sin embargo, la conjunción del español no se limita a una sola palabra. Esto quiere decir que existen sintagmas que cumplen la función de conjunción, que, aunque no es difícil encontrar sus semejantes en chino, tienen una estructura léxica distinta a la de las palabras conjuntivas chinas. Otras palabras conjuntivas a que se les llama giros conjuntivos están formadas por preposiciones: *al hablar, por ejemplo*. Veamos las clasificaciones de la conjunción de ambos idiomas, cuya comparación es posible debido a la abundancia de las palabras conjuntivas que poseen.

Las conjunciones coordinantes

denominación en español	las conjunciones españolas (chinas)	denominación correspondiente en chino
conjunciones copulativas	和 <i>hé</i> y o e, 或 <i>huò</i> , ni...	并列关系连词 <i>bìngliè guānxì liáncí</i>
Conjunciones adversativas	但是 <i>dànshì</i> sin embargo, 然而 <i>ránhé</i> , pero, 虽然 <i>suīrán</i> , a pesar de, 但是 <i>dànshì</i> no obstante, 除了 <i>chúle</i> , excepto, salvo 除了 <i>chúle</i> ...	转折关系连词 <i>zhuǎnzhé guānxì liáncí</i>
conjunciones disyuntivas	或 <i>huò</i> o o u, 要么 <i>yàome</i> ... 要么 <i>yàome</i> , ...bien...	选择关系连词 <i>xuǎnzé guānxì liáncí</i>

⁶⁹ 人次 *rén cì* quiere decir contarse el número de personas en un lapso de tiempo. De igual modo, 架次 *jià cì* sirve para contar los despegues de aviones en un lapso de tiempo determinado.

	bien...	
conjunciones explicativas	或者说 huòzhěshuō, o sea, 这是说 zhèshìshuō, esto es, 就是说 jiùshìshuō, 换句话说 huànjùhuàshuō, es decir, mejor dicho, 即是说 jìshìshuō, es más...	解释性关联词 jiěshìxìng guānlián cí (no hay esta clase en el chino moderno)
conjunciones distributivas	或 huò... 或 huò... o ... o, 不仅 bújǐn... 而且 érqiě, ...tanto... como ..., 既不 jìbù... 也不 yěbù, ...ni ... ni ...	分配性关联词 fēnpèixìng guānlián cí (no hay esta clase en el chino moderno)

Aunque hay traducciones adecuadas para las conjunciones explicativas y distributivas, parece que en chino no se presta mucha atención a la clasificación rigurosa de los conjuntivos. Debido al espacio limitado nos ocuparemos de la comparación de las conjunciones subordinantes.

Las conjunciones subordinantes (1)

denominación en español	las conjunciones españolas (chinas)	denominación correspondiente en chino
las conjunciones que introducen las proposiciones subordinadas sustantivas	que, de que, cómo, si, ...	名词性从句连词 míngcíxìng cóngjùlián cí (no hay esta clase en el chino moderno)
las conjunciones que introducen las proposiciones subordinadas adjetivas	que, quien, el cual, cuyo, ...	定语从句连词 dìngyǔ cóngjùlián cí (no hay esta clase en el chino moderno)

Las conjunciones de las proposiciones subordinadas sustantivas y adjetivas no tienen sus traducciones correspondientes en chino. Generalmente en la traducción de las proposiciones de este estilo se les añaden algunos pronombres para referirse a ciertos objetos. No obstante, parece que para las conjunciones de las proposiciones

subordinadas adverbiales no es difícil encontrar las palabras semejantes en chino.

Las conjunciones subordinantes (2)

denominación en español		las conjunciones españolas (chinas)	denominación correspondiente en chino	
las conjunciones que introducen las proposiciones subordinadas adverbiales	las circunstanciales	tiempo	当 dāng... 时候 shíhòu, cuando, 当 dāng... 时候 shíhòu, mientras, 与此同时 yǔcǐtóngshí, en tanto ...	时间 shíjiān
		lugar	在那儿 zài nǎ'ér, por donde, 从那儿 cóng nǎ'ér, desde donde...	地点 dìdiǎn
		modo	像 xiàng, como, 根据 gēnjù, según, 根据 gēnjù, conforme...	形式 xíngshì (no hay esta clase en chino moderno)
		comparación	跟 gēn... 一样 yīyàng, tanto como, 比 bǐ... 更 gèng, más que...	比较 bǐjiào (no hay esta clase en chino moderno)
	las lógicas	causa	因为 yīnwèi, porque, 因为 yīnwèi, ya que...	起因 qǐyīn
		consecuencia	那么 nàme, pues, 因此 yīncǐ, así que, 所以 suǒyǐ, por tanto...	结果 jiéguǒ
		concesión	虽然 suīrán, a pesar de que, 虽然 suīrán, aunque...	让步 ràngbù
		finalidad	为了 wèile, para que, 为了 wèile, a fin de...	目的 mùdì
		condición	如果 rúguǒ, si, 在 zài... 情况下 qíngkuàng xià en el	条件 tiáojiàn

			caso de que...	
--	--	--	----------------	--

2.4.2.6. Adverbio

Mientras que la conjunción solo ejerce una función sintáctica, y no semántica, en una proposición, se añade mediante el adverbio informaciones circunstanciales al verbo y a toda la oración. Así que una palabra española puede ser a la vez adverbio y conjunción según el papel sintáctico que desempeña, como, por ejemplo, *luego*. Los adverbios españoles no tienen flexiones, y muchos de ellos acaban en *-mente*. Curiosamente, en chino tenemos, en la mayoría de los casos, el *-地* de, *-mente*, de después de los adjetivos para convertirlos en adverbios. Algunos sustantivos chinos, especialmente aquellos temporales: *mañana, hoy...*, son adverbios en español. Pero de igual modo, la clasificación de los adverbios es casi igual entre ambos idiomas.

Clases de los adverbios

clase del español	los ejemplos	clase correspondiente del chino
lugar	这里 zhèlǐ, aquí 附近 fùjìn, cerca, 远处 yuǎnchù, lejos...	地点 dìdiǎn fùcí (no hay esta clase en chino moderno)
tiempo	之前 zhīqián, antes, 之后 zhīhòu, después, 昨天 zuótiān, ayer...	时间 shíjiān
modo	好 hǎo, bien, 坏 huài, mal, 一般 yībān, regular...	方式 fāngshì
cantidad	很 hěn, muy, 少 shǎo, poco, 多 duō, mucho...	程度 chéngdù
afirmación	是 shì sí yě, también, 确实 quèshí cierto...	肯定 kěndìng
negación	不 bù no, 不会 búhuì jamás, 从未 cóngwǎi, nunca...	否定 fǒudìng
orden	首先 shǒuxiān, primeramente, 最后地 zuǐhòude, últimamente...	
duda	也许 yěxǔ, quizás, 难道 nándào, acaso, 可能 kěnéng, probablemente...	语气 yǔqì
interrogativo	怎么样 zěnmeyàng, cómo, 什么时候 shíhòu, cuándo, 哪里 nǎlǐ, dónde...	疑问 yíwèn

otros	仅仅 jǐnjǐn, solamente, 甚至 shènzhì inclusive...	其他 qí tā
-------	---	----------

2.4.2.7. Preposición

Las preposiciones del español son palabras invariables, que cuentan con gran composicionalidad sintagmática preposicional: *a, ante, bajo, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, so, sobre, tras, versus, v. u.* Sin embargo, la cantidad de las preposiciones chinas es mayor y algunas de esas pertenecen al mismo tiempo a dos subgrupos de la clasificación preposicional: 为 wéi, para, se cuenta en el subgrupo de finalidad y objeto; 跟 gēn, con, en el subgrupo de objeto y comparación. Las preposiciones del chino se colocan, en general, antes de los sustantivos, los verbos y los sintagmas nominales, formando la estructura atributo-preposicional para calificarlos (Zhao, 1999). Tanto la definición como la función de las preposiciones entre ambos idiomas son parecidas y nos limitamos a elaborar otra tabla de la clasificación china.

Clases de las preposiciones del chino

tiempo, lugar, dirección	从 cóng, de, 沿着 yánzhe, a lo largo de, 朝 cháo, hacia, 到 dào, a...
modo	按照 ānzhào, según, 依 yī, según, 本着 běnzhe, según, 经过 jīngguò, v. u. ...
finalidad	为 wéi, para, 为了 wèile, para, 为着 wèizhe, por, 由于 yóuyú, por...
causa	因 yīn, como, 由于 yóuyú, porque, 因为 yīnwéi, como...
objeto	对 duì a, 对于 duìyú a, 把 bǎ, para, 给 gěi, para...
exclusión	除 chú excepto, 除了 chúle, excepto, 除去 chúqù, excepto...
pasivo	被 bèi, modo pasivo ⁷⁰ , 叫 jiào, modo pasivo, 让 ràng, modo pasivo, 给 gěi, modo pasivo...
comparación	跟 gēn, con, 同 tóng, con, 与 yǔ, con, 比 bǐ, con, que...

Con respecto a las traducciones al chino de las preposiciones españolas, observemos que algunas palabras españolas y sus equivalentes chinos no pertenecen al

⁷⁰ Indicación del modo pasivo de una proposición.

mismo género léxico y, a veces, unos miembros de algún grupo pueden pasar a otros de acuerdo con su uso sintáctico, situación normal en el empleo de las palabras chinas pero difícil de aprender para los alumnos extranjeros, por lo que estas comparaciones pueden consultarse durante el aprendizaje. Sin embargo, hay que tener en cuenta algunos fenómenos polisémicos que poseen ciertos caracteres.

2.4.2.8. Interjección

El fenómeno de interjección es curioso en todas las lenguas y tiene una relación estrecha con la capacidad cognitiva de los seres humanos. En la parte del tratamiento silábico de léxico hemos analizado ya la comparación interjetiva entre ambos idiomas. Por lo tanto, no vamos a hablar de nuevo del tema.

2.4.2.9. Pronombre

Los pronombres españoles pueden subdividirse en seis grupos, mientras que los chinos, solo en tres. Algunos pronombres españoles no tienen sus equivalentes en chino: los posesivos y los relativos. Y algunos pronombres chinos no pueden encontrar sus semejantes en la clasificación española. Los pronombres demostrativos e interrogativos chinos que indican *lugar, tiempo, verbo, adjetivo y adverbio* son representados por adverbios españoles: 哪里 nǎlǐ, dónde, 几时 jǐshí, cuándo...

En términos generales, los pronombres del español tienen tres subgrupos: los tónicos, los átonos y los posesivos, pero los chinos se dividen según el criterio de persona: primera persona, segunda persona, tercera persona, que se asemejan, solamente, al primer grupo de los tónicos en español. Asimismo, en chino tenemos dos palabras representantes de *nosotros*, que cuentan con distintos usos: 我们 wǒmen y 咱们 zánmen. En un diálogo entre *yo* y *tú*, el primer término puede abarcar el *yo* solo o ambos lados, mientras que el segundo abarca tanto el *yo* como el *tú*. Esto es la diferencia entre el 排除式 páichúshì modo exclusivo, y el 包括式 bāokuòshì, inclusivo (Zhang, 2009). La palabra 您 nín, usted, no tiene su modo plural: 您们 nínmen, porque antiguamente, 您 nín era una contracción articuladora de 你们 nǐmen, vosotros y que curiosamente se ha transformado en un tratamiento deferencial, como *vous* en francés y *vos* en español. Más aún, los pronombres que indican a *los demás* y *todos* en chino son como los pronombres indefinidos en español: 别人 biérén y *los demás*, 大家 dàjiā y *todo el mundo*, etc.

Los demostrativos chinos que pueden compararse perfectamente con sus correspondientes españoles son 这 zhè, 这- zhè-, este, esta, esto, estos, estas, y 那 nà, 那- nà-, ese, esa, eso, aquel, aquella, aquello, esos, esas, aquellos, aquellas. Otros demostrativos chinos se someten a la comparación con los indefinidos españoles: 每 měi, cada, 某 mǒu, alguno, ... Como hemos visto, los demostrativos españoles *ese* y *aquel* tienen la misma forma en chino y el chino carece de una distinción idiomática para tratar estos conceptos. Sin embargo en japonés, como pertenece a una familia lingüística distinta del chino, hay también estas tres categorías correspondientes: これ, esto, este, esta; それ, eso, ese, esa; あれ, aquello, aquel, aquella. Muchos demostrativos del chino deben ser tratados cuidadosamente durante el aprendizaje porque tienen usos particulares: 然 rán, así; 该 gāi, este; 彼 bǐ, ese, aquel; etc.

Los interrogativos españoles son tónicos. Si se les quita el acento, se convertirán en relativos, caso distinto a los interrogativos chinos. Estos, a pesar de tener la misma función que los interrogativos españoles: preguntar sobre personas, cosas, cantidades, etc. o hacer preguntas retóricas, se usan además en las siguientes ocasiones:

1. referencia a cualquier cosa o persona en cuestión

我	什么	都	不	想	吃。	(No quiero comer nada.)
Wǒ	shénme	dōu	bù	xiǎng	chī.	
Yo	qué	todo	no	querer	comer	

2. referencia nula

我	好像	在哪儿	见过	他。	(Parece que lo he visto a alguna parte.)
Wǒ	hǎoxiàng	zài nǎ'ér	jiànguò	tā.	
Yo	parecer que	en dónde	ver modo pasado	él	

3. referencia indefinida

爱	怎么	办	就	怎么办。	(Hacer lo que uno quiera.)
Ài	zěnmē	bàn	jiù	zěnmēbàn.	
Querer	cómo	hacer	pues	cómo	hacer

En chino no hay relativos y la función relativa que existe en una oración la desempeñan las conjunciones que introducen preposiciones subordinadas adjetivas y sustantivas.

2.4.2.10. Palabras auxiliares del chino

Las palabras auxiliares del chino constituyen un fenómeno que no existe en español, conocidas también como partículas auxiliares. Las auxiliares pertenecen al grupo funcional de las palabras chinas, que llevan significados gramaticales y no aparecen independientemente. De acuerdo con las funciones, Zhang (2009) las divide en siete clases.

Clases de las palabras auxiliares

las estructurales	的 de, 地 de, 得 de,
las aspectuales	着 zhe, 了 le, 过 guò
las temporales	的 de, 来着 láizhe, 来 lái
las comparativas	似的 sìde, 似地 sìde, 般 bān, 样 yàng, 一样 yīyàng, 一般 yībān
las numerales	第 dì 初 chū, 老 lǎo, 来 lái, 把 bǎ, 多 duō, 上下 shàngxià, 左右 zuǒyòu, 开外 kāiwài
las enumerativas	等 děng, 等等 děngděng, 云云 yúnyún, 的 de, 什么的 shénme de
otras	们 men, 被 bèi, 给 gěi, 连 lián, 的话 dehuà, 看 kàn

2.5. Breve resumen

A lo largo del breve análisis comparativo entre ambos idiomas, hemos observado que aunque la mayoría de las clasificaciones gramaticales sobre las palabras españolas pueden encontrar sus equivalentes en chino, es notable la diferencia a nivel léxico, y no gramatical, en que seguramente la diferencia será mucho más grande. Esto se debe, básicamente, al sistema de escritura chino, ya que muchos caracteres poseen varios significados gramaticales, que son a su vez ocultos. Esta particularidad escritural del chino debe ser comunicada durante el aprendizaje de los caracteres y, en general, en el proceso de aprendizaje de la lengua. Hay que recalcar los caracteres más comúnmente utilizados en las oraciones, tanto a nivel léxico como gramatical.

El hecho de que la comparación de ambos idiomas se centre en el campo léxico se

debe a que no basta conocer la base morfológica y fonética del chino, puesto que estos son ámbitos estrechamente relacionados con la escritura. Y esta comparación nos sirve de trasfondo para conocer mejor los caracteres y la influencia que ejercen en el aprendizaje de la lengua para los hispanohablantes. En cuanto a algunos términos utilizados para el análisis, se denota que pertenecen a la lingüística estructuralista. Esto es inevitable. De modo que, al enfocar nuestra atención en los estudios cognitivos, se descubrirá cómo se analizan los caracteres y cómo se aplica la metodología cognitiva para la enseñanza. A continuación, vamos a conocer algunos aspectos culturales de los caracteres chinos y partiremos tanto del análisis sobre su origen como de la explicación de la ciencia de los caracteres chinos que hay que tomar en cuenta para la enseñanza.

II. ASPECTOS CULTURALES DE LOS CARACTERES CHINOS

1. Escrituras antiguas

La dificultad del aprendizaje del idioma chino se debe, principalmente, a la complejidad del aprendizaje de su escritura. Se trata de un problema que surge desde el primer contacto con esta lengua. En la historia de la escritura humana, se conocen dos tipos de escritura: uno es 自源文字 *zì yuán wén zì*⁷¹, escritura de recursos propios; otro es 借源文字 *jiè yuán wén zì*⁷², escritura de recursos prestados. Este criterio de clasificación toma en cuenta si existe o no la comunicación social durante la etapa primitiva de invención de la escritura. Con respecto a las primeras escrituras en regiones como Sumeria, el antiguo Egipto, los pueblos en China y los pueblos maya se consideran escrituras de recursos propios. La escritura de recursos prestados toma como referencia otras escrituras para efectuar una elaboración propia: la vietnamita, la escritura japonesa, etc. En este capítulo, analizaremos el origen de algunas escrituras de distintas civilizaciones del mundo y luego pasamos al análisis de la escritura china.

1.1. Origen de la escritura

En esta parte, analizaremos el origen de la escritura china, y su relación con la escritura humana, a partir de estudios realizados por antropólogos y lingüistas, además de algunos expertos chinos de la ciencia de escritura de su lengua materna. Para tener un conocimiento general de los caracteres chinos, es importante conocer su historia..

1.1.1. Estudios previos

El estudio de la *gramatología*, término adoptado por Derrida (1967), o la ciencia general de la escritura ha sido encabezado por algunos estudiosos americanos como,

⁷¹ Puede entenderse también como el monogenismo de la escritura humana.

⁷² En comparación con el monogenismo, puede entenderse como poligenismo.

por ejemplo, I. J. Gelb (He, 2003), que publicó una obra al respecto, *Un estudio de la escritura (A Study of Writing)* (Gelb, 1963). Las teorías sobre el origen de la escritura y su evolución no habrán dejado de ser convincentes hasta el año 1992, en que se publicó *Antes de la escritura (Before Writing)* de D. S. Besserat (He, 2003), otra autora americana, cuya obra salió a luz después de 20 años de ardua investigación, descartando la posibilidad de que la escritura sumeria se deriva de los jeroglíficos pictóricos, rompiendo así el *efecto halo* de la teoría de Gelb. Anteriormente, otros estudiosos también han planteado sus opiniones sobre la escritura: Saussure (1945) divide el sistema de escritura en dos tipos: el ideográfico y el fonético; y William Warburton (1766) indica, en *La demostración de La legación divina de Moisés (The divine legation of Moses demonstrated)*, que la escritura se deriva de las 叙事图画 xùshìtúhuà imágenes narrativas (He, 2003).

1.1.2. Modelo de Gelb

Gelb (He, 2003) insistió en que la evolución de la escritura se desarrolló en una sola dirección: desde la escritura logográfica, hacia la silábica y la alfabética. Esta clasificación diacrónica, en paralelo con la sincrónica saussuriana que acabamos de mencionar en el párrafo anterior, ha ocupado un lugar significativo entre los gramatólogos del siglo XX. A pesar de todo, el estudio de Gelb se ha basado en otras teorías, en particular, la teoría de Bloomfield (He, 2003) y se encuentra en una época florecida del estudio antropológico. Gracias a la teoría saussuriana, el estudio de la cultura humana se adaptó a un nuevo sistema, recalcando la importancia de las leyes de oposición y de equilibrio sincrónico.

1.1.2.1. Evolución de la teoría bloomfieldiana

El modelo teórico de Gelb toma el prototipo que estableció Bloomfield (1964) en el capítulo sobre la escritura en *Lenguaje*, pero lo remodeló de una manera significativa, excluyendo primero la escritura pictográfica de la familia escritural. Así la teoría gelbiana se restringe estrictamente al sistema de significante-significado desarrollado por Saussure. Además, él mismo acuñó una serie de términos para completar su teoría escritural: *logograma*, *silabario* y *alfabeto*. Estos dos pasos convierten a Gelb en un pionero en el campo de la gramatología general.

1.1.2.2. Limitación de la teoría de Gelb

Sin embargo, parece que esta evolución unidireccional ha sido cuestionable, así como el monogenismo lingüístico planteado por August Schleicher (He, 2003). Asimismo, la posición de los jeroglíficos del antiguo Egipto que Gelb colocó en la familia genealógica de la escritura humana denota un tipo de deficiencia en su teoría. Influido por un congreso presidido por la Sociedad Real Asiática en 1857, en el que Henry Rawlinson descifró los caracteres cuneiformes asirios, llegó a la conclusión de que la escritura que utilizaban los asirios no había sido alfabética, sino silábica. Siendo experto en este campo, Gelb engendró, por lo tanto, un complejo asirio, lo que había sido considerado el motivo básico para clasificar en el silabario los jeroglíficos del antiguo Egipto (He, 2003). Y esta ha sido una de las negligencias que cometió Gelb: al tratar de la tipología de los jeroglíficos del antiguo Egipto, él no se dio cuenta de que esta, de recursos propios, difiere del idioma semita, que era de recursos prestados.

1.1.3. Tabletillas de arcilla de Bessera

De acuerdo con Gelb, los caracteres cuneiformes se derivaron de los pictográficos (Gelb, 1963). Por lo tanto, para él, el origen de la escritura consiste en los dibujos en la superficie de las lápidas. Sin embargo, esta teoría unilineal con el origen monogenista de la escritura parece haber sido amenazada por el descubrimiento de las tablillas de arcilla, o sea, las cuentas de barro, las cuales habrán indicado que antes de la aparición de los ideogramas cuneiformes, los sumerios, en especial, los habitantes de Uruk, ya utilizaban un sistema primitivo para escribir. Y este sistema era conocido como las tablillas de Uruk (He, 2003). Bessera (He, 2003), la gran descubridora, tuvo tres hallazgos más que declarar: 1) el uso de esas tablillas para contar se podría remontar a los primeros años del Neolítico; 2) su desarrollo constituyó un sistema escritural embrionario que se mantenía al mismo ritmo que la evolución social de Asia Occidental; 3) los tempranos caracteres cuneiformes tenían el mismo estilo gráfico que las inscripciones de las tablillas, estableciéndose así la hipótesis de una relación genética entre ambos.

1.1.4. Hipótesis poligénicas del origen de la escritura humana

El estudio de Gelb y Bessera indica que con respecto a los temas antropológicos, hace falta un largo proceso de recopilación de los materiales testimoniales convincentes

y una deducción meticulosa de acuerdo con estos. Sus teorías han manifestado que el origen de la escritura es un tema pendiente todavía porque no podemos recuperar el tiempo ya pasado. Además, la contribución que ha ofrecido Besserat en el estudio de las tablillas no quiere decir que todos los tipos de escritura provienen de la zona mesopotámica. Existen aún más escrituras primitivas que pueden completar las fuentes formativas de las escrituras que tenemos hoy en día. En el ámbito mitológico de todas las partes del mundo, los ancestros suelen atribuir la invención de la escritura a los dioses o seres adivinados: Nabu en la mitología sumeria, Tot en la egipcia, Bitol en la maya, Cangjie en la china, etc.

1.1.4.1. Hipótesis coleccionista

Hay pruebas de los primeros signos que desempeñaban la función de escritura, descubiertos en tierras francesas y españolas en el periodo paleolítico. Hace 20 mil años los seres humanos ya sabían usar los signos para representar de una manera concisa los animales y las actividades de caza, hasta poder crear algunas formas geográficas. La hipótesis de que el surgimiento de la escritura es una colección de estos signos tiene muchos partidarios de todas partes, sobre todo, de China. Muchos estudiosos sostienen que los signos de la sociedad más primitiva eran la introducción previa de la escritura y, con el paso de tiempo, el desarrollo social llevaba consigo el perfeccionamiento de los signos escriturales, que se convertirían finalmente en escrituras con la aportación de determinados individuos. Del mismo modo, para muchos, 仓颉 Cāngjié, Cangjie es la figura divinizada que según la mitología china fue uno de los inventores más populares de los caracteres chinos:

Luxun: “Hay muchos Cangjies en la sociedad. Algunos de ellos inscriben dibujos en vainas de espada, otros, en portales. Transmítendose estos dibujos, se multiplican los caracteres. Finalmente han sido recogidos por unos historiadores, quienes los utilizan para escribir. Así como se produce la escritura china” (Li & Yang, 2002, p. 55).

Fu Yonghe: “Antes de la modelación de la escritura china, cada individuo puede ser Cangjie” (Li & Yang, 2002, p. 56).

De acuerdo con los comentarios hechos por Li y Yang (2002) sobre la opinión de Fu, podemos saber: 1) la escritura se produjo de la nada, se acumuló de lo poco, se complicó de lo sencillo y se generalizó del uso limitado; 2) el proceso de la creación fue muy largo y duró miles de años; 3) los creadores de la escritura no eran sino el

pueblo.

Sin embargo, parece que la teoría de Fu no es convincente. Muchos expertos se inclinan a creer, a partir de la naturaleza que tiene la escritura de ser un conjunto de signos que registran la lengua, que se requieren dos condiciones básicas para un posible boom de la escritura: 1) la sociedad debe entrar en una etapa esclavista, en que los gobernantes necesitan la escritura para dirigir su gobierno; 2) un alto nivel de división socio-laboral, en la que se consideraban trabajadores intelectuales a los chamanes o brujos. Así que el sistema de escritura se hacía realidad en el seno de la primera clase intelectual de esta sociedad. Y en un lapso de tiempo relativamente corto, las escrituras se multiplicaban. Esta hipótesis del surgimiento brusco de la escritura atribuye a la base de escrituras la inscripción de signos, anudación, escritura de pintura o proto-escritura.

En resumidas cuentas, podemos llegar a la conclusión de que, bajo los requisitos mencionados, la génesis de la escritura era como un cambio cualitativo de corta duración⁷³, basado en una acumulación o asimilación de signos potenciales y básicos, desarrollados por chamanes o sacerdotes.

1.1.4.2. Hipótesis separatista

Esta teoría parte de lo pictográfico, es decir de que los signos de la escritura podrían ser las pinturas de figuras descriptivas de labores tanto privadas como colectivas. Las investigaciones arqueológicas muestran que es fácil encontrar, en las ruinas neolíticas, pinturas en que se registran actividades primitivas. Algunas de ellas se inscriben en muros pétreos, muchas al lado de precipicios y otras grabadas en hojas.

Es lógico pensar que muchas figurillas, provenientes de pinturas rupestres, tienen significados propios que representan connotativamente una escena de caza o un ritual. Algunas de las figurillas lograron representar significados concretos. Estas, si se desprendieran del fondo rupestre animado, tendrían la posibilidad de generar significados exclusivos una vez que hubieran sido utilizadas frecuentemente y separadamente. De esta forma, se rompe su estructura y significado original y se alinean para ofrecer una lectura fácil, así como una comprensión fácil. Se trata de una corriente evolutiva que ha experimentado la pictografía primitiva en que los pictogramas finalmente se convierten en la escritura, mientras que la otra se ha dirigido hacia el arte pictórico en que se aspiran a provocarles la belleza a sus espectadores.

⁷³ En comparación con la historia del ser humano.

La hipótesis separatista denota que originalmente la escritura pictográfica registraba sucesos importantes, actividades o algunos símbolos que requieren ser memorizados (Li & Yang, 2002). Se generaba, poco a poco durante el uso popular de estas pinturas, una correspondencia entre las figurillas y determinados significados. Algunas de ellas serían representadas por pictogramas y finalmente se convertirían en caracteres de forma sencilla y fácil de escribir. Los pictogramas, a su vez, estaban utilizados por mucha gente primitiva quienes, asimismo, preferían descuartizarlos en piezas menores con el objetivo de dotarles un sentido particular y más práctico. Finalmente se separan las piezas de los pictogramas, y estos, de las pinturas originales, y así aparece la escritura.

Durante la evolución escritural en que las escrituras pasaban de pictográficas a ideográficas se establecieron estrechas relaciones entre signos e ideas. Muchos utensilios del antiguo Egipto predinástico pueden comprobar esta evolución junto con otros testimonios como la Paleta de Narmer, libros de texto para los niños aztecas, etc.

1.1.4.3. Hipótesis transformista

La evolución por vía separatista de la escritura parece tener muchos seguidores en todo el mundo. La idea de que los caracteres provienen de la pictografía está avalada por muchos testimonios de la teoría de Gelb que antes hemos analizado. Pero en lo que concierne este proceso (de lo pictográfico a lo ideográfico), no es inconveniente pensar, a partir de las teorías de Besserat, que la escritura humana tiene más influencias pictográficas, dado que, de manera un poco rocambolesca, Gelb ha atribuido los jeroglíficos a un origen pictórico.

Besserat ha comprobado una hipótesis nada desdeñable de un estudioso taiwanés, 许逸之 Xǔ Yìzhī, Xu Yizhi (Li & Yang, 2002). Este aporta una idea sobre la base de la escritura.

Las escrituras deben ser creadas con una base, o unas bases. Y ellas deben tener una gran capacidad creativa. Una cuenta, del caso contrario, que esta solamente contiene pocos signos legibles, se limita a registrar la cantidad de mercancías y no se ve la posibilidad de que se convierta en una escritura (Li & Yang, 2002, p. 64).

De modo que hay que dar crédito a los comentarios planteados por Xu Shen (1963)

con respecto a la escritura: 庶业其繁, 饰伪萌生 Shù yè qí fán, shì wěi méng shēng (común oficio de complejo, falsificar nacer), se multiplican los oficios y al mismo tiempo se produjo la falsificación de las cosas; y 百工以义, 万品以察 Bǎi gōng yǐ yì, wàn pǐn yǐ chá (ciento labor ya establecer, miles objetos ya definir), centenas de profesiones ya están establecidas y se quedan claramente definidas⁷⁴. Estos comentarios se adecúan a las hipótesis de Xu, corroboradas también por el estudio de la arqueóloga Besserat sobre la gramatología, incorporada a partir del descubrimiento de las cuentas de arcilla. De la teoría de Besserat, que ha corroborado la veracidad del origen de la escritura cuneiforme, no es difícil concluir que el sistema escritural puede haberse generado de varios sistemas, es decir, el sistema de la escritura puede haberse transformado de otros sistemas, como por ejemplo, el sistema de contabilidad, en el que las inscripciones provenientes de las bolas de arcilla finalmente se han convertido en caracteres, así que no es necesaria una creación propia de la escritura como en el caso de pictogramas.

1.1.4.4. Hipótesis de la intervención subjetiva

Las tres hipótesis que hemos planteado se enfocan, uniformemente, en el análisis de los signos preexistentes a la escritura, sin considerar la subjetividad de sus hablantes. Tanto la teoría de la colección de signos, la del desprendimiento pictográfico de las pinturas, como la transformación de otros sistemas de registración han manifestado el resultado evolutivo de los signos o figurillas, mientras que la teoría de la intervención subjetiva resalta la importancia de las actividades mentales de los seres humanos en la creación o el desarrollo de los signos, que les permitía acumular experiencias y, a su vez, poner mucho empeño en el perfeccionamiento de los sistemas escriturales. La disertación de 汪宁生 Wāng Níngshēng, Wang Ningsheng, acerca de este tema en su artículo “从原始记事到文字发明 Cóng yuánshǐ jìshì dào wénzì fāmíng, desde la registración primitiva hasta la invención de la escritura” (Wang, 1981) divide el sistema primitivo de registración en tres grupos: la registración de objetos, la de signos y la pictográfica.

⁷⁴ Son comentarios de Xu Shen que aparecen en la introducción de la obra del mismo autor: 说文解字 *Shuōwén Jiězì, Shuowen Jiezi (Las grafías y sus partes o Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos)*. En la traducción se comenta el origen de los caracteres chinos, de lo cual hablaremos más adelante. Estas dos expresiones indican dos etapas en la antigua China, una antes de la invención de los caracteres y otra después. Se describen dos situaciones distintas con una delimitación clara en la invención de la escritura china. Se denota que, gracias a la invención de los caracteres chinos, los oficios de la sociedad finalmente empezaron a desarrollarse apropiadamente.

1.1.4.4.1. Registración primitiva con objetos

La registraci3n primitiva con objetos se hac í utilizando los objetos f ísicos para contar o expresar opiniones y emociones. Sol ían usar tallos herb áceos, palillos, piedras, hojas, etc. para los registros dentro de algunas comunidades primitivas. A este grupo se añaden las 算筹 su ànch óu, varillas de cuenta, el 虎符 hǔfú, sello militar en forma de tigre, que aparec ían en la antigua China y que serv ían para recordar eventos. Estos objetos surg ían de modo an álogo en otras civilizaciones como la de la antigua Grecia, época en que los espartanos manten ían la correspondencia por medio de pájaros epistolares, ratas, ranas, flechas, etc.

Seg ún fuentes cl ásticas de China, cuando 南诏国 N ánzh ào, el Reino de Nanzhao, rindi ó sumisi3n a la dinast í Tang, le ofreci ó un estuche dorado en que hab ían metido 绵 mi án, hilos de seda, 当归 dāngguī, ang élicas chinas, 朱砂 zhūshā, cinabrios y 黄金 huángjīn, oro, para expresar obediencia, porque exist í all í un juego lingüístico que pose ían estas cosas, que serv ían de una registraci3n mensajera representativa de una actitud humilde: la entrega de los hilos de seda denotaba una actitud avasalladora; la pronunciaci3n china de la palabra 当归 dāngguī expresaba una total docilidad hacia los mandos imperativos de los Tang; los cinabrios representaban un coraz3n fervoroso y el oro, una determinaci3n f érea.

Actualmente, en las tierras vígenes de algunas naciones minoritarias en China, es común el uso de piedras, granos de maíz, o cascotes de maderas para contar. La nacionalidad Jingpo de nuestro pa ís tiene un sistema de registraci3n muy desarrollado, gracias al cual se pueden transmitir emociones a trav és de uso de hojas, flores, frutos y tallos de ciertas plantas. Entre estos, el homófono de un tipo de hoja llamado 蒲软 púruǎn, *puruan*, tiene el significado de *llegar*, por lo que puede emplearse en el mensaje de *voy a tu lugar*; el otro, que se llama 蒲谢 púxiè, *puxie*, es considerado m ágico, porque se destaca su funci3n adivinatoria y sirve para expresar *te encontraré donde est és*; 抗吉 k àngj í *kangji*, que es un tipo de fruta de sabor amargo, tiene el significado de *compartir tanto la dulzura como la amargura*.

1.1.4.4.2. Registraci3n primitiva con signos

Tallar signos o dibujar figuras en objetos f ísicos para expresar ideas o registrar

eventos es considerado la registraci3n con signos. Lo mismo pasa con el sistema mnemot3cnico de cuerdas de lana y algod3n, llamado el sistema *quipus* del Imperio Inca. Y no podemos ignorar la registraci3n hecha con las tallas en maderas, actividad que sigue manteni3ndose en zonas remotas de la provincia Yunan de China. Todos son de la registraci3n con signos.

1.1.4.4.3. Registraci3n primitiva con pinturas

Los recursos arqueol3gicos encontrados de los murales formaban la registraci3n con pinturas en que se presentaban, viv ficamente, escenas sangrientas de la caza, vidas cotidianas, revelaciones de fen3menos meteorol3gicos, etc. Este tipo de murales revelaban m3ltiples informaciones de las sociedades primitivas y son testimonios imborrables del origen de la escritura. Con respecto a la situaci3n antigua de los abor3genes americanos, solo los mayas crearon la escritura mientras que otros grupos ind3genas se limitaban a usar signos pictogr3ficos. Sin embargo, los aztecas ya desarrollaron mucho la registraci3n pictogr3fica, hasta que llegaron a escribir su historia en secuencias, conocidas como c3dices: C3dice Boturini (Tira de peregrinaci3n).

Entre estos tres tipos de la recordaci3n primitiva, no podemos afirmar cu3l de ellos es t3cnicamente m3s avanzada. Mientras tanto, el estudio ha manifestado que, a lo largo de la evoluci3n de la escritura, no podemos atribuir el origen de la escritura humana a un solo factor, puesto que, en cualquier hip3tesis, el factor de sujeto no puede ser estrictamente negado. Sin embargo, el surgimiento de la escritura humana indica que en todo caso se establecen relaciones entre el sistema escritural y otros sistemas anteriores. Durante este proceso, la capacidad cognitiva de los seres humanos se interpreta por la capacidad de abstracci3n y la conexi3nista. La primera consiste en que los seres humanos llegaron a abstraer las piezas finitas de pinturas o figurillas para inventar caracteres mientras que la segunda consiste en conexionar algunos objetos concretos con los caracteres m3s abstractos. De cualquier forma, cabe reconocer que la escritura humana ha sido creada, de una manera simbolizadora, de los objetos f3sicos anteriormente conocidos, as3 como los caracteres chinos.

A continuaci3n, veremos las cuatro escrituras m3s antiguas de la humanidad y a cu3l de las hip3tesis pertenecen.

1.1.5. Jeroglíficos del antiguo Egipto

El descubrimiento de la Piedra de Rosetta abrió la puerta detrás de la cual habitaba la civilización del antiguo Egipto. El significado al respecto, atribuyéndose por parte al capitán Pierre-François Bouchard, consiste en un futuro estudio y decodificación vehemente de la escritura jeroglífica de la época del faraón Ptolomeo V. Aparte de la escritura, la piedra, como un crisol de tres tipos de civilizaciones relacionadas entre sí completó la historia gramatológica, que después sería incorporada por la Paleta de Narmer que ilustra el estudio jeroglífico de la antigua escritura egipcia.

1.1.5.1. Paleta de Narmer

Gracias a la buena conservación de la cuenca hidrográfica del río Nilo, las huellas de la civilización egipcia han sido fáciles de rastrear, en particular en lo tocante a la investigación de los jeroglíficos. Descubierta en 1989 por Quibell y Green, la Paleta de Narmer, a pesar de sus distintas interpretaciones, quería comunicarnos algo sobre el rey Narmer, alrededor de 3050 a. C., época en que empezó a madurar la escritura divina (así la llamaban los propios egipcios), cuyo origen data del periodo predinástico. Aunque lo que se muestra en la paleta no son estrictamente palabras divinas y hay muchas interpretaciones distintas sobre su significado, nos interesamos por el orden lineal de la colocación (se llama también *franja*) de las imágenes dispuestas junto con las figurillas. En esa época, los antiguos egipcios ya tenían un sentido de ordenación al tallar imágenes, en comparación con otros vestigios del mismo periodo, que ya habían desarrollado mucho el concepto tanto de espacio como de arte y poseían un nivel relativamente alto de abstracción. Si consideramos otros hallazgos arqueológicos de esa época, son notables las líneas divisorias entre distintas partes de un aparato, con formas de zanjillas, o sea en bajorrelieves. En la misma Paleta de Narmer, por ejemplo, está esculpida en el reverso la figura del rey golpeando a un extranjero y debajo hay muchos enemigos de pelo rizado abatidos. Ambas partes están separadas por una barra, tal como otra barra arriba del rey, que lo separa de la parte superior de dos figurillas totémicas con cuernos. En el anverso, el faraón con una corona roja está debajo de ese par de figurillas con cuernos. Más abajo hay dos animales cuyos cuellos se entrelazan. Por último, hay un toro a punto de derribar al enemigo. Si no contamos la parte superior de la paleta, que representa dos cabezas, el reverso nos muestra dos escenas mientras que el anverso, tres. Más aún, en la franja del faraón con la corona roja, alrededor de este están los sésquitos y dos filas de cadáveres decapitados y, aparte de eso, podemos hallar unas figurillas finitas. Estas, con formas de pájaros, aparecen con frecuencia en los

vestigios desenterrados de la misma época. Lo comprobaron los relieves de Abidos del año 2.900 a. C. y en uno de los cuales, a pesar de una representación del escenario de pelea en el medio, se inscribían en su derredor figurillas de pez, pájaro y un animal desconocido. Estas figurillas son, posiblemente, los jeroglíficos más tempranos.

1.1.5.2. Relieve de la tumba de Hesy-Ra

Otro testimonio que debe tomarse en cuenta es el relieve de la tumba de Hesy-Ra, alrededor del año 2.700 a. C., que denotaba toda madurez de los jeroglíficos que seguían en uso hasta después de 2.000 años. En unos de los relieves que se muestran abajo, podemos ver que las figurillas con formas de animalitos aparecen repetidamente, lo cual significa que estas imágenes son de uso convencional. Además, si miramos el bajorrelieve que se queda en el medio, podemos observar que sigue habiendo una línea divisoria, bajo la cual se presenta una escena sencilla con una figura. La dirección de la escritura divina puede ser horizontal o vertical, cuya lectura deberá ser influida por el orden de las imágenes interpuestas entre las franjas.



Los jeroglíficos del antiguo Egipto, considerados como una invención del dios Tot, también dios de sabiduría, la música, los conjuros, hechizos mágicos y símbolos de la

Luna, poseían una posición divina en el antiguo Egipto. Se creía que algunas figuras de los animales feroces mal escritas podían reducir su peligrosidad para los seres humanos; que podían derribar a los enemigos escribiendo sus nombres en algún recipiente y luego romperlo; que escribir los nombres de los sacrificios en un papel funcionar á de la misma manera que hacer un regalo para cualquier dios. Durante el Periodo Arcaico y el Imperio Antiguo de Egipto, la escritura se consideraba el privilegio que tenían los escribas, que solían provenir de la clase baja, pero eran muy sabios. A ellos se les consideraba dotados del poder de comunicar con los dioses: eran respetados por toda la comunidad y tenían un alto estatus social.

1.1.5.3. Evolución desde el jeroglífico hacia el copto

En el Imperio Medio de Egipto, se empezó a popularizar el uso del c álam o como instrumento para escribir, que originalmente había sido un invento griego. Probablemente esto fue una de las razones por la que el hierático fue sustituyendo paulatinamente al jeroglífico.

Del jeroglífico al demótico pasando por el hierático									
Jeroglífico					Jeroglif. literario	Hierático			Demótico
2900-2800 a. C.	2700-2600 a. C.	2000-1800 a. C.	c. 1500 a. C.	500-100 a. C.	c. 1500 a. C.	c. 1900 a. C.	c. 1300 a. C.	c. 200 a. C.	400-100 a. C.

La simplificación del jeroglífico realizada por el hierático es notable. En la tabla del proceso evolutivo de la escritura egipcia, hemos notado que se trata de un gran salto que dieron los escribas desde la forma escritural más original. Una de las características más destacadas del cambio consiste en que el hueco de las figuras fue llenado, lo cual ocurrió tanto entre el jeroglífico y el hierático como entre el hierático y el demótico. Curiosamente, en la parte izquierda de la tabla de evolución cronológica del jeroglífico, hay una culminación de la complicidad escritural, pero más refinada. Cabe preguntarse si alrededor de 1.800 a. C., los egipcios se dieron cuenta de la importancia de una divulgación urgente de la simplificación escritural. De allí en adelante, la escritura experimentó una tendencia evolutiva más clara y abreviadora.

Acerca del siglo VII a. C., del hierático se derivó otro estilo que se denominaba demótico, debido a varias razones socio-políticas. Con el nacimiento de la nueva escritura, el privilegio de escritura no era designado solo a sabios o sacerdotes⁷⁶ y el sistema demótico habrá facilitado el acceso también para los demás.

La lengua copta, una conclusión de la evolución de las lenguas del antiguo Egipto, absorbió tanto el alfabeto griego como el demótico (seis letras) y su uso se mantiene hasta la actualidad.

1.1.6. Escritura cuneiforme mesopotámica

Sin lugar a dudas, el jeroglífico del antiguo Egipto es el modelo clásico de las escrituras que se derivan directamente de símbolos o figuras, que son prácticamente pictográficos.

1.1.6.1. Tablilla de Kish

El análisis de la escritura cuneiforme puede remontarse a la tablilla de Kish de hace más de 3.200 años, que probablemente servía de una tablilla de contabilidad de

⁷⁵ <http://www.proel.org/index.php?pagina=alfabetos/jerogli>

⁷⁶ Justamente se indica la denominación “demótico” que, etimológicamente con la raíz “demo-”, contiene el significado *pueblo*.

piedra caliza elaborada por los sacerdotes llamados *sangga*, especializados en la registraci3n financiera debido al aumento de ingresos en los templos en aquel entonces. Ellos, liberados del grupo sacerdotal, eran verdaderamente trabajadores intelectuales (Li & Yang, 2002).

Pese a la superficie plana de las tablillas del periodo Uruk, as í como la de Kish, hab í algunos puntos c3ncavos m ás profundos que otras figuras inscritas en la tablilla, que representaban a su vez los n úmeros de los objetos en sus alrededores. La tablilla de Kish era seguida por muchas otras tablillas semejantes de arcilla, cuya escritura era inscrita con huesos, maderas o marfiles, con una variedad de no menos de 1.500 signos distintos. El llamado texto de Uruk, que comprend í sin duda alguna la tablilla de Kish y que hasta hoy ha llegado a tener m ás de 4.000 piezas, llev3 a la hip3tesis del origen de la escritura cuneiforme, afectada posiblemente por tres sistemas de signos: 1) el sello que llevaban las clases de alto estatus tales como mercaderes y artesanos quienes firmaban sus propiedades con signos particulares; 2) el sistema contable que se utilizaba en templos santos y mercados, que era bastante desarrollado durante esa 3poca; 3) el sistema pictogr áfico que fue descubierto durante el periodo de Uruk a mediados del a ño 4.000 a. C., que describ í una celebraci3n ritual de un sacrificio, considerado como la escritura pictogr áfica m ás temprana, mucho antes del jerogl ífico egipcio. Este ú ltimo indica que la escritura cuneiforme proviene de la pictogr áfica, desatando as í un tema discutible⁷⁷.

La evoluci3n de la escritura cuneiforme parece menos cuestionable. Ha venido perdiendo, a lo largo de la historia, sus caracteres pictogr áficos sustituy3ndolos por ideogr áficos, donde se estaba completando el sistema fon3tico. M ás a ún, influy3 a los fenicios quienes inventaron el primer silabario de la humanidad.

1.1.6.2. Teor ía de Besserat

Si solamente nos hubiera llegado la evidencia arqueol3gica de que el sistema pictogr áfico de los sumerios hab í alcanzado su madurez antes de la popularizaci3n de las tablillas, la teor ía de Gelb no habr í sido tocada ni discutida por su compatriota. De acuerdo con Besserat, quien para criticar la base te3rica de Gelb escogi3 la zona asiria como centro de su investigaci3n⁷⁸ (He, 2003), alrededor del siglo IV a. C., los oficiales

⁷⁷ El descubrimiento posterior de Besserat ha demostrado que mucho antes de este periodo ya exist ían las tablillas.

⁷⁸ Una investigaci3n ardua pero fructifera en que ella visitaba cada museo y le í cada reporte relacionado con su estudio. Desde el a ño 1969 hasta 1992, presenci3 durante su viaje por 30 museos

sumerios ya inventaron un sistema de registraci3n para n3meros e idiomas en la superficie de barro o arcilla y mucho m3s antes, acerca de 8.000 a. C., al inicio de la 3poca neol3fica, empezaron a usarse las tablillas para contar, sin embargo, estas ten3an varias formas, no tan refinadas, y eran tablillas simples.

La raz3n principal de la invenci3n de las tablillas, seg3n Bessera, se relacionaba estrechamente con la necesidad de un sistema para contar durante el periodo agr3cola de la sociedad humana. Los primeros signos inscritos en tablilla fueron sacados de Tepe Asiab y Ganj-i-Dareh, dos ruinas de Zagros de Irak. Los habitantes de esas regiones, hacia 8.500 a. C., probablemente estaban probando la cultivaci3n agr3cola, utilizando barro multiformes con signos, pero resumidos en cuatro tipos: los esf3ricos, los discos, los cil3ndricos y los c3nicos, que junto con otras formas pose3an 20 signos en total. As3 es como eran las primeras tablillas que surgieron destinadas a cambiar nuestro conocimiento sobre el origen de la escritura. Los argumentos de Bessera iban m3s all3 mostrando cierto estancamiento de las tablillas posteriores, casi 5.000 a3os sin avance notable. Pero m3s tarde, este sistema experiment3 una mutaci3n dr3stica, paralela con la transformaci3n social del barbarismo a la civilizaci3n, evidencia de que el sistema de barro siempre se vinculaba con la evoluci3n social. En el siglo IV a. C., tuvieron lugar dos cambios aparentes: 1) salieron muchos otros signos; 2) aparecieron otras formas de arcilla (He, 2003). No obstante, esta etapa significativa del sistema de contabilidad trajo consigo una consecuencia: el sistema necesitaba mejorarse, de la cual se necesitaba una urgente soluci3n al respecto aunque pudiera ser negativa: la utilizaci3n de las bolas de arcilla.

La aparici3n de las bolas de arcilla, seg3n Bessera, hizo m3s factible la sustituci3n de sellos y legaliz3 la comercializaci3n. Pero la conservaci3n de los sellados requer3 que las bolas estuvieran enteras, no rotas, lo cual conduc3 a otro problema de no poder saber qu3 hab3a dentro, de modo que adem3s de los sellos legalizadores, se necesitaba marcar en la superficie de las bolas figuras de las monedas que se meter3an luego en el interior⁷⁹. El hecho de que los objetos (en este caso, monedas) hayan sido sustituidos por figuras planas (relativamente) se entiende como un eslab3n importante entre la registraci3n antigua y la escritura. Poco a poco, las bolas fueron desplaz3ndose por tablillas. Entonces las inscripciones en bolas dejaron lugar a las en las tablillas y por fin, la escritura empez3 a inscribirse en tablillas cuya superficie era borrable. La investigadora francesa indic3 que entre los ideogramas y los signos del sustituto plano

de 15 pa3ses, 116 ruinas arqueol3gicas y miles de cuentas de barro, tomando fotos y publicando m3s de 100 art3culos.

⁷⁹ M3s informaci3n sobre las bolas de arcilla:
http://es.finaly.org/index.php/El_primer_antecedente_de_la_escritura

de arcilla existían más de 33 pares idénticos y la cifra podía superar el doble con respecto a los pares potencialmente idénticos. Su hipótesis, aunque había sido criticada, resultó brillante. 拱玉书 Gǒng Yùshū, Gong Yushu (He, 2003), otro seguidor de esta hipótesis, comentó que efectivamente, no todas las escrituras habían sido derivadas de las cuentas de barro. La escritura simple de Uruk podía llegar a tener más o menos 1.200 caracteres, de los cuales solo se conocían 100 que se habían transformado de las cuentas de arcilla: un porcentaje menos que el 10%. De este modo, los opositores se aprovechaban frecuentemente de ello. Consideramos, pues, cuando los seres primitivos estaban imprimiendo las monedas en unas tablillas, posiblemente se les cruzó en el cerebro una chispa creativa de un tipo de signo registrador, que posteriormente se convirtió en la escritura. A partir de aquí ellos empezaron a crear más caracteres. Por una parte, los crearon a través de las monedas de tablillas y por otra, a través de otros objetos. Así será natural pensar que entre 500 formas de las cuentas, ellos escogieron una cantidad determinada para la invención de los caracteres, porque era imposible evitar una repetición o confusión durante el proceso de la abstracción.

1.1.7. Escritura maya

La misteriosa escritura maya forma una de las cuatro escrituras, dos de las cuales ya hemos mencionado. El vínculo histórico y cultural entre Mesoamérica y el continente asiático demuestra que probablemente la escritura maya tiene mucho que ver con las escrituras provenientes de China. Además, como se sabe, la denominación *maya* no se refiere a una sola tribu o un determinado grupo étnico de esa zona, sino que abarca muchas comunidades aborígenes entre las cuales se comparten algunos fenómenos léxicos en sus propios idiomas, muy distintos entre sí sobre todo en cuanto a la gramática. Esto se debió a la escasa comunicación entre ellos por el transporte difícil en la península Yucateca. Sin embargo, las similitudes lingüísticas no descartan la posibilidad de que ellos poseen el mismo ancestro cuya identidad cultural se diversificó después por toda esa zona (Wang, 2006).

El origen de la escritura maya, como el de la escritura humana, tampoco está completamente claro. Las hipótesis sobre este tema ya han sido formuladas en los capítulos anteriores. Además, según el experto Wang (2006), no es sensato atribuir el origen de las escrituras prehistóricas a un trasfondo absoluto, limitándose a una sola posibilidad. Sin embargo, se pueden encontrar algunas huellas que probablemente pueden conducirnos a la verdad.

Las figuras artísticas encontradas en algunos artefactos maya de Mesoamérica tienen semejanzas con su escritura. En la lápida del sarcófago del rey de Palenque, K'inich Janaab' Pakal, podemos descubrir que en los bordes se han inscrito algunas figuras que representan la cosmovisión de los mayas. Esas figuras son muy similares a los glifos mayas que significan el Cielo, el Sol, la Luna y Venus.

Algunos glifos mayas pueden representar significados abstractos, que, a su vez, posiblemente se sacaban de unos objetos pequeños, alcanzando a cobrar sentidos derivativos. Los mayas solían dibujar una concha para representar el concepto de cero. Esto hace pensar que las conchas podrían servir para contar en el calendario maya. Asimismo, algunos símbolos mayas con forma de "X" o simplemente "un nudo", pueden ser usados como numerales. Tal situación se refleja también en la acuñación pictórica de *manos y puños*.

El descubrimiento de que algunos glifos mayas son iguales que muchos escudos o símbolos de localidades o reinos indica que la escritura maya también tiene naturaleza ideográfica. Junto con ello, en la escritura maya de un periodo temprano, se han descifrado algunos fonemas, de lo cual podemos deducir que, tal como los teotihuacanos quienes no disponían de su propio sistema escritural, los mayas se habrían dado cuenta de que los signos podrían representar su lengua, por escrito.

1.2. Origen de los caracteres chinos

La invención de la escritura china, así como su origen, tiene una historia incógnita y muchas veces se atribuye a divinidades legendarias. Como sabemos, los caracteres chinos no solo se limitan a denominar a la escritura moderna (los caracteres *han*) que utilizamos los chinos, sino también a todas las escrituras que se hallan en el territorio chino. De modo que, los caracteres inscritos en huesos y caparazones de tortuga (los *jiaguwen*), que siempre han sido considerados como la cabecera de la evolución de los caracteres *han*, probablemente no lo son con respecto a otras escrituras como la *yi* y la *dongba*. En esta parte veremos las hipótesis del origen de los caracteres chinos y algunas características que poseen las escrituras *yi* y *dongba*, que también son escrituras más antiguas del pueblo chino y poseen muchos valores en la investigación gramatológica en general.

1.2.1. Estudios previos

El origen de los caracteres chinos es oscuro y misterioso. Las primeras teorías científicas han sido formuladas por investigadores extranjeros. Los estudios de Roberto Rovio (Xue, 2010), un antropólogo americano especializado en la investigación de los indígenas de la llanura norteamericana, demostraron que el uso de caracteres para los chinos había sido heredado de los babilónicos quienes les habían legado tanto los caracteres como la habilidad de usarlos. El también comentó que los chinos tenemos simples cabezas (Xue, 2010). Sin duda, estas palabras desdeñosas de este experto americano son vanas. A pesar de haber existido muchas malas interpretaciones extranjeras, el estudio de la génesis de la escritura china no ha sido reciente. En general, los estudiosos chinos han aportado cinco teorías sobre este tema: 1) la escritura china se derivó de los signos ideográficos de la cultura 仰韶 Yǎngsháo, Yangshao, en el oeste de la antigua China; 2) se derivó de los signos pictográficos de la cultura de 大汶口 Dàwènkǒu, Dawenkou, en el Este; 3) de los signos inscritos en huesos y caparazones de tortuga de la cultura de 贾湖 Jiǎhú, Jiahu, en el Centro; 4) la teoría de multisignos; 5) se derivó de los caracteres inscritos en huesos y caparazones de tortuga al final de la dinastía Shang.

1.2.1.1. Origen mitológico

El término “mitología” indica el conjunto de leyendas y de mitos que versan sobre dioses, héroes o personajes fascinantes, que pertenecen a una comunidad o pueblo. Se trata de narraciones o relatos que provienen de la tradición oral, transmitidos de generación en generación, motivados por la necesidad de explicar el origen del mundo, de fenómenos naturales o deidades. La cuna de la civilización primitiva descansar á a la par en registros mitológicos, en que, claro está existen explicaciones mitológicas sobre el origen de los caracteres chinos. Por lo tanto, en primer lugar, tenemos que rastrear en los mitos chinos, guiados por comentarios de nuestros antepasados, las hazañas de un Cangjie mitológico en la creación de la escritura china.

Cangjie, nombre mencionado en muchas obras clásicas, tenía cuatro ojos y ocho pupilas, historiador del 黄帝 Huángdì Emperador Amarillo, activo hacia el 2.500 a. C. De él se cuentan muchas anécdotas. Una de las más destacadas cuenta que un día, el historiador, encargado de la tarea imperial de crear caracteres para sustituir el método de registración a través de los nudos con cuerdas, vio caer un objeto del pico de un fénix que volaba en el cielo. Después de recogerlo, descubrió que había encima una pisada

de un animal desconocido. Se lo preguntó a un cazador que estaba pasando por ahí y este contestó que esta pisada no pertenecía sino a 貔貅 píxiū, *pixiu*, animal legendario, benévolo y totémico que representaba la riqueza y propiedad. Le fueron inspiradoras las palabras del cazador. Pensó que si dibujaba las imágenes de las cosas, representando sus peculiaridades, sería perfecta la forma para cumplir su tarea. Desde entonces, empezó a dedicarse a coleccionar pictogramas para el emperador quien se regocijaba y convocó a los caciques de nueve tribus enseñándoselos y así se popularizó la escritura pictográfica de Cangjie. Más tarde en la dinastía Song, se construyó un templo llamado Pagoda Fénix en memoria de esta anécdota.

La segunda anécdota relacionada con la invención de la escritura china cuenta que Cangjie era un oficial del Emperador Amarillo y este le encargó cuidar y registrar la cantidad de ganados. Primero, él trató de memorizar todos los animales. Mientras que aumentaba la cantidad tanto de ganado como de alimentos, le era tan difícil este cargo que por fin, se las apañaba con la idea de atar nudos en cuerdas para contarlos. Utilizaba cuerdas de distintos colores para representar diferentes objetos. Pero el problema permanecía sin resolver. Un día, participó en una cacería colectiva. El grupo de cazadores llegó a una encrucijada y comenzaron a discutirse los ancianos sobre cuál de las direcciones escogerían para seguir el camino: uno prefería el camino del Este porque insistía en que había antílopes; otro, el del Norte, porque decía que podían cazar venados; el último se obstinaba en ir al Este argumentando que tenían que perseguir los tigres primero. Cangjie les preguntó cómo sabían con tanta certeza de qué había en cada dirección. Le contestaron que lo sabían por las huellas que habían dejado estos animales. De súbito, el contador imperial se dio cuenta de haber descubierto la manera para inventar la escritura: si la huella podía representar un animal, por qué no utilizar un signo determinado para representar el ganado. De modo que regresó a casa y empezó a crear signos. Al enterarse el emperador, le premió y le mandó a enseñárselo a cada tribu y el uso de signos se divulgó, de lo cual surgieron los caracteres chinos.

El hecho de que la escritura china haya sido inventada por Cangjie está registrado en muchos textos clásicos relegados del periodo de los Reinos Combatientes⁸⁰:

《荀子 解蔽》称：“好书者众矣，而仓颉独传者壹也”。 (Xun, 2015)

En el capítulo “Jiebi” de Xunzi se comenta que son más de uno los creadores de la

⁸⁰ Curiosamente, los clásicos previos a este periodo no alude a esta figura creadora de la escritura. En el capítulo Xici de *I Ching* se limita a indicar que los santos posteriores sustituirían los nudos por la escritura, sin precisar quién, ni mucho menos la fecha concreta en que ocurrió. Pero este santo no tardó en manifestarse en la obra de Xu Shen.

escritura, pero solo la invención de Cangjie ha sido aceptada por el pueblo y legado hasta hoy día.

《韩非子·五蠹》：“昔者仓颉之作书也，自环者谓之私，背私谓之公。” (Han, 2015)

En el capítulo “Wudu” de Hanfeizi se comenta que anteriormente Cangjie inventó la escritura, en que un carácter significaba egoísta y lo no egoísta se llamaba generoso.

《说文解字叙》记载：“黄帝之史仓颉，见鸟兽蹄迹之迹，知分理之可相别异也，初造书契，百工以义，万品以察。” (Xu, 1963)

En la introducción de Shuowen Jiezi se comenta que el historiador Cangjie del Emperador Amarillo descubrió que, al ver las huellas de aves y animales mamíferos, uno podía distinguirlos según la textura, por tanto inventó la escritura. Se trataba de una época en que centenas de profesiones ya estaban establecidas y se quedaban claramente definidas.

《淮南子·本经训》中记载：“昔者仓颉作书，而天雨粟，鬼夜哭。” (Liu, 2012)

En el comentario “Benjing” de Huainanzi se comenta que antiguamente a medida que Cangjie inventaba la escritura, del cielo caían mijo y los fantasmas bramaban en las noches.

Shuowen jiezi (Xu, 1963) también menciona otro personaje llamado 伏羲 Fúxī, Fuxi, como inventor de los caracteres chinos. Era uno de 三皇 Sān Huáng, los Tres Soberanos, y contaba con varios nombres según Xue (2010): 伏戏氏 Fúxì Shì Fuxi Shi, en el capítulo 大宗师 Dà Zōngshī, Da Zongshi, de 庄子 Zhuāng Zǐ, Zhuang Zi (Zhuang, 2015); 戏氏 Xì Shì Xi Shi, en el capítulo 览冥训 Lǎnmíng Xùn, Comentarios de Lanming, de 淮南子 Huái Nán Zǐ, Huai Nan Zi (Liu, 2012); 炮牺 Pàoxī, Paoxi, en el 律历志 Lǜ Lì Zhì, Registro Lv Li, de 汉书 Hàn Shū, Han Shu (Ban, 2016); 伏牺 Fúxī, Fuxi, en el capítulo 主术训 Zhǔshù Xùn, Comentario Zhu Shu, de 淮南子 Huái Nán Zǐ, Huai Nan Zi (Liu, 2012); 庖牺氏 Páoxī Shì, Paoxi Shi, en el capítulo Xici de I Ching (2015); 宓戏氏 Mìxì Shì Mixi Shi, en otro capítulo de 汉书 Hàn Shū, Han Shu (Ban, 2016). A esta figura mitológica se le atribuye la invención de 八卦 bāguà, los bagua, la pesca y la caza, más aún, junto con su hermana 女娲 Nǚwā, Nvwa, activa hace 10.000 años, dio luz a los primeros seres humanos al inicio del Neolítico. De todas sus hazañas, los bagua (ocho gua) se relacionan con la escritura china según muchos estudiosos chinos, quienes consideran que los primitivos caracteres chinos eran probablemente los ocho trigramas de bagua, argumentando que la cultura china, en especial, aquella tradicional, se derivaba definitivamente de las ideas de este personaje y los caracteres, también. Los ocho estados de trigramas, a su

vez, se derivaron de un estado circular vacío que se denominaba 无极 wújí *wuji*, que se considera un concepto fundamental, el estado virgen del universo, en la cosmología primitiva de la tradición china. Xue Junwu (2010) ha dedicado la mayor parte de la vida a la interpretación del origen de los caracteres a través de la teoría de transformación e isomerización de los *bagua*. Según él, ha tenido un sistema razonable para comprobar el origen de los caracteres basado en los *bagua*.

Otra vertiente mitológica nos cuenta las anécdotas de 神农 Shénóng, Shennong, quien, conocido también como el 炎帝 Yándì Emperador Yan, activo en el periodo prehistórico (o antigüedad superior⁸¹), tenía otros nombres: 连山式 Liánshān Shì, Lianshan Shi, 列山式 Lièshān Shì, Lieshan Shi, de 周易正义 Zhōuyì Zhèngyì, *Zhouyi Zhengyi*⁸² (Wang y Kong, 2009); 朱襄氏 Zhūxiāng Shì Zhuxiang Shi, 飞龙氏 Fēilóng Shì, Feilong Shi, de la nota de 刘有定 Liú Yǒuding, Liu Youding, en el capítulo 至朴 Zhìpǔ, Zhipu, de 衍极 Yǎn Jí, *Yan Ji* (Zheng, 1991).

Según la mitología china, el Emperador Yan tenía la cabeza bovina y el cuerpo humano. Había probado centenares de hierbas para crear medicinas; había inventado una manera de cultivación llamada 刀耕火种 dāogēng huǒzhǒng, excavar la tierra para sembrar semillas después de quemar los hierbajos. Otra contribución fue la invención de atar los nudos en las cuerdas para contar. El estudio del folklore chino (He, 2003) señala que, antiguamente, la elaboración de nudos en cuerdas era uno de los métodos registradores para las tribus que no tenían su propia escritura, tal como el *quipu* de los incas que se utilizaba para transmitir, de forma rápida, informaciones por todo el Impero durante un periodo de dominio largo.

Sin embargo, entre los nudos y los caracteres existe una amplia divergencia, dado que los dos sistemas, al confrontarse, tienen una distancia comunicativa infranqueable. En el capítulo Xici de *I Ching* se comenta que en el periodo prehistórico los seres primitivos residían en cuevas y vivían salvajemente pero los sucesores, en cambio, lo hacían en palacios... los primitivos usaban nudos para la registración mientras que sus descendientes sabios lo hacían a través de escrituras e inscripciones⁸³. Esto demuestra que el sistema escritural ha sustituido el de los nudos, sin denotar cómo se ha realizado este proceso y qué relación evolutiva tienen ambos sistemas. Por lo que faltan

⁸¹ Periodo antes de la dinastía Xia, en que no había registro hecho por escrituras, periodo de lo cual se sustrajeron de manera natural los cuentos mitológicos.

⁸² Una reedición hermenéutica de *I Ching*.

⁸³ 上古穴居而野处, 后世圣人易之以宫室...上古结绳而治, 后世圣人易之以书契 Shàngǔ xuéjū ér yěchù, hòushì shèngrén yìzhī yǐ gōngshì... Shàngǔ jiéshéng ér zhì, hòushì shèngrén yìzhī yǐ shūqì (superior antigüedad cueva vivir y salvaje habitar, después mundo santo cambiar por palacio... superior antigüedad anudar gobernar, después mundo santo cambiar por libros).

argumentos de que la escritura se haya derivado de los nudos. A tenor de Xue (2010), lo que se indica después en *I Ching* no quiere decir que el sistema de nudos dio origen a los caracteres o estos aparecieron de los nudos o simplemente los nudos eran caracteres, sino que trata sobre los asuntos administrativos de una nación. Tampoco en *九家易 Jiǔjiā Yì, Jiujia Yi* (Xue, 2010), donde se ponen ambos sistemas en la misma tela de juicio, se puede deducir de “los hombres primitivos no tenían la escritura, por lo que en cuanto a grandes asuntos se utilizaban cuerdas gruesas para hacer nudos: pequeños asuntos, cuerdas finas” (Xue, 2010), que los caracteres no se dieron a conocer a través de los nudos, ni mucho menos eran los nudos mismos. En resumidas cuentas, se puede llegar a la conclusión de que la formación de caracteres no se debe al sistema de nudos.

1.2.1.2. Hipótesis de los signos ideográficos de Yangshao

De las ruinas de la época neolítica que se ubican en el oeste de China se descubrieron muchos signos, que se parecían a los más tarde denominados caracteres chinos ideográficos, de modo que se les denominaron directamente como *signos ideográficos* por algunos expertos quienes los consideraban como la cuna de la escritura china. Estos signos pertenecen a la cultura de 仰韶 Yǎngsháo, Yangshao, que empezó a florecer en el Neolítico en el pueblo del mismo nombre y proliferó durante 5.000 a. C. y 3.000 a. C. por Shanxi, Henan, Shanxi, Hebei, Qinghai..., una sociedad matriarcal desde el apogeo hasta la decadencia.

Muchos signos estaban en el borde o en el fondo de boles de barro descubiertos por arqueólogos. Uno de estos, 郭沫若 Guō Mòruò, Guo Moruo (He, 2003), fue quien planteó la teoría de que los signos descubiertos cada vez en las cerámicas coloridas excavadas de la ruina Banpo de la cultura Yangshao no eran compatibles con el resto de estampados decorativos puestos encima. Y tal situación se encontraba también en las cerámicas negras, pero no muchas. Aunque no se habían aclarado los significados de estos signos, probablemente fueron rúbricas o firmas o escudos familiares. La traducción antigua contaba que los recipientes, fueran cerámicos o de bronce o de otros materiales, debían llevar encima la firma de su fabricante, especialmente los de la dinastía Yin, periodo en que gran cantidad de bronceos descubiertos llevaban firmas, que coincidían con esos signos. De modo que Guo (He, 2003) llegó a la conclusión de que los signos de cerámicas coloridas eran, seguramente, el origen de los caracteres chinos o, por lo menos, un manifiesto de la escritura primitiva de China. Más tarde, después de realizar una comparación entre los signos descubiertos en Banpo y los

caracteres del estilo *jiaguwen*, *jinwen* y *xiaozhuan*, 傅永和 Fù Yǒnghé, Fu Yonghe, comentó que eran los signos de Banpo (véase las imágenes abajo) de la cultura Yangshao el germen de la escritura china.

Las inscripciones de Banpo⁸⁴



El comentario de Xue Junwu, aunque no había negado la importancia académica que aportaban los signos de Banpo, lanzó una diatriba contra lo que había escrito Guo Moruo en la obra *奴隶制时代 Núlèzhìshídài* (esclavo régimen tiempo), *El tiempo del esclavismo* (Guo, 2005). En esta planteó la hipótesis de la invención del pueblo trabajador, en que se cuenta que la escritura de todos los pueblos fue un intento colectivo creador arraigado en la vida laboral que se había multiplicado desde la nada hasta un sistema convencional, un proceso paulatino pero selectivo. De acuerdo con Xue (2010), incluidos los predecesores de la creación de la escritura, casi todos eran trabajadores, pero se necesitaba un pueblo tanto psíquica como físicamente unificado para poder trabajar juntos. En caso contrario, no se lograría esta hazaña transcendental y sería absurda desde el principio una comparación entre la escritura y la lengua, porque conduciría a una realidad ilusoria sin argumentos contundentes.

1.2.1.3. Hipótesis de los signos pictográficos de Dawenkou

Los 甲骨文 *jiǎgǔwén*, *jiaguwen*, caracteres escritos en huesos y caparzones de tortuga, ya se han considerado universalmente como pictográficos, de lo cual han presumido muchos expertos que la escritura china no se ha derivado de los signos ideográficos del oeste, sino de los pictogramas. En los años 50 del siglo XX, se descubrieron muchos pictogramas en el sitio arqueológico Dawenkou del este de China (4.500 a. C. – 2.700 a. C.), de donde se confeccionó la hipótesis de la derivación escritural por medio de ellos.

⁸⁴ Fuente de Internet: http://www.gmw.cn/content/2010-03/11/content_1069835.htm

Los signos pictográficos, como ideogramas, aparecen sueltos en los recipientes de barro y arcilla. Algunos expertos (Li & Yang, 2002) defensores de esta hipótesis los consideraban como caracteres primitivos en su primer etapa, que aún estaban desarrollándose. Otros, por lo contrario, pensaban que eran un tipo de escritura ya muy desarrollado. A tenor del Tang Lan (Li & Yang, 2002), portavoz del segundo grupo, los ideogramas del sitio Banpo no podían considerarse como caracteres ni como signos por haber una divergencia de estos con los caracteres posteriores, mientras que los pictogramas de Dawenkou denotaban cierta vinculación con estos. El argumentó rocambolescamente que los caracteres antiguos de nuestro país tenían su raíz en los recipientes de barro de Danwenkou, pero a esta obviedad le faltaba una comprobación lógica. El dedujo, más tarde y de manera un poco imprudente, que algunos de esos caracteres habían aparecido en distintos sitios de la cultura Dawenkou, lo que significaba que habían sido muy popularizados los caracteres, escritos o tallados en un orden fijo. El concluyó (Li & Yang, 2002): “Era un tipo de escritura bastante avanzado” (p. 101). Sin embargo, con la hipótesis de Tang Lan, parecen no estar de acuerdo los autores de *El origen de la escritura con imágenes* (Li & Yang, 2002):

“...el señor Tang no solo consideraba erróneamente los signos del periodo superior como los del periodo inferior de la cultura de Dawenkou (2.000 años de diferencia), sino que antepone el origen 500 años más atrás. Se trata de una deducción demasiado indiscreta.”
(Li & Yang, 2002, p. 101)

Del grupo opuesto a las opiniones de Tang Lan, Gao Ming (Li & Yang, 2002), defensor de que los signos de Dawenkou eran unos caracteres en embrión, ideó una línea divisoria entre los signos de barro descubiertos a lo largo del estudio prehistórico y los grafemas⁸⁵ de la cultura Dawenkou. Los primeros, en su opinión, se conocen como ideogramas simples; los segundos, la escritura previa, que se utilizaban hace 4.500 años, 1.000 años más tarde en comparación con la conclusión de Tang.

Gao ha planteado cuatro tesis (Li & Yang, 2002), en que se explica la razón por la que aquellos signos no pueden haberse convertido en escritura:

- 1) Las condiciones sociales de la cultura Yangshao no podían servir de lecho de formación para la escritura: el antecedente de la aparición de la

⁸⁵ Según él, hay que denominar a los signos de Dawenkou 陶文 tǎowén, grafemas de barro, por sus características pictográficas, mientras que a los signos de otros sitios 陶符 tǎofú, signos de barro. Los primeros han sido considerados como la grafía primitiva, que era precedente a la escritura.

escritura se produjo en las actividades de trueque, es decir, la comercialización primitiva.

- 2) Estos signos no eran capaces de representar una lengua, porque no contaban con la base relacionada con una lengua, ni el sonido. Solo eran puros signos⁸⁶.
- 3) Durante los 4.000 años desde la cultura de Yangshao hasta el periodo de las Primaveras y Otoños, estos signos siempre aparecen sueltos en la posición fija de las vasijas y no denotaban cambio con el transcurso de tiempo. Esto significa que los signos no servían para recordar cualquier lengua.
- 4) Los signos y grafemas desarrollados se habrán encontrado en caminos paralelos, aunque la aparición de estos fue 1.000 años más tarde que la de los primeros, que seguían en el mismo lugar de los recipientes de tiempos posteriores sin alterarse apenas mientras que ya se popularizaban los caracteres.

Las conclusiones del estudio de Gao Ming han sido convincentes porque él ha partido de la relación entre los signos y la sociedad, y de la propiedad de signos singulares, la comparación de distintos signos entre sí y la comparación entre los signos y los caracteres (Li & Yang, 2002).

El comentario de los grafemas de Gao Ming denota una evolución diacrónica. La excavación puede comprobar esta afirmación: el sitio de la cultura de Dawenkou de hace 4.500 años produjo la misma cantidad de grafemas que signos. Cada recipiente poseía una figura gráfica; hace 3.500 años en el sitio de Wu Cheng, la mayoría de los grafemas de barro aparecieron solos, pero algunos de ellos eran 5 unidades en un grupo y otras, 7, hasta 12. La relación entre esos grafemas también ha dado indicios evolutivos. Las investigaciones sincrónicas han mostrado que los grafemas de barro de Dawenkou abarcan tres aspectos (forma, sonido, sentido), que son cualidades como parte de una lengua. Mientras tanto, las investigaciones diacrónicas han encadenado los sistemas de grafemas en distintos sitios (los de Dawenkou, los de la ruina de la dinastía Shang excavados de Jiangxi, los de la ruina de la dinastía Shang del pueblo Taixi, la ciudad Gao, la provincia Hebei y los del sitio Yinxu de Anyang de la provincia Henan), donde los de Yinxu eran parecidos a los caracteres coetáneos escritos en huesos y caparzones

⁸⁶ Con respecto a este punto, Xue comentó que los pictogramas figurativos, aunque tienen algunas relaciones con la escritura, eran puras imágenes que poseían formas, ideas, razones, pero no sonidos. Aquellos pictogramas no podían figurarse en el sistema estricto de grafías una unidad de los elementos mencionados, por lo que la hipótesis de que el origen escritural estribe en los signos pictográficos es incompleta.

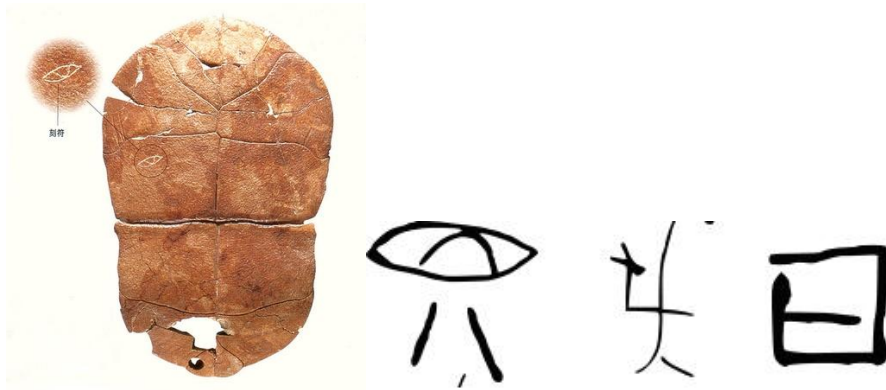
de tortuga, el *jiaguwen*, que se conocen como verdadera escritura. De esto se deduce que los grafemas de Dawenkou, como se encontraban en la cabecera de esta cadena evolutiva, se parecen morfológicamente al *jiaguwen*, un estilo germinativo de la escritura china, aunque no habían llegado a ser de gran cantidad.

Sin embargo, el propio Gao, después de su argumentación fehaciente, indicó meticulosamente que los grafemas no podían ser sino insignias familiares, que no eran estrictamente caracteres, pero equipados ya con todos los requisitos necesarios para serlos.

1.2.1.4. Hipótesis de la escritura Jiahu

El sitio arqueológico 贾湖 Jiǎhú, Jiahu, fue descubierto en los años 60 del siglo XX y durante los tres años desde 1984 hasta 1987 se realizaron cinco excavaciones en que fueron sacados a la luz numerosos artefactos de piedra, huesos y barro. El tipo Jiahu de la cultura 裴李岗 Péilǐgǎng, Peiligang, anteriormente conocida con este nombre, se convirtió en la cultura Jiahu dado que databa de periodos mucho más tempranos que aquella, hace alrededor de 9.000 y 7.000 años, sin un origen definitivo. Esta cultura se distribuyó principalmente por la cuenca de los ríos 洪河 Hóng Hé Hong He, 沙河 Shā Hé, Sha He, confluente de las áreas superiores y medias del río 淮河 Huái Hé Huai He. Y por su extremo norte pasaba el río 汝河 Rǔ Hé, Ru He, e 颍河 Yǐng Hé, Ying He. Colindaba por el este con el pie norteño de 大别山 Dàbié Shān, la montaña Dabie.

Uno de los vestigios más conocidos de Jiahu ha sido las flautas de huesos, algunas de ellas todavía pueden ser usadas. Aparte de ello, otros artefactos llevan signos o figuras similares al carácter posterior 日 rì sol, (véase las imágenes abajo). Se cree que eran los aborígenes Jiahu quienes empezaron a utilizar *caracteroides*, unos predecesores precoces en confrontación con los de la cultura Yangshao (unos 1.000 años después) y la Dawenkou (unos 2.000 años después).



La formación de un sistema escritural como *jiaguwen* ha tardado miles de años en llevarse a cabo y su desarrollo deberá de partir de otro sistema anterior. Las inscripciones en los huesos de Jiahu tenían la misma forma cultural en tres aspectos con respecto a la escritura de *jiaguwen* descubierta en el pueblo 花园 Huāyuán, Huayuan, y la de la dinastía Shang: 1) todos se inscriben en huesos y caparazones; 2) se habían encontrado hoyos en los caparazones tanto de Jiahu como de Anyang, abiertos en la misma posición de la superficie; 3) los dientes de animales hallados en el sitio de Hua Yuan poseían líneas paralelas de fosos como mijos y lo tenían también los huesos sustraídos de Anyang. Esto puede comprobar que este tipo de inscripción servía para actividades adivinatorios.

朱琰元 Zhū Jūyuán, Zhu Juyuan (Li & Yang, 2002), experto en 彝文 y 夙文, la escritura *yi*, tras haber estudiado las figuras cuneiformes de Jiahu, consideraba que el resultado de la comparación entre estos y los caracteres de *jiaguwen* no era satisfactorio. Continuaba el estudio de la cultura Jiahu tratando de descubrir una conexión entre los signos de Jiahu y el sistema escritural de *yi* y de esta manera aspiraba a encontrar el significado perfecto de semejantes signos. Algunas de sus interpretaciones han sido curiosas: el signo parecido a 目 mù, ojo, es el carácter 禽 qín, ave; el parecido a 曰 yuē, hablar, significa 福祿 fú lù, bienestar; el signo “𠄎” se interpreta como *el asiento divino*.

⁸⁷ Fuente de Internet, disponible en: <http://www.douban.com/note/42108451/> y <http://www.myet.com/MyETWeb/SubPage.aspx?fn=Method3.html>

1.2.1.5. Hipótesis del origen bigénico y poligénico

El análisis que hemos hecho trata principalmente sobre los posibles orígenes de la escritura china. Después de analizar detalladamente los hallazgos, se han dado a conocer los criterios planteados por los académicos con respecto a este tema. Entre ellos cada uno insiste en sus propias conclusiones que consideramos como génesis unipolar de los caracteres chinos, es decir, se trata de un origen monogénico en el sentido amplio de la palabra. Está claro que, paralelos con la teoría del origen monogénico, existen también los bigénicos y poligénicos, que tratan de conectarse, naturalmente, con los encuentros antropológicos para interpretar este tema de manera científica.

La teoría de Guo Moruo y la de 唐兰 Táng Lán, Tang Lan, eran consideradas como parciales por Yang Jianfang (1981). Guo planteó que los caracteres habrían encontrado su origen en los signos ideográficos de la cultura Yangshao, mientras que Tang se empeñó en que los grafemas de Dawenkou eran la fuente de la escritura china. Yang publicó a su vez un artículo titulado “汉字起源二元说 Hànzì qǐyuán èryuán shuō (caracteres chinos origen dualismo), el origen bigénico de la escritura china” (Yang, 1981), argumentando que en realidad, había dos sistemas gráficos distintos en la cuenca del río Amarillo en épocas antiguas: un sistema ideográfico o escultórico; otro 意符文字 yǐfú wénzì pictográfico o significativo. Y ambos sistemas se tropezaban y entrelazaban durante el periodo de la cultura 龙山 Lóngshān, Longshan (hace 4.600 – 4.000 años) y años más tarde los signos ideográficos fueron divulgados hasta las regiones de la actual provincia Shandong, pero los pictográficos penetraron en el Centro, hasta que en la dinastía Shang mediada, nutridos de algunos signos ideográficos, los pictogramas vinieron formando la escritura común y primitiva. Como consecuencia, los signos ideográficos estaban desapareciendo por quedarse en el desuso en el Centro pero seguían utilizándose en las regiones de las actuales provincias Gansu y Qinghai. Se trata de una versión del origen bigénico de los caracteres *han*.

Otra teoría del origen bipolar a base de la teoría de Tang Lan indica que los primeros caracteres se derivaron de los grafemas de la cultura de 大地湾 Dàdìwān, Dadiwan (con un espacio temporal desde el paleolítico hasta el neolítico) y los de Dawenkou. Su portador Wu Gangzi lo mencionó, en su libro 中华知识宝库 Zhōnghuá zhīshí bǎokù, *El tesoro de conocimientos sobre la cultura china* (Wu, 1993-2006), en que se explicó que la primera fuente era los signos policromados excavados de la primera fase (hace 7.350 – 7.800 años) del sitio de la cultura de Dadiwan, localizado en el pueblo Qin An de Gansu, que se convirtieron después en signos escultóricos en gran cantidad en sitios arqueológicos como Banpo, 姜寨 Jiāng Zhài, Jiang Zhai, 柳

湾 Liǔ Wān, Liu Wan, 吴城 WúChéng, Wu Cheng, 杨家湾 Yángjiā Wān, Yangjia Wan, etc.; la segunda fuente era los grafemas policromados de la cultura Dawenkou, que, aunque habían aparecido 2.000 años más tarde que los signos de Dadiwan, contaban con los mismos radicales y estructuras y las mismas funciones adivinatorias y rituales. El continuó vigorosamente su conjetura de que el origen podría remontarse a 8.000 años atrás y probablemente los descendientes de esta cultura podrían dividirse principalmente en dos grupos nómadas: uno entró en el continente americano y su sistema escritural se convertiría en la escritura maya; otro se introdujo en la zona de la actual provincia Sichuan, cuyo sistema se transformó en signos hallados en 三星堆 Sānxīngduī, Sanxingdui. Y los restos de habitantes llegaron al Centro y vivieron con los nativos de Jiahu, desarrollando juntos un sistema de escritura (unos 7.500 años antes) que luego se conocía como *jiaguwen* de la ruina Yinxu.

La teoría del origen poligénico de los caracteres ha puesto en un conjunto todos los hallazgos de los signos antes mencionados, intentando denominar, relacionándose unos con otros, caracteres primitivos a esos signos porque se les consideraban el antecedente de las inscripciones en huesos y caparazones de tortuga. Yang Yachang (Li & Yang, 2002) parte de cinco principios en aras de justificar esta teoría:

- 1) El descubrimiento arqueológico contaba con ciertos límites, de que estos signos no podrían reflejar el uso de signos durante sus periodos correspondientes.
- 2) Las apariciones de algunos signos eran repetidas, no solo en el sitio arqueológico de su origen, sino también en otras partes, lo cual denotaba una alta frecuencia y un amplio territorio de uso.
- 3) Con vistas a las posiciones donde aparecieron los signos, estos no podrían ser texturas o pinturas decorativas como mostraban otras partes de los cuerpos de recipiente.
- 4) Entre los signos de barro y los caracteres de la dinastía Shang, en el estilo de 金文 jīnwén, la escritura de metal, había un notable proceso cambiante.
- 5) Se puede encontrar en algunos registros antiguos el reconocimiento y la deducción de que los signos neolíticos eran un tipo de escritura.

Sobre la conjetura de Yang, aunque no había un consenso, sin lugar a dudas podemos observar que esta se sirve de una manera de pensar, o una referencia académica, para la aportación a nuestro estudio sobre la génesis de la escritura china, dado que para poder resolver este problema, lo primordial que hay que tener en cuenta será la conexión de los signos con el estilo *jiaguwen*. Precisamente de este estilo procederán después los caracteres *han*. Sin embargo la teoría poligénica no podrá

manifestar, con razonamientos elocuentes, que cada signo posee un vínculo estrecho o evolutivo con el primer estilo de la caligrafía china, que es el *jiaguwen*.

1.2.2. Escritura dongba

Aparte del sistema cardinal de la escritura china que es el de los caracteres *han*, tenemos que prestar más atención a la existencia todavía como partes de la escritura china de dos sistemas étnicos que pertenecen a su vez a dos etnias minoritarias distribuidas en la parte suroeste de China: los 彝族 *yí zú, yi*, y 纳西族 *nàxī zú, naxi*. La escritura del primer pueblo se ha considerado una de las seis escrituras más antiguas del mundo mientras que la segunda, menos conocida, pero igualmente importante y estudiada por muchos expertos gramáticos, se ha considerado como fósiles vivos de los pictogramas (He, 2003). El interés por la escritura de *dongba* consiste en que esta posee recursos o características originales de las primeras etapas de escrituras de la humanidad y, en particular, de la escritura pictográfica.

En la historia china se recuerda que el pueblo *naxi*, oriundo de tierras 河湟 *Héhuāng, Hehuang*⁸⁸, de la parte noroeste de la antigua China, descendiendo de los 羌 *qiāng, qiang*. Ellos, tras mudarse hacia el Sur, vivieron durante un lapso de tiempo en el curso superior del río 岷江 *Mín Jiāng, Min*, y después se desplazaron hacia el suroeste hasta la cuenca del río 雅砻江 *Yǎlóng Jiāng, Yalong*, y finalmente se establecieron en la zona del curso superior del río 金沙江 *Jīnshā Jiāng, Jinsha*. Sus ancestros fueron los llamados 笮人 *zuó rén, zuoren*, de la dinastía Han Occidental, 摩沙夷 *móshā yí, moshayi*, de la dinastía Han del Este y las dinastías Wei Jin, y otros nombres como 么些 *měixiē, mexie*, 摩挲 *mósuō, mosuo*, 磨些 *móxiē, moxie*, 摩梭 *mósuō, mosuo*, etc⁸⁹. Actualmente, el pueblo *naxi* se distribuye principalmente en las tres provincias chinas: Yunnan, Sichuan, Tibet, y en sus comarcas compuestas por tres ríos: el río Jinsha con su afluente 无量河 *Wúliàng Hé, Wuliang*, el río Yalong, y el río 澜沧江 *Láncāng Jiāng, Lancang*. El territorio donde se encuentran, unos 800 mil kilómetros cuadrados, abarca, además de tres provincias, seis ciudades, doce pueblos, con trescientos mil de habitantes.

⁸⁸ La cultura de Hehuang nace en las zonas del curso superior del río Amarillo, la cuenca de las 湟水流域 *Huángshuǐ liúyù*, aguas Huang, y el río 大通河 *Dàtōng Hé, Datong*, llamado en la antigüedad 三河间 *Sānhé Jiān*, entre los tres ríos. Se trata de una región con bastantes vestigios a lo largo de la historia, donde, por lo menos desde la dinastía Qin y Han, viven antepasados de los grupos étnicos posteriores, creando así una cultura espléndida con el mismo nombre.

⁸⁹ Los múltiples nombres se deben a que el sistema del chino no es alfabético. Así que en distintos libros, las denominaciones del pueblo varían.

El pueblo *naxi* tiene dos sistemas dialectales, divididos, así como su geografía, en la parte occidental y oriental del río Jinsha. El grupo del oeste habla un idioma llamado 纳西语 *nàxīyǔ*, *naxi*, y el del este, 摩梭语 *mósuōyǔ*, *mosuo*. Las religiones de ambas partes, que se conocen como la 东巴 *dōngbā*, *dongba*, del oeste, y la 达巴 *dábā*, *daba*, del este, tienen el mismo origen. Entre ellos, la religión *daba* es la más antigua. Los sacerdotes de ambas religiones tienen los nombres de las religiones mismas. Los *dongba* crearon 东巴文 *dōngbāwén*, la escritura *dongba*, un sistema pictográfico, de lo cual se derivó 哥巴文 *gēbāwén*, la escritura *geba*, un sistema silabario. Sin embargo, esta última no ha conseguido cierta popularidad dentro de la comunidad debido a su imprecisión registradora en la lengua *naxi*. Desafortunadamente, en la parte este, no se ha generado ni idioma ni escritura.

Los textos escritos con la escritura *dongba* se consideran como una enciclopedia de la cultura del pueblo del mismo nombre. La pronunciación de la palabra homóloga a *naxi* es “sichuluchu”, que significa las marcas en madera y piedra. Su aparición data del siglo VII, cuando entró en la sociedad esclavista el pueblo *naxi*. A mediados del siglo XX, 李霖灿 *Lǐ Lín cà n*, Li Lincan, y 方国瑜 *Fāng Guó yú*, Fang Guoyu (He, 2003) la definieron como sistema de escritura ritual y auxiliar, que, en total, contaba con 1.200/1.300 unidades simbólicas no repetidas. Adentrándose poco a poco en el estudio de esta escritura, Li (He, 2003) planteó seis razones para argumentar su opinión de que los glifos pictográficos fueron anteriores a los fonográficos:

- 1) Considerando el itinerario migratorio del pueblo *naxi* y la distribución geográfica de ambos tipos de glifos, los fonográficos aparecieron después en el curso inferior del río.
- 2) La palabra *sonido* en el idioma “mexie” significaba aprendizaje.
- 3) Hay 52 glifos fonográficos que tienen algunas características de transformación de los pictográficos.
- 4) Eran más originales las organizaciones de los clásicos escritos en pictográficos que las de los escritos en fonográficos.
- 5) Los rituales registrados en clásicos escritos en glifos fonográficos son más tardíos.
- 6) El desarrollo de los glifos fonográficos estaba en pleno vigor en aquel entonces.

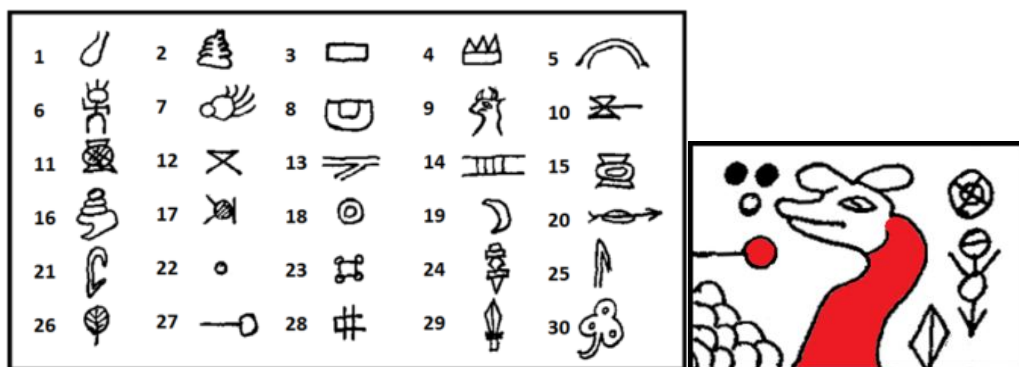
Quizá estos puntos analíticos del comentario de Li puedan aclarar la verdad del avance de la escritura *dongba*, asimismo, la verdad evolutiva de todas las escrituras de origen propio, y hayan redirigido el camino de las investigaciones sobre la génesis de

En la antigüedad, el pueblo *naxi* utilizó primero los nudos de cuerda y, luego, los signos ideográficos para la registración de contabilidad. Dado que estos son más avanzados que aquellos, probablemente fueron el antecedente de la escritura de este pueblo.

Otro tipo de escritura pictográfico ha sido descubierto en el rincón sudoeste de la provincia de Sichuan. El pueblo 甘洛 Gānlùò, Ganluo, ubicado en regiones montañosas, tiene una cultura que se llama 尔苏 ěrsū, *ersu*, así como a sus habitantes. Ellos han sido considerados, desde hace más de una década, una corriente del grupo étnico tibetano pero tienen un distinto *modus vivendi* y no practican la religión lamaísta. Nadie sabe de donde proceden los *ersu*, porque ellos mismos dicen que a los *ersu* no se les permite revelar su origen, porque, si no, se les perseguiría⁹⁰. De modo que de generación en generación ocultan su origen, dejando en misterio la identidad de este pueblo. Esta situación es menos oscura en la escritura que nos permitirá descubrir algo más.

Los expertos la definen como miembro de la familia de lenguas 羌 qiāng, *qiang*, que se subdivide en tres dialectos: *ersu* o 鲁苏 lǔsū, *lusu*, el dialecto del este; 栗苏 lìsū, *lisu*, el dialecto del oeste; 多续 duōxù, *tosu*, el dialecto del centro. Los habitantes de distintos grupos dialectales se comunican difícilmente entre sí y aún más complicado con los tibetanos. La escritura *ersu*, como la *dongba*, es pictográfica, cuyo nombre a su vez se ha tomado de los sacerdotes 沙巴 shābā, *shaba*. Los antepasados *shaba* dejaron en herencia a este pueblo cuatro libros sagrados: 虐曼史答 Nuè màn shǐ dá, *Nuemanshida*, un calendario, 各齐史答 Gè qí shǐ dá, *Geqishida*, un libro adivinatorio, 史帕卓兹 Shǐ pà zhuō zī, *Shipazhuozi*, un libro de sortiaría, 昌巴尔刷答 Chāng bā ěr shuā dá, *Changbaershuada*, un libro sobre el origen de los espíritus (He, 2003), sin embargo, el oficio de *shaba* es heredado oralmente de padre a hijo porque la mayoría de los *ersu* no pueden entender los clásicos pictográficamente escritos. Veamos unas figuras de la escritura de *shaba*:

⁹⁰ Fuente de Internet, disponible en: <http://www.cnqiangzu.com/a/20130102/904.shtml>



Fuente: zh.wikipedia.org

Estas figuras de la escritura *shaba* tan aislada del mundo exterior, quizá pueden servirnos como acceso al origen de los signos pictográficos e ideográficos de las regiones de aquellas provincias occidentales de China. Está claro que las comunicaciones, muy pocas aún, entre estos pueblos que se quedan cerca, pueden reflejarse en escritura, por lo que la escritura *shaba* debe tener algunos vínculos con la escritura *dongba* que enseguida veremos y esta, con la escritura *jiaguwen*. El origen misterioso de la escritura *shaba*, como el de su pueblo, tampoco ha sido registrado, pero una tesis de la similitud estructural que posee la escritura *shaba* con la *dongba* ha indicado cierto parentesco entre ambos sistemas, de lo cual podemos deducir, considerando la situación entre la evolución de *dongba* y *daba* por esa zona, que, tal vez, la aparición de la escritura *shaba* tiene la misma fecha que la *dongba*, o un poco más tarde.

Para explorar el origen de la escritura *dongba*, primero tomemos en cuenta que el proceso tiene dos periodos: uno de 白地 Bǎidì Baidi, otro de 丽江 Lìjiāng, Lijiang. Baidi, sitio considerado como lugar sagrado por los *dongba*, que tiene un acceso difícil de entrar. De acuerdo con Li Lincan (He, 2003), autor del *Diccionario de los pictogramas de Mexie*, el número de figuras del sistema escritural de *dongba* provenientes de Baidi puede llegar a ser 1.200 unidades, los cuales tienen la función auxiliar en la registración. Lijiang, una ciudad más abierta, es donde se ha formado la pronunciación de la lengua *dongba*: en concreto, la pronunciación del pueblo 大研 Dàyán, Dayan, que, al interpretar fonéticamente la escritura de *dongba*, se considera como la más estándar en algunas obras científicas como diccionarios o traducciones. Algunos signos pictográficos primitivos que existen todavía en la escritura *dongba* actual se distinguen por no haberse desarrollado un sistema perfecto de deletreo. De modo que estos no pueden recordar precisamente su lengua, pero esta situación ha dado a conocer tres fases:

- 1) Una expresión puramente pictográfica: en el libro 崇搬图 *Chóngbāntú*, *Sobre la migración humana* (He, 2003), un verso compuesto por 13 figuras debe ser interpretado por 27 oraciones, 183 sílabas. A cada figura se le atribuyen, como promedio, dos oraciones y 14 sílabas.
- 2) Una expresión pictográfica de palabras omitidas: en esta fase, hay más figuras que denotan menos caracteres pictográficos, pero siguen incompletas las figuras para poder explicar todos los significados de un suceso.
- 3) El deletreo a pie de la letra. Cada figura representa un significado particular.

La escritura *dongba*



Fuente: <http://www.people.com.cn/GB/14738/14761/25883/2458507.html>

1.2.3. Escritura *yi*

La escritura *yi* es una de las escrituras más antiguas del mundo. Es la escritura de la nacionalidad *yi* de China. Hoy en día, sigue siendo un instrumento muy importante para recordar y transmitir su idioma moderno.

A tenor de Zhu (2014), hay varias teorías sobre la naturaleza de la escritura *yi*: 1) Teoría de lo pictográfico. Excepto algunos pictográficos, es muy difícil analizar el resto de los glifos de la escritura *yi*. Esto quiere decir que el sistema escritural de *yi* no ha desarrollado suficientemente como para generar los caracteres compuestos fonéticos. 2) Teoría de lo ideográfico. Existen en la escritura *yi* algunas huellas ideográficas, pero hasta aquí se detiene su evolución, lo cual no es suficiente para poder decir que el sistema escritural de *yi* es a la vez ideográfico. 3) Teoría de lo fonético. Durante el uso cotidiano, algunos glifos de la escritura *yi* han venido perdiendo cada día más su

significado original pero siguen vigente en la comunicación, por eso, podemos decir que desde la perspectiva estructuralista la escritura *yi* pertenece al sistema ideográfico mientras que desde la pragmática, al sistema fonético. 4) Teoría de lo ideo-fonético. Es una reconsideración de la tercera teoría tomando en cuenta la evolución pragmática de la escritura *yi*.

Algunos glifos de la escritura *yi* (Zhu, 2014)



Significado Escritura antigua de *yi* Escritura normalizada de *yi*

Los cuatro caracteres chinos son sucesivamente 人 *rén*, gente, 头 *tóu*, cabeza, 心 *xīn*, corazón y 目 *mù*, ojo.

Respecto al origen de la escritura *yi*, hay dos opiniones populares: una consiste en que son los ancestros del pueblo *yi* quienes inventaron la escritura de su lengua. Los inventores pueden llamarse 毕阿诗拉则 *Bì'āshīlāzé*, *Biashilaze*, o 吉禄 *Jílù*, *Jilu*, o 伊阿伍 *Yī'āwǔ*, *Yiawu*, etc. (Zhu, 2014). Todos son nombres mitológicos que provienen de distintas zonas de la cultura *yi*. Otra fuente cuenta que la escritura *yi* se derivó de los caracteres *han* cuyo inventor fue precisamente Lao Zi y hay un dicho popular de las zonas *yi* para comprobarlo: Lao Zi creó la escritura *han* con la mano derecha e inventó la escritura *yi* con la mano izquierda⁹¹. De todas formas, hay que tener en cuenta que la creación de la escritura *yi* no se debe a una sola persona porque se trata de una inteligencia popular.

⁹¹ 老子右手造汉文，左手造彝文 *Lǎo Zǐ yòushǒu zào hàn wén, zuǒshǒu zào yí wén* (Lao Zi derecho mano crear chino, izquierdo mano crear *yi*).

La aparición de la escritura *yi* data de la primera época de la sociedad esclavista, lo cual requerirá que la sociedad entrara en cierta etapa (Zhu, 2014). La maduración del sistema escritural de *yi* se llevaba a cabo en las dinastías Qin y Han, que se popularizó más tarde en las Sui y Tang para diversificarse en el estilo mucho más tarde hasta nuestro día.

Probablemente la escritura *yi* tiene cierta relación con la escritura *han* y otras escrituras que aparecen al mismo tiempo, como la *dongba*. Además, los glifos de estas escrituras se parecen entre sí. El estudio de las escrituras antiguas puede a su vez testimoniar las comunicaciones entre distintos pueblos de la antigüedad y probablemente nos da a conocer su origen.

1.3. Breve resumen

Hemos analizado, en los párrafos anteriores, las hipótesis del origen de la escritura humana y las cuatro escrituras más antiguas del mundo. Nos limitamos a introducir en esta parte los estudios generales sobre estos aspectos de la escritura humana y la china. Como vemos, tanto la escritura jeroglífica del antiguo Egipto como la china tienen caracteres pictográficos, pero debido a la evolución escritural, los caracteres chinos, en comparación con los jeroglíficos, no han venido perdiendo sus características pictográficas. Así se complica su aprendizaje en vista de los estudiantes hispanohablantes. Los caracteres chinos para los occidentales son como la escritura cuneiforme para los chinos. Se trata del aprendizaje de un sistema escritural totalmente distinto.

Sean cuantas sean las evidencias arqueológicas ya comentadas, no podemos llegar a tener una conclusión contundente sobre el origen de la escritura humana aunque tienen mucho en común los prototipos escriturales (pictogramas, fonogramas, ideogramas, etc.). En nuestro caso, la respuesta a la génesis multiforme de la escritura podrá ser descartada si se descubriera otro material.

Sin embargo, respecto a las explicaciones mitológicas, su valor no debe ser negado. Esto servirá casualmente o no, para completar los estudios cognitivos. Como resultado de nuestra investigación científica, tenemos que, por lo menos, formular el tema, tomando en cuenta la probabilidad de las teorías presentes. A nuestro entender, el

obstáculo mayor reside en que no se ha aplicado una metodología analítica y comparativa, es decir, no han sido recopilados todos los casos de caracteres ni postulado un criterio de clasificaciones, sino que prescindiendo de materiales significativos históricos han planteado conclusiones precoces, sin poder describir, a base de evidencias convincentes e interrelacionadas, una situación razonable y consecuente de la evolución de la escritura china antes del *jiaguwen*. A esta deficiencia se puede remediar aplicando la actitud académica occidental, que parte de fenómenos elementales y pragmáticos para llegar a resultados científicos. Sin embargo, su aplicación en tierras extranjeras deberá tener en cuenta las peculiaridades culturales. Así que se prefiere una combinación perfecta entre los materiales chinos y la metodología selectiva occidental para tratar este tema.

Con respecto al origen de la escritura humana, por lo que hemos visto, varios estudios han apuntado unánimemente a un principio pictográfico, una realidad no baladí ni mucho menos si partimos de la Ciencia Cognitiva, porque a tenor de 唐建 唐 Jian Tang (He, 2003), muchos signos primitivos no son sino reseñas pictóricas de sustancias objetivas y puede ser que diferentes personas tengan una misma reseña: los signos que representan el Sol de los sumerios, egipcios y sacerdotes de la dinastía Shang de China son similares. Ya que se trata de un tema aún por definir, no nos involucraremos más de lo debido. Habiendo conocido diversas fuentes de la escritura humana, aunque similares entre sí podremos continuar nuestra investigación para establecer una conexión entre la Ciencia Cognitiva y la escritura china sin prescindir de sus aspectos básicos. Sobre estos pretendemos explicar los estilos bastante conocidos de la caligrafía china, que a su vez son prácticos tanto para el estudio evolutivo de los caracteres chinos como su aprendizaje. Mientras tanto, procuraremos introducir más adelante algunos criterios de la clasificación de los caracteres chinos. Está claro que no todos los caracteres chinos son pictográficos y algunos de estos dieron origen a la creación de otros tipos de los caracteres chinos para el uso actual.

2. Ciencia de los caracteres *han*

La expresión de “la ciencia de los caracteres chinos” se atribuye a Tang Lan (2005), y el estudio de los caracteres realizados por los chinos puede datarse de unos siglos antes de Cristo. Hace dos mil años, el estudio dedicado específicamente a la morfología, fonética y semántica de los caracteres se llamaba 小学 Xiǎo Xué, Xiao Xue, estudio pequeño. Hacia los fines de la dinastía Qing 章太炎 Zhāng Tàiyán, Zhang Taiyan y

sus coetáneos empezaron a llamarle 文字学 WénzìXué estudio de los caracteres, un estudio que se ocupa sobre todo del tema de los caracteres chinos considerando su particularidad distinguiéndola de todas las escrituras humanas y, más tarde, cobra sentido “la ciencia de los caracteres chinos” en la obra de Tang Lan publicada con el mismo título. De modo que, utilizamos esta denominación para el título de este capítulo, como homenaje también a Tang para encabezar nuestro estudio. Sin embargo, el término *gramatología* que hemos venido utilizando desde los capítulos anteriores no dejará aparte su función pragmática en los siguientes párrafos, con el fin de presentar un análisis combinatorio de lo chino y lo occidental. El primer planteamiento de este término surgió en una edición de *A study of Writing* de Gelb (1963), pero desapareció en su reedición (Derrida, 1971). En *De la gramatología*, Derrida (1971) la citó y utilizó para su estudio deconstructivo al respecto, reconociéndole un sentido para tratar las letras, el alfabeto, la silabación, la lectura y la escritura. Pese a su particularidad en relación con las letras occidentales, se trata de un estudio sintáctico de escrituras y, en el sentido más amplio, queremos añadirle una acepción semántica para poder abarcar la escritura china.

2.1. Justificación nominal de los caracteres han

¿Cómo se denomina la escritura china? El término *carácter* tiene su origen etimológico en el griego *kharakér*, que significa “grabador, instrumento grabador” o “marca”, significado mantenido hasta hoy día para designar a señal, marca o dibujo que se imprime, pinta o graba en cualquier cosa. Así que las inscripciones figurativas o simbólicas en cualquier recipiente antiguo encontrado en un sitio arqueológico se pueden denominar *caracteres*, situación parecida a los caracteres chinos descubiertos en los 鼎 dǐng, trípodes metales, o barro primitivos, cuyo significado se ha quedado todavía en el misterio. Parece que, a través de la breve explicación de este término, podemos saber por lo menos a qué se refieren los caracteres chinos, que pueden asignarse a la escritura china, dado que *carácter* también cuenta con una acepción lexicográfica de signo de cualquier sistema de escritura o de imprenta. Sin embargo, tanto *los caracteres chinos* como *la escritura china* no pueden ni siquiera representar, a ciencia cierta, la escritura que utilizamos los chinos por el momento, porque ellos denotan un campo tipológico demasiado amplio de escrituras chinas como hemos analizado en capítulos anteriores. La justificación terminológica que aquí proponemos empezará a cambiar nuestra tesis, partiendo del nombre de la escritura china, hacia otro camino único y terminológico de esta investigación. Asimismo, después del análisis de tantas variaciones de caracteres, o mejor dicho, tantos signos

pictográficos excavados en muchas partes del vasto territorio chino, objeto de discusión sobre el origen de la escritura china, más bien los dejaremos para analizar los caracteres de uso actual.

La escritura china puede tener varios nombres, entre los cuales el más vulgar es 方块字 fāngkuài zì, literalmente *los caracteres cuadrados*, destacando su forma cuadrangular en su escritura y, como principiantes en las prácticas de escribir, los niños chinos se ven obligados a encajar su escritura en cuadrículas para darles forma a los caracteres.

Tanto 中文字 zhōngwén zì, los caracteres del idioma chino, como 中国字 zhōngguó zì, los caracteres de China, pueden utilizarse también para denominar los caracteres actuales y estas denominaciones no excluyen los testimonios arqueológicos de la escritura china distribuidos en todo el territorio chino. Situación parecida al nombre 国字 guó zì caracteres nacionales, que, a pesar de poseer las características de 中文字 zhōngwén zì, caracteres del idioma chino, y 中国字 zhōngguó zì, caracteres de China, destaca el uso privilegiado para los chinos.

Muchos extranjeros, además, han mostrado su curiosidad hacia la rectificación de nombre de los caracteres chinos:

Se han hecho todo tipo de propuestas con más o menos aciertos: caracteres, sinógrafos, sinogramas, pictográficos, pictogramas, ideógrafos, ideogramas, logogramas, logógrafos, lexógrafos, lexigramas, morfogramas, fonogramas, fonoideogramas, silabogramas, silabofonogramas, etc. (García, 2012, p. 63).

Estos nombres son confusos. Ni el uno ni el otro puede abarcar a la vez todos los caracteres chinos y en el artículo de ¿Ideogramas o pictogramas? (Chen, 2015), se recomienda utilizar los nombres proferidos por los chinos para nombrar a los caracteres, en este caso, 汉字 h ànz ì⁹², *hanzi*, que es como se denomina a los caracteres, y los caracteres 汉 h àn, *han*. Entre ambos se destaca el carácter 汉 h àn, *han*, nombre de la

⁹² Distinto a la denominación 汉字 h ànz ì *kanji*, que forma parte la escritura japonesa porque esta fue un sistema de escritura convertido del sistema de la escritura china. En el sistema de escritura actual de la lengua japonesa se cuentan tres tipos de signos, entre los cuales los denominados *catacana* e *hiragana* fueron transformados de determinados caracteres chinos pero más tarde dejaron por completo el significado y el uso original de los caracteres de origen, mientras que el otro tipo llamado *kanji*, de pronunciación muy similar a *hanzi*, la tercera parte formante de la escritura japonesa, está constituido por caracteres iguales a los caracteres chinos tradicionales pero ha perdido el significado original, situación análoga de los caracteres chinos tradicionales que siguen en uso en la lengua coreana y otros países asiáticos.

dinastía Han, que puede dar una especialidad a la escritura actual atribuyéndole un fondo histórico que no debe ser ignorado, con el cual se ha establecido la posición precisa e indestructible que tiene este sistema escritural. La mención obligatoria de *han* no ha sido casual. Desarrollándose la escritura oficial de China desde la dinastía Shang, en que aparecieron en su forma primitiva del *jiaguwen*, los caracteres *han* han inaugurado su evolución hasta finalmente ser nombrado *hanzi* con el acontecimiento transcendental de 隶变 *lì biàn*, transformación hacia el estilo 隶 *lì* *li*, funcionario, que tuvo lugar en la dinastía Han. Con esta transformación, desapareció la huella más pictográfica de los caracteres y se marcó una división clara entre los caracteres antiguos y los modernos, pero este paso significativo mantendrá todavía la forma tradicional de los caracteres hasta la simplificación oficial más radical de los caracteres desde el año 1956 en que se publicó el 汉字简化方案 *Hànzì jiǎnhuà fāng'àn* (caracteres chinos simplificación plan), *Plan de Simplificación de los Caracteres Chinos*, hasta el año 1986 en que se aprobó la 简化字总表 *Jiǎn huà zì zǒng biǎo* (simplificar caracteres chinos general tabla), *Tabla General de los Caracteres Simplificados*.

Sin embargo, nada de estos cambios ha llegado a alterar el nombre de *hanzi*, a pesar de que a los caracteres tradicionales se les denomina 繁体字 *fántǐzì*, los caracteres tradicionales y a los simplificados, 简体字 *jiǎntǐzì* los caracteres simplificados. De modo que, en este capítulo, desatendiendo a otros sistemas escriturales chinos gracias a actividades arqueológicas, nos enfocaremos en este último sistema de la escritura china que, prescindiendo de otros nombres confusos, está representado por los caracteres *han* o simplemente los *hanzi*, que es, asimismo, el objeto de nuestra investigación, o sea la temática y problemática principal de la enseñanza del chino en espera de una resolución.

2.2. Etapas evolutivas de los caracteres *han*

Con la existencia de tantos tipos de escritura que se han descubierto en la tierra china, pocos de ellos han sobrevivido, excepto los caracteres *han*, que se han convertido en la escritura oficial del país. Sin embargo, la escritura *dongba* está en crisis por su sistema todavía no tan estandarizado como el de los *hanzi*. Otras escrituras antiguas que tienen relaciones con el 甲骨文 *jiǎgǔwén*, *jiaguwen*, los caracteres chinos escritos en caparazones o huesos, posiblemente habrán contribuido a su formación, porque debían haber comunicaciones e intercambios entre las tribus.

2.2.1. Jiaguwen

Fueron, probablemente con la aparición de la escritura *jiaguwen*, los gobernadores de la dinastía Shang quienes, creyentes en la existencia espiritual, mandaban a los sacerdotes a inscribir estos signos pictográficos en los huesos animales y caparazones de tortuga para efectuar el arte adivinatorio. Los caracteres de *jiaguwen*, 5.000 en total, fueron descubiertos hace más de 100 años en el sitio arqueológico 殷墟 Yīnxū, Yinxu, de Anyang de la provincia Henan y están inscritos en más de 150.000 piezas óseas que son herencias imperiales. A través de los caracteres de *jiaguwen* se llega a conocer la situación política, económica, cultural de las sociedades antiguas. De cualquier forma, los *jiaguwen* se consideran la cuna de los *hanzi*, porque cuentan con un sistema más determinado que otros signos antiguos. Entre los *jiaguwen* y otros signos prematuros no hay una conexión evidente, por lo que, de acuerdo con algunos expertos, los *jiaguwen* son el origen del sistema de la escritura china mientras que otros signos no pueden ser considerados en la familia de escritura.

2.2.1.1. Formación de la escritura de la dinastía Shang

Parece que en el círculo académico chino acerca de la escritura china se han elaborado tres teorías sobre la posición de *jiaguwen* a lo largo de la historia gramatológica del chino. Unos creen que los signos de Dawenkou e Yangshao eran el principio de las primeras escrituras y los *jiaguwen* se formaron más tarde siguiendo alguna pauta establecida por ello, porque la civilización china está asociada con el descubrimiento de la escritura. Otros, teniendo en cuenta la repentina aparición de los *jiaguwen*, sospechan que la escritura de la dinastía Shang provenía del extranjero. Los estudiosos que han formulado esta teoría son en general extranjeros. El resto cree que el sistema cobró vida en la dinastía Shang, considerando los *jiaguwen* como primeros caracteres chinos o por lo menos lo más parecido a lo que entendemos por *escritura*.

2.2.1.1.1. Signos de la Shang temprana

Con el hallazgo de los signos en el sitio de la Ciudad Shang de Zhengzhou (período 二里岗 Èrlǐgǎng, Erligang), inscritos mayoritariamente en los recipientes de barro, que pertenecen a la Shang temprana, nuestra atención se ha centrado principalmente en sus características: 1) se presentan con formas simples. Solo algunos de ellos gozan de lo pictográfico; 2) aparecen frecuentemente en la parte interior del borde superior de las

vasijas de barro. Las vasijas en general tienen grandes tamaños; 3) el procedimiento de inscripción en las vasijas es igual al de las vasijas neolíticas en que se aplicaban dos técnicas: el tallar-quemar y viceversa; 4) las formas de estos signos son análogas a números, comparables a los números de otras culturas cercanas.

2.2.1.1.2. Huesos de la Shang media

En la Shang tardía se producen múltiples huesos, en que se inscriben signos pictográficos, cuya iniciativa tuvo lugar en la Shang media pero con poca cantidad. Es incuestionable y natural correlacionar los signos de esta época con los *jiaguwen* de la Shang tardía. Y por lo menos, sin poder dar una respuesta cabal a la pregunta ¿de dónde viene los *jiaguwen*?, estamos seguros de que los huesos descubiertos en esta época conllevaban la posibilidad de ser antecedentes de la escritura *jiaguwen*. El sitio donde se efectuaron los descubrimientos de este tipo de piezas óseas, en total tres, también fue Erligang: 1) los huesos son las costillas bovinas en que se encuentran frases constituidas de pocos caracteres, fenómenos no vistos en otras piezas del mismo tiempo; 2) esto muestra, de manera convincente, los antecedentes de *jiaguwen* de la Shang tardía, a pesar de que la técnica de escribir, en comparación con el *jiaguwen*, no es tan madura y el contexto descifrado no es nada detallado; 3) entre los tres huesos hay uno en forma de daga con caracteres que no servían para la adivinación. Esto demuestra que los caracteres de la Shang temprana y media también cuentan con otros usos aparte del artificio oracular, situación similar a la de la Shang tardía.

Los caracteres de Erligang⁹³



Otro encuentro muy importante se localiza en el sitio 小双桥 Xiǎoshuāngqiáo, Xiaoshuangqiao, en el lado suroeste del pueblo con el mismo nombre, a 20 kilómetros

⁹³ Los huecos blancos de esta pieza ósea son los caracteres aunque no son tan visibles. Fuente de Internet, disponible en: http://www.lsqn.cn/discover/KAOG/200703/106775_2.html

en el noroeste de la ciudad Zhengzhou, Henan. Se ha calificado el periodo de la Shang media de este sitio, en que se han descubierto muchos valiosos artefactos, cuya culminación artística se puede comparar con la Ciudad Shang de Zhengzhou. Los signos, o mejor dicho, los caracteres encontrados en este sitio han sido inscritos en jarrones o vasijas de barro. De acuerdo con Song Dingguo (He, 2003), los caracteres de Xiaoshuangqiao se pueden dividir en tres tipos: los numéricos, los pictográficos y los insigniales. El mismo ha interpretado algunos de los caracteres y encontrado algunas semejanzas con las escrituras posteriores, conocidas tanto en el *jiaguwen* como en 金文 *jīnwén*, el *jinwen*, escritura de metal.

La aportación del 台西村 *Táixī cūn*, pueblo Taixi, situado en la orilla del río 滹沱河 *Hūtuó hé*, Hutuo, al lado de la 藁城 *Gǎo chéng*, ciudad Gao, también se considera de gran valía. Las excavaciones en el sitio de Taixi han aportado signos que se clasifican, en virtud de sus reportajes, en tres grupos: números, insignia y nombres.

Los signos inscritos en vasijas de Taixi



La cultura de 岳石 *Yuèshí* Yueshi, se relaciona con la cultura de Shang, derivada de la cultura de 龙山 *Lóngshān*, Longshan, de la provincia Shandong, que también ha aportado huesos oraculares.

Hueso oracular de la cultura de Yueshi



Además de los signos o caracteres primitivos que han sido descubiertos en los huesos oraculares o en vasijas de barro de los sitios mencionados que pertenecen al periodo de la dinastía Shang media, se dio a conocer en el sitio de Erligang un gran número de inscripciones de recipientes de bronce, conocidos como 铭文 *míngwén*, escritura en metal, lo cual también debe tomarse en cuenta en el tema del sistema escritural de la dinastía Shang.

Para conocer mejor la situación de los caracteres embrionarios de esta época, podemos consultar la página 463 de *Investigación del origen de los caracteres chinos*, cuyo autor, 何靖 Hé Zhēng, He Zheng (He, 2011), lo manifestó con una tabla que abarcaba de manera explícita casi todos los posibles dibujos de signos excavados, por medio de lo cual uno puede descubrir, a grandes rasgos, que aparecieron numerosos signos, en total 167 en la tabla indicada pero la cantidad lo superaría en realidad, tanto en las zonas centrales como en las periferias de la civilización de la dinastía Shang. A partir de las formas que tienen, los caracteres individuales eran en total 120 unidades y estos, tanto individuales como compuestos, han condicionado la formación de los caracteres de Yinxu, conocidos como los *jiaguwen*. A juicio de He Zheng (2011), en comparación con los *jiaguwen*, los caracteres de la dinastía Shang media no eran capaces de construir oraciones, porque solamente había dos y, con la poca cantidad, debían de disponer de un sistema riguroso evolutivo para multiplicarse en el *jiaguwen* de Yinxu. Como no contaban con más usos que lo chamánico, los delimitó en esa función en una etapa primitiva del arte adivinatorio.

2.2.1.1.3. Yinxu de la Shang tardía

殷墟 Yīnxū, Yinxu, literalmente la ruina de Yin⁹⁴, es el nombre del sitio actual localizado en la ciudad Anyang de Henan. Los historiadores denominan de este modo el periodo que tenía ocho generaciones y doce soberanos, desde el traslado de la capital a Anyang efectuado por Pangeng al sitio atravesado en el centro por el río 洹河 Huán hé Huan.

Los primeros caracteres inscritos en huesos sacados de Yinxu fueron realizados en el periodo del emperador Guangxu de la dinastía Qing, un periodo dinástico en decadencia. Fueron descubiertos por unos campesinos quienes estaban arando la tierra del pueblo Xiaotun al sur del río Huan y fueron vendidos hasta la ciudad Tianjin y Beijing por unos comerciantes de antigüedades. Afortunadamente fueron reconocidos por 王懿荣 Wáng Yìróng, Wang Yirong, 孟广生 Mèng Guǎngshēng, Meng Guangsheng, 王襄 Wáng Xiāng, Wang Xiang, y gracias a ellos los caracteres inscritos en huesos, acompañados por otros inscritos en las vasijas de metal o barro (pero eran mucho menos de cantidad), fueron descubiertos por los académicos.

En cuanto al origen de los caracteres de Yinxu, podemos remontarnos a la época neolítica en que aparecieron múltiples signos que eran similares a los caracteres posteriores. No hay duda que debían tener los *jiaguwen* de Yinxu alguna conexión con esos signos, pero esta solamente se limita a nivel de imágenes y no a nivel semántico, como hemos analizado en capítulos anteriores. La situación parecida de los signos pertenecientes a la dinastía de Shang temprana y media se quedaría palmaria si tomamos en consideración las similitudes que hemos encontrado entre los *jiaguwen* y los caracteres correspondientes de ese periodo. Además, el comercio que mantenía la dinastía Shang con la cultura de la India incitó la aparición o acuñación de nuevos signos o caracteres que habrían afectado a la escritura de ambas partes. Estas tres razones son más convincentes para la derivación figurativa de la escritura *jiaguwen*. Hasta el momento, se puede ver en las tablas del libro de He Zheng las huellas de que fueron absorbidos los caracteres de Yinxu, que resultaron ser alrededor de 127 unidades (He, 2011). Es natural que el cálculo que él ha realizado no ha podido ser preciso porque se limita a contar con el descubrimiento arqueológico de su tiempo. Y en lo tocante a un total de 5.000 unidades del *jiaguwen*, He Zheng descubre, por medio del análisis de las semejanzas de estas con las 127 unidades, el sistema transformativo por el cual se multiplicaban los caracteres.

⁹⁴ Yin es un periodo perteneciente a la Shang tardía, nombre dinástico y topográfico iniciado por 盘庚 Pángēng, Pangeng, monarca de la dinastía.

Según He, la invención de los *jiaguwen* se hizo principalmente por dos maneras, propulsada, en términos generales, por el desarrollo social: la derivación consecutiva y la creación independiente. La primera consiste en que los caracteres de *jiaguwen* se derivaron de las 127 unidades ya existentes, las cuales tenían una gran posibilidad de generar nuevos caracteres. Entre esas unidades se destacaban 49 独体字 *dútǐzì*, caracteres individuales, que eran irreductibles y poseían más posibilidad de generar 合体字 *hétǐzì*, caracteres compuestos o mutados. La parte repetida entre ambas variantes llegó a tener 1.000 unidades, de lo que resultaron, de acuerdo con el análisis de He, casi 3.000 caracteres con la naturaleza derivativa de los originales. La justificación de la posibilidad de la existencia de caracteres compuestos planteada por He consiste en remitirse a los signos compuestos que aparecieron muy temprano en la cultura neolítica de 双墩 *Shuāngdūn*, *Shuangdun*, de hace 7.300 años aproximadamente. El hecho de que los caracteres *jiaguwen* hayan imitado la sobreposición de signos pictográficos contribuye a la formación de los caracteres compuestos dado que las zonas de la utilización de estos (en provincias como Henan, Hebei, Shandong, Anhui...) comprenden más territorios que los en que se descubrieron los signos prehistóricos (el valle del río Huai, el curso inferior del río Amarillo, el curso medio e inferior del río Yangtsé). Además, la mayoría de los caracteres inventados de la Shang tardía se distinguen por la índole pictográfica porque entre los 49 individuales se contaban 39 y los 15 de estos podrían rastrear la huella pictográfica en la Shang temprana y media. Así que los caracteres pictográficos, según vemos, tienen relativamente más productividad que otros y consideremos que las condiciones de la multiplicación derivativa de los caracteres ya se habían vuelto maduras en los periodos de la Shang temprana y media. Aparte de los mencionados 49 caracteres extremadamente productivos, mucho más que los que aparecen antes, se quedaban todavía alrededor de 50 unidades que no tenían antecedentes en periodos anteriores pero poseían también mucha productividad en el sentido de poder originar nuevos caracteres. La cantidad de los caracteres creados de manera independiente llegó a ser 1.000 aproximadamente, pero algunos caracteres, tales como 牛 *niú*, buey, 贝 *bèi*, concha, aunque no aparecieron antes de la Shang temprana y media, debían existir ya en virtud de que la utilización de estos objetos había sido patente con los restos arqueológicos hallados en sitios determinados de esa época. El pueblo Shang ya podía operar con gran habilidad el oficio de inventar signos, hasta caracteres, y lo comprobaron los descubrimientos posteriores de nuevos caracteres que estaban creando desde su tiempo en adelante.

Respecto a la característica vehicular de los caracteres de esta dinastía, así como una lengua franca, hay muchas suposiciones acerca de los receptáculos como vasijas de metal y barro, pedazos de barro, porque no podrían ser de uso masivo por pocos

descubrimientos en la tierra; de otros como trozos de bambú, piezas de lino, pieles de animal, nos faltaban testimonios elocuentes. Así que se trata de un tema todavía pendiente en espera de hacer ver la luz más evidencias yacidas aún bajo la tierra.

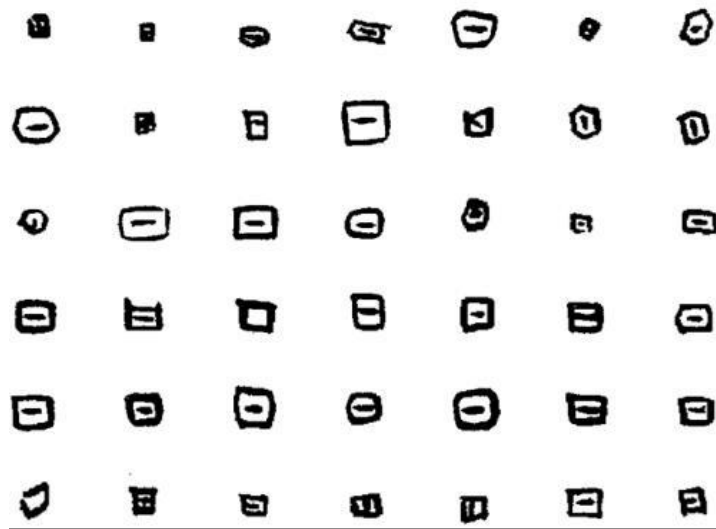
El reinado de 武丁 Wǔdīng, Wuding, 1250 a. C. -1193 a. C., fue un periodo decisivo en la formación del sistema escritural de *jiaguwen* por tres razones principales: 1) la ampliación dinámica de comercio incitó el surgimiento de múltiples caracteres para el uso mercantil. Esto es la causa principal; 2) la base creativa y productiva de los caracteres y signos originales descubiertos en la Shang temprana y media. Esto es la causa sustancial; 3) la aparición masiva de adivinos, quienes, considerados intelectuales y debido al creciente desarrollo social, se encargaban de la administración general y de la creación de nuevos caracteres. Esto es la causa intelectual. Los adivinos del periodo Wuding eran más numerosos que el conjunto de adivinos de cuatro periodos posteriores, situación justificable puesto que en los periodos posteriores no se necesitaban más caracteres ya que era suficiente con la cantidad de caracteres inventados en el primer periodo para uso cotidiano. De modo que en los cuatro periodos posteriores no hacía falta crear más sino que se complementaban.

2.2.1.2. Propiedades del jiaguwen

Dijo Tan Lan que la escritura del periodo dinástico Yin-Shang ya tenía huellas fonéticas (Tan, 2005). Dado que los fonogramas aparecieron en periodos posteriores, podemos afirmar que los caracteres se produjeron antes de las dinastías Yin y Shang.

Los *jiaguwen* pertenecen a la escritura escultórica, en cuyo proceso de elaboración debían prepararse unas figuras *pre-escritas*: algunas de ellas seguían intactas en la superficie de los huesos. A medida que se desarrollaba la técnica escultórica, no era necesario el procedimiento de escribir primero las figurillas porque hasta la actualidad se han descubierto unos caracteres con tamaño de granitos de arroz. Dependiendo del modo de esculpir y las herramientas que usaban, a veces los mismos caracteres contaban con distintas formas. Es un fenómeno natural: en manos de varios escultores, un carácter podía resultar tanto redondo como cuadrado debido a la utilización de herramientas distintas, así que el carácter que representaba el sol puede tener más que dos formas:

Múltiples formas del 日 rì sol⁹⁵



De igual modo, el 天 tiān, cielo, que se diferenciaba del 大 dà grande, por no tener una cabeza grande en la parte superior, a veces variaban de tamaño. Y reconocemos este caso como la propiedad isomorfa de los *jiaguwen*.

Formas isomorfas del 天 tiān⁹⁶



La técnica de escribir en el periodo relativamente temprano de la Shang tardía, el periodo Wuding por ejemplo, se quedaba en un nivel inicial, lo cual dio origen a unos caracteres con estructuras simétricas como el 鼎 dǐng, 鼎, recipiente trípode, el 自 zì

⁹⁵ Fuente de Internet: <http://wenwen.sogou.com/z/q235641823.htm>

⁹⁶ Fuente de Internet: http://blog.sina.com.cn/s/blog_5958fe3a0102dxrr.html

𠄎, propio, situación que había sido mejorándose en épocas posteriores.

Al contar los *jiaguwen*, no solo tenemos que enfocarnos en los caracteres escritos en huesos, que tienen una cantidad de piezas como cien mil, sino que también debemos considerar los de barro y vasijas de metal. Los primeros caracteres tenían un estilo más crudo que los últimos, porque estos se realizaban por medio de la fusión de los moldes y en el procedimiento de la elaboración de moldes uno podía hacerlo con esmero, de modo que se conservaba mejor la técnica caligráfica y pictórica. De acuerdo con Tang Lan (2005), los caracteres eran el resultado de una decadencia pictórica. Y la estética de caligrafía, en su opinión, consiste en apreciar lo grueso de trazos, la estructura espacial de caracteres, el grado de redondez de una vuelta en el trazo y la posición en que se encuentran los caracteres en medio del texto. El arte caligráfico de los *jiaguwen*, a tenor de 𠄎, está oculto en las inscripciones metálicas.

2.2.1.3. Divulgación del jiaguwen

Hasta el momento parece claro de que era 卜人集团 bǔrén jítuán, la sociedad de los adivinos, quienes se dedicaban a la invención y ordenación de los *jiaguwen*. Y su uso debería de empezar desde el momento de creación. Así que fueron precisamente ellos mismos quienes empujaron la rueda de evolución de sus inventos: la escritura del pueblo Zhou estaba afectada por la introducción de los *jiaguwen* por los adivinos, que eran funcionarios en el territorio de Yin.

Emparejado con la divulgación de las escrituras mesopotámicas y las del Antiguo Egipto, el sistema de los *jiaguwen* se había completado gracias a la comercialización, aparte del oficio adivinatorio. Se conocen principalmente tres caminos para amplificar y promover su uso: 1) su aplicación en la administración económica y la documentación comercial; 2) la enseñanza; 3) la fabricación y canalización de los artefactos y, en especial, las vasijas de bronce (He, 2011).

En la dinastía Shang, la economía era próspera brindando un terreno fértil para el comercio. Esta está encajada con los fenómenos interpretados por la escritura adivinatoria que permeaba en industrias como la pesca, la agricultura, la ganadería, la manufactura, el tributario y la mercadería. En cada una se requería un administrador que registrase las cuentas. De este modo, se popularizó el uso de los *jiaguwen*.

Con respecto a la enseñanza, algunos testimonios indican que en esa época sí

existían escuelas, pero el aprendizaje de la gestión comercial, incluido el de los caracteres, debía considerarse y efectuarse entre diversos encargados. El significado de “escuela” que se atribuía al carácter 校 xiào, escuela, fue añadido después. El significado original del carácter 庠 xiáng, escuela, y el 序 xù, orden, que actualmente tienen connotación de *escuela*, consiste en representar el sitio donde pasaba la vejez. Sin embargo algunos caracteres oraculares indicaban un establecimiento en que se efectuaban actividades como la enseñanza o simplemente escuelas. En una secuencia de la escritura oracular se interpreta:

……乍学于……若? («人»60)
 丙戌……多方……入学…… («金»36)⁹⁷

... Zuòxuéyú... Ruò? (Rén 60)
 Bǐngxū... Duōfāng... Rùxué... (Jīn 36)

De estas expresiones se puede deducir que la palabra 乍学 zuòxué era como 作学 zuòxué cuyo significado era entendido como *fundar escuelas*; la palabra 入学 rùxué se entendía como *entrar en la escuela*, donde se organizaban unas actividades. Además, según 朱熹 Zhū Xī, Zhu Xi, aparte de la enseñanza, las escuelas de esa época celebraban actividades de tiro. La participación en estas actividades no excluía el aprendizaje.

Los conocimientos de caracteres podían ser heredados de los padres adivinos a sus hijos, ya que el puesto de adivino era hereditario. Esta era una de las maneras para adquirir conocimientos. Otra era por medio del aprendizaje con los adivinos como actividades didácticas que permitían la difusión de conocimientos. La sociedad aristocrática de la dinastía Shang debía ser la primera en aprender a gestionar labores mercantiles. Más aún, algunos caracteres oraculares descritos en los artículos de 郭沫若 Guō Mòruò, Guo Moruo (He, 2003), indican que las mujeres también tomaban parte en estas actividades dedicándose a la atribución, inspección, análisis de huesos, etc., lo cual pone en evidencia el aprendizaje correspondiente como requisito preliminar para esas labores femeninas.

Los adivinos participaban no solo en el encargo de tareas adivinatorias, sino

⁹⁷ Los puntos suspensivos chinos son de seis puntos. Para más información de la fuente de estas dos expresiones oraculares consúltese en la obra de He (2011).

también en la fabricación de mercancías, que, de manera indirecta pero objetiva, contribuyó a la generalización de los caracteres que aparecen en las inscripciones de vasijas o recipientes. El análisis de He Zheng (2011), tras haber planteado la cuestión de si han sido los fabricantes o los adivinos quienes se encargaban de la escritura en los objetos elaborados, demuestra que los fabricantes debieron de dominar el uso de determinados caracteres, cuyo aprendizaje fue posible de los maestros adivinos.

En resumidas cuentas, el conocimiento práctico del *jiaguwen* fue gradualmente dominado por distintas clases sociales: primero la clase adivinatoria; luego la aristocrática; por último, la clase artesanal. No obstante, esto se limita a manifestar, en término general, la situación de los *jiaguwen* dentro de la ciudad Yin, capital de la dinastía Shang tardía. Y en su pleno desarrollo no se evitaba la comunicación de esta con otras zonas: el tipo arqueológico del pueblo 苏埠 Sūbù, Subu, el tipo de la ruina 安邱 Ānqiū, Anqiu, el tipo de la ruina 前大掌 Qiándàzhǎng, Qiandazhang, el tipo 天湖 Tiānhú, Tianhu, y el tipo del sitio 老牛坡 Lǎoniú Pō, Laoniu Po, todos con respecto al hallazgo de vasijas con sus propias inscripciones; el tipo de 刘台 Liúái, Liutai y el tipo de la comarca 大辛庄 Dàxīn Zhuāng, Daxin Zhuang, con respecto al hallazgo de huesos con caracteres oraculares (He, 2011).

2.2.1.4. Herencia y desarrollo de los *jiaguwen* en la dinastía Zhou

El intercambio cultural entre el pueblo Zhou y la dinastía Shang empezó en una época temprana, argumento respaldado por evidencias arqueológicas de que en la cultura *pre-Zhou*, conocida como la cultura de 郑家坡 Zhèngjiā Pō, Zhengjia Po, de la llanura 关中 Guān Zhōng, Guan Zhong, se descubrieron huellas de comunicación con la cultura Shang, incluso la comunicación de los caracteres.

Los caracteres de Zhou trataban de una escritura que se utilizaba desde el periodo predinástico y dinástico de la familia Zhou, que consistían principalmente en los *jiaguwen* y los *jinwen*. En *La introducción a la ciencia de los caracteres antiguos* (Tang, 1981), Tang Lan clasificó los caracteres antiguos en cuatro sistemas de acuerdo con el periodo: el de Yin-Shang, el de Zhou occidental y oriental, el de los 六国 Liù Guó, seis Reinos, el de 秦 Qín, Qin. Plantea, además, que fueron los guardias y aristocráticos quienes se preparaban para aprender la escritura Shang de los nativos de Yin.

La identidad de los herederos de los *jiaguwen*, los *zhou*, no resultó ser difícil de

imaginarse. Esto se debe al descubrimiento de la escritura de la dinastía Zhou, que apareció en el último periodo de Yin, mientras que las de la escritura Shang se dieron a conocer en el Periodo I. Así que diacrónicamente, la escritura de la Zhou apareció más tarde que la de la Shang. 徐中舒 Xú Zhōngshū, Xu Zhongshu⁹⁸ opinó, acerca de los huesos oraculares originales de Zhou, que hasta el reinado del 周文王 Zhōu Wén Wáng, rey Wen de Zhou, los zhou seguían sin preparación para el aprendizaje de caracteres, razón por la cual pedían de vez en cuando a los yin a poder utilizar los *jiaguwen* en casos especiales. Había dos familias herederas de la Shang en la dinastía Zhou: la 夬 Cè, Ce, y la 微 Wēi, Wei, que se dedicaban a administrar los libros y rollos y anunciar los mandatos reales. Y hasta para algunos rituales, en específico, en uno en que se rendían sacrificios a ancestros, los zhou debían contar con los yin como auxiliares. En cuanto al arte adivinatorio, los oráculos eran inscritos, sin duda alguna, con la mano yin.

Sin embargo, aunque es ampliamente aceptado que la escritura de Zhou es la sucesión de la de Shang, existen todavía algunos detalles distintos entre ambos sistemas. La primera diferencia que hay que tener en cuenta es el tamaño de la inscripción: la escritura de Zhou, en general, cuenta con un tamaño más pequeño que la de Shang. Asimismo, en lo referente a la cantidad, la de Zhou posee más caracteres originales que la de Shang, de modo que probablemente hay que reconsiderar el curso evolutivo antes de la formación de los caracteres de Zhou. A pesar de que la cultura tradicional de Zhou se diferenciaba mucho de la de Yin-Shang, una estadística que se realizó a cargo de varios académicos (He, 2011), podría servir de prueba de que los zhou habrían desarrollado el sistema de caracteres compuestos fonéticos, elevando de esta manera la competencia de los caracteres para recordar la lengua. Por lo tanto vale decir que la escritura de Zhou es una herencia y desarrollo de la escritura de Shang.

2.2.2. Jinwen

En la antigüedad, al bronce se llamaba 金 jīn, *jin*, de modo que a los caracteres inscritos en recipientes de bronce se les llamaba 金文 jīnwén, el *jinwen*⁹⁹. Según la forma de los recipientes¹⁰⁰ donde estaban escritos los caracteres, los *jinwen* también se

⁹⁸ Maestro de la ciencia de los caracteres antiguos

⁹⁹ Literalmente como la escritura de metal

¹⁰⁰ Se trata, en aquella época, de dos tipos más representativos de recipiente de metal: el 鼎 dǐng, gran caldera de trípode, servía al principio para cocinar y más tarde se había vuelto un recipiente ritual en que se preparaban sacrificios para ancestros. El 钟 zhōng era un instrumento musical que se utilizaba para animar el ambiente durante los ritos debido al sonido sonoro que producía. Solo la clase aristocrática podía utilizarlos en semejantes ritos.

podían denominar como 钟鼎文 *zhōngdǐngwén*, *zhongdingwen*, la escritura en campanas y recipientes de bronce, 吉金文字 *jíjīn wénzì*, *jijinwenzi*, la escritura en los recipientes antiguos, 彝器 *yíqì* *yiqi*, la escritura en artefactos rituales, 彝器款识 *yíqìkuǎnzhì*, *yiqikuanzhi*, la escritura en artefactos rituales, cuyo texto era conocido como 铭文 *míngwén*, *mingwen*, la escritura inscripta. Como es natural que desde la dinastía Shang ya empezaban a inscribir caracteres en vasijas de metal, el *jinwen* que aquí analizamos se refiere a los caracteres inscritos en artesanías de bronce, que distaban, tanto en forma como en el texto, de los *jiaguwen*. Los *jinwen* se dieron a conocer desde la dinastía Shang y recorrieron toda la dinastía Zhou hasta ser abolidos por el emperador *Shihuangdi* de la dinastía Qin. El valor de la existencia de este tipo de escritura, junto con el de los *jiaguwen*, sigue siendo indispensable en la historia de la escritura china, abarcando un trascurso alrededor de 800 años que habrían experimentado las dos dinastías (Zhou occidental y oriental, 1046 a. C – 221 a. C). Generalmente las épocas de *jinwen* se subdividen en cuatro etapas cronológicas: 殷金文 *Yīn jīnwén*, el *jinwen* de Yin (1.300 a. C. – 1.046 a. C.), 西周金文 *Xīzhōu jīnwén*, el de Zhou Occidental (1046 a. C. – 771 a. C.), 东周金文 *Dōngzhōu jīnwén*, el de Zhou Oriental (770 a. C. – 222 a. C.), 秦汉金文 *Qínhàn jīnwén*, el de la dinastía Qin-Han (221 a. C. – 219 d. C.).

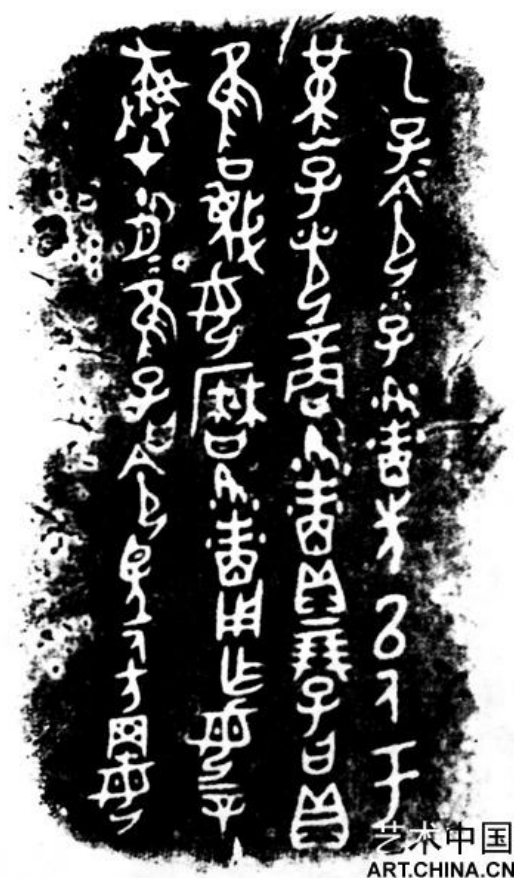
2.2.2.1. Jinwen de la dinastía Shang

En el periodo temprano de la dinastía Shang, nos limitaremos a conocer algunos recipientes en que se inscribían los caracteres del estilo *jinwen*, de uso más amplio que el estilo de *jiaguwen*. En esa época, los recipientes de bronce significaban gran poder y alto estatus social y, aparte de las inscripciones de caracteres, en la superficie de estas se hallaban múltiples figuras de animales feroces que representaban lo artístico a la vez que lo mítico. Como es sabido, la caldera bronce más temprana que se ha conocido se llama 亚丑鼎 *Yàchǒudǐng*, *Yajiding*, cuya época se puede remontar al periodo III o IV del sitio de Yinxu, mucho más temprano que 利簋 *Lìguǐ*, *Ligui*, y 天亡簋 *Tiānwánguǐ*, *Tianwanggui*.

Ligui (izquierda) y Tianwanggui (derecha)



En comparación con los *jiaguwen* que también coexistían durante esta dinastía y registraban la vida social de aquel entonces, los *jinwen* tenían unas formas ordenadas y definidas, más gruesas de trazo y más rígidas en cuanto a la estructura, y contaban con una variedad morfológica más estética que apenas podían tener los *jiaguwen*. Considerando las herramientas que se utilizaban para la escritura, a los *jiaguwen* se aplicaban navajas o piezas afiladas para inscribir caracteres en huesos con trazados finos. Si se necesitaba trazar una vuelta y gancho, se hacía de nuevo partiendo de la conjunción de dos trazos. Sin embargo, el procedimiento de la inscripción de *jinwen* se realizaba a través de dar formas con un molde, así resultaba que los trazos se volvían más gruesos y redondos en los puntos.



2.2.2.2. Jinwen de la dinastía Zhou

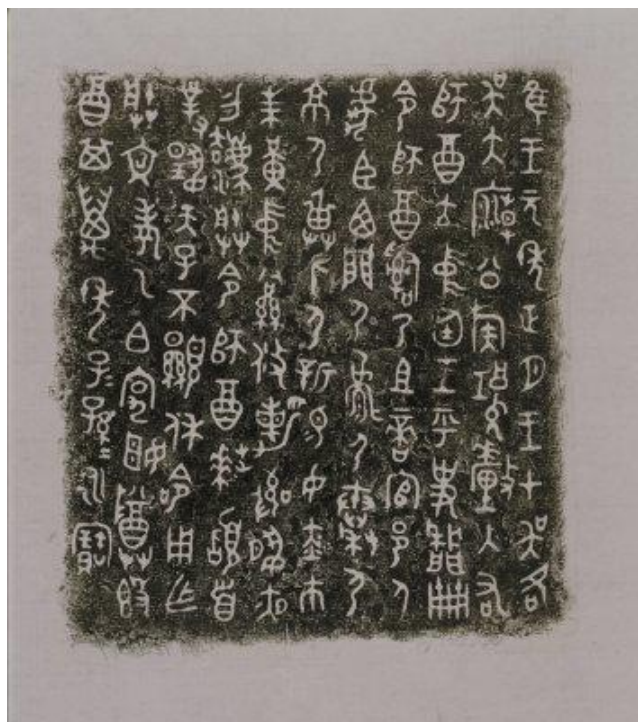
Hasta hoy día, siguen siendo escasos los *jinwen* excavados que pertenecen a la dinastía Shang, porque sabemos a ciencia cierta que es precisamente la dinastía Zhou una época en que proliferó la escritura metal y, en especial, en la Zhou del Este. Sobre el contexto que se expresaba con la escritura metal, se trataba de las hazañas bélicas que habrían realizado los reyes y aristócratas, registros de castigo y premio, asuntos confederativos, sacrificios rituales y admoniciones, representando los aspectos políticos, económicos, militares, intelectuales de la Zhou de esa época.

Los caracteres metales de la Zhou del Este mantienen una forma derivativa de los *jiaguwen*, resultando ser morfológicamente similares a estos. Los recipientes más representativos de esta época, también en su apogeo artístico, se encontraban en el reinado de 穆 Mù, Mu, 恭 Gōng, Gong, 懿 Yì Yi, 孝 Xiào, Xiao, 夷 Yí Yi. Los

¹⁰¹ Fuente de Internet, disponible en: http://www.360doc.com/content/12/1028/14/1630322_244250870.shtml

caracteres inscritos en estos se destacaban por su estilo menos parecido a los *jinwen* de la dinastía anterior, que contaban con los trazos menos gruesos y carecían de la parte pictográfica descriptiva. Podemos ver algunas piezas, réplicas de las calderas trípodes en las que su estilo caligráfico se aplica a grandes rasgos a la escritura metal, con su forma escritural más cuadrada, buen arreglo, gran rigurosidad y estética general.

Réplica de la antigua vasija 师酉簋 Shīyǒuguǐ, Shiyougui¹⁰²



2.2.2.3. Jinwen de la dinastía Qin y Han

Desde que el emperador *Shihuangdi* de la dinastía Qin unificó China, el primer emperador requirió el estilo *xiaozhuan* de los caracteres chinos, llamado también como pequeño sello, y no quería utilizar la inscripción de metal ni en las campanas ni en los recipientes trípodes. Así se produjo la decadencia de la escritura metal. Antes de la dinastía Han, se popularizó el uso de hierro, de modo que la inscripción de bronce ya desapareció del escenario histórico. Pero en rigor, si nos referimos meramente a la escritura inscrita en materiales de hierro, podemos denominarla también como la escritura metal, dado que el hierro también es un tipo de metal y corresponde con el

¹⁰² Fuente de Internet, disponible en: http://www.360doc.com/content/12/11/16/20/7255173_248272228.shtml

significado de la palabra *jinwen* en chino. Para ello, solo hace falta reconocer que el estilo de este tipo de escritura era otro, sea el *lishu* o el *xiaozhuan*, y cabe darse cuenta de que el tipo escritural anterior del *lishu* o el *xiaozhuan* se hab ía dejado de usar.

2.2.3. Zhuanwen

Se trata, en un sentido muy amplio, de una amalgama de estilos vigentes de escritura desde la época antes de la dinast ía Qin. Es decir, en ciertas dinast ías se cuenta con el uso de dos o tres estilos de caracteres al mismo tiempo en virtud de sus funciones propias: el *jinwen*, el *dazhuan*, el *xiaozhuan*, el *lishu*. Entre ellos consideramos el 大篆 *dàzhuàn*, *dazhuan*, gran sello, una denominaci ón clasificatoria de los caracteres poco un íoca seg ún los expertos de la Ciencia de los Caracteres (Qiu, 2013) porque antes de la aparici ón del 小篆 *xiǎozhuàn*, *xiaozhuan*, pequeño sello, hay muchos estilos de caracteres registrados en sellos, monedas, recipientes de alfarer ía, ep ígrafes, etc.

2.2.3.1. Dazhuan

Conocido tambi én como 籀文 *zhòuwén*, *zhouwen*, o 籀书 *zhòushū*, *zhoushu* o 石鼓文 *shígǔwén*, *shiguwen*¹⁰³, escritura de gran sello, el *dazhuan* apareci ó en los últimos años de la dinast ía Zhou de Oeste y se utilizaba en el periodo de las Primaveras y Oto ños. El 籀 *zhòu*, *zhou*, proviene de 史籀篇 *Shǐzhòu Piān*, *Shizhou Pian*, que era un libro de texto o un diccionario que se usaba para ense ñar a los ni ños. Hay 223 caracteres escritos en el estilo *zhou* o *dazhuan* en el *Shuowen jiezi* de Xu Shen (1963), cuya caracter ística ha sido interpretada por el erudito 王国维 *Wáng Guówéi*, Wang Guowei, quien argument ó que eran complicados porque ten ían pocos ideogramas y pictogramas adem ás de tener formas irregulares.

¹⁰³ Adem ás del *zhouwen*, comparte con 诅楚文 *zǔchǔwén*, el *zuchuwen*, un estilo similar de escritura y as íse denomina por ser inscrito en las piedras abultadas.

Algunos caracteres del *dazhuan*¹⁰⁴



2.2.3.2. Xiaozhuan

El *xiaozhuan* Fue establecido como estilo nacional de la escritura china por 李斯 Lǐ Sī, Li Si, de acuerdo con la política del primer emperador chino: 书同文, 车同轨 shū tóngwén, chē tóngguǐ (escritura igual texto, vehículo igual riel), unificar el lenguaje escrito y el sistema de transporte. Como primer ministro, Li Si simplificó el sistema de escritura a base del *dazhuan*, eliminando los caracteres de otros seis estados coetáneos. Este nuevo sistema fue sustituido paulatinamente por el estilo *lishu* en los últimos años de la dinastía Han del Oeste (alrededor del año 8 d. C.). No obstante, por ser estilizadas las figuras de este tipo de escritura, los calígrafos se inclinaban a practicarla frecuentemente para expresar su propia estética. Más aún, el hecho de que este estilo de caracteres denotara una estructura complicada de trazos le deparaba una ventaja de ser difícilmente imitable en la fabricación de sellos oficiales donde se inscribían caracteres de este estilo. Además se empleaba para usos confidenciales.

¹⁰⁴ Fuente de Internet, disponible en: fuente: <http://f.hiphotos.baidu.com/baike/w%3D268/sign=8c1bcb4bb6fd5266a72b3b1293199799/eac4b74543a98226c22cec878a82b9014b90eba5.jpg>



2.2.4. Lishu

Gracias a una transición evolutiva que se conoce como 隶变 *lǐ biàn*, transformación hacia el estilo *lishu*, el sistema de escritura experimentó un desarrollo significativo de toda la historia caligráfica.

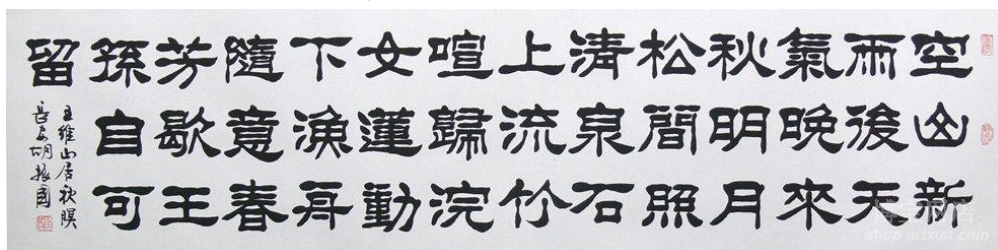
Ha habido dos opiniones en cuanto al origen del estilo 隶 *lǐ*, de los caracteres chinos. Una alega a Xu Shen quien comentó en su obra que durante la promulgación de la política de la unificación nacional, el primer emperador adoptó a la vez los caracteres del *lishu* recopilados por 程邈 *Chéng Miǎo*, Cheng Miao, ex-prisionero del emperador, quien había mejorado el estilo *xiaozhuan* y luego fue designado como supervisor. Otra voz argumenta que esta escritura fue inventada porque el *xiaozhuan* era demasiado complicado para escribir, de modo que los funcionarios quienes se ocupaban de la administración de documentos optaron por este estilo y por eso el nombre de esta escritura se llama *lishu*, que significa a su vez la escritura cancelaria.

En comparación con el *xiaozhuan*, los trazos del *lishu* no son del mismo grosor como los del *xiaozhuan*. Los caracteres de este estilo son siempre representados con trazos largos delgados, muy complicados para escribir y entender sus significados,

¹⁰⁵ Fuente de Internet, disponible en: <http://cul.022net.com/2014/142/5/0203174638126281.html>

mientras que los del *lishu* poseen una forma más aplastada, con la cabeza de trazo como la de gusano y la finalización como la cola de golondrina (muy fina), y así llegan a ser más legibles.

Algunos caracteres del *lishu*¹⁰⁶



2.2.5. Kaishu

El carácter 楷 *kǎi* de la palabra 楷书 *kǎishū*, *kaishu*, tiene el sentido de ser recto, ejemplar, por lo que si se habla de la diferencia estructural entre el *kaishu* y el *lishu*, nos inclinaremos a considerar en primer lugar su forma más cuadrada que el del *lishu*. Se trata de una escritura regulada, por lo que se le han atribuido muchos nombres por el estilo: 正楷 *zhèngkǎi*, *zhengkai*, 真书 *zhēnshū*, *zhenshu*, 楷体 *kǎitǐ*, *kaiti*, 正书 *zhèngshū*, *zhengshu*. Casi todos estos tienen el significado de *modelo de la escritura*.

La época en que el *kaishu* fue elaborado data de los primeros días de la dinastía Han. En la recopilación caligráfica del reinado 宣和 *Xuānhé*, *Xuanhe*, de la dinastía Song se registra que 王次仲 *Wáng Cìzhòng*, *Wang Cizhong*, fue quien ejecutó la transición estilística al *kaishu* del *lishu*. Más tarde, en la caligrafía este estilo se subdividió en tres clases según el tamaño: el *dakai* (el gran *kai*, de 3 cm – 5 cm), el *zhongkai* (el *kai* mediano, de 1.5 cm – 3 cm) y el *xiaokai* (el *kai* pequeño, menos de 1.5 cm). La escritura de chino moderno se deriva directamente, casi sin modificación, del *kaishu*. La única diferencia consiste en las herramientas de escritura: antes se escribía con los pinceles y tinta china en los papeles de arroz; en nuestros días, con bolígrafos en papeles normales o tecleando en el ordenador.

De todas formas, según la tecnología computacional, se han incorporado al uso diario diferentes tipos de caracteres entre los cuales se cuentan muchos derivados del *kaishu*, incluidos todos los caracteres teclados en el presente trabajo.

¹⁰⁶ Fuente de Internet, disponible en: <http://zhidao.baidu.com/question/689337385951259124.html>

Algunos caracteres del *kaishu*¹⁰⁷



2.3. Estructuralismo de los *hanzi*

Muchas investigaciones se dedican a la explicación de la estructura de los caracteres chinos y entre ellas las teorías más prestigiosas y ampliamente aceptadas son las clasificaciones estructurales de 六书 *liùshū*, *liushu*, seis escrituras, y 三书 *sānshū*, *sanshu*, tres escrituras.

2.3.1. *Liushu*

六书 <i>liùshū</i> (las seis escrituras/seis categorías de caracteres)		
Nombres en chino	Traducciones al español	Ejemplos con su escritura regular (el significado)
象形字 <i>xiàngxíngzì</i>	Caracteres pictográficos	艸 <i>cǎo</i> , hierba, 馬 <i>mǎ</i> , caballo
指事字 <i>zhǐshìzì</i>	Caracteres ideográficos	一 <i>yī</i> , uno, 二 <i>èr</i> , dos, 上 <i>shàng</i> , arriba, 下 <i>xià</i> a abajo

¹⁰⁷ Fuente de Internet, disponible en: http://blog.sina.com.cn/s/blog_4c26b49701008xxl.html

会意字 hu ÿ ÷ ì	Caracteres ideogr áficos compuestos	林 l ín, dos árboles: bosque, 休 xiū, un hombre apoyado a un árbol: descansar
形声字 xíngshēng ì	Caracteres compuestos fon éticos	菜 c ài, hortaliza, el radical 艹 cǎo, hierba, m ás la fon ética 采 cǎi, recoger 沐 mù, ba ñar, 氵 shuǐ, agua, el radical m ás la fon ética 木 mù, madera
转注字 zhuǎnzhù ì	Caracteres de extensi ón etimol ógica	老 lǎo, viejo 考 kǎo, examinar
假借字 jiǎjiè ì	Caracteres de falsos pr éstamos o pr éstamos hom ófonos	四 s ì cuatro, car ácter original: 泗 s ì top ónimo 要 yào, requerir, car ácter original: 腰 yāo, cadera

Se trata de una teor ía surgida a finales de los Reinos Combatientes y, despu és de la dinast ía Han Occidental, fue desarrollada por 刘歆 Liú Xīn, Liu Xin, en su libro 七略 *Qī Luè, Qilue, Los siete res úmenes* (Tang, 2013). M ás tarde Xu Shen, heredero de esa teor ía, la complet ó en su obra *Shuowen jiezi (Las graf ías y sus partes o Comentario de caracteres simples y explicaci ón de caracteres compuestos)* (Xu,1963). La teor ía consta, como se indica en el cuadro, de seis categor ías de caracteres, las cuales pueden subdividirse en dos grupos: los 象形字 *xiàngxíngzì* 指事字 *zhǐshìzì*, 会意字 *huìyìzì*, en un grupo porque hace referencia a la forma y el significado de los caracteres; los 形声字 *xíngshēngzì*, 转注字 *zhuǎnzhùzì*, 假借字 *jiǎjièzì* en el otro porque estos tienen mucho que ver con la pronunciaci ón de los caracteres.

La estructuraci ón de 象形字 *xiàngxíngzì* los pictogr áficos, es bastante clara, porque estos se usan para describir, o mejor dicho, dibujar los objetos concretos: tenemos caracteres pictogr áficos como el 日 *rì* el sol, el 月 *yuè* la luna, etc., que originalmente eran dibujos del sol y la luna, los cuales, desde el punto inicial de su desarrollo 甲骨文 *jiǎgǔwén, jiaguwen*, han venido perdiendo poco a poco la caracter ística pictogr áfica. Debido a la limitaci ón que conlleva esta estructura pictogr áfica, la de no poder dibujar con forma de caracteres todos los objetos concretos,

ni mucho menos los conceptos abstractos¹⁰⁸, de los 象形字 xiàngxíngzì pictográficos, solo podemos conocer algunos caracteres de usos muy elementales y en general se trata de caracteres simples (Nie, 1998).

Muchos 指事字 zhǐshìzì, ideográficos, tratan de extensión semántica de los 象形字 xiàngxíngzì porque llevan siempre una base pictográfica en los caracteres, encima de los cuales se colocan uno o varios trazos significativos, simples e icónicos, para expresar ciertos conceptos más abstractos. Los caracteres ideográficos que no toman 象形字 xiàngxíngzì pictográficos, como base son muy escasos (Nie, 1998). A través del carácter pictográfico 刀 dāo, navaja, llegamos a conocer el 刃 rèn, el filo de navaja; si no conocemos el 木 mù, árbol, será difícil aprender el 本 běn, raíz y el 末 mò, punta.

Se componen 会意字 huìyìzì los ideográficos compuestos, por caracteres simples que a su vez son mayoritariamente los pictográficos: dos 木 mù, árbol, componen el 林 lín, bosque; con el 人 rén, hombre, apoyado al 木 mù, árbol, se genera el 休 xiū, descansar. Los caracteres representados de esta manera pertenecen al grupo de 以形会意 yǐxínghuìyì, el significado derivado de lo morfológico (Hu, 2008), mientras que existe otro grupo equiparable en el que los caracteres ideográficos compuestos destacan por su singularidad, es decir, unos ideogramas singulares de cierto carácter pueden representar en conjunto otro significado: el 劣 liè malo, por ejemplo, compuesto por el 少 shǎo, carecer de, y el 力 lì fuerza, tiene el significado connotativo de *carecer de fuerzas*. Este grupo de caracteres ideográficos se llama 以义会意 yǐyìhuìyì, el significado derivado de lo semántico.

Las estructuras arriba mencionadas no bastan ni para englobar una pequeña parte de los caracteres. La razón es muy sencilla, porque las connotaciones pictográficas no podrán abarcar toda la cognición de los seres humanos, tanto objetiva como conceptual. Necesitamos muchos más caracteres significativos para una expresión más amplia de nuestros conocimientos. De este modo surgieron 形声字 xíngshēngzì, los compuestos fonéticos, cuyo origen, según 裘锡圭 Qiú Xīguī, Qiu Xigui (Qiu, 2013), se traduce por lo general en la desintegración de los caracteres compuestos ideográficos y fonéticos ya existentes (Hu, 2008). Así que la formación de los caracteres compuestos fonéticos puede explicarse, probablemente, con la teoría de *estructura-génesis-estructura* de Piaget (1991), pero aplicada en el campo de la estructuración de los caracteres chinos. Por lo que el origen absoluto de los caracteres es imposible de enterarse. Ahora bien, vamos a enfocarnos en los caracteres mismos. Como se ha

¹⁰⁸ Los caracteres de *dongba* de China son puros pictográficos.

mostrado en el segundo cuadro, por lo general, los caracteres pertenecientes a esta clase tienen dos partes, una parte de los radicales que a grandes rasgos atribuyen los caracteres a ciertas clases o relaciones con estas y, la otra, de los fonéticos que se hacen de la pronunciación de los caracteres compuestos, con algunos casos de excepción porque muchos de éstos no obedecen a esa regla. Debido a ello, ha habido abundantes casos de caracteres mal pronunciados. Para conocerlo mejor, tomemos como ejemplo dos caracteres del cuadro 2: el 菜 cǎi, hortaliza, es formado por la parte radical 艹 cǎo, abreviatura del 草 cǎo, hierba, que significa toda clase de plantas o el que tiene relación con éstas, sin dejar de tener carácterística pictográfica, mientras que el 采 cǎi es la parte fonética, cuyo significado descansa casualmente en recoger los plantados con la mano; el 沐 mù, bañar, un carácter compuesto de izquierda a derecha, y la parte radical 氵 shuǐ, agua, contrae agua consigo, que representa la parte semántica y el 木 mù, árbol, la parte fonética.

Técnicamente, las estructuras de caracteres que acabamos de comentar muestran una construcción genérica y racional, mientras que la aparición de 转注字 zhuǎnzhùzì, los caracteres de extensión etimológica, y 假借字 jiǎjièzì, caracteres de falso préstamo, se considera más bien por la aplicación y el desplazamiento semántico convencional de ciertos caracteres, variándose éstos de significado y uso. Los caracteres de falso préstamo son caracteres prestados para asignarse a unas palabras de uso coloquial que no tienen sus caracteres correspondientes, entonces más tarde se les atribuyen usos homófonos. Como por ejemplo el 来 lái, venir, originalmente se conoce como un sustantivo para asignarse a trigos, después se usa para referirse a un concepto: venir, que tiene la pronunciación parecida al 来 lái, pero que no tiene un carácter correspondiente, así que este 来 lái cobra el sentido de *venir*: un posible desarrollo lingüístico por el uso dialectal entre distintos pueblos. En cuanto a los caracteres de extensión etimológica, cuya definición no ha sido explicada con suficientes detalles en la obra de Xu Shen (2012), se trata todavía de una cuestión enigmática relegada hasta hoy día, muchos estudiosos han planteado sus opiniones al respecto, entre ellos lo más curioso probablemente será la inversión de las partes ideográficas de determinados caracteres mientras que las otras partes se quedan idénticas: el 老 lǎo, viejo, y el 考 kǎo, examen, ejemplo del cuadro 2 más citado en esta estructuración. Véase las partes inferiores no idénticas de los dos caracteres, que aparentemente se ven invertidas (Qiu, 2013). Sobre esto, Tang Lan (2013) comentó que no hay una delimitación clara entre los caracteres de extensión etimológica y otros. Los debates al respecto no dejan sino de confundir más las cosas (Tang, 2013).

Salvo algunas denotaciones incompletas, que han generado varios temas discutibles a lo largo de la historia, el resumen de las seis escrituras de los caracteres

chinos realizado por Xu Shen, basado en las observaciones de los estudiosos anteriores como 刘歆 Liú Xīn, 郑众 Zhèng Zhòng, etc. (Tang, 2013), ha contribuido, junto con la recopilación transcendental de caracteres del libro *Shuowen jiezi* (Xu, 1963), a futuros estudios acerca de los caracteres. O mejor dicho, justo por esas faltas de estudio, tenemos otras teorías más refinadas y pormenorizadas de la estructuración de los caracteres *han*. A este respecto, contamos con las teorías más modernas de tres escrituras.

2.3.2. Sanshu

El hecho de que la estructuración de los caracteres chinos se divida en seis categorías conduce a la redundancia en lo referente a una agrupación puramente morfológica de los caracteres porque el análisis de los caracteres de extensión etimológica y caracteres de falso préstamo requiere un estudio dinámico más en su aplicación pragmática que pura teoría estructural, mientras que las cuatro estructuras antecedentes, en rigor, son las estructuraciones constructivas de caracteres. Visto esto, Tang Lan, Chen Mengjia y Qiu Xigui, junto con otros expertos en los caracteres, han formulado teorías más avanzadas en las que se denominan *tres escrituras* en lugar de *seis*, en las cuales a pesar de haber pequeñas diferencias en la teoría de Chen Mengjia contra la de Tang Lan, han sido un progreso nada desdeñable respecto a las composiciones de los caracteres.

Las tres escrituras de Tang Lan son los caracteres pictográficos, 象意字 xiàngyìzì los caracteres ideográficos en general, o ideogramas, y los caracteres compuestos fonéticos, un desarrollo de las teorías de Xu Shen. En los tres modelos, los pictográficos se subdividen en otros cuatro grupos: 象身字 xiàngshēnzì, los caracteres pictográficos de la clase corpórea, 象物字 xiàngwùzì los caracteres pictográficos de la clase de objetos, 象工字 xiànggōngzì, los caracteres pictográficos de la clase de herramientas, 象事字 xiàngshìzì los caracteres pictográficos de la clase de cosas. El último grupo se parece mucho a los ideográficos de las seis escrituras (Tang, 2013). Y para componer caracteres nuevos a través de los pictográficos, concluye tres maneras: 分化 fèn huà, mutación, 假借 jiǎjiè, prestación, e 引申 yǐnshēn, extensión. El primero se conoce como una interpretación de los caracteres de extensión etimológica de las seis escrituras: considera el 匕 bǐ, daga, una manera invertida de escribir el 人 rén, hombre, (Hu, 2008). El segundo consiste en los préstamos de los pictográficos para representar otros caracteres distintos. El último es el uso derivativo en el significado de los caracteres, por ejemplo, el 苦 kǔ, amargo, cuyo origen es el nombre de una planta,

es un carácter con el significado derivado del sabor de esta planta, que es amargura. Lo que planteó Tang en 1935 acerca de las seis escrituras s íha contribuido mucho, según Qiu Xigui (2013), a los estudios de la Ciencia de los Caracteres Chinos, pero él comentó también que hablando de sus tres escrituras no eran tan significativas.

Chen Mengjia comentó, a su vez, en su libro *Comentarios de los caracteres adivinatorios de la ruina de la dinast í Yin* (1988), sobre otras tres escrituras de los caracteres: pictográficos, pr éstamos, fon éicos. El opinó, de una manera l ógica y progresiva, que las tres escrituras no son los principios para inventar caracteres nuevos, sino tres etapas de desarrollo de los mismos. Los pictogramas, que existen al principio, se convierten, durante un proceso evolutivo y pr áctico, en los fonemas de los caracteres prestados, luego siguen desarroll ándose, absorbiendo otros elementos pictográficos y fon éicos para formar los caracteres compuestos fon éicos. Sus nuevas tres escrituras han sido ampliamente reconocidas por ser muy razonables (Qiu, 2013) y también sirven de base para Qiu, quien, m ás tarde, saca a la luz otras tres escrituras m ás detalladas. A tenor de Qiu, hay que cambiar pictogramas por ideogramas, as íque dentro de todos los caracteres, los ideogramas ocupan un lugar definitivo en las tres escrituras (Qiu, 2013). Entonces sus tres escrituras son 表意字 biǎoyìz ì caracteres para expresar ideas, los caracteres pr éstamos y los caracteres fon éicos.

2.3.3. Breve resumen

La normativa que contienen todos los planteamientos de la teor ía estructural de los caracteres chinos tiene como base la diferencia entre los ideogramas y los fon éicos. Las tres escrituras, aunque distintas, tratar ían de categorizar todos los caracteres, sin embargo, no bastan, naturalmente, para esta meta con lo enorme que es el almac én de los caracteres. El proceso del perfeccionamiento de las teor ías consiste en aportar una mejora para futuros estudios sobre los caracteres. Empero, según hemos visto, las teor ías siempre apelan al pasado, tirando un hilo que conecta el presente con el tiempo remoto. Con respecto a los caracteres chinos utilizados en la época moderna, esperamos que emerjan otras teor ías m ás pragm áticas para desvelar el misticismo de los caracteres modernos en su uso m ás com ún y pr áctico.

SEGUNDA PARTE

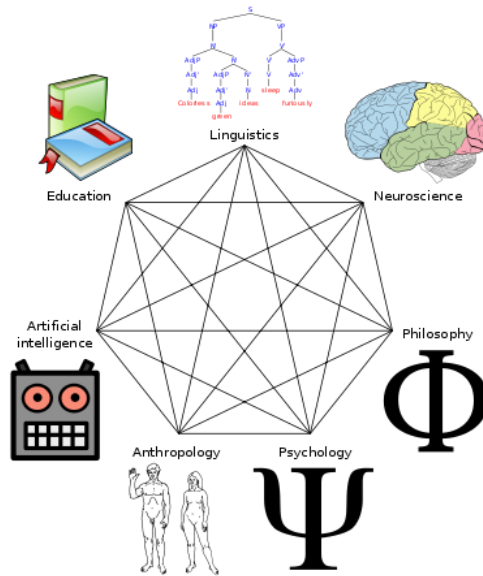
MARCO TEÓRICO

III. CIENCIA COGNITIVA

1. Generalidad de la ciencia cognitiva

El término Ciencia Cognitiva fue acuñado por Hugh Christopher Longuet-Higgins. Se trata de una ciencia interdisciplinaria que se dedica a la interpretación científica de la mente y sus procesos. La ardua empresa de esta disciplina surgió a mediados del siglo XX en Estados Unidos cuyas pretensiones estaban avaladas por experimentos en psicología que apuntaban a la necesidad del estudio de los mecanismos internos del cerebro en contraposición a las tesis del conductismo imperante en aquel entonces, y por la aparente similitud de los procesos lógicos y las emergentes computadoras con ciertos “procesos neurológicos” (Iglesias Martínez, 2006). Estos últimos serán considerados puntos de referencia para entender la relación entre la parte teórica y la pragmática del aprendizaje de los caracteres chinos. Veremos después, y por pasos, el marco teórico que vamos a desarrollar. Así que, en primer lugar, nos limitaremos a introducir de manera concisa otros ámbitos componentes del área científica de la Ciencia Cognitiva, constituidos generalmente por partes de las disciplinas que se muestran abajo:

Diagrama de la Ciencia Cognitiva¹⁰⁹



1.1. Multidisciplinariedad de la Ciencia Cognitiva

Como es sabido, la Ciencia Cognitiva es actualmente una ciencia natural que ha sido incorporada por muchas disciplinas, en la cual están incluidos por lo menos siete campos de estudio, tratándose de un estudio de la mente y de la inteligencia que abarca, como muestra la imagen de arriba, la Filosofía, la Psicología, la Inteligencia Artificial, la Neurociencia, la Lingüística, la Antropología, etc. Es una investigación científica de la cognición humana, meta a que pretenden llegar las disciplinas como se precisó en la primera revista creada en 1977, *Cognitive Science*, destinada a establecer una base para esos estudios académicos:

En resumen, la función de la revista es proporcionar un lugar para publicar nuevos tipos de análisis de ideas teóricas sobre representación y procesamiento cognitivo. Espero que la revista transmita el excitante ambiente creado por el giro de paradigma en el estudio de la cognición hecho posible por la síntesis de la inteligencia artificial, la psicología y la lingüística (Collins, 1977, p. 1-2).

La cuestión de si estas forman o no ciencias cognitivas en lugar de una sola Ciencia

¹⁰⁹ Fuente de Internet, disponible en: http://terceracultura.cl/wp-content/uploads/2010/07/400px-cognitive_science_heptagram-svg.png

Cognitiva será uno de los problemas principales que se debe afrontar, dado que cada disciplina aporta, desde sendos campos, datos para el desciframiento de la cognición: la lingüística lo hace a través del estudio de lenguaje; la antropología, del estudio de la organización y comportamiento de los individuos en sociedades; la neurociencia, del estudio de los mecanismos neurológicos; la psicología, del análisis y experimentos del comportamiento humano en distintas situaciones; la inteligencia artificial, de la creación de la simulación humanoide realizada en máquinas de la misma forma que el razonamiento humano y la filosofía. Por último, es importante definir las cuestiones fundamentales y el marco general en que se integran los trabajos en distintos campos. Obviamente, los estudios no pueden abarcar todos sus métodos y supuestos, por eso se suele hablar de ciencia “cognitiva” para restringir su campo de acción. Sin embargo, la filosofía se resiste a aceptar esta extensión léxica porque no quiere partir de ningún supuesto previo (Iglesias Martínez, 2006), y la inteligencia artificial tampoco se renombró por ser una disciplina que ha trabajado, desde el principio, con la pretensión cognitiva.

1.1.1. Antropología cognitiva

La antropología cognitiva es un subcampo unificado de la antropología cultural cuyo principal propósito es entender y describir cómo la gente concibe y experimenta el mundo dentro de sociedades (Casson, 2001, p.120-121).

A grandes rasgos, la antropología cognitiva o la etnociencia ha experimentado tres etapas evolutivas: los años cincuenta del siglo pasado, fue el periodo formativo; entre los años sesenta hasta los setenta el estudio de la etnociencia fue reconocido universalmente; al principio de los años ochenta, empezó a dedicarse a la investigación esquemática de la cultura y al desarrollo del análisis de consenso. En el último periodo, se estableció una relación estrecha entre la etnociencia y la psicología porque ambas disciplinas analizan la idiosincrasia del proceso cognitivo, y la primera también absorbe los elementos teóricos y metodológicos del constructivismo y la lingüística. La etnociencia moderna pretende descubrir las racionalidades originales de las conductas humanas y sus motivaciones.

Hay cuatro campos de estudio de la etnociencia: 1) La semántica. Abarca las semánticas etnográficas y la teoría semántica; 2) La estructura de conocimiento. Abarca la etnociencia, el análisis de consenso, las escrituras y esquemas; 3) Los modelos y sistemas, como el estudio

de modelos folklóricos, modelos de decisión, las estructuras de goles y el sistema motivacional;
4) *El análisis de discurso. Abarca las gramáticas narrativas, la semántica de discursos y el análisis de contexto. (Zhang, 2006, p. 12)*

1.1.2. Lingüística cognitiva

La lingüística cognitiva es una escuela de lingüística y Ciencia Cognitiva cuyo propósito es proporcionar explicaciones del lenguaje que se integren con los conocimientos actuales de la mente humana. El principio general de la lingüística cognitiva es que el uso del lenguaje debe ser explicado haciendo referencia a los procesos mentales subyacentes. (Iglesias Martínez, 2006, p. 40)

En sentido general, el surgimiento de la lingüística cognitiva se debe al desacuerdo con la lingüística generativa tradicional. George Lakoff, alumno de Noam Chomsky, fue uno de los primeros que habían emprendido un camino que se bifurcó de la trayectoria académica de su profesor. Lakoff y Mark Johnson se dedican al estudio de las metáforas de la vida cotidiana que forman parte de nuestra cognición y con unas esquemas explican unos conceptos de movimiento establecidos en nuestra mente. Ronald W. Langacker fue el fundador del marco teórico de la gramática cognitiva. Leonard Talmy es también pionero en la lingüística cognitiva y en las estructuras lingüísticas semántica y forma y las conexiones entre tipologías semánticas y universales. Sydney MacDonald Lamb, experto en la lingüística neurocognitiva, aportó a su vez la gramática estratificacional, teoría alternativa a la gramática transformacional de Chomsky.

De acuerdo con *Cognitive Science*, la lingüística cognitiva se centra en el lenguaje como instrumento para organizar, procesar y expresar información y en la revista se estudia temas como:

- 1) *Las características estructurales de la categorización del lenguaje natural (como la prototipicidad, los modelos cognitivos, las metáforas y las imágenes).*
- 2) *Los principios funcionales de la organización lingüística (como la iconicidad).*
- 3) *La interfaz conceptual entre sintaxis y semántica.*
- 4) *La relación entre lenguaje y pensamiento, incluyendo asuntos como la universalidad y la especificidad del lenguaje.*
- 5) *El trasfondo experiencial del uso del lenguaje, incluyendo el trasfondo cultural, el*

Por lo que concierne a esta disciplina, nos interesaremos ante todo por la metáfora en el sentido cognitivo y la neurolingüística de Lamb, así como algunos aspectos de la psicolingüística que en capítulos posteriores los trasladaremos para establecer el marco teórico de nuestro trabajo.

1.1.3. Psicología cognitiva

La psicología cognitiva se ocupa de los avances en el estudio de la memoria, el procesamiento del lenguaje, la percepción, la solución de problemas y el pensamiento.

Esta disciplina entra en una mezcla de estudios como la neurociencia cognitiva, la inteligencia artificial, la formación del pensamiento y conceptos, el desarrollo cognitivo, la fonética, la lengua, la presentación, la representación de conocimiento, la memoria, la consciencia, la atención, el reconocimiento de modelos y el sentido (Robert et al., 2008, p. 6).

Tratándose de una rama de la psicología moderna, esta disciplina, así como otras disciplinas cognitivas, fue discutida por primera vez en el verano de 1956, en un congreso sobre las teorías informáticas de MIT, al que asistieron los líderes de sus propios campos de estudio. A partir de entonces empezó una fase conocida como “la revolución cognitiva”. De la psicología cognitiva, nos interesan los estudios de los modelos cognitivos, en que se encuentra el modelo del procesamiento distribuido en paralelo (PDP), preconizado por muchos expertos y que cuenta con las aportaciones de David Rumelhart y James McClelland. Asimismo, nos interesaremos también por la memoria: memoria a corto plazo (MCP) y memoria a largo plazo (MLP).

1.1.4. Neurociencia cognitiva

La neurociencia cognitiva es un campo que ha surgido recientemente debido a la disponibilidad de nuevas formas de medir y formar imágenes de la actividad del cerebro durante la actividad cognitiva. Los diseñadores de modelos de redes están enfocando su atención en el cerebro, adecuando las arquitecturas y tareas realizadas por las redes al conocimiento sobre áreas del cerebro particulares obtenidos no solo de las neuroimágenes, sino también métodos tradicionales como estudios de lesiones, potenciales de respuesta

¹¹⁰ Cognitive Linguistics Journal, en www.degruyter.de/rs/384_386_ENU_h.htm

evocadas (ERP) y registro de células en animales (Bechtel & Abrahamsen, 2002, p. 15-16).

La definición puede ser más concisa: la confluencia de entre neurociencia y psicología cognitiva sobre bases epistémicas y empíricas (Enríquez, 2014). Y más aún, no hay que negar la participación de la disciplina de las ciencias de la computación (Kosslyn y Andersen, 1992).

El objetivo de esta disciplina consiste en conocer el modo en que se implementan en el cerebro, aceptado ya como órgano esencial de la mente humana, las funciones cognitivas y emocionales. Esto requiere una síntesis del marco teórico de las tres disciplinas, así como la metodología que debe contar con las aportaciones respectivas de ellas.

1.1.5. Breve resumen

Hemos introducido las cuatro disciplinas que son a su vez componentes de la Ciencia Cognitiva, dentro de los cuales hay ámbitos específicos para el estudio de la cognición. Por eso, es inevitable que, al hablar de cualquier disciplina subordinada a la Ciencia Cognitiva, nos adentramos, inconscientemente y requeridamente, en otros campos colindantes, porque estas disciplinas siempre cuentan con aportaciones de otras. Esto reforzará la multidisciplinariedad de la Ciencia Cognitiva, como afirma Howard Gardner:

Gracias al desarrollo de las herramientas científicas avanzadas, a la popularización de los ordenadores, a la aplicación de la investigación metodológica científica sobre el procesamiento de la mente humana, a la comprensión precisa y profunda de la esencia lingüística y a abundantes descubrimientos de las operaciones y organizaciones del neurosistema, hemos llegado a dominar de manera más madura los criterios planteados por Darwin, Kant, Descartes, hasta el más remoto Platón (Solso et al., 2008, p. 2).

Y como hemos visto, se trata de una interacción de distintos campos del estudio de la cognición humana, entre ellos cada uno aportará sus propias investigaciones. Esto requiere la capacidad de utilizar tanto las herramientas teóricas, en este caso las filosóficas, antropológicas y lingüísticas, como las prácticas y experimentales, con respecto a las últimas, las psicológicas, computacionales y neurocientíficas para lograr su fin. Sin embargo, ante todo, se necesita una fundamentación de las teorías que permitirán futuros avances.

1.2. Problemática de la Ciencia Cognitiva

Como el objeto de la Ciencia Cognitiva es el estudio científico de las mentes y de las capacidades cognitivas de los seres humanos, no es complicado entender las principales dificultades, considerando la gran complejidad del cerebro y la gran flexibilidad del pensamiento humano. ¿De qué trata, en realidad, la cognición? ¿En qué consiste el estudio de la inteligencia, de lo que se llama procesamiento? ¿Qué son las representaciones de conocimiento? ¿Qué se espera de la Ciencia Cognitiva?

Respecto a la inteligencia, hay muchos expertos quienes aportan sus propias explicaciones. Sternberg (2001) define la inteligencia como la capacidad de adaptarse, conformar y seleccionar nuestro entorno, compuesta por tres aspectos: pensamiento analítico, creativo y práctico. Howard Gardner propone que la inteligencia no es unitaria, sino compuesta por las inteligencias lingüística, lógico-matemática, espacial, musical, dinámico-corpórea, interpersonal, intrapersonal y naturalista. Goleman, Salovey y Mayer atribuyen los aspectos emocionales a la inteligencia (Sternberg, 2001). Más tarde, la explicación de las representaciones mentales se convierte en el tema principal que hay que tratar entre los temas existentes de la Ciencia Cognitiva. Las representaciones mentales son las formas mentales sobre lo que nos rodea y son las representaciones del mundo. Paul Thagard (Iglesias Martínez, 2006) confecciona una teoría de la representación mental que consta de los siguientes ámbitos: potencia representacional, potencia computacional, plausibilidad psicológica, plausibilidad neurológica, aplicabilidad práctica, entre los cuales tienen la misma importancia la lógica, las reglas, los conceptos, las analogías, las imágenes y las conexiones neurales. Vemos, pues, que desde el concepto relativamente complejo de lo que es la inteligencia, se van desarrollando las nociones menos abstractas en el plano académico. Pero, el mismo reconoce que todo esto tiene todavía limitaciones, considerando en particular aspectos difíciles de explicar: las emociones, la consciencia de nuestro propio ser, nuestros pensamientos, la relación con el mundo, etc. Por lo que, existen muchas críticas a su teoría y no es nada fácil desarrollar una metodología científica y convincente para la Ciencia Cognitiva.

Cuando Von Eckardt (Iglesias Martínez, 2006) restringe el campo de estudio de la Ciencia Cognitiva a la cognición típica y normal en el adulto, se empieza a reconocer el valor de los supuestos científicos y metodológicos de la Ciencia Cognitiva con esta restricción, pero el tema de contextos sociales y culturales sigue siendo considerado, ya que el estudio sobre el individuo se puede interpretar como el estudio de procesamiento

de la información.

En resumen, según Iglesias Martínez, se pasa de considerar la Ciencia Cognitiva como el estudio de la cognición, a considerarla como el estudio de las representaciones mentales y su procesamiento, para después intentar encontrar la congruencia de este planteamiento con todos los aspectos de la cognición, o sea de todos los aspectos del ser humano.

1.2.1. Carácter científico

Desde las especulaciones de la epistemología filosófica hasta los estudios sobre la Ciencia Cognitiva, los resultados se basan en hechos contrastados experimentalmente llevando una ciencia verdadera aceptada por la comunidad científica (Iglesias Martínez, 2006). Francisco J. Varela opina que finalmente los estudios cognitivos se consideran como una ciencia. Pero a tenor de von Eckardt, esta ciencia aun no deja de ser inmadura y se limita a tener unos compromisos compartidos por los científicos cognitivos (Von Eckardt, 1995). Según ella, más bien diríamos que se trata más de unas actividades científicas que de conocimientos científicos. Asimismo, hay voces en contra como las de Putnam y Cicourel:

La cuestión es: ¿es el estudio del cerebro la respuesta a lo que la mente es? Me parece que hay que ser cuidadoso sobre cómo se caracteriza eso (Cicourel, 1995, p. 53).

Hay logros valiosos en ingeniería, pero la reivindicación de haber hecho algo como un descubrimiento importante, o incluso una nueva aproximación en la forma de pensar sobre la mente y en psicología me parece fraudulenta (Putnam, 1995, p. 187).

La razón de estos planteamientos ha sido evidente: sin una teoría científica ni una metodología aplicable, no se puede considerar el estudio interdisciplinar de los procesos cognitivos como ciencia. De modo que, para sentar una base científica, es obligatorio aportar, como en el caso de la psicología, experimentaciones rigurosas con sus resultados que pueden persistir durante cierto tiempo para generar confianza en la comunidad científica. Y para estas experimentaciones se cuenta con las aportaciones derivadas de distintos ámbitos cognitivos interdisciplinares que hemos mencionado anteriormente.

1.2.2. Metodología

No cabe duda de que para la elaboración de la teoría cognitiva, se necesitan unos experimentos relevantes (Iglesias Martínez, 2006), como el famoso experimento de Pavlov quien lo convirtió en una llave para abrir la puerta de una era de la psicología conductista. Como al principio la psicología trataba sobre opiniones generales y se consideraba como en la posición dirigente de otras disciplinas cognitivas, los métodos que utilizaba aquella disciplina podrían encabezar las investigaciones interdisciplinarias, sin embargo, de acuerdo con Gardner, de los estudios que se realizan en el ámbito psicológico:

...es preciso abordar muchos de los problemas más importantes de la psicología desde una perspectiva molar, que a su vez entraña una perspectiva que vaya de lo general a lo particular; no obstante, ocurre que los métodos psicológicos más rigurosos no se adecúan con frecuencia a estas grandes cuestiones. Tal como yo lo veo, el desafío que hoy enfrenta la psicología consiste en unir íntimamente esta refinada panoplia metodológica con problemas e interrogantes de consecuencias inequívocas (Iglesias Martínez, 2006, p. 30).

Estas observaciones manifiestan que, además de considerar el aspecto científico que deben tener los experimentos de los estudios psicológicos, no hay que olvidar que los resultados deben ser experimentales o teóricos sin generar controversias o paradojas. Habrá que aplicar métodos más minuciosos, de un marco teórico tanto deductivo como lógico, como el método empleado en la neurociencia, una disciplina que estudia la estructura y la organización funcional del sistema nervioso a fin de que este conocimiento contribuya, a la postre, a un debate más amplio sobre las bases neurales de la cognición (Iglesias Martínez, 2006). Sin embargo, este intento de la neurociencia depende generalmente del avance tecnológico o computacional, como se señala Searle, y dispondrá de viabilidad tecnológica para poder justificar lo científico y metodológico factible de una ciencia natural.

Pese a todo, nuestro trabajo se focaliza en la investigación de la enseñanza de los caracteres chinos y tiene como base el corpus de todos los caracteres y, en específico, el vocabulario del examen HSK. Aunque no pretendemos solucionar de forma exhaustiva el análisis de todos los caracteres chinos para aplicarlos a su enseñanza a hispanohablantes o superar las metodologías actualmente existentes a través de ambiciosos estudios cognitivos de los *hanzi*, deseamos dar un paso más en la investigación sobre el tema y elaborar una función pragmática que puede formar parte de la Ciencia Cognitiva.

1.3. Nuestros enfoques cognitivos

La enseñanza de los caracteres chinos suele formar parte de la enseñanza de CLE, cuyas unidades didácticas se elaboran paralelamente con las de la gramática en el aula. Esto se debe a la imitación de la enseñanza de las lenguas extranjeras a alumnos chinos. En este caso, considerando la distancia interlingüística entre chino y español, nos gustaría dividir en módulos el material didáctico del español: el texto, el vocabulario, el léxico, la gramática y los ejercicios. De modo análogo, se ha trasplantado este método en la elaboración de los libros de texto para la enseñanza del chino en aulas de los países hispanohablantes, sin considerar el tema de la relación fonética que tiene la lengua española con su escritura. Así que una vez memorizada la pronunciación de /mesa/ sobre el objeto *mesa*, será más fácil escribir la palabra correspondiente a este fonema: *mesa*. Esta forma unívoca (la mayoría de los casos) e inversiva que tienen la pronunciación y los grafemas de las palabras españolas no cuenta con su homologación en las palabras chinas y en su articulación, es decir, la transcripción fonética de los *hanzi* es arbitraria, tratándose de un consenso de la comunidad de sinohablantes, como la arbitrariedad saussuriana entre el significado y el significante. Hay, además, unos libros de texto que pretenden desenvolver un proceso gradual del aprendizaje del chino: en los primeros capítulos se limita a enseñar por escrito la transcripción fonética del chino, de modo que a los estudiantes les cuesta menos memorizar la pronunciación de las palabras chinas. Esto ha reducido bastante el esfuerzo del aprendizaje al principio. Sin embargo, podrá resultar más dificultoso memorizar luego más palabras chinas puesto que existen numerosas palabras homófonas, que tienen igual pronunciación mientras que su ortografía es distinta y su significado es diferente: *baofu* puede ser 包袱 *bāofu*, paquete, a la vez que 饱腹 *bǎofù*, satisfecho, lleno; y aún con el mismo acento en *baofu* (i.e. *bàofù*), las palabras homófonas no son escasas: 报复 *bàofù*, vengarse de, 抱负 *bàofù*, ambición, 暴富 *bàofù*, ser rico muy rápido, etc. En la lectura del chino, para precisar una palabra, además de considerar su posición sintáctica, hay que prestar atención a que otros elementos sintácticos también tienen varios homófonos. Así se complica a la comprensión de texto a través del simple deletreo de las palabras chinas. Asimismo, los chinos no comunicamos con el *pinyin*, sino a través de los caracteres. Por eso es necesario aprender y utilizar los caracteres.

Pero muchos caracteres tienen formas similares y se tiene que determinar el carácter correcto y esto requiere también un estudio metódico, y cognitivo, de los caracteres chinos. Por ejemplo, bajo la entrada de la transcripción fonética de *bao*, salen 包 *bāo*, paquete, 饱 *bǎo*, lleno, 抱 *bào*, abrazar, 胞 *bāo*, paisano, 刨 *bào*, afeitarse...; todos llevan la parte 包, por eso hay que saber cómo distinguir el carácter

requerido. Para los estudiantes quienes apenas empiezan a estudiar chino con libros escritos en *pinyin*, será más difícil seguir el aprendizaje de los caracteres chinos.

Tratándose de un sistema paralelo a la lengua, la escritura china tiene que ser estudiada de forma escrupulosa y simple no en las clases de gramática, puesto que hemos comentado que los caracteres no son fonográficos en comparación con la escritura española. En China, cuando los niños empiezan a estudiar la lengua, se ven obligados a practicar estrictamente para desarrollar cierta destreza en cuanto a los caracteres: la pronunciación, la estructuración, la caligrafía, etc. Aparte de esto, ellos se encuentran en un entorno cultural dominado por los caracteres: tanto dentro como fuera de la escuela, se topan frecuentemente con los caracteres chinos, lo cual ayuda a reforzar su memoria.

Sin embargo, como es sabido, en el caso de segunda lengua, tenemos que buscar la metodología más eficaz para la enseñanza, puesto que los sujetos son adultos en la mayoría y, en cuanto a la programación del aprendizaje de los caracteres chinos, se tiene que partir de unos estudios cognitivos ya que los caracteres son, en cierto sentido, puramente imágenes o símbolos culturales. Esto indica que la investigación sobre la enseñanza de la escritura china debe tener en cuenta la capacidad de aprendizaje del cerebro humano, como la capacidad perceptiva, la conceptualización, etc. Estos últimos conceptos serán el objeto de análisis en los tres ámbitos de la Ciencia Cognitiva: la metáfora, el procesamiento distribuido en paralelo y el modelo de la neurolingüística, que forman, ante todo, nuestro marco teórico para el estudio cognitivo de la enseñanza de los caracteres chinos.

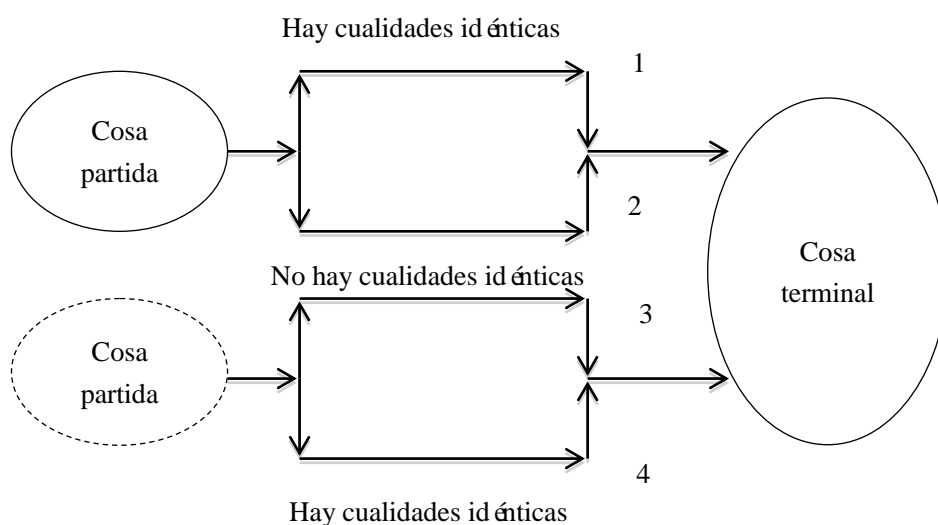
1.3.1 Metáfora

De acuerdo con Lakoff (1995), los fenómenos metafóricos ya no se limitan solamente al ámbito retórico, sino que se trata de un mecanismo cognitivo. Esta afirmación parece tener numerosos seguidores dentro del ámbito de la Ciencia Cognitiva y, en especial, de la lingüística cognitiva. La metáfora fue mencionada por primera vez en *Retórica* de Aristóteles (1994), quien definió que la metáfora es transferencia de un nombre de una cosa a otra y la adjudicó al lenguaje estético. Cabe decir que en la primera definición hecha de la metáfora podemos notar su huella cognitiva. Se trata de la sustitución de un nombre por otro, cuya función general consiste en referir una cosa a través de mencionar otra. Llamamos, pues, a estos dos nombres la cosa original, la metaforizada, y la cosa meta, la metaforizadora. Con

respecto a la original, la metaforizada, creemos que hay dos situaciones fundamentales: 1) sabemos a ciencia cierta lo que es la cosa original y utilizamos la metaforización para lograr una expresión artística. Este proceso metafórico se puede dividir en una transportación semántica de cualidades idénticas desde la original hasta la meta y otra transportación superficial en la que no hay cualidades idénticas entre sí; 2) no sabemos exactamente lo que es la cosa metaforizada, pero hemos notado o no las posibles cualidades idénticas en la cosa meta. La primera situación que tenemos puede explicar la metáfora retórica y unas metáforas cognitivas, de que intencionadamente se hace la metaforización para lograr una redesignación lingüística. En la segunda situación, podemos descubrir que en el caso del reconocimiento de las cualidades también se generan metáforas y estas son, en el sentido amplio de la metáfora, a la vez cognitivas y se trata de metáforas puramente cognitivas. Las metáforas retóricas no serán el tema que vamos a tratar. Analizaremos, en los capítulos posteriores, las metáforas cognitivas partiendo de los puntos esenciales de su concepto y veremos qué podemos utilizar para la enseñanza de los caracteres *han*.

1.3.1.1. Esencia de la metáfora

El tema de la metáfora es un tema que se puede abordar desde distintas perspectivas. De acuerdo con la definición aristotélica y nuestra interpretación en el apartado anterior, tenemos esta figura en que se ilustra de una manera integral lo que es la metaforización:



Antes de explicar esta figura sobre la metaforización derivada de la definición aristotélica, veremos primero su explicación lexicográfica, cuya definición que se da en el DRAE (2014) es la siguiente:

Metáfora.

(Del lat. *metaphōra*, y este del gr. *μεταφορά*, *traslación*).

1. f. Ret. Tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita;

2. f. Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión;

Vemos, pues, que aparte del primer significado retórico que posee la palabra, el segundo muestra que la metáfora puede ejercer la función de comprender un concepto. En este sentido, se entiende la metaforización como proceso cognitivo y en su versión más original uno llega a comprender cierta cosa o cierto concepto a través de una metáfora de concepto y cosa ya conocidos de ante mano. El estudio etimológico indica que la palabra tiene su origen en el griego y que significa *traslación*, o *traslado*, porque “meta-” (VV. AA. 2009), elemento prefijal griego, significa:

- (i) Cambio, mutación: *metamorfismo*.
- (ii) Más allá de: *metafísica*, *metalenguaje*.
- (iii) Después, posterior: *metafase*.

Mientras que “-fora” (VV. AA. 2009), elemento sufijal griego, significa “que lleva”. Asimismo, en el Diccionario de Oxford (Jarman & Russell, 2008) se revela que el artículo “metáfora” está incorporado por el significado de “la figura de dicción en la que se transfiere un nombre o un término descriptivo o algún objeto distinto de aquel al que sea aplicable de modo propio, pero análogo a él; como ejemplo tenemos la expresión metafórica.” Asumamos, a través del intento palmario de la paráfrasis de *metáfora* con la ayuda de diccionarios, que la interpretación ontológica de la metáfora consiste en traslación o transferencia de un nombre a otro significado objeto (una definición prematura, y no final), lo cual es tan esencial en nuestro siguiente estudio metafórico.

Analizando la figura anterior, vemos que, en la parte izquierda, tenemos dos tipos de *cosa partida* mientras que en la derecha, un tipo de *cosa terminal*. Las flechas que apuntan desde la izquierda hasta la derecha muestran los cuatro procesos metafóricos

(que se indican con los números 1, 2, 3, 4), es decir, las representaciones de metaforización. Cosa partida es la cosa que va a ser metaforizada por la cosa metaforizadora, que se encuentra en el extremo derecho como cosa terminal. La cosa partida rodeada por la línea continua significa que sabemos a ciencia cierta lo que es la cosa misma mientras que la cosa partida rodeada por la línea discontinua representa que no sabemos a ciencia cierta lo que es. Especificamos de esta manera uno por uno los cuatro procesos metafóricos que sirven de puente para establecer conexiones entre las cosas de ambos extremos:

- 1) La metaforización se hace desde la cosa partida, cuyo significado forma parte de nuestro conocimiento concreto, hasta la cosa terminal a través de que ambas cosas comparten unas cualidades idénticas.
- 2) La metaforización se hace desde la cosa partida, cuyo significado forma parte de nuestro conocimiento concreto, hasta la cosa terminal no a través de cualidades idénticas.
- 3) La metaforización se hace desde la cosa partida, cuyo significado no es concreto, hasta la cosa terminal a través de que ambas cosas comparten unas cualidades idénticas.
- 4) La metaforización se hace desde la cosa partida, cuyo significado no es concreto, hasta la cosa terminal no a través de cualidades idénticas.

El primer proceso metafórico se aplica a las metáforas retóricas (que tenemos bastantes) y a veces se consideran cognitivas. En realidad, la mayoría de las metáforas planteadas por Lakoff tienen este proceso: la vida es una guerra, porque sabemos, a ciencia cierta, lo que son la vida y la guerra. Esta metáfora se usa para generar más metáforas partiendo de sus propios dominios (el dominio de la vida y el de la guerra).

El segundo proceso se aplica a las metáforas inadecuadas (Aristóteles, 1994) porque ambas cosas no comparten puntos en común. Se suele utilizar este tipo de metáforas para lograr fines pomposos o poéticos (Aristóteles, 1994), u otros fenómenos cognitivos relacionados con metáforas incomprensibles pronunciadas por alguna persona con un trastorno cerebral o un arrebató de cólera.

El tercer proceso se aplica a establecer conexiones entre conceptos y objetos, entre el significado y el significante, entre imágenes y pictogramas. De esto hablaremos más adelante. Pero este proceso tiene, principalmente, una característica cognitiva.

El cuarto proceso también tiene el carácter de ser cognitivo, pero de una manera más arbitraria porque carece de cualidades idénticas entre ambas partes, por lo que se

establecen conexiones forzosas, arbitrarias, que nadie conoce antes de descubrir el objeto terminal.

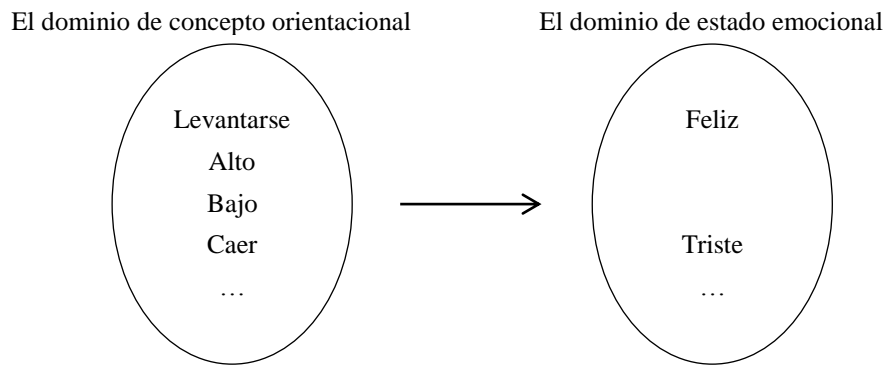
Estos últimos dos procesos se interpretarán más tarde y se consideran como metáforas primitivas, mientras que los primeros dos procesos se consideran metáforas maduras ya que han cobrado significados precisos en las cosas partidas y no es tan difícil entender su “función conexionista” entre ambas partes.

1.3.1.2. Predicación como el resorte metafórico

En el apartado anterior, hemos visto que el sentido de la metáfora no solo debe delimitarse al campo retórico, sino que también puede encontrar su representación cognitiva. Si observamos las metáforas propuestas por Lakoff, cuyo objetivo ha sido colocarlas en el ámbito cognitivo y plausiblemente lo ha logrado, no es difícil darnos cuenta de que se trata de unos dominios en que se encuentran los subconceptos metaforizados. En el capítulo de Metáforas Orientacionales (Lakoff & Mark, 1995), vemos que hay dos metáforas como temas principales: feliz es arriba; triste es abajo, a las que siguen subconceptos conexionados:

Me siento alto. Eso me levantó el ánimo. Se me levantó la moral. Estás saltando de gozo. Pensar en ella siempre me ayuda a levantarme. Me siento bajo. Estoy deprimido. Está verdaderamente bajo estos días. Caí en una depresión. Mi moral cayó por los suelos... (Lakoff & Mark, 1995, p. 51)

Vemos, pues, que en el dominio semántico de *arriba* que se conecta con el dominio semántico de *feliz*, está el adjetivo calificativo como *alto*, verbos como *levantar(se)*, *saltar*, que apuntan hacia arriba, mientras que en el dominio semántico de *abajo* conectado con el dominio semántico de *triste*, hay homológicamente palabras como *bajo*, *caer*, etc., que apuntan hacia abajo. De este modo, en cuanto a los dominios que acabamos de mencionar, se pueden establecer unas relaciones funcionales:



Si consideramos como en un conjunto X los elementos del dominio de concepto orientacional y en un conjunto Y los elementos del dominio de estado emocional, obtendremos una función: $y = f(x)$. Dada la similitud que existe en la función y la metáfora, convendría decir que la metaforización es una metáfora o proceso metafórico de la función.

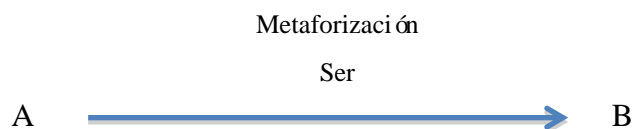
De acuerdo con Lakoff, aparte de lo feliz y lo triste a que pueden referirse *arriba* y *abajo*, a estos conceptos se incorporan también otras parejas como lo consciente y lo inconsciente, salud y vida, tener control o fuerza y estar sujeto a control o fuerza, más y menos, etc. De esta manera, los elementos del conjunto X (arriba y abajo) también serían correspondientes a otros dominios: en el caso de lo consciente y lo inconsciente, el dominio de consciencia; salud y vida, el de sanidad; tener control o fuerza y estar sujeto a control o fuerza, el de dominación; más y menos, el de cantidad; etc. Se establecerá por lo tanto, una red de dominios que parte de funciones metafóricas entre sí es decir, cada dominio tiene libre conexión con otros, pero el ejemplo que hemos dado de *arriba* y *abajo* solo parte de una sola perspectiva. Sin embargo, no se sabe exactamente de qué función se trata con respecto a esa función metafórica. Esto será el tema del ámbito cognitivo que probablemente interese a los cognitivistas y no lo ahondaremos aquí.

Pero el estudio de las metáforas lakoffianas sigue siendo un tema interesante si se propone otra observación correspondiente.

Una discusión		una guerra
El tiempo		dinero
Las ideas		objetos
Las expresiones lingüísticas		recipientes.

La comunicaci3n	es/son	un env3o
Feliz		arriba
Triste		abajo
Lo consciente		arriba
Lo inconsciente		abajo
La inflaci3n		una entidad
La mente		una m3quina
La mente		un objeto fr3gil
Las teor3as		edificios
Las ideas		comida

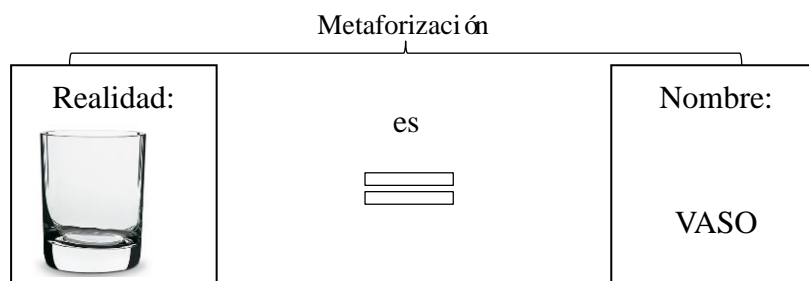
Todas las met3foras han sido extra3das del libro de Lakoff (1995a) y planteadas como estructuras b3sicas de que se tienen subconceptos en el entorno cotidiano, que a su vez contienen significados metaf3ricos al pronunciarlos. Es obvio que, observando todas las metaforizaciones realizadas, el verbo copulativo es el nexo imprescindible de cada met3fora. De modo que la funci3n que se emplea en la construcci3n de puente entre dos dominios puede ser el simple *ser*. Casi todas las met3foras disponen de este verbo copulativo, que sirve para conexionar ambos dominios. As3 que la f3rmula de *met3fora* puede ser la siguiente. A significa el dominio A y B, dominio B:



1.3.1.3. Origen metaf3rico de los caracteres chinos

Se est3 de acuerdo ya con que la metaforizaci3n tiene el uso de conectar dos dominios y esta conexi3n no solo se limita al nivel superficial o denominativo de ciertos dominios de partida, sino que tambi3n se refiere a los miembros elementales de ellos llevando a su vez connotaciones con los dominios terminales, es decir, se trata de conexiones establecidas entre distintas categor3as. Por ejemplo, en la metaforizaci3n entre *feliz* y *arriba*, si lo consideramos como una condici3n hecha de palabras pertenecientes al mismo nivel categ3rico, los subconceptos de *alto*, *levantar(se)* pueden formar un subnivel del concepto *arriba*. As3 que la metaforizaci3n permite la conexi3n

entre dominios de distintas categorías y permite enlazar el significado y el significante si consideramos el significado no como un concepto confuso sino como una imagen conceptual. Predicada por el verbo copulativo *ser*, tendremos la siguiente metáfora.



Elaboración propia

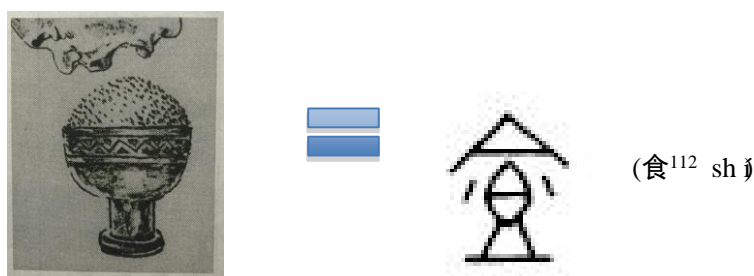
Como vemos, esta figura muestra que a través de la metaforización, se construyen relaciones entre el dominio de realidad y el de lenguas, el de significado y el de significante. De este modo, se atribuye a la metáfora una función completamente cognitiva. La *cosa* aristotélica no se limita solamente a las entidades lingüísticas, situación similar en que se encuentran también los caracteres chinos. Al estudio de la relación entre caracteres y metáforas, entendidas como uno de los procesos primitivos de la cognición humana, le dedicaremos un análisis más completo más adelante. En este apartado, introduciremos cómo se establecen las relaciones metafóricas entre la realidad o imágenes acústicas y los caracteres ilustrando cuatro caracteres, sean pictográficos o ideográficos, que son los cuatro temas principales que preocupaban y siguen preocupando a los chinos: el 衣 *yī*, vestido, el 食 *shí* alimento, el 住 *zhù*, alojamiento, el 行 *xíng*, transporte.



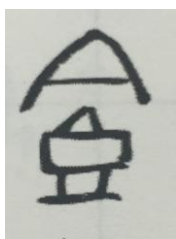
La bata con el cuello abierto hacia la derecha es el vestido típico de la dinastía Shang, época en que se extendió el uso de la escritura *jiaguwen*, que está representada

¹¹¹ El estilo *kaishu* de la palabra “ropa”, que actualmente está en uso.

por el carácter a la derecha. Es notable la similitud entre ambas figuras, cuya *predicación cognitiva* (que hemos analizado en el apartado anterior) indica manifiestamente que con sobrios trazos, el carácter pictográfico de la derecha se parece al contorno de la ropa de izquierda. A partir de este fundamento, a otro carácter como 卒, 卒 zú, cuyo significado original es el vestido de esclavos, solo hace falta añadirle unos trazos representativos para destacar en realidad la ropa de esclavos de aquel tiempo.

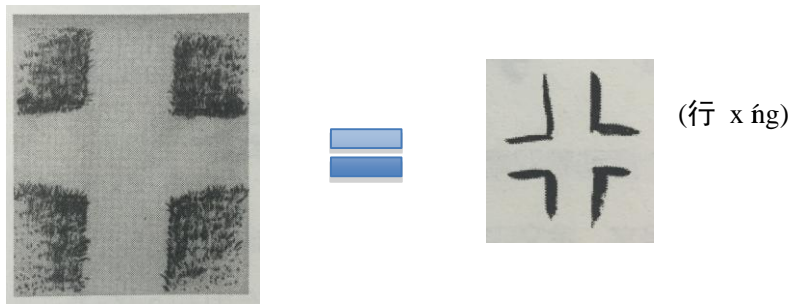


La composición del carácter 食 sh ĩ alimento, comer, ha sido perfectamente representada por la imagen, en que la parte de arriba es una boca hacia abajo, parte simbolizada por una forma triangular, con pocos trazos, parecida a una boca abierta. Mientras lo que se queda en la parte inferior es un tazón de arroz representado por la grabación de un recipiente desbordado. Los dos puntos que se quedan fuera del recipiente a veces no se incluyen en el carácter mismo como en el siguiente caso:

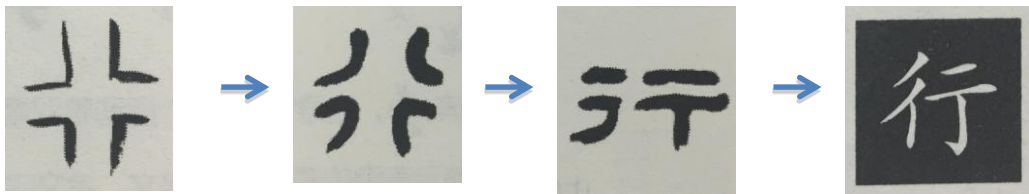


El carácter del estilo *jiaguwen* con el significado de “transporte” o “andar” es representado por el simple grafema de una encrucijada.

¹¹² El estilo *kaishu* de la palabra “alimento”, mientras que la figura de al lado es el mismo carácter del estilo *jiaguwen*.

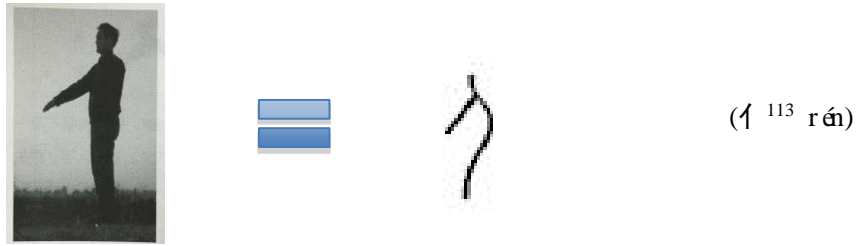


Los bordes de la esquina de las cuatro parcelas son dibujados por trazos de ángulo que reflejan la realidad y tal reflejo se ha quedado patente hasta hoy en el estilo *kaishu*, a pesar de unos detalles universalmente modificados en este estilo: 行 x íng, caminar. Más aún, si un carácter cuenta con más simplicidad al principio, su evolución escritural, por lo contrario, puede experimentar menos mutación formal. Tal situación puede ser comprobada si tomamos como ejemplo la secuencia evolutiva de este carácter (desde la parte izquierda hacia la derecha: el estilo *jiaguwen*, *xiaozhuan*, *lishu*, *kaishu*).



Los caracteres 衣 yī, vestido, y 行 xíng, caminar, son pictogramas, que representan vívidamente la imagen de los objetos cotidianos. Durante el proceso evolutivo del carácter 行 xíng, notemos que aunque no se cambia radicalmente la forma, se establecen conexiones predicativas entre cada dos etapas.

El último carácter del grupo es un 会意字 huìyìzì carácter ideográfico compuesto, con una estructura de izquierda a derecha: 住 zhù, vivir. La parte izquierda se interpreta por el 亼 jí, gente, mientras que la derecha, el 主 zhǔ, estar. Es mejor analizar por separado estos componentes. Porque no podemos encontrar el equivalente en el *jiaguwen*.



Los caracteres de este estilo son en la mayor parte pictográficos y el 住 zhù, vivir, es un carácter ideográfico compuesto e inventado más tarde en el estilo *xiaozhuan*, de que cada parte cuenta con su propio significado pictográfico. La parte izquierda es representada por un hombre con su brazo estirado, que puede convertirse tanto en el carácter simple 人 rén, gente, como en un radical 亻 rén, relativo a *persona*. La parte derecha 宀 zhū, estar, es una variante abreviada del 駐 zhù, acampar, estar acantonado, que no tiene su origen en el *jiaguwen*, sino en el *jinwen*, escritura de metal, 𠄎. De la composición de ambas partes, absorbiendo el significado del 駐 zhù y con la parte relativa a un hombre, se genera el significado de *estar o vivir durante largo tiempo en un lugar*.

No cabe duda de que los caracteres pictográficos son fácilmente considerados como metáforas de los objetos reales, que dejan imágenes casi iguales en nuestro cerebro. Sería interesante ver qué resultados tiene de PET (por las siglas en inglés de Positron Emission Tomography, tomografía por emisión de positrones) si un sujeto mira tanto las imágenes como los cuatro caracteres correspondientes arriba mostrados. Estas correspondencias, claro está no han sido arbitrarias. Por las similitudes se ha llegado a descifrar los escritos pictográficos. Sin embargo, según nuestro análisis, la existencia de la escritura china ha sido metaforizada, en general, por la realidad, el mundo externo y veremos otras estructuras de los caracteres chinos en el apartado 2.1.

1.3.2. Procesamiento distribuido en paralelo (PDP)

Ya sabemos cómo es la metaforización cognitiva a través de la formación de las metáforas entre los objetos reales y los caracteres chinos. Pero nuestro estudio cognitivo no basta solamente con la explicación del fenómeno metafórico, puesto que no se abstiene, completamente, de resultar especulativo, sin bases científicas. Por lo tanto, en

¹¹³ Es un radical y suele usarse acompañado de partes fonéticas.

nuestro marco teórico, es necesario elaborar fundamentos más lógicos o más experimentales para confirmar la cientificidad de nuestra investigación. De este modo, se buscan otras fuentes de la inteligencia cognitiva para justificar un trabajo científico. Los temas de investigación en los apartados a continuación, no solo constituyen meras aportaciones científicas, sino que también sirven como herramientas extraordinarias para dirigir un estudio cognitivo de los caracteres chinos.

La teoría del PDP explica el funcionamiento del mecanismo de nuestro cerebro, según la cual este procesa informaciones desde fuera de una manera paralela entre las neuronas, que a su vez construyen una red neuronal donde cadanexo se queda en estados alternativos: excitado o inhibido. El primero, si llega a un grado determinado, sirve para transmitir ciertas informaciones mientras que el último lo hace al revés.

1.3.2.1. Marco general del PDP

Rumelhart y McClelland (1992), en el libro *Introducción al procesamiento distribuido en paralelo*, nos han propuesto un marco general del PDP. De acuerdo con su investigación, así como el resto del grupo PDP, el procesamiento distribuido en paralelo tiene muchos modelos que, aunque son distintos entre sí tienen muchos rasgos en común. Sus análisis indican ocho aspectos principales que puede tener un modelo de PDP:

- *Un conjunto de unidades de procesamiento.*
- *Un estado de activación.*
- *Una función de salida para cada unidad.*
- *Un patrón de conexión entre las unidades.*
- *Una regla de propagación para propagar patrones de actividad a través de la red de conexiones.*
- *Una regla de activación para combinar las entradas que afectan a una unidad con el estado actual de esa unidad, de forma que produzca un nuevo nivel de activación para la unidad.*
- *Un regla de aprendizaje por la cual los patrones de conexión son modificados por la experiencia.*
- *Un ambiente dentro del cual debe operar el sistema. (Rumelhart y McClelland, 1992, p. 81-109)*

Observando las características básicas que posee un modelo PDP, del cual se

presenta en el libro una figura general de cómo funciona el mecanismo, obvia metáfora de la sinapsis cerebral, veremos algunos modelos clásicos que tiene el PDP para tener una idea básica de su significado.

1.3.2.2. Algunos modelos del PDP

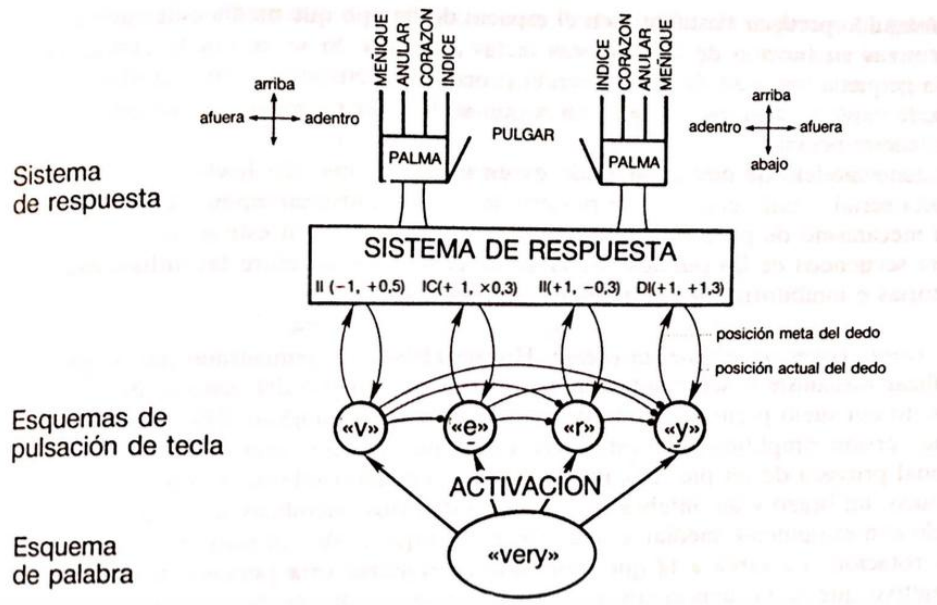
A lo largo de la investigación del PDP, elaborado a partir de los estudios previos de Donald Hebb, Lashley, Grossberg, Smolensky, Selfridge, Rosenblatt, etc. (Rumelhart y McClelland, 1992), ha habido muchos modelos interesantes y argumentativos. Además, muchos ejemplos de la vida cotidiana ofrecen una visión general del PDP, como el caso en que un sujeto quien quiere alcanzar un objeto deseado, ignora, naturalmente, un gran número de restricciones, lo cual es entendido como resultado del PDP (Rumelhart y McClelland, 1992). Veremos enseguida un caso analógico: el de teclear letras. Tal y como la situación en que uno puede reconocer unas palabras manchadas o ambiguas por algunos fallos ortográficos¹¹⁴. Todo esto tiene mucho que ver con el PDP. Aquí se introducirán dos de los modelos más conocidos del PDP, que pueden proporcionarnos una idea general de lo que vamos a tratar sobre los caracteres chinos.

El primer modelo es el de los movimientos de los dedos al escribir a máquina. Este modelo indica de una manera general el mecanismo de PDP cuando se teclea la palabra inglesa *very*. La investigación de Rumelhart y McClelland (1992) muestra que existe la anticipación de pulsación de las letras. Es decir, cuando el mecanógrafo se prepara para teclear en el ordenador viendo la palabra, todos sus dedos correspondientes a las pulsaciones posteriores ya están dispuestos en ciertas posiciones, cuyos movimientos están restringidos por conexiones inhibitorias para que no se activen movimientos desviados. La figura que se muestra abajo representa la activación del movimiento de dedos en cuanto el mecanógrafo teclea la palabra. En la figura, “II” representa el dedo índice de la mano izquierda que se corresponde con la pulsación de la *v* y, después, de la *r*; “IC” representa el dedo corazón de la mano izquierda; “DI” significa el dedo índice de la mano derecha. Así pues, vemos que la activación de la pulsación de la letra *v* inhibe las pulsaciones de *e*, *r* e *y* para que se suspenda el dedo corazón, en su caso, sobre la tecla *e* sin poder pulsarla hasta que se termine la activación de *v*. Cuando se acaba la pulsación de *v*, se activa la de *e* y siguen inhibidas las de *r* e *y*. El proceso de la pulsación de la palabra entera puede ser tan complejo mientras que la realización termina casi sin darse cuenta. Se trata de un modelo y paráfrasis ideal del porqué en

¹¹⁴ Véase el capítulo 2.2 de la tesis.

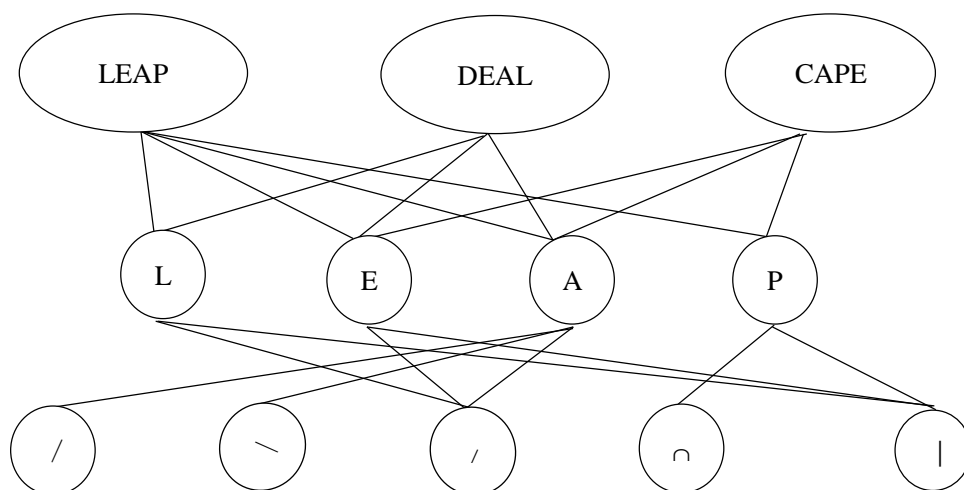
realidad hay muchos *ruidos* durante el proceso, lo cual complica a el análisis.

Representación modificada del PDP cuando se tecla la palabra inglesa *very* (Rumelhart y McClelland, 1992, p. 51)



El segundo modelo es un modelo de la percepción de palabras. No es difícil elaborar un modelo de acuerdo con el principio del PDP. Veremos cómo se percibe la palabra "tono" a través de un modelo de la activación interactiva, pero primero vemos un modelo de una palabra inglesa, explicado por David Hardman (2009) en su página web de youtube, que se conoce a su vez como modelo del reconocimiento de letras.

El modelo del reconocimiento de letras

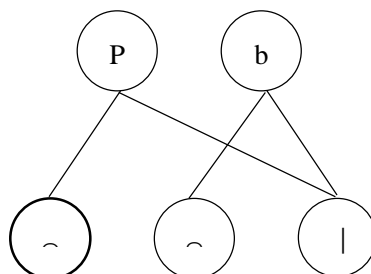


Llamamos, pues, a los tres estratos desde abajo hacia arriba el estrato de unidades de rasgo (feature units), el de unidades de letras (letter units) y el de palabras (word units). La regla por la que las unidades del primer estrato establecen conexiones con las del segundo estrato es obvia, porque tomando la *L* como ejemplo, esta letra está compuesta por rasgos correspondientes con sus enlaces: la tercera y la quinta unidad. Para conocer el mecanismo de este modelo, supongamos que se nos dé la letra *P* y de acuerdo con las conexiones de esta letra con el primer estrato, el de unidades de rasgo, la percepción de la letra será posible.



Los últimos dos círculos, con la aparición de *P*, la activan verticalmente en la figura, mientras que la última también llega a activar la *L* y la *E* y otras letras que no se muestran en la figura de arriba, así como la penúltima. Sin embargo, el sujeto a que se presenta la letra *P* solo se limita a percibir esta y no otras porque ambas unidades del nivel de rasgo la activan de una manera intensiva, pero en cuanto a *L* y *E* no han sido activadas por la falta de la activación de otros rasgos, lo cual no les permite tener una intensidad como la activación de *P*. De este modo, el sujeto puede reconocer que la letra que se le presenta es *P*.

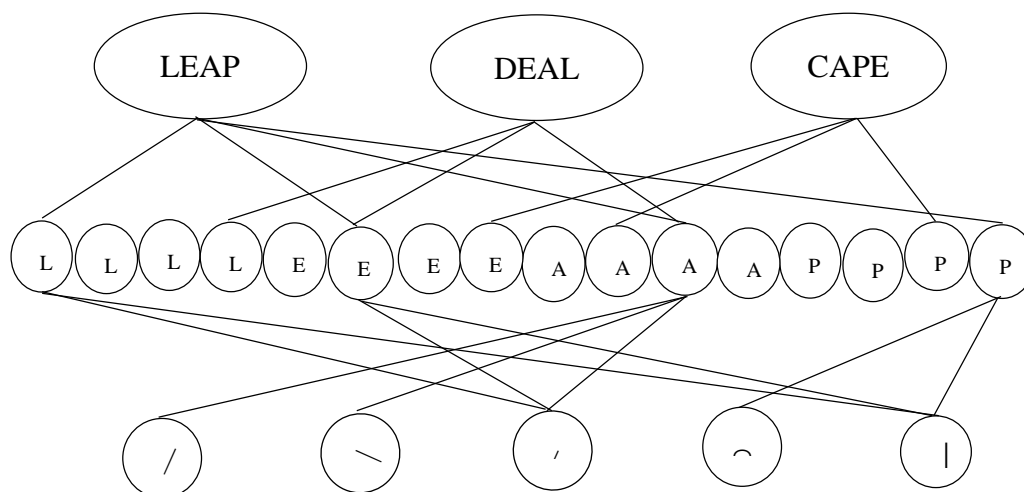
Un problema oculto detrás de este análisis, que él no ha explicado en este video, es que las unidades pueden activar no solo la *P*, sino también la *b*. Se produce así un obstáculo durante la percepción de la *P* y podemos utilizar el mismo mecanismo para explicarlo considerando otro juego de activación interactiva entre la *P* y la *b*. Y así como otras posibilidades.



En la parte de rasgos, se presentan no solo su forma sino también su posición, por lo que hay, por lo menos, dos unidades de esta figura con la forma de *C* según su

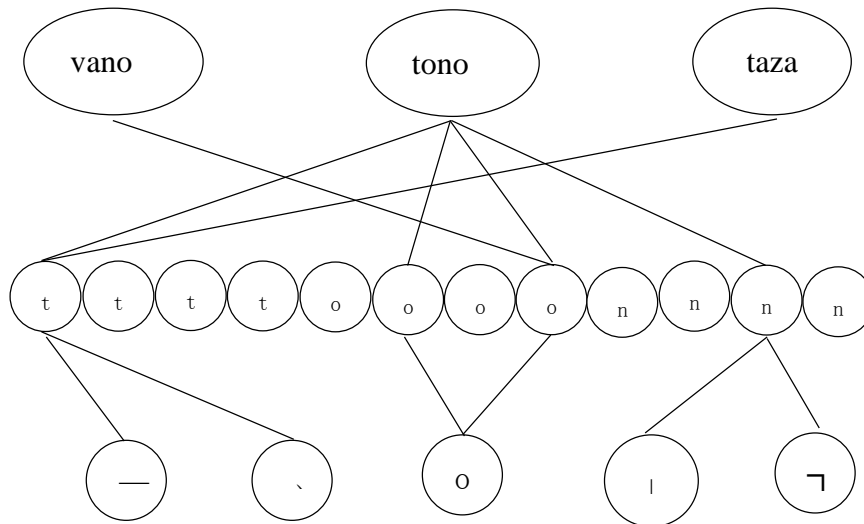
posición en la letra: una arriba y otra abajo. En la figura se ve que el círculo grueso representa la posición superior de la forma de *C*, mientras que el de al lado muestra la inferior. Así que cuando se le presenta *P* a un sujeto, solo se activan la primera y la última unidad del nivel de rasgos, por eso la *b* no llega a activarse.

Volviendo a la figura con tres estratos, veremos cómo se activan el nivel de palabra *LEAP*. En este caso, se le presenta a un sujeto *LEAP*. A través de los enlaces descubrimos que las letras componentes de esta palabra pueden llegar a activar casi múltiples palabras que no aparecen en la figura, incluyendo aquellas ya indicadas: *DEAL* y *CAPE*. Para confirmar que solo la palabra deseada llega a activarse, tenemos que introducir el concepto de posición, esta vez en el nivel de palabra.



En esta figura, vemos en el nivel de medio hay cuatro grupos de letras mismas, indicando la posición que ocupan en ciertas palabras porque cada una de ellas tiene cuatro letras, y así cuatro posiciones. La palabra *LEAP* será activada solo por las conexiones interactivas de la *L* en la primera posición, la *E* en la segunda, la *A* en la tercera y la *P* en la última. Mientras que otras palabras no llegan a activarse por la falta de pesos de activación. Los enlaces entre el primer y el segundo estrato muestran las activaciones de las letras provocadas por sus rasgos.

De modo análogo, veremos el modelo de la palabra *tono*.



Los rasgos componentes del primer estrato pueden establecer conexiones con las letras del segundo nivel y este, a su vez, con el tercer nivel que es el nivel de palabras. En el estrato de medio se muestran las letras en una fila con algunas repeticiones indicando la posición de ciertas letras que ocupan en palabras. Así uno llega a comprender cuáles son los rasgos que activan una palabra determinada y no otra. En definitiva, no todas las activaciones excitatorias son activaciones efectivas, pero todas las activaciones efectivas son excitatorias, de modo que hay activaciones inhibitorias en el caso de percepción de *tono* para obstaculizar percepciones de otras palabras: *vano* y *taza*. Por eso el modelo que tenemos aquí es simplificado. Además, si consideramos como rasgo distintivo la posición de letras que tienen las palabras en las lenguas occidentales, hay que tener en cuenta que debido al distinto sistema de escritura que poseen los caracteres chinos, los rasgos distintivos de la escritura china serán mucho más complicados, lo cual veremos más adelante.

1.3.3. Modelo de la lingüística neurocognitiva de Sydney Lamb

A pesar de que el modelo de PDP puede resultar de gran ayuda para nuestra investigación sobre la percepción de los caracteres durante el aprendizaje de estos mismos, solo se limita a representar a vista de pájaro unos modelos con respecto al proceso perceptivo y para ahondar el tema se necesitarán sofisticados conocimientos de matemáticas, porque su destino propuesto por sus creadores será resolver problemas generales de la Ciencia Cognitiva. Es por eso, creemos, que quiere mantener su carácter autónomo, sin mezclarse con otras disciplinas como la lingüística.

Sydney Lamb ha elaborado una teoría neurocognitiva simuladora destinada a interpretar el mecanismo lingüístico pero tiene como objeto de investigación unidades mínimas de la lengua, que son los lexemas en cuanto a la elaboración de modelos sintácticos y fonemas en cuanto a considerar el extremo de input en el sistema. Parece que él no se preocupa por la percepción de alfabeto ya que la escritura inglesa, como otros idiomas extranjeros frente al chino, es alfabética mientras que los caracteres chinos no disponen del emparejamiento fonético que posee la pronunciación del inglés con su escritura. Pero esto no quiere decir que el estudio de Lamb no puede aplicarse al estudio de los caracteres chinos, ya que la elaboración, en cierta medida, ha sido transcripta al chino gracias al lingüista Cheng Qilong (1999) en su obra de *Introduction to neurocognitive linguistics*.

1.3.3.1. Núcleo de la teoría de Lamb

Como lingüista no sometido a la lingüística analítica, él creía que el estudio estructuralista de la lingüística no era satisfactorio y empezó a dudar de la esencia de la lengua en sus primeras etapas de la vida académica, cuestionando los signos lingüísticos saussurianos y queriendo agruparlos bajo la lingüística neurocognitiva.

Él afirma, en su libro *Pathways of the brain: the neurocognitive basis of language* (Lamb, 1998), que existen cuatro categorías o bases de la realidad lingüística.

La primera base es la de los órganos y procesos de la producción de habla. En esta etapa se estudia la articulación fonética.

La segunda base consiste en las producciones lingüísticas de la gente común: lo que escribe y pronuncia. Los discursos escritos y coloquiales también deben ser tomados en cuenta. El análisis de estos textos discursivos es la tarea de la lingüística analítica. Y muchos estudios lingüísticos actuales siguen siendo desarrollándose a partir de esta base.

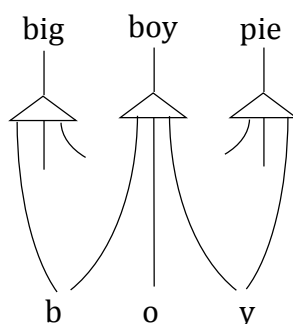
La tercera base es entendida como los procesos de habla y comprensión y los procesos relacionados al aprendizaje.

La cuarta es la base neurocognitiva de la lengua: el cerebro humano.

El sistema que pretende establecer Lamb es una imitación sistemática de las conexiones lingüísticas en virtud de las funciones neurocognitivas. Desde los años 60 del siglo pasado, Lamb empezó a creer que el lenguaje del cerebro humano no contaba con palabras, la gramática, los sonidos y reglas. El lenguaje, según él, es un sistema de relaciones. Así como las memorias que se almacenan en el cerebro humano no están siempre en unos módulos reservados memorísticos sino que se establecen por conexiones. El lenguaje funciona de manera similar. Los signos lingüísticos no reaparecen dentro del cerebro humano. Lo que sí aparecen son las conexiones neuronales en función de la lengua.

1.3.3.2. Nodos¹¹⁵

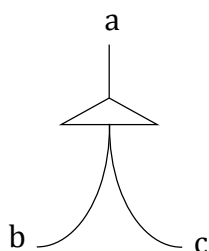
La tarea incipiente del campo neurocognitivo de que se ocupa en su libro es la realización conectiva entre morfemas y fonemas. Lo representan con la siguiente figura para mostrar la relación entre ambos conceptos.



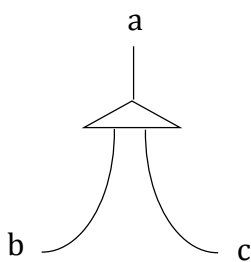
En esta figura vemos que en el nivel superior hay tres palabras con pronunciación muy similar entre sí y en el nivel inferior hay tres letras que representan, a su vez, los fonemas de la palabra *boy*. Así que *y* es en realidad /y/ en el caso de la representación fonética de *pie*. El nodo triangular aparece por dos condiciones. Primero el nodo debe contar con dos o más componentes y segundo los componentes aparecen en una secuencia desde la izquierda hacia la derecha. No es difícil darse cuenta de la conexión entre la palabra y sus fonemas indicada en esta figura, que en realidad los últimos son importantes en el sistema de Lamb, dado que el extremo inferior de las palabras descansan en el análisis fonético donde hay conexiones que existen entre las funciones musculares y la articulación de ciertos sonidos. Aquí no entraremos a cuestionar los

¹¹⁵ Traducción literal de la palabra inglesa *node* en la obra original de Lamb.

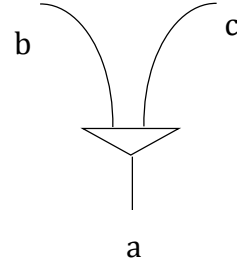
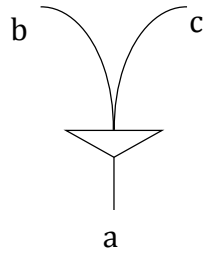
razonamientos del sistema lambiano. Cualquier duda teórica de la cientificidad de su sistema se justificará en su obra *Pathways of the brain: the neurocognitive base of language* (Lamb, 1998). Nosotros nos centramos en su explicación neurocognitiva de la lengua y la utilizamos para tratar los caracteres. El nodo triangular que hemos planteado antes es uno de los nodos principales que trabaja Lamb. A continuación veremos los nodos básicos que se manejan en el sistema de red relacional. En general los nodos se pueden dividir en tres grupos según rasgos contrastivos: orientación (hacia arriba, hacia abajo), relación (y, o) y ordenación (ordenado, desordenado).



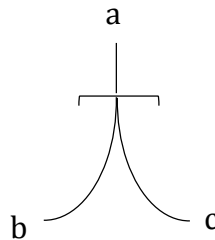
Este nodo se llama el nodo y desordenado hacia abajo. Si tiene la función hacia abajo, la activación va desde *a* hacia *b* y *c* mientras que si tiene la función al revés, la activación va desde *b* y *c* hacia *a*.



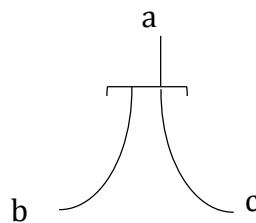
Este nodo se llama el nodo y ordenado hacia abajo. Si tiene la función hacia abajo, la activación va desde *a* hacia *b* y luego hacia *c* mientras que si tiene la función al revés, la activación va desde *b* y luego *c* hacia *a*.



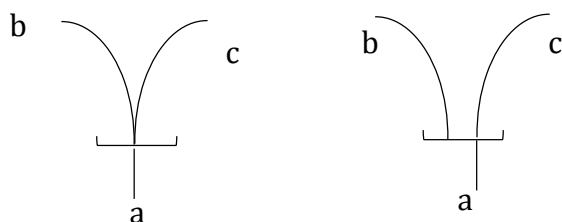
Estos dos nodos se llaman desde luego el nodo y desordenado hacia arriba y el nodo y ordenado hacia arriba. Tienen funciones justamente opuestas a sus contrapartes.



Este nodo se llama el nodo *o* desordenado hacia abajo. Si tiene la función hacia abajo, la activación va desde *a* hacia *b* y *c* mientras que si tiene la función al revés, la activación va desde *b* o *c* hacia *a*.



Este nodo se llama el nodo *o* ordenado hacia abajo. Si tiene la función hacia abajo, la activación va desde *a* hacia *b* si es posible, y si no, hacia *c*, mientras que si tiene la función al revés, la activación va desde *b* o *c* hacia *a*.

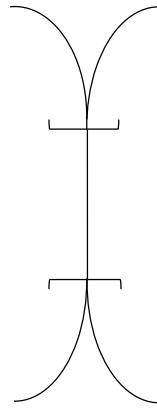


Estos dos nodos se llaman desde luego el nodo *o* desordenado hacia arriba y el nodo *o* ordenado hacia arriba. Tienen funciones justamente opuestas a sus contrapartes.

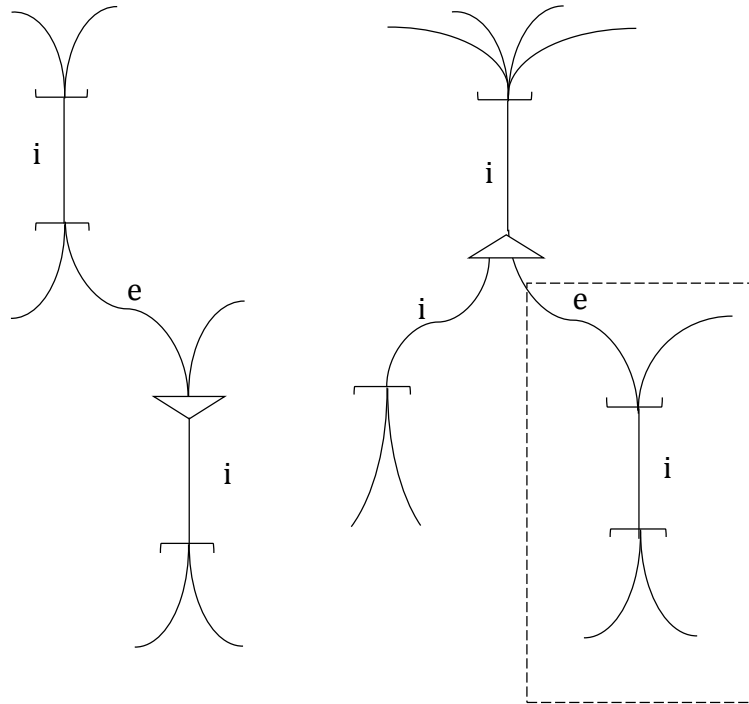
Los ocho nodos básicos que hemos indicado son unidades elementales en la estructura neurocognitiva del sistema de Lamb, que forman parte indispensable en los diagramas de sus estudios, lo cual no vamos a tratar con nuestra investigación. Obviamente, con estos nodos se pueden resolver todos los problemas lingüísticos y se requerirán mucho más reglas y conceptos que tampoco vamos a profundizar. Pero lo que nos interesa es la relación mostrada en cada nodo y su manera de establecer conexiones entre distintas unidades. Esto lo hemos encontrado en el ejemplo de *boy* y más adelante lo demostraremos en ejemplos tanto en español como en los caracteres chinos. A continuación, más bien conocemos otro concepto muy importante de la teoría de Lamb que será también de gran ayuda en nuestro estudio, que es el concepto de la nexión.

1.3.3.3. Nexiones

Nexión es un término mencionado por primera vez en el libro de Lamb. Se quita el *con* de la *conexión* para atribuirse a la unidad independiente como un conjunto analizable del sistema conectivista de Lamb. Se trata de una unidad completa que es el enfoque de una red relacional. La nexión simple puede aparecer en el siguiente módulo:

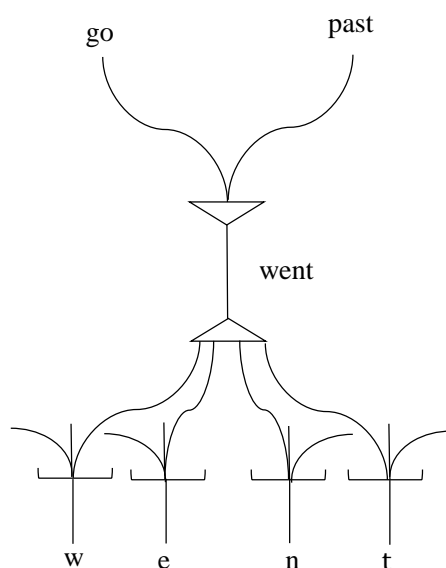


La línea que se queda en el centro está conectada con dos nodos. Uno de ellos tiene conexiones hacia arriba y el otro, hacia abajo. Para discernir las conexiones de una red relacional compleja, se acude a su definición, elaborada por Lamb, que requiere a su vez unos conceptos adicionales de las delimitaciones, la línea externa y la línea interna. A tenor de Lamb, la línea central de la figura arriba se conecta a los dos lados singulares de los nodos. La singularidad y la pluralidad de los lados nodales dependen de cuantas líneas están conectadas. Por lo tanto, consideramos la línea externa la que se conecta con el lado plural de los nodos (o el lado plural con la delimitación de la red una estructura extra) (Lamb, 1998), mientras que todas otras líneas son internas. Una vez reconocido esto, llegamos a tener la definición de la conexión: una conexión es una parte de la red (líneas y nodos) determinada por las delimitaciones nexionales. Para tener una idea más clara de esta definición tan oscura, ilustraremos el concepto de la conexión con las dos figuras que se muestran abajo. Las líneas que se indican con la letra *i* son las internas y con la *e*, la externa, de modo que tenemos dos conexiones de la figura abajo a la izquierda. En la figura de abajo a la derecha, vemos que hay tres líneas internas y una externa y también hay dos conexiones: una está marcada por el cuadro de líneas discontinuas y la otra está formada por los otros tres nodos. Por eso, no hay una restricción numeral de nodos para una conexión, es decir, el número de nodos de una conexión puede ser dos o más, de los cuales, sin embargo, solo existe una línea que se conecta con ambos lados singulares entre dos nodos y es llamada el centro de la conexión.

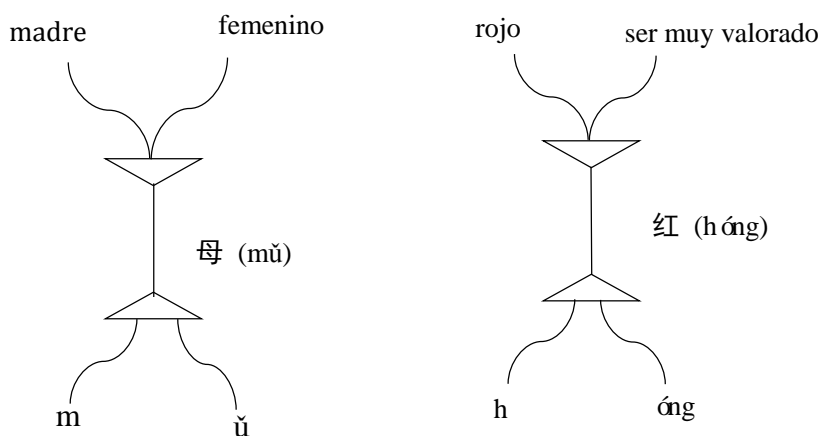


En un diagrama de red relacional, lo más fácil de encontrar son nexiones, que pueden ser el punto de partida de un análisis entre nodos: se trata de los módulos construidos para representar la realización entre el significado y los fonemas como se indica abajo un diagrama de un tratamiento del pasado del verbo *go* en inglés. En la parte superior de la figura hay dos palabras *go* (ir) y *past* (el pasado) que indican dos conceptos que hay que tratar respecto a *went* (el pasado de verbo *ir* en inglés), dado que se considera que la dirección hacia arriba de una construcción de red relacional siempre es hacia funciones o significados mientras que la dirección hacia abajo siempre se dirige hacia expresiones físicas. De modo que las cuatro letras que están en la parte inferior de la figura no son sino fonemas y probablemente serán conectados con estructuras extras más hacia abajo hasta los extremos de órganos articulatorios de un individuo, que no aparecen en la figura. En este módulo, tanto la *go* como *past* no son palabras concretas ni marcas específicas sino dos dominios que se refieren a dos conceptos: el significado y el tiempo (pasado) del verbo infinitivo *to go*. Esto no quiere decir que en la parte superior solamente se dan a conocer las informaciones ya indicadas con las palabras. Ahora bien, podemos ver que la línea central es esta a cuyo lado se indica la palabra *went*, que tampoco es una palabra concreta que aparece en el diagrama, sino una etiqueta para indicar lo potencial que lleva esta línea. Para entenderlo mejor, podemos utilizar la metáfora de Lamb: es como en una autopista donde los nombres de distintas ciudades de los letreros son una parte del letrero y no las ciudades mismas. Desde abajo hacia arriba la relación entre los fonemas y *went* y el concepto es perfectamente establecida por la conexión etiquetada por *went* al lado de la línea central que está conectada con ambos lados singulares de los nodos de *y*. De esta forma, será

más fácil conocer el mecanismo de cómo se conecta un significado con las expresiones, aunque fuera de una manera algo simplista.



De modo análogo, en el idioma chino, pueden establecerse nexiones similares. Este estudio ha sido introducido por un alumno chino de Lamb, Cheng Qilong, quien ilustró, en su libro *Introduction to Neurocognitive Linguistics* (Cheng, 1999), unas nexiones básicas para analizar algunas relaciones entre lo fonológico y el significado:



Se nos presentan, mediante las figuras, dos mecanismos de la realización del reconocimiento de dos caracteres: 母 mǔ, madre, y 红 hóng, rojo. En el nivel de fonemas vemos en la figura izquierda la parte consonántica de este carácter “m” y la parte vocálica “u” junto con el tercer tono que se empeña de un rasgo distintivo del

significado de la voz *mu*, y en la figura derecha, la parte consonántica del carácter 紅 *hóng*, rojo, “h” y la parte vocálica “óng”. Cada una de estas nexiones está compuesta por dos nodos: un nodo y ordenado hacia abajo, y un nodo y desordenado hacia arriba. La parte arriba se dirige hacia el significado en que por lo visto el carácter 母 *mǔ*, madre, consta por lo menos de dos significados: el rol de madre y lo femenino; y el carácter 紅 *hóng*, rojo, por lo menos tiene dos significados relacionados en la zona conceptual: el color y el valor. Siempre hay que tener en cuenta que en las nexiones, los caracteres que se marcan al lado de la línea central no son una parte de las nexiones sino etiquetas que indican la información de las nexiones.

Se trata de una elaboración un poco imprudente de dos nexiones si las comparamos con las de Lamb. Como vemos, en la parte inferior que se dirige hacia la expresión, el sistema del chino se distingue del de los idiomas alfabéticos porque el *pinyin* cuenta con los cuatro tonos y las partes vocálicas que no son exactamente vocales. Así que en la parte inferior no se incluyen todas las informaciones. Además, las partes de significado que tenemos de las nexiones de Cheng tratan sobre lo polisémico de los caracteres, lo cual dista mucho del ejemplo de *went* de Lamb, que trata sobre los significados tanto semánticos como morfológicos de la palabra. Parece que se han descuidado mucho los significados inmediatos de los caracteres como los de los módulos elaborados por Lamb.

Debido a la consideración del sistema alfabético de los idiomas occidentales y en especial, el sistema del español, será más sugestivo un análisis de la relación entre lo fonológico y lo léxico-gramatical, partiendo de la teoría lambiana, la de la lingüística neurocognitiva. Sin embargo, respecto a una lengua ideográfica como el chino, que cuenta con un sistema complicado de la escritura, es imposible formarse una nexión tan simple como en el caso de la palabra *went*, dado que los caracteres chinos, si parten de lo fonológico, harán más complejas las nexiones por la disposición de muchos fenómenos homófonos. Mientras tanto la situación no se verá simplificada aún por los caracteres mismos que no tienen una relación directa con el habla, es decir, la pronunciación de los caracteres se producen debido al uso arbitrario. De modo que, con respecto a los caracteres, el análisis neurocognitivo no se queda avalado por el mismo modelo que trata de la relación entre el significado y la parte hacia las expresiones, en este caso, los órganos articulatorios, sino el mecanismo de la percepción visual que también ha mencionado Lamb en su libro, quien dice que para la lengua por escrito o la percepción visual se necesitan de modo análogo otras conexiones similares con las unidades gráficas. Así que en los apartados posteriores, veremos cómo se elaboran los módulos neurocognitivos para la percepción visual de los caracteres chinos.

2. Estudios de los caracteres desde perspectivas cognitivas

Ya hemos analizado unos modelos de la percepción y el procesamiento de informaciones que, sin embargo, no son suficientes para conocer cómo funciona nuestro cerebro y utilizarlos para la enseñanza de los caracteres. De todas formas, sirven para construir algunos modelos prácticos y considerar la importancia de su aplicación indispensable en la enseñanza. En este apartado veremos cómo se pueden aplicar los modelos cognitivos al análisis de los *hanzi*.

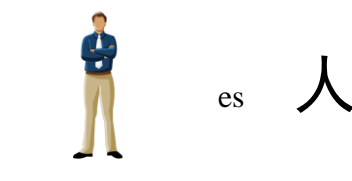
2.1. Metáfora y los caracteres chinos

Nadie sabe a ciencia cierta cómo se establecen conexiones entre los caracteres chinos y los objetos del mundo físico, pero dado que en apartados anteriores se ha considerado que todas las relaciones entre objetos y lenguas se llevan a cabo gracias al mecanismo metafórico, no dudamos de que hay que reforzar el concepto metafórico durante el aprendizaje y el reconocimiento de cosas nuevas, en nuestro caso, la enseñanza de los caracteres chinos a los hispanohablantes, quienes, si tienen en un principio una conciencia metafórica de los *hanzi*, encontrarán más facilidad en su posterior aprendizaje. Asimismo, aunque existen varias versiones sobre el origen de los *hanzi*, nadie puede negar su relación pictográfica con el mundo exterior, ya que la metaforización consiste en establecer conexiones entre dos dominios, sean de la misma categoría o no. Consideramos, pues, que la conexión entre los primeros caracteres y el mundo exterior no debe ser arbitraria y que, debido a su evolución de uso, muchos caracteres han cambiado de significado, cobrando otros sentidos o simplemente abandonando su significado original. De este modo, la metaforización de caracteres debe realizarse sin restringirse a una sola regla funcional, es decir, se permite una total libertad en construir metáforas de los caracteres chinos según el sujeto, que son los alumnos, lo cual sirve para memorizar y reconocer mejor y autónomamente ciertos caracteres, hasta poder establecer conexiones fonológicas con ellos. Sin embargo, esto ocurre cuando ellos ya poseen cierta habilidad de metaforización de los caracteres para convertirlos en unidades particulares en su sistema de metáfora. Ante todo, hay que conocer las metáforas de los caracteres ya existentes, enterándose de esta manera del mecanismo metafórico. Además, el estudio de la aplicación de la metáfora en los caracteres no ha sido un privilegio nuestro. A continuación, veremos algunos modelos metafóricos de los caracteres chinos a partir de las seis escrituras (más populares y universalizadas que las tres escrituras) para explicar los caracteres y cómo se hace la

metaforización para facilitar su memorización y reconocimiento.

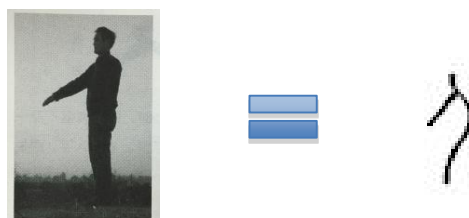
Ejemplos de caracteres pictográficos e ideográficos compuestos:

La metáfora del 人 rén, gente



La imagen es representada por el carácter 人 rén, gente. No hay lugar a dudas de que los caracteres pictográficos son más discernibles o más fáciles de reconocer en la multitud de los *hanzi*. Para memorizarlos, solo hace falta compararlos con las imágenes del mundo exterior, interpretado con símbolos o signos. Además, hay que prestar atención metafórica a las variantes morfológicas de este carácter, en caso de que se convierta en partes radicales.

La metáfora del 亻 rén, gente



Este radical es representado actualmente por el 亻 rén, gente, que se ha desarrollado a partir de la figura de un hombre extendiendo los brazos y compone a su vez caracteres compuestos como 仔 zǐ, meticulado, 伍 wǔ, compañero, 佣 yōng, empleado, 位 wèi, unidad, 伯 bó tǒ, etc., los cuales pertenecen a las clasificaciones de la familia de persona¹¹⁶, y tienen significados que connotan al hombre. Mientras tanto, dos personas juntas forman un carácter compuesto actual que significa “uno sigue al otro”, 从 cóng, seguir, representado por la imagen y su estilo *jiaguwen* abajo. Tanto la variante del 亻 rén, gente, como la parte izquierda y la derecha del 从 cóng, seguir, en que se presentan dos 人 rén, gente, más delgados, se derivan de la metáfora original

¹¹⁶ Diccionario online de los caracteres pictográficos. Disponible en: <http://www.vividict.com/Default.aspx>

del pictográfico singular del 人 rén, gente.

La metáfora del 从 cóng, seguir

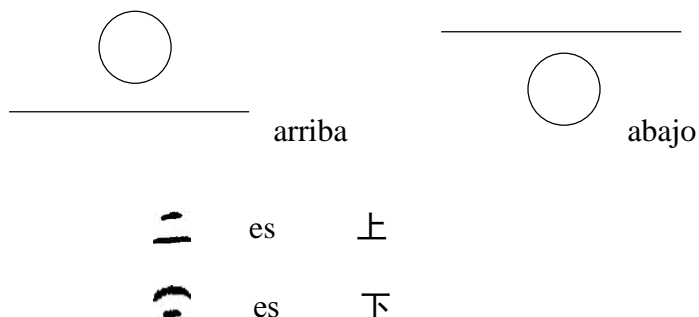


De igual modo, tenemos los caracteres como el 众 zhòng, el público, que puede ser segmentado en tres 人 rén, gente; el 林 lín, bosque, compuesto por dos 木 mù, árbol; el 森 sēn, selva, compuesto por tres 木 mù, el 炎 yán, mucho calor, caliente, compuesto por dos 火 huǒ, fuego; el 焱 yàn, llamas, compuesto por tres 火 huǒ, fuego; el 晶 jīng, espléndido, compuesto por tres 日 rì sol, cuerpo espléndido; el 垚 yáo, lo alto de la montaña, compuesto por tres 土 tǔ, tierra, etc. Estos caracteres coinciden afortunadamente con sendos significados. Es decir, morfológicamente se sobreponen, así como semánticamente. Este tipo se limita a ser del tercer proceso de metafóricación que se ha planteado en el apartado 1.3.1.1., que parte de imágenes reales o conceptos originales a terminales gramatológicas que son pictogramas chinos. Así como las escrituras de caracteres ideográficos singulares.

Otros caracteres no pictográficos pueden considerarse más difíciles en la elaboración metafórica para el aprendizaje. Sus metáforas son más difíciles de comprender pero cada uno puede comprenderlas a su manera. Cabe aclarar que también se puede reconocer los caracteres, pero esta vez se hace por esquemas ideales lakoffianas, entendidos, probablemente, también como esquemas metafóricos.

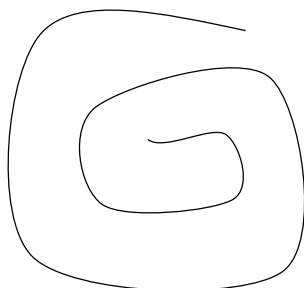
Ejemplos de caracteres ideográficos:

1. Esquema de *arriba y abajo*



Los antepasados chinos describieron con el signo “一” el estado inicial del universo y colocaron una barra arriba para representar el concepto del cielo: “arriba”, mientras que la barra abajo representaba el concepto de la tierra: “abajo”. De modo que el significado etimológico de los caracteres chinos 上 shàng, arriba, y 下 xià, abajo, es *cielo* y *tierra*. De hecho este “一” yī, uno, es el número uno en chino, cuyo significado coincide con este 一 del 上 shàng, arriba, y el 下 xià, abajo. Y el 二 èr, dos en chino, coincide con el cielo y la tierra de acuerdo con la ideología taoísta, ya que la barra superior es el cielo y la inferior, la tierra. Y el 三 sān, tres en chino, tiene otro trazo horizontal en el medio, representando a la gente. Todos son caracteres ideográficos.

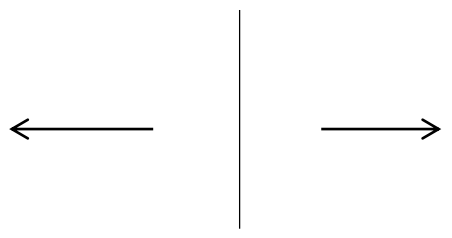
2. Esquema de *caracol* o del 回 huí volver



Este esquema se usa para explicar algunas estructuras de caracteres en forma del carácter 回 huí volver, que tiene su origen 回 en el *jiaguwen*. Algunos caracteres que originalmente lo poseían han perdido esta estructura en su forma actual: el 云 yún, nube, por ejemplo, cuya parte inferior 厶 existe en el *jiaguwen*, ahora se ha convertido en un gancho y punto; y el 恒 gèn, constante, en el *dazhuan*, es representado por 恒. Y otros caracteres compuestos de esta parte como: el 宣 xuān, declarar, el 垣 yuán, muro, etc. En general, muchos caracteres ideográficos compuestos también tienen la estructura del 回 huí volver. Estos, por fuera, están circunscritos por el 口 kǒu, boca: el 圈 quān, rodear, el 圍 yù, delimitar, el 圍 wéi, cercar, etc. El carácter 回 huí volver, partiendo de su forma original en el *jiaguwen*, dibuja la trayectoria cíclica del movimiento de un objeto, por eso significa *regresar*, *volver* y *revolver*. De esta manera, los caracteres que llevan la forma de caracol como el 回 huí volver, deben poseer también este significado de lo cíclico. El 恒 gèn, constante, originalmente también es representado por 回. 回 representa el aire, en forma de caracol, que está inerte y estancado en el cielo. Casi todos los caracteres que tienen la forma del 口 kǒu, boca, por fuera, conllevan el significado de rodear y abarcar algo en un círculo, lo cual indica

también el conocimiento de nuestros antepasados acerca de la forma cíclica (Zhou, 2014).

3. Esquema de la reflexión especular



Se trata de un esquema de simetría, cuya estructura de carácter representante es el 八 bā, ocho. Los caracteres de este esquema, según se observa, deben tener la estructura constructiva de izquierda a derecha. Ambas partes parecen ser colocadas a ambos lados de espejo, de espaldas. En el 八 bā, ocho, se puede ver que la parte izquierda es un trazo curvado hacia abajo-izquierda (pie¹¹⁷), mientras que la parte derecha es un trazo curvado hacia abajo-derecha (na¹¹⁸). Asimismo, este esquema tiene la connotación de que ambas partes tienen que estar separados. Desde el punto de vista etimológico de algunos caracteres de este esquema no es difícil encontrar un origen relacionado con ese significado: algunos caracteres derivados del 八 bā, ocho, por ejemplo, el 公 gōng, colectivo, significan etimológicamente repartir equitativamente una cosa, y el 分 fēn, dividir, repartir, separarse (Zhou, 2014). Este esquema también lleva la connotación de que cada parte de un conjunto se desprende de otra para emprender su propio camino. Asimismo, el 北 běi, norte y el 非 fēi, no, culpa, pertenecen aparentemente a este esquema.

4. Esquema de superposición



(1)

(2)

¹¹⁷ Se llama el 撇 piě, escoba, nombre chino de este trazo.

¹¹⁸ Se llama el 捺 nà nombre chino de este trazo.

Se considera *superposición de componentes* a las partes de forma idéntica de los caracteres chinos, sea de estructura arriba-abajo o izquierda-derecha. A este esquema se le denomina esquema de superposición. El carácter 从 cǒng, seguir, que hemos analizado en párrafos anteriores puede atribuirse a este esquema, dado que su estructura izquierda-derecha está compuesta por dos 人 rén, gente, idénticos, cuyo significado denota a su vez que una persona sigue a otra. Una se sobrepone, en línea horizontal, a otra. De modo análogo, el 朋 péng, amistad está compuesto, de izquierda a derecha, por dos 月 yuè luna, lo cual originalmente simboliza dos rosarios de cuenta de monedas, representado en el *jiaguwen* por 𠄎. El 比 bǐ, comparar, también cuenta con esta estructura. Sobre más caracteres pertenecientes a este esquema tenemos los siguientes: el 詰 zhé nombre, el 囍 xǐ, festival, el 雙 shuāng, doble, el 弱 ruò, débil, el 競 jìng, cuidado, el 羽 yǔ, pluma, el 冊 cè volumen, etc. En el segundo modelo de este esquema, se ve que las dos partes idénticas componentes se superponen de forma vertical. El 圭 guī, un tipo de jade, formado por dos 土 tǔ, tierra, que se derivan de la figura 𠄎 del *jiaguwen*, conocida como la variante de 𠄎, rosario de cuenta de jade. El 昌 chāng, brillante, de dos 日 rì, hablar, significa en su origen que el pueblo está profiriendo palabras agradables. El 呂 lǚ, apellido, de dos 口 kǒu, boca, significa originalmente que dos o más personas cantan al un ísono. El segundo modelo, además, tiene también un grupo de caracteres como: el 炎 yán, caliente, el 多 duō, mucho, el 爻 yáo, diagrama usado en la adivinación, etc. A pesar de todo, podemos considerar superpuestas las partes formadas por tres o más elementos idénticos, casos que están tratados en los párrafos anteriores: el 森 sēn, selva, el 垚 yáo, lo alto del monte, el 焱 yàn, llamas, el 爨 yì, conectar, etc.

Estos esquemas han mostrado el mecanismo metafórico que tienen los creadores de los caracteres y su cognición. Porque tanto el origen metafórico de los pictogramas como el de los ideogramas, sean singulares o compuestos, poseen un significado abstracto del mundo exterior, lo cual ha sentado una base de aprendizaje puesto que los alumnos hispanohablantes no deben ignorar la conexión de los caracteres con el mundo real y que esto sirve, en gran medida, para la memorización de los caracteres particulares. El proceso metafórico se aplica para establecer conexiones entre conceptos y objetos, entre el significado y el significante, entre imágenes y pictogramas. Y por añadidura, entre esquemas e ideogramas. La ciencia de los caracteres chinos considera que tanto pictogramas como ideogramas son dos mecanismos de creación de los caracteres en su etapa inicial mientras que los préstamos y los de extensión etimológica apelan más bien al uso de caracteres ya existentes. El 考 kǎo, prueba, examen, y el 老 lǎo, viejo, etimológicamente tienen el mismo origen, pero la trayectoria de sus usos se

ha venido diversificando. El carácter 考 kǎo, examen, por ejemplo, cuyo significado original es un anciano tosiendo, tiene el significado actual de *examen*. Esto puede ser explicado por el último proceso metafórico, que también tiene el carácter de ser cognitivo, pero de una manera más arbitraria, porque carece de cualidades idénticas entre ambas partes: forzosamente se establece una conexión entre ambas partes de que se desconoce su motivo y la gente no tiene otra manera que otorgarle una memorización sosa y obligatoria para poder registrarlo en la mente. Esta situación será quizá más común en el aprendizaje de los caracteres para los hispanohablantes, quienes a veces ignoran el porqué de las estructuras o rasgos durante el aprendizaje de cierto carácter. Sin embargo, es importante memorizarlos. De igual manera, tenemos los caracteres de préstamos, que por casualidad han ocupado las vacantes fonéticas donde se hayan requerido caracteres de la misma pronunciación. Hay dos tipos de préstamos. Uno es el préstamo completo: el carácter prestado ocupa el lugar vacante donde no hay caracteres preexistentes. En este modelo se encuentra el 莫 mò, no, que originalmente significa *atardecer* y que ha sido prestado para representar un marcador negativo; el 然 rán, pero, originalmente entendido como *ardiente*, un adjetivo, ahora es interpretado como *así* un adverbio. Otro es el préstamo falso: por algunas razones, algunas personas no quieren usar el carácter correcto y prefieren usar los préstamos. El 早 zǎo, temprano, sustituido por el 蚤 zǎo, pulga; el 飞 fēi, volar, por el 蜚 fēi, chinche, etc.

Hemos analizado las dos últimas de seis estructuras de los caracteres chinos y las metáforas establecidas acorde con el cuarto proceso cognitivo, un proceso metafórico de *sinrazón*. Es como cuando a veces prestamos nuestra atención en cierta palabra y de repente nos preguntamos por qué esta palabra tiene ese significado, y no otro, y por qué se escribe de tal manera, llegando a notar cierto extrañamiento hacia esa misma palabra. Tal situación ocurre con más frecuencia en los chinos quienes al fijarse en un determinado carácter pueden extrañarlo por un instante.

Aún nos queda por analizar la última escritura. Son los caracteres fonéticos compuestos (en adelante, los fonéticos), que ocupan gran parte de los *hanzi*. Los fonéticos tienen una estrecha relación con los sonidos. Si hemos admitido la existencia metafórica entre distintos dominios y categorías, será conveniente admitir que por metáfora se hacen posibles las correspondencias entre sonidos y grafías. Esto, sin embargo, será tratado más adelante. Primero, hablemos de las partes radicales de los fonéticos que son ingredientes semánticos de un carácter. Todos los fonéticos son compuestos por dos partes. Una indica el sonido (la parte fonética) y la otra, el significado (la parte radical). Los radicales, por lo general, acompañan de forma abreviada las partes fonéticas en comparación con los caracteres pictográficos o

ideográficos simples de que se derivan. El 冫 shuǐ, agua, abreviado del 水 shuǐ, agua, cuyos orígenes de *jiaguwen* se datan indistintamente de 𣎵, que es *agua*. El origen del 冫 bīng, hielo, abreviado del 冰 bīng, hielo, es 𠂇, hielo. El del 灬 huǒ, fuego, abreviado del 火 huǒ, fuego, se encuentra originalmente como 𤇀, *fuego*. Dado que los radicales aparecen de forma altamente sintetizada de lo pictográfico, es necesario metaforizarlos con nuestros conocimientos cotidianos sobre ciertos objetos. El 冫 shuǐ, agua, es fácil relacionarlo con *agua*. El 冫 bīng, hielo, no es difícil comprender que se ha derivado de *hielo* y, por último, el 灬 huǒ, fuego, encaja perfectamente con la imagen del fuego de la cocina. Pese a que estas explicaciones no son innovadoras, parten de las teorías metafóricas.

Otra cuestión que hay que tener en cuenta será el reconocimiento de la parte fonética de los fonéticos compuestos. De las maneras tradicionales, al tratarlos, básicamente se conocen dos consideraciones al respecto. Una es reconocer de modo inductivo un fonético desconocido mediante otro carácter conocido y la metáfora que se propone aquí reside en el entrelazamiento entre la parte fonética representada por un carácter simple y la pronunciación de un carácter compuesto. Por ejemplo, si un estudiante ha conocido en el nivel fonético el carácter 青 qīng, verde, no es difícil pronunciar unos caracteres que lo abarcan como la parte fonética: el 清 qīng, limpio, el 请 qǐng, invitar, el 情 qíng, afecto, el 晴 qíng, buen tiempo, el 箐 qīng, valle, el 氰 qíng, cianuro, el 蜻 qīng, libélula, etc., cuyas bases alfabéticas son iguales, *qing*. Y solo difieren, entre algunos, de tonos (véase la tabla abajo). Cabe tener en cuenta que la parte radical denota el significado de cierto carácter, así que el 清 qīng, limpio, debe tener algo que ver con *agua*, el 请 qǐng, invitar, con *hablar*, el 情 qíng, afecto, con *corazón*, sucesivamente. La otra manera es reconocer de modo deductivo un fonético mediante el radical, limitado sin embargo al nivel semántico, pero la metáfora que se propone aquí es el relacionamiento de la parte radical con la fonética. Si uno ha aprendido que el 犹 quǎn significa algo relacionado con los animales: *el 犹 es animal*, será más fácil reconocer los caracteres con el radical del 犹 quǎn, animal: el 猫 māo, gato, el 狮 shī, león, el 狸 lí mapache, una vez que aprenda la pronunciación del 苗 miáo, brote, el 师 shī, profesor, el 里 lǐ, dentro.

Tabla de la metáfora: *el 青 es “qing”*

Metáfora	Más radicales	Caracteres compuestos fonéticos	tonos
	冫	清	primero
	虫	蜻	
	气	氰	segundo

青 es “qing”	丩	情	
	日	晴	
	讠	请	tercero
	竹	箐	cuarto

La metáfora hace posible establecer una conexión de los caracteres chinos con la realidad, lo cual coincide con el comentario de 近取诸身, 远取诸物 Jìn qǔzhū shēn, yuǎn qǔzhū wù (cerca sacar de cuerpo, lejos sacar de objeto), entendido como inventar caracteres de acuerdo con las figuras o conceptos que parten de lo más cercano, en su etapa inicial, y, posteriormente, de acuerdo con los objetos que se encuentren más lejanos. De todas formas, se hacen metafóricas cognitivas de los objetos fuera de nuestros conocimientos para que los asimilemos luego en la memoria. Tanto en la etapa de la invención como en la de aprendizaje, hace falta la metáfora como un mecanismo imprescindible mediante la cual uno puede tener una idea general de la percepción de los *hanzi* y descubrir su propia manera de llegar a dominar su pronunciación y uso. Con respecto a los cuatro procesos metafóricos, se ha analizado cada uno de ellos correspondiente con las seis estructuras de los caracteres. Puede que a ciertos caracteres se le apliquen varios modelos de esquemas de percepción: el 林 lín, bosque, por ejemplo, pertenece al esquema de superposición a la vez que se puede reconocer por su componente pictográfico de 木 mù, madera. La solución metafórica en la percepción visual de los *hanzi* debe observar, claro está los cuatro procesos metafóricos ya que su aprendizaje completamente exótico para los hispanohablantes se basa en los primeros procesos cognitivos que tiene la metafóricas. Así que no hay que olvidar que el tercero ocupa la mayor parte del aprendizaje, porque se trata del establecimiento de relación entre los conceptos y las representaciones donde existen puntos comunes mientras que en el cuarto, sin puntos idénticos, se aborda la cultura china y sus caracteres, prestando más atención, no a la génesis, sino al uso de los *hanzi*, por lo que es bastante difícil incluirlo en el aprendizaje. Asimismo, si un alumno hispanohablante ya tiene un nivel relativamente alto en las destrezas de la escritura china y quiere estudiar los préstamos, ya se considera también que está en el tercer proceso, porque ya tiene bastantes conocimientos y puede aprender las similitudes entre la cosa partida y la terminal. De todos modos, al considerar la enseñanza de los caracteres a un hispanohablante totalmente ajeno al conocimiento de la cultura de la escritura china, se recomienda empezar por el tercer proceso metafórico y que nunca se forje en el cuarto. Así será más aceptable el proceso de aprendizaje ya que a partir de ahí las destrezas pueden mejorarse, de modo gradual, desde el tercer proceso hasta el primero, que es la metáfora madura.

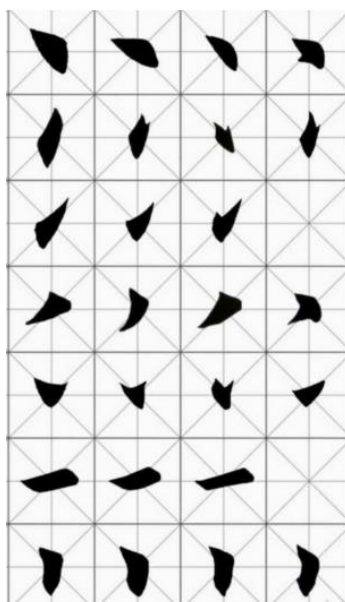
2.2. Percepción de los *hanzi* con respecto al modelo interactivo del PDP

Mientras que la metáfora ayuda a establecer conexiones entre los objetos del mundo físico y los caracteres chinos, el modelo interactivo del PDP ayuda a comprender cómo funciona el mecanismo neurológico en la capacidad perceptiva del ser humano. Ya que tenemos modelos anteriormente mostrados sobre *las palabras*, de modo análogo, no es difícil explicar el proceso de la percepción de los caracteres chinos.

Como preámbulo, sabemos que los caracteres chinos se dividen, en virtud de sus estructuras, en dos grupos principales: los simples y los compuestos. Y los elementos básicos de la composición de un carácter son trazos. Para explicar cómo se percibe un carácter, sería demasiado inapropiado trazar una figura de la activación interactiva, como se ha mostrado en el apartado anterior. Partimos, por eso, de la interpretación de los componentes básicos que se toman como partes radicales o fonéticas, los cuales están constituidos, a su vez, por unos trazos simples. De hecho, hasta los trazos tienen muchos rasgos distintivos que se consideran variantes, clasificadas en varios grupos. Estas diferencias son más evidentes en la caligrafía china en cuanto a los estilos y consisten en unos requisitos básicos y estilísticos al llevarse a la práctica caligráfica, pero esto no quiere decir que en el uso cotidiano de la escritura se puede ignorar su importancia, sea por escrito o por mecanografía. Por lo general, esas diferencias de trazos, aunque son pequeñas y pertenecen a la misma categoría, consisten en la longitud o dirección.

El trazo horizontal, el 横 *h éng*, atravesar, por ejemplo, tiene sus variantes según la longitud. El 元 *yu án*, origen, tiene dos trazos horizontales distintos de longitud y el orden de que el más corto está en la posición superior no puede ser al revés. El 王 *w áng*, rey, tiene tres trazos horizontales de los cuales el más corto se queda en el medio, y técnicamente el más largo está debajo de otros, así que se consideraría mal escrito si no se toma en cuenta las longitudes de cada trazo, situación fundamental para interpretar los caracteres chinos. Se trata de rasgos distintivos de los trazos básicos en cuanto a la consideración caligráfica de la escritura china, mucho menos en el uso cotidiano de los caracteres pero hay que prestarles mucha atención al hablar del mecanismo de percepción con que contamos en los modelos de la activación interactiva. De modo que hace falta considerar los rasgos distintivos de los trazos en el análisis de este modelo. A pesar de que en el uso cotidiano de la escritura china no se cuidan tanto estos rasgos como en la caligrafía china (una de las razones es porque no se puede hacer

notar el grueso de algunos trazos si se escriben con pluma y no con un pincel chino y la figura de abajo muestra las múltiples diversiones del punto en la caligrafía china)¹¹⁹, habrá algunos que hemos de tener en cuenta durante el proceso perceptivo de los caracteres chinos para no cometer errores.



La estipulación nacional de trazos de China incluye en total 32 trazos básicos, de los cuales merece la pena hacer un análisis de la distinción, pero si incluimos algunos rasgos distintivos de los trazos, obtendremos por lo menos 87 unidades más comunes:

Los trazos comunes¹²⁰





































No.	Trazo	Ejemplos	No.	Trazo	Ejemplos.
1		二三丰	21		过边进
2		士王壬	22		八入太

¹¹⁹ Vemos, pues, que en la tabla de muchas variantes del simple trazo *punto*, las características más destacadas son los cambios de grosor de estas piezas. Pero también hay que prestar atención a la dirección de trazo de ellas. Tantas variantes solo aparecen en las prácticas de la caligrafía de la escritura china, mientras que en el uso cotidiano no solemos tener tantos cambios en cuanto a escribir el *punto*, puesto que estos cambios solo los pueden escribir con el pincel chino.

¹²⁰ Fuente de Internet, disponible en: <http://wenku.baidu.com/view/9cc1e99c9ec3d5bbfc0a741b.html>

3		土下正	23		之这廷
4		七毛皂	24		刃小写
5		尘圭止	25		斗头雨
6		世甘	26		不斥贝
7		古共	27		办乐东
8		十干中	28		丫兰单
9		卜川木	29		六只其
10		千斤舌	30		兴采学
11		牛生年	31		杰点羔
12		人左少	32		冬尽寒
13		义文父	33		冲冷冰
14		厂月	34		江汗河
15		大火史	35		泰泰黎
16		了子矛	36		虫好船
17		之乏芝	37		习冷圾
18		又久夕	38		以衣农
19		专传砖	39		瓜瓦
20		及极建	40		长良

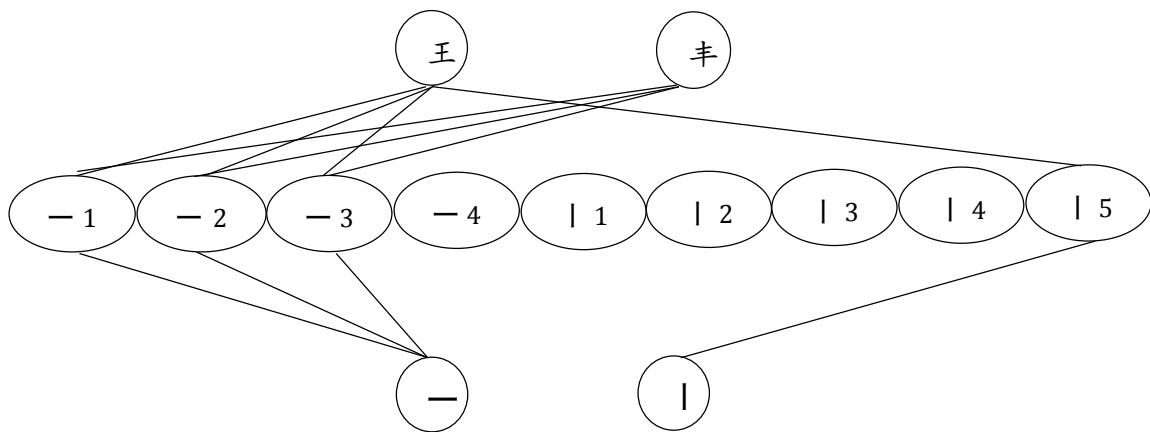
41		乡红级	61		兄巴巴
42		么台允	62		儿电兆

43		讠认识	63		九丸乞
44		口五今	64		几凡机
45		互丑	65		飞气风
46		片且直	66		戈我成
47		山凶画	67		心必志
48		牙屯出	68		子手狂
49		亡世	69		于乎予
50		区巨匠	70		丁寸才
51		车东	71		欠吹
52		母每	72		买军宝
53		女汝	73		也他池
54		如妈姐	74		四而书
55		妥安要	75		田回勿
56		四泗	76		万方芳
57		酉酒醋	77		习句旬
58		朵没铅	78		司同因
59		凹	79		永月丹
60		鼎	80		引驶

81		与马鸟
82		弗夷驾
83		乃仍

84	𠄎	汤杨
85	𠄏	凸
86	𠄐	队阳阵
87	𠄑	邓邨那

Estas tablas indican que existen variedades de los trazos básicos que durante la percepción no deben ser ignorados. Tomamos como ejemplo el prototipo del trazo horizontal, en este caso, el número 3¹²¹. Los cuatro tipos de trazos horizontales son: el trazo horizontal corto y oblicuo, el corto y horizontal puro, el largo y horizontal puro, el largo y oblicuo, respectivamente. De manera que hay 2 rasgos distintivos entre ellos: uno es la horizontalidad y el otro, la longitud. Existen, de acuerdo con la tabla, los trazos horizontales 1, 2, 3, 4. A continuación, veremos cómo se percibe el carácter simple 王 wáng, rey, a través del modelo de activación interactiva y tenemos que considerar que, en este modelo, los trazos en cuestión son el horizontal y el vertical, es decir, del número 1 al 9 de los trazos indicados en la tabla anterior.



Para dar una explicación de esta figura, se tiene que prestar atención al tipo de entrada de carácter, en este caso, el *kaiti*, porque este estilo ostenta de una manera más completa las características del estilo *kaishu* estándar, de que muchos rasgos

¹²¹ El criterio para determinar el prototipo de trazo depende de la tabla nacional de la estipulación de trazos.

caligráficos de los *hanzi*, no señalados en otros tipos, son perfectamente manifestados. Esta figura nos muestra, de manera abreviada, la percepción de dos caracteres 王 wáng, rey, y 丰 fēng, abundante. Vemos que la distinción no consiste únicamente en la forma morfológica de los trazos. Los espacios, por ejemplo, entre los tres trazos no son exactamente iguales dado que la distribución estructural de los trazos no está explícitamente ilustrada en la figura. Así que no es suficiente tomar en cuenta solo la percepción de los trazos., Pero para resolver este problema se necesitarán otras figuras, las cuales forman parte del mecanismo del PDP, que se ejecutan al mismo tiempo durante la percepción, puesto que este modelo es solo un componente del conjunto del sistema perceptivo de los dos caracteres.

Vemos que, en el nivel inferior de la figura, son los trazos que se tienen que percibir en los caracteres. En comparación con los rasgos alfabéticos que tienen las letras españolas, se puede observar que hay muchos más rasgos distintivos de los caracteres chinos, que han sido incluidos en las 87 figuras, derivándose de 32 trazos básicos. Así que será un gran trabajo memorizarlos y cuesta más trabajo su percepción. Asimismo, la ordenación lineal de la letra, que es un rasgo distintivo de las palabras españolas, no existe en la escritura china, sustituida por posiciones espaciales bidimensionales más complejas. Esto requiere mayor atención y una buena capacidad de reconocimiento. Pese a todo, el mecanismo es el mismo. En el primer nivel de los prototipos de trazo, se dan a conocer todos los trazos que componen los caracteres. Se activan a continuación en el segundo nivel los trazos distintivos correspondientes con los trazos percibidos: los trazos horizontales 1, 2, 3 y los trazos verticales 4. Puede que los primeros trazos distintivos del segundo nivel: los horizontales 1, 2, 3 activen a su vez el carácter 丰 fēng, abundante, pero la activación del último trazo vertical llega a inhibir la activación de 王 wáng, rey, no tiene un trazo vertical distintivo n.º 4, así que esta propiedad tiene una función tanto excitatoria como inhibitoria para que no se active el carácter 丰 fēng, abundante.

A través de esta figura que representa el modelo de activación interactiva, se llega a entender la única percepción del 王 wáng, rey, con las propiedades de sus trazos, las cuales no pueden activar otros caracteres como el 壬 rěn, noveno del Tronco Celestial, muy parecido al 王 wáng, rey, en cuanto al rasgo espacial que poseen, pero difieren en otros rasgos distintivos de trazo.

Este modelo nos explica, razonablemente, cómo funciona el mecanismo de la percepción visual humana. Básicamente se trata de una introducción a este modelo dado que hemos conocido el marco teórico del PDP, que a su vez dispone de muchos modelos aportados por varios investigadores, descritos tanto mediante sus fórmulas como

mediante los esquemas mod élicos en el libro del PDP, considerado muy significativo en el campo del conexionismo. Dentro de esos modelos, nos interesa de forma especial el de la activaci3n interactiva, ya que se ha dado a conocer c3mo se perciben las unidades formadas por trazos sueltos. M3s a ún, se dar3a conocer c3mo es la percepci3n visual de los caracteres m3s complejos.

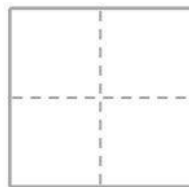
Con las tablas de variantes, no es dif ícil distinguir los rasgos durante la percepci3n de un trazo prototipo, pero esto solo sirve para reconocer algunos caracteres simples tal como los ejemplos que hemos planteado. En cuanto a los caracteres m3s complejos se tiene que acudir a otros modelos semejantes cuyo procesamiento de las unidades ser3 de forma m3s integral que el de los trazos sueltos. Estos se conocen como partes componentes en el estudio de la escritura china, tal como *radical* y *parte fon3tica* de los caracteres fon3ticos compuestos.

Para introducir la construcci3n de los modelos perceptivos de los caracteres compuestos, se tienen que prestar atenci3n al concepto de espacio que las partes consituyentes ostentan en un car3cter, lo cual es atendido especialmente en la pr3ctica de la caligraf ía de la escritura china. Pero primero no hay que olvidar las estructuras b3sicas de los caracteres. Estas estructuras b3sicas son diferentes de las seis escrituras citadas anteriormente. Son las estructuras de composici3n de un car3cter, que denotan de una manera palmaria el concepto espacial en la escritura de caracteres, y que tambi3n se hacen de gran importancia en el proceso de la percepci3n misma. Se considera que las estructuras composicionales pueden dividirse en cuatro grupos, que a su vez se subdividen en trece subgrupos. Vale la pena conocer cada subgrupo con unos ejemplos caracter ísticos indicado en la siguiente tabla:

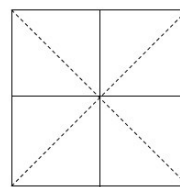
Estructura de primera categor ía	Estructura de segunda categor ía	Ejemplos
Estructura yuxtapuesta horizontal	De izquierda a derecha	林,灯,明,得...
	De izquierda a medio a derecha	谢,淋,鸿,街...
Estructura yuxtapuesta vertical	De arriba abajo	志,忒,夺,觅...
	De arriba medio abajo	密,赛,幕,裹...
Estructura encerrada	Completamente encerrada	围,困,团,国...
	Parcialmente encerrada hacia abajo	闷,闲,闰,阅...
	Parcialmente encerrada hacia arriba	函,凶,幽,凿...
	Parcialmente encerrada hacia derecha	巨,医,匝,臣...
	Parcialmente encerrada hacia derecha y abajo	庠,床,庄,厢...
	Parcialmente encerrada hacia izquierda y abajo	句,可,氙,氧...

	Parcialmente encerrada hacia derecha y arriba	魁,达,毯,遍...
	Parcialmente encerrada hacia izquierda y arriba	斗,头...
Estructura enmarcada		坐,乘,巫,办...
Estructura de posición triangular		品,森,晶,焱...

Algunos caracteres simples también poseen su tipo estructural, a nivel de trazos no de partes, que se encuentran en la tabla arriba: el 巨 jù, gigante, el 斗 dǒu, pelear, el 头 tóu, cabeza, etc. Algunos criterios de la escritura composicional no incluyen la estructura parcialmente encerrada hacia izquierda y arriba, sencillamente porque esta no tiene caracteres compuestos excepto los simples. De acuerdo con las estructuras, para elaborar los modelos de percepción de los caracteres compuestos, se tiene que encajarlas en los conceptos espaciales. Estos son reforzados por el hecho de que las formas de los caracteres siempre aparecen cuadradas, de lo cual se deriva su otra denominación de *caracteres cuadrados*. En la caligrafía se suele restringir el tamaño de caracteres en espacios cuadrados de distintas modalidades, para que los caracteres queden estéticamente escritos y dar una vista perfecta del concepto espacial:



(1)



(2)

El cuadrado 1 de la figura de arriba se conoce como el cuadrado con forma de 田 tián, *tian*, campo, y el segundo, con forma de 米 mǐ, *mi*, arroz. Son dos cuadrados básicos de la escritura china. Tanto en la etapa inicial de la escritura para niños como en el nivel incipiente de la práctica de caligrafía, se requiere un espacio determinado para saber dónde se coloca adecuadamente cada parte constituyente de un carácter. Pese a la función delimitativa de la práctica de la escritura, los necesitamos, de modo análogo, en la explicación de las estructuras de los caracteres compuestos y en su percepción. Preferimos la forma de *tian* para este objetivo dado que es más fácil captar su representación espacial ya que en el *mi* se añaden diagonalmente dos líneas discontinuas, cuyo conjunto divide el espacio cuadrado en ocho espacios menores de

triángulo (situación más difícil de analizar). Pero, ¿cómo lo hacemos? Lo primero que tenemos que hacer es reconocer la función pragmática que tiene este cuadrado, del cual llamamos la línea discontinua vertical, la media vertical y la línea discontinua horizontal, la media horizontal. Para ello, colocaremos un carácter en la forma *tian*:

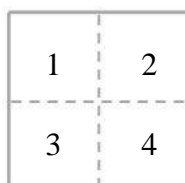


Vemos que este carácter tiene la estructura composicional de izquierda a derecha. Ambas partes están proporcionalmente divididas por la línea media vertical. Los detalles de la proporción mencionada no afectan a la forma aparente de los caracteres, sino la estética. A grandes rasgos, la parte que posee menos trazos cede un poco de espacio a la parte más gruesa, con más trazos. Por lo general, hay que tener cuenta que este tipo de cuadrado nos ayuda a comprender mejor la estructura de caracteres facilitando su análisis espacial. Generalmente, los caracteres compuestos por más trazos pueden tener menos exactitud espacial que presentan en el cuadrado.



El carácter 冷 lěng, frío, de izquierda a derecha, tiene la parte fonética casi en el centro del cuadrado, haciendo caso omiso de la parte semántica, la parte izquierda de este carácter, que por tener menos trazos, queda más encogida a la izquierda. Sin embargo, el conjunto en esta posición ostenta más equilibrio estético que en una proporción igual de ambas partes. Aclarado esto, en el proceso de la percepción, no se tiene que ser tan exigente con la posición que ocupa el carácter presentado, siempre que se tenga en cuenta su distribución general proporcionada. Lo que sí se requiere en la percepción de un carácter es la representación del cuadrado *tian* en la mente, en que se depositarán automáticamente los caracteres presentados para facilitar el análisis espacial de cada parte.

Vamos a entrar un poco más en el mecanismo de percepción de los caracteres revelados en el cuadrado *tian* en la mente. La manera más práctica para empezar es dividir el cuadrado en cuatro áreas marcadas por las líneas discontinuas, denominándolas áreas 1, 2, 3, 4, respectivamente:



Este concepto espacial de cualquier carácter chino puede ser como los rasgos distintivos aclarados anteriormente. Obviamente en la percepción visual, hemos eliminado muchos procesos paralelos como el de la conceptualización del cuadrado *tian*, la diferenciación de estilos variados de caracteres, etc. Aquí solo nos preocupamos por el proceso nuclear, que es el proceso de la percepción estructural de un carácter. Enseguida veremos cómo se perciben los caracteres compuestos.

Para hablar de este tema, hay que conocer, prioritariamente, las partes constituyentes que abarcan los caracteres. Estos componentes son conocidos como partes fonéticas y semánticas. Las semánticas no son fáciles de percibir dado que en la sección de metáfora se han analizado varios esquemas para representar su percepción, puesto que en cierta medida hace falta establecer conexiones de ellas con el mundo físico, para llegar a comprender fácilmente lo que representan. Las fonéticas son las más complicadas dado que no hay otro remedio para buscar semejante conexión. Si habláramos de esto, sería demasiado complejo el proceso perceptivo y además nos desviaríamos de nuestro objeto de estudio. De modo que las partes de carácter no las consideraremos como separadas, sino en su conjunto.

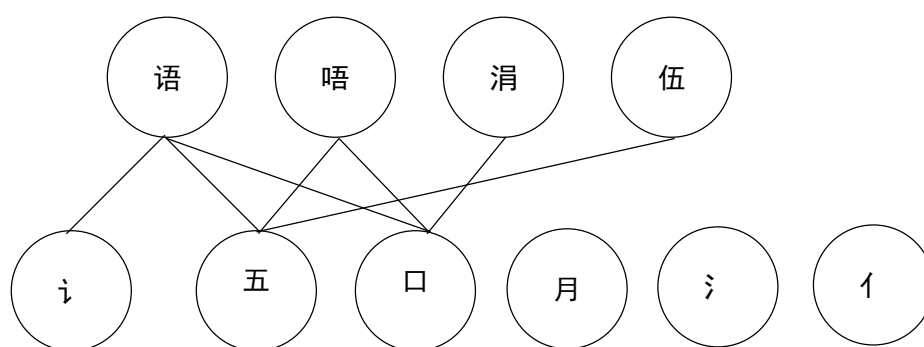
Hagamos un repertorio de las partes constituyentes¹²² más comunes de los caracteres:

Un trazo

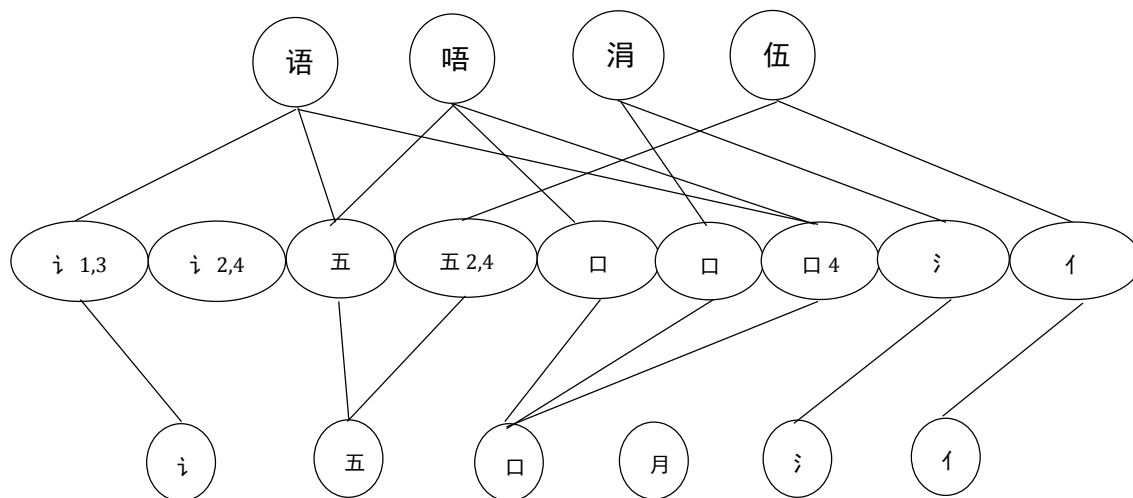
¹²² En cuanto al estudio más completo de componentes o partes de los caracteres chinos los veremos en capítulos posteriores, así que aquí nos limitamos a indicar algunos de ellos del uso más común.

一	丨	丿	丶	乙					
Dos trazos									
二	十	卜(卜)	八(ㄨ)	人	入	几	儿	刀	力
厂	彳	冫	讠(言)	匚	司	冂	彳	勹	厶
廴	辶	凵	冂	冫	彳	冫(冫)	勹	宀	广
又									
Tres trazos									
工	士	寸	大	弋	小	口(口)	巾	山	夕
辶	土	艹	井	尢	扌	尸	彳	彡	夕
彳	彳	子(子)	门(門)	彳	宀	冫(冫)	己(巳)	弓	孑
中	女	纟(糸)	马(馬)	幺	ㄩ				
Cuatro trazos									
王	韦(韋)	木	犬	歹	车	戈	比	瓦	止
支	小、	日(日)	水(水)	贝(貝)	见(見)	牛(牛, 𠂇)	手(手)	毛	气
攴	片	爪(爪)	父	月(月)	欠	风(風)	攴	文	方
火	斗(鬥)	灬	户	礻	心	聿	五		
Cinco trazos									
龙(龍)	业	目	田	罍	皿	钅(金)	失	禾	白
瓜	石	示	用	鸟(鳥)	疒	立	穴	礻	母
令									
Seis trazos									
耂	老	耳	臣	西(西)	页(頁)	虍	虫	缶	舌
竹	白	自	血	舟	衣	羊	米	聿	艮
羽	糸								
Siete trazos									
麦(麥)	走	赤	豆	酉	辰	豕	鹵(鹵)	里	足
身	采	谷	豸	角	辛				
Ocho trazos									
青	其	雨	齿(齒)	黽(黽)	隹	金	鱼(魚)		
Nueve trazos									
革	骨	鬼	食	音					
Diez trazos									
髟									
Once trazos									
麻	鹿								
Doce trazos y más									
黑	鼠	鼻							

Vemos, pues, que entre paréntesis o se indican las versiones tradicionales de los caracteres ya simplificados, o se indican las variantes de algunas partes. De acuerdo con la tabla de las partes, no es difícil ver que muchas son derivaciones de caracteres, y otras son los caracteres mismos, que pueden combinarse para formar otros nuevos. Así que el mecanismo de la percepción visual según hemos analizado es muy obvio: si se nos presenta un carácter aleatorio 语 yǔ, idioma, su proceso perceptivo puede ser representado mediante la siguiente figura.



Teniendo en cuenta que si eso es posible, tenemos que segmentar los caracteres como es debido. Y según vemos, básicamente se trata de dos niveles composicionales de los caracteres. El primer nivel es el de los trazos y el segundo es el de los componentes. El tercero es el carácter. Son incuestionables estos tres niveles a lo largo de la evolución de los caracteres. Por eso, no es fácil reconocer que el más básico es el nivel de los trazos. Para aprender los trazos, uno llegaría a darse cuenta de la percepción del segundo nivel de las partes. La figura representa el proceso perceptivo del carácter 语 yǔ, idioma. Las tres partes (el 讠 yán, hablar, el 五 wǔ, cinco, y el 口 kǒu, boca) activan respectivamente las unidades correspondientes que se presentan e inhiben, a su vez, otras partes que se colocan a su derecha. Efectivamente uno puede tener dudas al respecto: ¿cómo sabemos que la parte 讠 yán, hablar, se queda justamente a la parte izquierda y no a la derecha del carácter, la parte 唔 wǔ, mi, que se pone a la derecha y no al revés; y la estructura de la parte 五 wǔ, cinco, y la 口 kǒu, boca, dentro del 唔 wǔ, mi, no se pone al revés? Para dar una respuesta a estas dudas, hay que añadir un nivel intermedio en el proceso como se ha visto en el de palabras alfabéticas. En estas se conoce una secuencia lineal enumerada en la ordenación, así que de modo análogo en la percepción visual de caracteres se requiere un reconocimiento del espacio bidimensional, implícito en el cuadrado *tian* que se acaba de mostrar. Solo hace falta tener en cuenta las cuatro áreas almacenadas de antemano.



Los números indicados al lado de las partes marcan las áreas que ocupan las partes correspondientes que, gracias a este rasgo distintivo, pueden representar las posiciones para componer un carácter. Existen, además, algunas posiciones nulas que nunca ocupan ninguna parte, por ejemplo: la del 讠 y 亻, hablar, nunca ocupan las áreas 2 y 4. Esto quiere decir que esta parte jamás aparece como componente en la parte derecha de un carácter. Y el 五 wǔ, cinco, no tiene jamás su posición en el área 3 ni 4. Asimismo, el 唔 wū, mi, formado por dos partes (el 五 wǔ, cinco, y el 口 kǒu, boca), suele aparecer en la parte derecha de un carácter, excepto en casos muy raros como en el 敌 yǔ, mazo, el 鄙 wǔ, topónimo, etc. Más aún, la combinación del 五 wǔ, cinco, y el 口 kǒu, boca, siempre es el 唔 wū, mi, (el 五 wǔ, cinco, está sobre el 口 kǒu, boca) y no al revés. Estos pueden aportar al mecanismo rasgos auxiliares para facilitar mucho más la percepción.

El cuadrado en forma de *tian* no ha sido una panacea universal para el sistema perceptivo de todos los caracteres, porque hay muchos caracteres que requieren un sistema más complejo para con su estructura: el 谢 xiè agradecer, el 品 pǐn, clase, el 题 tí tema, etc.

En comparación con el modelo perceptivo de las letras, descubriremos que básicamente ambos modelos tienen estos puntos en común:

1. Parten de los componentes más elementales.
2. Se trata de varios niveles para realizar el proceso.
3. Durante la percepción se requieren rasgos distintivos.

4. Existe la excitación a la vez que la inhibición.

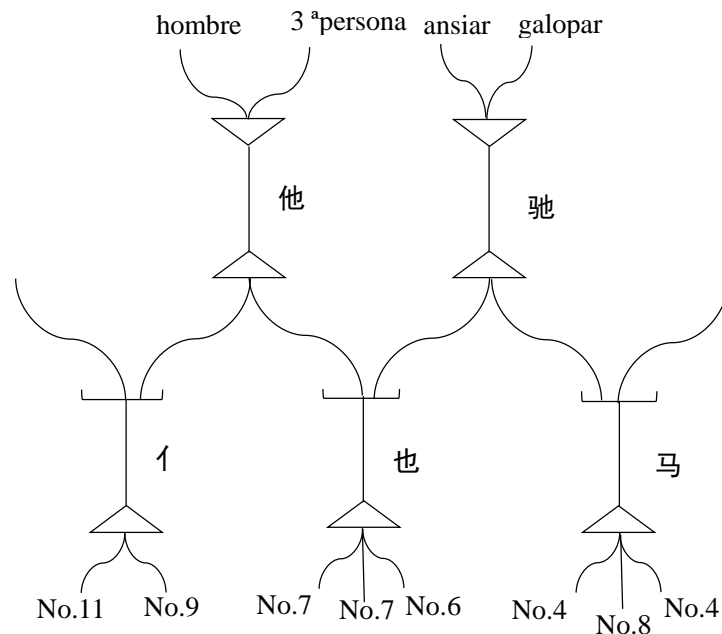
Sin embargo, es obvio que es más difícil el proceso de percepción de los caracteres, dado que algunos de ellos son simples y otros, compuestos. De modo que hay que tratarlos de manera distinta, porque la primera tarea de la percepción de los caracteres compuestos es la de los simples, cuyos rasgos distintivos se conocen en las distinciones de los trazos básicos y derivados. El segundo paso consiste en el reconocimiento de los caracteres compuestos, avalado por el primer paso realizado con los simples. Con el marco cuadrado *tian*, se llega a comprender el espacio bidimensional de un carácter – aunque el caso de la estructura espacial puede resultar más complicado –, lo cual puede compararse con la secuencia lineal de las letras.

2.3. Modelos de Lamb para percibir los *hanzi*

Hemos analizado ya la percepción de los caracteres chinos desde dos perspectivas: una metafórica y otra del PDP. El proceso analítico ha sido aclarándose poco a poco: desde la teoría metafórica que se desenvuelve en la comparación entre los *hanzi* y el mundo físico, un proceso relativamente más especulativo que experimental, hemos pasado al análisis del PDP, una teoría muy significativa en el campo del conexionismo de la Ciencia Cognitiva. Ha resultado muy importante también el modelo perceptivo del PDP que hemos tratado en nuestra tesis cuya aportación académica para nuestra investigación ha sido nada desdeñable y más aún, ha coincidido de cierta forma con la teoría lambiana de la lingüística neurocognitiva aunque ambas pertenecen a distintos campos del estudio cognitivo.

A continuación, trataremos los modelos derivados de la teoría de Lamb para analizar la percepción de los caracteres. Hay que tener en cuenta que en su libro *Pathways* (Lamb, 1998) el autor no ha trabajado con las unidades del sistema de percepción visual, por eso los modelos que se dan luego están solamente a base de los conceptos y teorías planteados por él.

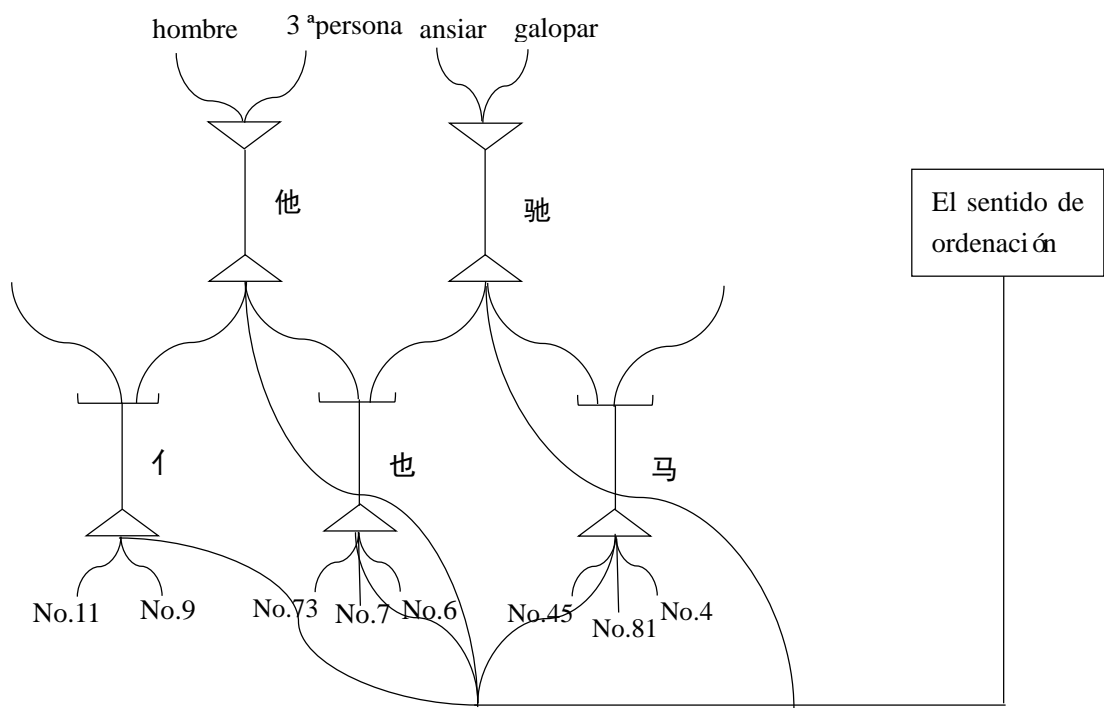
Parece que en el modelo de Lamb también se tiene que considerar las piezas mínimas de un carácter, que son trazos básicos, puesto que en su nivel fonético se ocupa mucho de los modos y lugares de articulación. Así que, con respecto al nivel inferior de la estructura que vamos a esbozar, es conveniente trabajar con la tabla de trazos ilustrada en la sección anterior, combinándola con la paráfrasis nodica de Lamb:



Según la figura de la percepción del carácter 他 tā, 𠄎, se da a conocer paso a paso la activación, desde del nivel de abajo hacia el de arriba, de este carácter en nuestro cerebro. Los números, desde luego, son sacados de la tabla anterior en la cual se distingue una gran cantidad de trazos de diferentes características. Los nodos y o son necesarios para los pasos de la activación en situaciones determinadas. En esta figura vemos que cada conexión puede tener representaciones indicadoras de carácter o parte de carácter. Estas son etiquetas del sistema, de modo que no hace falta su existencia real dentro del cerebro, sino la relacional. De acuerdo con Lamb (1998), el nivel inferior siempre se dirige hacia la expresión mientras que la superior, hacia el concepto, por lo que podemos especificar los marcadores numéricos equiparándoles líneas extensivas hacia los órganos de la percepción visual del ser humano. Y las partes superiores de las conexiones del carácter 他 tā, 𠄎, y el 驰 chí galopar, apuntan a su vez al grupo semántico que tienen ambos caracteres. Sin embargo, la cuestión perceptiva de los caracteres según el modelo transcrito de los fonéticos de Lamb no es tan sencilla, porque 𠄎 mismo ha comentado que incluso en sus modelos fonéticos se han eliminado muchos detalles y más aún, será más complejo considerar y dibujar una figura que puede representar una situación real. Esto es imaginable y con razón, pues la realidad perceptiva requiere más condiciones sistémicas que no se han incluido en la figura y una de estas requerirá una resolución inmediata: el concepto espacial que analizamos en el apartado anterior del PDP, ¿cómo lo vamos a representar en el modelo de Lamb?

La característica de la secuencia lineal que tienen las palabras alfabéticas puede ser

fácilmente reconocible en los nodos ordenados tanto de *y* como de *o*. Esto se debe, además, al enfoque experimental en la lengua hablada, no en la escrita, porque no puede existir más de un concepto espacial de lo lineal en el habla, dado que se trata de una dimensión temporal. La situación de la lengua escrita, sin embargo, es distinta ya que se refiere al espacio bidimensional de los símbolos lingüísticos, lo cual coincide no con los idiomas alfabéticos sino con los ideográficos. Puesto que el sistema de la escritura china no cuenta con una secuencia lineal sino un espacio bidimensional, hay que tener en cuenta en su representación el sistema de la percepción visual. De modo que esta carencia puede ser la principal en la figura que se muestra arriba y podemos solucionarla en la siguiente figura.



En esta figura vemos que los nodos *y*, todos desordenados al principio porque no tienen el orden lineal como en otros modelos de Lamb, aparte de las conexiones con sus correspondientes del nivel inferior, están conectados a un dominio llamado *el sentido de ordenación*, que se encarga de aportar conceptos espaciales, sea lineales o bidimensionales. Los órdenes lineales o dimensionales que aquí aparecen, pueden no provenir del mismo lugar de concepto que el orden temporal de la lengua hablada que se encuentra en los nodos *y* y *o* de Lamb, ya que el temporal es más abstracto y no se puede observar directamente. Con este módulo desde la parte conceptual del cerebro, que está conectado a la vez con el sistema perceptivo y fonológico, será más fácil explicar las conexiones que tenemos de los dos caracteres. Las conexiones de la parte

inferior representadas por combinaciones de trazos requieren conceptos espaciales más complejos que simplemente aquellos lineales: el 人 rén, gente, el 也 yě, también, el 马 mǎ, caballo. La conexión superior de la izquierda cuenta con un orden espacial de izquierda a derecha mientras que la de la derecha implica un orden también espacial pero al revés, no revelado en el nodo desordenado y pero sólo entendemos por la conexión con *el sentido de ordenación*. De modo que este, como un módulo auxiliar, puede aportar las nociones de espacio y ordenación en el sistema de la percepción visual y funcionar como la estructura formativa del cuadrado *tian* en el modelo de PDP que hemos analizado antes.

IV. ZIGAN Y CARACTEMA

1. Acercamiento al *zigan*

字感 *zīgǎn*, literalmente como la sensación que te provoca un carácter que se te presenta, se considera una habilidad básica para emplear correctamente los caracteres y que forma parte imprescindible de 语感 *yǔgǎn*, literalmente como la sensación que te provoca una lengua, que es un término cuya traducción al inglés es *the sense of language*, de manera que el *zigan* puede entenderse como *the sense of chinese characters*. Sin embargo, ambos términos parecen carecer de cientificidad desde una perspectiva occidental, ya que se ha demostrado que la lengua no puede sentirse. Pero, durante el proceso de la enseñanza-aprendizaje de un idioma extranjero en China, el *yugan* nunca ha dejado de ser un tema llamativo. Si aclaramos el significado el *zigan*, a lo mejor llegaremos a comprender el *yugan*, así como su función en el aprendizaje de los caracteres chinos. De todos modos, en el aprendizaje de los caracteres chinos se requiere el reforzamiento del *zigan* para efectuar un estudio efectivo y agradable (Zhai, 1981).

1.1. Estudios del *zigan*

El término *zigan* fue propuesto por primera vez en el año 1999 en el artículo *La esquematización de modelos en la enseñanza de chino como lengua extranjera*, por la profesora Xu Ziliang de la Universidad Normal del Este de China (Tan, 2010). A partir de entonces, el estudio del *zigan* empieza a cobrar importancia tanto en la enseñanza de los caracteres chinos a los estudiantes chinos de primaria como en las clases del chino para los extranjeros. En las sesiones del tratamiento de los caracteres en clases del aprendizaje del chino para los niños chinos, el profesor suele utilizar la técnica del *paralelismo entre el texto y la escritura*, lo cual se focaliza en la correspondencia fonética y semántica de los caracteres con la morfológica del idioma, porque ellos, al aprender la escritura, ya disponen de buenas habilidades orales y auditivas. Sin embargo, para los hispanohablantes esto no funciona. Zhai comenta que el *zigan* es no solo la representación sintáctica de la habilidad de leer los caracteres sino también una parte

importante de la formación preliminar y preparatoria del idioma. Y los alumnos quienes poseen un buen dominio del *zigan* pueden mantenerse siempre activos durante el aprendizaje y llegan a pronunciar correctamente los caracteres, analizar sus estructuras, imaginar sus significados y escribir con más facilidad los caracteres. Jiang Huiyu (2016), con muchas experiencias en la enseñanza de las letras chinas a los niños, comenta que el *zigan* es un término derivado del *yugan*, cuya formulación está destinada a aumentar el nivel de la capacidad de aprendizaje de los estudiantes fuera del círculo cultural de la escritura china y que debido al idéntico funcionamiento de estudio, ella ha trasladado este conocimiento a las clases del chino para los niños chinos. Sin embargo, en otras investigaciones se cuestiona la definición y el empleo del concepto del *zigan*, alegando que en muchos escritos sobre la enseñanza de los caracteres, no existe una definición más científica y convincente del *zigan* y en lugar de ello se emplea el concepto de *la consciencia ortográfica* que estudia la estructura de los caracteres chinos para la enseñanza o la conciencia de las reglas de construcción de los caracteres para los estudiantes (Liu, 2013). El estudio de Tan Hong (2010), además, ha formulado tres bases en que se fundamenta el *zigan*: la psicológica, la ontológica de los caracteres y la práctica del aprendizaje de los niños chinos. Según Tan, el *zigan* es una comprensión total y correcta de los caracteres. Una vez dominado el *zigan*, uno puede discernir y comprender fácilmente los caracteres desarrollando así estas habilidades en un nivel alto de su estudio, cuanto más fuerte esa sensibilidad de los caracteres, más adquirida la capacidad de comprender y hablar el idioma. Por lo contrario, si uno carece de ese sentido, no puede desarrollar la interacción oral, ni la expresión escrita ni la competencia lectora, de modo que el *zigan* se relaciona estrechamente con las cuatro destrezas de la lengua china. El estudio de Bai Jianbo y Liu Yanni (2006) añade una base más que es la filosofía cognitiva para ofrecer una visión aún más generalizada del *zigan*. Aunque estos planteamientos del *zigan* parecen disponer de bases teóricas, estas no dejan de ser muy especulativas, puesto que su explicación, a grandes rasgos, resulta ser un conocimiento perceptivo, no racional, situación parecida a otros estudios socio-culturales a lo largo de la historia. De esta manera, como se trata de un nuevo concepto que carece de consideraciones científicas y se han realizado muchas justificaciones de su existencia al tomar en cuenta su importancia en el aprendizaje de los caracteres chinos, en especial, en la enseñanza de CLE, procuramos atribuirle a este concepto unos fundamentos de las teorías que hemos utilizado para tratar el tema principal: la enseñanza de los caracteres chinos, y esperamos que a partir de aquí este concepto empiece a dotarse con bases científicas tanto en vista de los occidentales como en vista de los orientales. Sin embargo, a continuación veremos las definiciones que hasta este momento se han acuñado, de acuerdo con los académicos chinos, para este concepto.

1.2. Definición del *zigan*

En general, la definición del *zigan* toma como referencia la del *yugan*, puesto que se trata de un término aceptado en la quinta edición de *Diccionario de chino moderno* (2005), con el siguiente significado “es la intuición y sentimiento de una persona hacia las expresiones idiomáticas durante la comunicación”. De modo análogo, Guo Ling, en su artículo *El cultivo del zigan de los estudiantes extranjeros* (2009), indica que el *zigan* es un conocimiento perceptivo de los caracteres y, más concretamente, es la intuición y sentimiento de la integridad estructural y la ordenación de los caracteres chinos en su escritura y lectura. Parece que *la intuición y sentimiento* de los caracteres es un lugar común para la interpretación del *zigan*, dado que Bai Jianbo y Liu Yanni (2006) afirman que el *zigan* pertenece al pensamiento intuitivo y es la adquisición inconsciente de conocimientos de las reglas de los *hanzi*; es un sobreentendimiento de los caracteres, que se adquiere mediante el contacto con ellos; es un sentimiento implícito de que el sujeto no se da cuenta. Hasta en las aulas de los niños, se considera el *zigan* un punto de partida para la enseñanza de la lectura de los ideogramas, que es la conciencia implícita activa durante el contacto duradero y efectivo entre alumnos y caracteres (Zhai, 2013).

En realidad, Xu Ziliang, la primera persona quien mencionó este término, no ha especificado su definición, limitándose a decir que este concepto forma parte del *yugan*, que se subdivide en el sentido fonético, el sentido (la sensabilidad) de los caracteres, el del vocabulario, de la gramática, de la semántica y del texto. Liu Shu (2013), a su vez, opina que el *zigan* es un sistema de la habilidad perspectiva e intuitiva de un proceso dinámico que permea desde el exterior hacia el interior mientras el exterior se refiere al sobreentendimiento intuitivo de los caracteres durante el constante aprendizaje y contacto con los *hanzi*, representado principalmente por el discernimiento de la estructura y forma de los caracteres, un proceso en que el estudiante, al encontrarse con un carácter, reconoce de inmediato su estructura completa. Esto quiere decir que él puede reconocer a primera vista las partes componentes de carácter en cuestión y dominar la técnica de escritura distinguiendo el carácter correcto entre aquellos parecidos.

El interior se refiere a la capacidad de aprendizaje y comprensión de un estudiante quien puede combinar el entendimiento de las estructuras de caracteres con la manera de pensar. Considerando la plausibilidad de todos estos sentidos en el campo psicológico, Tan quer á tomar partido al encontrar una paráfrasis en base a la psicología cognitiva, ya que el concepto del *zigan*, algo abstracto a simple vista, no ser á sino un

tema convenientemente relegado para el campo cognitivo, destinado a resolver el problemático de la cognición del ser humano. Tan también arguyó que el *zigan* es un sobreentendimiento de los caracteres, una intuición fortificada por la implicación de las reglas que poseen los caracteres en nuestros pensamientos. De acuerdo con lo que ha comentado en su artículo (Tan, 2010), el *zigan* es un tipo de percepción sutil de los *hanzi* y es una estructura psicológica, un producto interactivo entre el sujeto y objeto. Es un modo estable de reacción psicológica que se condensa de todas las experiencias y conocimientos del sujeto durante el aprendizaje y práctica de los caracteres de un largo tiempo.

Desde las suposiciones acerca del *zigan*, hasta la aportación de conocimiento básico de la psicología cognitiva, este concepto ha venido cobrando importancia en el campo cognitivo. De modo que será más conveniente colocarlo en este campo ya que nos induce a trabajar con la conciencia intuitiva y los mecanismos cerebrales que estudia la psicología, que se ocupa, además, de la memoria que ha sido a su vez importante en la enseñanza de los caracteres.

Wang Zhanqi preconiza el aprendizaje implícito (2012) a partir de la teoría de las memorias implícitas y explícitas. Creemos que la memoria implícita se vincula de una manera auxiliar con el sentido (la sensabilidad) de caracteres porque se trata de una memoria no deliberada que, sin la intervención de la consciencia humana, se ostenta automáticamente ante la tarea provisional debido a experiencias anteriores. De modo que el aprendizaje basado de la memoria implícita será eficaz si uno se viera en un ambiente de conocimientos normalizados o reglas implícitas de ciertos conocimientos para realizar el autoaprendizaje, lo cual hace referencia a las experiencias ya adquiridas. Este modelo de aprendizaje, aplicado a nuestro campo de investigación, puede compaginarse con el *zigan*, puesto que este funciona como un mecanismo implícito gracias al cual se realiza un aprendizaje automático cuyo sujeto está sometido a informaciones implícitas.

Sin embargo, en lo referente a la definición del *zigan*, no pretendamos partir de la base psicológica ya que hemos desarrollado unos marcos teóricos propios. En los capítulos anteriores hemos ilustrado con distintas teorías cognitivas para justificar nuestro tema, de modo que para explicar el *zigan*, preferiríamos también presentar la conectividad que existe en las teorías que hemos planteado, que son la teoría metafórica, la del PDP y la de la neurolingüística cognitiva.

Si colocamos el *zigan* en el marco metafórico, se observa que este puede cobrar un sentido especulativo, ya que el mecanismo metafórico se entiende como

proyecciones funcionales de imágenes del mundo físico a nuestros mecanismos cerebrales. Este mecanismo no ha sido especificado de manera analítica. Como hemos considerado que la predicación¹²³ es el pilar principal del sistema metafórico, mediante la cual se establecen conexiones entre los caracteres y el mundo en que vivimos, el concepto del *zigan* se intercala desde luego en el proceso de metaforización. Por lo tanto, el *zigan* puede interpretarse como la capacidad perceptiva de la abstracción o predicación proyectiva de las imágenes y esquemas metaforizadas en caracteres. Esta es la etapa primaria del *zigan* considerado desde la perspectiva metafórica.

Esta capacidad sirve para discernir las variadas formas de caracteres que aporta la naturaleza, aunque son innumerables. Así que la capacidad del establecimiento metafórico se convierte luego en la memorística, que también se puede considerar como metaforización. La memorística pertenece a uno de los cuatro procesos metafóricos si la sopesamos entre los componentes morfológicos y los grupos semánticos, dado que se trata de conexiones entre objetos o esquemas concretos y piezas de caracteres más abstractas, como el concepto del *conjunto de las plantas de frutos granosos* y el carácter 禾 hé arroz. En cuanto a la probabilidad de la memorización absoluta en el aprendizaje de los caracteres la consideramos una necesidad porque es inevitable conocer un sistema de escritura totalmente nuevo formado por los elementos básicos conocidos. Algunos de estos sí porque el *jiaguwen* del 水 shuǐ, agua, describe el agua fluente, pero el estilo *kaishu* de 水 shuǐ, agua, no tiene nada que ver con el agua fluente. Es uno de los caracteres memorísticos y si lo consideramos de este punto de vista, quizá la mayor parte de los caracteres lo son. La percepción de los caracteres es un proceso metafórico que tiene como meta las memorizaciones absolutas, ya que los caracteres son convencionalmente designados para cumplir ciertas funciones. Y el *zigan*, de esta manera, se convertirá en la capacidad de memorización.

Dicho proceso metafórico puede ser el primer contacto con los caracteres. Sin embargo, podemos descubrir que en los caracteres existe la alternancia morfológica que también cuenta con algunos detalles metafóricos. Si consideramos el 刀 dāo, navaja, como morfema en el carácter 召 zhào, convocar, su alomorfo del carácter es el 刂 dāo, navaja, en el 划 huà, tachar, porque el 刀 dāo, navaja, y el 刂 dāo, navaja, son variantes entre sí que tienen un origen común. Durante el aprendizaje de cualquiera de las dos variantes, podemos hacer una metáfora: X_1 es X_2 , para que X_2 llegue a ser dotado de los mismos significados que X_1 o viceversa aunque son aparentemente diferentes, cuya conexión se establece por la metaforización. Es una metáfora de 异体字 yìtǐzì, las variantes de los caracteres y también las de los morfemas. En este sentido,

¹²³ Véase el apartado 1.3.1.2. de esta parte.

las variantes disponen tanto de la misma articulación como del mismo significado y están relacionadas por *ser*, que es el símbolo de la metaforización. Tenemos las variantes tanto del nivel de caracteres como del nivel de morfemas.

Con respecto a 异体字 *yìtǐzì*, las variantes, conocemos 正写 *zhèngxiě*, la escritura formal, y 俗写 *súxiě*, vulgar. La formal es la oficial mientras que la vulgar es la versión más popular. Esto forma una parte básica de las variantes a nivel de los caracteres: el 然 *rán*, arder (formal) y el 燃 *rán*, arder (vulgar), el 沙 *shā*, arena (formal) y el 砂 *shā*, arena (vulgar), el 采 *cǎi*, recoger (formal) y el 採 *cǎi*, recoger (vulgar), el 升 *shēng*, subir (formal) y el 昇 *shēng*, subir (vulgar). Algunos caracteres formales ya han caído en desuso, sustituidos por los vulgares: el 蛆 *qū*, gusano, por el 蛆 *qū*, gusano; algunos caracteres vulgares ya han cambiado por completo de significado en comparación con aquellos formales: el 燃 *rán*, arder, del 然 *rán*, arder.

Además, si comparamos los caracteres simplificados utilizados por los chinos continentales y los caracteres tradicionales en otras partes de China también se metaforizan, dado que son iguales de significado pero distintos de morfología. La simplificación es, en esencia, una metaforización hacia la simplicidad. Pero, hay que tener en cuenta el *zigan* durante esos procesos del emparejamiento de caracteres ya que son similares en cuanto a las formas.

Ajenos a las variantes, los caracteres tradicionales son los que se usaban en la antigüedad y no se subdividen en lo formal y lo vulgar, ya que actualmente en la China continental simplemente no se usan. Por el momento, solo en la China continental se usan los caracteres simplificados mientras que en otras partes de la cultura china se sigue utilizando su forma tradicional y, además, en ocasiones, esta no coincide con la tradicional de la China continental. Por ejemplo, en el continente, la forma tradicional del 众 *zhòng*, multitud, es el 衆 *zhòng*, multitud, mientras que en Taiwán se escribe 眾 *zhòng*, multitud; en el continente, la forma tradicional del 里 *lǐ*, dentro, es el 裏 *lǐ*, dentro, mientras que en Taiwán se usa el 裡 *lǐ*, dentro. Dado que en Taiwán no se ha popularizado la forma simplificada de los caracteres, hay que tratar la cuestión de las variantes y hay que escribir los caracteres formales cuando sea necesario. Será una situación difícil porque a veces un carácter cuenta con muchas variantes entre las cuales es muy difícil distinguir el uno del otro.

Variantes del carácter simplificado 为 wéi, por, del continente, cuya versión formal del uso taiwanés es el 為 wéi, por¹²⁴



Por simplificar los caracteres tradicionales en todos los aspectos, el Comité Nacional de la Lengua y Escritura de China ha publicado en 1986 una *Tabla General de los caracteres*, reduciendo, de forma metafórica, los trazos de algunos caracteres. Y anteriormente en el 1952, el Consejo de Estado promulgó el *Plan de la Simplificación de los caracteres*.

En el 1922, Qian Xuantong planteó algunas sugerencias al respecto, que son conocidos posteriormente como siete maneras para simplificar los caracteres (Li, 1989):

1. Utilizar los caracteres antiguos con pocos trazos: el 从 cóng, seguir, el 众 zhòng, multitud, el 无 wú no, el 尘 chén, polvo, etc.

2. Utilizar las formas del estilo *cao*¹²⁵: el 为 wéi, por, el 东 dōng, este, el 乐 lè, alegre, el 当 dāng, cuando, etc.

3. Utilizar los signos más sencillos para sustituir las partes complicadas: el 鸡 jī, pollo, el 观 guān, observar, el 戏 xì drama, el 邓 dèng, apellido, etc.

4. Sustraer las partes más representativas de algunos caracteres bastante complicados: el 声 shēng, sonido, el 习 xí practicar, el 县 xiàn, comarca, el 医 yī, curar, etc.

5. Sustituir las partes fonéticas por otras iguales con menos trazos: el 辽 liáo, lejos, el 迁 qiān, mover, el 运 yùn, transportar, el 远 yuǎn, lejos, etc.

6. Guardar el perfil: el 龟 guī, tortuga, el 虑 lǜ, preocupar, el 爱 ài, amar, etc.

¹²⁴ Disponible en <http://dict.variants.moe.edu.tw/yitia/fra/fra02395.htm>. Diccionario de las variantes de Taiwan.

¹²⁵ 草书, cǎoshū, un estilo caligráfico.

7. Sustituir los caracteres por los homófonos con menos trazos en situaciones menos confusas: el 里 lǐ, dentro, el 面 miàn, superficie, el 后 hòu, detrás, el 郁 yù, fragante, etc.

Es interesante notar que en todos procesos hay rastros de la metaforización.

El 從 cóng, seguir, es el 从 cóng, seguir. Un ejemplo de la primera regla. En el estilo *xiaozhuan* una de las versiones de este carácter se escribe 𠃉. Esta es un ejemplo de la normalización en que se utiliza una de las variantes de cierto carácter para determinar el carácter simplificado.

El 爲 wéi, por, es el 为 wéi, por. Un ejemplo de la segunda regla. En el estilo cursivo este carácter se escribe así

El 为, estilo cursivo¹²⁶



El 戲 xì drama, es el 戏 xì drama. Un ejemplo de la tercera regla. La parte izquierda del carácter muy complicada ha sido sustituida por el 又 yòu, y.

El 聲 shēng, sonido, es el 声 shēng, sonido. Un ejemplo de la cuarta regla. Podemos ver que el 声 shēng es la parte de la izquierda superior del 聲 shēng. Esto parece ser un proceso metonímico. Pero, también lo podemos tomar en cuenta como un proceso metafórico si consideramos que la metonimia es un caso especial de la metáfora.

El 遼 liáo, lejos, es el 辽 liáo, lejos. Un ejemplo de la quinta regla. La parte fonética 寮 liáo, combustible, ha sido sustituida por el 了 liǎo, palabra auxiliar, con la misma pronunciación y se ha reducido de manera transcendental la complejidad de ciertos caracteres.

El 龜 guī, tortuga, es el 龟 guī, tortuga. Un ejemplo de la sexta regla. Vemos que

¹²⁶ Modelo caligráfico de *Dexiwen Tie*. El calígrafo es Wang Xizhi, muy conocido en China. Disponible en http://www.360doc.com/content/14/1221/15/11159487_434602906.shtml

se trata de una abstracción de perfil del carácter más complejo.

El 麵 *mǐ àn*, fideo, y el 面 *mǐ àn*, superficie, es el 面 *mǐ àn*, superficie. Un ejemplo de la séptima regla. Los tres caracteres son de la misma pronunciación de modo que se utiliza el último 面 *mǐ àn*, superficie, para simplificar los otros. La parte izquierda del 麵 *mǐ àn*, fideo, tiene significado relativo al trigo dado que el 麥 *mài* significa trigo simplificado por el 麦 *mài*, trigo, y el 面 *mǐ àn*, superficie, significa la superficie de un lugar. De modo que el simplificante 面 *mǐ àn* tiene todos los significados de los dos caracteres tradicionales.

Como podemos ver, la simplificación de los caracteres también cumple la función metaforizadora. Así que la metaforización ejerce su función tanto en la abstracción de los caracteres desde el mundo físico, del dominio exterior al dominio interior de la escritura, como en el dominio mismo de la escritura, a través de la simplificación.

Si durante el discernimiento de cierto carácter se pide su forma tradicional para establecer una conexión entre este y el mundo real (así se entiende mejor su significado), las reglas metafóricas anteriormente indicadas pueden ejemplificar la mayoría de los caracteres que contienen la parte metaforizada: si durante el proceso simplificador metaforizamos el 貝 *bèi*, concha, por el 贝 *bèi*, cuyo significado es *concha o moneda*, otros caracteres que tienen el componente del 贝 *bèi*, concha, deben tener semánticamente algo relativo con esos dos objetos y el original 貝 *bèi*, concha, que representa la forma de una concha, utilizaba en el pasado como moneda. De modo que no es difícil conocer el significado implícito de *moneda* de los caracteres que llevan la parte del 贝 *bèi*, concha: el 财 *cái*, riqueza, el 贪 *tān*, ávaro, el 贺 *hè*, felicitar, el 贿 *huì* sobornar, el 赂 *lù*, sobornar, etc.

Varios estudiosos argumentan que la evolución simplificadora de los caracteres chinos ha despojado lo figurativo (o pictográfico) de los caracteres chinos, porque los caracteres tradicionales poseen más elementos pictográficos en comparación con los caracteres simplificados. Considerando algunos caracteres simplificados, es notable que las partes altamente abreviadas carecen de reconocibilidad¹²⁷ a primera vista. De modo que resultar poco funcional captar el *zigan* si se consideran solamente las reglas internas de las metáforas primarias que tienen los caracteres tradicionales. Hay que prestar más atención a las nuevas metáforas creadas por la simplificación de los caracteres. Esto conlleva que la formación del *zigan* tiene un nuevo sentido no tan

¹²⁷ Debido a la simplificación de los caracteres, algunos simplificados son difíciles de reconocer mientras que otros son fáciles.

diferente de lo original. Así que la definición del *zigan* debe partir de nuevos establecimientos de las reglas figurativas de los caracteres y esto, en nuestro estudio, consiste en tres aspectos correspondientes para la interpretación del *zigan*: el metafórico, el conectivista y el neurocognitivo.

1.2.1. Esencia del zigan

El *zigan* es un tipo de sentido (o sensabilidad) de los caracteres chinos durante el aprendizaje para los hispanohablantes, pero al mismo tiempo puede generalizarse. El sentimiento causado por los caracteres se almacena en nuestro cerebro, que puede ser interpretado por las figuras neurocognitivas, semejantes a las del sentido de ordenación que hemos analizado en apartados anteriores.

En lo referente a la esencia de este sentimiento, podemos atribuirla a los puntos en común de las tres interpretaciones cognitivas: la conexión, que es la base fundamental de las teorías. Es por la conexión directa o figurativa entre el mundo físico y el mundo psíquico, más bien cerebral, que se establecen las metáforas; es por la conexión constitutiva entre los caracteres y sus distintas partes que se establece el modelo interactivo de PDP; y es por la conexión reglamentaria, más precisa y neurocognitiva, que se establece el modelo de Lamb. Por eso, lo más esencial del concepto del *zigan* estriba en la conexión entre los caracteres y otras partes en cuestión, considerando los caracteres como intermediarios entre el mundo que entendemos y la cognición humana. De todas formas, se necesita una interpretación de cada teoría cognitiva para explicar en su propio campo de lo que trata el *zigan*.

1.2.2. Zigan metafórico

Visto desde la perspectiva metafórica, el *zigan* puede interpretarse como la imagen o concepto figurado en el cerebro por medio de una metaforización cognitiva de los caracteres chinos, lo cual consiste en una capacidad abstracta de almacenar pictográficamente lo figurativo de los caracteres y reconocerlos a través de las normas metafóricas, discerniendo las partes correspondientes de las partes similares que hay en el conjunto.

1.2.3. Zigan conectivista

De acuerdo con el modelo interactivo de PDP, se observa que se establecen conexiones de los componentes de los caracteres con las partes correspondientes dentro de un cierto carácter. Se trata de reconocer de inmediato las partes constituyentes de este. En lo referente a las conexiones de cada parte, esta se subdivide en trazos, cuyas variantes son a su vez más complicadas de diferenciar. Por lo tanto, el *zigan* visto desde la perspectiva conectivista consiste en identificar trazos y partes de un carácter.

1.2.4. Zigan neurocognitivo

La interpretación neurocognitiva ha dado una perspectiva más científica y específica del *zigan*. Aunque Lamb no entró a explicar y diseñar las figuras a partir de los órganos de la visión de los seres humanos, podemos deducirlo de todas las herramientas ofrecidas del establecimiento neurocognitivo para la audición, porque él mismo argumenta que los dos sistemas son análogos. De modo que el *zigan* reconocido en esta teoría no es sino una capacidad de síntesis de los dos sistemas mencionados arriba, porque se trata de una red conectiva muy rigurosa en cuanto al establecimiento de relaciones cerebrales. El *zigan* entendido de esta manera es una red compleja en que se encuentran casi todas las capacidades cerebrales que posee un hombre, pero nos limitamos a describirlo en el sistema visual ya que es una etapa inicial para conocer cómo funciona el cerebro humano. Es, por consiguiente, la capacidad de analizar todos los componentes de los caracteres, tanto su orden como su estructura.

2. Caracteremas

Para entender los caracteres, es imprescindible dividirlos en partes ya que la escritura china no es alfabética, lo cual quiere decir que la pronunciación de los caracteres no es representada por ninguno de sus componentes, ni mucho menos por el conjunto de ellos, excepto algunos casos de los compuestos fonéticos. Pero en estos tampoco hay mecanismos conectivos entre lo morfológico y lo fonético. Debido a ello, desde la antigüedad hasta hoy en día, la pronunciación de la lengua china ha experimentado varios cambios radicales pero la escritura no tanto.

2.1. Componentes de caracteres

Como hemos mencionado en capítulos anteriores, los caracteres están compuestos por distintas piezas o unidades constituyentes. Por lo general, se llaman *componentes*. Sin embargo, estos se subdividen en unidades más pequeñas, a las cuales según varios criterios se les otorgan otros nombres como 部件 bùjiàn, **componentes**, 偏旁 piānpáng, **partes**, 部首 bùshǒu, 字根 zìgēn, **radicales** y **raíces**.

Los trazos son las unidades mínimas de los caracteres y constituyen **los componentes** que son las unidades mayores que aquellos pero menores que los caracteres mismos (Hu, 2008). Por ejemplo, el 拉 lā, tirar, está compuesto por el 扌 shǒu, mano, y el 立 lì de pie. Los últimos son componentes. Estos, a su vez, pueden agruparse en los independientes y dependientes. Los primeros pueden componer independientemente un carácter sin incorporación de otros: el 手 shǒu, mano. Este puede ser un carácter, componente independiente, y un componente de otro carácter: el 拿 nā coger. Los dependientes son los componentes que no pueden formar de por sí solo un carácter: el 艹 cǎo, hierba, el 扌 shǒu, mano¹²⁸, etc. Así que, en cuanto a algunos caracteres complejos, sus componentes pueden ser más de dos. Por ejemplo, los componentes del 指 zhǐ, indicar, son el 扌 shǒu, mano, y el 旨 zhǐ, meta, a la primera vista si se conoce bien el 扌 shǒu, mano, mientras que el 旨 zhǐ, meta, a su vez está compuesto por el 匕 bǐ, daga, y el 日 rì sol, de modo que los componentes del 指 zhǐ, indicar, son esos tres: el 扌 shǒu, mano, el 匕 bǐ, daga, y el 日 rì sol, de los cuales el 扌 shǒu, mano, y el 旨 zhǐ, meta, se conocen como del primer grado, y el 匕 bǐ, daga, y el 日 rì sol, son los componentes del segundo grado.

Las **partes** son unos componentes especiales porque antiguamente dividían solo por una vez los caracteres¹²⁹ y generalmente resultó que quedaban dos partes opuestas, una de la izquierda, otra de la derecha. Y no se subdividía más pese a que una de las partes seguía siendo divisible. De acuerdo con ello el 指 zhǐ, indicar, solo tiene dos partes: el 扌 shǒu, mano, y el 旨 zhǐ, meta. Vemos que las partes de los caracteres pueden ser los componentes del primer grado.

El concepto de **radicales** apareció en la obra *Shuowen jiezi*, cuyo autor Xu Shen hizo un trabajo para extraer las partes constituyentes idénticas de los caracteres y les

¹²⁸ Este criterio es un poco ambiguo ya que en algunos diccionarios se les considera como caracteres, sin embargo, en chino moderno se han quedado en desuso.

¹²⁹ Respecto a algunos caracteres con estructura notable: de la izquierda a la derecha, de arriba abajo, etc., solo hace falta dividirlos de una vez para tener sus unidades constituyentes.

denominó *radicales* para que las clasificaran más tarde. Así que, de una secuencia de caracteres como el 指 zhǐ, indicar, el 把 bǎ, asta, el 打 dǎ, pelear, el 提 tí, coger, el 拉 lā, tirar, y el 扣 kòu, abotonar, cuya parte común es el 扌 shǒu, mano, por lo tanto sabemos que el 扌 shǒu, mano, es su parte radical.

Actualmente, en la mayoría de los diccionarios se prefiere usar los radicales para ordenar caracteres y ofrecerles a los interesados una manera de buscar el carácter deseado. Los radicales son, en general, partes semánticas de los caracteres. Es decir, son artículos de uso lexicográfico para clasificar los caracteres.

Se considera **raíz** pura a la parte constituyente más elemental e importante de un carácter. Es la unidad básica de un carácter, que posee una estructura relativamente fija formada por varios trazos. El estudio de la raíz pura de caracteres también se remonta a Xu Shen, seguido por muchos expertos modernos de la ciencia de los caracteres antiguos como Tan Lan, Qiu Xigui, Li Xueqin, etc. Aparte de los estudios académicos sobre las raíces, estas forman las piezas fundamentales de un tipo de entrada llamado 五笔 wǔbǐ, *wubi*, literalmente como cinco trazos, para el uso de teclado. Con la ayuda de este tipo de entrada, los chinos podemos teclear los caracteres en textos de ordenador. El teclado marcado con el *wubi* fue, en una época, sustituyente y más rentable del tipo relacionado al *pinyin*, ya que este se valora de la pronunciación de los caracteres mientras que el *wubi* se valora de un mecanismo establecido de su estructura.

Hace alrededor de 10 años había cursos de *wubi* porque se requería un entrenamiento para dominarlo, hasta que se formuló una tabla de raíces para memorizar sus posiciones correspondientes en el teclado. Sin embargo, debido a la complejidad de su uso y formación, muchas generaciones no tan analfabéticas, los que tienen conocimientos de la transcripción fonética de cada carácter, ya no quieren complicar las cosas en cuanto a teclear los caracteres para la comunicación diaria.

En resumidas cuentas, tenemos varias maneras para categorizar los elementos componentes de los caracteres, sin embargo, tantos criterios para la categorización han complicado aún más la situación clasificatoria, ya que podemos denominar como componente cualquier parte constituyente de un carácter a no ser que se trata de trazo, pero a veces un trazo como el 一 yī, uno, también se le considera componente, por ejemplo en el carácter 旦 dàn, albor. Ambigüedades de este tipo no son escasas: el 丶 diǎn, punto, del 勺 sháo, cucharada, el 丿 piē, escoba, del 胤 yìn, sucesor, etc. Además, muchas veces cuando nos referimos a alguna pieza composicional de un carácter, nos limitamos a reflexionar sobre términos más adecuados: **trazo**, **componente**, **parte**, **radical** o **raíz**, ya que el término *parte* forma parte de los

componentes, así como radical y raíz. Pero los componentes mismos se categorizan, de modo que una raíz puede ser un componente de cualquier grado.

Mientras tanto, el estudio de los caracteres chinos goza de una larga historia y hoy en día se trata de un ámbito de interés para académicos y estudiantes, sean sinohablantes o no. Hace falta, entonces, un término más unitario y preciso en lo tocante a la ciencia de los caracteres que pueda aplicarse, en un idioma extranjero, al estudio específicamente dedicado a la escritura china, tal como el *zigan*, que es un concepto exclusivo del aprendizaje de los caracteres. Además, la mención de *componente* o *parte* da la sensación de que prescinde de una terminología uniforme y concisa, con tal de que se les añadan *radical* o *fonética* para especificar cada caso en concreto: en el 沐 mù, bañar, por ejemplo, el 氵 shuǐ, agua, es la parte radical (o simplemente radical) mientras que el 木 mù, madera, es la parte fonética (o componente fonética). ¿Para qué sirven tantos términos de la misma pieza de un carácter, que a veces se superponen para designar la misma cosa pero que en realidad no son tan iguales de significado? Esta complejidad se resolverá con el planteamiento del término *caractema* para asignarse a todas las partes constituyentes de los caracteres. La palabra *caractema* posee en sí y predispuestamente en lo tocante a su significado, una justificación del sufijo *-ema*, que puede verse en otros términos como en *morfema*, *fonema*, etc., y es además susceptible en el aprendizaje de los caracteres chinos para los hispanohablantes.

2.2. Unidad mínima significativa del carácter

En el campo de la escritura china¹³⁰, la noción de *caractema* tiene un significado comparable con *morfema*, *fonema*, *lexema*, etc.: *una unidad mínima significativa del carácter chino*. No sujeta a cualquier unidad constituyente significativa de un determinado carácter, la noción de *caractema* tiene algo que ver con el concepto de raíz, radical y parte, así que consideramos *caractema* un componente mínimo (todos pueden llamarse *componente*) y no divisible de un carácter. Esta divisibilidad puede generar dudas frente a la situación en que se encuentra el componente, ya que un componente suele ser una unidad mayor que los trazos, pero varias veces existen posibilidades en que un trazo no deja de ser componente.

Los caractemas son unidades indivisibles con significado y no hay lugar a dudas de que pueden ser descompuestos en trazos más simples. Sin embargo, en el caso del 一 yī, uno, en el 擘 dān, albor, consideramos que este carácter está compuesto por

¹³⁰ Hay que distinguirlo del *caractema* en el campo psicológico.

	且(目)民出穴东 ^𠄎 发生向用平戈永业央令目 ^𠄎 𠄎正头乐 ^𠄎 𠄎水 (55)
6	虎臼臣而舟竹 ^(𠄎) 成亦𠄎产虫自 ^𠄎 页而米年西 ^(𠄎) 耳艮亥 ^𠄎 兆再彖在辰亚尧 (31)
7	辰赤身豕豸更采囟我来求金应良身两甫 (17)
8	隶卖非雨 ^𠄎 其垂卑或事望佳 (12)
9	骨食重禺咸面 (6)

En la tabla, vemos que hay unos 320 caractemas derivados de los caracteres básicos del examen HSK. Estas piezas constituyentes tienen su propia funcionalidad para el resto de los caracteres del uso común del idioma. Hemos empleado, dependiendo de la singularidad de algunos caractemas, un tipo de entrada (Microsoft Yahei, distinto al resto de los caracteres o piezas constituyentes) que puede abarcar todos los caractemas en la tabla pese a que algunos de ellos siguen siendo de forma irregular en comparación con otros porque aquellos no están registrados en cualquier sistema escritural. Solo los hemos podido conseguir en formato de imagen. La normativa de la clasificación la tenemos que poner en claro ya que algunos son idénticos a los tipos componentes y otros no existen en cualquier diccionario de caracteres chinos. Ya sabemos que un caractema es la unidad mínima constituyente significativa del carácter chino, pero para definirlo, tenemos que recurrir no solo a la taxonomía ya existente de las partes o radicales, sino también a un criterio sencillo y a la vez práctico que se indica más adelante.

Para determinar los caractemas de los 800 caracteres chinos, se tiene que tomar en cuenta el estudio de étimos, porque en virtud de lo etimológico, que en general es pictográfico, uno llega a conocer si la pieza o el carácter en cuestión son una representación pictórica o no. Si se trata de una imagen constituida por varias piezas pictóricas, habrá que dividirla en varios caractemas hasta que cada uno representa una imagen individual e indivisible. Para tener el étimo de un carácter, podemos recurrir a algunos diccionarios o libros etimológicos como *Shuowen jiezi* (Xu, 1963), o algunos buscadores de páginas web¹³², en que una vez introducido un carácter, se proveen sus formas antiguas a partir de varias fuentes. El 休 xiū, descansar, por ejemplo, cuyas formas más antiguas del estilo *jiaguwen* son ilustradas con una serie de variantes:

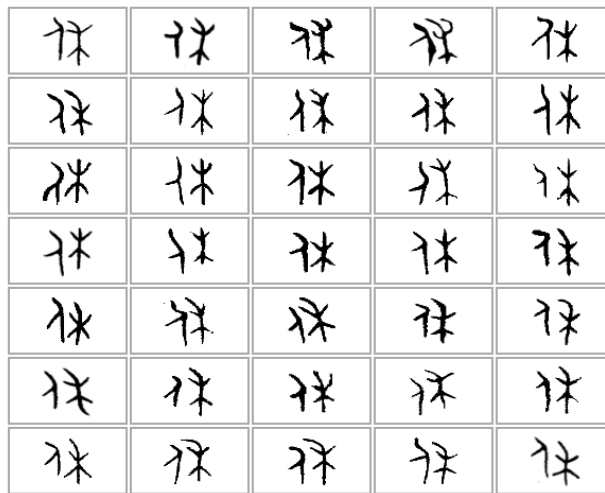
¹³² Disponible en <http://www.fantizi5.com/zixing/> utilizada para la consulta etimológica.

Las variantes del estilo *jiaguwen* del 休 xiū, descansar



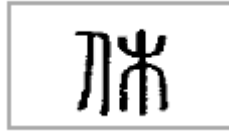
Se ve que este carácter del estilo *jiaguwen* está compuesto por dos partes: la izquierda y la derecha. Aunque se parecen entre sí no están claros los detalles de estas figuras mal escritas. Para conocerlos mejor, podemos ver otras versiones de este carácter del estilo *jinwen* que nos ofrece el resultado de la búsqueda. Algunos ejemplos como:

Algunas variantes del estilo *jinwen*



Hasta que podemos encontrar la forma digitalizada sacada de *Shuowen Jiezi* (Xu, 1963):

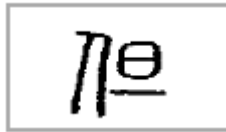
El carácter en *Shuowen jiezi*



Todos los ejemplos comprueban la formación izquierda-derecha del carácter 休 xiū, descansar, de modo que hay que averiguar ambas partes para saber si de verdad son significativas. La búsqueda consiste en averiguar los étimos de otros caracteres que comparten la misma parte: el 亻 rén, gente, o el 木 mù, madera. Podemos poner en el buscador caracteres como: el 林 lín, bosque, y el 但 dàn, pero, y tenemos a continuación los resultados de ambos caracteres.

El del 但 dàn, pero:

El 但 dàn, pero, en *Shuowen jiezi*



Y el del 林 lín, bosque:

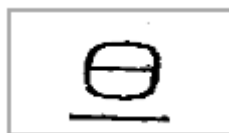
Variantes del 林 lín, bosque, del estilo *jiaguwen*



Vemos, pues, que tanto el 亻 rén, gente, como el 木 mù, madera, pueden componer caracteres con otras piezas, desde el punto de vista etimológico. Esto justifica que las dos unidades son significativas y que son caractemas. En cuanto a la divisibilidad de los caractemas que ya conocemos, vemos que el 亻 rén, gente, es indivisible dado que está compuesto por dos trazos, que no son caractemas. Un trazo es

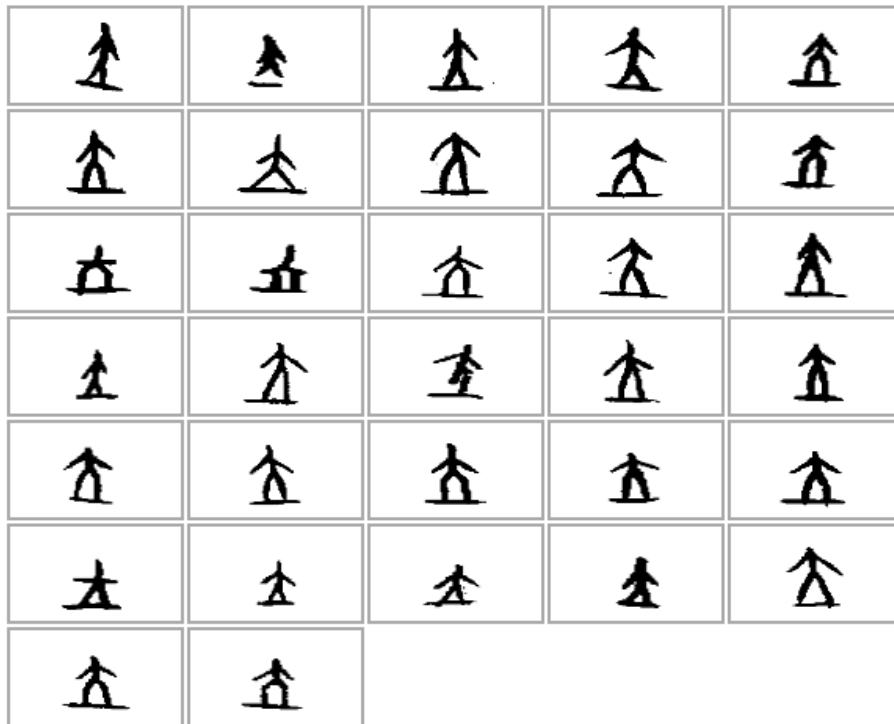
caractema solo en situaciones especiales en que representa el sentido más puro y original como en el caso del 𠄎 d'àn, albor, cuyo componente, el 一 yī, uno, es caractema puesto que etimológicamente el 𠄎 d'àn, albor, es conocido como el sol que sube desde el horizonte, representado a su vez por este trazo:

El 𠄎 d'àn, albor, en *Shuowen jiezi*



Por lo tanto, una pieza es caractema cuando es indivisible entre caractemas de menor grado y considerar si una pieza es indivisible o no se debe a que sus presuntas partes divididas pueden o no incorporarse con otras para formar un nuevo componente o un nuevo carácter. Mientras tanto, no vale que una de las partes divididas lo cumpla, sino todas. Por ejemplo, en el carácter 作 zuò, hacer, no es difícil reconocer que las partes constituyentes son el 亻 rén, gente, y el 乍 zhà primero. Sin duda, el 亻 rén, gente, es un caractema. En cuanto al 乍 zhà primero, para saber si es caractema o no, recurriremos al criterio anteriormente planteado. Vemos que el 乍 zhà primero, puede dividirse en dos piezas: el 丿¹³³ y el resto de los tres trazos. Estos tres trazos no pueden combinarse con otros caractemas fuera del 丿. De modo que los caractemas del 作 zuò, hacer, son solamente el 亻 rén, gente, y el 乍 zhà primero. Vemos también otro caso de nuestro interés: el 位 wèi, posición. Se trata de un carácter dividido, en el primer grado, en dos partes componentes dentro de los cuales la izquierda es un caractema 亻 rén, gente. Cabe preguntar, desde luego, si la parte derecha 立 lì de pie, es caractema o no. Esta parte, a simple vista, está compuesta por lo menos por tres unidades menores: el 丩 tóu, cabeza, el 凵 bā, ocho, y el 一 yī, uno, que, si las buscamos en la tabla, vemos que son caractemas. Entonces, ¿podemos decir que el carácter 位 wèi, posición, está compuesto por cuatro caractemas que son el 亻 rén, gente, el 丩 tóu, cabeza, el 凵 bā, ocho, y el 一 yī, uno, respectivamente? La respuesta es no. Parece lógico y natural pensarlo así pero, primordialmente, hay que tener en cuenta su étimo, cuyo significado original es representado en su estilo *jiaguwen*:

¹³³ Esta pieza no tiene pronunciación.



Todos estos caracteres antiguos indican un único significado: *un hombre está de pie sobre el suelo*. De acuerdo con ello, para hacer un cálculo sobre cuántos caractemas tiene el carácter 立 wǎ, posición, observaremos que hay tres: el 亠 rǎn, gente, el 一 yī, uno, y el hombre que probablemente puede ser identificado con el 大 dà grande, o simplemente el 人 rén, gente. Pero, la parte compuesta por el 丷 tóu, cabeza, y el 凵 bā, ocho, no se parece a ninguno de los dos caracteres. Esto se debe a la evolución de los caracteres chinos, de que a veces varias partes, del mismo origen pictográfico, se han diversificado en distintas formas finales. Por lo tanto, aquella parte compuesta por las dos unidades (el 丷 tóu, cabeza, y el 凵 bā, ocho) no puede ser considerada como caractema y resulta que el carácter 立 solo tiene dos caractemas: el 亠 rǎn, gente, y el 立 lèn de pie, mientras que este último ya ha cobrado un significado completo.

2.4. Uso y estudio de caractemas

El caractema es un emparejamiento con las raíces y un análisis complementario de las partes y una reducción semántica de los componentes. El estudio de caractemas puede ser una actividad empírica para la enseñanza de los caracteres, en especial, a los

hispanohablantes, ya que parte de una definición comparable con aquellos términos de las unidades mínimas de la lingüística occidental, lo cual puede beneficiar a los principiantes en el aprendizaje durante el proceso de memorización y reconocimiento de los caracteres, conforme además con el marco teórico que hemos planteado. Pero para quienes quieran conocer mejor lo que es caractema, es preferible hacer una comparación de este con otros componentes tradicionales de los caracteres chinos.

2.4.1. Caractema y componente en general

Todos los caractemas son componentes, pero no todos los componentes son caractemas, porque estos son la unidad mínima significativa mientras que aquellos varían de grados. La mayoría de los componentes básicos son caractemas. Un caractema es una condición necesaria para un componente. Los componentes básicos son componentes que no se dividen en unidades más pequeñas y no importa que sean o no del tercer grado. Esto quiere decir que pueden ser del primer grado de componente, en el caso del 休 xiū, descansar (los básicos son el 亻 rén, gente, y el 木 mù, madera); o de varios grados, en el caso del 耀 yào, iluminar (los básicos son el 光 guāng, luz, el 习 xí practicar, el 习 xí practicar, el 隹 zhuī, pájaro, entre los cuales el 光 guāng es del primer grado, el 隹 zhuī, del segundo, dos 习 xí practicar, del tercero). Sin embargo, puede ser que muchos básicos no sean caractemas. El 丕 pī, grande, es un básico, pero está formado por dos caractemas: el 不 bù, no, y el 一 yī, uno. Del mismo modo, el básico 光 guāng, luz, tiene dos caractemas: el 光 guāng, luz, y el 兀 wù, prominente. Creemos que esto es una de las diferencias más radicales entre el caractema y el componente: algunos componentes básicos de caracteres están compuestos por caractemas.

2.4.2. Caractemas y partes

La diferencia entre los caractemas y las partes es significativa ya que estas pertenecen a los componentes y son del primer grado¹³⁴. Así que, no todos los caractemas son partes y no todas las partes son caractemas. El caractema no es ni condición necesaria ni suficiente para la parte. Las partes son reconocidas convencionalmente como unidades constituyentes de carácter mientras que los caractemas no. Algunas partes son reconocibles, además, en los caracteres como por ejemplo el 立 lì de pie, en el 位 wèi, posición, el 意 yì significado, el 竟 jìng,

¹³⁴ Véase el apartado en que se explican las **partes**.

finalmente, el 站 zhàn, de pie, entre otros. Al hablar de los caractemas, aunque unos de estos aparecen como constituyentes de un carácter, no pueden ser considerados como caractema: el 亠 tóu, cabeza, es el caractema del 京 jīng, abreviatura de Beijing, pero no se puede considerar como caractema en el 位 wèi, posición, cuyos caractemas son el 亻 rén, gente, y el 立 lì de pie.

2.4.3. Caractemas, radicales y raíces

Los radicales son unos componentes particulares que se usan como herramientas para localizar los caracteres en un diccionario. De modo que son unos componentes normalizados para el uso lexicográfico. Algunos radicales coinciden en la forma con algunos caractemas: el 冫 bāo, envolver, el 犭 quǎn, animal, el 扌 shǒu, mano, el 艹 cǎo, hierba, etc. Sin embargo, los caractemas no cuentan con esta finalidad lexicográfica sino que sirven para construir y fragmentar los caracteres a la vez de reconocerlos y memorizarlos. Incluso podemos decir que los caractemas son para un estudio *morfográfico* de los caracteres. Hay que tener en cuenta también que algunos trazos básicos que son radicales no los consideramos como caractemas puesto que no son significativos. Por ejemplo, el gancho 丨 jué enganchar, y algunas de sus variantes: el 冫 gǔn, el ㇇ nǎi, el 丨 jué¹³⁵, etc.

Solo consideramos como caractemas algunos ganchos particulares como el 乙 yǐ, segundo, y el 乚 yǐ, escondido, ya que en algunos casos son independientes en la composición de caracteres el 艺 yì arte, el 礼 lì¹³⁶, rito, y tanto el 艹 cǎo, hierba, como el 礻 shì religioso, son de por sí caractemas.

Las raíces son piezas distintas de los radicales porque no tienen nada que ver con la lexicografía. Son el resultado de la descomposición de un carácter en unidades, lo cual es muy parecido a los caractemas. El estudio de las raíces de caracteres se atiene a la semanticidad porque siempre parte de algunas relaciones de algún carácter con el mundo físico, excepto los casos particulares de las raíces de *wubi*. De todas formas abarca su propio criterio de clasificación. Aquí es donde se desvía de los caractemas.

¹³⁵ Las tres variantes no tienen significado.

¹³⁶ Hay que señalar que estos dos caracteres son muy especiales porque son resultados de la simplificación de sus versiones antiguas: el 藝 yì arte, y el 禮 lì, rito. Sería otra historia si consideráramos los caracteres tradicionales por lo complicados que fueran los trazos y componentes. Así al concepto de caractema atribuimos el caso muy singular de los caracteres simplificados, muchos de los cuales llevan un trazo altamente sintetizado como el 乙 yǐ, segundo, y el 乚 yǐ, escondido. Situaciones como estas piezas las consideramos también como caractemas aunque estos de alguna manera ya no pueden representar algunas índoles que un caractema regular debe tener.

Por lo tanto, se trata de un sistema nuevo para el uso definido de caracteres.

2.4.4. Variantes de los caractemas

En la tabla de los caractemas podemos descubrir que existen muchos paréntesis en que se indica un grupo de caractemas morfológicamente muy parecidos a su antecedente inmediato. Estos son sus variantes. No hay una norma que determina la prioridad de las variantes y sus antecedentes. Las variantes se agrupan de acuerdo con los cambios ortográficos que pueden llevar, pero suelen tener los mismos números de trazos que los antecedentes. Se consideran variantes los caractemas cuyos trazos experimentan leves alternaciones, por ejemplo, uno sobrepasa al otro (el 人 rén, gente, y el 入 rù, entrar), uno se separa del otro (el 人 rén, gente, y el 八 bā, ocho), se modifica algún trazo (el 手 shǒu, mano, y el 丰 fēng, abundante), entre otros.

Hay que tener en cuenta que la mayoría de las variantes no comparte un significado común. Pero algunos sí lo hacen: el 王 wáng, rey, y el 王 wáng; el 竹 zhú, bambú, y el 𦵏 zhú, etc. Esto se debe a que las variantes se convierten en un radical o componente independiente. Las ventajas que tiene este tipo de variante son muy notables ya que facilitan el aprendizaje y memorización de estos caracteres.

3. Zigan y caractema

Ya hemos visto que lo que necesitamos para los análisis de la percepción visual de caracteres son en realidad los de sus componentes. Estos, mejor dicho, hay que sustituirlos por caractemas y de estos últimos debe tenerse en cuenta su relación con el *zigan* cuando consideramos su aplicación en la enseñanza de los caracteres chinos.

Abarcando rasgos distintivos, los caractemas son unidades constituyentes de caracteres y forman parte importante en la percepción de estos, así como en la formación del *zigan*. Puesto que la esencia del *zigan* se entiende a partir de la conexión de las distintas partes de caracteres, esto es factible, desde luego, si se considera más el estudio de los caractemas. A partir de la perspectiva característica, del *zigan* se pueden generar varias habilidades que hay que tomar en cuenta: la de percibir la constitución de trazos para un caractema; la de reconocer cada caractema en un carácter; la de memorizar un carácter mediante el conjunto de sus caractemas, etc.

Cabe tener en cuenta que algunos trazos de los caracteres no son considerados como caractemas por ser menos destacados significativamente en la composición de los caracteres (como algunos ganchos de que hemos hablado en el apartado anterior) y esta peculiaridad conceptual es totalmente distinta de otras menciones análogas del *componente*, que a simple vista carece de una rigurosa sistematicidad. En este caso, se considera caractema a los trazos relativamente individualizados en la composición morfológica: en el carácter 旧 *jiù*, viejo, el 一 *shù*¹³⁷, uno, es una pieza independiente del carácter, porque no se cruza con cualquier otro trazo del resto de este carácter pero sí le pertenece. Lo mismo pasa con dos 丶 *diǎn*, punto, en el 为 *wéi*, por, y el 丂 *piě*, escoba, en el 乏 *fá* carecer de. Podemos ver que aparte de las partes independientes, el resto de las partes de esos caracteres poseen sendas implicaciones semánticas y son a su vez caractemas. Mientras tanto, debemos poner atención en el caractema 亻 *rén*, gente, u otros casos parecidos a este. El 亻 *rén*, gente, está compuesto por dos trazos característicos el 丂 *piě*, escoba, y el 一 *shù*, uno, pero sigue siendo caractema porque el 亻 *rén*, gente, por una parte, no se considera como carácter singular, sino un radical de diccionario, es decir, poseedor de lo fundamental para ser un componente imprescindible; por otra parte, los caractemas de trazos básicos, aunque son pocos, pueden tener un significado, situación como el 一 *yī*, uno, en el 旦 *dàn*, albor, entonces tanto el 丂 *piě*, escoba, como el 一 *shù*, uno, ambos carecen de sentido si aparecen solos, con tal de que en casos parecidos el ser caractema o no se caracteriza en cierta medida por su individualidad estructural: el 乏 *fá* carecer de, el 旧 *jiù*, viejo, y la relevancia significativa (en este caso puede ser pictográfica) de que se empeñan en los caracteres correspondientes.

En cuanto al tratamiento de este grupo de caractemas, partiremos siempre de los caracteres de chino moderno y no es relevante referirnos al estudio no tan moderno de los caracteres ya que muchos de estos son muy antiguos y han caído en desuso. Además, la simplificación, aunque ha beneficiado al uso evolutivo de los caracteres, ha llevado a un cambio fisionómico de algunos caracteres, por lo que parece mejor solución la que presentamos aquí

Asimismo, entendemos que algunos caractemas compuestos de más trazos pueden ser contruidos, morfológicamente, por caractemas de menos trazos, pero tal situación no lo es respecto a lo semántico. Esta característica de caractemas parece compleja en su percepción y aprendizaje a simple vista, pero en realidad no lo es y explicaremos en

¹³⁷ La justificación de ser caractema este trazo hace referencia al apartado 4.2.4.3., tal como los siguientes trazos que aparecen en el mismo párrafo.

los últimos capítulos cómo lo aplicaremos en la enseñanza de los caracteres chinos y en este apartado, nos centraremos en su relación con el *zigan*.

La capacidad de percibir los trazos de caractema es una capacidad elemental que permite una idea general de cómo se compone una unidad mínima de carácter, así como algunos caracteres independientes, para captar un mecanismo estructuralista de los caracteres. Durante este proceso, el alumno se da cuenta tanto de la estructuración de los trazos como de las leyes con que se compone cada unidad característica.

Es muy aplicable el aprendizaje de los trazos dentro del campo de los caractemas, ya que estos son unidades tangibles sacadas de los caracteres. Para conocer un caractema particular, habrá que distinguirlo de otros caracteres que lo incluyen. Esta es la segunda capacidad que se genera del *zigan* hacia el caractema: acertar con los caractemas en los caracteres y emprender un análisis de cada uno de estos separadamente. Es decir, cuando se presenta un carácter, uno tiene que señalar cuántos caractemas posee el carácter e indicar espontáneamente los rasgos diminutos o distintivos entre ellos. No se trata de un proceso de encontrar meramente algunos caractemas que tienen algo semántico de ciertos caracteres¹³⁸, ya que los caractemas no son exactamente iguales que los radicales, que aportan, en la mayoría de las veces, el significado mientras que las partes fonéticas se empeñan en asignarse a la pronunciación, a pesar de que en casos específicos ambos conceptos (el del caractema y el de las partes) coinciden en el mismo carácter. En el 沐 mù, duchar, verbigracia, los caractemas son el 氵 shuǐ, agua, y el 木 mù, madera, mientras que el 沐 mù, agua, es también la parte significativa y el 木 mù, madera, es la fonética de este carácter. De modo que, esta significatividad de que dispone el caractema no sirve para entender caracteres, sino para definirse, por lo general, a sí mismos, pese a que en muchos casos también aportan un significado semántico. El que quiere extraer los caractemas de un carácter ha de conocer el mecanismo de construcción de los caracteres y algunas posibilidades de cambios menudos (pueden ser algunas variantes) que producen los caractemas en la integración de caracteres, porque a veces los trazos, durante la composición, se encogen o alargan según la complejidad espacial y estructural, o simplemente cambian de tamaño durante este proceso.

La tercera capacidad que se ha de reconocer estriba en la memorización de los caracteres por medio de caractemas. Esto es el funcionamiento primordial del conocimiento de los caractemas para los estudiantes hispanohablantes. Será bastante

¹³⁸ Como vemos, muchos caracteres tienen dos partes: la primera, la significativa o semántica, que hace referencia al significado del carácter; la segunda, la fonética, que indica la pronunciación del mismo.

duro este proceso, que prevé muchas destrezas que se aplican paralelamente al aprendizaje y utilización de caractemas: comparación de caractemas similares, reconstrucción de caracteres utilizando unidades caractémicas, alternancia caractémica (usar las variantes) para componer nuevos caracteres, etc. Las prácticas respectivas de estos planteamientos las analizaremos en el siguiente capítulo. El apoyo teórico con el que cuenta esta capacidad es cognitivo y a la vez significativo, ya que se trata de una cuestión de almacenamiento de caractemas en el cerebro para formular caracteres. Así que esta es una etapa más importante y empírica del uso de caractemas.

Los caractemas son elementos básicos que visualizan de una manera susceptible el concepto bastante abstracto y confuso del *zigan*, cuyo mecanismo interno puede ser interpretado por unos modelos cognitivos. Aparte de las tres capacidades, se tiene que prestar más atención a las posiciones que ocupan los caractemas en caracteres. Y uno tiene que estar acostumbrado a las únicas formas que llevan ciertos caractemas en posiciones determinadas y fijas de la estructura escritural para que se eviten algunos malentendidos de los caracteres morfológicamente ambiguos: el 王 wáng no puede aparecer en la posición superior, inferior ni a la derecha de los caracteres chinos mientras que el 王 wáng, rey, en todas esas tres partes, y cuando aparece al lado izquierdo, tiene que convertirse en el 王 wáng.

La introducción de caractemas en cuanto al *zigan* es tanto necesaria como innovadora. Es necesaria porque la opinión occidental no quiere reconocer la cientificidad de *los sensibilidades de los caracteres* (literalmente del *zigan*) en el aprendizaje de una lengua, mientras que en la enseñanza de lenguas extranjeras en China, se presta mucha atención a esas sensibilidades. Pero en realidad faltan todavía estudios al respecto.

De modo que se necesita materializar el concepto abstracto del *zigan*, mediante la explicación del caractema, que trata de un campo subclasificador de los caracteres. Aunque el estudio del caractema puede ser comparable con otros componentes de los caracteres, en esencial, se trata de un sistema autónomo más científico puesto que llega a interpretar lo abstracto, convirtiéndolo en lo explicable, mecánico y entendible para todos.

Es innovadora porque aunque existen estudios sobre los componentes de los caracteres, que ya hemos conocido, la ambigüedad conceptual entre todos los términos es demasiado compleja para los estudiantes hispanohablantes. Además, otras clasificaciones de las unidades constituyentes de los caracteres no son sino conocimientos para determinados usos excepto los componentes que son demasiado

generalizados: los radicales son para el uso lexicográfico; las partes son usadas para explicar los caracteres compuestos fonéticos; las raíces sirven tanto del tipo de entrada para el teclado de ordenador como para explicar lo semántico de ciertos grupos de caracteres. Merece la pena decir que ninguno de estos conocimientos conviene para que los estudiantes hispanohablantes se aprovechen de estos y esfuercen vigorosamente en el aprendizaje de los caracteres, ya que los conocimientos exóticos de esos tipos de componente que aportan los caracteres y el análisis de las estructuras composicionales les parecen un poco exigentes mientras que para ellos, lo que se necesita resolver inmediatamente es percibir, reconocer y memorizar las piezas constituyentes de los caracteres.

Son los caractemas que cumplen perfectamente esta tarea y sirven para el aprendizaje auténtico de símbolos o imágenes que coinciden con la primera sensación que se produce cuando los hispanohablantes empiezan a familiarizarse con los caracteres. Es un campo totalmente nuevo pero ignorado hasta el momento de la enseñanza de chino como lengua extranjera.

TERCERA PARTE

ENSEÑANZA DE LOS CARACTERES CHINOS A LOS HISPANOHABLANTES

V. ESTUDIOS SOBRE LA ENSEÑANZA DE LOS CARACTERES CHINOS

1. Teorías aplicadas a la enseñanza

Llegamos a la parte más práctica de nuestro estudio, tras un recorrido que nos ha llevado a conocer los caracteres, a partir de teorías científicas o simples conjeturas. Durante este recorrido, hemos conocido las historias de los caracteres chinos, algunos aspectos de su cultura y algunas teorías de la Ciencia Cognitiva relacionada con el estudio de los caracteres. Sin embargo, desde los aspectos culturales y el marco teórico hasta la aplicación de una enseñanza metodológica existe a su vez otro recorrido por realizarse. Veremos entonces, en esta parte, cómo se realizará un aprendizaje cognitivo de los caracteres chinos con la presentación de distintos métodos dirigidos por las teorías cognitivas. Pero ante todo, tenemos que analizar los métodos ya existentes postulados por algunos estudiosos y observar cuáles son las desventajas que conllevan los métodos tradicionales a la hora de efectuar una enseñanza cognitiva de los caracteres chinos.

1.1. 18 métodos de la enseñanza de los caracteres de CLE

Los 18 métodos (en adelante, los 18) fueron planteados primeramente en el año 2002 por el estudioso Liu Shehui y han sido comentados y analizados ampliamente en la tesis de máster de Zhang Yale (2014). Los 18 parten de la relación entre el chino y la enseñanza de los caracteres y tratan de encontrar, a partir de las experiencias adquiridas de la enseñanza de los caracteres de chino antiguo y moderno como lengua materna,

una combinación didáctica entre 词本位 *cíběnwèi*, la centralización de palabras, y 字本位 *zìběnwèi*, la centralización de caracteres, (Zhang, 2014). Además, esos métodos didácticos no se encuentran aislados por depender de las prácticas de los profesores, sino que han sido coleccionados en el libro de texto *El nuevo libro de chino práctico 新实用汉语课本* (Liu, 2002), una serie de materiales didácticos destinados a la enseñanza de CLE, que según Zhang, ha tenido muchos éxitos en la aplicación didáctica. En general, los 18 se pueden agrupar en cuatro módulos: el demostrativo, el cognitivo, el caligráfico y el del empleo (Zhang, 2014).

1.1.1. Módulo demostrativo

Este módulo trata sobre el primer contacto entre los estudiantes y los caracteres.

En este proceso se les muestran de manera inmediata las imágenes de los caracteres. Los temas que tratan las seis unidades didácticas son los siguientes: 1. El análisis de componentes; 2. El reconocimiento de caracteres mediante imágenes o dibujos; 3. El reconocimiento de caracteres con el deletreo y la pronunciación; 4. La paráfrasis de las seis escrituras; 5. El reconocimiento de caracteres por su lexicabilidad; 6. El reconocimiento integral y la asociación estructural.

Vemos, pues, que este módulo trata cuestiones sobre el reconocimiento de caracteres, que tiene algo que ver con lo que estamos analizando, en especial, el análisis de componentes, de que se ha derivado nuestro estudio acerca de los caractemas. En el análisis de componentes se requiere que los alumnos memoricen las denominaciones de los componentes no individuales para facilitar el aprendizaje en adelante. Hay, además, tres principios para fragmentar los caracteres en componentes: a) las reglas se ejercerán siempre y cuando sean racionales con el fin de comprender y analizar los caracteres¹³⁹; b) los componentes que aparecen por primera vez tienen que ser estudiados trazo a trazo y con su denominación correspondiente. Los estudiantes novatos tienen que aprender de memoria los nombres, las formas y la caligrafía de los trazos básicos; c) algunos componentes son divisibles y divididos en unidades más pequeñas, pero no son convenientes para la enseñanza-aprendizaje de los caracteres¹⁴⁰.

¹³⁹ Es decir, hay que prestar atención a las estructuras de los caracteres. El proceso de fragmentación debe ser lógico y observar su estructura intrínseca.

¹⁴⁰ De acuerdo con este principio, vemos que lo inconveniente consiste en que en este principio se preocupa, no solo por denominar los nuevos componentes sacados de una fragmentación de un carácter nuevo, sino por la relación con las seis estructuras que según la teoría de estas últimas, algunos componentes no deben ser divididos mientras que otros, sí. Esto sería un proceso bastante complicado para el aprendizaje inicial de los caracteres.

El primer principio justifica nuestro estudio acerca de los caractemas, ya que el estudio de estos se considera más científico y eficaz de las partes constituyentes de los caracteres. El aprendizaje de trazos básicos del segundo tampoco contradice al estudio de caractemas, porque algunos de estos últimos son trazos básicos. En cuanto al aprendizaje de las denominaciones de los componentes es necesario en la primera etapa del aprendizaje, así como la tercera unidad didáctica de este módulo, en que se plantea que la pronunciación debe ser un aprendizaje de reforzamiento al respecto¹⁴¹. El tercer principio es bastante racional, pero encierra algunos conocimientos de las seis escrituras en el aprendizaje de los caracteres sobre si es más conveniente o no dividir las unidades constituyentes en trazos básicos porque algunas de ellas tienen una gran composicionalidad en cuanto a componer caracteres con otras. Lo mismo pasa con los caractemas.

La cuarta unidad de este módulo sería análoga a su antecedente y consideramos que la explicación de las seis escrituras a lo mejor ha sido tomada demasiado en serio, y especialmente en la etapa inicial de la comprensión de los caracteres. Las referencias de la quinta y sexta unidad de este módulo al léxico podrán ser realizadas en una etapa más avanzada del aprendizaje, que no es objeto de nuestro estudio.

1.1.2. Módulo cognitivo

El módulo cognitivo propone conocer los caracteres por medio del deletreo y las partes lexicográficas del diccionario. La utilización de la transcripción fonética y el diccionario facilita el aprendizaje de los caracteres, pero este proceso de aprendizaje no debe considerarse como cognitivo, sino que es entendido mejor como la práctica en el uso de diccionario para el conocimiento de las estructuras de los caracteres.

1.1.3. Módulo caligráfico

En este módulo, se introducen algunas maneras eficaces para practicar la escritura de los caracteres, como, por ejemplo, escribir con dedos los caracteres aprendidos sobre

¹⁴¹ El método de reconocer los caracteres con el deletreo (el *pinyin*) o la pronunciación quiere decir que los estudiantes, al aprender un carácter, lo apuntan con el *pinyin*, lo cual ayudará a la memorización y reconocimiento de este carácter. Sin embargo, en el inicio del aprendizaje, no funciona eficientemente porque el estudio ontológico de los caracteres indica que la relación entre los caracteres y su pronunciación es arbitraria, salvo el caso de los caracteres fonéticos compuestos. Para el aprendizaje de estos últimos, los estudiantes deben contar con un nivel relativamente más avanzado en el estudio.

la mesa o en el aire, o en los libros de copia, calco entero de los caracteres, ejercicios de los componentes, dictado caligráfico, práctica en el ordenador, etc.

Todos los ejercicios presentados en este módulo son para reforzar la memorización de los caracteres.

1.1.4. Módulo de empleo

El módulo de empleo consta de cuatro sectores que incluyen los ejercicios de caracteres: la distinción de caracteres de la palabra, la distinción fonética de caracteres, la comparación estructuralista de los caracteres y el acertijo sobre los caracteres.

Aparte de la comparación estructuralista de los caracteres, otros son ejercicios de los caracteres después del aprendizaje.

Los 18 métodos tienen como finalidad practicar los caracteres una vez explicados y aprendidos y reforzar la memoria y, por consiguiente, mejorar su aplicación.

Como hemos visto, los 18 sirven para explicar las técnicas de enseñanza de los caracteres de forma más eficaz. Se trata de un conjunto de métodos que fueron planteados en una época en que empezaba a nacer el interés por el idioma chino y su escritura. Lo más loable de estos métodos es su amplitud de consideración, que abarca casi todas las posibilidades que se puedan generar durante la enseñanza y constituyen un punto de partida para otras metodologías antes de crear su propio marco didáctico. Sin embargo, es difícil encontrar los principios teóricos de estos módulos, puesto que están basados en estudios previos, que no son sino replanteamientos de las experiencias tentativas en la enseñanza de caracteres a los extranjeros. De hecho, aunque nuestro estudio coincide con algunas partes de los 18, hemos intentado realizar un análisis más completo partiendo de la teoría cognitiva. Esto se debe a que el aprendizaje de los caracteres se vincula más estrechamente con la cognición de los seres humanos, especialmente si estos no pertenecen al círculo idiomático del chino.

1.2. Cognición del cerebro compatible

Actualmente las directrices didácticas aplicadas al estudio de los caracteres chinos en los niveles iniciales no son muy adecuadas. Estas directrices se denominan 随文识

字 后文 xiānyǔhòuwén, primero aprender el habla luego la escritura. Incluir el aprendizaje de la escritura en el de la lengua no considera bien el hecho de que los estudiantes no se encuentran en el ambiente lingüístico del chino. Esto puede conocerse como razón física y superficial en contraposición con la psíquica y profunda que solo hace falta interpretarse de una manera más convincente recurriendo a la Ciencia Cognitiva. No obstante, una de las soluciones cognitivas que tiene que ver con el aprendizaje de los caracteres ha sido planteada por Wu Xuehui, quien alega la perspectiva de Neisser según el cual la Psicología Cognitiva estudia el proceso cognitivo de los seres humanos, considerando el hombre como el procesador de informaciones, un organismo que almacena interiormente abundantes recursos y los utilizan positivamente cuando se interactúa con el ambiente (Wu, 2015). Wu ha analizado los 800 caracteres de la primera categoría en el 汉字等级大纲 hànzi děngjí dàgāng, *Esquema de caracteres según categorías*. Partiendo de la teoría de la Psicología Cognitiva, sus estudios se preocupan por considerar la adquisición de una segunda lengua a través del procesamiento, almacenamiento y reproducción de los recursos lingüísticos aportados desde fuera, basando el aprendizaje de los caracteres en las teorías de la adquisición de segunda lengua. Añade, además, que los caracteres son un tipo de escritura cuadrado y bidimensional, que requieren la participación de ambos hemisferios cerebrales, conocida como *la cognición del cerebro compatible*, lo cual significa que la cognición de los caracteres será un mecanismo cerebral complejo en que se reconoce tanto su estructura bidimensional y fonética como su semántica. Así Wu ha concluido que el aprendizaje se basa en el análisis estructural de los caracteres para después poder aprender su pronunciación y significado. Se trata de una aplicación práctica de la cognición de los caracteres. Con el objetivo de completar esta práctica, ella ha postulado dos métodos más para facilitar el aprendizaje, llamados 因形索义 yīnxíngsuǒyì, deducción semántica según lo morfológico, y 声符系联 shēngfúxìlián, asociación fonética con la morfología.

1.2.1. Deducción semántica según lo morfológico

Con respecto a la metodología didáctica de la deducción semántica según lo morfológico se entiende que uno puede deducir el significado de los caracteres de acuerdo con su forma (Wu, 2015). Esto se explica en dos situaciones en virtud de la clasificación categórica de los caracteres.

Debido a que los caracteres pictográficos e ideográficos son en su mayoría

caracteres simples, se deja que los alumnos clarifiquen la estructura de los caracteres para que ellos entiendan la relación etimológica que los simples mantienen con los compuestos durante la comprensión de estos últimos. Un ejemplo nos daría a conocer cómo se ejerce la deducción mediante el conocimiento etimológico. Si van a enseñarles a los alumnos el carácter 中 zhōng, centro, es necesario buscar su étimo en el *jiaguwen*, que es la imagen abajo, que significa la colocación de dos banderas en dos extremos de sus propias fuerzas militares. A veces aparece sin el 口 kǒu, boca, en el medio que representa el punto central de ambas partes. El significado etimológico de este carácter representa la zona de tregua para ambas fuerzas militares, que se queda justamente en el centro y de aquí su significado en general, que es el centro de cualquier cosa.

El carácter 中 zhōng, boca, en el *jiaguwen*¹⁴²



En lo referente a los caracteres ideográficos y fonéticos compuestos no hay que olvidar el logro de la deducción de los caracteres simples dado que son constituyentes de los compuestos. Según el autor, hay que prestar atención a las variantes de los simples porque estos pueden convertirse en las partes lexicográficas: el 手 shǒu, mano, en el 扌 shǒu, mano; el 水 shuǐ, agua, en el 氵 shuǐ, agua; el 衣 yī, ropa, en el 衤 yī, ropa, etc. La ventaja que tienen las partes significativas es muy relevante en la interpretación semántica de otros caracteres: casi todos los caracteres equipados con el 氵 shuǐ, agua, conllevan el sentido relacionado con el agua en mayor o menor medida.

1.2.2. Asociación fonética con la morfología

Sin contar con una similitud silábica con otras lenguas, el chino es menos versátil en lo tocante a las variaciones de sílaba porque el número de sílabas de cualquier

¹⁴² Fuente de Internet, disponible en: <http://a.hiphotos.baidu.com/zhidao/wh%3D600%2C800/sign=d67a02495343fbf2c579ae25804ee6b8/6f061d950a7b02086bd218a062d9f2d3572cc853.jpg>

carácter no puede ser superior a dos. Esta característica ha generado, sin embargo, una sistematicidad entre las partes morfológica, fonética y semántica. Esta sistematicidad ha sido representada en particular por la capacidad de deletreo de algunos caracteres fonéticos compuestos. Los alumnos pueden articular estos caracteres apenas aprenden a pronunciar sus partes fonéticas, que representan los caracteres completos. El 放 fàng, dejar, el 防 fáng, prevenir, el 房 fáng, casa, el 坊 fāng, taller, etc., pese a la diferencia tónica, casi todos los caracteres compuestos con la parte fonética del 方 fāng, cuadrado, se pronuncia *fang*, lo cual facilita la lectura de los caracteres y favorece su memorización.

Por lo visto, la base teórica en la que se fundamentan los métodos es la de la Ciencia Cognitiva a partir del cerebro compatible o bilateral, opuesto al cerebro unilateral que se activa cuando tratan de procesar una escritura fonética (Wu, 2015). Sin embargo, casi todas las metodologías que tratan la cuestión de la enseñanza de los caracteres carecen de un fundamento teórico. Esto se debe a que probablemente las teorías son invenciones occidentales y el método de aprendizaje más tradicional de la cultura china se basa en la repetición: la lectura repetitiva, el ejercicio repetitivo, la recitación repetitiva, situación que ha sido descrita perfectamente por un modismo 熟能生巧 shúnéngshēngqiǎo, ejercerlo por miles de veces para generar el prodigio: la práctica hace al maestro.

Volviendo al tema de la cognición, la simple alegación de una sentencia cognitiva no puede orientar las prácticas didácticas posteriores acerca de los caracteres, porque sobre este punto lo hace mejor Xu Shen con su teoría de las seis escrituras indicada en su libro (Xu, 1963) (eso sí es una teoría tradicional de China), que, junto con sus derivaciones teóricas, ha sido apreciado por muchos estudiosos. El acercamiento a las seis escrituras de Xu Shen es muy útil para conocer la cultura y tradición taxonómica de la ciencia de los caracteres. Se trata del estudio más valioso de todos sobre los caracteres por lo que se le considera a *Shuowen jiezi* un libro trascendental que consultar en cualquier situación. Sin embargo, no es tan aplicable en las clases de la enseñanza de la escritura de CLE, como en el caso de la práctica de Wu que acabamos de explicar: ¿para qué sirve explicarles a los alumnos la forma más antigua del 中 zhōng, centro, que manifiesta dos grupos militares con sus propias banderas? Cualquier manera podrá aplicarse para memorizar este carácter y no hace falta la presentación del estilo de *jiaguwen* ya que los alumnos no son obligados a memorizar todos los estilos de un carácter y la enseñanza de ellos aumenta la dificultad del aprendizaje porque los alumnos tienen que memorizar otro *dibujo* más para aprender un carácter.

No se puede negar la realidad de que en cualquier método de la enseñanza de la

escritura de CLE se recurre a la teoría de las seis escrituras pero hemos de reconocer que esta teoría solo sirve para un estudio avanzado de los caracteres o para una directiva teórica en la formación del profesorado.

Los dos métodos didácticos de Wu, aunque parecen partir de una teoría cognitiva que se ha puesto muy en boga, todavía permanecen en la metodología convencional, que es una derivación de las seis escrituras o se apoya en ella.

1.3. Constructivismo, teoría humanística, cognitiva y sus aplicaciones

Las teorías más tradicionales encabezadas por seis escrituras han sido manifestadas como una retrospectiva analítica de los caracteres mismos, un estudio ontológico sobre los caracteres que no se preocupa por la centralización de palabras. No obstante, considerando la situación particular de los estudiantes, las teorías tradicionales han venido careciendo cada vez más de validez y eficacia debido a que por un lado, incluso en el aprendizaje para los chinos se desconoce la interpretación de la teoría de las seis escrituras y por otro, si uno cuestiona el ámbito de aprendizaje distinto en que se encuentran los hispanohablantes, muchas prácticas tampoco han mostrado un resultado positivo al respecto. De modo que, muchos estudios que no quieren caer otra vez en la confusión metodológica y teórica tradicional empiezan a encarrilar la enseñanza a base de teorías occidentales, como el caso anterior del cerebro compatible. Paralelamente, han nacido otros métodos para la enseñanza-aprendizaje de los caracteres, como el constructivismo, la teoría humanística del aprendizaje y la teoría del aprendizaje cognitivo (Peng, 2015).

1.3.1. Objetivo común

Del constructivismo de Piaget sabemos que el aprendizaje es un proceso de construcción significativa del sujeto y el trabajo de que se empeñan los instructores¹⁴³ no es sino una actividad creativa para formar la subjetividad del sujeto (Peng, 2015).

El objetivo que muestra el constructivismo en lo referente al aprendizaje consiste en que este es un proceso en que son los alumnos quienes construyen sus conocimientos de manera activa y no pasiva, lo cual implica que los conocimientos disponen de una circunstancialidad, es decir, una relación estrecha entre el desarrollo mental, lingüístico

¹⁴³ En este sentido, son profesores.

y experimental.

De la teoría humanística del aprendizaje se deriva el aprendizaje significativo, que indica un tipo de aprendizaje autónomo y consciente. La teoría humanística recalca que en el aprendizaje no debe haber obligación hacia los aprendices, sino han de motivarles para que aprendan los conocimientos con interés y voluntad.

El objetivo de esta teoría abarca el interés que se genera durante el aprendizaje gracias al cual los alumnos movilizan los cinco sentidos para participar activamente en el aprendizaje.

De la teoría del aprendizaje cognitivo, prestamos más atención al estudio del mecanismo cognitivo aplicado al aprendizaje en general. Jerome S. Bruner (Peng, 2015) argumenta que el aprendizaje es un proceso de caracterizar los nuevos conceptos. Es la categorización que juega un papel fundamental en la construcción de todo tipo de conocimientos nuevos.

El objetivo del aprendizaje, según esta teoría, consiste en que los aprendices deben interactuar con los conocimientos categóricos que imparten los profesores y considerándolos como entradas para crear nuevas categorías o modificar las categorías ya existentes. Se trata también de un proceso activo de aprendizaje para los alumnos y la función de los profesores es ayudarles para que lo logren.

No es difícil descubrir que el punto común de las teorías es un aprendizaje activo de los alumnos para construir de manera propia sus categorías de conocimiento, de modo que la función de los profesores se relega a un segundo plano y deben ejercer la enseñanza partiendo de las estructuras interiores de conocimientos que llevan los alumnos y provocar su interés estableciendo nuevas estructuras de aprendizaje, manteniendo, durante el aprendizaje, un estado de ánimo en un nivel relativamente alto y activo de los alumnos.

1.3.2. Aplicaciones en la enseñanza de los hanzi

Acorde con las teorías de la enseñanza, Peng (2015) postula algunos métodos para la enseñanza de los caracteres, que una vez puestos en marcha han dado muchos resultados. Los métodos de enseñanza propuestos son los siguientes: cuentos de caracteres; los caracteres ilustrativos; alusiones tradicionales; acertijos de caracteres;

chistes y anécdotas. Según ella, la incorporación de cuentos o chistes en la clase de los caracteres estimula en gran medida el concepto de interacción entre profesores y alumnos, porque se trata de un proceso constructivo del significado de los caracteres reforzado por las cuatro destrezas: escribir, escuchar, hablar, pensar, una asociación entre las manos, el cerebro y la boca. La curiosidad que se genera de la explicación de los profesores hacia los caracteres a través de cuentos en lugar de la dificultad que sienten los alumnos durante el aprendizaje, suele ofrecer un acceso más asequible a una experiencia exitosa en que ellos son capaces de desarrollar paralelamente la lógica, el sentimiento, el concepto, la intuición hacia los caracteres, convirtiendo el aprendizaje insípido en otro más significativo y activo.

Un carácter ilustrativo es un carácter simple o compuesto que posee ciertas características pictográficas, método que se suele usar para la enseñanza de los pictográficos.

El acertijo es un juego de caracteres que suele estar constituido por un acertijo y la solución. Por ejemplo: uno más uno. Y la solución a este: el 王 wáng, rey. Explicación: el 一 yī es uno; más es el 十 shí diez.

La alusión tradicional de un carácter consta de cuentos o historias de la historia de la China antigua, que se narran durante la explicación de los caracteres correspondientes para dar a conocer una perspectiva completa de estos mismos, tanto de su significado como de su uso particular. La historia del 群 qún, colectivo, por ejemplo, narra que este carácter contaba con una estructura desde arriba hacia abajo, con la parte fonética 君 jūn, monarca, y la parte significativa 羊 yáng, oveja, de modo que su significado original era un rebaño de ovejas, que se derivó después en objetos del mismo grupo y, a su vez, en muchos objetos, equiparado con la cualidad adjetiva para poder modificar nombres: 群书 qúnshū, abundantes libros. Más tarde, ha adquirido la cualidad verbal y significa *unir todos los héroes del mundo* en la frase 群天下之英杰 qún tiānxià zhī yīngjié (unificar mundo de héroe), convocar los héroes de todo el mundo (Peng, 2015).

La introducción de chistes de caracteres en la clase sin duda puede provocar mucho interés en los alumnos e invitarles a participar en el análisis de los caracteres en cuestión. He aquí un chiste popular del apellido 万 wàn, diez mil: un niño queriendo aprender a escribir y en la escuela el maestro le enseñó a escribir los tres caracteres más simples: para escribir el 一 yī, uno, solo hace falta escribir un trazo horizontal; para escribir el 二 èr, dos, solo hace falta escribir dos trazos horizontales; y para escribir el 三 sān, tres, solo hace falta escribir tres trazos horizontales. Al regresar a casa de la escuela, el

niño contó alegremente a su padre que ya había aprendido a escribir. El padre estaba contento de que su hijo era tan listo y había aprendido a escribir solo un día. Pasados unos días, hubo una ocasión y los padres del niño querían invitar a sus amigos a la cena y necesitaban enviarles cartas de invitación, de modo que le pidieron al hijo a escribirla. Al recibir esta orden, el hijo se encerró en el estudio y empezó a escribir. Había pasado un buen rato pero el niño seguía dentro. El padre no pudo esperar más, irrumpió en el cuarto y se puso boquiabierto, porque vio que el escritorio estaba repleto de papeles rayados con tinte y el hijo, sin levantar la vista, se afanaba por escribir encullado en un taburete. El padre preguntó atónito: “¿Hijo, se puede saber qué estás haciendo?” El niño, lloriqueando, contestó: “Maldito sea, ¿por qué demonio se le ocurrió a uno apellidarse el 万 wàn, diez mil? Con estos tres mil trescientos sesenta y cuatro trazos horizontales, me faltarán aún más seis mil seiscientos treinta y seis horizontales!” Los chistes de los caracteres como este no son tan beneficiosos para el aprendizaje de significado y estructura de los caracteres, ya que no todos los caracteres tienen chistes y el uso de chistes en la clase no puede ser el objetivo principal sino que sirve para entretener a los alumnos y provocar su interés por la cultura de los caracteres.

La aplicación de todas las estrategias de la enseñanza de los caracteres no ha sido en vano, pero, conforme con la autora Peng, quien ha resumido positivamente el empleo de todos los métodos, sea tradicionales o modernos, ella se ha dado cuenta de un vínculo no tan efectivo entre la teoría y la práctica. En otras palabras, no ha escarado suficientemente en las teorías en cuestión (Peng, 2015), pero sí ha enfatizado el interés que se puede generar durante el aprendizaje, lo cual es justamente lo que argumentan las teorías. Dicho esto, observamos que casi todos los métodos eficaces que se emplean en la enseñanza de los caracteres tienen un punto en común: un análisis o referencia a las partes componentes de los caracteres. Casi todas las estrategias de la enseñanza que se aplican aluden o a la obra tradicional de Xu Shen, que es un estudio clásico de las partes constituyentes, o a un estudio moderno de esas partes, pero se justifican con disponer de sus teorías al respecto, pues las teorías de que se dispone a veces carecen de teoricidad para luego dirigirse y finalizarse en un concepto confuso del *zigan* inexpresivo, el sentido de los caracteres. Sobre este punto ya tenemos nuestras explicaciones y sabemos a ciencia cierta lo que quiere expresar el concepto del *zigan*, que a partir de aquí ya tiene una base científica donde apoyarse.

De todas formas, no queremos discutir de la falta de científicidad de los métodos de enseñanza, sino que hemos notado que el estudio de las partes es cada día más ostensible en la enseñanza de los *hanzi*, y es fundamental prestar más atención a analizar las partes para el uso fundamental de la enseñanza destinada específicamente a los hispanohablantes y la preparación de un programa didáctico particular de la

enseñanza de los caracteres aparte del idioma.

Con respecto al aprendizaje significativo, a pesar de lo explicado aquí en este apartado, lo trataremos más adelante en combinación con los caractemas y veremos cómo a base de nuestro marco teórico, se compagina con el nuevo concepto de componentes para ofrecer unos métodos aplicables en la enseñanza de los caracteres chinos.

1.4. Aprendizaje gestáltico y su complemento neurocientífico

Tras muchas experiencias tradicionales y convencionales sobre el estudio de los componentes de los caracteres chinos, la atención está focalizada en la Ciencia Cognitiva y algunos campos de estudios colindantes, junto con sus respectivas metodologías. A base de la teoría del cerebro compatible, el estudio de la neurociencia indica que la escritura china aporta la característica sintáctica entre forma y significado. El hemisferio derecho del cerebro se encarga de procesar informaciones gráficas y visuales, muy ventajoso para la adquisición cognitiva y reconocimiento de los caracteres chinos, cuyo aprendizaje requiere una combinación funcional: primero el procesamiento del hemisferio izquierdo y luego del derecho como complementario (Yan, 2013). En un experimento de Katuka Nobutada (Yan, 2013) con 15 hablantes del chino, se descubrió que ellos también pertenecen al tipo del cerebro compatible. En la codificación de informaciones sobre el idioma, lo más importante son los estímulos de fonética y sílaba, entendidos como una repetición constante que se almacena en la memoria: puede ser una repetición constante de la secuencia fonética de *man-za-na* para activar el centro nervioso de la lengua hasta que sea familiar. En cuanto a la elaboración cerebral de los caracteres chinos, la tarea primordial que se trata se desencadena en ocuparse de los signos visuales de caracteres, un proceso de codificación de que se encarga el hemisferio derecho del cerebro. Luego vienen la codificación de la fonética y significado en las áreas correspondientes del hemisferio izquierdo.

La teoría gestáltica postula el análisis de una organización totalitaria, en lugar de los elementos, y considera la entrada, el procesamiento, la producción de las informaciones desde una perspectiva íntegra. Los psicólogos gestálticos opinan que los estímulos objetivos del mundo externo solo disponen de propiedades geométricas o físicas, que se convertirán en experiencias directas de los seres humanos solo por una percepción colectiva. Tal teoría beneficiará también al mecanismo del córtex cerebral,

en que se configuran *imágenes corticales* correspondientes con semejantes estímulos (Yan, 2013). En cuanto aparezca un carácter, la reacción cerebral de los alumnos hacia ciertos estímulos (el significado, la visión, la pronunciación) generada de este carácter abarca también una conexión memorial de los elementos de la cultura china para iniciar un procesamiento cerebral de todas las informaciones, de este modo se adquiere la percepción de este carácter.

1.4.1. Visualización de los caracteres

Tanto la combinación funcional de ambos hemisferios cerebrales como la teoría gestáltica no pueden concretar el aprendizaje de los caracteres en virtud de Yan (2013). Los métodos correspondientes que se derivan de esas teorías tratan de la visualización de los caracteres chinos en la enseñanza, de la que se entiende con distintas estrategias didácticas de la enseñanza con respecto a la simbolización gráfica de los caracteres, que se preocupan por explicarlos mediante dibujos o imágenes. Se trata, por eso, de enseñar los caracteres con ilustraciones y esquemas visuales.

La teoría de visualización parte de que al aprender los caracteres chinos, los alumnos fuera del círculo de cultura chino necesitan alternar el esquema establecido de su lengua materna por el esquema idiomático de los caracteres, un esquema visual, o sea simplemente la visualización de los caracteres, considerando que no se mantiene en un estado fijo la estructura psicológica de la cognición, sino que puede construirse y desarrollar (Yan, 2013). Durante el proceso de la visualización de los caracteres se utilizan las imágenes de los objetos que perciben los alumnos para provocar una sensación visual en ellos, así su interés hacia el aprendizaje, tal como un estado de ánimo, será fácilmente activado. De este modo, la enseñanza de los caracteres puede combinarse con otros métodos llevados a cabo en diversos dispositivos: el ordenador, por ejemplo, para brindarles un conjunto de incentivos tanto visuales y fonéticos como semánticos.

1.4.2. Teoría gestáltica y los componentes de caracteres

Si consideramos que el método de la visualización de los caracteres es un tema demasiado generalizado y superficial, el estudio de Gao (2008) nos daría a conocer con más detalles la aplicación teórica en un análisis de la *ontología visual* de los caracteres, sobre todo, de los componentes como objetos de investigación. De acuerdo con la teoría

gestáltica, se puede conocer científicamente los errores ortográficos que cometen los alumnos extranjeros cuando escriben los componentes. Gao afirma que como unidades mayores que los trazos y menores que los caracteres, los componentes ocupan un lugar definitivo en la enseñanza de los caracteres, cuya escritura también se ha convertido en una tarea difícil pero relevante. Las erratas que existen en las prácticas de escritura de los extranjeros se resumen en cuatro puntos fundamentales en vista de la Gestalt: 1) El organismo psicológico del ser humano tiende a identificarse con la regularidad, la simetría, la individualidad, es decir, durante la memorización, todas las formas regulares o perteneciente a las cualidades arriba mencionadas, consideradas buenas, son fáciles de memorizar y recordar. Las formas no buenas, al contrario, suelen ser segregadas. De modo que en la escritura, a algunos caracteres con trazos pequeños, muchos alumnos no les hacen caso y escriben sin cuidar mucho los trazos distintivos. Por ejemplo, el 皿 mǐn, recipiente, por el 血 xuè sangre, el 良 gèng, uno de los *bagua*, por el 良 liáng, mejor, el 西 xī, oeste, por el 酉 yǒu, número diez de 12 Ramas Terrestres, el 勿 wù, no, por el 匆 cōng, precipitado, etc.; 2) Bajo el dominio de la fuerza gestáltica, la gente tiende a rellenar visualmente la apertura de un organismo, quitando lo incompleto para formar una estructura más perfecta. En la práctica de escribir los caracteres, se suele cerrar la boca de algunos caracteres, por ejemplo, el 己 jǐ, privado, o el 已 yǐ, ya, por el 巳 sì número seis de 12 Ramas Terrestres, el 儿 ér, hijo, por el 几 jǐ, cuanto, el 臼 jiù, mortero, por el 白 bái, blanco, el 束 cù espina, por el 束 shù, ramo, etc.; 3) La tendencia perceptiva de continuación también tiene mucha importancia en la capacidad visual, dado que normalmente se considera más estable el estado de una línea recta que una discontinua. La llamada *ley de buena continuación*, *law of good continuation* (Gao, 2008) determina que se produce aún sentimiento infeliz si se intercepta una buena continuación visual. De esta manera, los alumnos pueden escribir con gran frecuencia el 刀 dāo, navaja, por el 力 lì fuerza, el 丰 fēng¹⁴⁴ por el 丰 fēng, abundante, el 田 tián, campo, por el 由 yóu, causa, el 甲 jiǎ, primera categoría, el 申 shēn, explicar, el 匕 bǐ, daga, por el 七 qī, siete, etc.; 4) La teoría de la Gestalt propone también que hay una tendencia de percibir al mismo tiempo el objeto meta y otro objeto cercano. Debido a ello, se genera mucha confusión en la diferenciación de los caracteres ya que a los alumnos les es fácil confundir el 为 wéi, por, con el 办 bàn, manejar, el 乃 nǎi, realmente, con el 刀 dāo, navaja, el 丨 con el 丩 y el 丨 dāo, navaja, el 冂 jié sello, con el 冂 fū, posición, etc. Es evidente la influencia de la cognición gestáltica en el aprendizaje de los caracteres chinos y en particular en su escritura y reconocimiento una vez aprendidos. Esto se debe a que la Gestalt trata sobre todo cuestiones de la percepción

¹⁴⁴ No hay transcripción fonética (*pinyin*) ya que no se considera carácter, situación idéntica a los componentes siguientes del 丨 y el 丩.

visual mientras que los caracteres chinos, en comparación con otras escrituras alfabéticas, poseen la peculiaridad de ser visualmente morféminos y requieren una identificación visual al memorizarlos. Pese a los cuatro tipos de errores que un extranjero puede cometer durante el aprendizaje, a veces confunde al mismo tiempo el uno con el otro, como, por ejemplo, en la combinación de tres principios gestálticos que hemos analizado: para ellos es muy difícil distinguir entre el 王 wáng, rey, el 五 wǔ, cinco, y el 玉 yù, jade, en especial si se escriben a mano.

A partir de la teoría gestáltica, el estudio de Gao postula que el procedimiento de la enseñanza de los caracteres chinos debe seguir al principio de *conjunto – parte – conjunto, carácter – componente – carácter*, lo cual implica que después del aprendizaje de los trazos básicos, sigue el aprendizaje de los caracteres simples que a su vez también son componentes, seguido por los componentes significativos, componentes intermedios, componentes no significativos y, finalmente, los caracteres compuestos.

Como es sabido, los trazos son la parte fundamental de los caracteres, que no se pueden subdividir tratándose de la unidad más pequeña. Una recomendación gestáltica del aprendizaje de trazos consiste en que hay que prestar especial atención al aprendizaje de los trazos como ganchos y ángulos, ya que estos son ignorados fácilmente por razones gestálticas.

El dominio de los trazos servirá de base para facilitar el aprendizaje de los componentes y caracteres simples, que de acuerdo con el principio de *conjunto – parte – conjunto* hay que prestar atención luego a algunos caracteres simples. Estos serán preferentemente componentes que disponen, a su vez, de propiedades semánticas. La mayoría de los caracteres que pertenecen a este grupo son pictográficos e ideográficos, de modo que los profesores pueden aplicar la teoría gestáltica *figura – fondo* mostrando una combinación del escenario pictórico como *fondo* en que se inserte el carácter pictográfico objeto como *figura*. En cuanto a los alumnos, durante el proceso cognitivo, pueden generar de una manera natural un enfoque en la *figura* para que esta se grabe en su memoria a largo plazo. El estudio de Gao llega a indicar la capacidad composicional¹⁴⁵ de algunos caracteres simples: por ejemplo, hay en total 205 caracteres que conllevan el componente 手 shǒu, mano (Gao, 2008). Y ella considera que será más necesario aprender este carácter-componente en la primera etapa.

¹⁴⁵ Capacidad de un componente representada por el número de las composiciones de carácter que tiene el componente con otros.

Los componentes semánticos son partes significativas de los caracteres compuestos y el proceso intermedio de *conjunto – parte – conjunto* se inicia con el aprendizaje de estos componentes, interpretados también como variantes de los caracteres-componentes del párrafo anterior, ya que muchos de ellos no son nada más que variantes morfológicas de esos componentes. Para su enseñanza de ellos, se ruega introducir los componentes pictográficos ya aprendidos para establecer una conexión con los semánticos. Son en total 28 semánticos, fáciles de memorizar. Con los componentes pictográficos y semánticos, los alumnos pueden hacer el ejercicio de composición ya que entre muchos de ellos pueden formarse nuevos caracteres entre sí el 讠 yán, habla, y el 人 rén, gente, es el 认 rèn, reconocer; el 纟 sī, seda, y el 工 gōng, labor, es el 红 hóng, rojo, etc. La aparición repetitiva de las partes pictográficas en caracteres a su vez puede reforzar su memorización. Es importante que el profesor recalque la posición fija de ciertos componentes, por ejemplo, el 冫 shuǐ, agua, es un componente semántico que solo aparece al lado izquierdo de cualquier carácter compuesto mientras que el 女 pū, al lado derecho.

A tenor de Gao, tras el aprendizaje de los pictográficos y semánticos, los alumnos deben desarrollar a cierto nivel la sensibilidad de carácter (*zigan*) y captar el significado a través de la forma. Esto sirve para muchos caracteres ya que están rigurosamente acordes con sus significados etimológicos, así como los componentes correspondientes. Sin embargo, hay muchos componentes que, en su uso moderno, han adquirido ya sus designaciones semánticas en unos caracteres, pero no significan nada en otros. En cuanto al aprendizaje de estos componentes “especiales”, naturalmente se debe partir de los caracteres significativamente compuestos, para luego referirse a los caracteres con los mismos compuestos de significado nulo. La enseñanza del 匚 fāng, caja (Gao, 2008) puede obedecer este principio ya que el 匚 fāng, caja, en el 厩 jù, colosal, y el 区 qū, zona, tiene el significado de recipiente, pero en el 医 yī, curar, es solo un componente.

Luego se pasa al aprendizaje de componentes no semánticos, con que es muy fácil equivocarse en la práctica ortográfica de caracteres, porque no cuentan con propiedades semánticas como otros componentes. Para aquellos componentes sin relaciones con lo semántico, se sugiere establecer un orden durante la enseñanza: el principio gestáltico indica que primero hay que prestar más atención a la forma perfecta y luego a los rasgos distintivos de los componentes. La forma perfecta quiere decir que unos componentes tienen la forma más deseada, más perfecta en la cognición humana, muy fácil de memorizar mientras que los rasgos distintivos son cambios pequeños del estado perfecto: el 冫 xià debajo, y el 丁 dīng, hombre. Este grupo, junto con otros, indica que los rasgos distintivos siempre consisten en algunos trazos especiales (gancho,

ángulo, punto, etc.) y para distinguirlos, hay que estudiar la forma perfecta, en el grupo que acabamos de exponer, el 冫 xi à, debajo, y luego pasa a visualizar el 丁 dīng, hombre, con un ganchito abajo. Hay grupos de componentes que poseen rasgos distintivos en el cierre y la continuidad de ciertos trazos. Así que se sugiere que primero aprenden los perfectos y luego los *defectuosos*: el 臼 jiù, mortero, y el 白 bái, blanco, el 丰 fēng, abundante, y el 丰, etc.

Una vez finalizado el aprendizaje de los componentes, puede iniciarse la etapa de estudio de los caracteres compuestos. Un principio de la enseñanza de este tipo de caracteres será buscar métodos gestálticos apropiados, destinados a hacer un resumen de aquellos ya aprendidos para replantear un sistema de elementos sobrepuestos en que se siguen aprendiendo los nuevos caracteres. Los caracteres compuestos están constituidos por varios componentes, así que cuando una vez aprendido el componente 采 biàn, distinguir, se le puede añadir el 田 tián, campo, para formar el 番 fān, repetir, a que a su vez se añade un 扌 shǒu, mano, para formar el 播 bō, reproducir. Además, en esta etapa de aprendizaje, se sugiere explicarles a los alumnos la estructura de los caracteres y se recomienda buscar los que poseen una estructura simétrica como el 弱 ruò, débil, el 磊 lěi, piedras, el 矗 chù, recto, etc., ya que estos tienen más cualidades gestálticas que los asimétricos.

Los métodos que se derivan de la teoría gestáltica, como hemos visto, ya han tratado de librarse de los lugares comunes de los métodos tradicionales, que son útiles para el aprendizaje de los caracteres desde el punto de vista de los investigadores del pasado. Aquellos, sin embargo, toman en consideración la espontaneidad de los estudiantes extranjeros durante el aprendizaje y se ocupan de su capacidad de la percepción visual, sin preocuparse mucho por las antiguas teorías de seis escrituras de Xu Shen. Asimismo, parten de algunos aspectos a que se atienen las habilidades de estudio de los seres humanos. Esto será conveniente para todo el mundo, sea chinos o extranjeros.

El estudio más plausible de Gao es la visión ontológica de componentes sobre el aprendizaje de los caracteres para los extranjeros. Aunque la idea directiva de este aprendizaje incluye desde el principio los componentes, muchos estudiosos no han prestado suficiente atención a su investigación, ni mucho menos los han relacionado con alguna teoría occidental (digamos la palabra occidental porque el aprendizaje de los caracteres carece, en términos generales, de una teoría), que es la más adecuada. Descubrimos que la base de los métodos gestálticos es el análisis de los errores caligráficos cometidos por los estudiantes extranjeros (que principalmente son fuera de

la comunidad cultural china¹⁴⁶), lo cual ha reflejado en cierta medida su memorización y reconocimiento de los caracteres. De acuerdo con los principios gestálticos, la enseñanza se realiza según el principio de *conjunto – parte – conjunto*: se inicia con dar un sentido de los caracteres (*zigan*, que vamos a analizar más en el siguiente capítulo) para captar una idea general de su composición y se termina con el aprendizaje de los caracteres compuestos. Durante el proceso didáctico, se incluyen a otros métodos siempre y cuando sean gestálticos. No hay duda de que, pese a que los métodos gestálticos no pueden ofrecer un punto de vista totalmente innovador, los esfuerzos que han aportado en la investigación de la enseñanza de los caracteres chinos han demostrado que no debemos reducirnos a la metodología clásica china. Es importante acortar la distancia interlingüística con la aplicación de la teoría occidental al contexto chino, o viceversa, según los sujetos del aprendizaje. En cuanto al planteamiento de lo gestáltico en la enseñanza de los caracteres chinos, tanto su teoría como la práctica lo trataremos más concretamente en capítulos posteriores, sin embargo, no nos centraremos en el análisis de errores de la escritura de alumnos extranjeros, sino en la combinación con los métodos desarrollados propios desde las teorías cognitivas.

2. Materiales didácticos para la enseñanza de los caracteres chinos

Hasta hoy día se han conocido muchos materiales didácticos destinados a la enseñanza de CLE. De la editorial de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, tenemos los tomos de *汉语教程 Hànyǔ jiāochéng, El curso del chino* (Yang, 2009) que son más clásicos; *发展汉语 Fāzhǎn hànyǔ, El chino de desarrollo* (Wu, 2005) tienen en total 34 tomos que han sido ampliamente utilizados por varias universidades; *成功之路 Chénggōng zhīlù, El camino al éxito* (2008-2014) es una serie de libros del estudio del chino que se popularizaban antes de *El chino de desarrollo*; *拾级汉语 Shí jí ànyǔ, El chino de nivel* (Wu, Gao y Tao, 2007); *新实用汉语课本 Xīn shíyòng hànyǔ kèběn, El nuevo libro de chino práctico* (Liu, 2002) es una serie de libros del estudio del conocido académico Liu Xun; *汉语纵横 Hànyǔ zònghéng, El chino jump high* (Ru, 2011), son libros más adecuados para los estudiantes japoneses y coreanos. Aparte de aquella editorial, otras como la editorial de la Universidad de Beijing también tienen sus propios libros de texto: *博雅汉语 Bóyǎ hànyǔ, El chino Boya* (Xu y Ren,

¹⁴⁶ Distintos a otros estudiantes asiáticos a quienes les son familiares los caracteres chinos, como los japoneses, coreanos, filipinos, etc.

2005); la de Sinolingua: *当代中文 Dāngdài zhōngwén, El chino contemporáneo* (Wu, 2010), que han sido publicados en muchos idiomas, incluso el español, *环球汉语 Huánqiú Hànyǔ, Encuentros* (2012-2014), y *外国人学中国语 Wàiguórén xué zhōngguóyǔ, Lengua china para extranjeros* (Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, 1996); la de Educación Superior: *体验汉语 Tīyàn Hànyǔ, Vivir el chino* (Zhu, 2006); la de Estudio de Enseñanza de las Lenguas Extranjeras: *今日汉语 Jīnrì Hànyǔ, El chino de hoy* (Wang, 2003), una serie de libros para el mundo hispánico. Estos libros de texto han sido de uso muy amplio dentro y fuera de China, y son guía de muchos otros materiales del idioma chino: *跟我学汉语 Gēnwǒ xué Hànyǔ, Aprende chino conmigo* (Zhu y Chen, 2009), de Prensa de Educación del Pueblo; *轻松汉语 Qīngsōng Hànyǔ, El chino fácil* (Wang, 2010), *高级汉语精读教程 Gāojí Hànyǔ jīngdú jiāochéng, Curso avanzado del chino, una lectura intensiva* (Deng, 2006), *新概念汉语 Xīn gàiniàn Hànyǔ, Chino de nuevo concepto* (Liu, 2003) y *新汉语情景会话 Xīn Hànyǔ qíngjǐnghuà, Nuevos diálogos situacionales del chino* (Chen, 2005), de la Editorial de la Universidad de Beijing; *汉语口语速成 Hànyǔ kǒuyǔ sùchéng, Short-term Spoken Chinese* (Ma, 1999) y *初级汉语课本 Chūjí Hànyǔ kèběn, Chino para principiantes* (Lu, 2003), de la Editorial de Universidad de Lengua y Cultura de Beijing; *欧美人学中文 Ōuměirén xué zhōngwén, Chinese for English-Speakers* (Zheng, 2007), de la Editorial de la Universidad de Fudan; etc.

A pesar de la publicación de muchos libros de texto o manuales para el aprendizaje del idioma chino, sus investigaciones académicas implicadas parten de teorías elaboradas desde una perspectiva china, es decir, en la redacción, la mayoría de los autores son estudiosos chinos, que han reforzado en sus obras las opiniones y criterios tradicionalistas sobre la enseñanza de CLE. Se destacan además algunos libros traducidos o elaborados en español, incluido *El nuevo libro de chino práctico* y *El chino de hoy: Chino para hispanohablantes* (Costa Vila, 2015), *Kuaile hanyu 1 libro del estudiante* (VV. AA., 2009), *El chino conversacional de 301* (Kang y Lai, 2008), *Speak Mandarin in Five Hundred Words* (Liu y Hu, 1992), *Chino hablado intensivo* (Zhang, 2007a), entre otros. Sin embargo, cabe aclarar que con respecto a la lengua, los nativos conocen mejor que nadie su lengua materna, el chino que hemos tratado en la primera parte de nuestro trabajo. Por el momento, es muy interesante ver que en el mercado chino de la enseñanza de los caracteres chinos a los extranjeros se están utilizando ya varios materiales: *汉字 Hànzì Hanzì, los caracteres chinos* (Zhou, 2009), de la editorial de la Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai; *汉字教程 Hànzì jiāochéng, Hanzì jiaocheng* (Zhang, 2004), *初级汉语课本汉字读写练习 Chūjí Hànyǔ kèběn Hànzì dúxiě liànxí, Cuaderno de caracteres chinos de Chino para principiantes* (Lu, 2004), *实用汉语入门汉字练习本 Shíyòng Hànyǔ rùmén Hànzì*

liànxíběn, *Cuaderno de caracteres chinos de El ABC de chino práctico* (Wu, 1900), *汉语强化教程汉字练习册 Hànyǔ qiánghuà jiāochéng hànzì liànxícè*, *Cuaderno de caracteres chinos de Cursos de chino intensivo* (Chen, 2005), *拾级汉语写字课本 Shíjí hànyǔ xiězì kèběn*, *Cuaderno de caracteres chinos de El chino de nivel* (Hu, 2013), *汉字字母教程 Hànzì zìmǔ jiāochéng*, *Caracteres chinos mágicos* (Da, 2004), y *汉字文化图说 Hànzì wénhuà túshuō*, *Cultura ilustrada de los caracteres chinos* (Han, 2005), *张老师教汉字 Zhānglǎoshī jiāo hànzì*, *Señora Zhang enseña los caracteres chinos* (Zhang, 2005), de la editorial de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing; *当代中文汉字本 Dāngdài zhōngwén hànzìběn*, *Cuaderno de caracteres chinos de El chino contemporáneo* (Wu, 2010b), *外国人汉字速成 Wàiguórén hànzì sùchéng*, *500 Basic Chinese Characters* (Lin, 2003), *画说汉字 Huà shuō hànzì*, *Chinese Characters in Pictures* (Wang y Zheng, 2005), de Sinolingua.

Se trata de libros en chino y la mayoría son cuadernos de ejercicio que acompañan los libros de texto, excepto el de *Señora Zhang enseña los caracteres chinos*, que parece más bien un manual exclusivamente dedicado al aprendizaje de la escritura china. Existen, además, otros semejantes en español, cuya versión digital puede ser consultada en Internet: *常用汉字部首 Chángyòng hànzì bùshǒu*, *Radicales chinos más comunes* (Zhang, 2007b), *集中识字 Jízhōng shízi*, *Rápido aprendizaje del chino* (Zhang, 2002), de Sinolingua; *Hanzi para recordar*, de la editorial Herder.

De todos los libros arriba mencionados, sintetizamos, desde un punto de vista integral, que sean cuadernos o manuales, o libros del idioma chino, o de la escritura china, todos parten del objetivo de practicar la destreza más fundamental y tradicional con respecto a los caracteres, la escritura, y si se ocupa de reforzar a través de lo pictórico la memorización de los caracteres. Es el caso, por ejemplo, de *Chinese Characters in Pictures* (Wang y Zheng, 2005), que se limita a replantear el tema de los caracteres de una manera clásica, es decir, mostrando dibujos semejantes a las formas de los caracteres para lograr una buena interpretación semántica.

De modo que, un análisis general y más detallado sobre los libros de texto del chino y los cuadernos de ejercicios de los caracteres, puede servirnos de referencia para mejorar la enseñanza de los caracteres chinos de CLE.

2.1. Libros de texto de la lengua china

Anteriormente, se consideraba como ejercicio la práctica caligráfica de los

caracteres chinos y solo por ello se reforzaba el aprendizaje fuera del aula, lo cual se hacía igual que el aprendizaje de palabras alfabéticas y el profesor solo exigía su conocimiento. Los alumnos no hacían otra cosa que relacionar los caracteres con sus correspondientes traducciones en su lengua materna, sea en inglés o en español. De todas formas, la enseñanza de los caracteres de CLE ha sido efectuada siempre dentro de las clases de la gramática y forma parte complementaria de la enseñanza de léxico o texto de los libros que hemos descrito en el apartado anterior. El análisis de algunas partes de estos nos ayudará a descubrir cómo se enseñan los caracteres en el aula, para conocer los posibles métodos didácticos que pueden ser utilizadas durante la enseñanza.

2.1.1. Comparación horizontal de tres libros de texto

En este apartado haremos una comparación horizontal a través de unos recortes de los cuatro libros más representativos en este ámbito. Los primeros dos libros son de uso específico para los hispanohablantes ya que están escritos en español: *Chino para hispanohablantes* (Costa Vila, 2015), *El chino de hoy* (Wang, 2003), mientras que se presentan otros dos más clásicos, escritos en inglés, y traducidos más tarde al español: *Lengua china para extranjeros* (Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, 1996) y *New Practical Chinese Reader (El nuevo libro de chino práctico)* (Liu, 2002).

Los libros de texto de la lengua china, a grandes rasgos, tienen dos maneras cronológicas de presentar los caracteres. En la primera se hace desde el inicio del aprendizaje de la lengua, es decir, en la primera lección o unidad aparecen los caracteres justo debajo de las transcripciones fonéticas (el *pinyin*) y en el vocabulario:

第一课	Dì-yī kè	Unidad 1
-----	----------	----------

打招呼/告别	Dǎ zhāohu / gāobié	Saludos y despedidas
--------	--------------------	----------------------

1. Intenta unir las siguientes expresiones con los dibujos. Fíjate en las pistas que se dan. Si no lo averiguas, pregunta a tu profesor.



Zǎoshang hǎo
1. 早上好!

Nimen hǎo
2. 你们好!

Wǎn'ān
3. 晚安!

Nǐ hǎo
4. 你好!

Zàijiàn
5. 再见!

早 zǎo (temprano, mañana)

晚 wǎn (noche, tarde)

你 nǐ (tú)

好 hǎo (bien, bueno)

再 zài (otra vez, de nuevo)

见 jiàn (ver)

Podemos ver que en esta página de la 1ª unidad del primer tomo se ha dado a conocer los caracteres más complicados junto con los *pinyin* como la palabra 晚安 wǎn ān, buenas noches, en que el 晚 wǎn, tarde, cuenta con 11 trazos. Y a continuación, en la segunda parte, una presentación de todos los saludos más familiares con sus correspondientes caracteres:

2. Di cuál de estas expresiones es un saludo o una despedida. Pregunta a tu profesor.

Zǎoshang hǎo
早上好!

Wǎn'ān
晚安!

Yīhuìr jiàn
一会儿见!

Míngtiān jiàn
明天见!

Nǐ máng ma
你忙吗?

Nǐ hǎo
你好!

Zàijiàn
再见!

Zhōumò hǎo
周末好!

Nǐ chī guò le ma
你吃过了吗?

La presentación repentina de tantos caracteres podrá intimidar a los alumnos tanto

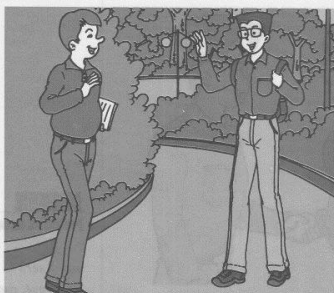
fuera como dentro del círculo cultural del chino. Más aún, no hay ninguna explicación estructural de los caracteres mencionados ni se dedican sectores específicos a los conocimientos básicos de estos símbolos particulares. Y por si fuera poco, en el ejercicio 4 se pide a los alumnos a rellenar ya los espacios blancos con los caracteres adecuados que aún no saben cómo escribir:

阅读理解	Yuèdú míng	Comprensión escrita
4. Lee los siguientes diálogos y completa con los caracteres que más convengan.		
(一)	(二)	(三)
● _____	● 你好!	● _____
○ 我很好。	○ _____	○ 我身体很好。
(四)	(五)	(六)
● _____	● 你好吗?	● _____
○ _____	○ _____	○ _____
(七)	(八)	(九)
● _____	● 再见!	● 周末好!
○ 还可以。	○ 好, 一会儿见。	○ _____

Obviamente, este tipo de libro requiere, además de una explicación de texto, otra explicación exclusiva de caracteres que se hace paralelamente con el texto. En caso contrario, será un tremendo fracaso desde el principio. El aprovechamiento de la parte de conocimientos básicos de los caracteres puede compaginarse con métodos particulares de los profesores en su aplicación didáctica, conforme con cualquier teoría. Mientras tanto, los alumnos, frente a tantos caracteres desconocidos, se verán inhibidos por el aprendizaje, sin poder avanzar ni iniciar a escribir, desprovistos, ante todo, de conocimientos básicos de los trazos y la forma de los caracteres simples. Será conveniente, en este caso, una organización de cursos paralelos en que se enseñan separadamente los caracteres que aparecen en el libro de texto. Aun así los alumnos deben esforzarse mucho por poder aceptar activamente todas las informaciones recibidas. Puesto que no es conveniente, como vemos en este caso, presentar los caracteres en la primera etapa del aprendizaje de la lengua, hay varios libros de texto que optan por no enseñar desde el principio los caracteres:

第一课 Lección 1

课文 1 Texto 1



生词

Palabras nuevas

nǐ (tú)

hǎo (bueno, bien)

nín (usted)

zàijǐàn (hasta luego)

míngtiān (mañana)

jiàn (ver)

<p>Nǐ hǎo</p> <p>Hola</p> <p>A: Nǐ hǎo!</p> <p>B: Nǐ hǎo</p> <p>A: Nín hǎo!</p> <p>B: Nín hǎo!</p> <p>A: Zàijǐàn!</p> <p>B: Zàijǐàn!</p> <p>A: Zàijǐàn!</p> <p>B: Míngtiān jiàn!</p>	<p>¡Hola!</p> <p>¡Hola!</p> <p>¡Buenos días!</p> <p>(¡Buenas tardes/noches!)</p> <p>¡Buenos días!</p> <p>(¡Buenas tardes/noches!)</p> <p>¡Adios!</p> <p>¡Adios!</p> <p>¡Hasta luego!</p> <p>¡Hasta mañana!</p>	
--	--	--

Vemos, pues, en esta página recortada del primer tomo de *El chino de hoy*, que apenas aparecen caracteres excepto aquellos que se indican al lado de *Lección 1*. Y también se da a conocer la parte de palabras nuevas a la derecha del texto en diálogo, pero solo en *pinyin*. Naturalmente, los alumnos hispanohablantes no tienen dificultad en escribir el chino alfabetizado, incluso pueden captar fácilmente la pronunciación de las palabras cuando hayan dominado ciertos conocimientos de los cuatro tonos. Y la estructuración de contenido de este tipo de libros denota la lógica más occidentalizada ya que en la etapa inicial del aprendizaje de una lengua se enseña su parte fonética, junto con las explicaciones correspondientes. A pesar de las críticas de la aplicabilidad de esta serie de libros, los tomos de *El chino de hoy* han tenido cierta repercusión en América Latina. En la primera lección, hay dos textos escritos en *pinyin*, que presentan los saludos elementales y preguntas sobre el país de origen. Lo que sigue es fácil de imaginar: los conocimientos fonéticos básicos. De modo análogo, tenemos otras muestras de libros como *Lengua china para extranjeros* (Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, 1996):

Lección 1



nǐ tú
|
n - i nǐ

wǒ yo
|
w - o wǒ

tā él, ella
|
t - a tā



nǐmen vosotros
|
vosotras
e - n en
m - en men

wǒmen nosotros
|
nosotras
e - n en
m - en men

tāmen ellos
|
ellas
e - n en
m - en men



Huānyíng nín(nǐ)! ¡Es usted bienvenido(a)!
|
¡Eres bienvenido(a)!
a - n an i - ng ing
u - an uan y - ing yíng
h - uan huān



Xièxie! ¡Gracias!
|
i - e ie
x - ie xiè

La organización textual de Lección 1 de *Lengua china para extranjeros* es aún más sencilla. Las ilustraciones indican los pronombres básicos junto con el *pinyin*. Se desenvuelve seguidamente la parte fonética, detalladamente explicada con dibujos de la posición articuladora de determinadas letras, las que aparecen en el texto y son importantes en la pronunciación del chino.

Fonética

I. Consonantes:

n t h x m



n Alveolar nasal. La punta de la lengua se pone en contacto con la parte delantera del paladar. Vibran las cuerdas vocales. El aire sale por la nariz. (Es casi la misma articulación de la "n" en español.)



t Alveolar oclusiva sorda, aspirada. Tiene una articulación en dos tiempos: primero, la punta de la lengua se apoya en la pared posterior de los dientes, impidiendo toda salida del aire; segundo, se produce una ligera separación. Es el momento de esa separación cuando surge este sonido. No vibran las cuerdas vocales.



h Velar fricativa sorda. El postdorso de la lengua se apoya en el velo del paladar y se deja la salida del aire con un ruido de roce. (La articulación es similar a la de la "j" en español.)



x Palatal fricativa sorda. Levantar el postdorso de la lengua hasta casi tocar el paladar y dejar luego salir el aire con roce por el canal así formado.

Los ejercicios fonéticos que vienen a continuación refuerzan el conocimiento adquirido en el aula. Cabe decir que el aprendizaje del chino con este libro se desarrolla paulatinamente, mucho más despacio que con *El chino de hoy*, enfocado desde el principio en los conocimientos básicos de la fonética de la lengua china. En este sentido, es más recomendable. A continuación, veremos cómo es un libro de texto más clásico. *El nuevo libro de chino práctico* (Liu, 2002) sigue la tradición de presentar los caracteres junto con el *pinyin* y empieza también con la enseñanza de los saludos.

第一课 Lección 1

Nǐ hǎo

你好

一、课文 Texto

(一)

Lù Yǔpíng: Libō, nǐ hǎo.^①
陆雨平: 力波, 你好

【打招呼】Decir hola

Libō: Nǐ hǎo, Lǚ Yǔpíng.
力波: 你好, 陆雨平



Los dos textos de esta lección son cortos, pero poseen una explicación muy detallada, así como la parte fonética y gramatical. Cada una de las secciones ha sido proporcionalmente ordenada.

六、语法

Gramática

汉语句序 El orden de las palabras en la oración china

La principal característica de la gramática china es que, en un sentido estricto, carece de cambios morfológicos en persona, tiempo, género, número y caso. Sin embargo, el orden de las palabras es muy importante para transmitir diferentes significados gramaticales. El sujeto de una frase se coloca generalmente delante del predicado. Por ejemplo:

Sujeto	Predicado
你 Nǐ	好。 hǎo.
我 Wǒ	很好。 hěn hǎo.
力波 Libō	也很好。 yě hěn hǎo.

Este libro de texto, en una palabra, está mejor organizado en comparación con *Chino para hispanohablantes* pero tiene el mismo problema que aquél en lo referente a la introducción de los caracteres y el paralelismo entre el *pinyin* y la escritura china.

2.1.2. Introducción a la enseñanza de los caracteres en estos libros

A continuación, veremos cómo se introduce la enseñanza de los caracteres en los estos libros mencionados. En *Chino para hispanohablantes* y *El nuevo libro de chino práctico*, aparecen ya los caracteres chinos en la primera unidad. Sin embargo, en el primer libro, el aprendizaje de los caracteres no es gradual. Los caracteres de la primera unidad son los más usados por los chinos, pero son muy complicados desde el punto de vista de los extranjeros. Se supone que la mayoría de los alumnos, al encontrarse con los caracteres durante la lectura de texto, les harán caso omiso y recurrirán al *pinyin*. La presentación de esos caracteres no es sino un obstáculo para el aprendizaje del idioma. Puesto que este libro es considerado como un libro de texto y como un cuaderno de ejercicio, no hay mucho espacio dedicado a la explicación de los caracteres, ni mucho menos a la práctica de escritura, lo cual complicará su aprendizaje. Este fenómeno se verá considerablemente mejorado en el segundo libro, que siendo un clásico de la enseñanza de CLE, ha tomado muy en cuenta las condiciones particulares de aprendizaje para los hispanohablantes, ya que han incluido en la primera lección una parte dedicada exclusivamente a la enseñanza de los caracteres, que empieza desde lo más fundamental, explicando tanto los trazos básicos como unos conocimientos generales de la cultura:

Los caracteres chinos provienen de dibujos. La historia de su formación es muy larga, y sus orígenes se remontan a la antigüedad. Los caracteres de hoy en día, que evolucionaron de los antiguos caracteres chinos, tienen formas cuadradas. Aquí tenemos algunos ejemplos que ilustran su larga evolución:



Dibujo	Hueso Oracular	Escritura de Sello Pequeño	Escritura Administrativa	Caracteres Tradicionales en Escritura Regular	Caracteres Simplificados en Escritura Regular

- 10 -

Esta parte cuenta con dos páginas enteras explícitas de la primera lección sobre los conocimientos de los caracteres y tratan, además, de la presentación evolutiva de los caracteres más básicos desde su ítimo, que en este caso, es el correspondiente estilo

jiaguwen en el lado izquierdo:

2. 认写基本汉字 Aprender y escribir caracteres chinos básicos

(1)	一	一			
	yī	un, uno	1 trazo		
(2)	八	八			
	bā	ocho	2 trazos		
(3)	力	力			
	lì	fuerza	2 trazos		
(4)	门(門)	门			
	mén	puerta	3 trazos		
(5)	也	也			
	yě	también, además	3 trazos		

- 11 -

El hecho de incluir la enseñanza de los caracteres en la del texto es un avance significativo, porque se trata de un progreso en el ámbito de la enseñanza en que se ha considerado la importancia del aprendizaje de la escritura china. Sin embargo, podemos observar que la incorporación del estudio de la escritura china en este libro es incompatible con el texto original. Esto quiere decir que los caracteres que se presentan a lo largo de las lecciones no son tomados de los caracteres del texto, sino que tienen su propia autonomía en lo referente al contenido de la enseñanza, por lo que es mejor separarlo dado que es necesario enseñarlos aparte. Mientras tanto, el desenvolvimiento de la enseñanza se ha limitado a ilustrar los caracteres usando los métodos tradicionales de la enseñanza del chino y no ha tomado en cuenta las peculiaridades de los alumnos hispanohablantes. Si consideramos la situación del sujeto en el aprendizaje, se prefieren los métodos que parten de las teorías occidentales, las cuales se conforman más bien con el estudio de los componentes.

Otros libros de texto suelen incorporar los caracteres en las unidades posteriores, como en el caso de *El chino de hoy*, en que no aparecen los caracteres hasta Lección 6:

第六课 Lección 6

课文 Texto



Nǐ xuéxí shénme?
你学习什么?

Wáng Dàwēi: Nǐ hǎo!
王大伟: 你好!

Mǎdīng: Nǐ hǎo!
马丁: 你好!

Wáng Dàwēi: Nǐ xuéxí shénme?
王大伟: 你学习什么?

Mǎdīng: Wǒ xuéxí Hànyǔ. Nǐ shì Zhōngguó xuésheng ma?
马丁: 我学习汉语。你是中国学生吗?

生词
Palabras nuevas

学习 xuéxí (v.) estudiar
什么 shénme (pron.) qué
你 nǐ (pron.) tú
好 hǎo (adj.) bueno
是 shì (v.) ser
学生 xuésheng (s.) estudiante, alumno
吗 ma (partícula) ¿...?
对 duì (adj.) exacto, correcto

Luego aparecen las primeras explicaciones seguidas por la presentación de los trazos básicos y las prácticas de la escritura con los cuadros más tradicionales en forma del 田 tián, campo:

笔画	名称	运笔方向	笔顺示意图
一	横 héng Raya horizontal	从左向右 De izquierda a derecha	
丨	竖 shù Cota	从上向下 De arriba hacia abajo	
丿	撇 piě Escoba	从左上向右下 De arriba hacia abajo y derecha	
丶	点 diǎn Tilde	从上向下或从上向左下 De arriba hacia abajo o a la izquierda	
丨	竖 shù Línea vertical	从上向下 De arriba hacia abajo	
𠃍	钩 gōu Gancho	从左向下，笔锋到头以后，提笔转向另一方向 Doblado hacia arriba	
㇇	提 tī Clavo	从左下向右上 De abajo hacia arriba y derecha	
𠃊	折 zhé Doblado	从右向左，到右端向下，先横后竖 Primero una raya de izquierda a derecha y luego en el extremo se dobla hacia abajo	

汉字	笔顺	楷体
Character	Stroke order	Forma de escritura
你	你你你你你你你	你
好	好好好好好好	好
学	学学学学学学学学	学
习	习习习	习
什	什什什什	什
么	么么么	么
我	我我我我我我我	我
汉	汉汉汉汉汉	汉
语	语语语语语语语语	语
是	是是是是是是是是	是
中	中中中中中	中

Esta práctica es necesaria porque los caracteres en cuestión son los mismos del texto. Esta ventaja será beneficiosa para los alumnos quienes, sin desviarse, se ven

obligados a prestarles más atención y pueden ponerlo en práctica lo antes posible. Pero el paralelismo entre los caracteres y el texto que se expone en estas páginas no puede cumplir este fin sin un método didáctico apropiado.

En el libro *Lengua china para extranjeros*, no aparecen los caracteres en el primer tomo, sino en el segundo ya que este libro cuenta con solo dos tomos. En el primero, solo se introducen en la sección dedicada específicamente los conocimientos generales de los caracteres, destacando así su importancia.

Conocimientos elementales sobre los caracteres chinos

Los caracteres chinos forman un antiguo sistema de escribir, que data de seis mil años. El total de estos caracteres son seis mil aproximadamente, de los cuales tres o cuatro mil son los más usuales.

Los caracteres chinos han tenido una evolución a base de los jeroglíficos:

日	月	山	水	火	雨	车	子	牛	馬	魚		
日	月	山	水	火	雨	车	子	牛	馬	魚	rì	sol
日	月	山	水	火	雨	车	子	牛	馬	魚	yuè	luna
日	月	山	水	火	雨	车	子	牛	馬	魚	shān	montaña
日	月	山	水	火	雨	车	子	牛	馬	魚	shuǐ	agua
日	月	山	水	火	雨	车	子	牛	馬	魚	huǒ	fuego
日	月	山	水	火	雨	车	子	牛	馬	魚	yǔ	lluvia
日	月	山	水	火	雨	车	子	牛	馬	魚	chē	carro
日	月	山	水	火	雨	车	子	牛	馬	魚	zǐ	hijo
日	月	山	水	火	雨	车	子	牛	馬	魚	niú	vaca
日	月	山	水	火	雨	车	子	牛	馬	魚	mǎ	caballo
日	月	山	水	火	雨	车	子	牛	馬	魚	yú	pescado

Para la explicación de los aspectos culturales puede utilizarse material de lectura adicional sobre los caracteres, un intento de ofrecerles un conocimiento básico a los alumnos en lo referente a la escritura china. Esta sección aparece por primera vez en la séptima lección y vuelve a aparecer en el resumen de la unidad (lección 8 – 10) y se limita a explicar la cultura de los caracteres. El objetivo de esta introducción de los caracteres es que los alumnos capten una idea general del conocimiento y no se queden estancados frente al aprendizaje intensivo del segundo tomo. Sin embargo, muchos estudios demuestran que para los alumnos extranjeros, el no tener un aprendizaje previo de los caracteres puede resultar muy complicado mientras que los textos en *pinyin* les parecen mucho más fáciles de aprender.

Como hemos visto, la aparición de los caracteres, tanto en la primera etapa del libro de texto como en el periodo posterior del aprendizaje de la lengua, no puede resolver el problema que hay para los alumnos. Si se presenta la parte de este aprendizaje compatible con el texto, se producirá el problema de tener caracteres muy complicados, lo que dificultará su efectividad didáctica. Cabe mencionar que este es el caso de los chinos cuando empiezan a estudiar en la escuela primaria, pero no puede compararse

con la situación de los estudiantes hispanohablantes. Si se introduce más tarde el aprendizaje de los caracteres, los alumnos aún pueden encontrar mucha dificultad ante un cambio tan drástico, estando familiarizados con el *pinyin*. De todas formas, es indudable que se trata de la parte del aprendizaje más difícil de la lengua china. Además, como se ha dicho en *Lengua china para extranjeros*, los caracteres chinos forman un antiguo sistema de escritura, cuya relación con la lengua no es tan estrecha como la que se mantiene entre el español y el abecedario. Por lo tanto, resulta factible un aprendizaje exclusivo de los caracteres chinos con su propio libro o manual didáctico.

2.2. Libros o manuales didácticos de la escritura china

Por la complejidad que ha surgido a partir de la enseñanza de los caracteres chinos, se han elaborado, desde el comienzo, algunos cuadernos de ejercicios para reforzar los conocimientos que se adquieren en la clase. En estos cuadernos, se practica de una manera repetitiva cómo se escriben ciertos caracteres, sean solos o de una palabra, hasta de una oración entera. La práctica es necesaria como indica un modismo chino 熟能生巧 *shúnéngshēngqiǎo*, entendido como *la práctica hace al maestro*. Sin embargo, consideramos inoportuna la presentación de los caracteres en los libros de texto. Además, esta situación ha sido notada por muchos estudiosos, quienes han redactado libros o manuales didácticos específicamente dedicados a la escritura china.

2.2.1. Análisis de los libros de caracteres escritos para hispanohablantes

En este apartado tomemos como objetos de análisis unos manuales para ver cómo se puede enseñar los caracteres a través de dos libros especializados escritos en español: *Radicales chinos más comunes* (Zhang, 2007b) y *Rápido aprendizaje del chino* (Zhang, 2002).

La idea de la redacción de *Radicales chinos más comunes* no sigue la consideración del paralelismo entre lengua y escritura, sino primero la lengua, luego la escritura, lo cual se homologa con otros materiales didácticos de la lengua china. Sin embargo, lo que nos interesa de este libro es su desenvolvimiento gradual del aprendizaje de los caracteres y su manera analítica de explicar los radicales a la vez que sus composiciones más comunes. Se trata, pues, de un repertorio de los radicales más comunes y puede ser un diccionario para consultar el orden y la breve explicación semántica de los radicales.

Como podemos ver, en la introducción se da a conocer una tabla de los trazos básicos y radicales que servirán de índice para las explicaciones siguientes.

Tabla de los Trazos Básicos y Radicales Chinos Empleados Comúnmente
基本笔画和常用部首表

一 horizontal	土 tierra	贝 concha	羊 oveja
丨 vertical	弓 arco	车 vehículo	页 cabeza
丿 izquierda-abajo	口 cuadrado	戈 arma	衣 ropa
㇇ derecha-abajo	巾 toalla	斤 hacha	[衤] ropa
㇏ curvo	辶 caminar	气 aire	竹 bambú
㇑ gancho	马 caballo	欠 bostezo	自 uno mismo
丶 punto	宀 techo	犬 perro	老 viejo
㇒ levantado	女 mujer	[犭] perro	走 caminar
人 persona	尸 cadáver	文 escritura	身 cuerpo
亻 persona	彡 adorno	王 rey o jade	豕 cerdo
刀 cuchillo	广 amplio	心 corazón	言 discurso
勹 cuchillo	门 puerta	[忄] corazón	[讠] discurso
力 fuerza	夕 atardecer	歹 mal-diablo	足 pierna-pie
儿 hijo	攵 una mano	穴 hueco-hoyo	足 pierna-pie
冫 hielo	丨 sostiene un palo	目 ojo	金 oro
又 mano derecha	户 puerta simple	田 campo	[钅] oro
廾 estructura	毛 pelo	禾 cereal	鱼 pez
厂 fábrica	爪 garra	白 blanco	雨 lluvia
阝 oreja simple	𠂇 garra	立 estar de pie	食 alimento
阝 monte-pueblo	木 árbol-madera	疒 enfermedad	[饣] alimento
大 grande	片 pedazo fino	皿 recipiente	革 piel
纟 seda	父 padre	石 piedra	黑 negro
工 trabajar	牛 bucy	示 mostrar	
彳 un paso con el pie izquierdo	犭 res	[礻] mostrar	
子 niño	日 sol	鸟 ave	
孑 niño	月 luna	母 madre	
口 boca	手 mano	舟 barco	
山 montaña	[扌] mano	虫 insecto	
艹 hierba	火 fuego	耳 oreja	
小 pequeño	灬 fuego	虺 tigre	
氵 pequeño	水 agua	米 arroz	
	[氵] agua	西 oeste	

XII

A partir de allí se exponen los datos generales tanto de los trazos como de los radicales: la etimología, la semántica, los números de trazo, la capacidad de la composición, el significado de su contraparte, etc.

【人部】 人部的字多和人有关,人字旁的位置一般在字的上部,也有在两侧的。

Los caracteres con el radical 人, se refieren generalmente a seres humanos. Se coloca comúnmente en la parte de arriba o en cualquiera de los dos lados, derecho e izquierdo.

人 rén persona

古代“人”字的字形是一个侧立的人形。
El antiguo 人, se asemeja al perfil de un hombre que se pone de pie.

ノ	人						2
人	人	人	人	人	人	人	人

从 cóng seguir 人、人、从

一个“人”在前,一个“人”在后是“从”。

Una persona está detrás de la otra, lo que significa seguir la primera a la segunda.

ノ	人	从					4
从	从	从	从	从	从	从	从

Vemos que en esta página del radical 人 rén, gente, la parte de la derecha superior indica el significado que puede tener este radical y la posición en que suele aparecer en un carácter. En el centro del cuadro se explica su etimología y en la parte inferior se muestra trazo por trazo su orden de escribir y el calco. A continuación, se indican algunos caracteres que están compuestos por este radical y otros componentes, señalando su estructura morfológica y semántica, su pauta de escribir y el calco.

El otro libro del mismo autor, que analizaremos enseguida, ha mostrado de una manera integral el aprendizaje de los caracteres. De hecho, ha redactado tres tomos de libros dedicados a la enseñanza de CLE: *Chino hablado intensivo* (2007a), *Radicales chinos más comunes* (2007b) y *Rápido aprendizaje del chino* (2002), entre los cuales excepto el primero los otros pueden utilizarse como manual para el aprendizaje de los caracteres. El último está dividido en 25 unidades y cada unidad cuenta con 30 caracteres para memorizar, y en total son 750 caracteres de uso básico según el autor, que se presentan en un cuadro en las primeras páginas del libro, seguido por otro de 25 oraciones que se distribuyen una por una en cada unidad. La organización unitaria dispone de una exposición de 25 caracteres de estilo *kaishu* junto con su transcripción fonética, significado básico y la formación léxica más habitual, bajo la cual se indica la correspondiente oración de esta unidad, escrita tanto en chino simplificado como en el tradicional y es fonéticamente transcrita:

【 识 字 一 】

1	一	yī	uno			
2	二	èr	dos			
3	三	sān	tres			
4	四	sì	cuatro			
5	五	wǔ	cinco	五月	wǔyuè	mayo
6	六	liù	seis	二十六	èrshíliù	veintiseis
7	七	qī	siete	七月	qīquè	julio
8	八	bā	ocho			
9	九	jiǔ	nueve			
10	十	shí	diez	三十四	sānshísi	treinta y cuatro
11	我	wǒ	yo			
12	女	nǚ	mujer, hija; femenina	女朋友	nǚ péngyou	novia
13	朋	péng	amigo			
14	友	yǒu	amigo	朋友	péngyou	amigo
15	是	shì	ser			
16	年	nián	año	一九五八年	yījiǔwǔbā nián	en 1958
17	月	yuè	mes, la luna			
18	号[號]	hào	número, fecha			
19	出	chū	salir			
20	生	shēng	dar a luz, criar, vida	出生	chūshēng	nacer
21	的	de	(partícula estructural)			
22	今	jīn	hoy, ahora	今年	jīnnián	este año
23	岁[歲]	suì	año (de edad)			
24	这[這]	zhè	este(a)			
25	个[個]	gè	(palabra de medida)			
26	星	xīng	estrella			
27	期	qī	un período de tiempo	星期	xīngqī	semana
28	天	tiān	día, cielo	星期天	xīngqītiān	domingo
29	她	tā	ella	她的	tāde	su
30	日	rì	día, sol	生日	shēngrì	cumpleaños

短句 我女朋友是一九六七年五月二十八号出生的，今年三十四岁，这个星期天是她的生日。

Wǒ nǚpéngyou shì yījiǔliùqī nián wǔyuè èrshíbā hào chūshēng de. jīnnián sānshísi suì. zhè gè xīngqītiān shì tā de shēngrì.

繁體 我女朋友是一九六七年五月二十八號出生的，今年三十四歲，這個星期天是她的生日。

4

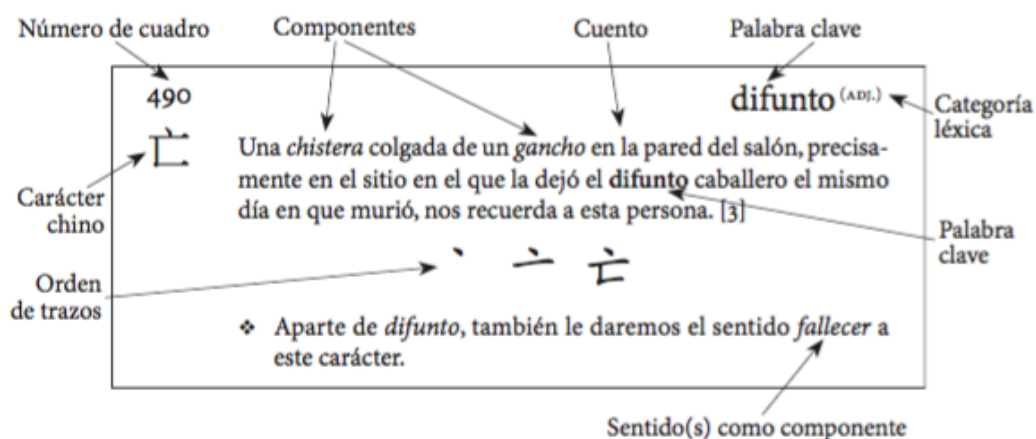
Esta es la primera parte de cada unidad, que encabeza las páginas posteriores en que se muestra la capacidad léxica y oracional de los 25 caracteres, que son representados a su vez con unas palabras y frases orales comunes de la vida cotidiana, apoyándose en los libros didácticos de CLE. Sigue la parte de gramática y ejercicios, que principalmente tratan de la sintaxis.

Estos dos libros han ofrecido un punto de vista más práctico del aprendizaje del chino, partiendo del tratamiento de los caracteres hasta el estudio de la lengua. En comparación con otros libros de texto, tiene una organización demasiado sencilla ya que solo se limita a ser un manual, y no libro de texto. Pero, en cuanto a la enseñanza de caracteres, cabe decir que se trata de un avance. Sin embargo, si queremos encontrar un libro exclusivo para la enseñanza de los caracteres, recurriremos a *Hanzi, para recordar* (Heisig, Richardson y Callejo, 2009), un libro que se dedica completamente a las técnicas para memorizar los caracteres, publicado por la editorial Herder. El objetivo de este libro consiste en ayudar a los hispanohablantes a aprender de la forma más rápida y eficaz posible el significado y la escritura de los 3.000 caracteres chinos de uso más común (Heisig, Richardson y Callejo, 2009). Parece que este libro puede satisfacer

nuestra necesidad porque ha trabajado en la capacidad mnemotécnica de los seres humanos y dispone de un método con que uno aspira a aprovechar las propiedades estructurales del propio sistema de escritura para reducir la carga laboriosa que se le exige a la memoria (Heisig, Richardson y Callejo, 2009). Al encontrar este libro, hemos notado que para la enseñanza de los caracteres chinos a los hispanohablantes es menester la elaboración exclusiva de un manual semejante con el objetivo de brindarles un aprendizaje más completo del idioma chino.

Tras una breve introducción, el primer tomo de este libro ha dado a conocer una explicación de conocimientos generales de los caracteres acorde con este cuadro:

Hanzi, para recordar (Heisig, Richardson y Callejo, 2009, p.20)



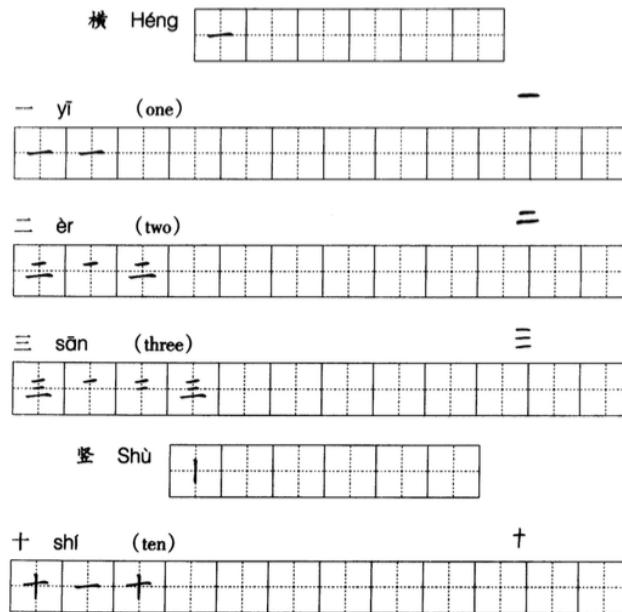
Esta figura de la introducción ilustra mejor cómo en cada unidad cuadrada se explica el carácter en cuestión, en la cual podemos ver que no se consulta la etimología del carácter para dar a conocer ni la evolución histórica ni el significado derivado de ella. En su lugar, se presenta la explicación del carácter mediante una historia o un entendimiento, lo que les hace a los alumnos visualizar y memorizar los caracteres a su propia manera. Vemos que el texto de explicación, el del medio trata de una breve interpretación semántica y estructural de los componentes de caracteres mientras que el texto encabezado por el signo diamante prefiere participarnos de si se trata o no de un radical y el significado que tiene una vez que forme parte de una palabra.

2.2.2. Análisis de los libros de caracteres escritos en chino e inglés

La mayoría de los libros escritos en chino e inglés que tratan sobre caracteres son cuadernos de ejercicios. Estos no serán el objeto de nuestro análisis. Además de los libros de práctica, hay otros que se dedican especialmente a la enseñanza de los caracteres chinos, sin embargo, como puede imaginarse, estos no tendrán un propósito tan exclusivo como los libros escritos en español. Afortunadamente, hoy en día hay más libros que nos puedan servir de referencia y algunos de ellos son muy recientes en cuanto al año de su publicación: dos tomos de *Chinese Characters for beginners* (Zuo, 2014), *Chinese character breakthrough* (Zhou, 2005), *A Chinese character course book* de *Chinese with me* (Chen, 2012). A continuación, nos dedicaremos al análisis de *Easy Way to Learn Chinese Characters* (Liu, 2001) y el segundo tomo de *Chinese Characters for beginners: el avanzado* (Zuo, 2014).

La unidad lectora de *Easy Way to Learn Chinese Characters* está compuesta por varias partes: *los conocimientos de los caracteres chinos, la maravilla de los caracteres, la sugerencia de aprendizaje y el repaso.*

En la primera parte, se explican los conocimientos ontológicos de los caracteres que parten de las seis escrituras y trazos básicos, luego se introduce el concepto de los componentes y al final el de los caracteres homófonos. La segunda parte trata sobre algunos aspectos curiosos de los caracteres, que pueden ser el discernimiento cognitivo, la distribución de los componentes significativos y otras estructuras de los caracteres, etc. La tercera parte desarrolla algunas destrezas de la escritura y la mnemotécnica de los caracteres. La cuarta es el repaso de los conocimientos aprendidos en las partes anteriores, que incluye todos los caracteres y diversos ejercicios destinados a su reforzamiento. Cabe mencionar que al pie de las partes introductorias de los caracteres, se colocan unos reglones de cuadritos del 田 tián, campo, para la práctica de la escritura.



En comparación con *Easy Way to Learn Chinese Characters*, el segundo tomo de *Chinese Characters for beginners* destaca por su mayor simplicidad ya que las lecciones están organizadas a base de los componentes de los caracteres y cada lección se desarrolla según un orden fijo, compuesto por tres partes: radicales, extensión de aprendizaje y vocabulario.

En la parte de los radicales, constituida generalmente por seis unidades, se ilustran en una tabla, en la cual se explica su significado y tres caracteres como ejemplo de dicho radical.

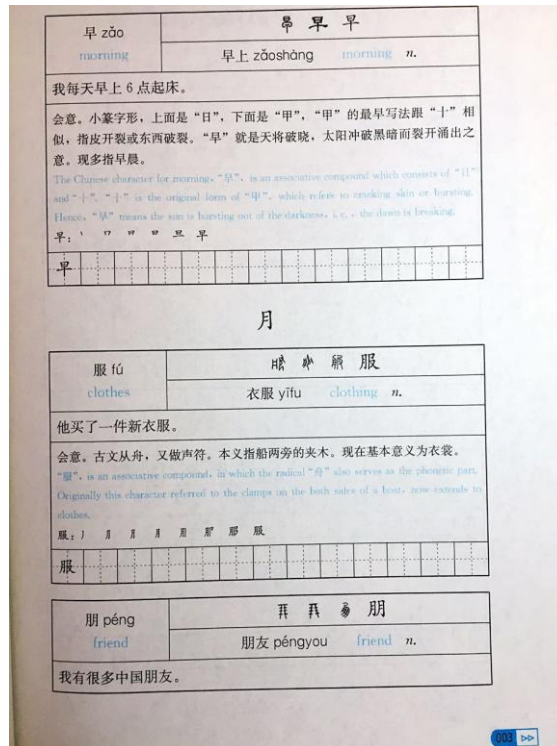
Lesson 1 第一课

日 月 冫 氵 火 ...

一、偏旁部首 Radicals

偏旁 Radicals	意义 Meaning	例字 Example
日	日部的字一般与太阳或阳光有关。 The characters with the radical "日" are commonly associated with the sun or sunlight.	明星早
月	月部的字一般与天文时令有关。 The characters with the radical "月" are commonly associated with astronomy or seasons.	服朋期
冫	通称“两点水”。金文象水凝结成的冰纹。古“冰”字。从“冫”的字多与寒冷有关，如：冻、凉、凝；但一些由其他形体演变而来的字与寒冷无关，如：习、冲、次。“冫”，known as the radical with two drops of water, symbolizing frozen ice, i. e., the ancient Chinese character “冰” (ice). The characters with the radical “冫” are commonly cold-related, such as “冻” (freeze), “凉” (cool), “凝” (condense). But the characters evolved from other forms have nothing to do with coldness, such as “习” (practice), “冲” (rush), “次” (order).	冷凉净
氵	从“氵”的字多与水或液体有关。 The characters with the radical “氵” are commonly associated with water or liquid.	活汉没

En la segunda parte, se trazan tablas que explican detalladamente cada uno de los tres ejemplos que hacen hincapié en el aprendizaje. Cada una cuenta con muchos datos del carácter tratado: su transcripción fonética, su significado universal, su estilo caligráfico de *xiaozhuan*, pequeño sello, junto con el estilo *kaishu*, la palabra más común compuesta por este carácter y su función sintáctica, una frase ejemplar, explicaciones antiguas de las seis escrituras, el orden de trazos y el espacio de la práctica caligráfica en forma del 田 tián, campo.



La tercera parte es el vocabulario en que se recogen todos los caracteres y palabras nuevas que se tratan en la lección, anotandos con el *pinyin*, las funciones sintácticas y los significados básicos. La cantidad de las palabras chinos tratadas suele ser 50 unidades en cada lección.

9. 很	hěn	adv.	very
10. 多	duō	adj.	(used in question) many; much; more; how; to what extent
11. 很多	hěnduō	adj.	a lot of
12. 早上	zǎoshàng	n.	morning
13. 每	měi	pron.	every; each
14. 每天	měitiān	n.	everyday
15. 起床	qǐchuáng	v.	get up
16. 衣服	yīfu	n.	clothing
17. 他	tā	pron.	he; him
18. 买	mǎi	v.	to buy
19. 一	yī	num.	one
20. 件	jiàn	classifier	article; piece
21. 新	xīn	adj.	new
22. 朋友	péngyou	n.	friend
23. 中国	zhōngguó	n.	China
24. 星期	xīngqī	n.	week
25. 个	gè	classifier	a classifier basically used before nouns without a special classifier of their own
26. 七	qī	num.	seven
27. 冷	lěng	adj.	cold
28. 冷饮	lěngyǐn	n.	cool drink
29. 凉水	liángshuǐ	n.	cold water
30. 喜欢	xǐhuan	v.	to like
31. 喝	hē	v.	to drink

En resumen, podemos ver que los significados de la primera parte sobre los radicales pueden ser como una opción complementaria de la explicación semántica, pero las explicaciones de las seis escrituras generan informaciones adicionales porque se añade, además del significado actual que posee el carácter, el significado original que a veces puede ser confuso o difícil de recordar. De modo análogo, los estilos antiguos que aparecen al lado del carácter pueden causar la misma confusión en el aprendizaje puesto que los estudiantes no tienen el porqué de memorizarlos si no están interesados por la etimología y caligrafía de los caracteres chinos, una situación similar en que no haríamos caso a la escritura antigua egipcia o fenicia si esta apareciera junto con las palabras latinas del español que vamos a estudiar.

2.2.3. Prejuicios sobre el aprendizaje de los caracteres chinos

Es lógico que, tras el análisis general de los libros escritos en español como en chino e inglés, la diferencia de la redacción de la parte dedicada a la enseñanza de los caracteres es notable. A los autores chinos siempre les gustará apoyarse en una explicación morfológica, que finalmente se da, como directiva teórica, en las seis escrituras que preocupan, aparte por el orden y la estructura de los caracteres, por la explicación etimológica, especialmente cuando se trata de los pictogramas.

En cambio, los autores extranjeros en la elaboración parten de una manera pragmática prestando más atención al uso práctico de los caracteres, por lo que se recomienda un aprendizaje mnemotécnico, alegando los prejuicios que existen en los conceptos tradicionales inculcados por algunos autores más conservadores.

Parece que el libro sobre los radicales de Zhang ha mezclado la presentación pragmática y la práctica tradicional de los caracteres, que será más conveniente para el aprendizaje. Sin embargo, carece de una consideración preliminar de la enseñanza de los caracteres (el tema de la percepción visual), que puede afectar a los estudiantes hispanohablantes desde su primer contacto con los caracteres.

Además, casi todos los libros dedicados a la enseñanza de caracteres están organizados de la siguiente manera: la presentación de los componentes, la estructura de los caracteres, el orden de la escritura. Está muy claro que es una necesidad para aprender un carácter, pero esta secuencia no es conveniente como para resolver esa

consideración preliminar problemática que existe en el aprendizaje desde el principio, sino que más bien como lugar común, y será aplicable en un entrenamiento posterior para un reforzamiento memorístico de los caracteres aprendidos. Esto se debe, básicamente, a que la teoría que está detrás de la elaboración no es cognitiva. Para dar una mejor explicación de lo cognitivo que hay que incluir en la primera etapa del aprendizaje de los caracteres chinos, proponemos algunos comentarios sobre los prejuicios aportados por el autor de *Hanzi, para recordar*, dado que se trata de un intento excelente, según hemos visto, de un método totalmente distinto de aquel clásico con respecto a una aproximación empírica a la enseñanza de la escritura china. Merece decir que este libro se conforma con la aplicación de algunas características cognitivas representadas por la libre elaboración de los cuentos correspondientes a los caracteres y unas instrucciones relativas a la interpretación semántica que dispone, totalmente, de una elocuencia expresiva muy cognitiva.

Prejuicio 1º: *El significado, la pronunciación y la escritura de un carácter deben aprenderse al mismo tiempo* (Heisig, Richardson y Callejo, 2009, p. 8). Sobre este prejuicio hemos discutido bastante y el objetivo de nuestro estudio es idear un aprendizaje exclusivo cognitivo y una formación del *zigan* hacia los caracteres chinos.

Prejuicio 2º: *Si se debe posponer algo, este algo debe ser la introducción al sistema de escritura* (Heisig, Richardson y Callejo, 2009, p. 9). Sobre este punto de vista, solo podemos argumentar considerando los homófonos que posee el idioma chino, puesto que, a tenor de Heisig, una pronunciación de *yi*, pese a sus marcas tonales, puede tener más de 60 variantes en el carácter. Más todavía, si no se realiza un aprendizaje paralelo entre la lengua y la escritura, la explicación repentina de los caracteres en el aula del chino puede extrañar a los alumnos e inhibirles en su avance formativo.

Prejuicio 3º: *Las mnemotecnias son demasiado raras o estúpidas y por lo tanto no sirven, y los trucos mnemónicos lúen la mente y separan al aprendiz del objeto de aprendizaje* (Heisig, Richardson y Callejo, 2009, p. 11). Lo mnemotécnico que preconiza el autor de ese libro consistiría en una duda fundamental que se puede generar durante la lectura. Es un caso similar al aspecto cognitivo, verbigracia la formación del *zigan*, que puede crear dudas en el momento de su aplicación. Sin embargo, todos los principios teóricos, junto con sus derivaciones, se basan en varios aspectos de la Ciencia Cognitiva y, aunque no de forma completa, pueden servir para resolver los problemas cognitivos que se generan del aprendizaje de los caracteres, incluso el *zigan*, que, interpretado con términos científicos, ya no es un concepto abstracto e irracional.

Prejuicio 4º: *Es inapropiado traspasar los límites del conocimiento etimológico*

actual, y mucho más cuando estas libertades se toman sin tener en cuenta los hechos ni avisar. Hacerlo así es no comunicar la “verdad” sobre los caracteres (Heisig, Richardson y Callejo, 2009, p. 12). El aprendizaje total de los caracteres que incluyen su parte semántica puede tratar, sin lugar a dudas, con lo etimológico, sin embargo, siempre mantenemos la postura de que esto solo sirve de una sobremesa para acompañar el reconocimiento y memorización durante el aprendizaje, ya que en términos generales raras veces los chinos piensan en sus éimos para utilizar los caracteres en cuanto estos ya están estigmatizados visualmente en la memoria. La incorporación exegética de la etimología a la enseñanza de caracteres complica el caso si los estudiantes se vieran obligados a vaciar un espacio memorístico para tratar con las imágenes evolutivas u originales de caracteres, que suelen contarse entre varios estilos de escritura.

Prejuicio 5º. *Aprender caracteres individuales aislandolos de palabras compuestas y patrones gramaticales es un error. Una sola palabra clave suele ser inadecuada para cubrir todos los sentidos de un carácter* (Heisig, Richardson y Callejo, 2009, p. 12). Esta etapa del aprendizaje puede ser mucho más posteriorizada. Una vez superada la etapa preliminar, pueden continuar el estudio siguiendo algunas pautas ya establecidas. Si se toma en cuenta el dominio completo de cada carácter, será más conveniente el aprendizaje posterior de la formación léxica, pese a su variabilidad, como afirma el autor de *Hanzi, para recordar, que estamos con los que las consideran un punto de inicio sólido sobre el que desarrollar una comprensión más rica y llena de matices* (Heisig, Richardson y Callejo, 2009, p. 12).

VI. METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA COGNITIVA

Todos los libros de texto que hemos analizado poseen sus características didácticas y toman en consideración los métodos propios al tratar la organización de los contenidos, elaborados de acuerdo tanto con la práctica memorística como con una solución gradual de las dificultades del aprendizaje. Esos libros, pese a mucha dedicación en sus elaboraciones, tienen insuficiencias en lo tocante a la combinación de prácticas con la mera explicación de los caracteres. Este término cobrará su significado cuando se aplique cualquier método factible para aprender nuevos caracteres o reforzar su aprendizaje tanto visual como memorístico desde un punto de vista cognitivo.

En términos generales, la metodología cognitiva que planteamos parte de las tres teorías cognitivas que hemos expuesto en capítulos anteriores. Con los principios metafóricos, tenemos como objetos de la enseñanza los pictogramas e ideogramas que se pueden entender a través de una explicación del analogismo entre los caracteres y el mundo físico al que pertenecemos. La mayoría de los libros de texto actuales han utilizado este método dado que el estudio de los pictogramas no puede dejar de consultar su etimología pictórica. A través de las metáforas se conocerá el significado de los caracteres, pero no es suficiente. La metodología derivada del PDP se preocupa más por una combinación secuencial de los trazos o partes, lo cual conduciría a muchas aplicaciones didácticas gracias a las cuales los estudiantes pueden establecer sus propias maneras de entender los caracteres. Una situación similar la podemos describir con la neurolingüística cognitiva de que se conocerán muchas de sus aplicaciones ya que trabaja básicamente para saber cómo funciona nuestro sistema neural y cognitivo.

Para mostrar unos métodos eficaces y explícitos que se desarrollarán en este capítulo, es necesario tomar en consideración los caracteres más comunes como en la mayoría de los casos de los libros de texto. Y en nuestro caso, preferimos utilizar los 800 caracteres de la primera categoría del examen HSK, un examen del nivel chino para todas las personas que desean aprender la lengua china.

Asimismo, en este capítulo, vamos a representar las teorías en el campo de la psicología cognitiva con algunos métodos didácticos derivados de ella, a pesar de que algunas de esas teorías las hemos analizado en capítulos anteriores. El motivo de la representación consiste en que los métodos didácticos planteados por algunos autores a quienes hemos aludido no se derivan directamente de las teorías y meramente se basan

en las consideraciones convencionales y tradicionalistas de las teorías clásicas en el campo de la ciencia de los caracteres chinos.

1. Métodos didácticos de la metáfora

El estudio metafórico de los caracteres indica que estos se perciben a través de la simbolización de los objetos reales. Sin embargo, esta idea se reduce a establecer un vínculo etimológico entre un carácter y el objeto original, y no puede interpretar de una manera razonable el mecanismo metafórico entre ciertos caracteres actuales y algunas imágenes que se producen dentro del cerebro de los estudiantes. Así que los métodos didácticos de la metaforización no consisten solamente en la forma tradicional de enlazar los caracteres con objetos físicos. Esta puede resultar una explicación adecuada al principio y el mecanismo metafórico debe ser tenido en cuenta durante el aprendizaje. Sin embargo, en la práctica hay que tener otros métodos derivados de la teoría metafórica, sin preocuparnos tanto por la relación entre un carácter y su ícono. De modo que aparte de las metáforas entre la realidad física y los caracteres, existen las mutaciones tanto estilísticas como imaginarias.

1.1. Mutaciones estilísticas

El término “mutación estilística” derivado de “estilo” en nuestro caso no está relacionado con los estilos artísticos de cualquier escritor ni pintor, sino con las distintas formas de estilos evolutivos y artísticos de un carácter, que como hemos explicado en capítulos anteriores, desde el estilo *jiaguwen* hasta el *kaishu*, han registrado su progreso caligráfico. Sin embargo, no estamos interesados en cómo evolucionan los caracteres de un estilo a otro ni en la comparación caligráfica entre ellos. Nuestro método de enseñanza tiene como base el reconocimiento de un carácter en distintos estilos, utilizándolos como variantes escriturales para su memorización, o como ejercicio caligráfico, y el discernir algún carácter entre unos caracteres de estilos similares.

1.1.1. Un carácter, varios estilos

Una vez dado a conocer un carácter, es menester recurrir a sus distintos estilos caligráficos para reforzar su memorización. Esto no quiere decir que volvamos a utilizar

los antiguos estilos cuya presentación en otros libros de texto de los caracteres hemos considerado desfavorable, ni podemos introducirlos de una manera más apropiada y selectiva. A pesar de que algunos estilos de los caracteres se practican con gran frecuencia en la caligrafía, podemos utilizar otros que han desarrollado ciertos calígrafos o algunos cédobres en su propia escritura y los tipos de entrada estilísticos de los caracteres en el ordenador para satisfacer nuestra necesidad. Es preferible utilizar los estilos modernos y no antiguos, de uso obsoleto. Esto quiere decir que los estilos de los caracteres que no disponen de ninguna similitud con los actuales no deben utilizarse durante el proceso didáctico, ya que algunos caracteres en su estilo *jiaguwen* son a veces completamente irreconocibles para la mayoría de los chinos:



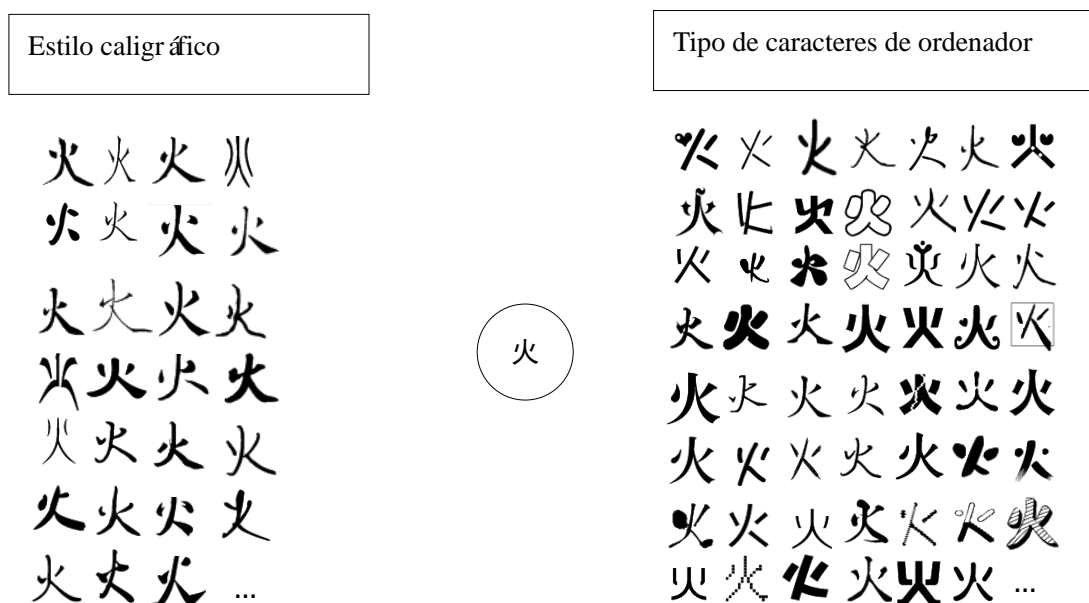
Obsérvese el carácter 火 huǒ de *fuego* que es presentado por su versión estilística a la izquierda. Es una tarea bastante ardua establecer una conexión entre ambos. Así como los estilos del *zhuanshu*, sello:



La imagen de la izquierda es el estilo de gran sello, *dazhuan*, del carácter de *fuego*. Para los chinos ya nos es aceptable la similitud entre ambos caracteres, pero no es tan fácil relacionarla con el carácter 火 huǒ, fuego, si los estudiantes no están familiarizados con los caracteres como un chino nativo. Cabe mencionar que a partir del estilo *lishu*, los caracteres *han* empezado a cobrar su forma actual:



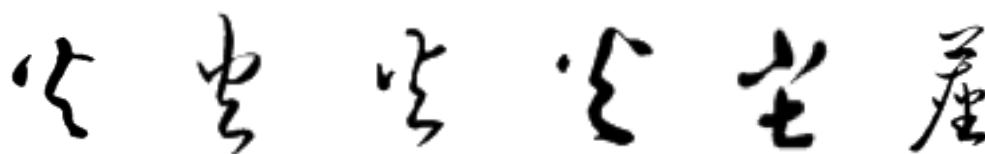
Como puede verse, la imagen izquierda del estilo *lishu* es la forma *mayúscula* del carácter 火, del estilo *kaishu*. Al compararse entre los distintos estilos, un mismo carácter puede imponer de una manera eficaz su impresión memorística. Más aún, si aplicamos los caracteres simplificados, tendremos que utilizar los estilos simplificados, que pueden conseguirse fácilmente en algunas páginas web con el convertidor de estilos¹⁴⁷. De modo que para un solo carácter, es posible confeccionar una red estilística para su reconocimiento metafórico. He aquí un diagrama de los distintos estilos del 火 huǒ, fuego:



Aún falta mucho para completar la colección estilística del carácter 火, ya que cada día puede aparecer un nuevo estilo debido a la creatividad humana. El mecanismo detrás de este proceso consiste en que una de las propiedades metafóricas es la semejanza entre dos caracteres. Puede que según el estilo varíen el grosor y los trazos, mientras que se conservan la forma general y la estructura básica. Esto se explica también cuando un estudiante hispanohablante, por donde quiera que vaya en China, puede encontrarse con algunos caracteres en distintas mutaciones estilísticas, y de este modo, llega a fortificar la memoria del carácter del estilo más estándar que ha aprendido en el libro de texto. De todos los estilos de la evolución histórica de la caligrafía, los últimos dos, el estilo *xingshu* y *caoshu*, pueden utilizarse como ejercicios para el nivel avanzado puesto que muchas veces cuentan con trazos unidos en lugar de los mismos

¹⁴⁷ Recomendamos la página web que utilizamos, disponible en: <http://www.diyiziti.com/>, u otros convertidores por el estilo.

sueltos o separados en el estilo *kaishu*, hasta que a los chinos nativos a veces les resulta imposible reconocerlas entre algunas formas extremadamente curvadas:



Estos caracteres tienen, definitivamente, un valor particular en la caligrafía. Sin embargo, hasta para algunos calígrafos, muchas veces se pueden confundir debido al estilo que se emplea. Por ejemplo, el antepenúltimo de los seis caracteres es el estilo *caoshu* del carácter 尘 chén, polvo, que es muy parecido a los anteriores, y, a su vez, al estilo *caoshu* del 火 huǒ, fuego. De modo que, para hacer una distinción entre ambos caracteres, los calígrafos prefieren caligrafiar el carácter 尘 chén, polvo, en su forma tradicional, que es el último carácter. Mientras tanto, los tipos de letra del ordenador son variantes del estilo *kaishu* y se han convertido, aparentemente, en estilos impresos para el uso formal o artístico como hemos indicado en el diagrama anterior.

En cuanto a los 800 caracteres de la primera categoría con que trabajamos, si se tienen en cuenta los métodos metafóricos para la enseñanza de los pictográficos, sería recomendable una demostración con sus estilos correspondientes, tanto para la explicación como para los ejercicios de percepción. Nosotros pretendemos dar una directriz para la elaboración de cualquier manual de la enseñanza de los caracteres para la enseñanza de CLE y nos apoyaremos principalmente en la explicación de los caractemas que hemos planteado, en este caso la tabla diseñada para los 800 caracteres. Sin embargo, se puede optar por otros métodos para incorporarlos a la enseñanza, tal como el método metafórico. Está claro que el profesorado cuenta con varios métodos para la enseñanza de los caracteres siempre y cuando partan de la consideración cognitiva relacionada con los aspectos de la percepción visual de los caracteres chinos y tomen en cuenta la peculiaridad de los estudiantes hispanohablantes.

En el caso del 火 huǒ, los profesores deben saber cómo realizar una comparación de estos estilos caligráficos o artísticos con este carácter, que durante su aprendizaje seguramente se presenta con uno de estos estilos en el libro. Se puede mostrar algunas fichas o simplemente proyectar en la pantalla varios estilos para imponer su memorización pictográfica y utilizar, preferentemente, los estilos más artísticos para que los estudiantes lo conozcan. Esta categorización de los estilos de un carácter nos lleva al concepto de *parecido de familia* de Wittgenstein si consideramos el 火 huǒ del libro de texto como prototipo y los demás como otros miembros familiares que se

utilizan para el uso enfático. Para más práctica, se recomienda utilizar más variantes estilísticas de varios caracteres.

1.1.2. Varios caracteres, estilos distintos

Sabemos que un carácter puede cambiar de estilo y los estilos que posee un carácter pueden hacer referencias metafóricas a otros caracteres, especialmente los estilos no tan formalizados como *caoshu*, *xingshu* y otros tratamientos artísticos.



El carácter con el número 1 es un estilo *xingshu* del 火 huǒ y el carácter con el número 2 es del mismo estilo, pero de otro carácter 大 dà que significa *grande*. El 火 huǒ y el 大 dà son caracteres distintos, aunque poseen la misma parte del 人 rén. Como vemos, muchas veces son muy parecidos los estilos de distintos caracteres, y esto puede servir como práctica de diferenciación de varios estilos entre diferentes caracteres. En este caso, por ejemplo, después del aprendizaje del carácter 火 huǒ, el profesor puede mostrar juntos tanto el carácter con el número 1 como el carácter con el número 2 para hacer dos preguntas a los alumnos: ¿Qué es la parte común de ambos caracteres? y ¿cuál de ellos será el estilo *xingshu* del carácter 火 huǒ, fuego? Los alumnos, conozcan o no el carácter 大 dà grande, puede que no encuentren dificultad en contestar a la primera pregunta y con respecto a la segunda, puedan reflexionar sobre la parte dispar entre ambos caracteres estilísticos y la parte distintiva más característica del 火 huǒ, fuego, hasta que finalmente descubren que en el segundo carácter, el resto de trazo se parece más a un trazo horizontal mientras que el carácter 火 huǒ, fuego, no lo tiene. Así que más tarde en el aprendizaje del 大 dà grande, no confundirán nunca los dos caracteres y más aún se habrán enterado de que un cambio pequeño del trazo puede alterar por completo el carácter y llegarán a cuidar más los detalles en la práctica de la escritura.

De modo análogo, se pueden preparar dos grupos de caracteres que los alumnos deben conectar con sus estilos correspondientes.

1.1.3. Participación metafórica del alumnado

Si se trata de un aprendizaje cognitivo, no podemos olvidar el papel activo que desempeñan los alumnos en la organización de los conocimientos aprendidos. Tal situación, reflejada en un proceso de aprendizaje metafórico, puede entenderse de esta manera: se pide que los alumnos participen voluntariamente y establezcan relaciones metafóricas entre los caracteres y sus correspondientes configuraciones.

1.1.3.1. Metaforización de los pictogramas

En vez de presentar todos los pictográficos con sus caracteres, el profesor puede decirles a sus alumnos que cada trazo representa un perfil de las imágenes que él (ella) va a representar. Pero antes de decirlo, es provechoso que el profesor les dé un ejemplo que, como orientación, se presenta de la siguiente manera:



Esto indica que *la forma de un tronco horizontal es el carácter 一 yī, uno*. Así que les pide, tras presentarles varios trazos básicos, metaforizar estos con sus propias imágenes y conectarlas con varias combinaciones para escribir algunos caracteres pictográficos. A partir de las indicaciones del profesor, se pueden presentar dos troncos horizontales: uno se coloca arriba del otro, para que ellos conozcan el carácter 二 èr, dos. De los caracteres más fáciles a los más difíciles, la dificultad para ellos es gradual y hasta pueden inventar algunos caracteres que les parezcan correctos según sus metaforizaciones realizadas con imágenes. Puede también que el profesor prepare algunas imágenes más representativas para que los alumnos las encuentren fáciles para conectar con los caracteres correctos. He aquí unos ejemplos:

1)



es 人
(gente)

2)



es 大
(grande)

3)

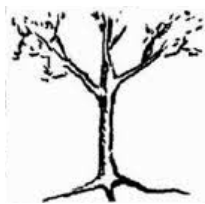


es 山
(montaña)

Imágenes como estas tres son fácilmente adivinables ya que se parecen exactamente, sin añadir ni trazos ni mutaciones formales, a los caracteres. Puede que el 山 shān, monte, sea más difícil de escribir porque las respuestas de los estudiantes pueden ser 𠄎 según su forma pictórica, lo cual es aceptable debido al desarrollo histórico de los caracteres.

En efecto, ha habido hasta hoy en día muy pocos pictogramas que conservan una forma semejante a la original, o sea, la “restaurabilidad de imagen” que tienen los caracteres pictográficos no está completamente cumplida, de modo que la mayoría de los pictogramas que tenemos hoy no puede ser representada como los casos de 1) y 2). Si consideramos el 𠄎 una *transfiguración intermedia*, podemos encontrar más caracteres que permiten la participación cognitiva de los alumnos, solo dando un resultado correcto a los intermedios propuestos por ellos.

4)



es ? es el 木
(árbol, madera)

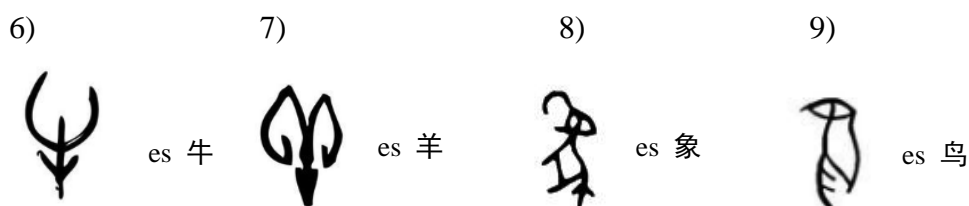
5)



es ? es el 禾
(arroz)

De estas imágenes probablemente los alumnos pueden idear figuras como 𠄎 y 𠄏. Estas son resultados apreciables según nuestro punto de vista metafórico ya que han hecho muchas aproximaciones a los caracteres correctos y es lógico este resultado con arreglo a los ejemplos anteriores. Los profesores no deben tacharlos, por muy parecidos que aparezcan los resultados, sino dar las respuestas correctas que son el 木 mù, madera, y el 禾 hé, sorgo, y así los empujan a participar más en este tipo de actividades y les piden que a veces se necesita cambiar un poco los trazos para obtener los caracteres requeridos.

Una alternativa de la presentación de dibujos puede ser la exposición del estilo *jiaguwen* de los caracteres, solo cuando sean metafóricamente parecidos, aprovechándose de las formas dispares que tienen con otros estilos. Algunos caracteres del estilo *jiaguwen* se parecen mucho a algunos objetos del mundo físico, lo cual les ayuda a los alumnos a entablar relación entre el significado de los caracteres con los objetos y a tener ciertas aproximaciones hacia los testimonios pictográficos relegados desde la historia antigua de los caracteres.



Como vemos, algunos caracteres sí tienen mucho que ver, en la forma, con sus estilos de *jiaguwen*, como los casos 6) y 7). Otros, sin embargo, requieren una gran capacidad de abstracción, como los casos 8) y 9). Sería interesante ver cómo son *los caracteres intermedios* que pueden inventar los alumnos ya que estos reflejan un entendimiento de ciertos caracteres del estilo *jiaguwen*.

1.1.3.2. Metaforización de los ideogramas

Los pictogramas pueden llegar a representar exactamente la forma o el perfil de objetos físicos y en cuanto a los más complicados también cuentan con muchas semejanzas, es decir, deben tener una representatividad total de los objetos. Los caracteres modernos derivados de ellos a su vez llegan a disponer de una similitud formal y estructural con los pictogramas originales (caso 6 y 7). La relación metafórica no solo trata de los caracteres chinos, sino también de la escritura *dongba*, cuyos caracteres son sobre todo pictogramas e ideogramas que se conservan hasta hoy día, un fósil vivo que puede dar un conocimiento metafórico con respecto a los caracteres chinos:



En este caso, se puede utilizar la explicación de algunos caracteres *dongba* para que los alumnos sientan la posibilidad de encontrar la manera más apropiada de entender la cualidad pictográfica e ideográfica de los caracteres chinos y para adivinar lo que significa cada pieza del diagrama arriba. Como estas piezas son en sí caracteres pictográficos e ideográficos, ellos solo deben proponer la idea interpretativa de cada una. Si no les es laborioso entender lo que representan los caracteres de la escritura *dongba*, será más sencillo para ellos entender el mismo mecanismo detrás de los caracteres chinos que se relacionan con el mundo exterior. Vemos, pues, que las seis figuras de las primeras dos filas describen solo un fenómeno natural que es el *brillar*. Podemos ver que la idea de ser brillante la simbolizan con algunos trazos que se extienden por todas las direcciones. En la penúltima figura vemos que el gran círculo representa el Sol mientras que en la última es la Luna. Las líneas que se disparan hacia toda dirección son sus rayos. Así que todas esas figuras están relacionadas con el Sol y la Luna. Las tres figuras de la tercera fila representan la luz solar y las de la cuarta, la luz lunar. Las tres figuras de la quinta fila representan la salida del Sol mientras las de la sexta, la puesta del Sol. Esas figuras reflejan la sabiduría de los antepasados *naxi* mientras que los caracteres del *jiaguwen*, la de los chinos antiguos. Muchos caracteres de la escritura *dongba* son ideogramas, así como los caracteres chinos, y algunos de ellos han sido explicados en capítulos anteriores con esquemas, que también se pueden considerar como metaforizados de algunos conceptos básicos adquiridos en la vida cotidiana. De modo que la metaforización de los ideogramas también puede servir como herramienta durante la participación activa de los alumnos.

Los caracteres ideográficos compuestos o simples son iguales que los de cualquier material didáctico. La enseñanza de estos caracteres consiste en dejar que los alumnos ideen y escriban sus posibles interpretaciones significativas. Por ejemplo, si se trata del

休 xiū, descansar, un ideograma compuesto frecuentemente utilizado como ejemplo, serán los alumnos que tienen que contar la historia de la composición una vez que aprendan los componentes 亻 rén, gente, y 木 mù, madera. Y se les puede pedir dibujar la escena que representa este carácter, siempre y cuando esta se quede estructuralmente más parecida a la forma del carácter mismo. Esto se debe a que por un lado, ellos se dan cuenta del significado ideográfico que tienen los caracteres y por otro, esta manera puede ayudarles a memorizar mejor los caracteres nuevos.

1.2. Mutaciones pictóricas

Lo pictórico que se plantea aquí no tiene nada que ver con los estilos de los caracteres, porque los elementos pictóricos que tienen los caracteres no se pueden agrupar. Esto quiere decir que los caracteres pictóricos son muy variables de estilo, pero no son categóricos, ni pertenecen a un solo autor, ni pueden abarcar trazos similares entre varios caracteres. Una vez diseñado, lo pictórico de un carácter no es representable en otros. Es un privilegio artístico, una innovación sin precedentes, un derecho reservado. Este grafismo que tienen los caracteres puede ser aprovechado en la enseñanza de los caracteres para que los alumnos se involucren más en el conocimiento de los caracteres, y por ende, la cultura del país.

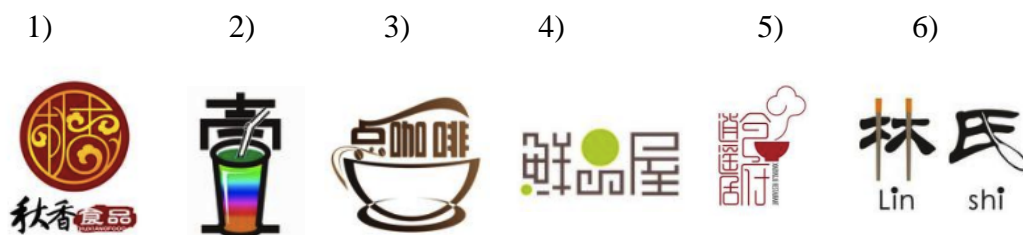
1.2.1. Utilización de los logotipos

Una persona que visita las ciudades chinas verá caracteres por todas partes, especialmente, en los carteles donde se indican los nombres de locales. Y muchos de ellos son diseñados artísticamente hasta llegar a perder la forma original como carácter. Muchas marcas simbolizadas por caracteres nos pueden servir de ejemplo ya que para dejar una impresión impactante en los espectadores, muchos diseñadores intentan crear marcas con la presentación inolvidable de los caracteres y, gracias a ellos, no nos es difícil encontrar los cambios de caracteres para permitir a los alumnos mejorar su capacidad de discernimiento de los caracteres. De este modo, ellos no se verán cohibidos e intimidados a la hora de leer y reconocer los caracteres chinos y conocerán mejor la estructura y organización de la escritura china.



Todas las marcas compuestas por caracteres de arriba son de ropa. Vemos, pues, que los caracteres de esas marcas están conectados entre sí por algunos trazos extendidos. Se trata de una forma artística muy común de enlazar los trazos para obtener una sensación integral de un símbolo memorizable y confiable. Mientras tanto, algunas de ellas llevan sus propias características en lo referente al género de los productos a los que se refieren. La primera imagen contiene tres caracteres: los 草莓兔 cǎoméitù, conejo de fresas, pintados con el color rosado, el último carácter de los cuales abarca algunos trazos enrollados para tener un efecto simpático ya que es la marca para una tienda de ropa femenina. Al contrario, vemos que la segunda marca 男主 nánzhǔ, el dueño masculino, aparenta más sobria, cuadrada, seria, porque se trata de una marca para la ropa de hombres. Se les pide a los alumnos discernir cada uno de los caracteres del conjunto. Así que ellos pueden darse cuenta de su estructura interna: cuáles serán los trazos que pueden ser diseñados artísticamente sin perder su reconocibilidad.

Hay otras marcas en que los caracteres se combinan con los dibujos. Los caracteres que abarcan estos logotipos, por muy artísticos que aparezcan, son muy difíciles de discernir desde un fondo, a su vez, muy abstracto. Sin embargo, mediante este trabajo, los alumnos aceptarán fácilmente la variación estructural de los caracteres y esto les ayudará a leer los caracteres si se percatan con cierta facilidad del perfil o la forma general de un carácter o la secuencia de caracteres más utilizados. El objetivo de la presentación de estas imágenes consiste además en que los alumnos se sienten atraídos por el figurativismo de los caracteres chinos y así les darán estímulos para un aprendizaje activo fuera de la clase, donde prestarán más atención a los carteles, marcas, noticias, volantes, placas, etc., representados con caracteres chinos. Un aprendizaje cotidiano que entra a formar parte de la cultura china englobando el mundo artístico de la escritura china.



Curiosamente, muchos logotipos de caracteres que conllevan elementos pictóricos son de la industria de los alimentos. Esto es quizá porque los chinos consideramos el alimento una de las cuatro necesidades más importantes de la vida cotidiana. Así que queremos que las marcas se realicen con algunas imágenes llamativas. No es difícil captar los elementos pictóricos de los logotipos arriba mostrados.

Empezamos por el de 6), que pertenece a una empresa de alimentos llamada 林氏 (lín shì) apellido Lin, cuyos tres trazos son sustituidos perfectamente por los cubiertos de cocina: dos palillos en el 林 (lín), bosque, y una cuchara en el 氏 (shì) un apellido. En el 5) son relevantes los caracteres de la fila izquierda: 逍遥居 (xiāoyáo jū), casa agradable, mientras que respecto a los caracteres de la derecha hay que pensarlos bien ya que algunos de sus trazos han sido quitados y su espacio ha sido reocupado por un tazón de fideos que está echando humo. Los alumnos no serán capaces, desde luego, de adivinar los dos caracteres de la derecha pero, con la ayuda del profesor, llegarán a reconocer que son los caracteres 食府 (shí fǔ), transformados artísticamente, entendidos literalmente como casa de comida. El 4) da a conocer tres caracteres sucesivos de la izquierda a la derecha: 鲜品屋 (xiānpǐn wū), casa de los productos frescos, el último de los cuales es reconocible a primera vista mientras que los primeros dos se han cambiado por dos círculos con relleno verde. A pesar de unas menudas transfiguraciones de trazo que se presentan en ellos, no es una tarea ardua captar los perfiles generales de 鲜品 (xiānpǐn), frescos. Sin embargo, para poder reconocer los caracteres configurados, hay que considerar los caracteres estándares, esto quiere decir que los alumnos tienen que conocer todos los detalles morfológicos de los caracteres que representan. El 3) presenta una taza de la cual salen como humo tres caracteres 点咖啡 (diǎn kāfēi), pedir café los últimos dos de los cuales son regulares mientras que el primero, transformado en una figura mitad dibujo mitad carácter. Solo hay un carácter en el 2), que es un carácter tradicional. Pese a ello, sigue estando en uso en algunas ocasiones en que es necesario recordar de forma precisa y segura de números, ya que el 壹 (yī), uno, cuyo carácter simplificado es el 一 (yī), uno, lo sustituye en casos importantes por ser fácilmente alterable. Vemos que la parte inferior de este carácter es transformada en un vaso de aguas multicolores, de lo cual podemos deducir que este logotipo representa una marca de bebidas. Los caracteres más difíciles de distinguir están en la primera marca, en que justamente el círculo representa dos caracteres: 秋香 (qiūxiāng), qiuxiang. Los trazos de estos dos caracteres están mutados hasta tal punto que los chinos nativos los podamos confundir a primera vista. Solo cuando uno localiza trazo por trazo los dos caracteres en el circulito, puede ver cómo avanza la transfiguración.

Como los caracteres que se presentan en el tercer logotipo, en el cual tanto el color

como los caracteres indican que se trata de una marca de cafetería, algunos caracteres pueden exponer, mediante un diseño pictórico, más informaciones sobre una empresa o un establecimiento.



Estos dos logos, por ejemplo, están ingeniosamente diseñados. El primero representa una cabeza de cocinero, y la parte inferior del gorro de cocinero es el carácter 香 xiāng, que significa *huele bien*, así que esta marca tiene un significado inolvidable para los clientes. La segunda es de un diseño aún más genial, ya que el nombre del local es 口口田 kǒukǒutián, ordenados desde arriba hacia abajo, que son fáciles de encontrar dentro del círculo y con un efecto homófono de 口口甜 kǒukǒutián, que significan *muy dulce en cada bocado*, y sorprendentemente esta disposición de los caracteres hace que la composición de tres caracteres se parezca a un carácter 富 fù, que significa *abundancia (de riqueza)*. De modo que el objetivo de este diseño es perfectamente logrado.

1.2.2. Diseños artísticos de los caracteres chinos

El diseño artístico, distinto a los logotipos que deben ser directos, llamativos, fáciles de recordar, puede ser más abstracto. Y para reconocer los caracteres que están implicados en algunos pósters hay que tener una capacidad de asociación entre objetos. El diseño de un póster con caracteres representa una estética que comunica el Cielo con la Tierra y refleja un pensamiento filosófico de la Unión entre el Cielo y el Humano (Qu, 2014). Según Qu Mei, estos pósters emplean los elementos de caracteres para visualizar su temática a través de la metaforización y es una actividad cultural. Dicha metáfora es una técnica para interpretar el tema de un póster, cuyo proceso consiste en reformar los trazos y estructuras de los caracteres estándares y añadirles imágenes. Generalmente con imágenes isomorfas, se extiende el concepto para que los espectadores reflexionen sobre lo que quieren transmitirles.



Esta igualdad indica el procedimiento de diseño del logo para una actividad artística y medioambiental en Shanghai en el año 2014 “Revivir y Comunicación, Exposición de Diseño Verde”¹⁴⁸. Sabemos ya que este logo proviene de la combinación de dos caracteres 再生 zài shēng, que significan *revivir*. El carácter 垂 chuí colgar, implica el concepto de reciclaje en los dos caracteres. Sin duda, este diseño es un éxito en el campo artístico.

El diseño artístico puede ser reconocible como lo muestran dos caracteres 再生 zài shēng, porque no se ha cambiado mucho su forma original. Sin embargo, también puede ser muy complicado en su interpretación si se trata de una amalgama complicada de caracteres y esta vez el objetivo del diseño no estriba en reconocer los caracteres, sino una representación artística y temática de ciertos conceptos, como vemos:



Este póster es un diseño de Ye Guosong, en que se combinan los elementos de caracteres con algunos módulos de color para expresar una idea supraescritural del arte. Se descomponen los caracteres que apenas reconocemos y se reconstruyen con los trazos desprendidos para cobrar un efecto artístico y da a conocer algunos matices folklóricos que uno puede percibir. La bidimensionalidad que tienen los caracteres chinos hace que los artistas chinos sean buenos en emplear signos o símbolos en el diseño artístico para lograr conceptos abstractos y significativos. Estos diseños, como logotipos, también pueden verse en todas partes, tanto en actividades especiales como

¹⁴⁸ Fuente de Internet, disponible en <http://sh.house.qq.com/a/20140907/013757.htm>

en propagandas municipales o simplemente en el cartel de un café o una tetería.

1)



2)



3)



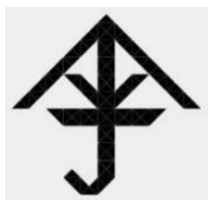
4)



Desde la izquierda hasta la derecha tenemos el logotipo de una actividad del “Concurso del Dictado de los Caracteres Chinos”, un diseño artístico del carácter 鶴 hè, grulla, el logo del Museo de Ningbo (una ciudad de la Provincia de Zhejiang, China) y un cartel de una tetería y librería. El arte del primer logo consiste en destrozarse unos caracteres para colocarlos de nuevo en un círculo. Algunos de los trazos los podemos reconstruir para crear nuevos caracteres como el 氵 shuǐ, agua, y el 又 yòu, y; el 汉 hàn, nombre dinástico. No olvidemos que se trata de un Concurso de Dictado, así los trazos diseminados en ese logo deben cumplir la función de transmitir a los concursantes, los extranjeros en la mayoría, el concepto de que no deben dejar escapar ni un pequeño trazo de los caracteres a la hora de escribirlos. El logo del Museo de Ningbo también es un diseño ingenioso cuya forma en general esboza el perfil del carácter simple 宁 níng, abreviatura de Ningbo, ya que es el *ning* de Ningbo. Mientras tanto, toda la imagen nos refiere la forma tradicional del carácter 寧 níng, que aparece en el primer lugar de los caracteres debajo de ella. Parece que el logo está indicando que hay algo en el medio del carácter 宁 níng, pero no son exactamente los componentes de por medio del 寧 níng sino tres letras: MNB, donde M representa *museo* y NB, *Ningbo*. Además de todo eso, la forma general de este logotipo nos hace pensar en la campana antigua de China, que seguramente en el museo podemos encontrar una parecida. En el cuarto diseño se trata de una combinación entre caracteres y palabras inglesas donde la parte inferior de la forma tradicional del 书 shū, libro, el 書 shū, el 曰 yuē, hablar, está sustituida por *book* (libro), señalando que este local tiene mucho que ver con los libros. Mientras que la parte inferior del 茶 chá té está ocupada por *tea* (té), indicando que es una tetería. Si no conocemos de memoria los dos caracteres, es muy difícil relacionar ambas cosas. Por lo que el diseño artístico de

caracteres puede resultar demasiado arduo en su reconocimiento para los alumnos extranjeros si no dominan bien la estructura de los caracteres. Esta es la dificultad de introducirlos en la clase y se prefiere utilizar los diseños más comunicativos en su reconocimiento en que no se requieren más rodeos para encontrar los caracteres, como el segundo ejemplo del carácter 鶴 hè, grulla, que es un ejemplo mucho más fácil de reconocer, puesto que el ave que ha sustituido la parte 人 rén, gente, de este carácter es justamente lo que significa ese carácter.

Como los alumnos pueden establecer metafóricamente conexiones entre el objeto y los caracteres, o viceversa, en cuanto al diseño de los caracteres, ellos también pueden participar en esta actividad artística aportando sus propias obras diseñadas. He aquí algunos de los principiantes quienes, como un juego, han ingeniado estos caracteres con forma de objetos de la vida cotidiana.



La primera grafía es un diseño procedente del carácter 伞 sān, que significa paraguas. La estructura de este carácter en sí parece mucho al objeto, de modo que es muy lógico idear algo parecido agregándole un *asa*. La segunda imagen contiene un conjunto pictórico que parece una manzana, pero esta está compuesta por tres caracteres configurados: 阿克苏 ākèsū, Aksu, topónimo, donde se producen buenas manzanas. Si bien es cierto que no es fácil correlacionar los caracteres presentados con la parte roja de la imagen, puede resultar algo complicado identificarlos. De todas formas, es plausible que los alumnos diseñen sus propios caracteres significativos para entender mejor tanto su estructura como su significado.

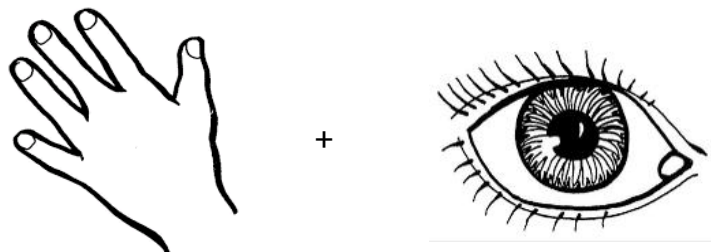
1.2.3. *Rebús*

El término *rebús* proviene del latín, que significa *una cosa por otra*¹⁴⁹, y suele ser mejor entendido como un pasatiempo de jeroglíficos. Se ha vuelto un juego pictográfico e ideográfico de varios idiomas. Se trata de un acertijo gráfico que se hace por medio

¹⁴⁹ Fuente de Internet, disponible en <http://es.wikipedia.org/wiki/Rebús>

de dibujos que representan una sílaba o letra.

Adivina qué expresan estos dibujos¹⁵⁰



Estos dibujos representan una mano y un ojo, entonces la solución de este acertijo es *mano + ojo*, dos palabras que forman una sola palabra: *manojo*. Este es un rebús de la lengua española. Esta práctica, en realidad, se ejerce bajo un principio *rebús*, conocido como *pro rebús*. Por carencia de materiales académicos, nos limitaremos a consultar su definición en Internet: “Es un principio que se usó en el surgimiento de escrituras alfabéticas, según el cual algunos ideogramas pasaron a utilizarse para representar el sonido inicial de la palabra representada por ideograma¹⁵¹”. Esta explicación ha sido sustituida hoy por otras más concretas destinadas a considerar el rebús como un juego lingüístico: “Acertijo basado en la combinación de letras, dibujos, números u otros signos gráficos con objeto de que los sonidos o significados que representan formen palabras o una frase que hay que adivinar¹⁵²”. Y ese principio, *pro rebús*, ha sido entendido como un paso de la *pre-escritura* a la escritura porque antiguamente se dibujaban algunos logógrafos para representar las palabras o ciertos conceptos. Tradicionalmente, los juegos de rebús se basaban en dibujos e imágenes que podemos denominar como **el rebús jeroglífico**, el rebús más original, que puede representar una palabra entera, hasta una frase significativa:



¹⁵⁰ Fuente de Internet, disponible en <http://curiosidadesdelenguayliteratura.blogspot.jp/2011/04/principio-rebús.html>


¹⁵¹ Fuente de Internet, disponible en <https://es.wikipedia.org/wiki/Rebús>

¹⁵² Fuente de Internet, disponible en <http://www.juegosdepalabras.com/rebús/rebús.htm>







De esta secuencia de dibujos transcribimos las palabras como siguen: *sol, dado, ave, nido, cuba*. Y la solución de este acertijo es la siguiente: *El soldado ha venido a Cuba*.

1.2.3.1. Rebús alfabético

El rebús jeroglífico que hemos conocido a veces es demasiado abstracto puesto que no disponemos, entre el autor y el espectador, del mismo conocimiento gráfico, es decir, no tenemos el mismo prototipo categórico de objetos. Alegando el ejemplo arriba mencionado, ¿por qué la tercera imagen se corresponde con la palabra AVE y no la palabra PÁJARO y en la última, por qué CUBA y no CUBO? Si tomáramos las alternativas, no podríamos atinar la clave porque tendríamos: *sol, dado, pájaro, nido, cubo*. Y esto nos conduciría a buscar más palabras para la solución. Actualmente, el rebús, además de tener acertijos dibujados, se ha adentrado en el ámbito alfabético, situación curiosa en que descubrimos el **rebús puzzle** en inglés donde se ofrecen dibujitos bastantes interesantes. Pero primeramente tenemos que conocer la explicación inglesa de este tipo de rebús: a rebús is an allusional device that uses pictures to represent words or parts of words (Un rebús es un dispositivo alusivo que utiliza dibujos para representar palabras o partes de palabras)¹⁵³. Merecerá la pena introducir aquí algunos puzzles de rebús para conocer cómo son. Y curiosamente los rebuses también se categorizan de distintas maneras: los de posición, los marcados, los de dirección, de tamaño, de número, de color, de estilo y de sonido, etc. Para facilitar su conocimiento, tendremos en la siguiente tabla un ejemplo de cada una.

Categoría	Rebús	Solución
Posición	MOMANON	<i>The man in the moon</i> (El hombre en la Luna. Explicación: la palabra <i>man</i> está en el medio de la palabra de <i>moon</i>).
Marcados	 AID AID AID	<i>First aid</i> (Primera ayuda. Explicación: la primera palabra <i>aid</i> está indicada).

¹⁵³ Fuente de Internet, disponible en <https://en.wikipedia.org/wiki/Rebús>

Dirección		<i>Wake up</i> (despertarse. Explicación: el orden de la palabra <i>wake</i> es hacia arriba).
Tamaño		<i>Big deal</i> (Gran cosa. Explicación: el tamaño de la palabra <i>deal</i> es muy grande).
Número		<i>Forgotten heroes</i> (Heroes olvidados. Explicación: Hay cuatro <i>got</i> y diez <i>Hero</i>).
Color		<i>Blue cheese</i> (Queso azul. Explicación: la palabra <i>cheese</i> está pintada del color azul).
Estilo		<i>Fat chance</i> (Gorda oportunidad. Explicación: la palabra <i>chance</i> está engordada).
Sonido		<i>Once upon a time</i> (Había una vez. Explicación: hay muchos <i>unos</i> sobre la palabra <i>tiempo</i>).

Fuente de Internet, disponible en http://www.fun-with-words.com/rebús_puzzle_explain.html

Estos son rebuses alfabéticos en inglés cuyas explicaciones están acordes con las soluciones también en este idioma. Pero también hay muchos en español, que son homogéneos jeroglíficos de pasatiempo. Tanto los rebuses ingleses como aquellos españoles pueden servir de materiales para el aprendizaje de ambas lenguas: como una actividad divertida o para la formación de la mentalidad de su gente, la misma situación en que se encuentran los alumnos del aprendizaje del chino. De modo que, por la introducción del mecanismo metafórico que tienen los casos pictográficos de los rebuses chinos, logremos también éxito a nivel didáctico en lo referente a los caracteres. Dado que los rebuses en español también son variables, a continuación veremos algunos:

Categoría	Rebús	Solución
Posición		<i>Renacimiento</i> (R en A y CI y MI en TO ¹⁵⁴).
Marcados		<i>Amigo sincero</i> (la segunda línea de amigo está junto con un ro sin ce).
Dirección		Quien mal anda mal acaba (“Qui” en “mal anda” “mal acaba” ¹⁵⁵).
Forma		<i>Correcto</i> (Con la pregunta de orientación: ¿Cómo lo encuentras todo?).
Número		<i>No hay dos sin tres</i> (En el círculo siempre hay 2 con 3).
Estilo		<i>Chocolate</i> . (En el cuadro chocó la T).
Sonido		<i>Equidad</i> (<i>Equis</i> menos S; 500 en la numeración romana; A; 500 en la numeración romana).

Estas categorías no implican todos los rebuses que hay en ambos idiomas, por medio de los cuales podemos darnos cuenta de cómo son los rebuses alfabéticos y con el objeto de conocer los rebuses en chino veremos cuáles serían las diferencias.

¹⁵⁴ Fuente de Internet, disponible en <http://retomania.blogspot.jp/2012/12/jeroglificos.html>

¹⁵⁵ Fuente de Internet, disponible en <http://www.1de3.es/2006/12/03/rebús/>

1.2.3.2. Rebús chino

Los rebuses chinos pueden traducirse en los pictogramas de la antigua escritura china que hemos comparado con el estilo del *jiaguwen* cuando tratamos de establecer una conexión entre la escritura y los pictogramas. Y es fácil y factible el uso intercalado de las imágenes en la escritura china para fines expresivos como lo son los rebuses anteriores, considerados a su vez como tradicionales. Sin embargo, con la naturaleza bidimensional que tienen los caracteres chinos, estos son dibujos en sí que pueden convertirse más fácilmente en rebús. En realidad, podemos considerar como rebús los caracteres del estilo *jiaguwen* para adivinar su estilo moderno. Esta es la primera categoría de rebús, una de las más originales de los caracteres. Existen también otros rebuses con soluciones de caracteres. Pero de la bidimensionalidad de los caracteres se ha generado una serie de dibujos en que se transfiguran los trazos de caracteres para representar una escena pictórica que posee un propio diseño artístico.



Un ejemplo representativo de lo mencionado es el símbolo *mono-carácter* de la ciudad de Hangzhou, ciudad capital de la provincia de Zhejiang, China. El nombre de la ciudad representado por solo un carácter es el 杭 *háng*¹⁵⁶, abreviatura de Hangzhou. Vemos que la parte izquierda de este carácter es un 木 *mù*, madera, que en el diseño es sustituido representativamente por una construcción en forma de quiosco chino, mientras que la parte derecha es representada por una imagen de pórtico de un jardín chino tradicional donde se vislumbran los tejados de otro quiosco chino remoto. Toda esta imagen representa las construcciones públicas o artísticas antiguas que se distribuyen en las ciudades cerca del delta del río Yangtzé. Además este carácter está pintado en verde, color destacado de la ciudad por la vegetación que posee. Un carácter así representado es sin duda una metáfora del carácter original, también un rebús donde se esconde la solución de la imagen que generalmente es el mismo carácter. En comparación con los rebuses alfabéticos, los rebuses de la escritura china parecen más directos, más impactantes, sin dificultad de adivinar la clave. Se entiende más bien

¹⁵⁶ Se suele usar la denominación abreviada tanto de ciudades como de provincias en determinados casos.

como diseño artístico. El rebús de 杭 hāng, hang, describe la imagen simbólica de la ciudad. Otros diseños de rebús de caracteres parecen también dotados de esta característica ya que estos han sido puros inventos de Zhu Rencen, una chica en el año 2012, cuando tenía 19 años. Un fenómeno curioso de los caracteres ya los atribuimos al concepto de rebús chino, que se bifurca, de acuerdo con la relación entre lo semántico y lo morfológico, en dos grupos. Todos son como acertijos. Uno de ellos se presenta en dibujos, pero constituidos por caracteres: 画中有字 huàzhōng yǒuzì, carácter dentro del dibujo; y el otro, al contrario, son caracteres, pero presentados como dibujos: 字中有画 zìzhōng yǒuhuà, dibujo dentro del carácter. Del primer grupo tenemos varios ejemplos:



Estos cinco dibujos, sin incluir los marcos semicirculares ni cuadrados, son dibujos cuyas soluciones de caracteres son 孔雀 kǒngquè, pavo real, 雄鹰翱翔 xióngyīng áoxiāng, el águila volando, 雄狮 xióngshī, león, 电风扇 diànfēngshàn, ventilador, 祖国 zǔguó, patria. Aunque no es difícil identificar los dibujos, entre los cuales quizá el más laborioso es el último porque se trata de una descripción pictórica de la Gran Muralla China junto con sus almenas, es difícil dar con los caracteres, porque algunos trazos han sido torcidos hasta tal medida que raras veces uno puede reconocer su forma estándar, sin ser ofuscado por el dibujo mismo.

El otro grupo de rebús de los caracteres destaca por su forma escritural:



Estas cinco figuras son los llamados 字中有画 zìzhōng yǒuhuà, dibujos dentro de caracteres, porque cada pieza de estas se perfila en un carácter completo, como vemos en las soluciones: 1) 爱 ài, amor, 2) 家庭 jiātíng, familia, 3) 蟹 xiè, cangrejo, 4) 舞 wǔ, bailar, 5) 思 sī, pensar. El primer carácter es el 爱 ài, amor, cuyo significado es perfectamente representado por una escena romántica en que una chica se abraza a otro chico bajo la luna y se entiende que esto es el amor. El 2º dibujo está compuesto por dos caracteres cuyo significado (familia) a primera vista no es fácilmente comprensible porque hay que saltar los detalles para visualizarlo desde una perspectiva totalitaria. Se trata de una familia de tres personas: un niño entre los brazos de su madre, sentada al lado de su marido. El 3º es el 蟹 xiè, cangrejo, que se parece mucho a este crustáceo y a la vez al carácter. El 4º es una representación del 舞 wǔ, bailar, y este carácter, a su vez, está representado por una niña bailando. Los trazos en sí componen la escena y la chica. El último es un diseño del carácter 思 sī, pensar, que es representado por una niña estudiosa que se queda pensativa puesto que es el significado del carácter mismo.

Estas interconexiones entre caracteres y dibujos son inventos recientes y forman una parte del rebús chino. Muchos de ellos utilizan los pictogramas para lograr diseños de rebús o simplemente de unos trazos expresivos para organizar de una manera artística el espacio. Esta combinación triple pictórica, semántica y morfológica quizá es el único tipo de rebús que existe en los juegos lingüísticos de todos los idiomas.

1.2.3.3. Introducción de rebús en la enseñanza de los caracteres chinos.

No es de cuestionarse la plausibilidad de la introducción del rebús chino en la clase de la enseñanza de los caracteres. Los rebús así diseñados llegan a reforzar en los alumnos la capacidad perceptiva bidimensional de los caracteres chinos hasta preocuparlos más por la estructura e ídole pictórica. Si comparamos los rebuses chinos con los alfabéticos, descubriremos que existen notables diferencias. Casi todos los alfabéticos denotan la capacidad de la lógica. Esto quiere decir que aparte de las manifestaciones alfabéticas hay que pensar de una manera lógica sobre otros motivos y factores que determinan la representación de ciertas imágenes. Al contrario, los rebús chinos preocupan más por lo pictórico y se dividen en dos grupos como hemos afirmado arriba. Además, estos dos grupos pertenecen en realidad al mismo mecanismo, es decir, lo pictórico y lo escritural se mezclan y no se diferencian entre sí. Uno puede ser otro y viceversa. Y para descubrir las soluciones solo hace falta reconocer las representaciones escritural de cada parte y su conjunto, una tarea menos lógica pero

más gestáltica, situación completamente distinta a las alfabéticas. Quizá algunas de estas también requieren un punto de vista gestáltico o estructural, como el caso de *correcto* y *chocolate*, pero el último muestra una secuencia de acciones que combina la escritura con un evento y en el caso de *correcto*, se limita a dar dos letras de la palabra y el resto se queda en una interpretación visual. Los casos de rebús chino en sí son, en términos comparativos, más expresivos. Las tres naturalezas integradas se armonizan y no requieren una añadidura a la percepción espacial.

La presentación del concepto tanto espacial como estructural en los rebuses chinos es justo lo que necesitan los alumnos hispanohablantes en el aprendizaje perceptivo de los caracteres. La conciencia de lo pictórico de los caracteres es un menester primordial para ellos, sea por medio de pictogramas metafóricos o por medio de rebús. El profesor puede tomar como base estas representaciones pictográficas para despertarles el interés, animarles en el estudio y guiarles en una exploración académica más profunda. Está claro que para lograr los primeros objetivos es un poco prematura la aplicación del rebús. Esto se relega para un aprendizaje espontáneo y autodeterminado. De todas formas, la introducción del rebús debe acompañar el aprendizaje de los caracteres, sean pictográficos o ideográficos. Es recomendable que aparezca al final de cada unidad como un juego particular que se dedica a reforzar los conocimientos previamente aprendidos sobre ciertos caracteres. Por ejemplo, si en la unidad van a aprender el carácter 思 sī, pensar, aparte de la explicación convencional que incluye la enseñanza fonética, morfológica y el uso, se recomienda una ilustración de rebús que está perfectamente diseñado. Debe ser un proceso curioso en que el profesor aclara lo que es un rebús chino y mostrar el rebús correspondiente a este carácter para que lo vean y adivinen entre todos los caracteres aprendidos de esta unidad. El profesor les pregunta a qué se parece y trata de guiarles en la descripción de dibujo-carácter para que contesten en chino o en español. A medida que van describiendo, algunos de ellos pueden llegar a la solución que se corresponde al carácter 思 sī, pensar. Si aciertan con la solución, se les pide detallar cada parte correspondiente del carácter en el rebús en cuestión. Así llegan a conocer completamente las mutaciones de un carácter representadas por su rebús y les es de gran utilidad para reconocer cualquier carácter de estilos diferentes.

Más aún, como el diseño de los rebuses de la escritura es totalmente abierto, porque no está restringido por ninguna norma, los profesores deben animar a sus alumnos a participar en la elaboración de los rebuses, para que tomen parte en el diseño artístico de los caracteres y así reforzar el aprendizaje. El caso del 思 sī, pensar, también puede ser tratado de esta manera. Esto solo está basado en que los alumnos saben qué es el

rebús. Una vez aprendido el carácter 思 sī, pensar, con otros de la unidad, el profesor pide a los alumnos a crear un rebús con este carácter y comentar entre ellos el resultado de sus trabajos.



El diseño arriba mostrado es un rebús del carácter 抓 zhuā, recoger, cuyos componentes son una *collage* de marcas deportivas autóctonas de China e internacionales. Aunque en rigor no dispone de las cualidades de otros rebuses en páginas anteriores, pertenece al tipo rebús de caracteres. Y este rebús, como vemos, puede ser otra opción de elaborar rebús a base de los caracteres chinos.

El rebús chino, con su carácter pictográficamente expresivo, puede ser un juego escritural muy eficaz en el aprendizaje de los caracteres y desarrollar la capacidad perceptiva de la escritura china. La visualidad que tiene el rebús chino no es como la alfabética que denota una implicación lógica. Esta visualidad, pese a ser vista distintamente de la de los caracteres regulares, es una variante artística de ellos con que comparte muchos aspectos morfológicos.

2. Métodos didácticos del PDP

Para la Ciencia Cognitiva ha habido muchas aportaciones de la Psicología, en especial, la cognitiva, desde el primitivo conductismo hasta el PDP. Y como se trata de un estudio interdisciplinar, este último también forma parte de la neurociencia cognitiva que a su vez comparte los ámbitos comunes de la neurociencia, la psicología cognitiva y la inteligencia artificial. Cada una de las disciplinas trata de partir de teorías científicas y no simplemente especulativas.

Pese a las similitudes cognitivas, y en cierta medida conexionistas, que tienen los modelos de PDP con las interpretaciones metafóricas de los diagramas que Lamb confecciona a partir de los funcionamientos neuronales, consideramos que los primeros son más apropiados para corroborar las deducciones más especulativas, como el *zigan*, la metáfora, etc. y los de Lamb, puesto que han sido perfeccionados en sistemas lambianos, que deben preocuparse por los caractemas. Esto no quiere decir que los análisis o modelos que antes elaboramos acerca de los caracteres ni son importantes ni tienen nada que ver con nuestra metodología, al contrario, ellos han demostrado que, en primer lugar, las teorías occidentales, así como humanas, pueden compaginarse con el estudio de los caracteres chinos; en segundo lugar, dado que es difícil poner una delimitación entre ambas teorías, el PDP y el de Lamb, será más conveniente distinguirlas, ya que tanto Rumelhart y McClelland como Lamb no se habrán dado cuenta de que sus teorías pueden aplicarse al aprendizaje de los caracteres chinos. La mayoría de los estudios realizados por Rumelhart y McClelland consiste en la cognición humana en general, incluido la memoria y el aprendizaje humano, y Lamb ha demostrado el funcionamiento de los modelos mimetizados del sistema nervioso y su aplicación en el análisis lingüístico de la gramática en general. Así que nuestro estudio parece, a primera vista, seguir en un camino que se bifurca de la carretera principal, que es la Ciencia Cognitiva, y sigue apartándose cada vez más alejado. Sin embargo, esta vista será otra si lo consideramos como la interdependencia entre el ramaje y el tronco de un árbol. Puede ser que nuestros enfoques aterricen en las partes ramificadas del cuerpo principal de la Ciencia Cognitiva y nuestros estudios vuelvan a alimentarlo con la enseñanza de los caracteres chinos. De este modo, las aplicaciones en esta enseñanza derivadas de las teorías cognitivas no pueden ser holísticas, ni exhaustivas, sino inspiradoras. Por lo tanto, manejables de acuerdo con nuestros estudios, las repartiremos en ámbitos analíticos según sean necesarias: el tratamiento metodológico del *zigan* bajo el tema del PDP y el de caractemas bajo el de los estudios de Lamb.

2.1. Conciencia conexionista

El *zigan* ya no es un concepto puramente especulativo y lo hemos justificado en el Capítulo IV con las tres teorías cognitivas. Pese a ello, para un conocimiento más común, tenemos que considerarlo desde un punto de vista más generalizado y esta vez desde el mundo de la conciencia, porque la conciencia conexionista existe en todos los seres humanos.

2.1.1. Generalidad conexionista

Para captar en general la conciencia conexionista, intentaremos presentarla a través de lo más convencional y cotidiano. Muchas veces podemos darnos cuenta de que estamos circunscritos en el conexionismo cotidiano, lo cual, entendido de una manera muy común y ordinaria, puede manifestarse en las relaciones. Lo fundamental del conexionismo consiste en el nexo que enlaza dos cosas, representado físicamente por dos puntos enlazados por una línea. Este tipo de conexión es tan esencial e importante que nada puede prescindir de ello, hasta que se puede decir que todos los objetos están conexiados entre sí sean concretos o abstractos.

De una forma u otra, las cosas se quedan conectadas y nuestra cognición parece conformarse con esta realidad ya que solo a través de ello se teje la red de nuestro conocimientos. Por ejemplo, al ver una pizarra, uno se da cuenta de las correspondencias con este objeto, como las tizas y el borrador. Son tres elementos inseparables el uno del otro en nuestra cognición, unidos entre sí. Supongamos que, entre la pizarra y las tizas, o las tizas y el borrador, o el borrador y la pizarra, hay líneas invisibles que los interconectan. Debido a ello, nuestro conocimiento acerca de la pizarra se establece como una *comunidad* donde conviven muchas cosas relacionadas con ella. De este modo, los objetos del mundo exterior se conectan por lazos invisibles, entre los objetos concretos como la *comunidad* de pizarra y los abstractos como los sentimientos y los eventos que los provocan. Todos están conectados. Valdría la pena comentar que el conexionismo es la clave de nuestra manera de conocer el mundo.

2.1.1.1. SN y SCC

Un objeto, como la pizarra, está conectado con muchos otros, por ejemplo: el borrador y las tizas, que a su vez están conectados entre sí. Asimismo, la realidad conectivista se expande hasta tal medida que se crea una red tremenda de conexiones. La pizarra puede conectarse, además, con un profesor que está de pie delante de ella escribiendo con una tiza y con un alumno que está sentado mirándola. De esta manera, podemos descubrir muchas conexiones entre todos los objetos mencionados. La pizarra y la tiza, la pizarra y el profesor, la pizarra y el alumno, el profesor y el alumno, la tiza y el alumno, la pizarra y el borrador, etc. Podemos ver que estas conexiones tejen una red y consideramos que dos objetos están conectados por una cuerda. Se trata de un sistema de la conciencia conexionista (SCC) en que una unidad se conecta con otra. Es como el sistema nervioso (SN) donde se conectan las neuronas, que sí están enlazadas

por sinapsis. Si hacemos una metáfora entre el SN y el SCC, nos daremos cuenta de que ambos s í tienen muchos en común puesto que disponen de unidades que se conectan y una red de conexiones. Si nos referimos a una unidad del SCC, vemos, por ejemplo, que la pizarra es como la presentación de un est ímulo en una neurona. Luego por conexión ponemos atención en los objetos conectados con la pizarra como la tiza o el borrador, que es como que el est ímulo de una neurona pasa a otras, activadas a su vez por este est ímulo. Así que una vez que reconozcamos lo que es una pizarra, los conocimientos de la tiza y el borrador estarán activados como la situación similar que puede haber en el SN.

En realidad, la situación conexionista de un objeto como núcleo es mucho más compleja, conforme con el comentario que acabamos de hacer y con el ejemplo que lo sostiene. Si se supone que hasta este momento no quedan dudas sobre la relación metafórica entre el SCC y el SN, hay que tener en cuenta también que ambos sistemas progresan paralelamente sin afectarse directamente entre sí Sin embargo, esto es imposible. ¿Cómo es posible que un sistema como el SN, tan importante en la cognición humana y reconocido como *la parte objetiva* del ser humano, se mantenga completamente ajeno al SCC en las actividades interactivas entre el ser humano con el medio, *la parte subjetiva* que está representada por el SCC? Además, la existencia del SCC solo es justificable cuando lo permite el SN ya que este es una condición sine qua non ante todas las posibilidades cognitivas. De modo que, si consideramos que estos dos sistemas se desarrollan en sus propias dimensiones segundas, la conexión que se realiza entre ambos accede a un espacio tridimensional.

En los apartados anteriores hemos propuesto que todas las cosas están conectadas. Estas cosas, claro está incluyen nuestra mente y el mundo físico. No hay que cuestionar que nuestra mente está condicionada por el SN, de modo que este debe ejercer de alguna manera la conexión con los objetos exteriores. La función que desempeña el SN es la cognitiva, cuya incumbencia se entiende como conocer y comprender el mundo exterior, en nuestros términos, establecer conexiones. Una de las maneras más accesibles de explicar el mecanismo conexionista entre el SN y el SCC consiste en cómo aprender un objeto nuevo del mundo exterior. Sobre este punto, tomamos como ejemplo el conocimiento de una *pizarra*. Y para entenderlo mejor, partimos de dos aspectos. Si una persona no sabe lo que es una pizarra, o la pueden describir, o se la indican directamente para que la vea, o la dibujan. De cualquier forma, él puede llegar a tener el conocimiento de cómo es una pizarra. Este *cómo* está representado por algunas cualidades que posee una pizarra, que serán almacenadas en el SN, en concreto, codificadas en las neuronas que se encargan del tratamiento de esas cualidades. En cuanto se activen todas las neuronas correspondientes con *cómo es una pizarra*, esta

ser ámemorizada y aprendida, lo cual significa que la conexi3n entre la pizarra y el SN est áestablecida. Parece que se estira una cuerda invisible para conectar la pizarra con el SN. El otro aspecto lo explica el mismo *aprender*, dentro del SN. El estudio de la neurociencia indica que cuando uno aprende cosas nuevas del entorno, lo que ocurre en el interior del SN es bastante curioso: aparecen nuevas espinas dendr ficas y estas se estiran para tocar otras neuronas. De este modo, se establecen dentro del SN nuevas conexiones neuronales. Si se forman nuevas conexiones dentro del SN debido al aprendizaje de la *pizarra*, consideramos que esta se conecta con las neuronas, aunque el mecanismo del SN, la b úsqueda de nueva conexi3n emprendida por las espinas por ejemplo, no est ádirectamente relacionada con la *pizarra* misma.

2.1.1.2. Fuerza

Otra realidad que justifica la metaforizaci3n entre el SN y el SCC reside en la fuerza de conexiones que se genera durante el recuerdo o la activaci3n neuronal. Si mencionamos la *pizarra*, los primeros objetos que nos saltan a la memoria y que est áconexiados con ella ser áen la *tiza* y el *borrador*¹⁵⁷, aunque hay much ísimas cosas que pueden coexistir en la red conectiva de la pizarra mientras que se toma como el foco (o el n úcleo), el cual lo indicaremos con *la red (pizarra)*, en que consideramos *pizarra* como el foco de la red y enfocamos nuestra atenci3n en é. Ahora bien, nos fijamos en la *pizarra* que consideramos como centro de muchos c ículos. De este modo, para entender mejor su situaci3n conectiva, ilustremos la gradaci3n de las conexiones de la pizarra en diagramas de los c ículos que comparten un centro com ún:

¹⁵⁷ La determinaci3n de los elementos m ás cercanos al objeto en cuesti3n (el objeto n úcleo de la red, en este caso la *pizarra*) depender á claro est á de la organizaci3n memor ística y cognitiva de cada individuo, pero en general son m ás comunes estos dos objetos.

consideran más fuertes ante aquellas que se activan frecuente y rápidamente, y su categorización también varía entre los sujetos. Lo distinto en ambos sistemas consiste en que del SCC tiene una gráfica representativa más directa ya que una pieza, una unidad es un foco analizable: cuando mencionamos un foco, por ejemplo, la *pizarra*, puede que se iluminen fácilmente las conexiones que mantiene con la tiza y el borrador. Al contrario, en el SN, el foco (la *pizarra*) en sí no puede ser un signo determinado, o una unidad fija, encontrado en las vías de los estímulos informáticos: si lo mencionamos, puede ser que varias neuronas se activen (o se iluminen) al mismo tiempo y su conjunto represente la información de *pizarra*. Esta situación reservada solo para la activación de la realidad informática de *pizarra* se volverá mucho más compleja si añadimos más conexiones que se nos ocurren subconscientemente con la activación de la de *pizarra*. Se trata de un grupo de activaciones neuronales para la *pizarra* y otro, para la *tiza*, y otro, para el *borrador*, etc.: unos planos de activación se superponen entre sí para toda esta actividad del SN.

Más aún, hay que aclarar que hasta para una persona, la fuerza conectiva entre dos unidades no es estrictamente constante y estable. Esto depende, desde luego, de la fuerza de activación en el SN de este sujeto. De modo que, en la figura anterior, la tiza y el borrador en el primer grado, que tienen más fuerza en determinado periodo, pueden situarse en el segundo o el grado más exterior, debido al reforzamiento de las conexiones de cada individuo.

2.1.2. Zigan en particular

Será una tarea bastante ardua la de reducir un concepto mentalista como el *zigan* a un campo fisicalista sin cuestionar sobre esta posibilidad. Nuestra argumentación acerca del *zigan* ha empezado del ámbito metafórico para seguir luego con su interpretación conexionista. Vamos ahora a profundizar el tema para introducirlo en la enseñanza de los caracteres mediante un análisis tanto teórico como práctico. El motivo de que este concepto no pase a la interpretación neurolingüística reside en que se trata más bien de un fenómeno conexionista. No queremos decir que la teoría de Lamb no puede explicar este fenómeno. Esto se debe a que el estudio lambiano, tan sistematizado y especializado en el tratamiento lingüístico de Lamb se complicará para su explicación basada en fundamentos mucho menos concretos que los caracteres mismos, de modo que se prefieren explicaciones metafóricas para dilucidarlo en un principio, mientras que en cuanto a las teorías de Lamb las trasladaremos para casos más concretos: los caractemas.

2.1.2.1. Zigan y SCC

A continuación, veremos cómo será la situación en que se encuentra el concepto del *zigan* en ambos sistemas: el SCC y el SN, ya que en el apartado 4.1.2.3 se explica que el *zigan*, visto desde la perspectiva conectivista, consiste en una capacidad identificadora de trazos y partes de un carácter. Así que, primero, se necesita conocer cómo se relaciona el *zigan* con el SCC.

Hay dos cuestiones del SCC muy importantes que tratar: la conexión y la fuerza. Esta vez no será el SCC universal, sino focalizado en los caracteres chinos. De la buena forma estructural de la escritura china se puede hacer metaforización con los esquemas experimentales¹⁵⁸ que hay en nuestra cognición. Este tipo de metáfora forma parte del *zigan*, que puede ser interpretado con la capacidad metafórica de lo experimentado, como de la forma prototípica estructural del 品 pǐn, catar, se llega a entender la estructura definitiva del 晶 jīng, brillo, el 鑫 xīn, riqueza, el 森 sēn, selva, etc. De igual modo, la comprensión de los objetos representados por lo pictórico que son por ende los pictogramas requiere un mecanismo que es el *zigan*. Podemos decir que la capacidad de metaforizar en caracteres los objetos físicos es esencialmente una representación del *zigan* y esto explica el proceso creativo de los caracteres pictográficos. El *zigan* entendido de este modo se ha desviado un poco de su concepto original que anteriormente hemos analizado, porque se trata de un conocimiento que no se preocupa meramente por la estructura los caracteres chinos, pero en esencial, es el mismo. Por metáforas se establecen conexiones entre los caracteres y los objetos físicos, cuya fuerza conectivista dependerá de varios factores, tal como, la habilidad de abstracción y otras habilidades conexionistas que posee el hombre.

Otra interpretación del *zigan* se realiza dentro del sistema escritural chino, que es principalmente el conexionismo entre los caracteres, lo cual también está supeditado al *zigan*. Esto será interpretado a base de la composición convencional de los caracteres.

Al referirse al *zigan*, no podemos prescindir de su representación mental o neural ya que se trata de un *sentido* encargado por nuestro cerebro. Lo percibimos nosotros mismos sobre la estructuración de los caracteres y esta es una conexión bilateral entre nosotros y el sistema de los caracteres. Sin embargo, la convencionalidad que posee en su composición puede ser a su vez metaforizada en contraposición con el SCC, de que el concepto del *zigan*, visto en este sistema, será manifestado por el conocimiento de

¹⁵⁸ Se refieren, principalmente, a los conceptos de espacio.

las estructuras de los caracteres mismos.

Para tratar el sistema estructural de los caracteres, tenemos que tomar en cuenta las conexiones de cada parte, desde las piezas más pequeñas que son trazos básicos. El trazo horizontal puede aparecer con el vertical para formar una unidad del 十 shí diez, mientras que el vertical puede aparecer con el punto: el 卜 bo, adivinación, pero no será posible con el 丶 nà trazo *na*. La conexión entre el 一 yī, uno, y el 丨 shù, uno, es mucho más frecuente que entre el 丶 diǎn, punto, y 丨 shù, uno, por lo que consideramos que la fuerza o el peso de la primera conexión es mayor que la segunda. La funcionalidad de este conocimiento ayuda a los alumnos a reconocer más fácilmente la composición correcta de las piezas mínimas, los trazos, entre otras mal compuestas. En cuanto a las conexiones inexistentes, por ejemplo, el tercer caso entre el punto y el 丶 nà *na*, es importante que los alumnos eviten escribir semejantes composiciones. Las combinaciones convencionales desde el punto de vista conectivo son tan importantes que pueden aumentar la velocidad del reconocimiento de los caracteres chinos durante el aprendizaje en que no hay que descuidar los casos a nivel de trazos, ni mucho menos a nivel de componentes constituyentes de los caracteres tales como radicales, partes fonéticas, y caractemas.

Tomamos como ejemplo los tres radicales: el 艹 cǎo, hierba, el 马 mǎ, caballo, y el 氵 shuǐ, agua. Hay que prestar atención a la conexión entre los radicales y otras partes. Gracias al diccionario de rigor¹⁵⁹ y su estadística, que ofrece un servicio estadístico que necesitamos, llegamos a tener informaciones sobre la cantidad de los caracteres que llevan ciertos radicales. La cantidad de todos los caracteres que llevan el radical 艹 cǎo, hierba, es 3187. Con el radical 氵 shuǐ, agua, 2663. Con el 马 mǎ, caballo, solo 151. Este resultado indica que el radical 艹 cǎo, hierba, tiene una red conexionista más amplia que otros dos y tiene mayor composicionalidad que ellos. Entre todos los caracteres que llevan el radical 艹 cǎo, hierba, algunos son de uso más frecuente y otros no, aunque estos y aquellos cuentan con la misma cantidad del resto de trazos: el 艺 yì arte, es más común que el 𦉳¹⁶⁰, que es un carácter raro como el 𦉳 guǎi, cojear; el 芬 fēn, fragancia, es más común que el 苓 qín, hierba, que es un nombre de la nomenclatura de plantas. Entonces, el radical 艹 cǎo, hierba, en el 艺 yì arte, y en el 芬 fēn, fragancia, mantiene un mayor peso o fuerza conectiva con el 乙 yì segundo, y el 分 fēn, centésimo, que el con el 丨 shù, uno, y el 今 jīn, hoy. Por lo que durante la enseñanza, se recomienda que los profesores comuniquen a sus alumnos la frecuencia de uso de ciertos caracteres aprendidos, que se apoyan en la teoría

¹⁵⁹ Disponible en <http://www.zdic.net/>

¹⁶⁰ Un carácter raro que ha perdido su conocimiento fonético en chino moderno.

conexionista.

2.1.2.2. Zigan y SN

Es imposible separar el *zigan* del SN. Y la relación entre el *zigan* y el SCC habrá sido dilucidada con la intervención del SN. Así que será bastante complicada una explicación de estos conceptos interrelacionados. Por eso abordamos este tema en secciones separadas y, una vez conocida la situación conectiva entre las piezas del SCC, nos dedicaremos a la explicación del conexionismo entre el *zigan* y el SN.

Se trata de una pluridimensionalidad que puede abarcar todos los fenómenos conexionistas si tomamos en cuenta el *zigan* y los sistemas. La existencia del *zigan*, tan abstracta, no se puede justificar por sí sola, sino mediante la interacción entre los elementos conexionistas. En realidad, son las conexiones, dosificadas por pesos o fuerzas, que lo justifican y estas conexiones no pueden actuar de una manera individualizadas. Son interconexionadas. Forma una unidad la percepción de un componente de cierto carácter, por ejemplo, el 芝 y 艹 arte, sea un trazo o un radical. Esta percepción está representada por las conexiones neurales en que se activan o inhiben un grupo de neuronas. Así que, con respecto al radical 艹 cǎo, hierba, se activan tres grupos neurales que son también tres unidades. La representación neural de los trazos, en este caso, es la primera dimensión que opera dentro de este sistema multidimensional. De modo análogo, la representación de la percepción del radical completo 艹 cǎo, hierba, puede considerarse el segundo nivel de dimensión.

Esto será más fácil de comprender si lo comparáramos con la noción de las dimensiones generales del punto, el plano y el espacio.

Consideramos un punto, la primera dimensión, el grupo neural de la percepción de trazo, por lo que la segunda dimensión de plano puede ser representada por la conexión entre los puntos, es decir, el grupo de la percepción del radical. Así que, la percepción del resto del carácter el 芝 y 艹 arte, el 乙 yǐ, segundo, puede ser otra dimensión separada de las anteriores, y por su peculiaridad, ya que solo tiene un trazo, puede categorizarse en la primera dimensión. Esto no quiere decir que todas las partes restantes de los caracteres, además de los radicales, son puros trazos. Si son componentes más complicados, formados por varios trazos, serán categorizados en el segundo nivel dimensional. De todas formas, la unión perceptiva neural entre el 乙 yǐ, segundo, y la de 艹 cǎo, hierba, forma la tercera dimensión, mediante una conexión entre ambos.

El *zigan* puede reflejarse en este proceso tanto en las percepciones unitarias como en las conexiones entre ellas. A veces nos pueden preguntar: ¿se puede llegar a reconocer un radical o un carácter sin prestar suficiente atención a los trazos o los partes constituyentes y cómo se explica el *zigan* en este caso? Esto se debe a que, en el nivel dimensional de los caracteres, se activa con gran frecuencia su grupo neural y, además de reducirse en trazos, este empieza a relacionarse con lo semántico, por eso, se reconocen, en muchos casos, los caracteres con rapidez, en vez de reconocer lo concreto de la existencia de las partes constituyentes. Esto explica también que el peso conectivo del carácter es más fuerte que el del radical. Durante la enseñanza de los caracteres, el profesor ha de aplicar ciertos métodos didácticos para reforzar las conexiones a nivel de caracteres en el aprendizaje de los alumnos y, solo por eso, ellos pueden reaccionarse tan veloces como debido frente a la lectura de caracteres aprendidos.

2.1.2.3. Formación del *zigan* durante el aprendizaje

En el aprendizaje de los caracteres chinos, los alumnos tienen que enfrentarse con una tarea, que es la formación del *zigan*. Esta formación, explicada en términos neurocognitivos, consta, básicamente, del reforzamiento de las conexiones establecidas por las explicaciones o interpretaciones llevadas a cabo por los profesores sobre nuevos caracteres. Los métodos que emplean los profesores pueden ser diferentes, pero han de partir del enfoque del aprendizaje cognitivo, a que se incorporan nuestros estudios sobre la metáfora y los modelos conexionistas, que desarrollaremos más adelante con algunos ejemplos.

Puede ser que los métodos derivados de la teoría metafórica se destinen a una formación abstracta, perceptiva, memorística del *zigan*. En ellos se desenvuelven las imágenes metaforizadas relacionadas con ciertos caracteres aparte de una explícita lectura descomposicional sobre la estructura, hasta que el profesor pueda inventar o deje inventar a los alumnos algunas historias sobre los caracteres para fines memorísticos. Esto puede emplearse en cualquier escritura de los caracteres, sean pictográficos o no: el carácter 叶 yè hoja, por ejemplo. Tras explicar que la parte izquierda es el 口 kǒu, boca, que obviamente es un radical y se pueden establecer conexiones con muchos componentes, unos 2823, y la parte derecha, el 十 shí diez, que probablemente es un carácter aprendido, se recomienda elaborar una historia o cuento interpretativo sobre la boca y el número diez según el significado del carácter mismo: *hoja*. Se sabe que en la medicina tradicional china se utilizan muchas hierbas

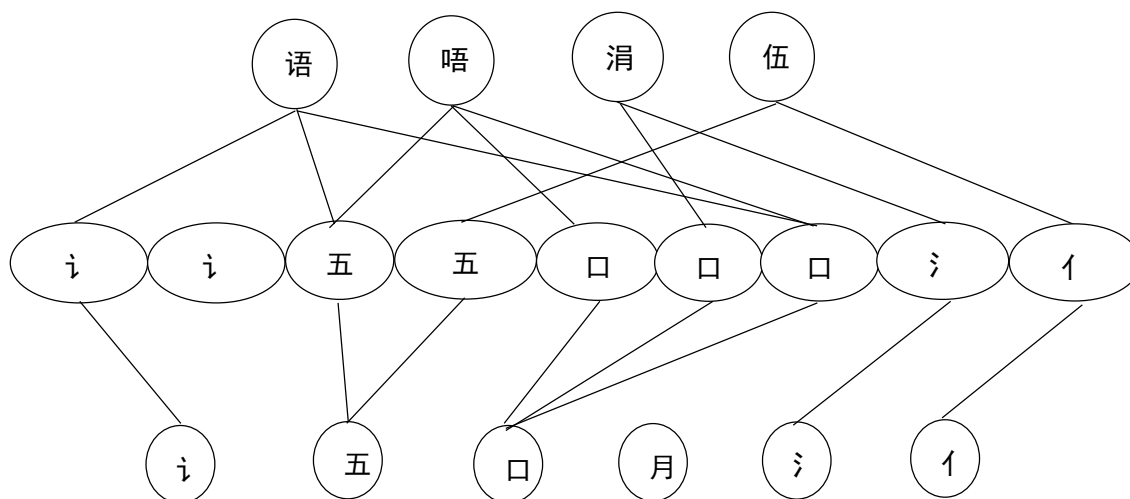
por lo que el 十 sh í puede representar diez tipos de hierba u hojas que se emplean para fabricar la medicina. Antiguamente, hab ía un personaje chino que ejerc ía de curandero y se dedicaba a probar miles de hierbas u hojas para demostrar sus efectos. De modo que en el lado izquierdo del carácter hay una boca. Esta ser á una historia para la memorizaci3n de este carácter. Y la otra manera para su memorizaci3n consistir á en que la parte izquierda en forma de la boca representa el contorno de una hoja mientras que la derecha, su vena más sencilla, así que tanto el 口 k3u como el 十 sh í pueden representar pict3ricamente la forma de una hoja.

2.2. De los modelos PDP

Volviendo al tema del PDP, vamos a considerar si algunos modelos nos pueden servir de ejemplo para enriquecer la metodolog ía didáctica en la ense ñanza de los caracteres. La funcionalidad de estos modelos consiste en un procesamiento paralelo que puede interpretar muchos casos visuales de los caracteres que convertiremos en modelos adecuados para un determinado aprendizaje visual. Así que veremos a continuaci3n cuáles de los modelos del ámbito visual que establecen Rumelhart y McClelland son aceptables para lograr este fin y tomaremos como referencia algunos modelos gestálticos que parecen ser también compatibles con nuestros planteamientos didácticos.

2.2.1. Aplicaciones en el aula

En esta secci3n veremos cómo podemos aplicar algunos modelos PDP en las clases de caracteres chinos.



Primero hay que presentar un modelo que hemos analizado en el capítulo pasado. Se trata de un modelo derivado de aquel de percepción visual de las palabras alfabéticas, conocido también como modelo interactivo con que, de acuerdo con la linealidad de la lectura de palabra, se llega a reconocer cierta letra en la posición secuencial de una palabra, y luego la palabra misma. Así en lugar de otras palabras semejantes, se lee la palabra presentada. Uno de los puntos distintivos del modelo alfabético consiste en que los caracteres tienen una estructuración bidimensional y hay que añadir la estructura de cada carácter. Y como vemos que algunas piezas pueden ocupar varios espacios constituyentes del marco del 田 tián, campo, es de mucha importancia detenerse en la lectura de cada parte de los caracteres. Puede ser que dispongan de los mismos radicales u otras partes componentes, tal como el 语 yǔ, habla, y el 唔 wú, umm. El mecanismo detrás de este modelo consiste en que si se muestra un determinado carácter, como el 语 yǔ, esta estimulación conduce a varias activaciones parciales con respecto al carácter completo. Así que se detectan las activaciones de rasgos correspondientes a cada parte de este carácter: el 讠 yán, habla, el 五 wǔ, cinco, el 口 kǒu, boca, junto con un detector de la estructura de este carácter. De este modo, se inhiben otras activaciones que resultarían ser nulas debido a la estimulación de las partes incongruentes, lo cual eliminan otras posibilidades compositivas de caracteres como arriba mostrados: el 唔 wú, um, el 伍 wǔ, cinco.

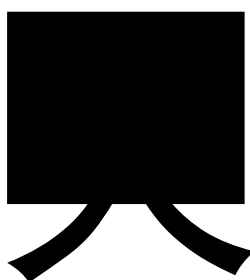
En el aula, el profesor debe prestar más atención a la diferenciación de las partes distintas de los caracteres similares durante la explicación y proponer otras técnicas para reforzar ciertas activaciones de esas partes como el rebús u otros métodos correspondientes. Mientras tanto, al aprender un carácter nuevo como el 语 yǔ, habla, el profesor tratará de recopilar los caracteres similares a este con el objetivo de dar una impresión fuerte en cada parte de este carácter y no de complicar más el aprendizaje de otros caracteres que se van incorporando, una tarea difícil para la memorización. Los caracteres parecidos al 语 yǔ, habla, los tenemos como el 唔 wú, um, el 吾 wú, yo, el 悟 wǔ, sobreentender, el 捂 wǔ, tapar, el 梧 wú, árbol chino, el 焐 wù, calentar, el 语 yǔ, habla, el 囹 yǔ, prisión, etc.

Otro modelo se encuentra en base al *completamiento perceptivo de patrones familiares* (Rumelhart y McClelland, 1992), ilustrado con una imagen de la palabra inglesa *WORK* (trabajo) en que la última letra K está medio manchada y solo puede verse claramente su parte inferior. Este modelo alega que la gente tiene cierta capacidad de completar, en este caso, la palabra un poco distorsionada que carece de claridad en su percepción. Al presentar la palabra *WORK*, los detectores de las letras empiezan a excitarse o inhibirse hasta que las primeras tres letras se activan sin ningún problema.

En cuanto a la cuarta posición de las letras, que es medio clara, la activación de esta, según parece, puede resultar en un reconocimiento entre la R o la K, ya que estas comparten una parte inferior común.

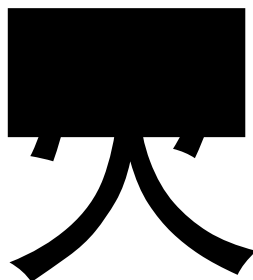
Sabemos que existen dos tipos de activaciones, unas de rasgos y otras de letras. Las de rasgos determinan que alternativamente la última letra será la R o la K y aumentan cada vez más hasta que el conjunto léxico se vuelva más y más congruente mientras que las de letras, a medida que aumentan las de rasgos, aumentan simultáneamente. Más tarde, se descubre que algunas palabras (*WORR*, etc.) son de congruencia parcial, cuya activación no puede tener una activación retroalimentativa como en el caso de la palabra *WORK*, porque solo esta alcanza a un nivel de activación superior. Además, desde el nivel de activación de palabras se envían activaciones al nivel de las letras. Esta correspondencia activadora entre la letra K y la palabra, junto con esta excitación e inhibición entre la K y el resto de letras, hace insustituible la K en la cuarta posición de la palabra *WORK*, eliminando poco a poco la posibilidad de la R.

No hay lugar a dudas de que este modelo también es aplicable a la percepción de los caracteres. Algunos de los ejercicios perceptivos de los caracteres pueden basarse en este modelo cognitivo. Si los alumnos están en la etapa del aprendizaje de los componentes, este modelo sirve para reforzar su conocimiento. Puede que el profesor solo muestre una parte de un radical o un carácter simple. Por ejemplo, una actividad que puede denominarse *la persiana* como se indica abajo:



Al principio, el profesor les presenta a los alumnos una persiana diciéndoles que detrás de ella se esconde un carácter simple, o compuesto según el caso, y pidiéndoles que adivinen lo que es. Luego, el profesor se limita a mostrar la tercera parte del carácter para que los alumnos adivinen qué carácter simple puede estar detrás de esta persiana negra. Con solo mirar la parte inferior de este carácter, las repuestas pueden ser variadas. Naturalmente no se puede acertar con el carácter correcto puesto que muchos caracteres

comparten esta parte, así que todos están en espera de la revelación con sus propias respuestas. Por último, el profesor deja descubiertos los dos puntos de este carácter como sigue:



Este será el paso final de la persiana en que los alumnos deben adivinar el carácter con facilidad. Al final, el profesor puede quitar el velo y confirmar el carácter correcto.

El mecanismo detrás de esta actividad es simple. Los alumnos, conforme se vaya abriendo la persiana, van observando con atención los diminutos rasgos que posee el carácter, lo cual permite una estimulación de los detectores de nivel de rasgos distintivos de los trazos. Luego llegan a darse cuenta de las posibilidades composicionales de este carácter que se esconden en la parte oscura y así pueden adivinar varios caracteres como en el caso de *WORK*, en que pese a la palabra correcta, se nota otra palabra como *WORR*. Este proceso permite que los alumnos puedan adquirir una habilidad cognitiva de la composicionalidad de los caracteres. Más tarde, cuando aparecen los puntos, se inicia la activación más congruente y la retroalimentación del nivel del carácter a los componentes de trazo. De esta manera, los alumnos pueden reconocer el carácter 火 *huǒ*, fuego, como aparece finalmente cuando se quite por completo el velo negro.

Otra actividad del mismo estilo puede denominarse *la máscara*, derivada también del aspecto del *completamiento perceptivo de patrones familiares*. Este modo se aplica preferiblemente a la percepción visual de los caracteres compuestos. El profesor presenta un carácter cubriendo uno de sus caractemas con una máscara, en este caso puede ser un velo negro como el ejemplo anterior, y pide a sus alumnos establecer conexiones de las piezas presentes del carácter con el carácter correcto o los caracteres que ellos consideren correctos. Luego el profesor quita la máscara del carácter para comprobar las respuestas. Demos un ejemplo:

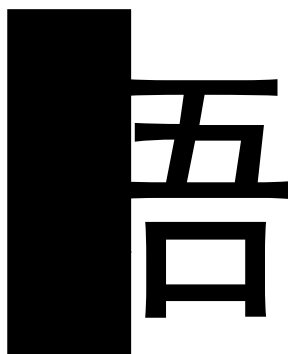


La parte de este carácter cubierta por una máscara de polígono irregular es uno de sus tres componentes. En este caso, no como el de *la persiana*, en que al principio pueden dar muchas respuestas que no pueden ser marcadas erróneas, los alumnos no deben contestar con muchos caracteres porque la parte revelada en *la máscara* ha fijado que se trata del carácter único que se debe conocer: el 语 yǔ, habla. El profesor debe pedirles que piensen con detenimiento y no se apuren a dar una respuesta. Es preferible que la forma de la máscara sea irregular, lo cual no ofrecerá ninguna pista del carácter clave. Es decir, si se utiliza un velo negro cuadrado como el ejemplo anterior, posiblemente los alumnos adivinen con facilidad el carácter clave ya que lo cuadrado del componente requerido 口 kǒu, boca, en este lugar cubierto es bastante llamativo para ellos. Este es un caso en que no hay otras posibilidades en lo referente al carácter clave mientras que en algunos casos hay varias posibilidades dependiendo de si la parte cubierta es un radical o tiene mayor composicionalidad característica. De modo que tenemos el siguiente ejemplo:

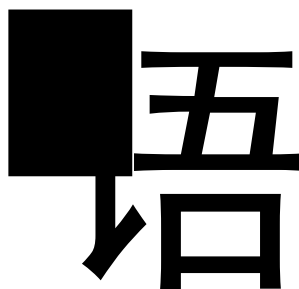


Si el profesor cubre esta parte del carácter, aunque el carácter clave que damos es el 语 yǔ, habla, de los alumnos obtendremos probablemente una variedad de

respuestas: el 唔 wú, um, el 悟 wù, sobreentender, el 捂 wǔ, tapar, el 梧 wú, árbol chino, etc., de acuerdo con el almacén de los caracteres aprendidos. Serían plausibles estas respuestas, lo cual demuestra que ellos ya conocen muchos caracteres que comparten la parte igual que es el 吾 wú, yo. Parece que con aquellas respuestas dadas, este ejercicio ha llegado a su fin. Sin embargo, si el profesor quiere que los alumnos refuercen la memorización del carácter 语 yǔ, habla, es decir, si él se empeña en ofrecerles una respuesta única, es recomendable poner en este carácter una *persiana* en lugar de esta mancha irregular:



Al presentar un carácter se cubre una parte con un velo negro desplegable y se pide a los alumnos que hagan una lluvia de caracteres como el carácter clave. A medida que van presentando sus caracteres clave, el profesor revela la parte cubierta poco a poco hacia arriba hasta que el velo se quede en el medio.



Parece que la exposición de la mitad de la parte cubierta les incite a atinar con el carácter clave de este ejercicio, que es el 语 yǔ, habla, eliminando así todas las otras posibilidades.

El mecanismo que existe detrás de estos modelos hace referencia al conocimiento de las partes componentes del carácter 语 yǔ, habla, y al conexionismo entre ellos en la percepción visual. Cuando se presenta el carácter, se activa la estimulación en los detectores de componentes, tal como en el ejemplo de *WORK*.

En el caso de *la máscara*, las excitaciones e inhibiciones de las piezas hacen que se activen los detectores de nivel de carácter, los cuales desenrollan una lista de caracteres que están conformados, mientras que, en el último caso, a las activaciones de las dos piezas en el caso anterior se incorpora otra de la parte revelada, de modo que las activaciones de otros caracteres, vistas con esta revelación, parecen menos congruentes salvo la del carácter clave: 语 yǔ, habla. Al referirse a la retroalimentación, en el caso de la máscara, son justificables en cada situación y en el caso de *la persiana*, la retroalimentación de la activación del carácter clave elimina, desde luego, todas las otras posibilidades para que finalmente se queden con el 语 yǔ, habla.

Otro modelo de PDP que es de gran aplicabilidad se encuentra bajo el nombre de *completamiento de patrones nuevos* (Rumelhart y McClelland, 1992), lo cual llega a analizar palabras en condiciones de distorsión. Aunque trata un tema parecido al anterior, un ejemplo de este modelo planteado por el grupo PDP indica la prevalencia que tiene una palabra sobre la otra menos congruente en virtud de las activaciones. Se presenta una secuencia de palabras con la segunda letra manchada, pero puede ser reconocida como una *E* o una *F* por la parte clara. El resto de la secuencia es *Y () A D*¹⁶¹. Este ejemplo comprueba que la gente se inclina a creer que la palabra es *YEAD* en vez de *YFAD* y la razón conexionista es bastante sencilla: la palabra *YFAD* falta de congruencia tanto en la activación como en la retroalimentación, porque las secuencias de *-EAD* o *YEA-* son más comunes que las *-FAD* o *YFA-*. Claro, todo esto funciona en el ámbito de la lengua inglesa. Sin embargo, como *YEAD* tampoco es una palabra inglesa correcta, la activación de esta composición tampoco puede llegar a tener la fuerza como la palabra correcta en el caso anterior.

La capacidad perceptiva de los seres humanos estudiada por este modelo PDP puede explicar hasta algunos errores que cometen los estudiantes en la escritura de los caracteres. La investigadora Wang Tianjiao ha aportado, en su tesis (2014), algunos análisis muy valiosos de los errores ortográficos de los caracteres chinos cometidos por un grupo de estudiantes de distintos países fuera del círculo de la cultura china. Aunque entre todos estos países no se incluyen los hispanohablantes, los casos de la escritura

¹⁶¹ Los paréntesis representan la palabra manchada.

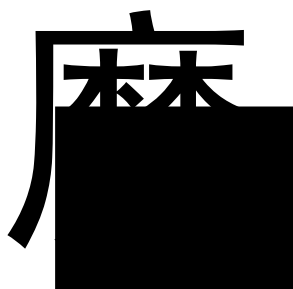
errónea presentados pueden ser universales, entre los cuales hay que citar los siguientes como ejemplos más destacados:

边—~~边~~ 使—~~使~~

Vemos, pues, que el carácter de la izquierda es el 边 biān, lado, y de la derecha, el 使 shǐ, causar. Los caracteres mal escritos que aparecen al lado de cada carácter son relevantes. El descuido erróneo del carácter de la izquierda se hace por un completamiento del carácter completo, que es el 边 biān, lado, aunque el carácter que escriben los alumnos extranjeros es incorrecto, les parecerá bastante lógica la composición del 彳 chù, caminar, y el 刀 dāo, navaja. Porque el principio parecido al caso anterior de *YEAD* les confirmará la exactitud que lleva el carácter equivocado, ya que definitivamente no se establece en su cerebro la conexión entre el 彳 chù, caminar, y el 力 lì fuerza. Este último les parece desprovisto de total composicionalidad y no resulta útil. La situación del carácter a la derecha puede ser idéntica. Este fenómeno también puede ser explicado con la teoría gestáltica de que vamos a hablar más adelante. Ahora nos limitamos a analizar en qué se puede derivar el modelo de *YEAD*. Parecen inevitables las eliminaciones de otras palabras menos congruentes que la *YEAD*, que resulta más susceptible en cuanto a la necesidad de una composición léxica aunque no es una palabra legítima y lo admitimos porque es una realidad dentro del cerebro humano. En el aprendizaje de los caracteres chinos, si transudamos este modelo al ámbito del ejercicio ortográfico, será un modelo para ilustrar la multicomposicionalidad de las piezas constituyentes de determinados caracteres.

Aparte de los posibles errores que se cometen durante el aprendizaje de los caracteres chinos, en las clases de la enseñanza también conviene considerar este modelo de completamiento, cuya transformación modular sea muy parecida a la de la exposición del carácter 语 yǔ, habla, que acabamos de mencionar. Pero aquella exposición tiene como objetivo la enseñanza del carácter en cuestión, mientras que en este apartado ofrecemos un modelo utilizado para desarrollar una habilidad composicional para los alumnos. Básicamente en el ejercicio que se realiza en el aula se cubre una parte constituyente completa de un carácter. Es preferible utilizar la parte que tiene más composicionalidad para que los alumnos tengan más posibilidades en la búsqueda de caracteres correspondientes. Al principio de la actividad, el profesor

muestra un carácter con una parte velada, por ejemplo:



Esta vez no se pide a los alumnos que adivinen de qué carácter se trata, sino se deja que ellos escriban las posibles partes que pueden estar bajo este radical 麻 mǎ lino. Como no son muchos los caracteres con este radical (cerca de 114) y aún es muy limitado el número de los caracteres aprendidos, los alumnos se ven obligados a buscar en su memoria las partes más adecuadas para acompañar este radical y pueden escribir casi todos los caracteres aprendidos con él: el 磨 mó, moler, el 魔 mó, diablo, el 摩 mó, frotar, el 靡 mǐ malgastar, etc. No son muchos que comparten este radical en cuanto a los caracteres más comunes y los primeros tres caracteres tienen una pronunciación común: mó. Este es un ejemplo en que se cubre la parte constituyente y no radical mientras que también es factible cubrir la parte radical:



Ya no será difícil reconocer el carácter 语 yǔ, habla, aunque este se muestra con la parte radical cubierta. Sin embargo, como se dan muchos en su sección, hay un montón de caracteres que tienen la misma parte constituyente de la derecha que es el 吾 wú, yo. De modo que será bastante significativo que los alumnos atinen con los caracteres correspondientes: 唔 wú, um, 悟 wù, sobreentender, 捂 wǔ, tapar, 梧 wú, árbol chino, etc. Al final de las actividades, el profesor debe proponer la memorización de los caracteres mediante la explicación tanto de las partes constituyentes como los radicales o caractemas, especificando los detalles distintivos

de las partes constituyentes y la composicionalidad de los radicales y caractemas y, en cuanto al último, puede entrar en la explicación semántica de los radicales. Sería de gran utilidad didáctica esta actividad, gracias a la cual los alumnos prestarán más atención a los detalles de los caracteres y el significado de los radicales. El mecanismo detrás de este ejercicio será similar al de la exposición del 语 yǔ, habla. La estimulación de la presentación del carácter cubierto hace que se activen los detectores de componente de los caracteres, en este caso, el del 五 wǔ, cinco, y el 口 kǒu, boca. De hecho, se activan también los detectores de trazos, pero no entramos a la explicación de este nivel de activación. Tanto en el SN como en el SC están activados varios componentes que pueden completar el carácter en cuestión, lo cual hace que los alumnos den con el carácter más apropiado según sus conexiones establecidas. Desde un punto de vista objetivo, todos los caracteres deben tener una misma congruencia de carácter, mientras que en cuanto a cada individuo, el peso de activación o la congruencia de los caracteres que dominan serán distintos. Esto explicará la variedad de los caracteres que escriben y su orden porque algunos alumnos llegan a atinar muy rápidamente con la respuesta y pueden escribir más caracteres en este ejercicio. Al contrario del caso anterior, esta vez el profesor no va a desvelar la mascarilla o la parte negra del carácter, sino se limitará a explicar la composicionalidad que tienen los caracteres y ayudarles a formar una consciencia de la memorización que les sirva en su futuro aprendizaje. De todos modos, se espera que los alumnos participen voluntariamente en esta actividad.

Hemos trabajado ya bastante en los componentes con los modelos de PDP, sin embargo, durante el aprendizaje de los trazos estos también son aplicables. Descubrimos que los modelos, a grandes rasgos, se preocupan por la percepción visual y la memorización de los caracteres, que son temas más psicológicos que didácticos. A este propósito, vemos que, dado que se trata de una ciencia multidisciplinar, no es raro que las teorías se mezclen entre sí. Entendemos, en términos psicológicos, que la teoría del PDP aparece más tarde que la gestáltica, pero como comparten ciertos puntos, en especial en el análisis de ámbitos perceptivos, no es inconveniente ignorar otra teoría al mencionar su correspondencia con la teoría citada o compatible con ella, en nuestro caso, la teoría del PDP y la de la Gestalt. Además, parece que a nivel gestáltico se habla también con mucha frecuencia de temas dedicados particularmente al análisis de las partes constituyentes de los caracteres chinos y que ha habido muchos estudios realizados por expertos chinos cuando se han percatado de la plena aplicabilidad de esta teoría a la práctica didáctica de la enseñanza de CLE. De modo que, en la siguiente sección, analizaremos las prácticas didácticas que se generan de algunos estudios gestálticos. Vamos a ver algunos ejemplos a partir de la teoría gestáltica, llevados a cabo por otros estudiosos para proponer más actividades al respecto.

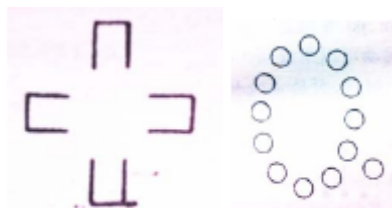
2.2.2. Análisis con la teoría gestáltica

Como es sabido, se ha puesto especial atención en la aplicación de la teoría gestáltica en la enseñanza de los caracteres chinos de CLE¹⁶², debido a que los estudiosos chinos tienen en cuenta los errores ortográficos durante el aprendizaje. El estudio gestáltico en el ámbito de la enseñanza de los caracteres chinos trata principalmente sobre el tema de la percepción y la memorización de los componentes. Ha habido muchos experimentos al respecto. Tratándose de estudios de la psicología cognitiva, los principios gestálticos y los modelos de PDP deben tener algo en común y en realidad, los segundos pueden llegar a explicar el mecanismo más esencial y neural que está detrás de los primeros. He aquí algunos principios y leyes de la teoría gestáltica vistos desde la perspectiva de la teoría PDP.

2.2.2.1. Principio de Pregnancia

Según el principio de pregnancia, los seres humanos tendemos a percibir los elementos organizados en figuras más simples (simétricas, regulares y estables), conocido también como la ley de la buena forma, según la cual nuestro cerebro se inclina a percibir los elementos de las formas más simples posibles. Uno de los ejemplos más conocidos es el siguiente.

Dos ejemplos del principio de pregnancia (Wang, 2014)



En el primer dibujo vemos que hay cuatro elementos que se colocan en cuatro direcciones, cada uno de los cuales tiene un lado abierto hacia el centro. Es incuestionable que la imagen percibida debe ser una cruz aunque no está dibujada

¹⁶² Hemos mencionado en apartados anteriores el general tratamiento gestáltico sobre la percepción de los caracteres

completamente la parte central, porque en este caso, la mejor forma que se puede percibir es una cruz. Esto explica que es mucho mayor el estímulo en el campo psicológico de percepción del hombre que el objeto en el campo visual del mundo físico. Y el primero propende a completarlo en una buena forma. Tal situación es totalmente contraria del segundo ejemplo, en que se ven muchos circulitos que forman la letra Q. Aunque todos los círculos son idénticos, si tenemos que agruparlos, nos es muy fácil considerar en un grupo los círculos que se quedan en el lado izquierdo donde se presenta más bien un grupo circular grande constituido por elementos circulares, porque la forma de la izquierda nos parece más completa, más arreglada y nos limitamos a eliminar de la agrupación ya hecha el círculo de la derecha que aparece abandonado.

Son los casos más comunes que pertenecen al principio de pregnancia. Y nos damos cuenta de su fondo conexionista si los enmarcamos en los modelos PDP. En el primer ejemplo, podemos utilizar, incluso, el mismo modelo de la mascarilla de carácter arriba mencionado. De manera similar, se tapa con una mascarilla blanca la parte central de una cruz, así como se presenta el primer dibujo. La estimulación de una imagen con forma de cruz que se activa por la simple presentación de este dibujo llega a ser latente en nuestro sistema nervioso, más potente y congruente que cualquier otra imagen que pueda encajar con esta figura con un hueco por dentro. Así que no es difícil atinar con este resultado pictórico perfecto (en términos gestálticos). La perfección de la forma gestáltica quizá puede ser compaginable con el peso que predomina en las excitaciones e inhibiciones conexionistas.

En cuanto al segundo, parece no tener mucho que ver con los modelos perceptivos del PDP que hemos conocido, pero si nos limitamos a analizar su contenido desde un punto de vista perceptivo, nos daremos cuenta de que la estimulación grupal del lado izquierdo tiene un peso mayor que la del lado derecho. Es decir, la parte izquierda se parece más a un grupo que la derecha, que es solo un círculo sobrante, tan aislado que no se puede considerar como parte del grupo.

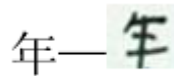
Hay muchos errores ortográficos en la representación de los caracteres cometidos por los estudiantes fuera de la comunidad cultural china que tienen algo que ver con la buena forma porque ellos tienden a escribir caracteres a sus antojos, encuadrándolos en formas simétricas o perfectas.

Errores bajo el principio de pregnancy (Wang, 2014)



Analícemos algunos de los errores de arriba, que son típicos bajo este principio. El 两 liǎng, dos, tiene la parte inferior abierta, pero lo han completado en una forma perfectamente cuadrada con un cierre para que aparezca más *buena e intachable de en una forma cuadrada*. Lo mismo pasa con el 虐 nuè, maltratar, que tiene la parte inferior parecida al 巾 jīn, toalla, girado hacia la izquierda. El fallo consiste en escribirlo en un cuadro más el 一 yī, uno, que atraviesa ambos lados. Los estudiantes siempre consideran forma perfecta y debida un cuadro o una forma herméticamente cerrada, como en el caso del 予 yǔ, obsequiar, que se ha transformado simplemente en un triángulo. Si en estos casos se manifiesta un exceso de trazos, en el siguiente caso pasa el contrario:

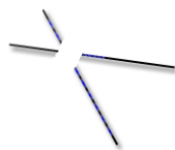
El caso erróneo del 年 nián, año (Wang, 2014)



Comparando con atención ambos caracteres, descubrimos que se trata de un caso de falta de un trazo | shù, uno, en la parte izquierda del carácter 年 nián, año. Esto se debe a que el estudiante prefiere una estructura más simétrica y simplificada del carácter.

2.2.2.2. Ley particular de continuidad

Ley de continuidad (Leone, 2004)

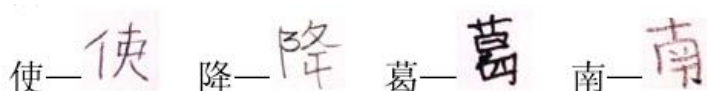


Esta ley concierne, sobre todo, los elementos discontinuos que los considera unidos y conectados, lo cual implica la tendencia de la capacidad perceptiva del ser humano. Tendemos a considerar la forma X como una figura de cuatro segmentos discontinuos que se disponen tal como se ilustran en la imagen. Se completa, en nuestra mente, como en los casos de pregnancia, la parte central de esta figura. Cabe mencionar que el principio de pregnancia es el fundamental y muchas leyes se derivan de este principio.

El mecanismo PDP puede verse en el caso de la cruz.

Por lo tanto, vemos directamente los errores que se cometen bajo esta ley.

Errores bajo la ley de continuidad (Wang, 2014)



Vemos los caracteres arriba mostrados junto con sus versiones erróneas y descubrimos que se trata de fenómenos de la continuidad. En el primer caso vemos que lo erróneo consiste en que el último trazo del carácter, el ㇇ na, no atraviesa el penúltimo trazo, el ㇆ piě, escoba. Del mismo modo, los errores ortográficos cometidos bajo esta ley se deben a la incompletitud de la realización de los trazos.

2.2.2.3. Ley de la similaridad

La cualidad de la similaridad de esta ley hay que considerarla en dos aspectos: por un lado, hay que tomar en cuenta su aplicación en la agrupación de elementos similares; por otro, los elementos de un grupo deben ser muy similares a otros que le pertenecen. El último es el que nos corresponde. Primero vemos un ejemplo español de esta ley:

Sgeun un estduio de una unviersdiad inlgesa, no ipmotra el odren en el que las letars etsan esrcitas, la uncia csoa ipormtnate es que la pmrirea y la utlima lerta esetn ecsritas en la psiocion corcreta. El rsteo peuden etsar tatolemnte mal y aun pordas lerelo sin pobrleams. Etso es prouqe no lemeos cada lerta por si msima snio la paalbra en un tdo (Leone, 2004,

p.8).

Para un hispanohablante, no es difícil leer este fragmento porque ya está muy familiarizado con el idioma y no requiere una lectura rigurosa. Al fijarse en los detalles de la escritura, él puede darse cuenta fácilmente de los terribles errores ortográficos que hay. Sin embargo, según el modelo PDP de percepción, las palabras correctas no llegan a conocerse con la debida activación, la estimulación de las letras ordenadas de esta manera puede activar el sistema perceptivo hasta tener menos congruencia que la de las palabras correctas. En el párrafo anteriormente citado, lo que hace comprensible la lectura es justamente la relación entre las palabras erróneas y las correctas. Para ser más explícito, vamos a ver la primera palabra *sgeun*. Durante todo el proceso, lo más importante de la activación no es la palabra *según*, es decir, no es posible la activación completa de la palabra *según* con la presentación de *sgeun*, sino la activación precisa de la palabra *sgeun*, que se refiere a *según*, por medio de la metaforización o simplemente el conexionismo. Sería como una presentación de la palabra *según* con alguna de sus letras manchada. Habrá muchas activaciones de otras palabras menos congruentes, pero finalmente entendemos que es la palabra *según*. Y con solo cinco letras: *s, e, u, n, g*, llegamos a posibilitar una variedad formativa de 120 palabras, dentro de las cuales *sgeun* es una de ellas y, en cuanto a la composición precisa de una palabra española, es *según*. Además, considerando la posición sintáctica de esta palabra, lo cual no es fácil presentarse en el modelo PDP, entendemos *según* de la palabra *sgeun*. Lo mismo se lo aplica a otras palabras del párrafo.

La ley de la similaridad, reflejada en la escritura de los caracteres, ha sido representada por la siguiente situación: los estudiantes suelen cometer el error de escribir la parte correcta de un carácter sustituyéndola por otra muy parecida.

Errores bajo la ley de la similaridad (Wang, 2014)

舞—舞 虐—虐 哪—哪、哪 象—象 现—现
抒—抒、抒 葱—葱、葱

Podemos ver algunos errores ortográficos típicos que se cometen bajo esta ley. La parte 夕 *xī*, ocaso, del 舞 *wǔ*, danza, se escribe como el 勺 *sháo*, cuchara, en el primer carácter. La parte central 七 *qī*, siete, del 虐 *nuè*, maltratar, se escribe como el 匕 *bǐ*, daga. Se escribe el 月 *yuè* luna, en medio del 哪 *nǎ*, dónde, que

obviamente tiene los trazos horizontales que atraviesan la escoba 丿 piě, trazo escoba. Convierten la parte 见 jiàn, presenciar, en el 贝 bēi, concha, en el carácter 现 xiàn, aparecer. Se queda el 田 tián, campo, en medio del carácter 象 xiàng, elefante. Convierten la parte 予 yǔ, obsequiar, en el 子 zǐ, hijo, en el carácter 抒 shū, expresar. Y por último, escriben dos X en el interior del 匆 cōng, precipitado, en el carácter 葱 cōng, cebolla.

Todos los errores ortográficos mostrados bajo la teoría gestáltica son muy comunes durante el aprendizaje y hay que evitarlos teniendo en cuenta la percepción gestáltica de los alumnos. Si consideramos como positivos los ejemplos de los modelos metafóricos y del PDP, entonces los de la teoría gestáltica son negativos. Nos damos cuenta, además, de que la mayoría de los errores ortográficos cometidos son errores de las partes constituyentes, por eso, esta teoría tiende principalmente a resolver los problemas relacionados con los componentes de los caracteres. Esto es lo que no se trata con el modelo PDP, sino con la teoría de Lamb que veremos a continuación. De modo que, en los siguientes apartados, analizaremos como se aplica la teoría de Lamb a la enseñanza de los caracteres chinos, junto con la aplicación gestáltica en la enseñanza de los componentes y asimismo, la inclusión de la enseñanza de caracteres al aprendizaje de la escritura china.

3. Métodos didácticos de la neurolingüística de Lamb

La teoría lambiana es una de las interpretaciones de las nuevas teorías conexionistas que se reivindicaron desde el planteamiento de la teoría del PDP, que se dedica exclusivamente a resolver los problemas lingüísticos y gramaticales. En nuestra investigación, nos limitaremos a generalizar su teoría en el campo de la percepción visual y la enseñanza de la escritura china, una práctica relativamente somera, dado que las investigaciones acerca de la escritura, en rigor, no se pueden considerar como parte de la lingüística. Sin embargo, la particularidad que tienen los caracteres chinos en la enseñanza del idioma conlleva un tratamiento exclusivo en lo referente a los caracteres y, además, la teoría lambiana ha posibilitado el estudio visual de los caracteres chinos que también hay que tener en cuenta. De modo que, veremos en qué medida podemos apoyarnos en sus principios teóricos y cómo pueden ser tan aplicables.

3.1. Generalidad de la teoría lambiana

Los caracteres chinos pueden descomponerse en varias partes. Esto lo hemos analizado tanto con los modelos PDP como con los de Lamb. La teoría del PDP versa sobre la percepción en general, analizando el proceso perceptivo desde un punto de vista muy globalizado, es decir, puede abarcar unos macroanálisis de muchos campos, tanto escritural como pictórico. Los modelos de Lamb, al contrario, explican primordialmente el mecanismo neurocognitivo de la percepción auditiva de la lengua inglesa y luego penetran en el campo gramatical. Su naturaleza de tratar los problemas lingüísticos determina que también sirve para los estudios visuales de la lengua, representados, en nuestro caso, por los caracteres chinos. Asimismo, hoy en día, la enseñanza de CLE ha prestado más atención a los caracteres chinos, frente a muchos fracasos tanto teóricos como prácticos durante el proceso didáctico, en que ha surgido una tendencia particular a aplicar las teorías gestálticas en el análisis de errores y la enseñanza, ya que trata sobre la percepción visual de los seres humanos y justamente los caracteres chinos pueden considerarse figuras pictóricas en muchos casos para los extranjeros. Una manera adaptada en el aprendizaje, en especial, en la memorización para ellos. Más aún, el empleo de la teoría gestáltica en el campo de la enseñanza de los caracteres chinos se ha combinado con el nuevo enfoque de la enseñanza de los componentes. Por lo tanto, es de nuestro interés analizar la aplicación de la teoría gestáltica en la enseñanza de los componentes.

En cuanto a la teoría de Lamb, seguiremos analizando su aplicación en la enseñanza igual que los componentes, puesto que se basa en teorías más científicas que la teoría gestáltica. La teoría de Lamb, como hemos visto en capítulos anteriores, trata de las partes constituyentes que son elementos muy básicos en la percepción visual. Aparte de ello, se volverá a considerar los caractemas de los caracteres y su función didáctica.

3.2. Enseñanza de los componentes

Tras muchos estudios de la metodología didáctica para la enseñanza de los caracteres chinos, los académicos y profesores se han dado cuenta de los problemas que existen durante el aprendizaje-enseñanza hasta convenir en la importancia de la enseñanza de los componentes.

3.2.1. Aplicación de la teoría gestáltica

En cuanto a los componentes de la escritura china, el primer problema que hay que tener en cuenta es su agrupación porque debido a la evolución de los caracteres chinos a lo largo de la historia, las partes constituyentes de la escritura china han experimentado varios cambios como 隶变 lǐ biàn, mutación hacia el estilo *lishu*, 楷书化 kǎishūhuà, mutación hacia el estilo *kaishu*, 简化 jiǎnhuà, simplificación, etc., los cuales han conducido a una consecuencia de que las partes que se agrupan oficialmente hoy en día en una tabla: 现代汉语常用字部件表 *Xiàndài hànyǔ chángyòngzì bùjiàn biǎo*, *Componentes de los caracteres del uso común de chino moderno*. Estos componentes del uso común son muy beneficiosos para los alumnos chinos. Sin embargo, para los hispanohablantes hay que reconsiderar el principio de agrupación y, básicamente, según la teoría gestáltica se dividen en tres tipos: 成字部件 chéngzì bùjiàn, los componentes-caracteres, 表义部件 biǎoyì bùjiàn, los componentes semánticos, y 不表义部件 bùbiǎoyì bùjiàn, los componentes irregulares.

Los componente-caracteres se pueden considerar en sí como caracteres simples y a la vez como constituyentes más comunes en la composición de los caracteres compuestos. Poseen más composicionalidad y son más importantes en la enseñanza de la escritura de CLE. Los componentes semánticos son los representantes significativos de los caracteres que los tienen. Suelen aparecer en los caracteres fonéticos compuestos pero no pueden ser independientes. Los componentes irregulares, no como los otros, pueden ser muy fáciles de equivocarse de forma, por lo que hay que prestarles una atención especial durante el proceso del aprendizaje.

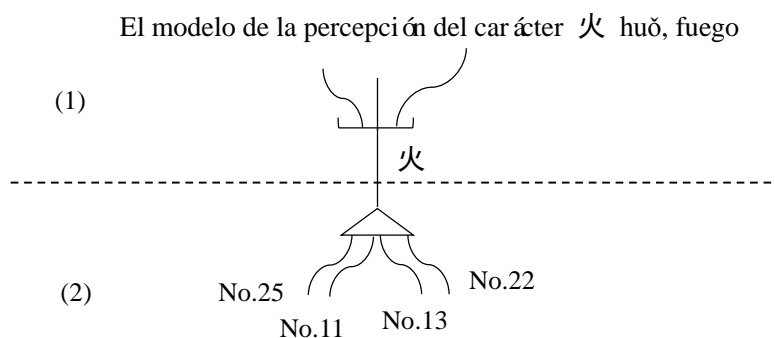
La aplicación de la teoría gestáltica ha dado cuenta de una secuencia didáctica bastante ordenada: primero los componentes-caracteres y algunos caracteres simples, luego los semánticos y los irregulares y por último los caracteres compuestos. Esto se conoce como un principio de *completos-parciales-completos*: solo en la segunda fase se enseñan los componentes de los caracteres.

De acuerdo con el principio de pregnancia de la teoría gestáltica, en la enseñanza de los componentes-caracteres es preferible presentar estos componentes que tienen una forma perfecta. Así se obtiene una lista de componentes de buena forma a tenor de Wang Tianjiao (2014), tras una encuesta de 40 estudiantes fuera de la comunidad cultural de China:

一二十七人厂七丁九八入匕刁几刀力了于儿又巾川丰井夫白日曰中目自央
 四西山曲里串工土大口王木羊言才门女五车内见手心且甲雨小己火贝月立白用
 米页辛豆谷青鱼音又乃丈寸及也子井韦专五屯牙比内见手毛长片爪丹乌为心巴
 以书水甘世东北目且田由甲申电皿史斥瓜乎甩册乐永必民出皮发母耳而虫求事
 非面广夕尸己巳弓马斗文方火止贝父斤风穴立示石业禾鸟用矛衣羊老舌竹走

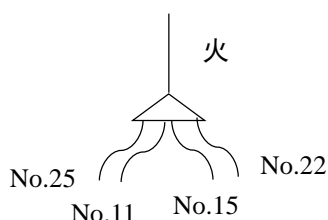
Nos recomienda, además, un método didáctico con respecto a la enseñanza. Ella sostiene que hay que seguir la teoría ontológica del origen de la escritura: todas las escrituras de origen monogenista provienen de las imágenes, y no pueden ser un caso singular el de los caracteres chinos. De modo que, la enseñanza de estos componentes ha de obedecer a una ley según la cual se establecen vínculos entre imágenes y caracteres para que capten los alumnos percepciones gestálticas de ellos. Sin embargo, las imágenes que se escogen para el fin didáctico tienen que ser estrechamente compaginadas con los componente-caracteres en cuestión y la explicación de la posible evolución desde lo pictórico hacia los caracteres debe ser lógica y razonable. Para esto podemos tomar en cuenta el ejemplo del carácter 火 huǒ, fuego, que hemos mostrado en capítulos anteriores y hemos conocido cómo una llama ardiente se ha convertido en un carácter cuadrado y nido.

Está claro que podemos representar el proceso perceptivo entre la imagen de la llama y el carácter 火 huǒ, fuego, a través de un modelo lambiano, pero tomando en cuenta todos los detalles, será bastante complicado ilustrarlo aquí. De modo que para comprender este proceso, nos hemos apoyado en el análisis de la metáfora. Sin embargo, será necesaria una explicación de la percepción de este carácter con el modelo de Lamb utilizando la tabla de los trazos del apartado 3.2.2., y vemos que está constituido por cuatro trazos con los números: 25, 11, 13, 22¹⁶³.

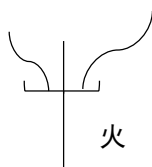


¹⁶³ La decisión de los trazos está conforme con el estilo *kaishu* de este carácter.

El modelo de la percepción de acuerdo con la teoría de Lamb puede entenderse de la misma manera que se ha presentado en capítulos anteriores. Aquí hemos añadido una línea discontinua para dividirlo en dos partes porque cuentan con su propia autonomía. La división número 1 trata de la composicionalidad de este carácter considerándolo como un radical o una parte constituyente de un carácter compuesto mientras que en la segunda pueden existir tanto varios estilos como trazos para formar este carácter, lo cual afectará a su vez, a la primera parte, por lo tanto, contaremos con muchas posibilidades de la percepción de este carácter. Entonces será mejor que miráramos separadamente las partes con sus propias figuras. Empezamos por el nivel inferior y de la segunda tenemos la siguiente:



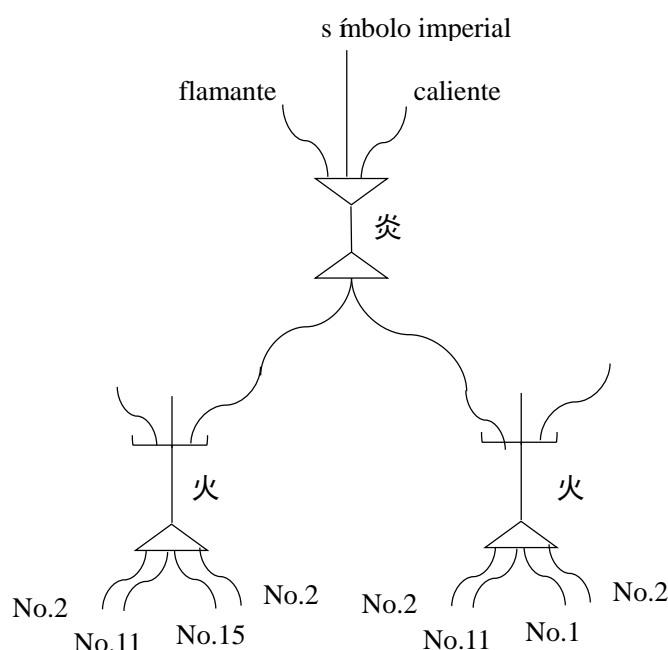
Aunque los números ya están decididos, los trazos correspondientes pertenecen al estilo *kaishu*. Si aparece el mismo carácter pero de otros estilos, tendremos que consultar otra tabla cuyos números de trazos serán distintos. Esta es una posibilidad de cambio de números. Hay otra del mismo carácter y del mismo estilo, que también requiere un cambio numeral que hay que tener en cuenta y no tenemos que cambiar la tabla de trazos. El carácter 火 huǒ, fuego, percibido de esta manera es un carácter simple. Y ¿si se convierte en un radical? Sabemos que siendo un radical o un componente, puede variar de forma, por ejemplo, el 火 huǒ, fuego, en el 灯 dēng, lámpara. Vemos que el último trazo de este carácter ha experimentado una leve alternanza, por lo que los números pueden ser otros y esta vez son los siguientes de la misma tabla de trazos para el estilo *kaishu*: 25, 11, 13, 25.

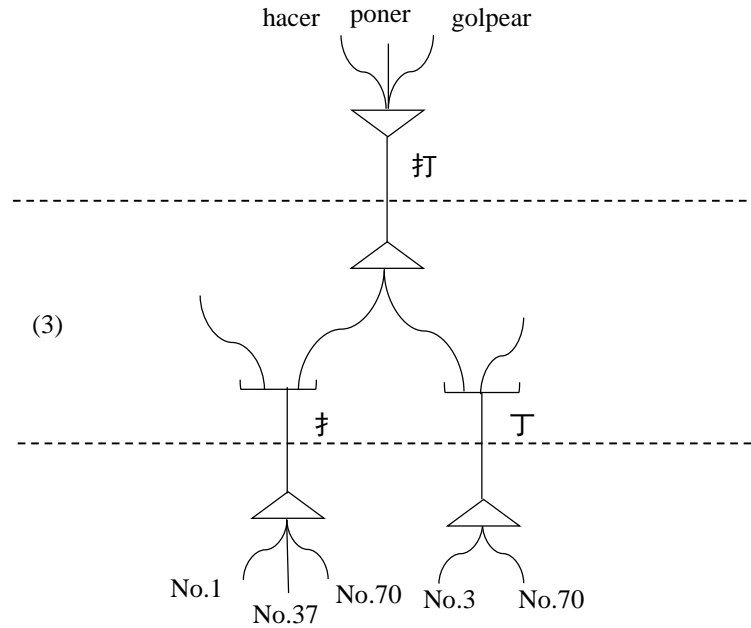


La primera parte indica que este carácter es un componente para otros caracteres compuestos. Las diferentes formas que se presentan por distintas líneas, de que hay

muchas más, hacen que del mismo estilo, se combinen con otros componentes siguiendo unas pautas definitivas. Si en el modelo anterior hemos ilustrado con una figura conectiva *el sentido de ordenación*, en los modelos aquí mostrados no lo especificamos por haberlo adjudicado dentro del sistema. De esta manera, descubrimos que una pequeña unidad sistemática, en este caso, un *nodo* de un carácter simple, puede conllevar varias dimensiones perceptivas. No hay duda de que la percepción del carácter 火 huǒ, fuego, en sí hace referencia a una dimensión plana. Esto se realiza solo cuando se tiene en cuenta los cuatro trazos para componer el carácter de un estilo. Se añade otra dimensión en el conocimiento perceptivo en consideración de otros estilos. Es decir, cada sistema estilístico ocupa una dimensión y se trata de muchos sistemas y todos estos constituyen la tercera dimensión que existe en nuestra percepción. Dicho esto, tenemos que añadir además la dimensión del sentido de ordenación, que es la cuarta que se añade al sistema. Y ¿no hemos considerado todavía el peso de activación del sistema, ya que este no es otro sino un sistema nervioso? De la dimensionalidad que se ostenta del simple sistema nodal sobre un carácter simple podemos observar la complejidad que hay dentro de la explicación y emulación del mismo.

Ahora bien, volvamos a la primera parte de este nodo. En el nivel superior del carácter compuesto, el carácter 火 huǒ, fuego, puede ocupar varias posiciones: a la izquierda, a la derecha, abajo, arriba..., para que se combine con otros componentes: el 灾 zāi, estrago, el 灯 dēng, lámpara, el 灰 huī, gris, el 伙 huǒ, compañero, el 炎 yán, llama, etc. Vemos uno de ellos.





Este modelo indica cómo se percibe el carácter 打 dǎ, golpear, compuesto por dos partes: el 扌 shǒu, mano, y el 丁 dīng, hombre. Los trazos que se escogen son para el carácter simple. Esto quiere decir que cuando el carácter simple, el 丁 dīng, hombre, por ejemplo, va a ser un componente, algunos de sus trazos se volverán pequeños porque tienen que ocupar en el mismo espacio más trazos¹⁶⁴. Esto también hay que recordárselo a los estudiantes durante el aprendizaje. En la parte (3), vemos que tanto el 扌 shǒu, mano, como el 丁 dīng, hombre, tienen más que una conexión, lo cual indica que hay más que una posibilidad composicional cuando se están conectando con el nivel superior. Del mismo estilo, el 扌 shǒu, mano, puede aparecer en la parte izquierda del carácter en la composición, como en el 打 dǎ, golpear, el 扎 zhā, pinchar, el 扒 bā, escarbar, etc., y en el centro, como en el 浙 zhè topónimo, pero nunca aparece en la derecha, mientras que el 丁 dīng, hombre, puede estar a la derecha como en el 打 dǎ, golpear, el 汀 tīng, ribera, el 叮 dīng, picar, etc., y en otras partes como en el 宁 níng, tranquilo, el 可 kě, posible, el 厅 tīng, sala, etc. Así que en cuanto a las posiciones de ciertas partes constituyentes, algunas solo ocupan el lado izquierdo como el 扌 shǒu, mano, y el 亻 rén, gente, otras, solo a la derecha, como el 父 fù, y ambos lados como el 冂 jié sello, el 彡 shān, pelo, y posiciones singulares como el 亠 chū, caminar, el 广 guǎng, inmenso, el profesor se encarga de evidenciar este punto en el aula.

Por último se quedan los componentes irregulares, pero el mecanismo de sus

¹⁶⁴ Compare el 丁 dīng, hombre, simple y el 丁 dīng, hombre, en el 打 dǎ, golpear.

la importancia de la enseñanza de los caracteres chinos, muchos argumentan que hay que intentar una enseñanza de los componentes considerando la particularidad de los estudiantes extranjeros, que encaja perfectamente con la atención gestáltica que se presta a lo largo de la enseñanza de los caracteres chinos ya que la naturaleza perceptiva que poseen hace que los perciban como dibujos. La buena resolución de la teoría gestáltica hacia lo pictórico y la percepción visual nos ayudan precisamente a conseguir nuestro fin didáctico sobre la parte más difícil de la lengua china. Más aún, con respecto a un aprendizaje-enseñanza dedicado específicamente a los componentes, lo realizaremos adecuadamente aplicando los principios o leyes de la Gestalt en una reagrupación más razonable y fehaciente de los componentes, con el objetivo de ofrecer a los alumnos un aprendizaje cognitivo. Estas son dos ventajas que se obtienen de la aplicación de la teoría gestáltica. Sin embargo, como hemos visto en los modelos lambianos, sea cual sea el método gestáltico que funciona durante el proceso, lo fundamental y esencial consiste en una realidad en que se arman y desarman los componentes. Es un proceso inevitable en que se toman en cuenta tres niveles básicos: trazos, componentes, caracteres, pese a que a veces se extiende a otras dimensiones como el estilo caligráfico, la transformación diminutiva de algunas unidades carácter-componente, hasta la Gestalt propiamente dicha. Visto esto, parece que según la teoría de Lamb, podemos desarrollar una metodología didáctica de la enseñanza de los componentes de la escritura china a la vez cognitiva y plausible con los caractemas que hemos planteado como el tratamiento didáctico indispensable en nuestro trabajo.

3.2.2. Enseñanza de los caractemas

Como el tratamiento gestáltico de los componentes, los caractemas que hemos analizado en los capítulos anteriores no son sino piezas constituyentes para el estudio académico y el uso didáctico de los componentes de los caracteres chinos, cuyo planteamiento de término y concepto trata de emparejarse con las escrituras occidentales. En vista de que la enseñanza de los componentes puede ser idéntica en el conjunto y diferente en los detalles, nos limitaremos a destacar algunos puntos distintos del tratamiento de los caractemas y a ver qué ventajas resultarán en la enseñanza de los componentes y luego los caracteres para los estudiantes fuera del círculo de la cultura china.

La enseñanza de los caractemas puede llevarse a cabo de esta manera: se trata de un aprendizaje cognitivo y los estudiantes tienen que ser el núcleo del aprendizaje, de este modo, lograremos un aprendizaje significativo que ha sido planteado por Ausubel.

De todas formas, el mecanismo del aprendizaje de los caractemas parte de los modelos lambianos, los cuales se ofrecen de una aportación de la base neurológica a esa teoría de un aprendizaje proveniente de las consideraciones de la psicología cognitiva.

4. Aprendizaje significativo de los caractemas

El concepto constructivista del aprendizaje significativo ha sido planteado por David Ausubel (1983) tras una reflexión acerca de la psicología educativa. La esencia de esta teoría reside en considerar que las ideas, por relación sustancial y no arbitraria, se relacionan con algún aspecto existente y específicamente relevante de la estructura cognoscitiva del alumno, como una imagen, un símbolo ya significativo, un concepto o una proposición (Ausubel, Novak y Hanesian, 1983). Los ámbitos en que se aplica el aprendizaje significativo parecen coincidir con nuestro estudio, ya que trata sobre todo de los caractemas que se pueden considerar como símbolos o imágenes. Pero primero hemos de tener claros algunos conceptos para facilitar el entendimiento de un aprendizaje de los caractemas guiado por esta teoría cognitiva.

4.1. Conceptos del aprendizaje significativo

El aprendizaje significativo se centra en la estructura interna y cognitiva preexistente en cada individuo y el proceso de aprendizaje puede entenderse como una interacción entre los conocimientos más relevantes de esa estructura y las nuevas informaciones para que estas adquieran un significado dentro de aquella y se encuentren integradas. He aquí algunos conceptos bajo los cuales se llega a entender mejor cómo funciona un aprendizaje significativo y una extensión de la enseñanza-aprendizaje de los caractemas.

Lo de la sustantividad indica que el aprendizaje significativo consiste en incorporar la esencia organizativa de la información nueva, sin importar lo que la describe superficialmente, por ejemplo, las palabras expresivas. Mientras que la manera no arbitraria significa una relación selectiva que puede establecerse entre la información nueva y la estructura cognitiva del sujeto. Esto quiere decir que la idiosincrasia tanto de la base cognitiva del individuo como de los nuevos conocimientos cuenta con una variabilidad, cuyo objetivo se interpreta en que se reorganizan para convertirse en un conjunto nuevamente variable, dispuesto a acoger nuevas integraciones.

4.1.1. Subsunsor

Ausubel (1983) denomina *subsunsor* o *subsumidor* a los conocimientos o conceptos relevantes de la estructura cognitiva del sujeto. Los subsunsosres o subsumidores funcionan como *matriz* o *anclaje* en que descansan todas las relaciones que se establecen entre la información nueva y la preexistente. En cuanto al aprendizaje de la gramática del español para los universitarios en China, quienes, al principio, no conocen nada de este idioma, puede que sean los subsunsosres sus conocimientos sobre la gramática de inglés, la primera lengua extranjera que estudian. En el aprendizaje de caractemas, hay que buscar los subsunsosres en la estructura cognitiva de los alumnos hispanohablantes para que sirvan de base o anclaje donde se retienen las cuatro destrezas de caractema. Con respecto a ello, en las primeras etapas de la enseñanza de los caractemas hay que tomar en cuenta la estructura cognitiva de los alumnos hispanohablantes, caso en que se recomienda una enseñanza basada en la metaforización entre los caracteres o trazos con el mundo exterior.

4.1.2. Tres tipos de aprendizaje significativo

De la teoría de Ausubel se derivan tres tipos de aprendizaje significativo.

En **el aprendizaje significativo de representaciones** se presenta simplemente un referente en el que está implicado un significado, representado por él mismo o un símbolo. Un ejemplo es el aprendizaje de la palabra *pelota*, que llega a representar lo que percibe el sujeto en su estructura cognitiva. La percepción puede ser una imagen o un prototipo de objeto redondo que aparece en su mente. De todas formas, esta palabra está incrustada en su conocimiento preexistente. Podemos ver, a través del aprendizaje significativo, que el sujeto, en cuanto aprender, llega a activar toda su voluntad a asimilar la organización aceptable de la información nueva. Se trata de un aprendizaje autónomo y espontáneo que se genera dentro de un ámbito en que se activan todos los mecanismos necesarios relacionados con la reorganización integral de su estructura cognitiva preexistente.

El aprendizaje de conceptos es una extensión del aprendizaje de representaciones, ya que los conceptos se definen como objetos, eventos, situaciones o propiedades de que poseen atributos de criterios comunes y que se designan mediante algunos símbolos

o signos (Ausubel, Novak y Hanesian, 1983). En esencia, es un aprendizaje más sustancial o completo de un objeto representado por un referente, que tiene dos procesos: formación y asimilación. El primero conlleva una estructuración de conocimientos parecida a la interacción entre la información nueva y la estructura cognitiva del sujeto porque el nuevo conocimiento se adquiere a través de la incorporación de sus atributos conceptuales o culturales que se formulan sucesivamente. Es un aprendizaje de muchas unidades de conocimiento y cada una coincide con una representación conceptual que finalmente descansa sobre la base cognitiva preexistente. De modo que si consideramos mero conocimiento de significado-significante el aprendizaje del caso anterior de la palabra *pelota*, el proceso de formación del aprendizaje de conceptos puede entenderse como un aprendizaje de la cultura de esta palabra que abarca muchos aspectos relacionados con ella. El proceso de asimilación, en comparación con la formación, es más espontáneo y activo, dado que se produce cuando el sujeto ya tiene todos los atributos potenciales de un nuevo conocimiento y esto se genera gracias a las combinaciones que concibe él mismo. Es un cumplimiento de aprendizaje en que resultan todos los elementos existentes en la estructura cognitiva de un sujeto. Un mecanismo que sirve para aprender los caractemas.

El aprendizaje de proposiciones consiste en un reconocimiento de los significados denotativos y connotativos aportados por los componentes (en este caso las palabras) de una proposición. Desde este punto de vista, vemos que el aprendizaje de una proposición es más que un aprendizaje del conjunto significativo de las palabras constituyentes. Es un aprendizaje más complejo que otros y que hace referencias al aprendizaje de los caractemas.

4.1.3. Asimilación

La parte más importante de la teoría ausubeliana es la teoría de asimilación. Se trata de un proceso adquisitivo de nuevos conocimientos. A tenor de Ausubel, la nueva información es vinculada con aspectos relevantes y preexistentes en la estructura cognoscitiva, proceso en que se modifica la información recientemente adquirida y la estructura preexistente (Ausubel, Novak y Hanesian, 1983). Esto quiere decir que, en el aprendizaje de caractemas, los más simples por ejemplo, el referente de un caractema (a), que puede ser representado por una imagen, puede descansar sobre la percepción visual (A), cuyo subsunso al respecto no es explícito ahora pero sí es el núcleo de la interacción (A'a'). Sin embargo, esta combinación interactiva (A'a') no es tan estable, lo cual implica un *olvido* que se produce más tarde. Este olvidar, entendido como una

pérdida progresiva de dissociabilidad es, en términos de Ausubel, llamado *asimilación obliteradora*.

El objetivo de este proceso de olvido puede entenderse como una readaptación del resultado de la adquisición de la nueva información en la estructura preexistente del sujeto, porque se trata de una etapa en que las nuevas ideas combinadas se hacen más espontáneas y menos dissociables hasta llegar a un estado relativamente más estable¹⁶⁵. El proceso de asimilación obliteradora puede compararse con la realización de un muñeco de nieve: si cogemos un puñado de nieve y lo pegamos en la barriga del muñeco, no toda la nieve quedará pegada. La nieve que se desprende de la barriga puede considerarse como la información olvidada y el resto puede considerarse como el estado final de la asimilación obliteradora.

El esquema de la asimilación obliteradora que comprende el aprendizaje significativo es así la nueva información (a) interactúa con el concepto preexistente, el subsunor (A), para generar una interacción (A'a'). Entonces, tanto la nueva información como el subsunor han adquirido una modificación para hacerse (a') y (A') respectivamente. Luego la interacción (A'a') entra en una etapa de autoconfiguración en que el conjunto se torna en un nuevo subsunor (A').

4.2. Realización del aprendizaje significativo de caractemas

La teoría ausubeliana recalca mucho la estructura cognitiva preexistente de los alumnos en el aprendizaje. En nuestra opinión, esto ha puesto en énfasis también la importancia de la autonomía y espontaneidad por parte de los alumnos.

4.2.1. Enseñanza de los caractemas básicos

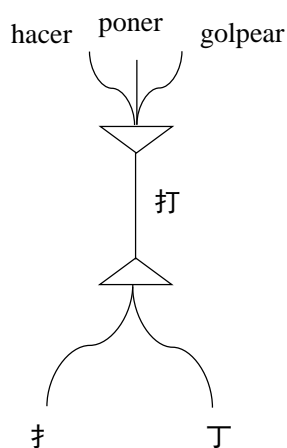
La enseñanza de los componentes de los caracteres chinos debe ocupar las primeras páginas dedicadas a la investigación sobre la enseñanza de la escritura china a los estudiantes hispanohablantes. La aplicación de la teoría gestáltica, sin duda, ha dado un paso significativo en este ámbito, ya que ha propuesto una solución a los errores ortográficos cometidos por los alumnos extranjeros. A lo largo de nuestro trabajo,

¹⁶⁵ La estabilidad del estado nuevo es relativa porque por una parte ya no se olvida más y por otra debe estar siempre remodelable para servirse de un subsunor nuevamente formado y poder adquirir más informaciones.

hemos venido analizando, desde algunas perspectivas cognitivas, el mecanismo perceptivo de los caracteres chinos y dado a conocer algunos métodos didácticos que hay que tomar en cuenta durante la enseñanza-aprendizaje de los caracteres. En estas secciones, prestaremos más atención a la enseñanza de los caractemas y a los efectos que tienen en la enseñanza de los caractemas las teorías cognitivas que hemos analizado en nuestro trabajo.

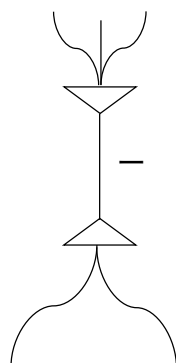
La enseñanza de los trazos básicos de los caracteres es imprescindible en el proceso didáctico. Algunos de ellos también han sido considerados como caractemas básicos. Es muy importante tener claro el significado de caractema. En este caso, el profesor debe explicarlo en las primeras clases. Para los alumnos será fácil comprender lo que significa un caractema ya que el concepto es comparable con cualquier unidad mínima en el campo tanto fonético como morfológico del español.

Tras introducir el concepto fundamental de caractema, el profesor puede presentar los primeros caractemas-trazo a los alumnos ateniéndose al principio de asimilación del aprendizaje significativo. Esto se basará en una explicación analógica entre algunos caractemas básicos y los subsunsores de la estructura cognitiva preexistentes de los alumnos. No hay que olvidar la referencia metafórica que tienen algunos caractemas, lo cual puede ser interpretado también por la teoría ausubeliana puesto que el proceso metafórico puede compararse con el proceso de la interacción entre el subsunsores y la información nueva. Por ejemplo, en el caso del caractema 打, uno, veamos qué son los puntos de conocimientos que se han de tener en cuenta en un aprendizaje significativo y cómo funciona el modelo lambiano usado para explicar este proceso.

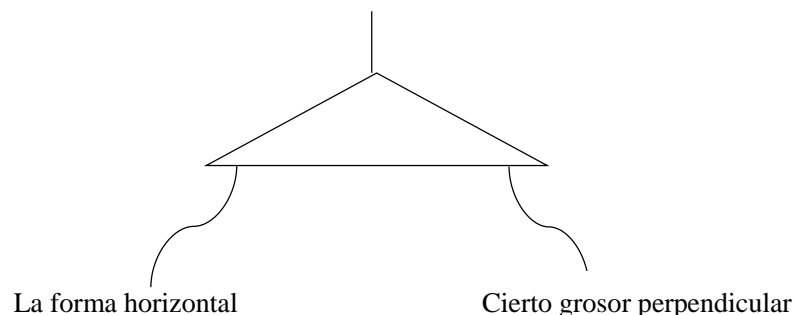


Según la teoría de Lamb, en la parte inferior del modelo de nodo se presentan los

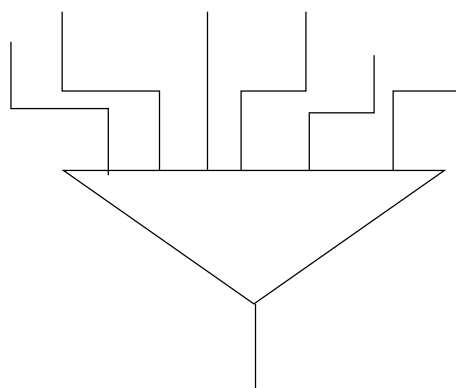
elementos perceptibles para el sujeto. En el caso del carácter 打 dǎ, golpear, vemos que el nivel inferior está compuesto por dos caractemas: el 扌 shǒu, mano, y el 丁 dīng, hombre. Sabemos que este diagrama es solo una parte del sistema perceptivo del 打 dǎ, golpear, puesto que su parte inferior puede extenderse hasta el extremo donde se explica la percepción de cada detalle de este carácter. Y sabemos también que el núcleo de este carácter no dispone de cualquier estilo concreto, es decir, se limita a ser una etiqueta (cf. 1.3.3.3), y el contenido de la etiqueta, si se insiste en materializarlo, varía en virtud de cada individuo. De modo que, el aprendizaje significativo de este carácter 打 dǎ, golpear, ocurre solo cuando al presentarse, esta unidad compuesta por dos caractemas se desmonta y estos se relacionan con los subsensores preexistentes que ya tenemos aquí el 扌 shǒu, mano, y el 丁 dīng, hombre. Así que, la producción del aprendizaje significativo de un carácter nuevo requiere una sucesión contraria a la percepción desde el nivel más bajo, explicado en el modelo lambiano que nos ilustra el mecanismo topográfico interno y abstracto de nuestra mente. Dicho esto, ya veremos cómo se realiza el aprendizaje del caractema — yī, uno.



Sin duda alguna, en el aprendizaje de este caractema, no hay que recurrir a su composición con otros caractemas o trazos, así que, al considerar solamente la unidad nodal de este caractema, se requieren, en ambos extremos, los nodos *y*. Sin embargo, si consideramos este caractema en la composición con más componentes o caracteres u otras cosas, será el nodo *o* que está en la parte superior de la conexión. Pues de todos modos, prestaremos atención a los detalles de ambas partes para conocer mejor esta conexión y ver cómo se realiza el aprendizaje significativo teniendo en cuenta.



Esta es la parte inferior ampliada de la nexión del — yī, uno, que al parecer tiene dos extremos para la percepción visual directa de los rasgos físicos de este caractema-trazo. El sujeto primero va a percibir tanto su forma como su grosor en este caractema, que son considerados como dos elementos de la información nueva, entendida a su vez como *a*. El estímulo activado por esta visión de las características manifestadas sube hacia arriba hasta la parte superior de la nexión mediante la conexión entre ambas partes que está por reforzarse, es decir, una vez formada esta nexión, para la memorización impositiva se requieren más fuerzas o pesos de activación.



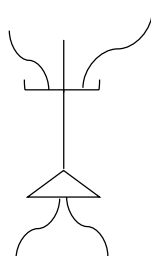
La parte superior tiene un papel muy importante en el aprendizaje significativo ya que trata del significado de la percepción visual. En esta figura vemos que hay varias extensiones hacia arriba, las cuales significan que el estímulo proveniente desde abajo puede conectarse con muchas terminales semánticas, que en este sentido, son como subsensores que forman parte de la estructura cognitiva preexistente del sujeto. Cada una de las extensiones se conecta con un concepto preexistente de individuo y por esta razón en la figura no se pormenorizan las ramas. Los conceptos que ya tiene el alumno concebidos en la estructura cognitiva pueden ser varios y dependen de su cognición o experiencias vitales: *un tronco, el horizonte de la Tierra, una barra de pan, el borde de*

un libro, un lápiz, un palo, etc. Estas cosas están junto con sus idiosincrasias pictóricas. Cualquiera de ellas puede servirse de un subsunor para dar a entender las unidades percibidas en el nivel inferior, del mundo físico. Dicho esto, pese a la universalidad de que disponen los elementos semánticos conectados con la nexión, nos será posible explicar algunos casos durante el aprendizaje significativo. Si el alumno tiene preconcebida la forma de un tronco, por ejemplo, cuando se le presenta el caractema-trazo — yī, uno, verá que la forma de este coincide con la estructura morfológica de la imagen del tronco que él mismo conoce. En este sentido, no se trata de un tronco concreto, sino un tronco cualquiera, o mejor dicho, un prototipo de tronco. Desde aquí la asimilación morfológica y se produce la interacción (A'a') entre el subsunor, el concepto de *tronco* (A'), que afectado por la integración conceptual de la nueva información ya no está en su estado inicial (A), y el concepto del — yī, uno (a'), que afectado por el subsunor (A') ya tampoco es de su estado inicial (a). El aprendizaje significativo, en este caso, se produce cuando el concepto del — yī, uno, va adquiriendo una interacción pertinente con el concepto de tronco, de lo cual el sujeto, al presentársele el — yī, uno, puede hacer referencia al tronco, y al presentársele el tronco, puede hacer referencia al — yī, uno. Este conjunto interactivo (A'a') se quedará luego en el proceso de asimilación obliteradora y saldrá en un conjunto nuevo, consolidado, listo para el aprendizaje, tornándose en un nuevo subsunor (A').

En el proceso, el profesor debe ser consciente de los conocimientos preexistentes de su alumnado. Esto quiere decir que no ha de entrar bruscamente en la explicación del — yī, uno, lo cual no implica una introducción metafórica y gradual, ni mucho menos significativa. Él puede presentarles el trazo por medio de preguntas, mostrando varias imágenes de figuras familiares, cuál de ellas se parece más al caractema o cuál es la característica común entre ellas. O simplemente se les presenta un carácter relativamente complicado preguntándoles cuál es el caractema más sencillo a primera vista y a cuál se parece, con el objetivo de fomentar la adquisición significativa de una información nueva. La capacidad de proponer ejemplos durante la enseñanza debe ser susceptible para los alumnos. Mientras ellos están muy motivados en establecer espontáneamente relaciones significativas al aprender este caractema, pueden valerse voluntariamente de cualquier explicación que haga la implicación tanto morfológica, que denota una forma horizontal, como la semántica, que abarca el significado de ser horizontal.

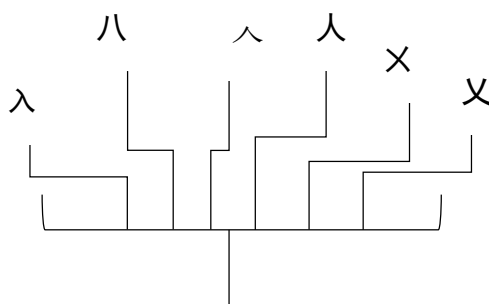
4.2.2. Enseñanza de las variantes de caractema

Todas las unidades básicas de caractema pueden ser explicadas de esta manera. El profesor trata de buscar una manera apropiada pero significativa para lograr este fin. El objetivo de la enseñanza significativa de caractemas reside en que los alumnos desarrollan un estado estable de su capacidad memorística y operativa. En cuanto al aprendizaje de las variantes de cierto caractema, se recomienda que se realice considerándolo un caractema común y también se puede tomar como información nueva con respecto a su antecedente, hecho a su vez un subsunsores. Por ejemplo, el aprendizaje significativo de las variantes del 人 rén, gente, es decir, el 入 rù, entrar, el 八 bā, ocho, el 入¹⁶⁶, el 五 wǔ, cinco, y el 王 yì, gobernar. Si el profesor prefiere explicarlos buscando subsunsores bajo el principio que acabamos de describir, ser á un método apropiado. Si el caractema-trazo 人 rén, gente, ya es una unidad aprendida significativamente, puede que el profesor lleve a cabo la enseñanza de esas variantes considerando subsunsores al caractema 人 rén, gente. Sin embargo, la regla que se usa para determinar variantes no parte de lo semántico, así que la enseñanza solo puede realizarse en el ámbito morfológico del 人 rén, gente. Y el esquema de esta índole puede ser ilustrado sin entrar en el campo semántico de estas piezas.



En este modelo no se especifica la etiqueta de la conexión que puede ser cualquiera de las variantes del 人 rén, gente. Para determinarla hay que añadir el sentido de ordenación como lo hemos indicado en el capítulo teórico del modelo lambiano sobre la percepción visual. Con este modelo, podemos entender que se trata de una mera combinación de dos trazos que se perciben en su nivel inferior, que son dos trazos diagonalmente opuestos entre sí. Y también hay que prestar atención a los menudos cambios de trazo que se distinguen y será más complicado considerarlo. El estímulos se realiza al percibir los dos trazos básicos y luego sube hacia arriba, cuya parte la vamos a amplificar:

¹⁶⁶ Un carácter raro que ha perdido su conocimiento fonético en chino moderno.



Vemos, pues, que esta estructura derivada del modelo reciente de Lamb nos indica las posibles composiciones características que varían con la base de dos trazos. El nodo que se escoge es el *o* hacia arriba puesto que entre todos los resultados compuestos se selecciona solo uno para su uso determinado. Valiéndose de este modelo, uno puede realizar un aprendizaje significativo con el caractema antecedente 人 rén, gente, ya aprendido, lo cual también está incluido en este esquema, considerado un subsunor, mientras que otras variantes, las informaciones nuevas, que se comparan con su antecedente, serán aprendidas significativamente por medio de la asimilación y la asimilación obliteradora. Así es cómo se aprenden las variantes características y este proceso puede también llevarse a cabo a través de la teoría gestáltica.

4.2.3. Enseñanza de los caractemas compuestos

Tras la explicación del aprendizaje significativo de los caractemas básicos, analizaremos los caractemas más complicados. Este es un tema bastante importante porque trata del resto de los caractemas, que son más como cantidad y más complejos en su estructura. La enseñanza de estos caractemas puede partir también de dos maneras: la primera, la convencional, es decir, el profesor busca imágenes analógicas para su entendimiento ya que todos los caractemas son significativos; la segunda, es la misma del aprendizaje de las variantes, es decir, a través de los caractemas básicos aprendidos. En este último procedimiento, el proceso didáctico tiene dos opciones: el profesor se encarga de enseñarlos o serán los alumnos quienes emprenden un aprendizaje significativo por su propia cuenta. Nos ocuparemos de este último aspecto.

Un caractema complicado es el caractema que está compuesto por dos o más

caractemas. Cabe preguntar, en este caso, ¿por qué no se subdivide en caractemas de menos trazos? Esto se debe a que estos caractemas compuestos representan en sí un significado completo aunque, aparentemente, puede subdividirse en dos caractemas simples. El 田 tián, campo, por ejemplo, un caractema de cinco trazos, representa perfectamente la tierra cultivable, que puede componer caracteres como el 畦 qí sección campestre, el 钼 diàn, filigrana, el 畔 pàn, lado, el 界 jiè, frontera, etc. Mientras que parece que está compuesto por dos caractemas más simples: el 口 kǒu, boca, y el 十 shí diez. Estos son caractemas del 唱 chàng, cantar, el 吓 xià, amedrentar, el 吃 chī, comer, el 舌 shé, lengua, el 兄 xiōng, hermano, etc. y el 古 gǔ, antiguo, el 协 xié, ayudar, el 直 zhí, recto, el 博 bó, sabio, el 午 wǔ, mediodía, etc., puesto que en estos caracteres es la unidad mínima significativa.

En el aprendizaje significativo, el profesor puede enseñar directamente los caractemas compuestos o los alumnos pueden aprenderlos de forma autónoma. Este proceso consiste en considerar los caractemas compuestos constituidos por los caractemas simples, lo cual sirve para la memorización de los compuestos. Una vez aprendida de memoria la estructura de los caractemas compuestos, también serán los alumnos quienes busquen la manera para memorizar el significado de los mismos. Ellos pueden recurrir a la ayuda del profesor o simplemente memorizan lo que significan en los caracteres que los llevan, ya que llegados a esta etapa del aprendizaje, ellos deben haber aprendido muchos caractemas básicos y algunos caracteres simples o compuestos, lo cual les ayuda a autodeterminar el mecanismo organizativo que puede describir el *zigan*, o sea, un conocimiento preexistente del aprendizaje, nuevos subsunores de caractema. Por ejemplo, el caractema 米 mǐ, arroz, aunque es un caractema-carácter de seis trazos, que puede considerarse complicado, el alumno puede llegar a analizarlos con los caractemas simples tras aprender los 丩 bā, ocho, 十 shí diez, 八 bā, ocho, o sencillamente los 丩 bā, ocho, 木 mù, madera. Para este aprendizaje, los esquemas lambianos se estructuran de esta manera:



Si se trata del aprendizaje de caractema, la parte superior debe ser un nodo o hacia arriba ya que sirve para la composición de caracteres. Las partes inferiores están

compuestas, o por tres caractemas, o por dos caractemas, según la percepción espontánea de los alumnos y las partes superiores son conectadas con por lo menos tres líneas de que cada una puede representar una posición que ocupa el caractema en el carácter. En el lado izquierdo: el 粗 cū, grueso, el 粉 fěn, polvo, el 糕 gāo, pasta, el 粒 lì grano, etc.; en la posición superior: el 类 lèi, raza, el 磷 lín, fósforo, etc.; en la inferior: el 梁 liáng, sorgo, el 粟 sù, cereal, el 采 cǎi comprar cereal, etc.

Explicado por la teoría del aprendizaje significativo, entendemos que son subsunsores los dos o tres caractemas simples (A), cuya consideración conjunta en una pieza puede ser A', mientras que el caractema 米 mǐ, arroz, la información nueva (a), al conectarse simplemente con los tres o dos caractemas para convertirse en una unidad modificada en el aprendizaje (a'). Así que, el conocimiento, tras un proceso de asimilación obliteradora, queda solamente con el aprendizaje del 米 mǐ, arroz, que es A'.

VII. CONCLUSIONES

Tras haber analizado tanto los pensamientos especulativos de la filosofía entre ambas culturas como el estudio sobre la enseñanza de los caracteres chinos, hemos llegado a siguientes conclusiones:

- En el primer capítulo, hemos conocido la filosofía primitiva de ambas civilizaciones y hemos observado las semejanzas que existen entre ambas partes, lo cual posibilitará desde luego, un entendimiento mutuo. Asimismo, considerando las diferencias entre ambos idiomas, desde el nivel de la fonética hasta el léxico, hemos encontrado los aspectos cruciales a que los alumnos deben prestar mucha atención durante el aprendizaje de los caracteres chinos.
- El segundo capítulo desarrolla los conocimientos generales de las cuatro escrituras más conocidas del mundo, aclarando su origen y tratando de desvelar este misterio que a lo largo de la historia ha sido un tema permanente de estudio. El estudio de la ciencia de la escritura china nos ha dado a conocer las nociones básicas de los *hanzi*, abarcando principalmente ámbitos como las seis escrituras y su evolución.
- El tercer y cuarto capítulo se apoyan en una base teórica para el reconocimiento y la percepción visual de los caracteres chinos y su enseñanza. Las tres teorías de la ciencia cognitiva han sido mostradas también en los capítulos posteriores al ser de suma importancia en el proceso de enseñanza de los caracteres chinos. Luego, hemos abordado el concepto del *zigan* y de los caractemas. El primero también tiene que ser omnipresente y apreciado durante el proceso del aprendizaje mientras que el último debe ser considerado como enfoque en la enseñanza.
- Los capítulos presentados en la tercera parte tratan sobre la cuestión más pragmática: la enseñanza. En el quinto capítulo se analizan los materiales didácticos existentes en la actualidad. Tanto los materiales didácticos de la enseñanza de CLE como los de los caracteres de CLE son nuestro objeto de estudio. Después de su análisis, hemos descubierto las deficiencias en su elaboración, que puede ser de gran ayuda para crear en el futuro materiales específicos para la enseñanza de los *hanzi* de CLE.

- El sexto capítulo trata sobre el tema de la enseñanza cognitiva de los caracteres chinos: a partir de las teorías cognitivas que se han explicado en capítulos anteriores, se generan varios métodos didácticos para el aprendizaje. La enseñanza de los caracteres siempre ha de partir del cognitivismo. Las maneras propias de la enseñanza que se derivan de esas teorías cognitivas llegan a tratar los caracteres en distintos grupos, lo cual hace que la enseñanza se realice de una manera más pertinente.

En resumidas cuentas, nuestro estudio de la enseñanza de los caracteres de los caracteres chinos ha dado a conocer no solo la metodología didáctica de los caracteres, un aspecto práctico de la cognición representado por el aprendizaje de la escritura china, sino también la cultura cognitiva representada por la comparación filosófica. Curiosamente, en la primera etapa del pensamiento humano, los intelectuales, sean chinos o helenos, se inclinaban a hacer especulaciones de los objetos visibles a su alrededor sobre la esencia del mundo. Sobre este punto de vista, hace falta replantear el dicho antiguo chino en lo tocante a la creación de los caracteres y al conocimiento primitivo hacia el mundo en que vivían: 近取诸身, 远取诸物 Jin qǔzhū shēn, yuǎn qǔzhū wù (cerca sacar de cuerpo, lejos sacar de objeto), primero se conoce lo cercano, y luego, lo más lejano (literalmente entendido como lo cercano lo conocen del cuerpo mientras que lo lejano lo conocen de los objetos).

Al principio, hemos observado que los seres humanos conocen todo lo que hay en su propio cuerpo o relacionado con él y una vez conocido este, aspiran a conocer los objetos que les rodean. Y a partir de aquí su conocimiento llega a expandirse hacia lo más lejano, hacia lo más difícil de conocer, y esta cercanía y lejanía puede ser interpretada por otros grupos de antónimos: desde lo más fácil de conocer hacia lo más difícil; desde lo visible hacia lo invisible; desde lo particular hacia lo general, etc. Este principio de manera de conocer puede ser explicado con el ejemplo de un recién nacido, quien, no conociendo lo que le rodea, siente primeramente interés por sus manos. Lo primero que observa es el dorso y el inverso de sus manos, porque están más cercanos, y poco a poco extiende su mirada bajo la indicación de los demás hacia otros objetos.

Otro punto esencial del análisis filosófico que hemos realizado en la primera parte es el concepto de *dao*, que puede ser tanto interpretativo en su aplicación ontológica original, como en cualquier campo donde se requiere una metodología propia, considerada su propio *dao*. Hoy en día, cada profesión dispone de su propio *dao* en cuanto realice su labor: el *dao* de estudiante puede ser interpretado como la metodología de aprender; el *dao* de comerciante es la de comercializar; el *dao* de profesor es la didáctica; etc. De modo que, consideramos, principalmente, el concepto de *dao* como

la forma de realizar cierta actividad, aunque su concepto puede llegar a abarcar más aspectos relacionados con el simple conjunto de métodos. Así que, por hablar de la enseñanza de los caracteres chinos, el *dao* consistiría en la consideración de los métodos aplicados a lograr su conocimiento, en especial, el método didáctico de los caractemas en la enseñanza de los caracteres de CLE.

Hemos visto, además de las interpretaciones filosóficas entre ambas culturas y la comparación lingüística entre ambos idiomas, que la ciencia de la escritura china parte, principalmente, del estudio del origen etimológico, lo cual coincide con el principio de cognición de los seres humanos. Es necesario prestarle mucha atención en la enseñanza de los caracteres, sean caracteres simples o compuestos, hasta los caractemas, sean simples o compuestos. Está claro, asimismo, que la enseñanza de los caracteres chinos debe realizarse con metodologías cognitivas, las cuales, analizadas en nuestra investigación, se conforman sobre todo con el concepto de conexionismo, que a su vez ha sido representado por varias teorías cognitivas: la del PDP, la neurolingüística de Lamb, la del *zigan*, la del SN y SCC, la de los caractemas, etc. La del PDP es la interpretación fundamental de la teoría conexionista que puede explicar casi todas las actividades en que participa el SN a través de la construcción de modelos. Podemos descubrir la existencia del PDP hasta en algunas actividades de un bebé quien, una vez enterado de la función de sus manos, las alarga para alcanzar los objetos que ve con sus ojos. El mecanismo detrás de este acto, este movimiento de manos dirigido por los ojos, se debe al PDP de su SN. Tanto la teoría del PDP como la de la lingüística de Lamb son beneficiosas para la elaboración de algunos modelos didácticos de los caracteres chinos, durante la cual hay que prestar atención a la formación del *zigan*, que es presente en todo el aprendizaje de los caracteres, entendido también como el conocimiento de estructuralismo y composicionalidad de los caracteres. Como durante el aprendizaje de los caracteres el profesor no debe ignorar el concepto del *zigan*, él también se ve obligado a tener en cuenta la relación conexionista representada por el SCC y SN, ya que ambos conceptos son manifestados en cualquier tipo de aprendizaje, observando el principio de que todas las cosas se conexionan entre sí. El hecho de que a veces no nos demos cuenta de la conexión entre dos objetos se debe a que el peso o la fuerza de esta conexión no son tan notables. En la enseñanza de los caracteres chinos, el profesor debe tomarlo en consideración en cuanto se le ocurra colocarlos a sus alumnos en un ambiente cultural de la escritura china. Esto explica también por qué se aprende más rápido una lengua, o una escritura, en el país correspondiente. Respecto al aprendizaje de los caractemas, hemos recurrido a la explicación del aprendizaje significativo, lo cual apela a un aprendizaje espontáneo y voluntario y descubrimos que este punto de vista coincide perfectamente con nuestro objetivo de la enseñanza de la escritura china. De hecho, a lo largo de nuestra investigación cognitiva sobre la percepción de los

caracteres, hemos postulado, por una parte, el mecanismo conexionista representado por esas tres teorías (la metáfora, el PDP, la teoría lambiana), intentando explicar, de una manera científica y explícita la esencia del aprendizaje; y por otra parte, hemos expresado la necesidad que los alumnos deben desarrollar su propia manera, acorde con el conexionismo estructural o composicional de los caracteres, tanto para la memorización como para un aprendizaje inherente de los caractemas o caracteres, en el que una vez aprendidos estos, deben ampliar activamente la composicionalidad de ellos como para aprender, autónomamente, más caracteres. A partir de nuestra investigación, consideramos necesaria la participación activa de los alumnos en las actividades cognitivas propuestas por nuestra investigación, que se ofrecen como referencia didáctica a los profesores y alumnos.

Por último, tenemos que señalar que dada la peculiaridad de las características de los caracteres y de su aprendizaje, será conveniente desarrollar la planificación o diseño de las clases de los caracteres chinos junto a las clases de gramática o lectura de la lengua china en cualquier centro de idiomas. La metodología didáctica que se aplica en las clases debe ser cognitiva y nuestra investigación puede servir de guía para este fin.

VII. 结论 (CONCLUSIONES EN CHINO)

在分析了两种文化的哲学思想和汉字教学研究之后，我们得出以下结论：

- 在第一章中，我们已经了解了两支文明的初始哲学，并且分析了它们之间存在的相似之处，这可以使相互之间的理解成为可能。另外，考虑到两种语言之间从语音到词汇两个层次的差异，我们发现了学习汉字时需要注意的一些关键的方面。

- 第二章阐述了世界四大文字的总体知识，阐明了它们的起源，并试图揭开在历史上一直以来关于其起源问题都是永久性研究课题的这一神秘面纱。对中国文字学的研究使我们熟悉了汉字的基本概念，该研究主要涉及了六书理论及其演变出的几个理论。

- 第三章和第四章以汉字的识别和视觉感知及其教学的理论依据为基础。在之后的几个章节中又重新提及了认知科学的三个理论，因为这对汉字教学过程至关重要。随后，我们分析了字感和字元素的概念。前者在学习过程中是无所不在的，并需要得到重视，而后者则应被视为汉字教学的核心部分。

- 第三部分的几个章节所涉及的都是最实用的问题：教学。第五章分析了现有的对外汉字和对外汉语的教材。经过分析，我们发现了相关教材编写的缺陷和不足，该分析将为今后对外汉字教学具体教材的编写提供极大的帮助。

- 第六章谈到了汉字认知教学：我们将前几章已经阐释过的认知理论作为出发点，提出了几种有关汉字学习的教学方法。汉字的教学必须基于认知主义。从这些认知理论中得出的各自的教学方法将汉字分成不同组进行分别处理，这使得教学变得更加有针对性。

简而言之，我们对汉字字元素教学研究不仅让我们了解了汉字的教学方法，这一方面是一种由汉字的学习所代表的认知实践，另一方面也是一种经由哲学对比代表的认知文化。有趣的是，在人类思想的第一个阶段，无论是中国人还是古希腊人，他们中的知识分子总倾向于对其四周可见的物体进行关于世界本质的思考。就这点来看，有必要重新提及那句跟汉字的创造以及反映古代中国人对其生活世界的最初认识的古语：近取诸身，远取诸物（字面上的意思为就近根据自己的身体获取知识，再远一点就从客观物体上获取知识）。

首先，我们发现，人类知道自己身上或与之相关的一切，一旦了解了这一点，

就渴望继续了解环绕在他们周围的物体。由此开始，他的知识将由近及远，将涉及最难知道的领域。然而这种距离的近和远可以用其他意义相对的词组进行补充解释：从最简单知道的到最难知道的；从可见到不可见的；从特殊的到一般的等等。通过这种方法获取知识的原则可以用新生儿的例子来解释。在不知道周围有些什么的情况下，他首先会对自己的手产生兴趣。最初他会对自己的手背和手心进行观察，因为它们离得近，接着渐渐地他会将目光转移到别人指给他的其他物体上。

在第一部分的哲学分析中我们提出的另一个重点是道的概念，它既可以在其原始的本体论应用中被解释，也可以在任何需要有一套自己的方法论的领域中被解释，把它当做自己的道。如今，每一个职业在实施自己的工作的时候，都有自己的道：学生的道可以解释为学习的方法；商人的道是经商的方法；教师的道是教学的方法，等等。因此，首先，我们要把道的概念考虑成执行某项活动的方式，尽管它的概念可以涵盖除简单方法堆砌之外的更多方面。因此，谈到汉字的教学，它的道在于考虑实现这一获取知识过程的方法，特别是在对外汉字教学中有关字元素的教学方法。

我们发现，除了两种文化之间的哲学解释以及对两种语言的语言学层面的比较之外，中国文字学主要是基于字源学研究，这与人类认知过程的开端相吻合。在教学中，必须要对认知引起重视，无论是简体字的还是复合字，甚至对字元素的教学也一样，不论简单字元素还是复合字元素。还要明确的是，汉字教学必须要使用认知的方法，从我们的研究分析来看，这些认知的方法尤其要符合联结主义的概念，而联结主义的概念又可以由以下几种认知理论来体现：PDP理论，兰姆的神经语言学，SN和SCC理论，以及字元素理论等。PDP理论是联结主义理论的根本解释，它可以通过模型的建立来解释SN参与的几乎所有活动。即使在婴儿的某些活动中我们都可以发现PDP的存在：他们一旦意识到手的功能就会伸出手去触碰他们眼睛所看到的物体。这个行为背后的机制，这个由眼睛引导的手的运动，应当归因于其SN下的PDP机制。PDP理论和兰姆的语言学理论都有利于制定一些汉字的教学模式，在此期间，我们必须注意到字感的形成，它将出现在汉字学习的全部过程中，它也可以被认为是对汉字结构主义的认识和组合性的认识。由于在汉字的学习中，教师不应该忽视字感的存在，他必须要考虑到SCC和SN所代表的联结主义的关系，因为这两个概念在任何类型的学习中都有体现，他需要遵循所有的事物都是相互连接的这一原则。有时我们没有意识到两个物体之间的连接是因为这个连接的权重或力量并不是那么显著。在汉字教学中，老师在将学生置于汉字文化环境中的时候需要考虑到这一点。这也解释了为什么一门语言或一中文字在其对应的国家能够得到更快的学习的事实。关于字元素的学习，我们采取了有意义学习的解释方式，要求一种自发的和自愿的学习，我们发现这个观点完全符合我们的汉字教学目标。事实上，在我们对汉字感知的认知

研究中，一方面我们提出了由这三种理论（隐喻理论，PDP 理论，兰姆理论）所代表的联结主义机制，我们试图通过科学及明晰的方式来解释学习的本质；另一方面，我们也表示，学生需要根据汉字结构上或组成上的联结主义现象，不仅为了汉字或字元素的记忆而且为了汉字或字元素的内隐学习，而发展自己的学习方式，其中一旦学会了这些方法，他们将会积极地拓展汉字的组成性来自主地学习更多的汉字。就我们的研究来看，我们认为学生在本文建议的认知活动中的积极参与是非常必要的，这些建议将作为教师和学生的教学参考。

最后，我们必须指出，鉴于汉字本身及其汉字学习的特殊性，可以在语言学习中心对汉语语法和阅读开课的同时，适当地对汉字课程进行规划或设计。与此同时，在课堂上应用的教学方法必须是认知教学法，我们的研究可以作为实现这一目的的指导思想。

VIII. BIBLIOGRAFÍA

- Aristóteles. (1994). *Retórica*. (Trad. Quintín Racionero). Madrid: Gredos.
- Ausubel, D., Novak y Hanesian. (1983). *Psicología Educativa: Un punto de vista cognoscitivo*. 2ª Ed. México: Trillas.
- Awaihara, Y. (1992). “Contactos lingüísticos. La introducción de la escritura china en Japón”. *Estudio de Asia y África*, 27, 486-498.
- Bai J. B. y Liu, Y. N. (2006). “试论非汉字文化圈学生的字感培养与获得 La adquisición y cultivo del *zigan* de los estudiantes fuera del círculo de la cultura china”. *语言教学研究 [Revista del Estudio de la Enseñanza de Lenguas]*, 5, 104-105.
- Bai, X. H. y Wang, S. S. (2014). “汉语网络流行语 «萌» 语义演变及认知机制探析 Exploración del mecanismo cognitivo y la evolución semántica del Meng, una expresión neológica de Internet del chino”. *Journal of Hubei University*, 41, 139-142.
- Bai, Y. F. (2013). “形声字声符的表意作用与对外汉字教学 Uso semántico de las partes fonéticas y la enseñanza de los caracteres chinos de CLE”. *时代文学月刊 [Semanal de la Literatura de Tiempo]*, 3, 179-181.
- Ban, G. (2016). *汉书 [Han Shu]*. (Trad. Zhang, Y. L. y Liu, C.). 北京: 中华书局 Beijing: Compañía Zhonghua de Libros.
- Bauer, W., (2009). *Historia de la filosofía china*. Madrid: Herder.
- Bechtel, W. y Abrahamsen, A. (2002). *Connectionism and the mind: Parallel processing, dynamics, and evolution in networks*. Massachussets: Blackwell Publishers Ltd.
- Benveniste, E. (1997). *Problemas de lingüística general*. México: Siglo Veintiuno Editores.
- Besserat, D. S. (1992). *Before writing: from counting to cuneiform*. University of Texas Press.

- Black, M. (1966). *Modelos y metáforas*. Madrid, España: Tecnos.
- Bloomfield, L. (1964). *Lenguaje*. (Trad. Universidad Nacional Mayor de San Marcos). Universidad Mayor de San Marcos.
- Bricones Galarza, C. y Flores Herrera, J. (2013). “Método del aprendizaje cognitivo con metacognición en electrostática”. *Yachana*, 2, 141-152.
- Cao, J. Y. (2011). “汉字的构型分析与对外汉字教学策略 Análisis de la estructuración de los caracteres chinos y la táctica didáctica de los caracteres chinos de CLE”. *Journal of Qiqihar University*, 1, 122-124.
- Cao, Y. F. (2010). “Enseñanza de la escritura china a hispanohablantes: comparación y reflexiones”. *México y la Cuenca del Pacífico*, 13, 83-92.
- CASS (Chinese Academy of Social Sciences). (2005). *现代汉语词典 [Diccionario de chino moderno]*. 北京: 商务印书馆 Beijing: Prensa Comercial.
- Casson, R. W. (2001). “Cognitive anthropology, en Robert A. Wilson, R. A. y Kiel, F. C. (eds.)”. *The MIT encyclopaedia of the Cognitive Sciences (MITECS)*. Massachusetts: The MIT Press, 120-121.
- Ceinos, P. (2003). *Historia breve de China*. Madrid: Silex.
- Chen, H. (2015). “¿Ideogramas o pictogramas? Una introducción a los caracteres chinos”. *México y la Cuenca del Pacífico*, 4(10), 107-129.
- Chen, L. L. (2012). “危机下的对外汉字教学 La enseñanza de chino como segunda lengua bajo crisis”. *文学界 [Mundo literario]*, 9, 109-110.
- Chen, M. J. (1988). *殷墟卜辞综述 [Comentarios de los caracteres adivinatorios de la ruina de la dinastía Yin]*. 北京: 中华书局 Beijing: Companía Zhonghua de Libros.
- Chen, R. (2005). *新汉语情景会话 [Nuevos diálogos situacionales del chino]*. 北京: 北京大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de Beijing.
- Chen, X. C. (2005). *汉语强化教程汉字练习册 [Cursos de chino intensivo: cuaderno de caracteres chinos]*. 北京: 北京语言大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.

Cheng Q. L. (1999). *认知语言学概论 [Introduction to neurocognitive linguistics]*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Chen, Y. (2012). *跟我学汉语汉字课本 [Chinese With Me]: A Chinese Character Course Book*. 北京: 北京大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de Beijing.

Cicourel, A. (1995). "Cognition and cultural belief, en Baumgartner, P., y Payr, S. (eds.)". *Speaking Minds. Interviews with twenty eminent cognitive scientists*. Princeton: Princeton University Press, 120-121.

Collins, A. (1977). "Why Cognitive Science". *Cognitive Science*, 1, 1-2.

Cordón Aranda, R. (2008). *Enseñanza y aprendizaje de procedimientos científicos (contenidos procedimentales) en la educación secundaria obligatoria: un análisis de la situación, dificultades y perspectivas*. Tesis doctoral. Universidad de Murcia.

Costa Vila, E. (2015). *Chino para hispanohablantes*. Madrid: Herder.

Da, S. P. (2004). *汉字字母教程 [Caracteres chinos mágicos]*. 北京: 北京语言大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.

Dai, S. (2015). *礼记 [Li Ji]*. 北京: 北京联合出版公司 Beijing: Editorial Beijing Lianhe.

Deng, X. N. (2006). *高级汉语精读教程 [Curso avanzado del chino, una lectura intensiva]*. 北京: 北京大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de Beijing.

Derrida, J. (1967). *De la gramatología*. Collection Critique. Paris: Minuit.

Diccionario de las variantes de Taiwan. Disponible en <http://dict.variants.moe.edu.tw/yitia/fra/fra02395.htm>.

Ding, E. S. (2012). *符号与意义 [El significado y los signos]*. 南京: 南京大学出版社 Nanjing: Editorial de la Universidad de Nanjing.

Du, X. P. y Bai, L. Q. (2013). "从汉字构形角度谈对外汉字教学 La enseñanza de los caracteres chinos desde una perspectiva de sus estructuras". *华中师范大学研究生学*

报 [Revista Académica de Posgrados de la Universidad Normal Central de China], 3, 85-88.

Enriquez, P. (2014). *Neurociencia cognitiva*. Madrid: Sanz y Torres.

Fang, G. Y. (2005). *纳西象形文字谱 [La colección de los glifos pictográficos de naxi]*. 昆明: 云南人民出版社 Kunming: Prensa Popular de Yunnan.

Feng, Y. L. (2011). *中国哲学史 [La historia de la filosofía china]*. Shanghai: Editorial de la Universidad Normal del Este de China.

Fenollosa, E., y Pound, E. (2001). *El carácter de la escritura china como medio poético*. Madrid: Visor.

Galagovsky, L. R. (2005). “Modelo de aprendizaje cognitivo sustentable como marco teórico para el modelo didáctico analógico”. *Enseñanza de las Ciencias*, núm. Extra. VII Congreso.

Gao, Y. (2008). *汉字部件格式塔教学理论研究 [Estudio de la teoría gestáltica para la enseñanza de los componentes de los hanzi]*. Tesis de Magister. Hohhot: Universidad Normal de la Mongolia Interior.

García Norejas, G. (2004). *Mitología clásica china*. Madrid: Editorial Trotta, S. A.

García Norejas, G. (2012). *China, pasado y presente de una gran civilización: [lengua, filosofía, literatura, historia, política...: Las claves para comprender el fenómeno chino]* Madrid: Alianza Editorial.

Gardner, H. (1996). *La nueva ciencia de la mente: historia de la revolución cognitiva*. Barcelona: Paidós.

Gelb, I. J. (1963). *A study of writing*. Chicago: University of Chicago Press.

Gernet, J. (1999). *El mundo chino*. (Trad. V. Dolores Folch). Barcelona: Crítica.

Gongsun, L. (2014). *公孙龙子 [Gongsun Long Zi]*. (Trad. V. Huang, K. J.). 北京: 中华书局 Beijing: Compañía Zhonghua de Libros.

Gu, Q. (2016). *尚书 [Shang Shu]*. 北京: 中华书局 Beijing: Compañía Zhonghua de Libros.

Gu, Z. X. (2013). *格式塔心理学理论指导下的整字教学 [Enseñanza de los caracteres enteros dirigida por la teoría psicológica de la Gestalt]*. Tesis de Magister. Yangzhou: Universidad de Yangzhou.

管子 [Guan Zi] (2016). 北京: 中华书局 Beijing: Compañía Zhonghua de Libros.

Guo, L. (2009). “论培养留学生汉字字感 El cultivo del zigan de los estudiantes extranjeros”. *文学语言学研究 [Revista del Estudio de la lingüística y literatura]*, 37, 35-36.

Guo, L. (2012). *汉字构形阐释与对外汉字教学策略探讨 [Explicación de la estructura de los caracteres chinos y discurso sobre la táctica didáctica de la enseñanza de los caracteres chinos de CLE]*. Tesis doctoral. Hefei: Universidad de Anhui.

Guo, M. R. (2005). *奴隶制时代 [El tiempo del esclavismo]*. 北京: 中国人民大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad Renmin de China.

Han, F. (2015). *韩非子 [Han Fei Zi]*. (Trad. V. de Shen, N.). 北京: 北京联合出版公司 Beijing: Editorial Beijing Lianhe.

Han, J. T. (2005). *汉字文化图说 [Cultura ilustrada de los caracteres chinos]*. 北京: 北京语言大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.

Hardman, D. (2009). “The interactive activacion model”. Youtube. Disponible en <https://sites.google.com/site/davidkhardman/>.

He, D. (2003). *图画文字说与人类文字的起源 [La teoría de pictogramas y el origen de la escritura humana]*. 北京: 中国社会科学出版社 Beijing: Editorial Ciencia Social de China.

He, Y. L. (1999). *汉字与文化 [La escritura china y su cultura]*. 北京: 警官教育出版社 Beijing: Editorial Educación Policial.

He, Z. (2011). *中国文字起源研究 [La investigación del origen de los caracteres]*

chinos]. Sichuan: Bashu Shushe 四川: 巴蜀书社.

Heisig, J. W., Richardson, T. W. y Callejo, V. C. (2009). *Hanzi para recordar*. Madrid: Herder.

Hegel, G. W. F. (1995). *Lecciones sobre la historia de la filosofía* (Tomo I). México: Fondo de Cultura Económica.

Herder, J. G. (2014). *Ensayo sobre el origen de la lengua*. 北京: 商务印书馆 Beijing: Prensa Comercial.

Hu, Y. Sh. (2011). *现代汉语 [El chino moderno]*. 上海: 上海教育出版社 Shanghai: Editorial Educación de Shanghai.

Hu, Y. P. y Guo, Z. C. (2013). “说文《六书》在对外汉字教学中的运用 Aplicación de las seis escrituras de Shuowen jiezi en la enseñanza de los caracteres chinos de CLE”. *Journal of Luohe Vocational Technology College*, 12, 146-147.

Hu, W. H. (2008). *汉字与对外汉字教学 [La enseñanza de la escritura china y el idioma chino como segunda lengua]*. 上海: 学林出版社 Shanghai: Editorial Xuelin.

Hu, W. H. (2013). *拾级汉语写字课本 [El chino de nivel: cuaderno de caracteres chinos]*. 北京: 北京语言大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.

易经 [I Ching] (2015). (Trad. V. de Zhou, P. P.). 北京: 北京联合出版公司 Beijing: Editorial Beijing Lianhe.

Iglesias Martínez, L. (2006). *La ciencia cognitiva: introducción y claves para su debate filosófico*. Trabajos de investigación. Navarra: Universidad de Navarra.

Inhelder, B. (2001). *学习与认知发展 [Aprendizaje y el desarrollo cognitivo]*. (Trad. V. de Li, Q. W.). 上海: 华东师范大学出版社 Shanghai: Universidad Normal del Este de China.

Jarman, B. G. y Russell, R. (2008). *The Oxford español-inglés/ inglés-español Diccionario* (4ª Ed.). Oxford University Press.

- Ji, D. Y. (1997). *汉字拾趣 [Los caracteres interesantes]*. 上海: 复旦大学出版社
Shanghai: Editorial de la Universidad de Fudan.
- Jia, L. X. (2006). *联结主义认知心理学 [Psicología cognitiva del conexionismo]*. 上海: 上海教育出版社
Shanghai: Shanghai Educational Publishing House.
- Jia, X. L. (2014). “初级阶段对外汉字教学中的偏误分析 Análisis de los errores existentes en la primera etapa de la enseñanza de los caracteres chinos de CLE”. *Qing Nian Wen Xue Jia*, 35, 100-101.
- Jiang, H. Y. (2016). “培养儿童 «字感», 提升识字能力 Cultivar el *zigan* de los niños, elevar la capacidad de leer los caracteres”. *新课程, 小学 [Revista de Nuevos Cursos, Escuela Primaria]*, 1, 107
- Jin, Lei. (2014). *对外汉字教学字感培养研究 [Investigación de la formación del zigan en la enseñanza de los caracteres chinos de CLE]*. Tesis de Magister. Lanzhou: Universidad Normal del Noroeste.
- Jin, Liang. (2014). “简析对外汉字教学方法对汉字扫盲教学的借鉴作用 Breve análisis de la enseñanza de los caracteres chinos de CLE aplicada en la enseñanza alfabetizadora de los caracteres *han*”. *Journal of Changchun Education Institute*, 21, 66.
- Jing, L. F. (2013). “反思 «秀才识字认半边» 在对外汉字教学中的价值 Reflexionar sobre el valor de *pronunciar los escolares el carácter por la parte fonética* en la enseñanza de los caracteres chinos de CLE”. *Journal of Shanxi Medical College for Continuing Education*, 23, 69-71.
- Kang, Y. H. y Lai, S. P. (2008). *El chino conversacional de 301*. 北京: 北京语言大学出版社
Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.
- Kong Z. Confucio. (2006). *易传全译 [Yi Zhuan Quan Yi]*. (Trad. V. Liu, D. J.). 四川: 巴蜀书社
Sichuan: Ba Shu Shu She.
- Kong Z. Confucio. (2011). *论语 [Lun Yu]*. (Trad. V. Yang, B. J.). 湖南: 岳麓书社
Hunan: Yue Lu Shu She.
- Kosslyn, S. M. y Andersen, R. A. (1992). *Frontiers in Cognitive Neuroscience*. Cambridge, MA: The MIT Press.

Lao, Z. (2015). *道德经 [Tao Te King]*. (Trad. V. de Gao, W. F.). 北京: 北京联合出版公司 Beijing: Editorial Beijing Lianhe.

Lakoff, G. (2007). *No pienses en un elefante: lenguaje y debate político*. Madrid: Editorial Complutense.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1995a). *Metáforas de la vida cotidiana (2ª ed.)*. Madrid: Catedra Teorema.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1995b). *Philosophy in the flesh: the embodied mind & its challenge to western thought*. Nueva York: Basic Books.

Lamb, S. M. (1998). *Pathways of the brain*. Estados Unidos: Rice University.

Lan, C. (2005). *认知语言学与隐喻研究 [Investigación de la lingüística cognitiva y la metáfora]*. 北京: 外语教学与研究出版社 Beijing: Editorial de Estudio y Enseñanza de las Lenguas Extranjeras.

Leone, G. (2004). *Leyes de la Gestalt*. Disponible en <http://www.guillermoleone.com.ar/leyes.htm>.

Li, D. S. (1989). “略述钱玄同的汉字简化理论与实践 Breve comentario sobre la teoría y práctica de la simplificación de los caracteres chinos de Qian Xuanton”. *语文建设 [Revista de la Construcción de la Letra China]*, 3, 13-15.

Li, H. X. (2009). *现代汉语常用性别词及其系的研究 - 兼与英语性别表达方式对比 [Investigación categorial de las palabras genéricas más usuales de chino moderno - comparación con la expresión genérica de inglés]*. Tesis de Magister. Universidad de Jinan.

Li, J. (2013). “对外汉字教学方法上的几点总结 Unas conclusiones de los métodos de la enseñanza de chino como segunda lengua”. *学周刊 [Aprendizaje semanal]*, 1, 60.

Li, L., Li, X. y Ao, L. X. (2014). “汉语水平与母语背景对留学生汉字正字法意识的影响 Influencia del nivel del chino y el trasfondo cultural idiomático en la ortografía de los estudiantes extranjeros”. *Psychological Research*, 7, 37-42.

Li, L. Q. (2013). “浅谈汉字构形理据在对外汉字教学中的应用 Breve análisis de la aplicación de la estructuración teórica en la enseñanza de chino como segunda lengua”. *现代交际 [Comunicación moderna]*, 1, 220-221.

Li, L. X. (2013). “汉字部件教学分析 Análisis de la enseñanza de los componentes de los hanzi”. *第七次汉字书同文学学术研讨会论文集 [Colección de VII Congreso de Shutongwen de los hanzi]*. 第七次汉字书同文学学术研讨会 VII Congreso de Shutongwen de los hanzi. (168-176). 上海 Shanghai.

Li, N. (2013). *对外汉字教学中的象形字教学研究 [Investigación de los pictogramas en la enseñanza de los caracteres chinos de CLE]*. Tesis de Magister. Huhhot: Universidad Normal de la Mongolia Interior.

Li, S. (2012). *道与气的哲学 [La filosofía del Dao y Aire]*. 北京: 中华书局 Beijing: Compañía Zhonghua de Libros.

Li, W. F. y Yang, H. M. (2002). *图说文字起源 [El origen de la escritura con imágenes]*. 重庆: 重庆出版社 Chongqing: Editorial de Chongqing.

Lin, B. S. (2003). *外国人汉字速成 [500 Basic Chinese Characters]*. 北京: 华语教学出版社 Beijing: Sinolingua.

Liu, A. y sus comensales. (2012). *淮南子 [Huai Nan Zi]*. (Trad. Chen, G. Zh.). 北京: 中华书局 Beijing: Compañía Zhonghua de Libros.

Liu, C. (2011). *非汉字文化圈留学生的汉字习得研究 [Investigación de la adquisición de los caracteres chinos de estudiantes extranjeros fuera de la comunidad cultural china]*. Tesis de Magister. Harbin: Universidad de Heilongjiang.

Liu, D. L. (2003). *新概念汉语 [Chino de nuevo concepto]*. 北京: 北京大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de Beijing.

Liu, J. H. y Hu, S. P. (1992). *Speak Mandarin in Five Hundred Words*. Taipei: The Overseas Chinese Library.

Liu S. (2013). “初阶阶段非汉字文化圈学生《字感》的培养及汉字教学 El cultivo del *zigan* y la enseñanza de los *hanzi* a los estudiantes del nivel básico fuera del círculo de la cultura china. *长江学术 [Revista de Changjiang Académico]*, 1, 137-141. jing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.

Liu, X. (2002). *新实用汉语课本 [El nuevo libro de chino práctico]*. 北京: 北京语言大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.

Liu, Y. M. (2001). *汉字速成课本 Easy Way to Learn Chinese Characters*. 北京: 北京语言大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.

Lu, H. y Duan, N. G. (2008). “基于多媒体技术的对外汉字教学 Enseñanza de los caracteres chinos de CLE basada en la tecnología de multimedia”. *中国教育技术装备 [Revista de Equipos Tecnológicos de la Educación de China]*, 8, 62-64.

Lu, J. J. (2003). *初级汉语课本 [Chino para principiantes]*. 北京: 北京语言大学 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.

Lu, J. J. (2004). *初级汉语课本汉字读写练习 [Chino para principiantes: cuaderno de caracteres chinos]*. 北京: 北京语言大学 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.

Lu, J. S. (1991). “汉语和西班牙语语音对比——兼析各自作为外语学习的语音难点 La comparación fonética entre el chino y español. Puntos fonéticos difíciles del aprendizaje de ambas como lenguas extranjeras”. *外国语 [Revista de Lenguas Extranjeras]*, 76, 58-62.

Lu, X. (2006). “科学史教篇 La historia de la ciencia”. *坟 [Tomba]*. 北京: 人民文学出版社 Beijing: Editorial de la Literatura del Pueblo.

Luo, D. Q. (2014). “图像先于声音 – 论汉字美学的根本特质 Sonido antes de imagen – característica radical de la estética de los caracteres chinos”. *Revista de la Ciencia Social de Jiangsu*, 5, 147-152.

Ma, J. F. (1999). *汉语口语速成 [Short-term Spoken Chinese]*. 北京: 北京语言大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.

Mao, R. y Liu, X. Y. (2012). “关于器物类的 «字串» 式对外汉字教学 Aplicación de la secuencia de los caracteres de artefactos en la enseñanza de los caracteres chinos de CLE”. *现代交际 [Comunicación moderna]*, 12, 220-221.

Marco Martínez, C. (1989). “Construcciones pasivas y transitivas en chino”. *Revista*

española de lingüística aplicada, 5, 37-52.

Marco Martínez, C. (2000). *La escritura china y sus duendes*. Taiwán: Editorial Nacional de Taiwán.

Marco Martínez, C. y Lee Marco, J. (2010). “La enseñanza del español en China: evolución histórica, situación actual y perspectivas”. *Revista Cálamo Faspe*, 56, 3-14.

Marco Martínez, C., y Lee, W. T. (1998), *Gramática de la lengua china para hispanohablantes*. Taiwán: Editorial Nacional de Taiwán.

Martínez Robles, D. (2007). *La lengua china: historia, signo y contexto, una aproximación sociocultural*. Barcelona: UOC.

Moreira, M. A. (1997). “Aprendizaje significativo: un concepto subyacente. (Trad. V. M^a Luz Rodríguez Palmero)”. *Actas del Encuentro Internacional sobre el Aprendizaje Significativo*. (19-44). Burgos, España.

Moreira, M. A. (2005). “Mapas conceptuales y aprendizaje significativo”. *Revista Chilena de Educación en Ciencias*, 2, 28-44.

Nan W. (2006). *论阴阳五行之起源 [Sobre el origen de Yin-Yang y los cinco elementos]*. Tesis de Magister. Qingdao: Universidad de Qingdao.

Pan, L. T. (2005). “La reforma de la escritura china: la simplificación”. *Estudios de Asia y África*, 2, 445-464.

Piaget, J. (1991). *Seis estudios de psicología*. (Trad. V. de Jordi Marfà). Barcelona: Editorial Labor, S. A.

Piaget, J. (1997). *发生认识论原理 [The principles of genetic epistemology]*. (Trad. V. de Wang, X. D.). 北京: 商务印书馆 Beijing: Prensa Comercial.

Pozo, J. I. (1997). *Teorías cognitivas del aprendizaje*. Ediciones Morata, S. L.

Putnam, H. (1995). “Against the new associationism, en Baumgartner, P., y Payr, S. (eds.)”. *Speaking Minds: Interviews with Twenty Eminent Cognitive Scientists*. New Jersey: Princeton University Press. 177-178.

Peng, L. (2015). *汉字故事运用于对外汉字教学的实证研究 [Estudio empírico de la enseñanza de los caracteres chinos a través de cuentos]*. Tesis de Magister. Changsha: Universidad de Hunan.

Peng, W. Y. (2009). “关于对外汉字教学研究的思考和探索: 兼论《字源理论》在对外汉字教学中的应用 Reflexión e investigación de la enseñanza de los caracteres chinos de CLE: aplicación de la teoría etimológica en la enseñanza”. *The Modern Education Journal*, 2, 55-59.

Nie, H. Y. (1998). *中国文字概略 [Breve resumen de los caracteres chinos]*. 北京: 语文出版社 Beijing: Prensa de la lengua y la cultura.

Qian, D. (2013). “针对母语为阿拉伯语学生的对外汉字教学研究 investigación de la enseñanza de los caracteres chinos a los arabohablantes”. *Journal of Pingxiang College*, 30, 62-68.

Qian, M. (2001). *中国历代政治得失 [Ganancias y pérdidas políticas de la China dinástica]*. 上海: 三联书店 Shanghai: Librería Sanlian.

Qian, M. (2002). *中国思想通俗讲话 [Discurso común de los pensamientos chinos]*. 上海: 三联书店 Shanghai: Librería Sanlian.

Qin, L. (2014). “传统文化在对外汉字教学中的运用 La cultura tradicional en la enseñanza de los caracteres chinos de CLE”. *Mensual de Jialujiang*, 12, 210.

Qiu, X. G. (2013). *中国文字学概要 [Breve comentario de la ciencia de los caracteres]*. 北京: 商务印书馆 Beijing: Prensa Comercial.

Qu, M. (2014). “汉字招贴设计中《意象精神》的视觉解构 Visual Deconstruction of ”Imagery Spirit” in Chinese Characters Poster Design”. *包装工程 [Packaging Engineering]*, 4, 25-28.

Querol Bataller, M. (2011). “Enseñanza de la lengua escrita. Una experiencia con las «letras» chinas”. *Revista de currículum y formación del profesorado*, 15, 313-327.

Ramos Serpa, G. y López Falcón, A. (2015). “La formación de conceptos: una comparación entre los enfoques cognitivista y histórico-cultural”. *Educ. Pesqui*, 3, 615-628.

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23^a Ed.). Madrid. Disponible en <http://dle.rae.es/?w=diccionario> [2017, 11 de febrero].

Reale, G. y Antiseri, D. (1991). *Historia del pensamiento científico y filosófico*, Madrid: Herder.

Resnick, L. B. y Collins, A. (1996). “Cognición y aprendizaje”. *Anuario de Psicología*, 69, 189-197.

Richards, I. A. y Lewis C. S. (1936). *The Philosophy of Rhetoric*. New York and London: Oxford University Press.

Ru, S. Y. (2011). *汉语纵横 [El chino jump high]*. 北京: 北京语言大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.

Rumelhart, D. y McClelland, J. L. (1992). *Introducción al procesamiento distribuido en paralelo*. (Trad. V. García Madruga, J. A.). Madrid: Alianza Editorial.

Sapir, E. (1954). *El lenguaje: introducción al estudio del habla*. México: Fondo de Cultura Económica.

Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Editorial Losada.

Schroten, J. (1979-1980). “Las oraciones que carecen de sujeto léxico”. *Revista de la Facultad de Filología*, 29-30, 507-534.

Shen, C. (2013). “训诂学在对外汉字教学中的作用 应用 del estudio Xungu en la enseñanza de los caracteres chinos de CLE”. *文学界 [Mundo literario]*, 167, 107-108.

Sheng, J. Y. (2013). “对外汉字教学中笔顺规范化的层次性思考 Reflexión de la graduación de la normalización del orden de trazos en la enseñanza de los caracteres chinos de CLE”. *Applied Linguistics*, 1, 125-130.

Shu, D. F. (2001). *隐喻学研究 [Estudio sobre la metáfora]*. Shanghai: Editorial de la Educación de Lenguas Extranjeras.

Sinolingua. (2012-2014). *环球汉语 [Encuentros]*. 北京: 华语教学出版社 Beijing: Sinolingua.

Solso, R. L., Maclin, M. K. y Maclin, O.H. (2008). *Cognitive Psychology 7 th ed.* Shanghai: Shanghai Renmin.

Su, D. (2000b). "On the cognitive, psychological and linguistic causes for the Emergence of Metaphor". *Foreign language research*, 2, 23-33.

Sun B. (2010): "论西周 philosophy 到哲学一词的翻译过程 Discussion of the translation of philosophy into zhexue by Nishi Amane". *清华大学学报 [Revista de la Universidad de Tsinghua]*, 25, 122-131.

Sternberg, R. J. (2001). "Intelligence". *The MIT Encyclopedia of the Cognitive Science (MITECS)*. Cambridge, MA: The MIT Press, 409.

Tan H. (2010). *汉字教学中非汉字文化圈学生的字感研究 [El sentido de los caracteres chinos fuera del círculo de la cultura china a través de la enseñanza de la escritura china]*. Tesis de Magister. Chongqing: Universidad Normal de Chongqing.

Tang, L. (1981). *古文字学导论 [La introducción a la ciencia de los caracteres antiguos]*. 济南: 齐鲁书社 Jinan: Prensa Qilu de Shandong.

Tang, L. (2005). *中国文字学 [La ciencia de los caracteres chinos]*. 上海: 上海古籍出版社 Shanghai: Editorial Guji de Shanghai.

Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing. (2008-2014). *成功之路 [El camino al éxito]*. 北京: 北京语言大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. (1996). *外国人学中国语 [Lengua china para extranjeros]*. 北京: 华语教学出版社 Beijing: Sinolingua.

Von Eckardt, B. (1995). *What is Cognitive Science?*. MA: The MIT Press.

VV. AA. (2009). *Diccionario Vox general de la lengua española*. Vox / Bibliograf.

VV. AA. (2009). *Kuaile hanyu 1 libro del estudiante*. Beijing: Hanban.

Wan, Y. X. (2000): "略论形声字声旁与对外汉字教学 Breve análisis de los radicales

de los pictogramas y la enseñanza de chino como segunda lengua”. *世界汉语教学 [Enseñanza Mundial de la lengua china]*, 51, 62-69.

Wang, B. y Kong, Y. D. (2009). *周易正义 [Zhouyi Zhengyi]*. Beijing: Editorial Zhigong de China.

Wang, C. y Zheng, C. Q. (2005). *画说汉字 [Chinese Characters in Pictures]*. 北京: 华语教学出版社 Beijing: Sinolingua.

Wang, J. B. (2012). *基于“部件核心织网法”的非汉字文化圈零起点学生趣味性汉字教学初探 [Estudio de la enseñanza de los caracteres chinos desde cero a los estudiantes fuera de la comunidad cultural china con métodos didácticos intrigantes basados en la red nuclear de componentes]*. Tesis de Magister. Jinan: Universidad de Shandong.

Wang, L. y Zhu, H. (2013). “对外汉字教学现状及对策探析 La situación actual de la enseñanza de chino como segunda lengua y las contramedidas”. *南昌教育学院学报 [Revista del Colegio de la Enseñanza de Nanchang]*, 4, 93-95.

Wang, L. J. (2012). *形象思维与对外汉字和词汇教学 [Imaginación activa y la enseñanza de los caracteres y palabras chinos de CLE]*. Tesis de Magister. Xiamen: Universidad de Xiamen.

Wang, N. S. (1981). “从原始记事到文字发明 Desde la apuntación primitiva hasta la invención de la escritura”. *考古学报 [Revista de la Arqueología]*, 1, 1-44.

Wang, T. J. (2014). *格式塔心理与非汉字圈汉字教学调查与探讨 [Investigación de la psicología gestáltica y la enseñanza de los caracteres en la comunidad fuera de la escritura china]*. Tesis de Magister. Liaoning: Universidad Bohai.

Wang, X. B. (2006). *玛雅文字之谜 [El misterio de la escritura maya]*. 上海: 上海古籍出版社 Shanghai: Editorial Guji de Shanghai.

Wu, X. H. (2015). *汉字等级大纲甲级字的分类描写与对外汉字教学策略探讨 [Descripción clasificatoria de los caracteres de la primera categoría del Esbozo de caracteres según categorías y discurso sobre las estrategias de la enseñanza de los caracteres chinos de CLE]*. Tesis de Magister. Zhengzhou: Universidad de Zhengzhou.

Wang, X. L. (2013). *现代汉字构形分析与对外汉字教学 [Análisis de la estructura de los caracteres modernos y la enseñanza de los caracteres chinos de CLE]*. Tesis de Magister. Shijiazhuang: Universidad Normal de Hebei.

Wang, X. P. (2003). *今日汉语 [El chino de hoy]*. 北京: 外语教学与研究出版社 Beijing: Editorial de Estudio y Enseñanza de las Lenguas Extranjeras.

Wang, X. X., y Yu, X. (2011). “跨国教育传播中的对外汉字教学 La enseñanza de chino como segunda lengua en la comunicación educativa transnacional”. *沈阳师范大学学报 [Revista de la Universidad Normal de Shenyang]*, 35, 142-144.

Wang, X. Z. (2009). *汉字起源图解 El origen de los caracteres chinos con ilustraciones*. 北京: 北京大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de Beijing.

Wang, X. Z. *Modelo caligráfico de Dexiwen Tie*. Disponible en http://www.360doc.com/content/14/1221/15/11159487_434602906.shtml.

Wang, Y. (2007). *认知语言学 [Lingüística cognitiva]*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Wang, Y. (2007). “现代汉字构形法在对外汉语汉字教学中的应用策略 Tática aplicativa de la enseñanza de los caracteres chinos de CLE con el método de estructuración de los caracteres modernos”. *Revista de la Universidad Bohai*, 4, 81-84.

Wang, Y. M. (2010). *轻松汉语 [El chino fácil]*. Beijing: Editorial de la Universidad de Beijing.

Wang, Z. Q. (2012). “浅析内因学习理论与对外汉语教学 Breve análisis del aprendizaje implícito y la enseñanza de CLE”. *科技信息 [Información tecnológica]*, 6, 189-189.

Wang, Z. Z. (2007). *甲骨文与玛雅文字的符号学意义比较初探 [Breve investigación semiológica entre la escritura maya y china]*. Tesis de Magister. Qingdao: Ocean University of China.

Warburton, W. (1766). *The divine legation of moses demonstrated*. (Vol. 2). University of Lausanne.

Watzlawick, P. (1979). *Es real la realidad*. Barcelona: Herder.

- Woolfolk, A. (2010). *Psicología Educativa*. 11^a ed. México: Pearson Educación.
- Wu, C. X. (1900). *实用汉语入门汉字练习本 [El ABC de chino práctico: cuaderno de caracteres chinos]*. 北京: 北京语言大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.
- Wu, G. Z. (1993-2006). *中华知识宝库 [Gran almacena de los conocimientos sobre China]*. Wuhan: Prensa Popular de Hubei.
- Wu, H. H. (2005). *发展汉语 [El chino de desarrollo]*. 北京: 北京语言大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.
- Wu, Z. W. (2010a). *当代中文 [El chino contemporáneo]*. 北京: 华语教学出版社 Beijing: Sinolingua.
- Wu, Z. W. (2010b). *当代中文汉字本 [El chino contemporáneo: cuaderno de caracteres chinos]*. 北京: 华语教学出版社 Beijing: Sinolingua.
- Wu, Z. W., Gao, S. Q. y Tao, L. (2007). *拾级汉语 [El chino de nivel]*. 北京: 北京语言大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.
- Xiang, D. G. (2015). *初级对外汉字教材的字词解释研究 [Investigación de la explicación léxica de los materiales didáctico de la enseñanza de los caracteres chinos, de nivel inicial, de CLE]*. Tesis de Magister. Hangzhou: Universidad Normal de Zhejiang.
- Xiao, M. (2014). “对外汉语汉字教学与书法教学的融合 Enseñanza de los caracteres chinos de CLE y la caligrafía”. *Revista Qing Chun Sui Yue*, 23, 80.
- Xu, J. N. y Ren, X. M. (2005). *博雅汉语 [El chino Boya]*. 北京: 北京大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de Beijing.
- Xu S. (1963). *说文解字 [Shuowen jiezi]*. Beijing: Compañía Zhonghua de Libros 中华书局.
- Xu, Y. R. (2012). “对外汉字教学中的笔顺规范问题 – 基于汉字构形研究成果的探讨 Problemática de las normas del orden de trazos en la enseñanza de los caracteres chinos de CLE: discurso sobre el fruto de la investigación de la estructuración de los

caracteres”. *Journal of Hubei Correspondence University*, 25, 125, 137.

Xue, J. W. (2010). *转换异构: 汉字起源论 [Tratado sobre el origen de los caracteres chinos-transformación e isomerización]*. 西安: 三秦出版社 Xi'an: Editorial Sanqin.

Xun, K. (2015). *荀子 [Xun Zi]*. (Trad. V. Xu, Y. H.). 北京: 北京联合出版公司 Beijing: Editorial Beijing Lianhe.

Yan, L. W. (2013). *图解法在对外汉字教学中的运用基础优势与缺陷 [Ventajas y desventajas de la aplicación de métodos visuales en la enseñanza de los caracteres chinos de CLE]*. Tesis de Magister. Hangzhou: Universidad Normal de Zhejiang.

Yang, F. T. (2010). *罗素论中西文化 [Comentarios de Russell sobre la cultura china y occidental]*. Beijing: Editorial Beijing.

Yang, J. F. (1981). “汉字起源二元说 El origen bigénico de la escritura china”. *中国语文研究 [Revista del Estudio Sobre la Lengua y la Literatura de China]*, 3, 126.

Yang, J. Z. (2009). *汉语教程 [El curso del chino]*. 北京: 北京语言大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.

Ye, F. S. y Xu, T. Q. (1997). *语言学纲要 [Esquema de la lingüística]*. 北京: 北京大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de Beijing.

Yi, R. (2007). *对外汉语教学中的汉字教材研究 [Investigación de los materiales didácticos de la enseñanza de los caracteres chinos de CLE]*. Tesis de Magister. Xi'an: Universidad Normal de Shanxi.

阴符经集释 [Yin Fu Jing]. (2013). (Trad. V. Yi, Y.). 北京: 中国书店出版社 Beijing: Editorial de Cathay Bookshop.

Yin, H. J. (2015). *汉字字感的培养与对外汉字教学 [Formación del zigan y la enseñanza de los caracteres chinos de CLE]*. Tesis de Magister. Harbin: Universidad de Heilongjiang.

Yin, X. B. (2012). “关于对外汉字教学策略的几点思考 Reflexiones sobre la táctica didáctica de los caracteres chinos de CLE”. *剑南文学 [Revista de la Literatura Jiannan]*, 12, 310.

- Yu, G. J. (2007). *中国传统识字教学理论和方法在对外汉字教学中的应用研究* [Investigación de la aplicación de los métodos tradicionales de la enseñanza de los caracteres chinos en la enseñanza de los caracteres chinos de CLE]. Tesis de Magister. Hefei: Universidad de Anhui.
- Yu, H. (2005). *艺术与归家* [Arte y regreso Art and homecoming]. 北京: 中国人民大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de Renmin de China.
- Yuan, J. H. (2007), “Conociendo el mandarín”. *Matices en Lenguas Extranjeras, Revista Electrónica Universidad Nacional de Colombia*, 1, 1-19.
- Zeng, B. L. (2014). “在多元识写中,感受汉字的美 Percibir la belleza de los caracteres chinos en la escritura pluralista”. *Educación de Jilin*, 34, 95.
- Zeng, M. (2014). “对外汉语语音教学设计的基本原则 Principios básicos del diseño didáctico de la fonética de la enseñanza de CLE”. *Journal of Guilin Normal College*, 28, 181-183.
- Zhai, D. B. (2013). “字感培养, 智慧领航 El cultivo del zigan, la navegación de la inteligencia”. *江苏教育研究* [Investigación de Educación de Jiangsu], 8b, 49-50.
- Zhao, S. Y. (1999). *汉语西班牙语双语比较* [Comparación bilingüe entre el chino y el español]. 北京: 外语教学与研究出版社 Beijing: Prensa de la Enseñanza e Investigación de las lenguas extranjeras.
- Zhang B. (2008). *新编现代汉语* [Nueva edición de chino moderno]. 上海: 复旦大学出版社 Shanghai: Universidad de Fudan.
- Zhang, H. F. (2005). *张老师教汉字* [Señora Zhang enseña los caracteres chinos]. 北京: 北京语言大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.
- Zhang, J. X. (2004). *汉字教程* [Hanzi jiaocheng]. 北京: 北京语言大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de la Lengua y Cultura de Beijing.
- Zhang, P. P. (2002). *集中识字* [Rápido aprendizaje del chino]. 北京: 华语教学出版社 Beijing: Sinolingua.

Zhang, P. P. (2007a). *Chino hablado intensivo*. 北京: 华语教学出版社 Beijing: Sinolingua.

Zhang, P. P. (2007b). *常用汉字部首 [Radicales chinos más comunes]*. 北京: 华语教学出版社 Beijing: Sinolingua.

Zhang, Q. (2013). *对外汉语中的独体字教学研究 [Investigación de la enseñanza de los caracteres simples de la enseñanza de CLE]*. Tesis de Magister. Harbin: Universidad de Heilongjiang.

Zhang, S. T. (2001). “对外汉字教学的新六书，初中级汉字教学的思考和实践 las nuevas seis escrituras en la enseñanza de los caracteres chinos de CLE, las reflexiones y prácticas de la enseñanza de los caracteres del nivel inicial e intermedio”. *国际汉语教学学术研讨会文集 [Colección de Congreso Internacional de la Enseñanza del Chino]*. 国际汉语教学学术研讨会 Congreso Internacional de la Enseñanza del Chino. (49-54). 湖北 Hubei.

Zhang, X. J. (2008). “认知人类学浅谈 Breve introducción a la antropología cognitiva”. *中国美容整形外科杂志 [Revista de cirugía plástica de China]*, 19, 12.

Zhang, Y., y Jin, J. (2013). “浅谈古文字学在对外汉字教学中的益处和运用 Breve análisis de las ventajas y aplicaciones que tiene la ciencia de los caracteres antiguos en la enseñanza de chino como segunda lengua”. *沈阳建筑大学学报 [Revista de la Universidad de Construcción de Shenyang]*, 15, 106-108.

Zhang, Y. L. (2014). *对外汉字教学十八法研究 [Investigación de los 18 métodos de la enseñanza de los caracteres chinos a los extranjeros]*. Tesis de Magister. Tianjin: Universidad Normal de Tianjin.

Zhang, Y. N. (2004). “学习与习得，殊途而同归 – 从认知学习理论看《学习，习得》对外语教学的启示 Aprender y adquirir, partida diferente, destino común: inspiración de la enseñanza de lenguas extranjeras desde la perspectiva del aprendizaje cognitivo”. *外语与外语教学 [Foreign Languages and Their Teaching]*, 3, 26-28.

Zhao, J. (2012). *汉字的部件与对外汉字教学 [Los componentes de los caracteres chinos y la enseñanza de los caracteres chinos de CLE]*. Tesis de Magister. Hangzhou: Universidad de Zhejiang.

Zheng, G. X. (2007). *欧美人学中文 [Chinese for English-Speakers]*. 上海: 复旦大学出版社 Shanghai: Editorial de la Universidad de Fudan.

Zheng, S. (1991). *衍极 [Yan Ji]*. 北京: 中华书局 Beijing: Compañía Zhonghua de Libros.

Zhou, J. (2005). *汉字突破 [Chinese Character Breakthrough]*. 北京: 北京大学出版社 Beijing: Editorial de la Universidad de Beijing.

Zhou, J. (2009). *汉字 [Hanzi, los caracteres chinos]*. 上海: 上海外语教育出版社 Shanghai: Editorial de la Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai.

Zhou, Y. (2014). “从语言学多维度解析中国汉字 An ásis de los caracteres chinos desde la Lingüística multidimensional”. *Revista del Instituto Profesional de Jiamusi*, 11, 130-134.

Zhou, Y. H. (2014). “表意汉字的构造与意象图式思维 La estructura de los ideogramas chinos y los esquemas ideales”. *南华大学学报 [Revista de la Universidad de Nanhua]*, 15, 94-97.

Zhou, Y. X. (2009). *现代汉语同音词词典 [Diccionario de las palabras homófonas de chino moderno]*. 北京: 商务印书馆国际有限公司 Beijing: Prensa Comercial Internacional.

Zhou, Y. Y. (2014). “隐喻思维在对外汉语词汇教学中的运用 Aplicación del pensamiento de la metáfora en la enseñanza de los caracteres chinos de CLE”. *Xiandai Yuwen*, 12, 91-93.

Zhu, J. J. (2007). “汉字彝文东巴文文字起源神话比较研究 La comparación del origen mitológico entre la escritura han, yi, y dongba”. *云南社会科学 [Revista de la Ciencia Social en Yunnan]*, 4, 103-107.

Zhu, W. X. (2014). “彝文东巴文形义比较研究 La comparación morfo-semántica entre la escritura yi y dongba”. *百色学院院报 [Revista de la Universidad Baise]*, 27, 45-52.

Zhu, X. X. (2006). *体验汉语 [Vivir el chino]*. 北京: 高等教育出版社 Beijing: Educación Superior.

Zhu, Z. P. y Chen, F. (2009). *跟我学汉语 [Aprende chino conmigo]*. 北京: 人民教育出版社 Beijing: Prensa de Educación del Pueblo.

Zhuang, Z. (2015). *庄子 [Zhuang Zi]*. (Trad. V. Yao, Y. R.). 北京: 北京联合出版公司 Beijing: Editorial Beijing Lianhe.

Zuo, Q. M. (2015). *国语 [Guo Yu]*. (Trad. V. Wang, Ch.). 北京: 北京联合出版公司 Beijing: Editorial Beijing Lianhe.

Zuo, Q. M. (2017). *春秋左传 [Comentario de Zuo sobre el periodo de las Primaveras y Otoños]*. (Trad. V. Chang, Y. G.). 北京: 北京联合出版公司 Beijing: Editorial Beijing Lianhe.

Zuo, S. J. (2014). *初学汉字 [Chinese Characters for beginners]*. 北京: 华中师范大学 Beijing: Universidad Normal de China Central.